

BAND 22

1988

**WIENER
SLAWISTISCHER
ALMANACH**

HERAUSGEBER

Aage A. Hansen-Löve
Tilman Reuther

REDAKTION

Literaturwissenschaft:

Aage A. Hansen-Löve

Sprachwissenschaft:

Tilman Reuther
Gerhard Neweklowsky

Redaktion der Beiträge des 5. Slawistentreffens
Klagenfurt - Ljubljana:

Herta Lausegger
Gerhard Neweklowsky
Klaus Detlef Olof
Tilman Reuther

EIGENTÜMER UND VERLEGER

Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien (Wien)

REDAKTIONSADRESSE

Gerlgasse 3/6, A-1030 Wien

ERSCHEINUNGSWEISE

zweimal jährlich

DRUCK

Druckerei Kohlweis
Sponheimerstraße 18, A-9020 Klagenfurt

© Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien
Alle Rechte vorbehalten

ISSN 0258-6819

INHALT

Vorwort	5
Aufsätze	
A. Zholkovsky (Los Angeles), Three on Courtship, Corpses, and Culture: Tolstoj, "Posle bala" – Zoščenko, "Dama s cvetami" – E. Ginzburg, "Raj pod mikroskopom"	7
J. Faryno (Warszawa), Voprosy lingvističeskoj poetiki Cvetaevoj	25
F. Dreizin (Ithaca, N.Y.), Russian Style in Emigration: Edward Limonov's Anglicisms	55
Ju. Levin (Moskva), Zametki o semiotike lozungov	69
C. Bidanchon (Canada), Kundera ou l'affirmation d'une identité centre-européenne	87
B. Wieser (Graz), Textsemantische Untersuchungen zur sowjetischen Unionsverfassung von 1977	103
I. Nyomárkay (Budapest), Die ungarischen Vorbilder der kroatischen Spracherneuerung im Spiegel der zeitgenössischen terminologischen Wörterbücher	131
Beiträge der 5. Slawistentagung der Universitäten Klagenfurt und Ljubljana	143
F. Bernik (Ljubljana), Fran Eller und die österreichische Moderne	145
B. Paternu (Ljubljana), Das Ausgangsmodell der slowenischen Literaturkritik	155
F. Zadavec (Ljubljana), Der Teufel in Cankars Werk	171
H. Glušič (Ljubljana), Pripovedna proza Karla Mauserja	183
M. Smolić (Klagenfurt), Zgodba jalovosti: analiza upovedovalnega načina s posebnim ozirom na metaforični postopek	189
J. Strutz (Klagenfurt), Vorüberlegungen zu einer Typologie der slowenischen Literaturen in Italien und Kärnten	199
A. Leitner (Klagenfurt), Andrej Bitovs "Puschkinhaus" als postmoderner Roman	213

J. Toporišič (Ljubljana), Slovnica ali Slovenja jezikovna knjiga 1758	227
A. Derganc (Ljubljana), On the History of the Dual in Slovene and Russian	237
S. Bonazza (Udine), Zur Frage der slowenischen mittelalterlichen Literatur	249
Z. Zorko (Maribor/Ljubljana), Perniški govor	255
H. Lausegger (Klagenfurt), Sprachliche Charakteristika des volkstümlichen "Gierten Shpils" von Andreas Schuster Drabosnjak	273
H.D. Pohl (Klagenfurt), Zum slavischen (slovenischen) Einfluß auf die Deutsch-Kärntner Mundart	295
A. Vidovič-Muha (Ljubljana), Kontrastive slowenisch-deutsche Typologie der Nominalkomposition	311
A. Jembrih (Ljubljana), Der Beitrag des Klagenfurter Gymnasiums zu den kulturellen deutsch-slowenisch-kroatischen Wechselbeziehungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert	323
Th. Domej (Klagenfurt), Slowenisch als Unterrichtssprache in der Frühzeit des Kärntner Pflichtschulwesens (1774-1848)	333
R. Vospernik (Klagenfurt), Slowenisch-deutsche Kulturbeziehungen am Bundesgymnasium für Slowenen in Klagenfurt	345
Rezensionen	
T. Reuther (Klagenfurt), Handbuch des Russisten. Sprachwissenschaft und angrenzende Disziplinen. Hg. von H. Jachnow unter Mitarbeit von K. Hartenstein und W. Jachnow. Wiesbaden: Harrassowitz, 1984.	351
E. Janica (Klagenfurt), J. Birbrajer, Friends and False Friends. A dictionary of "false friends" between Polish and Russian with an English translation of all entries. Almqvist & Wiksell International, 1987.	356

V o r w o r t

In diesen Band des Wiener Slawistischen Almanachs haben - neben anderen Arbeiten - die Beiträge der 5. Slawistentagung (5. Slavistično srečanje) der Universitäten Klagenfurt und Ljubljana Eingang gefunden (Seiten 143 - 349). Diese Tagung fand vom 28. bis 30. Oktober 1987 in Klagenfurt statt. Die Tatsache, daß es sich bereits um die fünfte gemeinsame Tagung der slawistischen Institute der beiden Universitäten handelt, dokumentiert die seit über zehn Jahren bestehenden engen Kontakte zwischen den beiden Universitäten, die im Rahmen eines Partnerschaftsabkommens institutionalisiert sind. Dies zeugt auch von dem hohen Stellenwert, den die Universität Klagenfurt der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit den Nachbarregionen beimißt.

Das Rahmenthema der 5. Slawistentagung lautete "Slowenisch-deutsche Kontakte in Sprache, Literatur und Kultur in Kärnten". Auf dieses Rahmenthema beziehen sich die hier veröffentlichten Beiträge von Boris Paternu, Marija Smolić, Johann Strutz, Jože Toporišič, Sergio Bonazza, Zinka Zorko, Herta Lausegger, Heinz Dieter Pohl, Alojz Jembrih, Theodor Domej und Reginald Vospernik. Der Vortrag von Gerhard Neweklowsky "Kärntner Deutsch aus slawistischer Sicht" wird in einer germanistischen Publikation (*Grenzdialekte*, hrsg. von L. Kremer und H. Niebaum) veröffentlicht werden, der Aufsatz von Klaus Detlef Olof "Zwei glagolitische Fragmente aus Klagenfurt" wird in *Slovo* (Zagreb) erscheinen.

Seit Beginn der gemeinsamen Tagungen ist es Tradition, daß neben dem Rahmenthema auch aus der laufenden individuellen und institutionellen Forschung berichtet werden soll. Diese Beiträge spiegeln einzelne Forschungsinteressen wieder (Aufsätze von France Bernik, Franc Zadavec, Helga Glušič, Andreas Leitner, Aleksandra Derganc und Ada Vidovič-Muha).

Die Referate der bisherigen vier Tagungen sind veröffentlicht in: *Slavistična revija* 27 (1979), 29 (1981), 33 (1985) und im Sammelband *Protestantismus bei den Slowenen / Protestantizem pri Slovencih*, Wien 1984 (= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 13).

Tilman Reuther

Gerhard Neweklowsky

Alexander Zholkovsky (Los Angeles)

Three on Courtship, Corpses, and Culture:

Tolstoj, "Posle bala" - Zoščenko, "Dama s cvetami" -
E. Ginzburg, "Raj pod mikroskopom"

The three texts juxtaposed in what follows share the age-old topos of love, death, and culture. Over the centuries the themes of 'love' and 'death' have been treated and evaluated in various ways, finding themselves on different sides of the 'nature/culture' opposition.

The heroine of Petronius' "The Ephesus widow" starts out 'over-cultural' in her sanctified loyalty to her deceased husband, lying in state; she then desecralizes every convention by giving her own passionate body and even her husband's dead one in exchange for sex with a stranger. Medieval courtly love to the point of death was self-sacrificially platonic, i.e. pointedly 'cultural.' Classicism sharply contraposed love to cultural 'duty,' and, short of a mediating compromise, the conflict led to tragic death. "Natural" sentimentalist love in the graveyard challenged existing cultural conventions, and the Romantics developed a clearly anti-social cult of love and death.¹ Realism brought a sobering reappraisal of Romantic stereotypes, but they died hard, lingering in the works of a Turgenev and even a Dostoevskij. It took a late Tolstoj to demythologize 'cultured love' by opposing it – in a radical reversal of the Romantic *argumentum ad mortuum* – to what can be called 'death's body.'

To be sure, Tolstoj's stance should not be viewed as "realistic" in some privileged sense, nor the previous treatments of the common theme dismissed as mere "stereotypes." In fact, the cliché in question, 'love as culture's way of overcoming death,' is archetypally implicit in all such plots, but here we confine ourselves to the discussion of those specific cultural issues *overtly thematized* by the text (relegating some "archetypal" remarks to footnotes).² Also, the intertextual links we are establishing among the three texts are purely *structural* and *historical*. It is, therefore, all the more interesting to see how, in the absence of direct influence, the openly anti-cultural posture of the earlier fiction is developed and then reversed in the two later stories.

I. "После бала" (1903)

Although the story derives its title from what happened "after the ball," it consists of two symmetrical episodes, with the first and longer one, "at the ball,"

being essentially a foil to the second ("Вся жизнь переменялась от одной ночи, или скорее утра"). This compositional formula for correlating the states *before* and *after* the exposure to the body³ will also appear in Zoščenko and Ginzburg.

1. Before

At the ball, the narrator-protagonist Ivan Vasil'evič dances and falls more and more in love with Varen'ka. The 'laws' of the ball are repeatedly stressed: the hero fails to 'legitimately' secure the mazurka with his beloved ("По закону, так сказать, мазурку я танцевал не с нею"), because a rival beats him to her while he is busy outfitting himself with gloves ("[он] пригласил ее, только что она вошла, а я заезжал... за перчатками и опоздал"). Another rule is to choose the partner by guessing the "motto," "*kačestvo*". Such appurtenances of ballroom etiquette as the girl's glove and fan (or rather, a feather from it) become the souvenir symbols of the heroes' highly 'cultural' love. The 'glove' motif and its 'legalistic' connotations⁴ are further reinforced as Varen'ka's father prepares to dance with her: "[он] вынул шпагу из портупей, отдал ее... и, натянув замшевую перчатку на правую руку, – 'надо все по закону', – улыбаясь, сказал он".

The cultural symbolism of the provincial ball goes even further and higher up: from 'legal' to 'regal.' The hostess, the wife of the *gubernskij predvoditel'*, resembles the pictures of Empress Elizaveta Petrovna; the girl's father is a Nicholas I look-alike; and his tallness and military bearing are echoed by his daughter's "majestic," "*veličestvennaja*", stature and "regal look:" "царственный вид, который отпугивал бы от нее, *если бы не* [my italics - A. Zh.] ласковая... улыбка и рта, и прелестных блестящих глаз..."

This "were it not for" is very characteristic. The cultural atmosphere of the ball is pronouncedly *benign*. Everybody admires Varen'ka and her father, while the father and others approve of the heroes's mutual attraction. Everybody keeps smiling. The 'imperial' hostess is emblemized by the breast of a fun-loving czarīna. The heroes mostly dance together, and when dancing with others, Varen'ka smiles to him all the same. Moreover, the 'rules' themselves are sometimes bent for the hero's benefit ("Она, не смущаясь, через всю залу шла прямо ко мне, и я вскакивал, не дожидаясь приглашения...") and downright violated: after dancing with his daughter, the colonel leads her up to the narrator, although "I am not her partner."

The heroes' love in the cultural lap of a benevolent society expands to encompass the whole world. First, the protagonist's love and "*umilenie*" for Varen'ka envelop the father, who is linked to her both by similarity, in looks, especially the smile ("та же ласковая, радостная улыбка, как и у дочери, была в его блестящих глазах и губах"), and by contiguity, as they dance together.⁵ The good feeling then embraces other guests, including the "Elizabethan" hostess and even the protagonist's rival, and continues to grow: "Я любил и хозяйку... с ее елизаветинским бюстом, и ее мужа, и ее гостей, и ее лакеев, и даже дувшегося на меня инженера Анисимова". "Я обнимал в то время весь мир моей любовью... и, несмотря на то, что был, казалось, бесконечно счастлив, счастье мое все росло и росло".⁶

This quantitative excess is, of course, a hubristic flaw of the protagonist. Another is the *quality* of his love – perfectly ideal and "unearthly." "Я был не только весел и доволен, я был счастлив, блажен, я был добр, я был не я, а какое-то нежное неземное существо, не знающее зла и способное на одно добро". His passion is pointedly incorporeal, he feels neither his body, nor his beloved's, which he thinks away, mentally covering it with "bronze garments:" "Я вальсировала еще и еще и не чувствовал своего тела. – Ну, как же..., я думаю, очень чувствовали, когда обнимали ее за талию, не только свое, но и ее тело, – сказал один из гостей... – Чем сильнее я был влюблен, тем бестелеснее становилась для меня она... Вы раздеваете женщин...; для меня же... на предмете моей любви были всегда бронзовые одежды. Мы не то что раздевали, а старались прикрыть наготу."

The "bronze garments" do not only symbolize the hero's 'platonism;' they also reflect his willing and total acceptance of conventions – in a metaphoric epitome of all the kid and suede gloves, Varen'ka's satin shoes, the father's touchingly cheap calfskin boots, etc. The function of these and other items of clothing (of which so much is made by the narrator) is precisely to "cover up the nudity," blinding Man to the starkly naked unconventional Truth.

2. After

With all this hubris stacked against him, the hero is rightly afraid for his happiness. The mechanism of excess prevents him from sleep, drives him outdoors and to his beloved's house, and makes him witness the ugly gauntlet-running presided over by the colonel. The scene, which makes the hero fall out of love and change spiritually (abandoning any socially meaningful career), forms a negative replica of the ball episode.

It, too, is a conventional social gathering, a highly legalistic, in fact, law-enforcing procedure, which also takes the form of a specially arranged sequence of movements to musical accompaniment, – a counterpoint deliberately played up by Tolstoj: as the hero approached Varen'ka's house, he "услыхал... звуки флейты и барабана. В душе у меня все время пело и изредка слышался мотив мазурки. Но это была какая-то другая, жесткая, нехорошая музыка". The similarity is enhanced by the presence of the hero (with his 1st-person account) and the colonel. The narrative dwells upon the colonel's familiar face, stature, gait, feet, and the "suede-gloved hand," with which he now hits a weakling soldier on the face for failing to flog properly. Yet another plot rhyme links Varen'ka and the flogged Tartar, who are the respective centers of attention in the two scenes; like Varen'ka, the Tartar, too, is led up to the hero by the colonel as the *danse macabre* approaches.

The common features of the two scenes now display their ominous negative underside: the music is "evil;" deviations from 'law' are no longer tolerated but severely punished (both in the case of the Tartar himself, who had tried to escape from military service, and the weak flogger); the colonel's uprightness and gloves express arrogant cruelty; the smile is gone from his ruddy face; on seeing the hero, he pretends not to know him; etc. The most striking reversal involves the motif of '(in)corporeality.' While beautiful Varen'ka's body remained covered and ignored, the Tartar's frightful body is half-naked from the start ("... что-то страшное, приближающееся ко мне, ... оголенный по пояс человек"). The "jerkling body" rivets the narrator's attention, and an epiphany takes place (characteristically, despite the hero's reluctance to see and believe – and, therefore, defamiliarized): "Когда шествие миновало то место, где я стоял, я... увидел... спину наказываемого. Это было что-то такое пестрое, мокрое, красное, неестественное, что я не поверил, чтобы это было тело человека". To make the reversal complete, the hero now gets to "feel" not only the other's body, but his own as well, getting nauseous to the point of vomiting: "на сердце была почти физическая, доходившая до тошноты, тоска,... казалось, что вот-вот меня вырвет всем тем ужасом..."

Thus, exposure to crude reality laid bare undoes the disembodied, conventional, societal love, which fails to deliver on its promise to embrace the whole world, including its dark side. The story is a soft-sell: the narrator suspends general judgement about good and evil, making only a personal choice and somewhat naively conceding that the colonel might know something that would justify the cruelty.⁷

The hero's spiritual conversion, although downplayed, has characteristic Tolstojan overtones, relevant to the problematic of the 'body.' The ball is given "v poslednij den' maslenicy"; consequently, the flogging occurs on the first day of Lent. The Shrove-tide ball connotes, for Tolstoj, false merriment, and – quite *uncarnival-like* (in the Baxtinian sense) – a denial of corporeal reality. As for the revelation of 'carnal knowledge,' coinciding with Lent, it, too, is of distinctly uncarnavalesque, rather piously Christian, kind.

The flogged man kept uttering some words, which the hero made out only when the gauntlet party came closer: "Bratcy, pomiloserdujte"; "Have mercy, brothers." At that moment a bystander said: "O, gospodi," "Oh, Lord." And it was for 'merciful hitting', be it deliberate or accidental, that the colonel brutally attacked a soldier. Thus, in a replay of the Calvary, the colonel reconfirmed his 'imperial' - Caesar's and Nicholas I's - stance, as opposed to the godliness of the tortured Christ-like body and the others' compassion. Moreover, since in this configuration the Tartar functions as Varen'ka's counterpart, the scene emblemizes the replacement of societal love with love for a suffering Christ.⁸

Such a closure, not unexpected in late Tolstoj,⁹ neatly, if somewhat ironically, reintegrates the narrator's naive idealism, platonism, body-covering, unearthly kindness, and universal love (including love of his enemy), which seem to have been undermined by the plot. They are, Tolstoj implies, misused and exploited by the pagan/pharisaical conventional 'culture-love-and-family,' but do have a place in true Christianity.¹⁰

II. "Дама с цветами" (1929)¹¹

Zoščenko liked borrowing famous titles for his comic stories with a different – opposite or unrelated – content. He consistently, if ambivalently, subverted the values and conventions of high literature, arguing that one could not go on writing as if "nothing had happened in our country."¹² The title, topos, and some details of "Dama s cvetami" point to *La dame aux camelias* (*Dama s kamelijami* in Russian), "Dama s sobačkoj," "Bednaja Liza,"¹³ Turgenev's "Zatiš'e,"¹⁴ and, in a widening circle, to "Taman'," *Anna Karenina*, Blok's beautiful ladies (in particular, "Neznakomka"), "Hamlet," etc. In fact, the entire romantic love-and-death myth is targeted, as the narrator states bluntly that the story is about how mystical unearthly love is nonsense and only material things matter: "... как однажды через несчастный случай окончательно выяснилось, что всякая мистика, всякая идеалистика, разная неземная любовь, и так далее, и тому подобное есть форменная брехня и ерундистика. И что в жизни действителен только настоящий материальный подход и ничего, к

сожалению, больше". Several common motifs make "Posle bala" a relevant typological reference: it is, so to speak, in the direction of Tolstoj's story (and beyond) that Zoščenko reworks his "Poor Liza" hypogram.

1. Before

"Dama s cvetami" tells, with numerous good-naturedly cynical "philosophical" digressions, the story of an old-time intelligentsia couple, living out, in deliberate isolation from the Soviet environment, the dream of ideal romantic love. They rent a dacha in Otradnoe,¹⁵ where the wife spends all the time sitting on the bank, holding flowers, gazing into romantic distance, or bathing: "Одним словом, это была поэтическая особа, способная целый день нюхать цветки и настурции или сидеть на берегу и глядеть вдаль, как будто там что-нибудь имеется определенное – фрукты или ливерная колбаса".¹⁶ The husband, an engineer, lives only for the moments he spends with his wife. Leaving for work in Leningrad, he blows her kisses from the steamboat; returning, he brings presents, embraces her, and talks about his love. The narrator finds this "disgusting": "Одним словом, противно и тяжело смотреть".

The hero complains about "crude reality," performs no social work, and is nostalgic for the idealistic values of the past: "Ему, одним словом, нравилась прошлая буржуазная жизнь с ее разными подушечками, консоме и так далее"; "Я, говорит, человек глубоко интеллигентный, мне, говорит, доступно понимание многих мистических и отвлеченных картин моего детства ... Я, говорит, воспитан на многих красивых вещах и безделушках, понимаю тонкую любовь и не вижу ничего приличного в грубых объятиях... Я, говорит, ... только считаюсь с духовной жизнью и с запросами сердца..."

The reactionary-idealistic complex includes also ignoring the physical aspect of life. The husband despises "crude embraces," the wife walks "on thin intelligentsia legs," "does not ask for food," and never smiles; even when given presents, she will only "frown her little nose." As for her "habit of bathing," it is an idle and effete, rather than athletic, pastime.¹⁷ Characteristic appurtenances of the *ancien* way of life are the useless expensive objects: "*bezdeluški, poduščki, konsome, milen'kij pen'juar, odeta prekrasno*", etc. (cf. the 'glove' motif in Tolstoj).

In a word, the couple represents the 'dead culture' of the past, and, sure enough, death is what happens next. The lady wanted to go bathing, slipped, and drowned, "without resisting Nature:" "... пошла после дождя на своих французских

каблучках – и свалилась". "Конечно, занимайся она в свое время... гимнастикой, она... выплыла бы. А тут со своими цветами окунулась - и враз пошла ко дну, не сопротивляясь природе". The narrator considers and dismisses the probability of suicide, but, in typological terms, the woman is as suicidal as any mermaid-aux-camelias heroine, of which she is a caricature. The absence of a specific cause of death (unlike Ophelia or poor Liza, she is loved, not abandoned) – mockingly underscores the point.

Her death shifts the focus to the hero, whose love now attains its graveyard maximum: "Я любил ее совершенно неземной любовью, и мне, говорит, только и делов сейчас, что найти ее [i.e. her body], приложиться к ее праху и захоронить ее в приличной могилке и на ту могилку каждую субботу ходить, чтобы с ней духовно общаться и иметь потусторонние разговоры". Zoščenko spoofs the 'unearthly' topos (the word "неземная" is the same as in "Posle bala"), lumping together poor Liza's or Klara Milič's posthumous haunting of the hero, poetic (e.g. Pushkinian) conversations across the grave, dragging of the river (e.g. in Turgenev's "Zatiš'e"), piously sentimental grave-tending, here planned in advance, etc.

2. After

As in Tolstoj's story, the most important things happen after – and in the presence of the body. At first it is looked for in vain, then the engineer offers a reward, grieves on at the dacha, and a month later fishermen find the disfigured corpse. The hero hurries to the side of his beloved: "подошел к своей бывшей подруге и остановился подле нее". The poetic description of the body as a live person "revives" it, setting it up for the ensuing desacralization. The hero turns the dead face with his boot ("Инженер... наклонился.. и тут полная гримаса отвращения и брезгливости перевернула его интеллигентские губы. Носком своего сапожка он перевернул лицо утопленницы...") and leaves in revulsion, paying the fishermen an extra five rubles to somehow bury her at the local cemetery ("чтобы они как-нибудь сами захоронили эту даму на здешнем кладбище").

Thus, confronted with the 'body' (the word recurs several times), the hero reverses himself completely, renouncing his love and interest in the grave and beyond. Also, contrary to generic expectations but in accordance with the narrator's deflation of mysticism, the dead beloved absolutely fails to haunt the hero. In fact, it is now that he finally betrays her with another woman: "А недавно его видели – он шел по улице с какой-то дамочкой. Он вел ее под локоток и что-то такое интересное вкручивал".¹⁸ Like Tolstoj,

Zoščenko plays up the hero's dread of the disfigured body. Here, too, 'unearthly spirituality' means a reluctance to face down-to-earth facts of life. This shunning of the body was foreshadowed by the engineer's escapist ignoring of "crude reality" and "crude embraces": "А в настоящей текущей жизни он ничего, кроме грубого, не видел и свою личность от всего отворачивал"; "... и не вижу ничего приличного в грубых объятиях".

The plot's macabre transition from "idealism" to "materialism" is echoed by a parallel shift in the representation of the social environment. In the beginning, the hero's 'wrong spirituality' is contrasted with the down-to-earth and even crude, but 'rightly idealistic' Soviet values (social work, gymnastics, writing articles, etc.). In the end, the Soviet 'materialism' that provides the background to the ugly content of the main story is downright crass. The fishermen, in a variation of graveside humor, mistake the hero's departure for avoidance of payment: "... мол, а деньги, деньги, мол, посулил, а сам тигалья дает, а еще бывший интеллигент и в фуражке!".¹⁹ This leaves the hero looking less negative: although he shows no compassion, he does betray some emotion: "Он наклонил голову и тихо прошептал про себя: - Да, это она".

What is then the balance of Zoščenko's message? Writing after the Revolution and, so to speak, from behind its looking-glass (that Tolstoj was, in Lenin's words), Zoščenko takes to an ambiguous extreme Tolstoj's anti-cultural stance.²⁰ His heroes belong to a gone culture, not the dominant one, but the open debunking of the former is supplemented with a skaz-type subversion of the latter. No positive characters – except laughter itself – appear in the story, and the picture gets even grimmer towards the end.

On a deeper level Zoščenko endows his heroes with his own traumas (incidentally, the husband, "*let soroka*," is approximately the writer's age): preoccupation with childhood memories; fear of / attraction to water; problems with eating; anxiety about / overcompensatory interest in sex, femininity, and ostentatious clothing. The fear of excessive pretensions, possessions, and culture seems to have haunted Zoščenko ever since his infancy. In his psycho-autobiography *Pered vosходом solnca*²¹ there is an episode entitled "*Groza*," where the little Miša and his sister flee from a storm. When his elder sister reproaches him for losing his bunch of flowers (!), he replies: "Раз такая гроза, зачем нам букеты?"²² These words, anticipating similar pronouncements in "*Dama s svetami*" ("пушай увидят, сколько всего они накрутили на себя лишнего"; "в жизни действителен только настоящий материальный подход и ничего, к сожалению, большего"), are emblematic of the writer's bleak view of culture at the time of Revolution.²³

III. "Рай под микроскопом" (1977)²⁴

Ginzburg's memoirs tell an enthralling story of an idealistic Communist's survival in the Gulag thanks to her exceptional life force, good luck, and spiritual integrity. In a sense, the book is an uplifting idyll, portraying the triumph of the human spirit and culture over tremendous odds, a harmony of all positive elements against the backdrop of horror and suffering. The chapter in question, although (semi-)documentary, exhibits such a high degree of literary sensibility and organization that it can be analyzed as a short story in its own right alongside those of Tolstoj and Zoščenko.

1. Before

The paradise placed under the microscope is a relatively tolerable part of Gulag, where the narrator-heroine is a nurse, a member of a nice circle of the camp's medics; the circle is headed by Dr. Val'ter – German, Catholic, "cheerful saint", and Ginzburg's second husband-to-be.

Death is an everyday experience here. The prisoners are "almost otherworldly figures" ("почти потусторонние фигуры"), and the medics must prevent them from dying on the job ("предотвращение смертей во время работы"). Food is a matter of life and death: "В отличие от настоящего рая, небесного, на Таскане ни на минуту не отвлекаются от мысли о хлебе насущном". Deaths are concealed from the officials to continue getting "*rajka*," "the ration;" sometimes a corpse is even brought to the roll-call: "Иногда даже поднимали мертвеца на проверку, ставили его в задний ряд, подпирая с двух сторон плечами и отвечая за него 'установочные данные'".

Yet, this life on the brink of death is governed by 'laws.' The doctors save the slave-laborers so they could die where they are supposed to: "Умирать положено [Ginzburg's italics] на больничной койке,... а то свалится где-нибудь в сугроб, ищи его потом, объявляй о побеге, отчитывайся..." As for the dead man's ration, it can be bequeathed to a friend, and this unwritten rule is solemnly upheld and enforced by the prisoner community: "[Пайку] завещают перед смертью друзьям... Много раз [я] присутствовала при этих завещаниях и даже являлась, вроде, нотариусом при выражении последней воли умирающего ... Завещания соблюдались строго. Шакалов, норовивших цапнуть пайку умершего, подвергали общему презрению, а иногда и кулачной расправе".

Along with such fundamentals of culture as 'laws,' the circle has also access to spiritual nourishment in the form of 'books' (which the doctor obtains from the free citizens he treats) and 'intellectual dialogues' (in the course of which "Конфуций [the nickname of a paramedic] оправдывает свое прозвище, поигрывая разными аргументами для доказательства недоказуемого"). A redeeming role is also played by 'memory,' developed in the tragi-comic episode with the Kazakh prisoner: he keeps forgetting the name of *his* penal code article (i.e. the one according to which has been convicted) and is happy when the roll-calling guard supplies the number.

The hero and heroine's trips into the woods for flowers, *alias*, medicinal herbs produce a perfect synthesis of their nascent love, humanistic culture, and union with nature: "Цветение тайги... пробуждает потерянную было нежность к миру,... к стройным цветам иван-чая, похожим на лиловые бокалы [!]... Доктор... называет [растения] на трех языках: по-русски, по-немецки, по-латыни".²⁵ The doctor also possesses extraordinary spiritual powers; he becomes not only the heroine's husband but also her priestly guide, who converts her to Christianity.²⁶ He mediates between this world and the other (this was ironically prefigured by the convicts' "otherworldliness"), gains the heroine's love by listening about her dead son, and teaches her how to care for a young patient "for Aleša's sake": "Он единственный, с кем я могу говорить об Алеше. Он как-то так поворачивает руль разговора, точно нет разницы между ушедшими и нами, оставшимися пока на земле... Это смягчает неотступность боли. Иногда доктор... связывает с этой моей болью самые повседневные наши дела. – Вы должны... подходить к Сереже Кондратьеву ... Ради Алеши..."

It is, therefore, in a highly 'cultured' way that the relationship develops, with old-fashioned courtship, sharing of poems and ideas, and declaration of love in letters: "Доктор идет на сближение обстоятельно и нежно, как в доброе старое время. Рассказывает о детстве.²⁷ Излагает свои научные гипотезы. Терпеливо переносит поток стихов... И в любви признается... не устно, а в письме". The arrival of the love letter forms a major plot event: it is motivated by the doctor's *komandirovka* to another camp and takes place at the moment the heroine is treating her son's miraculously convalescing double Sereža. And – for conspiratorial reasons – the letter is in Latin.

The heroine can barely understand Latin (she knows French), but is anyway moved by the romantic discourse ("приподнятые, почти патетические слова: Амор меа... Меа вита... Меа спес..."). This perfect fusion of love and culture is all the more striking as it reshapes the famous Levin-Kitty declaration of love by

initials, which is pointedly anti-conventional and anti-symbolic.²⁸ At night she composes her answer – alas, in Russian, but at least in verse (foreshadowed by the immaculate trochees of the Latin quotes from the doctor's letter) and in Roman terms: "... Как прекрасен Капитолий, сколько в небе глубины! День прекрасный, день веселый, мы свободны, мы – одни. Все тяжелое забыто в свете голубых небес, вы шепнули: меа вита, амор меа, меа спес... Я в восторге. И отныне я прошу вас вновь и вновь только, только по-латыни говорить мне про любовь..."

The letter, which insists on using a special, ultra-cultured foreign language for amatory discourse, connotes culture not only by its literariness – by being written in verse, but also by its intertextual strategy. The heroine's poem is a reworking of a specific source: "Сердце бьется ровно, мерно...." a vintage Akmatova self-healing by stoical recourse to memory and culture.²⁹ But even borrowing from such a kindred 'cultural' spirit, Ginzburg has to make a significant change – for the idyllic. In Akmatova, the declaration of freedom ("Ты свободен, я свободна") means putting a good, 'cultured' (e.g. Peter the Great's) face on broken love. In Ginzburg's poem, it means release from the camps, whereas love is not questioned: love and culture are in league, not in conflict.

2. After

At this high point the idyll is brutally shattered. In the middle of the night the heroine is summoned to the hospital ward and ordered to save the life of a convict and identify the meat in his bowl. She feels like vomiting: the meat is human, the prisoner, a cannibal. He has murdered a fellow *zek* (to be sure, one earlier saved by the doctor) and has been secretly cooking parts of his body – in a macabre counterpoint to the 'lawful' and friendly use of corpses to get extra rations in the beginning of the chapter. The prisoner's name, Kuleš, which in Russian means simple grub with meat, adds an unwitting, but powerful irony to the story. The author (or rather, History) ups the ante: in Tolstoj we had a tortured live body, in Zoščenko, a desecrated corpse, here the epiphany takes the form of looking into a pot of human flesh. (The camp commandant even kids the murderer about making meatloaves of the heroine: "Из нее, браток, котлетки-то, поди, вкуснее были бы...".)

For protection from this horror the narrator resorts to 'culture.' The prisoner must be saved in order to be tried and executed – in an irony of camp medicine mentioned earlier in the chapter. In spite of that, the narrator now finds herself identifying with the jailers, albeit reluctantly and ambivalently: "Я еле удерживаюсь на ногах от физической и душевной тошноты. Спасать,

чтобы потом расстреляли? Да пусть бы он умер вот сейчас же... Ловлю себя на том, что впервые за все эти годы я..., вроде бы, внутренне ближе к начальству, чем к этому заключенному. Меня сейчас что-то связывает с этим начальником режима. Наверно, общее отвращение к двуногому волку, переступившему грань людского".³⁰

Confronted with the 'body,' the heroine at first behaves very much like Tolstoj's and Zoščenko's protagonists, exhibiting first a reluctance to look or recognize, then disgust and physical revulsion : "Я заглядываю в котелок и еле сдерживаю рвотное движение. Волоконца этого мяса очень мелки, ни на что знакомое не похожи". But "next morning" ("*nautro*," cf. "*Posle bala*") the doctor returns. Addressing the heroine for the first time by *ty*, "thou,"³¹ he assures her that one *can* face the facts: the beast living in man is not to win. Love and culture join hands to withstand the impact of the cadaverous antibody. In fact, the doctor, in true Enlightenment spirit, has from the start advocated sober scrutiny of reality, rather than blind praise of "the paradise" or shunning of facts. And it is his words that give the chapter its title: "Вижу, что вам надо взглянуть на наш рай попристальной. Под микроскопом".³²

* * *

The variations on the topos have come almost full circle. Tolstoj shook the foundations of officially sanctioned love, rooted in violence to Nature's and Christ's body. Zoščenko, writing amidst cultural ruins, exaggerated Tolstoj's deadly (and virtually avant-gardist) critique of old values and ambivalently extended it to the new, without offering anything positive in their place. Shocked back into the cultural fold by the wildest avant-garde nightmares come true,³³ Ginzburg sought to reclaim the traditional values of love and culture, reintegrating them with Nature, Christianity, and even official authority, in what can be seen as a blueprint for the current climate in Russia. Of course, such an ideal harmony³⁴ is open to a new round of deconstructions, as well as to post-modernist mock re-mythologizing.³⁵

Notes

¹ Pushkin's works, in particular, offer a wealth of variations on this Romantic theme: love at the price of death, passion on the brink of death, love for a deathly beauty, love at, across or beyond the grave, lovemaking in the aphrodisiacal presence of a corpse (e.g. Don Guan and Laura's lovemaking "*pri mertvom!*" in "The Stone Guest"), etc.

- ² Already "The Ephesus widow" exemplifies the contradiction between overt and covert meanings: on the archetypal level (in contrast to what has been said above about its explicit message) it carnivalistically equates life and death, the deceased husband and his living double, sacrilege and ritualistic renewal (see O. M. Frejdenberg, "Tri sjužeta ili semantika odnogo," in her *Poëtika sjužeta i žanra*, Leningrad: GIXL, 1936, 335-361).
- ³ The symmetry was reflected in a draft title, "рассказ о бале и сквозь строй" (*Polnoe sobranie sočinenij v 90 tomah*, Moscow: GIXL, v. 34, 1952 [notes by B. M. Eixenbaum]), 550.
- ⁴ It appears already in *Detstvo*, Ch. 21.
- ⁵ They are, of course, one of those Tolstojan families sharing physical and psychological features; one of the draft titles was "Doč' i otec," "Daughter and Father" (*Polnoe sobranie...*, v. 34, 550); Ždanov, V.A., *Poslednie knigi L.N. Tolstogo. Zamysli i sveršenija*, Moscow: Kniga, 1971, 96). More specifically, the old Count Rostov and Nataša may be ironically recycled here; cf. Nataša's keen identification with the Count as he dances Daniel Cooper with Mar'ja Dmitrievna and also her Russian dancing in Otradnoe with the "Uncle."
- ⁶ The protagonist's love for the father and the entire high society has parallels in Nikolaj Rostov's feelings at the Emperor Alexander's review of troops (see Gustafson, Richard, *Leo Tolstoy: Resident and Stranger. A Study in Fiction and Theology*, Princeton: Princeton University Press, 1986, 362) and in the feelings of Father Sergius as a young man toward Emperor Nicholas; note in the latter case the emphasis on the cultural integration of the protagonist into the society represented by his fiancée and the imperial father figure.
- ⁷ This acquiescent naturalization of the mysteriously overruling power of conventions is reminiscent of the attitude of Pierre Bezuhov in the antechamber of his dying father ("это так нужно").
- ⁸ In the drafts Tolstoj tried to individualize the flogged man, but ended up presenting him as a generic "man stripped to the waist," "*ogolennyj po pojas čelovek*" (Ždanov, 104-105) – in accordance with the universally human and more specifically Christian theme (*Ecce homo!*).
- Tolstoj's emphasis on the 'natural nakedness' of the flogged body should not be taken at face value: although physically bared, semiotically it is clothed in cultural garb – that of the Christian myth. Like Pierre, Tolstoj (and certainly his hero in the story) seems doomed forever to rend the "bronze garments" of convention after convention only to accept each subsequent painted *matreška* - doll as the absolutely natural one.
- ⁹ I.e. writer and man whose conflict with official institutions involved a virtual rejection of marriage, including his own.

- 10 The opposition pagan/Christian, in particular, the way it is implicit in the correlation Varen'ka/the Tartar, may be the story's hidden archetypal theme. The gauntlet scene exhibits similarities with archaic wedding rituals and their folkloric and literary refractions that involved the taming of the bride, i.e. of her social and sexual hostility, by flogging (see Propp, V. Ja., *Istoričeskie korni vošebnoj skazki*, Leningrad: LGU, 1946, 277, 304; Frejdenberg, op. cit); many other elements in the story are consistent with this hypothesis. To put it briefly, Tolstoj's protagonist refuses to pass the pagan test and renounces the culture contingent on it, reinterpreting the torture as the emblem of his newly discovered Christian faith. For more detail see my paper, "The Historical Roots of Tolstoj's 'After the Ball'," at the international conference on The Role of Christianity in the History of Russian Culture, UC Berkeley, May 21-24, 1988.
- 11 See M. Zoščenko, *Izbrannye proizvedenija. 1923-1945*, Leningrad: GIXL, 46-52. In a slightly different version, as "Rasskaz pro damu s cvetami," the story was included in *Golubaja kniga* (1934), see M. Zoščenko, *Sobranie sočinenij v trex tomax*, Leningrad: Xudožestvennaja literatura, v. 3, 250-255.
- 12 See M. Zoščenko, "O jazyke," in his *1935-1937*, Leningrad: GIXL, 1940, 335.
- 13 Incidentally, Zoščenko does have a story of that title as well.
- 14 Zoščenko bore a special grudge against Turgenev, having gotten the lowest grade, "edinicu," with a "Rubbish," "Челуха!", remark for his high school composition about Liza Kalitina (see Zoščenko, *Sobranie...*, v. 3, 467, 507)
- 15 In addition to Nataša Rostova (see Note 5), Nastas'ja Filippovna, too, has had some idyllic moments on an estate of that name.
- 16 This could be a put-down of Blok's *И вижу берег очарованный / И очарованную даль*. According to K. Čukovskij, Zoščenko created his literary mask (in 1919) by giving a paper about Blok "in the vulgar style of the [fictitious] confirmed sleaze [pošljak] Vovka Čučelov," see Čudakova, M. O., *Poëtika Mixaila Zoščenko*, Moscow, Nauka, 1979, 27; on the "uncrowning" of Blok's Beautiful and Unknown Ladies by the young Zoščenko see also Zoščenko, Vera, "Tak načinal Zoščenko," in *Mixail Zoščenko v vospominanijax sovremennikov*, compiled by A. Smoljan, N. Jurgeneva, Moscow: Sovetskij pisatel', 1981, 84.
- 17 The verb is pointedly not *plavat'* "swim," which she is – fatally – no good at.
- 18 This is a complete reversal of, say, "Poor Liza," where betrayal causes suicide, which in turn enables Liza to reclaim, from beyond the grave, Erast's loyalty. The "haunting woman" syndrome in Russian literature began with Liza's sketchily outlined posthumous emotional impact on Erast; in Pushkin's "The Mermaid" it took the form of potential physical aggression; later, Nastas'ja Filippovna succeeded in morally destroying all guilty and innocent males alike

already in this world (see Matich, Olga, "What's To Be Done about Poor Nastja: Nastas'ja Filippovna's Literary Prototypes, *Wiener Slawistischer Almanach*, 19 [1987], 55); finally, in Blok the *femme fatale* attained the peak of domination over the male persona – to get literally the boot in the denouement of Zoščenko's story.

- 19 Zoščenko's fishermen fill the role of 'epiphanetic witnesses,' analogous to that of the God-fearing bystander in "Posle bala." Their talk of money is clearly not "beyond culture," openly representing the new set of values (as do the narrator's professions of "materialism"). On another level, one may wonder whether their being fishermen, of all trades, and, moreover, literally, fishermen of a human body, but, alas, not the soul, should be correlated with the story's theme and, further, with the Christian ending of "Posle bala;" cf. also Note 23.
- 20 See my article "Lev Tolstoj and Mixail Zoščenko kak zerkalo i zazerkal'e ruskoj revolucii," *Sintaksis*, 16 (1986), 103-128. On Zoščenko's treatment of 'culture' see Ščeglov, Ju. K., "Enciklopedija nekul'turnosti (Zoščenko: rasskazy 20-x godov i *Golubaja kniga*), in Žolkovskii, A. K. and Ju. K. Ščeglov, *Mir avtora i struktura teksta. Stat'i o ruskoj literature*, Tenafly, NJ: Hermitage, 53-84.
- 21 For attempts to interpret Zoščenko's literary texts in light of his self-psychoanalysis see Hanson, Krista, "Kto vinovat? Guilt and Rebellion in Zoščenko's Accounts of Childhood," in *Russian Literature and Psychoanalysis*, ed. by Daniel Rancour-Laferriere, Amsterdam: John Benjamins (forthcoming) and my "Vljublennno-blednye narcissy o vremeni i o sebe," *Beseda* (Paris), 6, 149-155, and "Aristokastratka," *Sintaksis*, 23 (1988), 69-81.
- 22 *Sobranie...*, v. 3, 528.
- 23 Both the story's announced theme and its less obvious personal agenda have time-hallowed archetypal counterparts. The heroine is a kind of sleeping beauty or, rather, Eurydice, who has to be reclaimed from the nether world. On the way there her prince has to pay the Charon-like fishermen (their mistrust may be correlated with Orpheus' non-payment). In fact, she is dead from the start (she does not eat or smile) and accordingly divided by water from her husband, who leaves for work by boat (cf. Zoščenko's fear of water). Having found her, he, instead of redeeming her with a kiss or taking her with him, rejects her and blithely returns to the other shore alone, thus reversing the story's mythological hypogram.
- 24 A chapter from Evgenija Ginzburg, *Krutoj maršrut. Kniga vtoraja*, New York: Possev-USA, 1985, 99-106.
- 25 The mention of Latin prepares the role that language will play in the chapter's central episode.

- 26 As a result, she can now write about the "real paradise, the heavenly."
- 27 Cf. the hero's preoccupation with his childhood in "Dama s cvetami."
- 28 In the semiotic sense of the word "symbol": 'sign based on convention'. For a semiotic reading of the episode see Pomorska, Krystyna, "Tolstoy – Contra Semiosis," *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, 25-26, 389.

29
Сердце бьется ровно, мерно.
Что мне долгие года!
Ведь под аркой на Галерной
Наши тени навсегда.

Сквозь опущенные веки
Вижу, вижу, ты со мной,
И в руке твоей навеки
Нераскрытый веер мой.

Оттого, что стали рядом
Мы в блаженный миг чудес,
В миг, когда над Летним садом
Месяц розовый воскрес, –

Мне не надо ожиданий
У постылого окна
И томительных свиданий.
Вся любовь утолена.

Ты свободен, я свободна,
Завтра лучше, чем вчера, –
Над Невою темноводной,
Под улыбкою холодной
Императора Петра.

(1913)

On this poem see Ščeglov, Ju. K., "Poètika obezbolivanija (stixotvorenje Axmatovoj 'Serdce b'etsja rovno, merno...)," in our *Mir avtora...*, 175-203.

- 30 But a Tolstoj or a Pil'njak might take the side of the wolf against the humans.
- 31 This *ТЫ*, capitalized and placed at the end of the chapter (as literally its last word), is, of course, a reference to *the* archetypal Russian arbiter of culture, love, and death – Pushkin ("Ты и вы": "Пустое *вы* сердечным *ты* / Она, обмолвись, заменила...").
- 32 However, it is not the eye-opening doctor who is cast in the role of the 'epiphany witness' (cf. Tolstoj's bystander and Zoščenko's fishermen), but the camp commandant. The doctor comments later on – in accordance with the

narrative's strategy of rewriting the crude reality in 'cultural' terms. Writing is, indeed, crucial to Ginzburg's text, which belongs to the Romantic (and also modernist) tradition of casting the Writer as protagonist. Hence the proliferation of cultural activities: the exchange of letters, recourse to verse, addressing a convict (the messenger and suspected informer) in the style of Dumas-père ("Доложите герцогу; ответа не будет... Доброй ночи, виконт!"), etc. The tenor of this 'writing' is not modernist (e.g. of the Babel kind) but rather Romantic or even romance or fairytale-like: the adventures of a damsel in distress lost in the forest, at the mercy of evil "step-mothers" (in other parts of the memoirs), who finds her prince-charming, *alias* kind sorcerer to whom she is an apprentice; she also gets help from the spirit of her "mother" (Axmatova). More or less overt, these fairy-tale motifs naturally lead us to the hidden archaic underpinnings of the plot.

The core motif of the pot of human flesh combines at least two archetypal readings. On the one hand, it represents the dead body of the bridegroom (hence his absence), which is thus guaranteed magical rebirth (hence his prompt return). Initiation and wedding rituals included various types of blood-letting, cutting, roasting, and dismemberment of young males (and sometimes females, hence the possibility of the heroine-to-meatloaves metamorphosis) as ways of preparing them for adulthood and marriage (endowing them, among other things, with a magic knowledge of animal languages). The performance of these acts of mutilation could be entrusted to other agents (slaves, villains, ogres, animal-helpers; in this connection, the wolf, with whom the cannibal convict is equated, can be seen as the totem of the hero or heroine, cf. the positive image of the "grey wolf" in Russian folklore and also Note 30). On the other hand, by identifying correctly the meat in the pot, the heroine passes a test. Among initiation and pre-wedding tests for the bride were those by eating, handling the oven, and cooking; pots and other crockery were also prominent in wedding rituals and their literary reflections. (See Propp, *op. cit.*, and Frejdenberg, *op. cit.*)

The joint effect of the two motifs is to provide a powerful subliminal accompaniment to the chapter's explicit rehabilitation of marriage, culture, and society, infusing the somewhat idyllic discourse with the blood of archaic rituals.

³³ In fact, according to a recent view, Stalinism was a runaway version of the Russian avant-garde, see Grojs, Boris, "Stalinizm kak éstetičeskij fenomen," *Sintaksis*, 17 (1987), 98-110.

³⁴ Characteristically, the harsher the reality confronted by the text, the more defensive and conventional the discourse chosen for its portrayal. Tolstoj probes the half-dead body with realistic seriousness; Zoščenko takes refuge from the disfigured and abandoned corpse in heartless comism; Ginzburg shields herself from cannibalism with the rose-colored glasses of an idyll (cf., however, Note 32).

³⁵ Cf. for instance, Sokolov's *Palisandrija* (Ann Arbor: Ardis, 1985), narrated by the absolute ruler of Russia (the ultimate *načal'nik režima*) in the 'over-cultured' style of the Silver Age, with corpses and necrophiliac loves galore.

Вопросы лингвистической поэтики Цветаевой

Людмила Вл. Зубова, *Потенциальные свойства языка в поэтической речи М. Цветаевой (Семантический аспект). Учебное пособие.* Ленинград [изд. ЛГУ] 1987, 87 с.

Работы лингвистов, занимающихся языком литературы с сугубо языковедческими целями, и по своим методам и по своим задачам все явственнее обособляются в отдельную научную дисциплину и все чаще осознают себя как работы по лингвистической поэтике (хотя, может быть, им уместнее было бы называться лингвистикой литературных текстов в отличие от уже намечающейся литературоведческой лингвистики). Заметный кризис, в каком очутилась в настоящее время, например, лингвистическая пушкинистика и расцвет лингвистики, обращаемой, в частности, к Блоку, Хлебникову, Пастернаку, Цветаевой, Хармсу или к Введенскому говорят сами за себя: к языку классической литературы подходят с представлениями о литературном языке, выработанными предыдущими поколениями лингвистов на материале той же классической литературы, т.е. вкладывают туда то, что оттуда же и было извлечено, и, сами того не ведая, пребывают в кризисном ложном круге; в языке же литературы XX века, особенно - авангарда, обнаруживаются и кодифицируются бесчисленные "отклонения" и "сдвиги", что и объявляется обычно "расцветом" лингвистической поэтики, хотя на деле и этот "расцвет" - все тот же ложный круг (отмечается то, чего нет в "эталоне", составленном по текстам классики). Неоспоримый положительный результат таких разысканий - ряд ценных частных наблюдений, с одной стороны, а с другой - модификация, под влиянием нового материала, старого исследовательского инструментария и частичная выработка нового, в том числе и представлений о "языке литературы" и о текстопорождающих механизмах. Вот с этой точки зрения и именно для нужд литературоведческой лингвистики и предлагается настоящее, так сказать, "корректирующее прочтение" книги Зубовой *Потенциальные свойства языка в поэтической речи М. Цветаевой* (Ленинград 1987).

Книга состоит из шести вполне самостоятельных этюдов: *Градации - онный ряд синонимов как словесная модель катарсиса в поэзии М. Цветаевой* (с. 5-12); *Поэтическая этимология и паронимическая аттракция в поэзии М. Цветаевой* (с. 12-26); *Языковой сдвиг в позиции поэтического переноса (На материале произведений М. Цветаевой)* (с. 26-47); *Элементы художественного билингвизма в поэзии М.*

Цветаевой (с. 47-55); Слово "верста" в истории языка и в поэзии М. Цветаевой (с. 55-67); Цвет глаз в поэзии М. Цветаевой (с. 68-81).

Если к тому причесть еще и другие публикации по языку Цветаевой как самой Зубовой, так и других исследователей (например, Ельницкой, Ревзиной, Седых, Черкасовой, Шаяхметовой), то картина цветаевской лингвистической поэтики раскроется еще полнее (можно только сожалеть, что ни по ходу разборов ни в списке литературы не учитывается накопленный опыт по аналогичному изучению языка других авангардных поэтов).

Задачи у книги две: сугубо цветаевские словоупотребления и поиск системных (диахронных) языковых полномочий для обнаруживаемых цветаевских смысловых преобразований. Для поэтики Цветаевой существенно одно и другое, для формирующейся литературоведческой лингвистики наиболее существенно второе: измерение наблюдаемых языковых фактов в исследуемом литературном материале не "эталонно" и "синхронией", а диахронией языка, как реализовавшейся исторически, так и потенциальной (реализующейся окказионально или же возможной в будущем).

Как и большинство лингвистов, Зубова, конечно, не свободна от распространенных наивностей и от традиционных представлений о литературном тексте как о сознательно-трезвом применении тех или иных поэтических средств ("приемов"), призванных создавать заранее загаданную экспрессивность и задуманный семантический эффект. Например:

[...] Этимология слова или ее фонетическое подобие (звуковое сходство корней слов) нередко служили основой народных примет и обрядов, легенд, использовались как сильное выразительное средство в разных художественных системах, с разным стилистическим заданием, [...] Прием корневого повтора еще до появления литературного языка активно осваивался языком фольклора, поскольку в нем, как и в языке художественной литературы, над коммуникативной функцией преобладает функция эстетическая, основанная на смысловой многоплановости и рефлексивности поэтического слова (обращенности словесного знака на самого себя, речевой заинтересованности). Это проявляется, в частности, в стремлении к этимологической регенерации слова - восстановлению его внутренней формы. (с. 13).

Авторская этимологизация в поэзии М. Цветаевой проявляется по-разному, выполняет разные функции. (с. 13).

Тождественность и диалектичность понятий нередко дается в зеркально-симметричных структурах - хиазмах ("Вся плоть вещества... вся Вещественность плоти"). Максимальная этимологическая близость слов резко обнажает парадоксальность оксюморонных сочетаний ("Вот и разлучены неразлучные"). Соположение однокорневых слов или форм одного слова - сильное средство противопоставления схожих понятий: в нем обнажаются и семантизируются формальные элементы, словообразовательные морфемы, морфонологические средства деривации, грамматическая форма, стилистическое значение ("Любовь ли это или любованье", "Одно дело слушать, а другое - слышать", "Так писем не ждут. Так ждут - письма", "- Житие - не жисть! - Разучился грызть!"). (с. 14) и т. д.

Поэтому ценность ее работы не столько в чистоте постулатов и исследовательской методике, сколько в конкретных наблюдениях и в открывающихся за ними - для более пронизательного глаза - перспективах. Это же значит, что данная ценность способна меняться в зависимости от читателя и прежде всего от того, какие вопросы он ставит к авангардному художественному тексту. Ибо можно спросить и так: какой эффект достигается этимологизацией или хиазмом (т.е., с какой целью они употреблены и какой функцией нагружены в тексте)?, и так: чем данная этимологизация и данная симметричность (хиазм) вызваны? В первом случае мы получим поэтическую семантику, а тропы окажутся неким вспомогательным инструментарием для ее извлечения из языка. Во втором - литературоведческую лингвистику, где и семантика и тропы окажутся порождением одной и той же речедеятельности. В первом случае Цветаева (и авангард в целом) могла бы и не пользоваться, скажем, градациями, этимологизациями или хиазмами, а во втором - не может не говорить этими градациями, этимологизациями или хиазмами. Короче говоря, во втором случае речь идет о реализованной лингвистической поэтике исследуемого автора.

В этюде о поэтической этимологии и паронимической аттракции, резюмируя наблюдения над рядом конкретных цветаевских реализаций, Зубова говорит:

[...] явления, связанные с различными видами семантизации формальных элементов языка - корневым повтором, этимологической регенерацией, поэтической этимологией и паронимической аттракцией, отражают одно из важнейших свойств языка поэзии: реализацию потенциальных возможностей языковой системы и наглядно показывают динамический характер языковых элементов на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях (с. 25).

По ходу изложения эта "динамика" определяется несколько точнее:

[...] переходы от чисто звукового подобия к подобию морфологическому и смысловому могут быть настолько плавными, что слова как бы перетекают друг в друга, превращаются одно в другое (с. 19)

или образуют поток "превращений одного слова в другое" (с. 24), а все это завершается теперь иначе уже звучащей метафорой из Эренбурга:

"В русскую поэзию она [Цветаева - J. F.] принесла много нового: настойчивый цикл образов, расходящийся от одного слова, как расходятся круги по воде от брошенного камня" (с. 26).

Принципиально верные, эти и многие другие наблюдения и заключения останавливаются, однако, на полупути, и цветаевские "приемы" так и остаются, хотя и функциональным, но все-таки неким необозримым и весьма механическим набором приемов. Тем временем они совсем естественно предстанут как одно органическое целое, если на Цветаевскую (и авангардную вообще) речедетельность взглянуть как на э к с п л и к а т и в н у ю, т.е. на любом уровне выводящую одно из другого (или, если угодно, трансформирующую одно в другое). Так, например, в стихах (у Зубовой они рассматриваются на с. 23)

И не спасут ни стансы, ни созвездья.
А это называется - возмездье
За то, [...]
[...]
Что с глазу на глаз с молодым Востоком
Искала я на лбу своем высоком
Зорь только, а не роз!

на мотивно-семантическом уровне 'зори' и 'розы' привнесены не извне, а выведены из предшествующей культуремы 'Восток' как ее традиционные, считающиеся уже "исконными", 'семь' со значением 'страстной сублимированной любви', в котором вычлняются, в свою очередь, два варианта 'бесстрастной небесной любви' ("Зорь") и 'страстной, эротической земной' ("роз"). На фонологическом же уровне это, как и заметила Зубова, - палиндром: зорь или роз. Но это значит, что лексема "Зорь" - вовсе не общеязыковая, а эксплицированная из "роз", т.е. результат прочтения 'истинного, тайного,

потустороннего' (что оправдывается исходным мотивом "возмездия") смысла восточного символа любви и поэзии - "роз".

Накопленный опыт исследований поэтической практики авангарда, в том числе и Цветаевой, позволяет выдвинуть тезис, что ни мотивный ни лексический состав не привносятся в авангардный текст извне из общекультурного фонда мотивов или из общезыкового репертуара лексем: они порождаются внутри и по ходу данного текста, выводятся - путем дешифровки или экспликации - из некоторого исходного (пре-текстового) мотива или лексемы (кстати, к этому положению очень близка и Зубова; ср. также цитируемые ею слова Эренбурга).

Для анализа конкретного текста это означает необходимость установить и проследить взаимовыводимость тех или иных его мотивов или лексем. Легко заметить, что, в отличие от вопроса классического структурного анализа о функции вычленяемого элемента текста, в данном случае ставится вопрос иного - генетического - порядка: "Откуда - из каких предшествующих мотивов-лексем - выведен данный мотив (либо лексема)?", а сама процедура поиска выводимости заставляет читать текст вспять, с конца (в случае нормативного чтения "с начала к концу" вопрос формулируется иначе: "Куда девался, во что трансформировался или на что разложен данный мотив?"; самым желательным, конечно, тут будет одновременное встречное чтение текста в обоих направлениях). Само собой разумеется, что такой подход не только снимает с градаций, этимологизаций, анаграммных, паронимических или палиндромных образований характер "приемов", но и мотивирует их необходимость как экспликативных операций и открывает их сущность как специального - не шифрующего, а д е ш и ф р у ю щ е г о - синтаксиса экспликативной речедеятельности.

Более того: теперь отпадает нужда в понятиях "сдвига" или "остранения" для литературоведа, а для языковеда возникает потребность в другом - не предикатном - синтаксисе. То, что классический синтаксис заставляет опознавать как предикат, здесь, в авангардном тексте, играет роль эксплицируемой семы (в логических терминах можно было бы говорить об аналитическом предикате). При этом такая эксплицируемая сема может быть как фактической семой и фактическим эгимоном (ибо семантически авангардный текст р е к у р р е н т е н, т.е. движется вспять в историю языка и культуры), так и вмняемой семой (поэтической этимологизирование; реинтерпретация семического состава унаследованных культурем или мифологем), с одной стороны, а с другой - актуализованным на правах семы прежним предикатом, т.е. предикатом, который в сознании носителей данной культуры вошел уже в семический состав некоторого мотива, подлежащего в данном

тексте обратной экспликации (ср. 'зори' и 'розы' извлекаемые из культуремы 'Восток'; а в стихотворении *Леты слепотекущий всхлип...* - разбор на с. 7 - "склеп" из "плеск" на фонологическом уровне, а на мотивном "склеп Памятей" из мифологем 'Лета' и 'ива').

Этюд *Градационный ряд синонимов* подытожен заключением, что

[...] нарастающая экспрессия в градационных синонимических рядах, достигшая наивысшей точки, завершается катарсисом, знаменующим переход лирического "я" Цветаевой в сферу абсолюта. Семантические трансформации синонимов приводят к антонимическому завершению градационного ряда. При этом замыкающий член, обогащенный смыслом предшествующих, представляет собой новую ступень познания, данного в члене исходном (с. 12).

В самом общем виде градацию можно определить как такую серию (по крайней мере двух) состояний объекта, в которой каждое очередное состояние на одну степень выше (ниже или интенсивнее) слабее предыдущего состояния, где "состояние" формулируется как "обладание неким признаком (х или у)":

$$\begin{array}{ccccccc} \frac{x_{\text{minimum}}/o}{U_{\text{maximum}}} & \rightarrow & \frac{x+1}{y-1} & \rightarrow & \frac{x+2}{y-2} & \rightarrow & \frac{x+3}{y-3} \rightarrow \dots \rightarrow \frac{x_{\text{maximum}}}{U_{\text{minimum}}/O} \end{array}$$

Как видно, сама по себе градация ведет не к антонимическому состоянию, а к пределу, на одном полюсе которого объект лишается своего признака или вытесняет собой этот признак (таков финальный 'беспризнаковый' и этим самым 'безжизненный' "свинец" в стихотворении *Леты слепотекущий всхлип...*), а на другом, наоборот, признак вытесняет собой весь объект, объект теряет свою 'объектность' и достигает своего идеального бытия. Так в первой строфе *Бузины* исходная 'зеленая бузина' трансформируется в чистое состояние 'зелености' (в очередных строфах даже на уровне грамматических показателей "бузина" уже не 'объектна' и поставлена в позицию определения: "в очах краснó От бузиной пузырьчатой трели. Красней кори [...] корь Бузины...").

Текст, имеющий характер градационного сюжета, дальше может продолжаться только в том случае, если градация с признаком А ('зелень') - одна из ступеней в серии очередных градаций более интенсивных других признаков В ('краснота') → С ('кровь') → D ('чернота') и т. д. Тогда необходимо, однако, чтобы эти очередные (внутренне градуируемые) признаки входили в состав более общей

градации по некоему более универсальному принципу. Переход от признака 'зеленый' к признаку 'красный' должен осуществляться на основе признака второй степени - по признаку, например, 'интенсивности бытия', 'онтологического статуса', 'одухотворенности' и т. п. В Бузине у Цветаевой такой переход от 'зеленого' к 'красному' реализуется, в частности, по шкале общекультурной цветосимволики, согласно которой 'зеленый' - промежуточный между неорганической, неодушевленной формой жизни и органической, одушевленной, и, кроме того, между 'черным' и 'красным':

Бузина $\frac{\text{зелена, зелена}}{\text{цельный сад залила}} \rightarrow \frac{\text{зеленее,}}{\text{чем плесень на чане}} \rightarrow \frac{\text{зеленей}}{\text{моих глаз}} \} \rightarrow$

\rightarrow а потом [...] \rightarrow { в очах красно: $\frac{\text{красней кори}}{\text{корь бузины}}$ [...]

Переход же к антонимическому состоянию может осуществляться лишь в том случае, когда такая антонимия наличествует хотя бы и в латентном виде уже в исходном звене градации и когда антонимические признаки градуируются параллельно в противоположных направлениях: признак у убывает, а противостоящий ему признак х возрастает.

Разбирая примеры из *Без зова, без слова...*, *Кабы нас с тобой - да судьба свела...* или из *Царь-Девушка*, *Зубова*, в общем, верно говорит:

Анализ подобных примеров показывает, что такой градационный ряд, актуализирующий лексическое и грамматическое значение приставки, строится по общей модели: исходным ее членом является слово без приставки. Как простейшее по форме и наиболее общее по значению, оно становится нейтральной производящей основой всего ряда. Средние члены расположены по возрастанию интенсивности признака или действия, а в последнем члене ряда напряжение, достигшее предела, снимается (нейтрализируется) словом, антонимически противопоставленным всем предыдущим элементам этого ряда. Так в первом примере высшая степень родственности - родственность духовная - представлена словом "безродный" в контекстуально обусловленном значении "как и я, отверженный в земном мире". Во втором примере из поэмы "Царь-Девушка", изображающем попытку Мачехи соблзнить Царевича, качание как образ нарастающего возбуждения превращается в убаюкивание младенца: предельном нарастающего движения становится покой, а стремление

к греху, достигнув высшей точки, оборачивается образом добродетели. Характерно, что тема убаюкивания-усыпления в дальнейшем ведет к теме смерти как исходу страсти ("Уйдешь - уйду...") (с. 10).

Если согласиться, что рассматриваемые ряды - градации и что они завершаются антонимически, то тогда следовало бы спросить, откуда, из каких сем исходного их члена выведено заключительное "антонимическое слово" - тут: "Мне сторож покажет", "безродный" и мотив 'смерти'.

В случае *Кабы нас с тобой - да судьба свела...* искомое слово - "брат", которое еще не совсем потеряло свою исконную полисемию и в нашей современности и означает 'рожденного от тех же родителей', и 'принадлежащего к той же большой - родовой - семье', и 'принадлежащего к той же духовной общине' (греч. *φράτωρ* - фратер, член фратрии и ср. русское 'братство' и 'братва'). Градация

Ох, мой родный, мой природный, мой безродный брат!

строится по признаку убывания 'кровного родства' и нарастания 'родства духовного' (в системе Цветаевой явно предпочитаемого): "родный" = 'родной', но и 'любимый' → "природный (брат)" = 'природный, принятый в родство' (по 'симпатизирующим мотивам') и с разной степенью 'кровности/чуждости' (от 'не тех же родителей' до 'совершенно чужой'), но с обязательным началом 'духовных уз' → "безродный" = 'не идентифицируемый по происхождению', 'неизвестный' 'никто', что может означать и 'само-родный, самовозникший' (не от мира сего, сверх- или вне-человеческого происхождения, с возможностью обоюдного толкования в 'сакральном' или 'демоническом' аспекте, откуда и культ и культурная отверженность 'безродных'; ср., в частности, устойчивый цветаевский мотив 'сироты'). Само собой разумеется, что именно из мотива "мой безродный брат" и развивается (эксплицируется) весь остальной сюжет стихотворения - во второй строфе 'интронизация': "Я кабацкая царица, ты кабацкий царь. Присягай, народ, моему царю!", а в последней - 'детронизация' и 'исключение из социума': "Нагулявшись, наплясавшись на земном пире, Покачались бы мы, братец, на ночном ветру..").

В случае примера из *Царь-Девы* исходное 'качать' значит, что и отметила Зубова, и 'возбуждать' и 'успокаивать'. Градация

Стоит на башенном зубце,
Как ведьма в месячном венце,
Над бездной окианской
Стоит, качает стан свой.

Покачивает, раскачивает,
Как будто дитя укачивает.

реализует современное 'качать' = 'успокаивать': "дитя укачивает". Но в народной традиции 'укачивать ко сну' - 'отправлять на тот свет' (ср. также рус. "успение" = "умирание"; "замирание" = "засыпание", а "жить" = "бодрствовать, не спать"). Такова и семантика в народной культуре качания ребенка и колыбельных песен (у самой Цветаевой все ее 'колыбельные' связаны с усыплением-'умерщвлением'). Например (*Русский фольклор. Крестьянская лирика*. Общая редакция М. Азадовского. Вступительная статья Евг. Гиппиуса. Редакция и примечания Евг. Гиппиуса и Э. Эвальд. Ленинград 1935, с. 122-124; *Русские народные песни, собранные П. Т. Якушиным*. С предисловием Ф. И. Буслаева. - *Летописи русской литературы и древности*, издаваемые Николаем Тихонравовым, Кн. II. Москва 1859, с. 108; цит. по готовящейся к печати статье Б. А. Успенского *История и семиотика. Восприятие времени как семиотическая проблема*):

Бай да бай,
Поскорее помирай!
Помри поскорее!
Буде хоронить веселее,
С села повезем
Да святых запоем,
Захороним, загребем,
Да с могилы прочь уйдем.
(Гиппиус и Эвальд, с. 124)

Бай до побай,
Хошь сегодня помри,
Татка с работки
Гробок принесе,
Бабушка у свечки
Рубаху сошье,
Мамка у печки
Блинов напекет.

Будем исть, поедать,
Да и Марию поминать.
(Гиппиус и Эвальд, с. 125)

Бай да люли, хошь сегодня помри.
Завтра похороны,
Хошь какой недосуг,
На погост понесут;
Матери опроска (освобождение)
И тебе упокой,
Ножечкам тепло,
И головочке добро.
(Гиппиус и Эвальд, с. 122)

Спи да усни,
На погост гости!
Бай да люли -
Хоть сегодня умри!
А завтра к дитенку
На похороны.
Кладем пюроцьку
В могилоцьку,
Под бел камешек,
Под сыпуцей песок
Подле бабушки,
Подле своей родни!
Бай, бай, бай -
Да убайкайся,
Спи, мое милое,
Спи, дорогое!
(Якушин, с. 108).

Не безразличен, конечно, и сам глагол "качать". В большинстве фразеологизмов он связан с 'амбивалентной', чаще всего - 'подозрительной' или 'опасной, обманчивой' сферой. Небезынтересно также учитывать, что в некоторых славянских языках (например, в чешском) он означает 'опрокидывать, валить, рубить деревья'. В фольклоре и культуре 'качание/качка' соотносимы с трансформирующими актами колдовских сил, с перевертнями (в частности, соотносим с 'перекагиваться', 'кататься, валяться через себя'). В мотивике авангарда он сохранился и актуализуется в "качелях" (Пастернак или Хлебников), где

"качели" - катахрестический локус, переводящий мир в 'потустороннее' или 'заумное' состояние. Таковы же, естественно, и 'качания' у Цветаевой. Так, Мачеха в *Царь-Девине* при помощи 'качания' и сама трансформируется в 'ведьму-змею', и 'уводит в мир смерти' и 'дробит весь этот мир':

Стоит, качает стан свой.

Покачивает, раскачивает,
Как будто дитя укачивает.

[...]

Качается, качается,
Шелк вокруг колен курчавится.

Как есть - дитя-проказница
Страх нагоняет, дразнится.

[...]

Качается: - помру за грош!

Качается: - и ты помрешь!

[...]

"Прощай, мой праведник-монах!"

Все яростней разлет-размах,

"Мой персик абрикосик!"

Как змеи, свищут косы.

Так разошлась - в глазах рябит!

Так разошлась - луну дробит!

Ради полноты картины следует еще указать на эпизод пляски Мачехи в главе *Ночь третья*, где аналогичным образом разворачивается синонимическое "рябь рябит" → "Колеблет бока" → "И - взыграв как целый град Содом - Закрутилась дымовым столбом!", с одной стороны, а с другой - на сквозной мотив поэмы обманчивых 'морских зыбей'.

В упрощении сюжет стихотворения *Без зова, без слова...* из *Стихов к Блоку* - неверие в смерть Блока, надежда на его повторное рождение (ср. стих "Как кровельщик падает с крыш" и мотив рождения как падения в *Сивилла - младенцу*: "К груди моей, Младенец, льни: Рождение - паденье в дни.") и намерение "Я" отыскать его и не отдать никому, также и смерти:

Без зова, без слова, -

Как кровельщик падает с крыш.

А может быть, снова
Пришел, - в колыбели лежишь?

Горишь и не меркнешь,
Светильник немногих недель...
Какая из смертных
Качает твою колыбель?

Блаженная тяжесть!
Пророческий певчий камыш!
О, кто мне расскажет,
В какой колыбели лежишь?

"Покамест не продан!"
Лишь с ревностью этой в уме,
Великим обходом
Пойду по российской земле.

[...]
Схватить его! Крепче!
Любить и любить его лишь!
О, кто мне нашепчет,
В какой колыбели лежишь?

Жемчужные зерна,
Кисейная сонная сень.
Не лавром, а терном -
Чепца острозубая тень.

Не полог, а птица
Раскрыла два белых крыла!
- И снова родиться,
Чтоб снова метель замела?!

Рвануть его! Выше!
Держать! Не отдать его лишь!
О, кто мне надышит,
В какой колыбели лежишь?

А может быть, ложен
Мой подвиг, и даром - труды.
Как в землю положен,

Быть может, - проспийшь до трубы.

[...]

Державная пажить,

Надежная, ржавая тишь.

Мне сторож покажет,

В какой колыбели лежишь.

Парадигма "О, кто мне расскажет, В какой колыбели лежишь?" → "О, кто мне нашепчет, В какой колыбели лежишь?" → "О, кто мне надышит, В какой колыбели лежишь?" → "Мне сторож покажет, В какой колыбели лежишь." градуирует не только тип (жанр) 'сообщения', но и 'содержающего' и 'содержание сообщения'.

Будучи в начале 'явным, словесным, всеобщим, подлежащим разглашению (по типу вести о Рождестве)', это 'сообщение' становится 'менее внятным, секретным, с ограниченной разглаской', затем 'невнятным, минимально речевым, едва угадываемым, тайным', и, наконец, 'бессловесным жестом, сугубо единичным'.

'Сообщающий' ("кто") из 'всякого знающего и разглашающего' трансформируется в 'знающего скрытно', затем в 'посвященного в тайну и удерживающего себя в тайне', а в финале - в "сторожа", т.е. в 'хранителя тайны'.

Соответственно и 'содержание сообщения', т.е. "В какой колыбели лежишь?", постепенно меняет свою семантику с 'младенческой колыбели' на открывающуюся постепенно и акцептируемую истину 'колыбель=земля=могила' (ср. промежуточные мотивы "терна", 'непробудного сна-смерти' и сомнения в целесообразности 'повторного рождения': "И снова родится, Чтоб снова метель замела?!").

Трансформация 'колыбели' в 'гроб' имеет свои культурные основания в фольклоре. В частности, это стихотворение в беловом рукописном варианте имело подзаголовок *Вроде колыбельной*. А на уровне эксплицитной мотивики она задана уже во второй строфе, в стихах "Какая из смертных Качает твою колыбель?", где под 'смертной' подразумевается как аналог Девы Марии, так и античной парки, что затем будет трансформировано в мотив "сторожа"- 'привратника царства усопших' (в очередном стихотворении цикла *Как сонный, как пьяный...* мотив 'Аида' выведен уже не табуированными словами, но соотносен с темой 'поэта-Орфея').

Трансформация неопределенного "кто" в "сторожа" имеет несколько оснований. Невозможность 'узнать, в какой колыбели лежишь' дает в ответе 'никто', что и есть табуированное именование 'Аида'. Более того, "кто мне надышит" соотносит этого "кто" с 'духом' (которым

может быть как Ангел Хранитель, так и привратник царства мертвых). Тем более, что "сторож" и есть 'охраняющий, защищающий' (этимологически восходит к греч. στέρωω - 'люблю' и στέρωω - 'покрываю, защищаю'; ср. в строфе шестой "Схватить его! Крепче! Любить и любить его лишь!" и в последней мотив "Надежная, ржавая тишь").

Трансформация же исходного "кто мне расскажет" в финальное "Мне сорож покажет" покоится на общем для обеих словоформ эггимоне 'казать' со значением и 'сказать (словесно)' и 'показать (жестом)'. Небезынтересно еще напомнить, что славянское 'казать' родственно с др.-инд. kāśate - 'появляется, блистает, светит', ākāśa - 'увидел' или нов.-перс. āgāh - 'сведущий' (ср. наличие мотива 'света' во второй строфе "Горишь и не меркнешь, Светильник немногих недель..." и 'порочества' в третьей "Блаженная тяжесть! Пророческий певчий камыш!").

Ввиду явственных отсылок к евангельским мотивам рождения и погребения Христа (Лука 2: 8-20, где встретившийся пастухам Ангел Господень возвещает им "великую радость, которая будет всем людям: [...] вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях", и Иоанн 20: 11-17, где Мария Магдалина расспрашивает у опустевшего гроба двух Ангелов и неопознанного ею "садовника"-Христа: "унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его", "господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его"), с одной стороны, а с другой - ввиду сквозного характера мотивов "ангел" (в стихотворениях 6 и 8), "серафим" (в 9) и "крыла" (в 2 и 13) естественно предположить, что "кто мне расскажет" - не исходный мотив, а семантическая экспликация предшествующего мотива 'ангела', так как 'ангел' этимологически и значит 'вестник', 'вещающий', 'гонимый', при этом экспликация, которая осложняется по ходу текста реминисценциями-цитатами и из Евангелия и из собственно блоковской мотивики.

Разбираемые примеры примечательны не столько их выстроенностью по принципу градации, сколько аналитичностью возникающей парадигмы отдельных степеней-состояний: по отношению к объекту (мотиву) как носителю градуируемых свойств-признаков они играют роль его 'плана содержания' или 'сем', а по отношению друг к другу они - такое же извлечение очередных более глубинный 'сем' из более поверхностных (играющих роль плана выражения) 'сем' предшествующих. В результате в пределе должна появиться 'сема' далее уже не разложимая, а с точки зрения языковой диахронии - самый ранний этимон, так сказать, 'архе-этимон' (в случае же культурем и мифологем - 'архетип').

Так, отправляясь от современного узкого 'сиблинг-брат' в "мой родной [...] брат", Цветаева приходит к архаическому смыслу корня 'род-' как 'общины, племени' в "мой безродный брат" и к архаической синонимии при обозначении 'рода, общины' и 'предводителя, вождя рода или общины', что выражено в очередной строфе переименованием 'себя' и 'брата' на 'царицу' и 'царя': "Я кабацкая царица, ты кабацкий царь. Присягай, народ, моему царю!" (последнее станет еще явственнее, если учесть, что "природный", "народ" и "земной мир", "по земле дела", "град", "пылила бы дороженька" - мотивы, эксплицируемые из не названного в тексте имени 'Дмитрий (самозванец)', читаемого Цветаевой и как производное от *Dēmētēr* - букв. 'земля-мать', и как созвучное *dēmos* - 'народ').

В сущности, то же имеет место и в случае выдержки из *Царь-Девыцы*. Исходное

Стоит, качает стан свой.

Покачивает, раскачивает,
Как будто дитя укачивает.

разрешается семантической экспликацией народно-мифического акта 'качать(ся)' как 'умирать-умерщвлять':

Качается: - помру за грош!

Качается: - и ты помрешь!,

где сама экспликативная операция выражена двоеточиями и отсутствием знаков чужой речи, т.е. кавычек, что глаголы "Качается:" ставит в позицию экспланандума, а фразы "- помру за грош!" и "- и ты помрешь!" в позицию эксплананса (привычнее: плана выражения и плана содержания).

Не сложно заметить, что 'качать(ся)' с его экспликацией 'колдовского превращения' и 'губительного акта' ситуируется уже на уровне объектного (тут - поведенческого) мира и его значимостей и не имеет чисто лингвистического характера. Еще отчетливее это явление наблюдается, например, в *Бузине* или в *Поэме Лестницы*. В первой строфе *Бузины* 'зеленость' бузины как 'цвет-объект' разлагается на два цвета - 'желтый' (подразумеваемый в "лето") и 'синий', - которые и физически есть составные цвета зеленого, но которые у Цветаевой ставятся в позицию семантики ('сем') 'зелености бузины':

Бузина цельный сад залила!
Бузина зелена, зелена!
Зеленее, чем плесень на чане.
Зелена - значит, лето в начале!
Синева - до скончания дней!
Бузина моих глаз зеленей!

Этот пример показателен также и тем, что обычное цветаевское двоеточие подменено в нем своим семантическим эквивалентом - словом "значит":

Зелена - значит [:] лето [которое значит:/] Синева [которая значит:/] до скончания дней!

Доведенная до предела градацией 'зеленость' знаменует тут собой 'весь мир жизни' или 'исчерпанность мира/жизни' от 'чана' по 'синева' = 'скончание дней' (ср. аналогичные 'границы зеленого' в тогда же - 1934-1936 - создававшейся поэме *Автобус*: "По зеленым, где земля смеялась, - Прежде была - океана дном! - На парусах тех душа собиралась Пльгъ - океана за оком!" - "Зелень земли ударяла в ноги - Бегом - донес бы до самых врат Неба..." - "И вдруг - огромной рамой [...] Ворота: даль и глаз Сводящие. [...] Не к ферме и не к замку, А сами по себе - Ворота... Львиной пастью Пускающие - свет.").

Явственные же 'зловещие' смыслы ("плесень на чане", "до скончания дней", эксплицированные затем мотивами 'яда' и 'казни') исходят и из 'зеленого' как мифонародного признака 'хтонической, колдовской мудрости' и 'соблазна' - ср. в *Автобусе*: "Позеленевшим, прозревшим глазом Вижу, что счастье, а не напасть, И не безумье, а высший разум: С трона спед - на четвереньки пасть..." - "Зелень земли ударяла в щеки И оборачивалась - зарей! Боже, в тот час, под вишней - С разумом - что - моим, Вишненный цвет помнившей Цветом лица - своим! Лучше бы мне - под башней Стать",) и из общекультурного символизма бузины - в народной традиции бузина связана с потусторонним миром (с бесом, с кладбищем), в христианской традиции бузина связывается с древом распятия и именуется как дерево, на котором повесился Иуда. Это значит, что если 'зеленый' определяет тут (и в *Автобусе*) 'пределы мира сего', то 'переносчиком-психопомпом' в 'тот мир', 'за пределы' (в том числе и в 'лазоре') является 'бузина' (в *Автобусе* же - 'тряский автобус-бес': "Препонам наперерез Автобус скакал как бес. [...] и мы тряслись - Как бесы. [...] Как вербный плясун - в спирту, Как зубы в ознобном рту! Кто - чем тряслись: от тряси Такой - обернувшись люстрой: Стеклаю -

сом и костями - Старушка, девица - бюстом И бусами," где 'тряска-трясенье' - вариант 'оборотничества' и 'перевода в тот свет', а "вербный плясун - в спирту" - вариант цветаевского 'черта-духа' из рассказа 1935 года *Черт*).

В *Поэме Лестницы* дешифровке-эксplikации подлежат уже вещи в их материальном аспекте: распадаясь, что отражено написанием-чтением их имен по слогам, возвращаются к своему генезису и к первичному онтологическому статусу - 'стекло', например, возвращается в состояние 'песочной пыли', а 'огонь' - 'уголь' - в состояние 'божества':

Сткло, с полок бережных:
-Пе-сок есмь! Вдребезги ж!
Сти-хий пощечина!
Сткло - в пыль песочную!

Прочь, ложь и ломанность!
Тю-фяк: солома есмь!
Мат-рас: есмь водоросль!
Все, вся: природа есмь!

Час пахнет бомбою.
Ве-ревка: льном была!
Огнь, в куче угольной:
- Был бог и буду им!

То же, естественно, происходит у Цветаевой и с ее персонажами, особенно с ее лирическим "Я", часто дешифруемым при помощи 'сем' выводимых из имен "Марина" и "Цветаева".

Очередной шаг, ожидающий исследователя поэтики авангарда в целом и Цветаевой в частности, - это проблема так называемых "сдвиг - ов/остранений" и "реализации тропов".

Хотя сдвиг и известен историкам языка как системы, он, прежде всего, - явление речевое. И может выступать на любом уровне речи: от фонологического по модальные жанровые рамки высказывания, т.е., всюду там, где существуют некие правила и некие возможности их нарушения/невыполнения. Само собой разумеется, что если сдвиг - не сознательная игра с правилами текстопостроения (типа каламбура) и не преднамеренная ошибка, то он как факт для говорящего не существует, его замечает лишь слушающий, при этом такой слушающий, который руководствуется общепринятыми речевыми нормами в данном социуме. "Сдвиги" авангардистов только частично были "сдвигами",

т.е. сознательно адресованными эпатируемой публике. В основном же они - вовсе не "сдвиги", а результат перехода на экспликативный тип высказывания.

Сдвигу у Цветаевой Зубова посвятила самый большой и самый детальный этюд *Языковой сдвиг в позиции поэтического переноса* (с. 26-47). Этот сдвиг возникает за счет расхождения между фразовым (или точнее: актуальным) членением высказывания и членением стихотворным (на стихи или строки как единицы поэтической речи). В случае попадающих в позицию переноса самостоятельных полнозначных лексем их семантика удваивается и раздвигается: одна из них - результат вхождения этого слова в свой стих, а другая - результат принадлежности (синтаксической) к очередному (см. примеры с "лихой" и "брань" на с. 32-35). В случае предлогов или местоимений наблюдается "грамматический сдвиг в сторону наречия и семантический сдвиг в сторону положительной модальности" (с. 45), мена "атрибутивной функции на предикативную" (с. 37), и т. д. И все-таки, несмотря на всю лингвистическую корректность этих наблюдений и выводов, литературовед не может не спросить о сущности единиц в позиции переноса (и сдвига вообще).

В *Стихах к сыну (Ни к городу и ни к селу...; у Зубовой они разбираются на с. 27-32)* есть следующие строки:

Ни к городу и ни к селу -
Езжай, мой сын, в свою страну, -
В край - всем краям наоборот! -
Куда назад идти - вперед
Идти, особенно - тебе,
Руси не видывавшее

Дитя мое... Мое? Ее -

Дитя! [...]

[...]

В на-Марс - страну! в без-нас - страну!

Текст открывается фольклорно-сказочным зачином-загадкой и замыкается таким же фольклорного склада ответом "В на-Марс - страну!". Остальные стихи первой строфы - аналог описания сказочной 'заморской/запредельной' страны, где все "наоборот!". Стих "Куда назад идти - вперед (Идти)" - экспликация предваряющего "наоборот", а конструкция "назад идти - вперед (Идти)" носит характер 'межъязыкового перевода', т.е. с языка 'этой страны' на язык 'той страны'. Это значит,

что "назад" и "вперед" соотносятся друг с другом как экспланандум и эксплананс. Отсечение глагола "идти" от "вперед" сообщает этому "вперед" смысл 'любого' или 'универсального' движения (что затем эксплицируется всей парадигмой 'движения': "иди" → "Езжай, [...] - вперед -" → "В на-Марс - страну!").

Стих "Дитя мое... Мое? Ее - (Дитя!)" отражает инерцию 'языка этой страны' ("Дитя мое..."), метаязыковую рефлексивность ("Мое?") и переход на 'язык той страны' ("Ее - Дитя!") с 'обратной' (по принципу хиазма) последовательностью.

А вот другой пример - из цикла *Земные приметы* (ср. с. 42-43):

Ищи себе доверчивых подруг,
Не выправивших чуда на число.
Я знаю, что Венера - дело рук,
Ремесленник, - и знаю ремесло:

От высокаторжественных немот
До полного попрапия души:
Всю лестницу божественную - от:
Дыхание мое - до: не дыши!

Система двоеточий вторую строфу ставит в положение плана содержания мотива "ремесло". Два первых стиха второй строфы с их конструкцией "От [...] До [...]" являются также экспликацией 'знаний' (по типу фразеологизма 'знать нечто досконально, от А до Я'; ср. наличие этого смысла в мотиве 'чуда и числа' во втором стихе первой строфы). Но, будучи планом содержания для первой строфы, этих два стиха, это "От [...] До [...]", являют собой всего лишь план выражения для последних двух стихов, в которых он и эксплицируется еще раз как 'вся божественная лестница бытия и мудрости' уже с чистым, лишенным всякой окказиональной семантики, смыслом "от: ... до: [...]" (от 'дышать' до 'не дышать', от 'буди' до 'не будь' и от 'я - творец чуда', 'ремесленник', до 'мы - замирающий от чуда', 'читатель, созерцатель').

Финальное "не дыши!" - экспликация прежнего "попрапия души", а "Дыхание мое" - экспликация "немот". Это значит, что второе "от:" - 'сема' первого "От", а второе "до:" - 'сема' первого "До". Если теперь сопоставить "От [...] немот До [...] души" с "от: Дыхание мое - до: не дыши!", то станет ясно, что это два разных языка и два разных синтаксиса. Первый - предикативный, второй - экспликативный: грамматические показатели снимаются, так как семантика принципиально а-

г р а м м а т и ч н а (именительный толковых словарей вовсе не падеж), а экспликация - а с и н т а к т и ч н а (эксплицируемые "от;" и "до:" лишены всякого управления; они уже не слова, а 'терминальные семы' прежних словесных "От [...] До [...]").

И последний пример - из *Поэмы Конца*:

За городом! Понимаешь? За!
Вне! Перешед вал!
Жизнь, это место, где жить нельзя:
Ев-рейский квартал...

Тут та же картина: второе "За!" - 'сема' первого в "За́ городом!", растолковываемая затем 'непонимающему' при помощи иных родственных сем "Вне!" → "Перешед вал!". Универсальность же этого "За!" раскрывается иначе - через экспликацию мофологемы 'города-квартала' как 'мира сего', в результате чего оно означает цветаевскую 'запредельность' и 'внеаходимость'.

Вывод напрашивается сам собой: то, что обычно именуется "сдвигом", действительно, - сдвиг, место перехода с parole на langue, на иной, с е м и ч е с к и й, язык. Эта сторона авангарда не должна быть безразличной и для лингвистов, ибо авангард делает то же, что и лингвистика XX в.: пользуясь речью дешифрует семиогенные инстанции языка.

Семиический язык устроен, однако, иерархически - каждая очередная ступень его является планом содержания для предыдущей и планом выражения для следующей. Поэтому на каждом уровне наблюдается принадлежность к двум разным состояниям, к двум разным семантикам и к двум разным семиотикам. Как план содержания некий элемент определенного уровня есть 'сема', но как план выражения для очередного уровня он же, эта же 'сема', выступает в роли 'объекта' или 'мотива'. Вот это обстоятельство и именуется интуитивным понятием "реализации тропа" ("реализованной семантики, этимологии", "реализованного сравнения", "реализованной метафоры" и т. д.). Не распростираясь на других поэтов авангарда, тут достаточно напомнить эксплицирующую всю авангардную транссемиотическую лестницу цветаевскую формулу в финале *Поэмы Воздуха*:

Ввысь! Не в царство дуп -
В полное владычество
Лба. Предел? - Осиль:
В час, когда готический

Храм нагонит шпиль
Собственный - и вычислив
Все, - когорты числ!
В час, когда готический
Шпиль, нагонит смысл
Собственный...

Предел у Цветаевой (но и у Хлебникова или, скажем, у Пастернака) - лишенный всякого плана выражения и всякой постижимости уже далее не поддающийся никакой экспликации смысл (или, иначе, исходная семиогенная инстанция). Возможно, что по этой именно причине в центр своего внимания авангард ставит асемантические (пустые) элементы речи типа грамматических показателей, предлогов или местоимений, а на уровне высказываний - жанры и их модальные рамки.

Как показывают примеры из *Стихов к сыну* и из *Земных примет*, выведение одного из другого не обязательно должно выражаться разнолексемно, тут достаточна *разносемиотичность* или 'разноязычие' (ср. противопоставление-градацию в *Стихах к сыну* по признаку 'славянский' и 'латинский' алфавит: "Призывное: СССР, - Не менее во тьме небес Призывное, чем: SOS.").

Поэтому и возможны исключительно частые у авангардистов внешне тавтологические конструкции типа цветаевских в *Леты слепотекущий всхлип...*:

Ивовый сребролетейский плеск
Плачущий...[...]
[...] - спрячь
В ивовый сребролетейский плач.

или в *Так вслушиваются...*:

Так, в ткань вработываясь, ткач
Ткет свой последний пропад.
Так дети, вплакиваясь в плач,
Вшептываются в шепот.
[...]
Так вбаливаются в любовь:
Впадываются в: падать.

Проблемой остается другое: не семиотический раскол наличных языковых единиц по двум разным семиотикам, а отсутствие (хотя бы

потенциальное) общего звена. Так, для "расскажет" и "покажет" уже только гипотетически реконструируется славянское 'казати', но для "Совсем ушел. Со всем ушел." оно едва ли представимо. Еще сложнее в этом отношении стихотворение *Рас-стояние: версты, мили...*, где эксплицируется и градуируется некая 'протоформа' типа 'диссипатив' (лат. *dissipatio*). Так или иначе, поиск таких 'протоформ' бесполезен: он ведет либо к утраченным словоформам, либо указывает на нереализованные потенции данного языка. Само собой разумеется, что в таких случаях должно говорить о языке как таковом, а не о конкретном этническом языке.

В книге Зубовой к этой проблеме вплотную примыкает эюд *Элементы художественного билингвизма в поэзии М. Цветаевой*. На с. 47-48 говорится, в частности (со ссылкой на Пухначева), что стихотворение *Наклон* реализует смысл немецкого *Neige, Neigung*. К этому примеру можно присоединить и *Бузину*, музыкальная мотивика которой ("От бузиновой пузырчатой трели." → "Распающаяся корь Бузины... Не звени! Не звени!" → "Над калиткой, стонавшей скрипкой") имеет под собой не только фольклорную базу (связь бузины, подобно иве, со звукогенностью) и не только цветаевскую шкалу 'миростроения', но и значение латинского названия бузины - *sambucus*, которому родственно и название особого типа арфы (лиры) *sambuca*. Самый же показательный и самый декларативный пример из Цветаевой - посвященное Рильке *Новогоднее* (с. 53-55):

[...] буквы
Русские пошли взамен немецких -
[...] потому что тот свет,
Наш, - тринадцати, в Новодевичьем
Поняла: не без- а все-язычен.

Не только Цветаева, но и весь авангард 'все-язычен'. Как правило, однако, иноязычие авангардных текстов не явственно. Они 'все-язычны' или 'общезычны' семантически, на уровне экспликаций. 'Многоязычие' же обнаруживается лишь при поиске antecedентов, экспланандумов. И только они и восстанавливают внутреннюю семантическую связность внешне бессвязных авангардных текстопостроений. Так, мотив 'лимона' между мотивами 'нечистот, тали, грязи' и 'болота' в *Весне* Пастернака (*Что почек, что клейких заплывших огарков...*) может быть воспринят как дань футуристической манере, если не учесть, что этот "лимон" - 'сема' предваряющей "грязи" и план выражения для последующего "болота", т.е., что греч. *leimon* значит 'болото, топь', а

итальянское *limo* - 'грязь, ил', и что мотив 'вязкости' вообще открывал весь этот триптих под видом "*клейких заплывших огарков*". Вскрыв эту связь, можно уже дальше задаваться вопросом позиции 'лимона' на трансформационно-градационной шкале 'нечистоты → лимон → болото' и предполагать, что тут (в позиции 'лимона') происходит семиотический переход в иной ранг (в высшую онтологическую ценность пастернаковского мира).

Поскольку авангард стремится говорить не на *parole*, а на *langue*, то его 'все-язычие' оборачивается принципиальным 'однойзычием' (в пределах 'язык' авангарда - 'язык языков'). О 'многоязычии' же авангарда можно говорить лишь в семиотическом смысле: каждый вычлениваемый уровень обладает своим семиотическим статусом, но как таковой он - **ур о в е н ь**, всегда занимает неполноценное промежуточное положение. Это значит, что авангардная система - система систем, повторяющая своим устройством как иерархию языка, так и иерархию культуры. Если с этой точки зрения взглянуть на устройство авангардного текста, то окажется, что внутриязыковая или внутрикультурная иерархия уровней проецируется тут на ось последовательностей и становится 'текстом' или 'сюжетом', содержание которого - демонстрация языком его собственного устройства. Как правило, отправная точка такого 'текста-сюжета', некая исходная речевая единица (словоформа, имя, мотив, культурема, мифологема); конечная - 'архесема' (или 'архетип'); тогда как промежуточный 'текст-сюжет' - поочередная экспликация (дешифровка) образовавших исходную единицу языковых или культурных уровней. Вот почему авангардный текст в состоянии быть моделью как истории языка (о чем, кстати, говорится и у Зубовой), так и истории культуры.

В этюде о "версте" у Цветаевой (с. 55-67) Зубова говорит:

[...] индивидуально-авторские семантические изменения можно рассматривать как действующую модель исторических изменений в языке. (с. 56)

и прослеживает это явление на ряде конкретных примеров. В двух случаях, однако, требуется небольшая корректура. Правда, на с. 57 Зубова упоминает о соотношенности слова "верста" с "ниткой" или "линейкой" (ср. у Даля: "*под версту*, класть кирпич по нитке, по линейке, по правилу, в струнку, притом порядком, чередую, вдоль и поперек", где "верста" функционально такой же инструмент, как и строительный "отвес"), но не отмечает этого смысла в цветаевской "версте". Тем временем он весьма явственен и в разбираемом на с. 60

стихотворении *Завораживающая! Крест...*, и в *Ханском полоне* (с. 64), и наличествует в некоторых других употреблениях.

Сюжет стихотворения *Завораживающая! Крест...* - 'разочарование' = 'развораживание' смертью из состояния 'зачарованность' = 'завороженности' жизнью и 'переход в небытие':

[...] Без голосу вступает в дом,
[...],
В нежном голосе полумужском -
Безголосицы благая Лета...

Уж немногих я зову на ты,
Уж улыбки забываю важность...
- То вдоль всей голосовой версты
Разочарования протяжность.

"Разочарования протяжность" - не что иное, как 'Лета безголосицы' ('в голосе полумужском', т.е. 'двуполон' = 'бесполом', что значит потерю всяких различительных признаков, свойственных жизни; ср. в очередных стихах мотив 'ослабления земных уз' и 'забвения'). 'Голосовая верста' в этом случае функционально родственна Цветаевской 'лестнице'- 'спуску', 'нити' или 'голосу-канату' и 'голосу-струне', соединяющими 'сей мир' с 'тем', 'бытие' с 'небытием'. Это значит, что "верста" - не только 'расстояние' и 'разъединение', но и 'путь в предельное' (и может играть роль 'психопомпа' или, по крайней мере, 'путеводной нити').

В этом свете понятнее становится и сюжет *Ханского полона*: 'я'- "красота" ищет выхода из ханского плена в смерти. При этом тут реализуется фольклорное представление о 'выходе замуж/свадьбе' как 'выходе на тот свет/смерти'. Сам же переход-смерть реализован Цветаевой мотивом 'версты', причем роль 'жениха' возложена на "Столб верстовой", роль новой 'матери' передается 'Версте', роль 'места венчания' играет "Паперть-верста!", а роль 'нового дома/того света' - 'ангелов стан', тогда как ритуальный переход в 'новое состояние /инобытие' осуществляет функционально родственная сказочному ковру-самолету "Скатерть-верста!":

Ни тагана
Нет, ни огня.
На́ меня, на́!
Будет с меня

- Где ж, сирота,
Кладь-твоя-дом?
- Скарб - под ребром,
Дом - под седлом,

Конскую кость
Жрать с татарвой.
Сопровождай,
Столб верстовой!

- Где ж, быстрота,
Крест-твой-цепо́к?
- Крест-мой-цепо́к
Хан под сапог.

Град мой в крови,
Грудь без креста, -
Усьнови,
Мать-Верста!

Хан мой - Мамай,
Хлеб мой - тоска.
К старому в рай,
Паперть-верста!

- Что ж, красота,
К Хану строга?
- К Хану строга?
Память долга!

Камнем - мне Хан,
Ямой - Москва.
К ангелам в стан,
Скатерть-верста!

Все эти соответствия могли бы показаться произвольными, если бы не несколько фактов. Во-первых, связь 'версты' со 'свадьбой' подтверждается наличием в рус. языке "верстать" со значениями 'взывать; мстить'; 'кончать' и - самое важное - 'выдавать замуж (дочь)'. Во-вторых, "Столб верстовой" содержит цветаевское 'столб' как 'ось верхний', что эксплицировано затем мотивами "ямы" и 'возносящей' "скатерти-версты" в заключительной строфе. В-третьих, "Мать-Верста", будучи эквивалентом 'матери-земли', активизирует учтенную и Зубовой историческую связь рус. "верста" с 'паханием', 'бороздой' и 'землей'. В-четвертых, "Скатерть-верста"- семантический (по типу фольклорных наименований) дубль: в 'верстать' наличествует 'оборот, поворот', а в 'скатерть' возможна народная этимология 'катать, скатывать' и предполагаемая этимологами связь с 'скать, сукать, сучить' = 'скручивать пряжу', 'крутить'. Наименее объяснимо образование "Паперть-верста!", и только в порядке предположения можно думать, что 'паперть' связывает Цветаева с 'приперть' или 'перть' со значением 'сени', 'предбанник', 'баня' (в др.-рус. также и 'приход'). Это догадка вероятна постольку, поскольку "Паперть-верста!" предварена стихом "К старому в рай" и локализует "паперть" в позиции 'чистилища' или 'преддверия'.

По своему характеру этюды о "версте" и о "цвете глаз" в поэзии Цветаевой (с. 68-81) очень близки к популярному в последние годы жанру статей о том или ином мотиве у избранного автора. Серия таких статей, несомненно, могла бы приблизиться к "словарию" или даже "поэтическому коду" данного поэта, если бы в них учитывался

взаимный опыт и если бы рассматриваемый мотив включался в систему иных мотивов того же автора, т.е. если бы давались хотя бы отсылки к списку эквивалентов и противопоставлений такого мотива. Тем временем и у Зубовой "верста" и "цвет глаз" изолированы как друг от друга, так и от других мотивов, хотя цитированный материал неоднократно явно связывает "взгляд" с "верстой" (с. 63, 67). Это произошло, в частности, потому, что и "цвет глаз" рассматривается, так сказать, без "глаза" и "взгляда", а эти, в свою очередь, - без реляций с "губами", "ухом", "жестом", "голосом" и т. д. Иначе говоря, свою системную сущность "глаза" и их "цвет" выдали бы лишь совместно с иными способами реакций на мир и контакта с миром. В случае "глаз" необходимо еще досказать, что у авангардистов они занимают первостепенное место (Хлебников, Пастернак, Крученых и др.) и что у цветаевских "глаз" вместе с их 'голубизной' не мало общего со всем авангардом (и, конечно, не мало и особенностей).

Так, к примеру, "глаза"/"очи" у Хлебникова преимущественно 'голубые' и соотносятся с интеллектуально-креативной инстанцией, с поэтическим началом, поэтому они либо вообще обособляются в ранг 'окабожества' либо ими атрибутируются мифические творческие (стихотворные) существа. У Пастернака "глаза", их 'близость' и 'взаимовсма-тривание' локализуются, как правило, 'в начале мира', являются как бы условием возникновения мира. У Хлебникова "глаза" часто оснащаются 'очками', 'стеклом' и знаменуют тогда 'сверхзрячесть', 'видимость незримого' (и - 'заумного'). У Пастернака такая 'сверхзрячесть' строится как 'глазой хрусталик'. У Хлебникова "глаза" бывают 'губительными, пожирающими', 'сосущими' (как в поэме *Кусок*). У Пастернака таких "глаз" - нет. У Цветаевой же "глаза" прежде всего - 'человеческие' и соотнесены с духовным статусом их обладателя (по градации от наименее духовного состояния 'эротической земной страсти' до наиболее одухотворенного и едва ли не бесплотного состояния 'небожителя'). Хлебниковские и пастернаковские "глаза" - 'смотрят', 'всматриваются' и 'видят' - 'конституируют (мир)'. О "глазах" у Цветаевой вряд ли можно сказать, что они 'видят'. Наоборот, это в них можно нечто 'увидеть' (ср. посвященное М. А. Кузмину стихотворение *Глаза*, т.е. *Два зарева! - нет, зеркал!...* ; ср. примеры на с. 70-72, 78), что, собственно, комплементарно к 'цвету глаз' как их 'содержанию' (потому не "глаза", а их 'цвет' подлежит у Цветаевой семантической экспликации и часто становится основным 'сюжетом' текста). В связи с этим так же не одинакова у Хлебникова, Пастернака или у Цветаевой 'слепота', 'незрячесть' (хотя у всех преобладает смысл

мифической слепоты как посвященности в тайны бытия, в потустороннюю мудрость).

И, наконец, если 'цвет глаз' у Цветаевой значим (что и показала Зубова), то у него есть и еще одна значимость, возникающая на фоне и за счет либо отсутствия либо иного распределения и осмысления цветообозначения 'глаз' у ее предшественников и современников.

Warszawa, 1987.12.19.

Л и т е р а т у р а

- Bott, M.-L. 1982. Kommentar. *Marina Cvetaeva: Крысолов. Der Rattenfänger*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Marie-Luise Bott mit einem Glossar von Günther Wytzens. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 7. Wien.
- Гамкрелидзе, Т.В., Иванов, Вяч. Вс. 1984. *Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры*. С предисловием Р.О. Якобсона. Томы I-II. Тбилиси.
- Grelz, K. 1987. En semantisk analys av Marina Cvetaevas "Čert". - *Meddelanden fran Institutionen för Slaviska och Baltiska Språk*, Nr. 27. Stockholm.
- Даль, В. 1978-1980. *Толковый словарь живого великорусского языка*. I-IV. Москва.
- El'nickaĵa, S.I. 1979-1983. О некоторых чертах поэтического мира М. Цветаевой. *Wiener Slawistischer Almanach*, 3, 4 (1979), 7 (1981), 11 (1983).
- El'nickaĵa, S.I. 1985. Мотив "отрешение" в поэтическом мире Цветаевой. *Wiener Slawistischer Almanach*, 15.
- Зубова, Л.В. 1978. Приемы стилистической трансформации фразеологических единиц в стихотворениях М. Цветаевой. *Проблемы русской фразеологии*. Тула.
- Зубова, Л.В. 1980. Семантика художественного образа и звука в стихотворении М. Цветаевой из цикла "Стихи к Блоку". *Вестник Ленинградского Университета*, Nr. 2.
- Зубова, Л.В. 1982. О семантической функции грамматических архаизмов в поэзии М. Цветаевой. *Вопросы стилистики. Функциональные стили русского языка и методы их изучения*. Саратов: Межвузовский научный сборник.
- Зубова, Л.В. 1983. Модель народно-поэтических аппозитивных сочетаний в произведениях М. Цветаевой. *Язык жанров русского фольклора*. Петрозаводск.
- Зубова, Л.В. 1985a. Традиции стиля "плетения словес" у Марины Цветаевой ("Стихи к Блоку", 1916-1921гг., "Ахматовой", 1916г.). *Вестник Ленинградского Университета*, Nr. 9.
- Зубова, Л.В. 1985b. Авторский этимологический анализ как отражение деривации в истории языка. *Межвузовская научная конференция "Деривация и история языка"*. Тезисы докладов. Пермь.
- Lönnqvist, B. 1979. *Xlebnikov and Carnival. An Analysis of the Poem "Poët"*. Stockholm: Almqvist and Wiksell International.

- Пухначев, Ю.В. 1981. *Число и мысль*. Москва. [глава "Пространство Цветаевой"].
- Ревзина, О.Г. 1981. Знаки препинания в поэтическом языке: двоеточие в поэзии М. Цветаевой. *Marina Cvetaeva. Studien und Materialien. Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 3. Wien.
- Ревзина, О.Г. 1983. Из лингвистической поэтики. Деепричастия в поэтическом языке М. Цветаевой. *Проблемы структурной лингвистики*. Москва. 1981.
- Седых, Г.И. 1973. Звук и смысл: О функциях фонем в поэтическом тексте. (На примере анализа стихотворения М. Цветаевой "Психея"). *Филологические Науки*, № 1.
- Смирнов, И.П. 1987. *На пути к теории литературы*. Amsterdam: Rodopi.
- Успенский, Б.А. 1987. История и семиотика. (Восприятие времени как семиотическая проблема). *Труды по знаковым системам, XXII* и след. Тарту.
- Faryno, J. 1985a. Chlebnikovs Gedicht "Ra - vidjaščij oči svoi...". *Velimir Chlebnikov. A Stockholm Symposium April 24 1983*. Editor: Niils Åke Nilsson. Stockholm: Almqvist and Wiksell International.
- Faryno, J. 1985b. Мифологизм и теологизм Цветаевой ("Магдалина" - "Царь-Девича" - "Переулочки"). *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 18. Wien.
- Faryno, J. 1986a. "Бузина" Цветаевой. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 18. Wien.
- Faryno, J. 1986b. Несколько наблюдений над поэтикой Хлебникова. ("В этот день, когда вянет осеннее..."). *Velimir Chlebnikov (1885-1922): Myth and Reality*. Amsterdam Symposium on the Centenary of Velimir Chlebnikov. Edited by Willem. G. Weststeijn. Amsterdam: Rodopi.
- Faryno, J. 1987a. Археопэтика "Писем из Тулы" Пастернака. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 20: *Mythos in der Slawischen Moderne*. Herausgegeben von Wolf Schmid. Wien.
- Faryno, J. 1987b. Бульвар, собаки, тополя и бабочки. (Разбор одной главы "Охранной грамоты" Пастернака). *Studia Slavica Hungarica*, XXXIII. Budapest.
- Faryno, J. 1987c. "Кусок" Хлебникова. Опыт интерпретации. *Dissertationes Slavicae*, XIX. Szeged.
- Faryno, J. 1987d. Роль текста в литературном произведении. *Studia Rossica*, XI. Budapest.
- Faryno, J. 1987e. Дешифровка. I. *Pojmovnik ruske avangarde. Šesti svezak*. Uredili: Aleksandar Flaker i Dubravka Ugrešić. Zagreb.

- Faruno, J. 1988a. Дешифровка II: Паронимия - Анаграмма - Палиндром в поэтике авангарда. *Pojmovnik ruske avangarde. Sedmi svezak*. Uredili: Aleksandar Flaker i Dubravka Ugrešić. Zagreb.
- Faruno, J. 1988b. Греческая губка на зеленой скамейке в "Весне" Пастернака. *Dissertationes Slavicae - Supplementum: Boris Pasternak*. Szeged.
- Faruno, J. 1988c. Пушкин в "Теме с вариациями" Пастернака. *Dissertationes Slavicae*, XX. Szeged.
- Фасмер, М. 1986-1987. *Этимологический словарь русского языка*. Перевод с немецкого и дополнения члена-корреспондента АН СССР О.Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием Б.А.Ларина. Издание второе, стереотипное. В четырех томах. Москва.
- Hansen-Löve A.A. 1985. Pomak (sdvig). *Pojmovnik ruske avangarde. Treći svezak*. Uredili: Aleksandar Flaker i Dubravka Ugrešić Zagreb.
- Черкасова, Л.П. 1975. Наблюдения над экспрессивной функцией морфемы в поэтическом языке (На материале поэзии М. Цветаевой). *Развитие современного русского языка*. Москва. 1972.
- Шаяхметова, Н.К. 1978. Основной принцип образования семантических неологизмов в контексте М. Цветаевой. *Вопросы русской филологии*. Алма-Ата.
- Эренбург, И. 1956. Поэзия Марины Цветаевой. *Литературная Москва*. Москва.

Russian Style in Emigration: Edward Limonov's Anglicisms

1. Introduction

Soviet Russians are extremely sensitive about the purity of their literary language. They are ready to fight for it, they proclaim this goal in their newspapers, tear-off calendars and radio broadcasts. V.I. Lenin is considered the model fighter for the purity of Russian. His objections to new uses of the verb *dovlet'* (prevail) are widely known. Soviet satirists mock awkward colloquialisms. Norms of literary usage are fervently discussed by linguists (see, for example, Kachevskaya and Gorbachevich). Provincialisms, dialectal and personal aberrations are not tolerated. The tradition of Russian *skaz* (narrator's individualized and artistically significant linguistic image) seems to have been forgotten. Referring mainly to Stalin's era, Efim Ètkind called the Soviet literary language "a purified *imperial language*" (14). Purity of the Russian language is both an intellectuals' religion and a Soviet official policy, though the linguistic ideals involved in these two cases are not exactly the same.

Some leading contemporary Russian writers perceive the present state of the literary Russian as a deep crisis. In Alexander Solzhenitsyn's terms, this crisis is a "disaster" (*beda*, 266). Sasha Sokolov echoes these thoughts when, in defiance of the famous Turgenev's characterization of Russian as a "great, mighty, truthful and free" language, he coins his own formula: *izverivšijsja jazyk*, i.e. "a disheartened language", "a language that has lost confidence in itself" ("Ne razmykaja ust", 1). As a way out of this crisis, some Russian authors have adopted the policy of breaking the currently prevailing Russian stylistic taboos.

A major offence against the Russian literary language next to obscenity is "littering" (*zasorenie*) it with foreignisms. Borrowings from foreign languages are done in a highly controlled manner. Though the purity of Russian suffers heavily in Soviet computer science, which has been flooded by English words, the general attitude to borrowings remains unchanged.

The problem of borrowings is especially acute for an emigré Russian writer. The typical Russian response to the pressure of a foreign culture and language is to retain, at all cost, the impenetrable purity of ethnocentric values and the mother tongue. Russian visitor writers abroad, and especially in America, rejected the foreign reality as inhuman. For Gorky, Mayakovsky and Esenin, New York City was a symbol of "machine civilization". English borrowings in Mayakovsky's writings are unwelcome, alien objects.

Edward Limonov is a major Russian writer of the "Third Wave" emigration. In this paper one facet of Limonov's activity is dealt with: his position with respect to the traditional Russians' image of their literary language as a national treasure, an embodiment of the Russian ethnic identity. This position was commented on, among others, by Il'ja Levin (266-268), Judson Rosengrant (193) and Olga Matich ("Moral Immoralist", 536). Though very insightful, these comments are fragmentary and refer to Limonov's earlier writings. The present paper is an attempt to present this Russian author's style in a more systematic way. The main object of stylistic analysis is Limonov's novel *Palač* (*The Torturer*, 1986), but some trends in Limonov's use of Anglicisms are also traced.

2. Functions of Limonov's Anglicisms

Thematically and artistically, Anglicisms in *The Torturer* function basically as they do in Limonov's previous work. Some accents are different, some devices are new, and the whole undertaking has been brought to its "logical end".

Subversion of the Russian Literary Language. The main function of Limonov's foreignisms was defined by Olga Matich as "deflation" of the Russian literary language ("Moral Immoralist", 536). Rosengrant has pointed out Limonov's "systematic subversion of the norms of Russian literary style" (193). This function may be secondary with respect to Limonov's *skaz* style, but it is mainly the "non-literary" quality of his language which offends many purists among his emigre readers. Limonov could not be unaware of the explosive force of his innovations. He is hostile not so much to the Soviet authorities, as to the elitist Soviet anti-establishment and its taboos. Traditionally, a Russian writer is a public figure, a teacher of life, and above all an embodiment of national values and ideals. Edward Limonov is this image's antipode, an individualistic fighter against the primacy of social values and norms. His position in *The Torturer* is that of a Manhattan Russian talking to a particular group created by the "third emigration". Limonov pretends not to care about the metropolitan audience. Russian is presented in *The Torturer* as a sort of foreign language. It is with simulated difficulty that the author "translates" his Manhattan English into Russian. In *The Torturer*, Edward Limonov is a runaway author addressing a runaway tribe.

The "Just So" Style. Limonov's prose books are meant to be a voice *de profundis* rather than from the Olympian heights of pure art, though this objective is pursued with considerable artistry. In particular, Limonov uses a number of devices to create the impression of complete real-life authenticity of his narrative. This is close to what Rosengrant called extension of "the accuracy of representation" (93). *The Torturer* should read as a documentary. This objective is served

by mentioning real people, by obsessively concrete topography and by a flood of Anglicisms. The reader should always be aware of protagonists' speaking and thinking English. This kind of linguistic realism is usual in the modern cinema, and there seems to be a general cinematic intention in the book.

New York: the Beast, the Torturer. Limonov's relationships with New York City have been uneven. In his previous books of the American cycle, *Éto ja - Édička* (*It's Me, Eddie*) and *Dnevnik neudačnika* (*Diary of a Loser*), his hatred had an admixture of love. In *The Torturer*, love has almost completely disappeared. The author's accusations against New York are not very different from the traditional Russian attitude to this "Iron Mirgorod", as Esenin called it. By the way, the word *Mirgorod* (Gogol's symbol of provincial Philistinism), occurs in *It's Me, Eddie* (242). In his capacity as a nationalist Russian writer abroad, Limonov hates English. He is disgusted by Nabokov's "bare old hairy English-speaking legs" (*Diary of a Loser*, 170). The heaviest of the Russian author's undigested borrowings from Manhattan English are meant to be as grotesque as the objects they refer to. This is an amplified edition of Mayakovsky's device. The role of Anglicisms as an expression of Limonov's estrangement from the New World was pointed out by Rosengrant (193) and Levin (267).

"I Don't Want to Be a Russian Writer." Despite his deep and often aggressive Russianness (or probably just because of it), Limonov seems not to feel safe when he uses his native language in his books of the American cycle. He is afraid of enclosing himself in a "gloomy literary ghetto" of emigration ("O sebe", 220). One may think that sometimes Limonov's Anglicisms are his subconscious attempts to break through to the American reader. Some passages in *It's Me, Eddie* are directly addressed to the western audience.

3. The Anglicisms

We will now try to give a complete account of Anglicisms in *The Torturer*. Examples from other books of Limonov's will be provided mainly for comparison.

Borrowed Words. Some of Limonov's borrowings may be justified by the nature of their reference. Of the many English words used in *The Torturer* in Cyrillic transliteration and Russian morphological form, the most prominent is *parti* (party, casual friendly gathering). Translations of the word "party" in English-to-Russian dictionaries are not co-extensional with this word: *večer* is a more or less official gathering at night time, *večerinka* is a small gathering at night time, and *prim gostej* (reception of guests) is both misleading (a party is not

necessarily a reception) and awkward. It is hardly used colloquially. There is a Russian word for "party for children in the day time" (*utrennik*), a word for "drinking gathering" (*p'janka*). There are ways to refer to a New Year's party, to a birthday party, to a May the 1st party and November the 7th party. However, there is no word that covers all the above usages.

Limonov firmly inserts the word *partii* into his vocabulary. It is an indeclinable noun of the neuter gender; like *pal'to* (coat). The English expression "birthday party" is humorously rendered by Limonov as *den'roždenčeskoe partii*, with a compound adjective formed on *den'roždenija* (day of birth).

It is worthwhile to comment on Edward Limonov's *boy-frend* (boy friend) and *gerl-frend* (girl friend). The institute of boy/girl friends is alien to Russians. The word *ljubovnik* means "lover", the word *sožitel'* (in-house lover) is restrictive and coarse. A Russian may say "This is my girl/guy", but the usage in this case is different (it may include, for example, a causal relationship). The phrase *molodoj čelovek* (young man) suffers similarly. Besides, it is a "Philistine", pretentious expression.

The Russians do not have a general word for the English "drink" (Limonov's *drink*): a unit for drinkable stuff and social intercourse, and they do not have the corresponding concept. They usually mention a specific container (a glass, a goblet), or completely avoid the idea of unit: "He brought some vodka" (for himself or a group, in goblets or bottles).

Similarly favorable conditions for borrowing exist in the case of Limonov's *parking* (parking, noun), which is also an emigré Russian word. The Russian *garaž* means a parking building, a *stojanka* means an open, roofless parking. The general word is missing. The noun *parking* seems to be ready to penetrate the metropolitan Russian, or even has already done so. The words *parkovka* (parking, verbal noun), (*pri-*)*parkovat'(-sja)* (to park) are already used by the Soviet media.

Typically American objects provide an ample source of Edward Limonov's Americanisms: *big mak* (Big Mac), *aptaun* (uptown), *midtaun* (midtown), *dildo* (dildo, artificial penis; in *It's me, Eddie* the obscene Russian description *rezinovyj xuj* (rubber cock) was used). The following words occur, among others, both in *It's me, Eddie* and *The Torturer*: *dauntaun* (downtown), *džoint* (joint, marijuana cigarette), *loft* (loft).

The author's "subversive" intention is especially clear, however, in those cases where his borrowings have exact Russian equivalents: *sabvej* (in *It's me, Eddie*: *sobvej*) instead of the Russian *metro* (subway), *token* (token) instead of *žeton* (which was used in *It's me, Eddie*), *refridžerejtor* (refrigerator) instead of *xolodil'nik*, *kéb* (cab) instead of *taksi*, *amater* (amateur) instead of *diletant* or *ljubitel'*. *Ti-Vi* (TV, television set) instead of *televizor*, *luzer* (loser) instead of *neudačnik*, *baks* (bucks, dollars) instead of *dollary*, *prodfuser* (producer) instead of *režisser*, *tokside* (tuxedo) instead of *frak*, *apartment* (apartment) instead of

kvartira, elevajtor (elevator) instead of *lift* (which may occur in *It's me, Eddie* and *Diary of a Loser*), *Šit!* (Shit!) or *Fak!* (Fuck!) instead of *Eb tvoju mat'!* or *Bljad'!*, and very many others.

There are some borderline cases. The word *rummejt* (roommate), which occurs in *It's me, Eddie, Diary of a Loser* and *The Torturer*, translates into Russian as *tovarišč/podrug a po komnate* (a friend with whom a room is shared). Though an exact Russian equivalent exists in this and similar cases, the borrowing has the advantage of brevity. Besides, this "friend" may in fact turn into a foe (cf. *tovarišč po kamere*, cellmate), which may be of importance for the linguistically conscious author. The Russian *podrostok* does not seem to be exactly co-extensional with the English and Limonov's *tinejđer* (teenager), *gard* (gard) with *oxrannik, storož* or *vaxter*, and *dormen* (doorman) with *švejcar*.

Russian Derivatives of Borrowed Words. The word *lanč* (lunch) has been widely adopted by Russian emigrés instead of *obed*, the meal they used to eat at lunch time in the U.S.S.R. It is used even by a generally puristic writer Sasha Sokolov, though with a satiric purpose ("Saša Sokolov o sebe", 205). The reason for this borrowing seems to be the fact that *obed* is the basic meal of a day rather than a midday meal. Limonov uses the participle *lančujuščij* (lunching) formed on the borrowed verb *lančevat'* (to lunch) and the adjective *poslelančevyj* (after-lunch). In *It's me, Eddie* he uses the adjective *lančevyj* (of lunch). The adjectiv *viledžskij* is formed on *Viledž* ((Greenwich) Village), the adjective *daun-taunovskij* (of downtown) - on *daun-taun* (downtown), the noun *vél'férovec* (one who lives on welfare) - on *vél'fër* (welfare, in *It's me, Eddie* and *Diary of a Loser*).

"English" Meanings of Russian Words. Till now we considered simple borrowings which are easily identifiable by a non-native reader. However, these borrowings are only the lowest layer of the author's Americanization of Russian. It is more interesting to spot Russian words with unusual meanings, or in unusual word combinations, as if they were used over the American substratum. With few exceptions, this device was not used by Limonov before *The Torturer*. The novel *It's Me, Eddie* contains *minutnyj* (Minute (Rice)) and *černyj* (black, color) with the meaning of the Russian *negr* (black person, cf. "the blacks"). In *Diary of a Loser* *social'nyj* (social) occurs instead of *obščestvennyj* (where people meet).

Examples from *The Torturer*: *isključitel'nyj* (exclusive; a "wrong translation" of the English word is chosen instead of *zakrytyj, privilegiovannyj, modnyj*), *special'nyj* (special, very good; the same device of "wrong translation"), *real'nyj* (real, as in "real life") instead of *prostoj* (simple, about people), *publičnyj* (public, about baths) instead of *obščestvennyj, skoncentrirovannyj* (concentrated) instead of *naprjažennyj, bol'noj* (the literal translation of "sick" in "sick murder", a deviation from the Russian use of *bol'noj*), etc. Probably the most prominent example of this kind is the Russian word *bezopasen* (not to be afraid of) used as a

"wrong translation" of "safe" instead of *neujazvim* or *zaščiščen* (in Limonov's context (228): not afraid). This is a typically English case of neutralizing the voice opposition which has to be obligatorily expressed in Russian.

A somewhat similar play on Russian word meanings against the background of American and British slang was used more than 25 years ago by Anthony Burgess in *Clockwork Orange*, as observed by Stanley E. Hyman (180). The Russian word *kopat'* (to dig) is used as "enjoy" or "understand", the Russian *ptica* (bird) is used as "chick" (girl, woman), *puška* (cannon) as "pistol" (exactly as in the Russian thieves' slang, which Burgess could hardly have known), *sumka* (bag) as "ugly woman", *roža* (grimace) as "rozzer" (policeman), etc. The Russian spellings in Burgess' book are correspondingly *kopat*, *ptitsa*, *pooshka*, *soomka* and *rozz*. This word play could have been grasped by Burgess' English readers only with a tedious dictionary search, which must have been complicated by the author's idiosyncratic spellings. Burgess seems to have picked his Russian mostly by ear, cf. his spelling of *kontora* (office) as *cantora* and *bogatyj* (rich) as *bugatty*. In the American edition, a glossary of the "Nadsat" slang was provided. As for Limonov's effects, they are easily understandable by a Russian emigré with some experience in English.

Compound Nouns. English nominal combinations with preposed dependent nouns are rendered by Limonov as Russian compound nouns. Such nouns may be written as one word, or with a dash or blank in the middle. The English word-order is preserved. Both English nouns may be transliterated, or else one may be transliterated and the other translated: *És end Ém magaziny* (S and M shops, sado-masochistic shops), *rezident-otel'* (resident hotel), *anémploment-ček* (unemployment check), *avokado-salat* (avocado salad), *super-star sootečestvennik* (super-star compatriot), *kokain-diler* (cocaine dealer), *fešen dom* (fashion house), *biznes-operacija* (business operation), *"Šell" benzokolonka* (Shell gas station), *striptiz-gerl* (striptease girl), *sajmon-stejk* (salmon steak), *sjurpriz-orgija* (surprise orgy), besides the perfectly Russian *orgija-sjurpriz*, *ljubvidelanie* (love making). Note that Limonov does not use here the Russian model: *ljubvedelanie*. This list may be expanded by the more assimilated *Orandžus* (orange juice, a proper (!) noun) and *džindžarella* (ginger ale) in *It's Me, Eddie*, and *mejkaposmyvanie* (cream for removing make-up) in *Diary of a Loser*. The last word uses a combination of English and Russian roots glued together according to a Russian word-building model.

Unusual Transliterations. Limonov systematically uses idiosyncratic transliterations for American words which were borrowed by the Russians long ago and well assimilated. Thus the foreignness of assimilated words is refreshed, and the accepted Russian orthography defied. Limonov writes *Madison* (Madison),

avenue) instead of *Médison*, which he used in *It's Me, Eddie* and *Diary of a Loser*, *Xadson* (Hudson, river) instead of *Gudzon*, and *Xouston* (Houston, street) instead of *X'juston*, *Manxéttan* (Manhattan) instead of *Manxétén*, *N'ju-Džerzi* (New Jersey, in *It's Me, Eddie* and *Diary of a Loser*) instead of *N'ju-Džersi*, *Dzamejka* (Jamaica) instead of *Jamajka*. Almost all words of this kind are toponyms, with few exceptions. For example, *N'ju-Jork Taimz* (New York Times) (instead of *N'ju-Jork Taims*) may be mentioned (*It's me, Eddie* and *Diary of a Loser*).

Sometimes Limonov defies the habits of Russian transliteration, rather than some concrete spellings. His transliterations of English words follow the American pronunciation, which is against the Russian tradition. Examples: *badi* (body) instead of *bodi*, *staks* (stocks) instead of *stoks*, *stap* (stop) instead of *stop* (in *Diary of a Loser*, cf. the transliteration *Stop kraj!* (Stop crying!) in Aksenov's *The Burn* cited by Levin, 264), *madel* (model) instead of *model*, the Russian *manekenščica* (*It's me, Eddie*), *xat-dog* (hot-dog) instead of *xot-dog*. In the last case the second part of the compound is transliterated in the traditional way.

Phraseology. Limonov often translates English phrases literally: *imet' xorošee/vosxitiel' noe vremja* (to have a good/delightful time), *delat' ljubov'* and (in *It's Me, Eddie*) also *prodelat' ljubov'* (to make love), *Zdravstvujte zdes'* (Hallo there), *Nikakoj problemy* (No problem), *vovlečen v politiku* (involved in politics) instead of *zanimalsja politikoj*, *polučit' telefonnyj zvonok* (to get a telephone call), *Kak vse dvižetsja?* (How is everything moving?). There is a case of improper, "literal" rendering of a verb-preposition combination: *pokinut' N'ju-Jork dlja Džersi-Siti* (to leave New York for Jersey City) instead of *pereexat' iz N'ju-Jorka v Džersi-Siti*. The Russians use the literal translation of "make money" (*delat' den'gi*) as a satiric description of the American way of life. Limonov refreshes this expression by producing its perfective: *sdelat' den'gi*. The expression "That's your problem" (*Éto ne moe delo, Éto menja ne kasaetsja*), literally translated as *Éto vaša problema* (*It's Me, Eddie*), serves as a symbol of American inhumanity.

Syntax. Limonov often uses English word order in his Russian sentences. Sometimes this fact becomes clear in context. Example: *Kogda poslednie den'gi ležat v tvoem karmane, ty vsegda točno znaeš', skol'ko ix u tebjja* (When the last money is in your pocket, you always know exactly how much you have, 22). The correct word order is the following: *Kogda v tvoem karmane ležat poslednie den'gi...* By the way, the expression *v tvoem karmane* (in your pocket) is an Anglicism too; the correct Russian version is *u tebjja v karmane*. Consider also the following dialogue (67):

- *Davno vy pokinuli Pol'šu?* (How long ago did you leave Poland?)

- *Bolee šesti let nazad ja pokinul Pol'shu.* (I left Poland more than six years ago). The correct word order is *Ja pokinul Pol'shu bolee šesti let nazad.*

- *Vlasti izgnali vas iz strany ili vy uexali sami?* (Were you expelled by the authorities, or did you leave on your own?) A better word order could be something like *Vas izgnali iz strany vlasti ...* or *Vas vlasti izgnali iz strany...*

From the author's point of view, the repulsive content deserves an adequately ugly linguistic form. One may suggest that in the above example the foreign word order may be attributed to the Russian colloquial style, and should be counterbalanced by a proper intonation. However, the context seems to prohibit such interpretation. The "mechanical", rather than vividly colloquial, character of the dialogue is strengthened by the awkward wording and a full answer, instead of an elliptic one, which resembles a bad phrase-book.

More examples: 1. *Očertanija Evropy obnaruzilis'* (The contours of Europe appeared, 142). The correct word order: *Obnaruzilis' očertanija Evropy.* 2. *Uderžat' žertvu xvatilo by i dosok, no dubovye stvoły pošli na étu vešč'.* (To hold a victim, some boards would have been enough, but oak trunks were used for this thing, 127) The preferable word order: *...no na étu vešč' pošli dubovye stvoły.* 3. *Dostatočno ljudej v samomazoxizme sejščas.* (Enough people are now into sado-masochism, 128). A better word order: *V sadomazoxizme sejščas dostatočno ljudej.* 4. *Svet byl napravlen ... na potolok ... dve krošečnye lampočki ... davali ego ...* (The light was directed towards the ceiling, it came from two tiny bulbs, 137) The preferable word order: *...ego davali dve krošečnye lampočki.* 5. *Éto ne sovsem jasno Oskaru.* (This is not quite clear to Oscar, 179). What is needed is something like *Éto Oskaru ne sovsem jasno.* 6. *... Tščeslavie rukovodit misterom Xudzinski.* (Vanity leads Mr. Chudzinsky, 140). The preferable word order: *...Misterom Xudzinski rukovodit tščeslavie.* It is clear from the pagination of these examples that they come as a relatively compact cluster, mainly after the middle of the novel.

Limonov forms the expression *trinadcatiletnjaja genial'nost'* (thirteen year old genius) on the English model of "young beauty". In Russian, the word *genial'nost'* (the quality of a genius) can designate a person only in the expression *sama genial'nost'* (the embodiment of genius's qualities). This case is close to those considered under the heading of "English" Meanings of Russian Words.

Non-Cyrillic Insertions. These are not very numerous in Limonov's books: "single room occupancy (hotel)", "SRO hotel", "PhD", "CIA", "FBI" and "US" (*Diary of a Loser*), "OK", "6 p.m. - 9 p.m." (the usual time for the bitterly unwelcome Gabriel's visits), "Embassy" (a welfare hotel, *It's Me, Eddie and Diary of a Loser*), "My heart belongs to daddy" (about a case of incest), "Club" (the magazine), "Fuck you!", "Retirement Insurance Policy", "Star Wars", "RR"

(subway line), "go inside of me" (a timid promise of a "Philistine" American girl). The last six examples are from *Diary of a Loser*. Non-Cyrillic insertions are not typical for *The Torturer*.

4. Limonov's Anglicisms and Cross-Linguistic Incongruencies

Limonov is hypersensitive to cultural and linguistic incongruencies. He invites the reader to participate in every bit of his "culture shock". In particular, his Americanization of Russian projects some typological distinctions between American and Russian speech.

Lexica. We have discussed the lack of general Russian words translating the English "party", "drink" and "parking". One may add here the difficulty of translating the word "message". Dictionaries provide the following more concrete Russian words: *soobščenie*, *donesenie*, *pis'mo*, *poslanie*. The words *soobščenie* and *donesenie* are related to specific circumstances of a message (spying, reconnaissance, battle). The same is true of the word *poslanie*, which is appropriate for international relations. The words *pis'mo* or *zapiska* are related to a specific form of message (a text written by the sender). Limonov solves this problem by adopting the word *mesidž* (*It's Me, Eddie*).

A closer consideration shows that the difference between English and Russian in all the above cases is related to the abstract/concrete opposition only at the level of literal, word-by-word translation. More significantly, the (cross-language) tendency to treat events as things (cf. B. Comrie) does not seem to work in the same way in English and Russian speech. For Limonov, this difference is amplified by the fact that he projects the colloquial Russian onto a more formal style of English.

Compared to English speakers, the Russians are more inclined to cast their experience of actions, states and events in verbs rather than nouns. Where an English speaker says: "could you take a message?", a Russian will say: *Peredajte, požalujsta* (literally: "Pass over", "Transfer"). The English "Let's have a party" is aptly rendered in Russian as *Davajte soberemsja* (literally: "Let's gather"). Cf. also the formal English "Could you give a contribution?" and the colloquial "Pitch in and give!" (in Russian, *složimsja*, *skinemsja* or *sbrosimsja*). Of course, both English and Russian speakers often may choose from the two alternative ways of expression, the nominal and the verbal.

An English speaker asks: "Will you have a drink?", while a Russian says something like *Vy vypit'/popit' xotite?* (literally: "Do you want to drink?"). Of course, the Russian *vypit'* usually involves a larger quantity than a western drink, and the Russians are more specific than English speakers about the distinction

between the respectable *popit'* (to drink water, juice, etc.) and the shameful *vypit'* (to drink alcohol).

Phraseology and Syntax. Limonov likes to play on the prolific English use of "have". New Yorkers are open to the Russian author's satire by virtue of their having not only books, chairs, apartments, children, dogs and clothes, but also nice days, walks, rests, naps, moods, etc. A person's relation to all these forms of experience seems to Limonov to be rendered in English in a kind of proprietary terms. Among the best examples of this trend, one may point at the commented advertisement from *It's Me, Eddie* (reversely translated portions of text which are typed in bold face are satiric literal and intentionally awkward renderings of English expressions):

You have (vy imeete) a long hot day around the pool (vokrug bassejna), and you are ready (vy sklonny, gotovy - Limonov "hesitates" to choose the right word from his dictionary) to have your usual favorite summer drink (imet' napitok). But today you feel a desire to hesitate (zakolebat'sja). So, you do something different (koe-čto drugoe). You have (vy imeete) Campari and orange juice (Orandžus) instead.

I've never had (ne imel) a long hot day around a pool (vokrug bassejna). I admit I've never swum in a pool. Yesterday I had (imel) a disgusting cold morning near the welfare center in the 14th street (277).

There is still another dimension in the Russian perception of "have". Syntactic and phraseological patterns remotely recalling the English (and more closely, the German) usage are found in the speech of the older generation of the Russian jews. The Russian-Yiddish *Ix xob mir* literally translating to Russian as *Ja sebe imeju* (I have for myself) is a humorous linguistic symbol of the prerevolutionary Jewish ghetto (*mestečko*). Russian intellectuals (including assimilated Jews) like to play on words, syntactic patterns and intonations related to the Jewish substratum of the "Odessa dialect".

In one of his typical moods, Limonov perceives America as a "mere Odessa" ("Krym", 46): "a vulgar, backward country" (*Vul'garnaja strana, nerazvitaja*). Thus he relates the New World to the Russian city from which a specific kind of industrious mythical Jew comes. The Odessa symbol is quite important in the contemporary Russian emigré literature (cf., for example, Alexander Solzhenitsyn's Parvus in *Lenin in Zurich*). Isaac Babel in "Odessa Tales" used "Odessa dialect" with a considerable artistry. He tried to create a romantic counter-image to the mythical Odessa. Many expressions from Babel's collection of short stories became widely known by the Russian intelligencia.

In the above excerpt from *It's Me, Eddie* three languages meet: American English, Russian and (a shadow of) Yiddish.

Among the linguistic means of characterization, it is mainly phraseology and syntax which convey Limonov's negative attitude to America (when it is negative). In particular, the English "fixed" word order in some of his sentences has to produce an image of mechanistic, inhuman (American) rigidity and computer-like rationality, as opposed to the author's (Russian) spontaneity and unlimited human warmth.

5. Concluding Remarks

Some Stylistic Contrasts. The flood of barbarisms co-exists in *The Torturer* with a very authentic Russian. Two elements may be mentioned which stand in contrast to the intentionally awkward foreign borrowings. Limonov is a virtuoso with Russian obscenities (*mat*). Full mastery of this stylistic layer presupposes a close knowledge of Russians and Russian life. It is streets and suburbs which provide the relevant field experience. Limonov uses obscene words with an unprecedented casualness on nearly every page. The obscene language in the novel parallels other expressions of the plebeian and "anti-social" theme, but stands in a relative contrast to the foreign element. This is an oasis of the author's national identity.

Another stylistic layer in *The Torturer* stands in contrast both to the foreign and plebeian elements: the Church Slavonic words *posemu* (because of that), *vozvestit'* (to proclaim, to announce), *lik* (face), *prišestvie* (coming), *vkušat'* (to eat), and *onyj* (that). Thematically close to this layer is the folkloric *o dvux étazax* (two-storey). All these expressions appear in the second half of the novel, where the "saint" Jacek Gutor plays an important role, and where the protagonist's moral values are examined.

A Breach in the "Linguistic Realism". There is one detail in *The Torturer* that makes the narrator's English suspect, and in any case spoils the linguistic realism of the novel. To Oskar Chudzinsky's distress, the "saint" pauper Jacek Gutos addresses the multi-billionaire Gabriel Chroniadis (162) using the singular imperative *dopej* (drink up), which implies the intimate *ty* (thou) rather than the formal *Vy* (you). It is difficult to understand how Jacek could express this distinction in modern English.

A Common Device. Another leading Russian emigré writer, Sasha Sokolov, usually much more puristic than Edward Limonov, may also use Anglicisms for satiric purposes ("Saša Sokolov o sebe", 205). As opposed to the Russian *pisatel'* (writer), Sokolov bitterly jokes, the American *raiter* is a person who writes letters and fills tax return forms. A negative attitude shows in *imet' lanč*

(the literal translation of "to have a lunch"), and *Literačer Bijond Politiks* ("literature beyond politics", in the context describing the excessive vigilance of certain official North-American bodies). The use of foreignisms with satiric purposes is a traditional Russian device going back at least to Mayakovsky.

The American Cycle and Beyond. The culture shock experienced by Limonov in the New World served in *The Torturer* mainly for linguistic realism and as an outlet for the author's frustration and negative feelings towards America. This was the last service rendered to Edward Limonov by his tribulations in this country (now he lives in Paris). Sometime in the middle of his America cycle the emigré author started a new line of autobiographical novels, in which the American theme was forgotten. There are almost no foreignisms in *The Teenaged Savenko* and *The Young Scoundrel*. An attack on the Russian literary language gave way to other artistic endeavors.

Split Sentences and Idiosyncratic Pronouns. *The Torturer* may seem quite simple on first reading. However, Anglicisms and obscenity are not the only characteristics of the novel's style. Some devices do not serve the theme of Limonov's relation to America. The author tries to individualize his syntax by long parenthetical expressions (in commas rather than in parentheses) which split his sentences. A much more interesting feature of his language is a specific attitude to pronouns, and especially the reflexive pronoun *sebja* (self). It seems that it is rooted in a peculiar relationship between the author and the hero of his autobiographical writings. In *It's Me, Eddie* the author refers to his hero as "I", and sometimes as *Ėdička* (Eddie). In *The Teenaged Savenko* and *The Young Scoundrel* Limonov's hero (*Ėdi-bébi*, *Ėdi*, *Limonov*, *Éduard Savenko* and *Ėd*), is never "I". It is "he", an external object. The fact that in *The Torturer* Oskar ...*dumaet ...o sebe v tret'em lice...* (thinks about himself in the third person, 140) is among the ample evidence that he is an incarnation of the author's autobiographic hero. The feature in question is most strikingly exemplified in a poem (published in *Russkoe*) in which the author refers to himself as to "it": ...*Ja ležit* (The I is reclined, 57). These peculiarities of the writer's self-reference reflect his obvious narcissism (cf., for example, Matich, "The Moral Immoralist").

In *The Torturer*, this aspect of Limonov's self-perception shows mainly as a formal stylistic device. He not only abandons the word *sebja*, but in many cases defies the rules for using anaphoric pronouns when they refer to human beings. Despite his "plebeian" (*raznočinnyy*) factography of "real life", Limonov follows the Russian "nobiliary" and especially avant-garde traditions in his pursuit of more sophisticated artistry.

Acknowledgements:

The author is deeply grateful to David Guaspari and Tilmann Reuther for their numerous helpful comments on the manuscript of this paper.

Literature

- Comrie, B. "The Syntax of Action Nominals: A Cross-Language Study." *Lingua* 40, no. 2-3 (1976):177-201.
- Étkind, Efim. "Sovetskie tabu.." *Sintaksis* 9 (1981):3-20.
- Hyman, Stanley E. "Afterword". In Anthony Burgess, *Clockwork Orange*, New York: W.W. Norton and Company, Inc., 1963.
- Kačevskaya, G.A. and K.S. Gorbachevich, eds. *Normy sovremennogo russkogo literaturnogo slovopotreblenija*. M.-L.: Nauka, 1966.
- Levin, Il'ja. "Ob évoljucii literaturnogo jazyka v éмиграции." In Matich with Heim, 263-268.
- Limonov, Edward. *Russkoe*. Ann Arbor: Ardis, 1979.
- Limonov, Edward. *Éto Ja - Édička*. New York: Index Publishers, 1979.
- Limonov, Edward. "Krym." In *Troe*. Los Angeles: Almanac, 1981, 45-48.
- Limonov, Edward. *Dnevnik neudačnika*. New York: Index Publishers, 1982.
- Limonov, Edward. *Podrostok Savenko*. Paris: Sintaksis, 1983.
- Limonov, Edward. *Limonov o sebe*. In Matich with Heim, 219-220.
- Limonov, Edward. *Palač*. Jerusalem: Chameleon, 1986.
- Limonov, Edward. *Molodoj negodjaj*. Paris: Sintaksis, 1986.
- Matich, Olga, ed., with Michael Heim. *Russian Literature in Emigration: The Third Wave*. Ann Arbor: Ardis, 1984.
- Matich, Olga. "The Moral Immoralist." *SEJ* 30, no. 4 (1986): 526-540.
- Rosengrant, Judson. "Translator's Postscript" to E. Limonov's "Love, Love, Love." In Olga Matich ed., *Soviet and East European Literature in Exile. Humanities in Society* 7, no. 3-4 (1984): 193-194.
- Sokolov, Sasha. "Saša Sokolov o sebe." In Matich with Heim, 203-207.
- Sokolov, Sasha. "Ne razmykaja ust." In *Troe*, 1.
- Solzhenitsyn, Alexander. "Ne obyčaj degtem šči belit', na to smetana." *Collected Works*, vol. 5. Frankfurt/Main: Possev, 261-267.

Юрий Левин (Москва)

Заметки о семиотике лозунгов

0. Типы и функции лозунгов.

Под лозунгом понимается краткий письменный текст (обычно - одно простое предложение), выражающий "руководящую идею, задачу, требование" (БСЭ, 3. изд.), оформленный в достаточном для массового восприятия формате и расположенный в том или ином общественном месте (улица, площадь или шоссе, предприятие, клуб и т. д.).

Задача исчерпывающего описания всего существующего массива лозунгов¹ не ставится: рассматриваются лишь тексты и типы наиболее часто встречающиеся, принадлежащие к постоянному окружению человека в (преимущественно) городской среде.

Естественны два принципа классификации лозунгов: по тематике и по прагматико-коммуникативному типу. По первому принципу мы выделяем две основные группы: политические и экономические лозунги (не попадающие в эти группы лозунги - напр., посвященные спорту или науке - немногочисленны; будем называть их "специальными"); по второму - три группы: призывы, здравницы и констатации. Эти три группы различаются, помимо синтаксиса, по своей основной функции.

Основная функция призывов - побудительная (побуждение адресата к действию), здравниц - магическая (сверхъестественное вербальное воздействие на объект), констатаций - поучительная. Но носителем магической функции являются все типы лозунгов - каждый лозунг, даже такой конкретный призыв, как "Выполним годовой план к 29 декабря!", является в той или иной степени заклинанием. Точно так же все лозунги - но особенно констатации - обладают моделирующей функцией, формируя своеобразную "модель мира" - лозунговый универсум (см. ниже). Некоторые лозунги - использующие глагольное будущее время - имеют также прогностическую функцию ("Коммунизм победит!"). Наконец все лозунги имеют (в качестве поочной) орнаментальную функцию - но не в смысле "украшения речи", а в том смысле, что лозунг - и как физический объект, и как носитель "высокого" и "должного" содержания - украшает окружающую его среду. С орнаментальной функцией связана и этикетная: этикет диктует присутствие тех или иных (определенных или любых) лозунгов на определенных местах. Последние две функции, впрочем, относятся к лозунгам не столько как к текстам, сколько как к физическим объектам, - и в этом плане лозунги

взаимозаменяемы с нетекстовыми орнаментальными объектами, такими, как портреты или эмблемы (герб, серп и молот и др.).

1. Призывы.

Призывы - наиболее четко ориентированный на адресата тип лозунгов; их характеризует сочетание императивности и апеллятивности. Адресат призыва не всегда эксплицирован в виде обращения, но всегда подразумевается.

Мы будем различать инклюзивные и эксклюзивные призывы. Первые подразумевают включенность адресанта во множество адресатов и реализуются с помощью императива в форме совместного действия (1 л. мн.ч.): "Превратим Москву в образцовый коммунистический город!", "Товарищи строители! Сдадим объект с хорошим качеством и в срок!", "Трудовыми успехами встретим XXVI съезд КПСС!", "Планы партии выполним!"²; эксклюзивные призывы образуются с помощью обычной формы императива (2 л. мн. ч.), причем, в отличие от инклюзивных, где обращение факультативно, обязательно его содержат: "Работники вузов! Улучшайте идейную закалку и профессиональную подготовку студентов...!"³

Противопоставление инклюзивности/эксклюзивности может нейтрализоваться, если лозунг не содержит личной формы глагола: "Жить, работать, бороться по-ленински, по-коммунистически!", "Пятилетке - ударный труд!", "Пятилетку - досрочно!", "Вперед к победе коммунизма!", "Все на выборы!".

Глубинная семантическая структура любого призыва трехчленна: агенс, предикат действия, пациенс.

В поверхностной реализации агенс предстает в виде адресата; он может быть точно очерчен ("мыгищинцы", "трудящиеся Сокольнического района", "работники вузов") или подлежать уточнению контекстом⁴: так, призыв с обращением "товарищи строители", расположенный на территории стройки, адресуется именно к строителям данного объекта. Если же адресат не эксплицирован, то обычно он достаточно точно определяется тематикой и контекстом: политические лозунги адресованы "всем", независимо от контекста; экономические лозунги на территории данного предприятия адресованы его работникам, а на "общей" территории - всем.

Пациенс реализуется в виде некоторого объекта. Среди объектов можно выделить следующие типы, с каждым из которых связан определенный тип действия:

а) объект воздействия; действие заключается в приведении его в "должное" состояние: "Превратим Москву в образцовый коммунистический город!", "Сдадим объект с хорошим качеством и в срок!";

б) объект - план; действие - его выполнение: "Выполним годовой план к 29 декабря!", "Пятилетку - досрочно!";

в) объект - символическая вежа⁵, некоторая маркированная точка на оси времени; действие - достижение этой точки в "должном" состоянии: "Ознаменуем XXVI съезд ударным трудом!", "Ударным трудом встретим 63-ю годовщину Великого Октября!";

г) объект - норма, идеал "должного"; действие - движение по пути к этому идеалу: "Вперед к победе коммунизма!"

Заметим, что если в случае а целью призыва является совершенствование объекта в соответствии с нормой "должного", то в случаях в и г цель - совершенствование субъекта в соответствии с нормой, задаваемой объектом.

2. Здравницы

Здравницы, или прославления, реализуются в трех клишированных формах: "да здравствует...", "слава..." (с вариантом "честь и слава...") и "пусть живет..." (с вариантами: "...вечно живет", "... живет и крепнет (цветает)" и т. д.).

Адресат здравницы никогда не эксплицирован и является максимально широким: здравница адресована "всем"⁶.

Здравница состоит из клишированного заздравного зачина (впрочем, "слава" может стоять и в постпозиции) и именной группы, называющей объект здравницы, которая может сопровождаться комментирующим ее именным приложением ("Да здравствует ленинизм - знамя революционной борьбы, коммунистического созидания и мира!").

Объект здравницы выбирается из ограниченного списка объектов, обладающих высокой ценностью в лозунговом универсуме: коммунизм, ленинизм, имя и дело Ленина, Великая Октябрьская социалистическая революция, КПСС, Родина, труд, внешняя политика СССР, единство партии и народа, рабочий класс, советско-болгарская дружба и др.

Здравницы имеют отчетливый перформативный характер: речевой акт провозглашения "славы" есть одновременно и действие "прославления" (перформативность вообще свойственна речевым актам с магической функцией, т.е. заклинательного характера: здесь "слово" одновременно является "делом").

К здравницам примыкают "списки": перечисления (в форме цепочки номинативов) *n* имен объектов ($n \geq 3$) высокой ценности, причем

обязательно отвлеченных: "Мир, труд, май!", "Спорт! Мир! Дружба!", "Мир, труд, свобода, равенство, братство, счастье"⁷.

Каков бы ни был генезис каждого такого лозунга (напр., 1-й - из стихотворения Маяковского, 3-й - из лозунга-констатации "Коммунизм утверждает на земле мир, ..., счастье всех народов"), все они могут рассматриваться как результат аннулирующей трансформации формы с "да здравствует", семантика которой в таких лозунгах всегда подразумевается.

Предпочитаемая в таких лозунгах трехчленность идет, видимо, как от особой отмеченности числа 3, так и от лозунга-прототипа "Liberté, égalité, fraternité".

Именно в "списках", с их неартикулированностью и отсутствием предикативности⁸, особенно ярко выражено заклиательная магическая функция. С другой стороны, прагматико-коммуникативный статус таких лозунгов противоречив: будучи по природе своей связаны с массовыми митингами, ораторскими речами, скандирующими толпами, они безмолвно смотрят на нас с крыш домов, полностью лишённые своей иллюкутивной силы.

3. Констатации.

Это лозунги в форме повествовательного предложения. Чаще всего встречается форма с именным сказуемым, где предикативный член - группа существительного ("Комсомол - верный помощник партии") или краткое прилагательное ("Народ и партия едины"); реже сказуемым служит глагол в личной форме - в будущем времени ("Трудовыми подарками встретят москвичи XXVI съезд КПСС") или настоящим ("Дело Ленина живет и побеждает").

Лозунг-констатация представляет собой высказывание об объекте, утверждающее его высокую ценность ("Советский Союз - оплот мира и прогресса"), в частности, его вечное существование или будущую победу ("Имя и дело Ленина будут жить вечно", "Советско-болгарская дружба нерушима", "Коммунизм победит"). Множество объектов констатаций практически совпадает с соответствующим множеством в эдравицах. Также и адресат констатаций тот же, что у эдравиц, - "все" (ср. сн. 5).

Основная функция констатаций - поучительная, а при наличии будущего времени - также и прогностическая. Но чистый дидактизм чужд жанру лозунга с внутренне присущей ему эмфатичностью. Поэтому естественно рассматривать констатации как трансформы лозунгов других типов, сохраняющие коммуникативно-прагматические черты исходных лозунгов. И в самом деле, большая часть лозунгов-констатаций может

рассматриваться как результат трансформации здравия: "Да здравствует СССР - оплот мира и прогресса!" → "СССР - оплот мира и прогресса"⁹, "Да здравствует нерушимое единство партии и народа!" → "Единство партии и народа неруσιμο" и т. д. Таким образом, наряду с функцией воздействия на субъект (адресата) - поучительной, такие лозунги обладают и функцией воздействия на объект - магической.

4. Лозунги как клише.

Под клише мы понимаем здесь стандартную форму - "высказывательную рамку" - с незаполненными позициями (переменными). Заполнение этих позиций конкретными значениями переменных из той или иной - диктуемой типом рамки - "области определения" превращает клише в законченное высказывание. Такой подход позволяет описать устройство значительной части лозунгов, особенно здравий и призывов.

В лозунге, таким образом, выделяется а) *рамка*, или постоянная часть, определяющая, в частности, синтаксическую структуру лозунга, и б) переменная часть, в которой, в свою очередь, может быть выделено обязательное *ядро* и факультативная *периферия*. Например, в лозунге "Да здравствует коммунизм - светлое будущее человечества": "да здравствует X" - рамка, X = "коммунизм" - ядро, прочее - периферия.

Область определения переменной может задаваться интенционально - семантическим описанием, или же экстенционально - списком.

Практически все лозунги-здравия получаются с помощью рамок "да здравствует X", "пусть живет (в веках) (и процветает) X", "пусть крепнет X", "(честь и) слава X-у". Заметим, что сама рамка тоже может варьировать за счет включения факультативных элементов. Области определения переменных этих рамок весьма широки.

Рамки призывов менее продуктивны: области определения переменных в них достаточно узки. Приведем ряд примеров:

встретим/ознаменуем X-а Y-ом

(X = {такой-то съезд; такая-то годовщина того-то}, Y = {ударный труд; трудовые успехи});

X-а выполним

(X = {решения партии / такого-то съезда; планы партии / такой-то пятилетки}; как видим, сами переменные части этих лозунгов "рамочны"; можно было бы считать, что "решения Y-а выполним" и "планы Z-а выполним" образуют самостоятельные рамки);

под знаменем Y-а вперед к X-у

(Y = {Ленин; марксизм-ленинизм}, X = {победа коммунизма; новые победы; ...});

выше знамя X-а

(X = {социалистическое соревнование; пролетарский интернационализм});

X - наше знамя;

X-а поддерживаем и одобряем;

X-ому съезду - достойную встречу;

X-овой пятилетке - ударный финиш

(в последних двух примерах область определения переменной - числовая).

Приведенные примеры показывают, что описывать синтез лозунга целесообразно не как путь от глубинных структур к поверхностным, а как процесс на поверхностном уровне, состоящий, после выбора рамки, в последовательном ее заполнении, причем на каждом шаге совершается выбор одного из "сменных" элементов (поддерживаем / одобряем, решения / планы и т. д.), а затем - факультативных элементов.

Наряду с описанными - лексико-синтаксическими - рамками можно рассматривать и чисто синтаксические рамки, не имеющие лексических элементов, - стандартные синтаксические конструкции. Например, весьма продуктивны формы призывов N дат. - N вин. ("XXVI съезду - достойную встречу!", "Грузам пятилетки - зеленую улицу!") и N вин. - обстоятельство ("Решения XXV съезда - в жизнь!", "Выше знамя социалистического соревнования!").

Среди периферийных элементов лозунга отметим два основных типа: определения-прилагательные и именные приложения. Прилагательные имеют характер постоянных эпитетов и черпаются из очень ограниченного списка: великий (Ленин, Октябрь, советский народ, Родина), бессмертный (подвиг), непоколебимый, нерушимый (единство), героический (рабочий класс), исторический (решения), братский (дружба), верный (помощник), вдохновенный (труд), ударный (труд, финиш), ленинский (ЦК)¹⁰. Иногда определение составляет часть термина (коммунистическая партия, советский народ), но и в этом случае оно имеет факультативный - орнаментальный - характер, поскольку не указывает на видовое отличие ("Да здравствует наша великая Родина - Союз Советских Социалистических Республик!").

5. Адресант лозунга.

Адресант (имплицитный автор) лозунга - имеется в виду лозунг как token, - вообще говоря, не совпадает с его реальным автором, будь то никому не известный чиновник или крупный политический деятель. Это очевидно, поскольку речь идет об "анонимных" лозунгах, но, видимо, относится и к таким, как "Пролетарии всех стран, соединяй-

теть!" или "Наше поколение будет жить при коммунизме", авторы которых хорошо известны. Возможным исключением из этого правила служат лозунги, реальный автор которых - В.И. Ленин ("Учиться, учиться и учиться!", "Коммунизм - это советская власть плюс электрификация всей страны"): особо сакрализованный характер его личности в лозунговом универсуме позволяет ему как бы непосредственно обращаться к народу в качестве высшего авторитета.

Если отвлечься от таких "авторских" лозунгов, то отождествление реальным читателем адресанта лозунга происходит в корреляции с а) (эксплицитным или имплицитным) адресатом, б) контекстом (поскольку он определяет адресата - см. выше), в) тематикой, г) синтаксической (коммуникативной) формой.

Во-первых, адресант должен быть *авторитетом* для адресата, т.е. стоять выше него в социальной иерархии и обладать определенной властью - политико-административной и/или духовной, т.е. быть "начальством" адресата в самом широком смысле слова. Поэтому, если адресат - коллектив рабочих завода, то адресант, как минимум, - заводское начальство; если адресат - "трудящиеся N-ского района" - районное начальство; если адресат - весь советский народ - "начальство" в масштабе страны. С другой стороны, адресант должен быть соотносим по своей значимости с адресатом: по-видимому, адресантом лозунга, обращенного к "трудящимся N-ского района", не может быть начальство в масштабе страны.

Во-вторых, поскольку объект лозунга принадлежит к миру высоких ценностей, адресант должен быть достаточно авторитетен, чтобы оперировать такими ценностями, т.е. должен быть причастен им или быть их носителем. Поэтому, если объект лозунга - коммунизм, ленинизм, партия, СССР, конституция, то адресант должен быть высшим авторитетом, а если объект относится к несколько менее высокой сфере (труд, комсомол, спорт, наука и т.д.), то адресант может занимать и более низкую позицию.

В-третьих, наличие инклюзивности (лексического или грамматического элемента, выражающего I л. мн. ч.) подразумевает непосредственную близость адресанта к адресату (если не их тождество).

Отсюда вытекает, что адресантом общеполитических лозунгов (во всяком случае неинклюзивных) может быть только такая инстанция, как Партия или ее ЦК¹¹. Адресантом же неинклюзивных экономических и специальных лозунгов может быть - в зависимости от адресата - и начальство более низкого ранга: висящий на территории завода лозунг "Сегодня работать лучше, чем вчера, завтра - лучше, чем сегодня!"

может иметь своим адресантом заводское начальство (в то время как висящий с ним рядом "Слава советскому народу!" - не может).

Сложнее обстоит дело с инклюзивными лозунгами, коммуникативный статус которых внутренне противоречив, ибо инклюзивность диктует, строго говоря, тождество адресанта и адресата, тогда как сам факт обращения к массе в форме лозунга предполагает авторитетность обращающегося, его положение над массой. В лозунгах-призывах в форме совместного действия это противоречие разрешается тем, что адресант может рассматриваться как непосредственное начальство адресатов, работающее в ними в одном коллективе (что подразумевает совместное выполнение действий, о которых говорит призыв). Поэтому висящий на заводе лозунг "Решения партии выполним!" имеет адресантом заводское начальство, тогда как тот же лозунг, расположенный на шоссе и, следовательно, обращенный ко всему народу, - начальство в масштабе страны. В лозунгах же типа "Ленинизм - наше знамя" или "Наш девиз - эффективность и качество" это противоречие, видимо, может быть снято лишь "мистическим" путем: адресант - все множество адресатов, но воплощенное в соответствующем начальстве (будь то в масштабе страны, района или предприятия).

Особое место занимают лозунги типа "глас народа" ("Решения июньского пленума ЦК КПСС поддерживаем и одобряем!"¹²), где обычные адресант и адресат ("начальство" и "масса"), видимо, меняются местами.

Отметим, наконец, парадоксальный прагматический статус здравиц типа "Слава КПСС!" или "Да здравствует ленинский ЦК!" Парадокс возникает здесь из того естественного постулата, что никто не произносит здравицу в честь самого себя, - в то время как объект таких лозунгов предполагает высшую авторитетность адресанта. Поэтому как то предположение, что адресантом здесь является партия или ее ЦК, так и то, что адресант - народ, приводит к противоречию. Аналогичен статус таких лозунгов-констатаций, как "Партия - ум, честь и совесть нашей эпохи".

6. Прагматический аспект.

Лозунги являются прагматически ориентированными текстами *par excellence*, их основная цель - воздействие на адресата. Рассматривая прагматику любого текста, необходимо различать имплицитного ("Идеального", модельного) адресата и адресата реального: первый моделируется самим текстом, и его рассмотрение - дело "внутренней" семиотики, тогда как второй живет в реальном мире и должен изу-

чатся "внешними", полевыми методами. Остановимся вначале на первом.

Предполагаемая лозунгом реакция, т.е. реакция имплицитного адресата, несколько различается для разных типов лозунгов. В случае призывов это стремление к выполнению того действия, к которому побуждает лозунг, т.е. соответствующее изменение внешнего поведения; в случае эзривц - реакция приобщенности, соучастия в магическом действе, предполагающая соответствующую внутреннюю перестройку; также внутреннюю перестройку, но более ментального характера, приближение сознания к "должному" состоянию, внутреннее совершенствование предполагают у модельного адресата лозунги-констатации.

Отметим одну проблему, касающуюся призывов. Наряду с призывами типа "Пятилетке - ударный труд!" или "Сегодня работать лучше, чем вчера, завтра - лучше, чем сегодня!", которые, по крайней мере в принципе, *реализуемы*, широко распространены призывы типа "Выше знамя пролетарского интернационализма!", "Миру - мир!" или "Вперед к победе коммунизма!", которые даже в принципе *нереализуемы*, так как либо не предписывают никакого действия, либо предписывают действие, для отдельного конкретного человека невозможное (не только "реально", но и "модельно"), либо относятся к неопределенным или несуществующим объектам. Такие призывы являются поэтому *прагматически противоречивыми*, выходом из противоречия может быть либо нулевая реакция, либо подход к такому призыву как к заклинанию - чисто магическому тексту, требующему лишь внутренней перестройки¹³.

Реакция реального адресата может, разумеется, сколь угодно сильно отличаться от модельной. Что касается лозунгов, то не только их прагматическая функция, но и семантическое наполнение стерлись и выветрились очень быстро после начала их массового распространения. Уже в 1923 году Г. Винокур (цит. соч.) пишет: "... для уха, слышавшего словесные канонады Октября, фразеология эта не более, чем набор обесмысленных звуков"; "Ведь «да здравствует» решительно ничего не значит... Ведь это все сплошь «заумный язык»..., ... реагировать на эти призывы представляется совершенно невозможным"; "Это обесцененные дензнаки образца 1917 - 1921 года". Ср.: "... эта концовка [троекратное «да здравствует»] представляет собой только формальный элемент: так надо кончить речь, а значение тут не важно" (А. Селищев. *Язык революционной эпохи*. М., 1928), - т.е. автор считает, что у лозунга осталась лишь этикетная функция. Прошедшие с тех пор полвека,

несмотря на известное обновление содержания и синтаксиса, оживлению семантики и прагматики лозунга, разумеется, не способствовали.

7. Лозунговый универсум (ЛУ).

Рассмотрение вопроса о соотношении текстов лозунгов с реальной социальной действительностью затруднено тем обстоятельством, что значительная часть имен в этих текстах не имеет не только референтов, но даже и сколько-нибудь четко очерченных десигнатов. Поэтому, между прочим, даже лозунги, имеющие форму высказываний (в логическом смысле слова), т.е. констатации, часто просто не имеют истинностных значений относительно реального мира. В силу этого обстоятельства мы будем рассматривать лозунги как описывающие - подобно художественной прозе (fiction) - один из "возможных миров" - лозунговый универсум. А поскольку любой из возможных миров строится из материала, предоставляемого нам реальным миром, то ЛУ можно рассматривать и как некоторую модель реального мира - "желательную" с точки зрения адресанта модель.

ЛУ можно рассматривать с различных точек зрения и в различных контекстах. Так, можно было бы подойти к лозунгам как составной части знакового оформления общественной среды. В этом контексте ЛУ предстает как наиболее "спиритуалистическая" часть объемлющего универсума, - как его фрагмент, связанный с высшими (идеологическими) функциями человека; односторонний идеологизм ЛУ дополняется и очеловечивается другими фрагментами, связанными с "низшими" функциями - миром вывесок, рекламы, предупреждающих и наставительных плакатов и т. д. (от "Храните деньги в сберегательной кассе" до "Береги лес от пожара")¹⁴.

Другой - принятый здесь - подход состоит в рассмотрении ЛУ как части более широкого "идеологического универсума", конституируемого всем множеством находящихся в обращении идеологических текстов. В этом контексте лозунги - как кратчайшие и обращенные к максимально широкой аудитории тексты - выражают предельно редуцированный и экзотерический вариант текущей идеологии.

Основные компоненты ЛУ: цель, движущая сила, объект движения, средства достижения цели.

1. Цель определяется неоднозначно: коммунизм ("Наша цель - коммунизм", "Вперед к победе коммунизма" и т. д.). История в ЛУ отчетливо эсхатологична, однонаправлена и устремлена к маркированной точке ("точке Омега"), после достижения которой, по-видимому, откроется "новое небо и новая земля" (Ис. 65:17; Откр. 21:1) и "времени уже не будет" (Откр. 10:6).

Будучи конечной целью, коммунизм играет в ЛУ роль Высшего Блага, Абсолюта, Царства Божьего, Небесного Иерусалима. Все причастное ему (напр., "коммунистическая партия" или "коммунистический труд") сакрально. Срок его наступления не конкретизируется - в полной аналогии с евангельской традицией¹⁵ (появившийся в свое время лозунг "Наше поколение будет жить при коммунизме", также имеющий евангельский аналог¹⁶, в настоящее время снят): известно лишь, что "Коммунизм победит!"

Заметим, что аналогия с христианским пониманием истории в ЛУ неполна: другая (первая) маркированная точка истории как движения к Царству Божьему, аналогичная Боговоплощению, в нем выражена очень слабо. История в ЛУ отчетливо устремлена в будущее, а прошлое простирается не дальше предыдущего съезда¹⁷ (см. ниже). Концепция Октября как поворотного пункта в истории человечества в ЛУ практически не вошла (как слишком эзотерическая?).

2. *Движущая сила*, обеспечивающая осуществление конечной цели, - КПСС (Партия): ср. "Партия - наш рулевой!", "Под руководством коммунистической партии - вперед к победе коммунизма!" В ЛУ Партия выступает как аналог Церкви в христианском универсуме: будучи земным воплощением Высшего Блага, она служит посредником между ним и массами, приобщает к нему массы и ведет их к точке Омега.

В сложных и не вполне однозначных отношениях к Партии и Коммунизму выступает третий важнейший объект ЛУ - Ленин. Отношения между членами этой триады напоминают отношения между лицами св. Троицы: во многих контекстах они "нераздельны", неразличимы, - будучи при этом и "неслиянными". С семиотической точки зрения можно сказать, в частности, что знаки "Партия" и "Ленин" взаимно интерпретируют друг друга (ср. еще у Маяковского: "Мы говорим - Ленин, подразумеваем - партия, мы говорим - партия, подразумеваем - Ленин"). С другой стороны, отношения Ленина и Коммунизма весьма близки к тем, что выражены в догмате Боговоплощения: в Ленине осуществлено единство "человеческого", земного и "коммунистического" (божественного). Ленин - связующее звено между нынешним состоянием и точкой Омега: к Коммунизму идут "по ленинскому пути" и "под знаменем Ленина"; "по-ленински" (жить и работать) - это то же самое, что "по-коммунистически". Коммунистическая партия (и ее ЦК) называются также "ленинской" (ср. доктрину *filioque*; с другой стороны, отношения Партии и Ленина аналогичны доктрине о Церкви как теле Христовом). "Имя и дело Ленина" - знак, символизирующий нынешнее состояние как приобщенное к точке Омега, объединяющий процесс

строительства Коммунизма и сам Коммунизм ("Дело Ленина живет и побеждает", "Имя и дело Ленина будут жить вечно").

3. Субъект движения к конечной цели и объект воздействия Партии - Советский народ. Главная его характеристика - единство с партией ("Народ и партия едины" и мн. др.). Но и сам по себе он представляет высокую ценность ("великий", "народ-герой" и т. д.), будучи приобщен к высшему началу, выступая не только объектом водительства Партии, но и в субъектной функции активного строителя Коммунизма. И здесь иудео-христианские аналогии достаточно заметны: мы имеем в виду круг идей, связанных с концепциями "народа Божьего", божественного элемента в человеческой природе ("по образу и подобию"), восхождения человека к Богу, "подражания Христу" ("Будьте совершенны, как совершенен Отец ваш Небесный" - Мф. 5:48; ср. "Жить, работать, бороться по-ленински, по-коммунистически!"). Заметим по этому поводу, что как в Евангелии понятие Царства Божьего относится не только к будущему, но и к определенным аспектам настоящего (см., напр., Мф. 12:28; Лк. 17:21), так и Коммунизм в определенных аспектах присущ настоящему, причем его носителем или участником может быть каждый человек ("Жить ... по-коммунистически"), каждое предприятие ("коммунистического труда") и т. д. В отношении к настоящему синонимом слова "коммунистический" служит "образцовый" ("Превратим Москву в образцовый коммунистический город!"; отсюда также лозунги типа "Образцовому городу - образцовое предприятие!"; "Москве - образцовое движение!") - аналог христианского "совершенный", - а также "ударный" (применительно к труду) и т. д.

Народ в ЛУ выступает то как единое целое, то как совокупность пересекающихся или вложенных групп разного масштаба: рабочий класс ("ведущая сила в строительстве коммунизма"), труженики сельского хозяйства, юноши и девушки, трудящиеся Москвы, трудящиеся Сокольнического района и т. д. Существенно, что эти конкретные группы характеризуются, прежде всего, как "трудящиеся".

4. Уже отсюда достаточно ясно, что *средством* достижения Коммунизма является Труд, - и здесь из "общеполитической" части ЛУ мы переходим в его "экономическую" (или "трудовую") часть.

Как же с помощью Труда происходит движение к Коммунизму? Подъем этот идет по нумерованным ступеням разного типа - по определенным *вехам*. Главными вехами служат Съезды, вехи меньшего масштаба - различные годовщины, прежде всего, годовщины Октября. И здесь на глобальную историософскую концепцию прямолинейного движения к точке Омега накладывается более архаичная, циклическая концепция: промежутки времени между Съездами или годовщинами в

принципе воспроизводят друг друга и почти неотличимы. Съезды, как и годовщины, нумеруются, и промежуток $(n, n + 1)$ практически тождествен промежутку $(n - 1, n)$ ¹⁸. Верхняя грань нумерации при этом не фиксирована. Основная функция каждой вехи в том, чтобы она была встречена "ударным (вдохновенным) трудом", "трудовыми подарками (успехами)", "достойно" и т. д.

На эту "праздничную" цикличность накладывается "деловая", определенная годовыми и пятилетними планами. Годовщины и Съезды - "встречают", планы - "выполняют" (как правило, досрочно). Вся эта сложная система разномасштабных ступенек моделирует время в ЛУ¹⁹ и образует тот временной каркас, по которому происходит движение к точке Омега.

Основной функцией человека в ЛУ, таким образом, является труд²⁰, занимающий место всех добродетелей христианского универсума; именно ударная работа, выполнение плана ("Все силы на успешное завершение десятой пятилетки!"), трудовые подарки к определенным датам и событиям, словом, труд, структурированный во времени определенными вехами, и является средством достижения точки Омега.²¹

Для большей полноты картины ЛУ - несколько дополнительных замечаний.

А. Важная черта ЛУ - в отличие от идеологического универсума в целом - его моновалентный, неманихейский характер. В этом универсуме есть Бог, но нет Дьявола. Оппозиции добро/зло, коммунизм/капитализм и т. д. отсутствуют; лозунги только утверждают и прославляют, но не отрицают и не проклинаяют. ЛУ - мир ничем не смущаемого добра; зло в нем просто отсутствует. Хотя слово "борьба" и употребляется, но это всегда "борьба за", а не "против" чего-то. В сопоставлении с отчетливо поляризованным характером объемлющего идеологического универсума такая "бесконфликтность" (самое большое - может быть конфликт хорошего с лучшим: "Сегодня работать лучше, чем вчера...") может объясняться крайней экзотеричностью ЛУ, отношением к адресатам лозунгов как к "малым сим".

Заметим, что в 20/30-ых годах, как, конечно, и во время гражданской войны и войны 1941-45 гг., дело обстоит иначе, и лозунги типа "долой...!", "смерть...!" и т. д. были широко распространены²²; в настоящее время их доля даже в "печатных" лозунгах (напр., призывах ЦК КПСС к годовщинам Октября) упала почти до нуля, а "уличные" лозунги этого типа полностью отсутствуют.

Б. Описание ЛУ будет неполным, если не упомянуть "патриотический уголок" (занимающий в нем, впрочем, довольно скромное место), образуемый лозунгами, прославляющими Родину и советский народ (в

особенности - его подвиг в войне). При этом в ЛУ не может быть ни намек на национализм или шовинизм²³; даже названия наций и народов, не исключая и русского, отсутствуют (если не считать лозунгов, посвященных советско-болгарской и т. д. дружбе) - есть только "советский народ"; даже само слово "нация" упоминается лишь в контексте "братской дружбы и непоколебимого единства всех наций и народностей нашей Родины". Советский народ прославляется как "народ-герой" и "народ-победитель", совершивший "бессмертный подвиг". В чем заключался этот подвиг и кто был побежденным, в лозунгах не говорится; но сам факт "победы" сообщает народу то достоинство, которое делает несомненным и его победу в строительстве коммунизма.

В. Заметим, наконец, что наряду со специфическими для ЛУ ценностями (Коммунизм и все, что ему причастно, а также Труд), на периферии ЛУ имеются также и "общечеловеческие" ценности (мир, прогресс, демократия, дружба, свобода, равенство, братство, ум, честь, совесть и т. д.). Существуют лозунги, устанавливающие связи между этими двумя классами ценностей, утверждающие причастность специфических объектов ЛУ миру общечеловеческих ценностей ("Коммунистическая партия - ум, честь и совесть нашей эпохи", "Да здравствует СССР - оплот мира и прогресса!"), или же утверждающие общечеловеческие ценности, если они причастны "специфическим" ("Да здравствует социалистическая демократия!").

Примечания

- 1 Лозунги рассматриваются в синхронном срезе 1980 года. В настоящее время ситуация с лозунгами и их репертуар претерпели некоторые изменения, требующие дальнейшего изучения.
- 2 Омонимия формы совместного действия с формой будущего времени приводит к тому, что такие призывы могут получать оттенок констатации в виде уверенного предсказания, приобретая прогностическую функцию.
- 3 Ср. редкий пример, где обращение убрано внутрь основного текста: "Гордись званием москвича!"; другой редкий случай - обращение, превращенное в антецедент импликации: "Живешь на Смоленщине - будь строителем!"; отметим, наконец, случай обращения к фиктивному адресату: "Служи народу, Ак-Бура!" (река, на которой строится ГЭС), - здесь объект превращен в адресата.

- 4 Контекстом лозунга служит его пространственное окружение, точнее, социально релевантная часть этого окружения.
- 5 О "должном", "вехах" и "планах" подробнее см. ниже.
- 6 Если объектом здравницы является та или иная группа населения ("Да здравствует наш героический рабочий класс!", "Слава советским воинам!"), то можно считать, что эта группа маркирована в общем множестве адресатов.
- 7 В этом лозунге, в силу принятого способа его расположения - по одному слову на крыше каждого из цепочки домов - пунктуация нейтрализуется (и приведенная - условна). Отметим попутно, что в лозунгах, ввиду особенностей их графического оформления, почти всегда нейтрализуется противопоставление прописных/строчных букв.
- 8 По мнению Л. Якубинского и Г. Винокура, чистый лозунг "по природе своей, по-видимому, безглаголен" (Г. Винокур. *Культура языка*. М., 1925, стр. 87).
- 9 Первый лозунг имеет вид A+B+C, его трансформ - B+C; наряду с ними существует и лозунг A+B ("Да здравствует СССР!"). Такая ситуация достаточно типична и отражает "блочную" структуру многих лозунгов.
- 10 Характерно существование плеонастических лозунгов типа "Пусть живет в веках бессмертное имя Ленина"; этот факт говорит об относительной семантической независимости частей при "сборке" лозунга.
- 11 Предпраздничные лозунги, печатаемые в газетах, так и именуются "призывами ЦК КПСС".
- 12 Лозунги с рамкой "... поддерживаем и одобряем" максимально перформативны: речевой акт сам по себе является действием "поддержки и одобрения".
- 13 Отметим совершенно другой случай появления в призыве магического элемента: числовая магия в лозунге "XXVI съезду - 26 ударных недель".
- 14 В смысле выражения квинтэссенции (или предельно упрощенного варианта) соответствующей идеологии ЛУ аналогичен рекламному универсуму в "обществе потребления" (см., напр., J. Umiker-Sebeok. *Nature's Way? Visual Images of Childhood in American Culture. Semiotica*, v. 27, N 1/3, 1979).

- 15 "Итак, бодрствуйте; потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий" (Мф. 25:13).
- 16 "Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем" (Мф. 16:28).
- 17 Распространенность лозунгов, посвященных различным юбилеям и годовщинам, не противоречит сказанному. Во-первых, это "временные" лозунги, и их объекты не являются "постоянными членами" ЛУ. Во-вторых, в этих лозунгах та или иная годовщина гипостатизируется, выступая как самостоятельный, самоценный объект, практически оторвавшийся от исходного события. В этом смысле характерны такие названия московских улиц и площадей, как "улица Десятилетия Октября", "проспект Сорок лет Октября" (sic), "площадь Пятидесятилетия Октября", "проспект Шестидесятилетия Октября".
- 18 Характерен лозунг "От съезда к съезду - ленинским курсом", где эта цикличность эксплицирована.
- 19 Время, таким образом, оказывается дискретным, ступенчатым; в идее лестницы воплощены обе концепции исторического времени - линейная (лестница ведет куда-то) и циклическая (каждая следующая ступенька повторяет предыдущую).
- 20 Слово "труд" с его производными и синонимами является наиболее частым в корпусе лозунгов.
- 21 Насколько мистифицирован ЛУ даже по сравнению с объемлющим идеологическим универсумом, показывает лозунг: "Ударным трудом ответим на заботу партии о благосостоянии советских людей". То есть труд и благосостояние находятся в ЛУ в отношениях, почти обратных тем, что диктуются здравым смыслом и элементарной политэкономией (в том числе марксистской), а источником мистическим благосостояния оказывается Партия.
- 22 Например: "Против Лиги Наций, против Локарно, против буржуазных и социалистических пацифистских обманщиков! (1926 г.), "Долой социал-империалистов! Долой социал-папистов!" (1930 г.), "Разоблачим всех и всяких двурушников!...", "Искореним врагов народа, троцкистско-бухаринских шпионов и вредителей, наймитов иностранных разведок. Смерть изменникам родины!" (1938 г.).
- 23 Некоторые иностранцы воспринимают лозунги типа "Слава великому советскому народу!" или "СССР - оплот мира во всем мире" как по-

винистические. Они заблуждаются. Шовинизм предполагает наличие оппозиции свое/чужое (жестко коррелированной с оппозицией хорошее/плохое); между тем, ЛУ замкнут на "своем" и этих (как и других) оппозиций не знает. Поэтому прославление, скажем, советского народа не означает умаления других народов - они в ЛУ просто не существуют.

C. Bidanchon (Kanada)

Kundera ou l'affirmation d'une identité centre-européenne

M. Kundera s'est toujours défendu d'être un écrivain dissident. Il s'insurge contre le réductionnisme des intellectuels, lequel voit surtout en lui un romancier au message *politique*.

Il lui importe de proclamer que, s'il déteste les régimes communistes en tant que citoyen, il n'écrit pas pour dénoncer une forme d'organisation étatique. Il attaque tout art tributaire d'un système gouvernemental, comme il défend l'identité culturelle d'un pays, caractérisée, parmi d'autres, par sa production littéraire, contre toute simplification qui tend à valoriser et à surestimer, à l'exception d'autres, sa signification politique (cf. *Le Point* du 3 avril 1978, par exemple). Le corollaire d'une telle attitude est que, si Kundera refuse d'être associé aux écrivains de l'est, s'il vitupère certes le totalitarisme russe, il s'interdit tout autant de souscrire aux idéologies néfastes parce que, selon lui, trop spéculatives ou dogmatiques, aux interprétations symboliques de la réalité, qu'il considère surrogatoires et à la mystification du langage médiatique stéréotypé, travers qui, à son avis, n'honorent guère les écrivains et les intellectuels de l'ouest.

Il ne me semble donc pas, dans cette perspective, que l'on ait bien cerné l'appartenance littéraire et le climat idéologique de l'œuvre ni éclairé les considérations géopolitiques de Kundera.

Comme il l'a raconté, licencié après 1968 de l'Université de Prague et privé de toute possibilité de publier quoi que ce soit dans son pays, il aurait eu l'occasion d'adapter *l'Idiot* de Dostoïevski pour le théâtre. Mais en relisant cet ouvrage, Kundera a été surpris par son aversion pour l'irrationalité, le dolorisme, la sentimentalité outrée et l'usage lassant de l'hyperbole dans cet ancien univers moscovite, ce qu'il appelle "l'éternité de la nuit russe".¹ Il s'est donc jeté sur Diderot dont la région idéologique et le ton ironique, ludique et provocateur correspondaient à son tempérament proche des Lumières. En plus, comme l'Encyclopédiste, loin d'acquiescer à l'illusion réaliste et à l'esthétique du roman psychologique, mais amusé par les innovations formelles (les digressions narratives surtout), Kundera s'est mis à louer l'importance de l'auteur et de Sterne pour l'histoire du roman moderne, les érigeant en point de départ de la tradition littéraire centre-européenne, celle des romanciers tels que Broch, Kafka et Musil. Car c'est bien d'un cosmos centre-européen que Kundera revendique l'identité. C.Fuentes raconte qu'Ugne Karvelis, ayant fait allusion aux racines narratives est-européennes de Kundera, l'auteur tchèque s'était insurgé, réaffirmant passionnément et douloureusement la position centrale de Prague et niant catégoriquement son appartenance au levant de l'Europe. "Prague is in the center, not in the east of Europe; the European east is

Russia, Byzantium in Moscovy, caesaropapism, czarism and orthodoxy."² Selon lui, Prague, occidentalisé par la Renaissance, son positivisme raisonnable, son "carpe diem", sa tolérance, le doute méthodique et le pluralisme intellectuel se conscrivent nettement, idéologiquement, face à la Russie que cette forme d'art n'a pas effleurée. C'est pourquoi la mentalité russe "connait un autre équilibre entre la rationalité et la sensibilité; dans cet autre équilibre (ou déséquilibre) se trouve le fameux mystère de l'âme russe (de sa profondeur ainsi que de sa brutalité)".³ L'histoire tchèque, sa sombre période des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, caractérisée par l'absence de vraie littérature, absence due à la germanisation de l'intelligentsia, la renaissance du tchèque, en ce 19^{ème} siècle dont l'idéal était d'émuler la culture européenne de l'ouest, l'apparition parallèle du Byronisme, mais d'un Byronisme sans connotation satanique, plus conforme à l'esprit pratique, sceptique, réaliste de la population, tout cela conforte Kundera dans la mission passionnée qu'il s'est impartie, celle d'afficher et de célébrer la forte individualité de la culture centre-européenne tchécoslovaque et de l'associer, indélébilement dans l'esprit occidental, à celle des autres pays de cette partie du monde. A l'encontre du romantisme "malsain" au sens goethéen du terme, de l'univers dostoïevskien, Kundera privilégie l'anti-lyrisme critique, sceptique, annonciateur du modernisme, des grands romanciers centre-européens: Kafka, Hašek, Musil, Broch, Gombrowicz, "leur amour pour le roman prébalzacien et pour l'esprit libertin (Broch interprétait le kitsch comme une conspiration du puritanisme monogame contre le siècle des Lumières)."⁴

Le rapprochement entre Europe centrale et idéologie des Lumières est favorisé par l'étude de l'histoire comparée tchèque et française. En effet les circonstances historiques tchèques des années 60 ne sont pas sans rappeler celles des Encyclopédistes français. Le même rôle émancipateur fut attribué aux intellectuels tchèques (émancipation politico-culturelle) qu'à Diderot et à ses amis, lesquels refusaient de marcher sous la bannière de l'Eglise et redéfinissaient les concepts les plus banals, remplaçant la foi par le scepticisme, l'irrationnel par le rationnel, et tout cela sous la surveillance de la police et en dépit d'une censure absolutiste fanatique.⁵

Mais une fois posée cette prédilection pour les Lumières françaises, partie intégrante de la tradition centre-européenne, il s'agit de définir plus précisément la place de Kundera, par rapport à celle d'un Dostoïevski par exemple, dont l'œuvre ne doit pas être considérée comme un absolu, mais en tant qu'incarnation d'un slavisme romantique échevelé (le slavisme intransigeant d'un Solzhenitsyn à notre époque); à celle, politique, du stalinisme antérieur à 1968 et à celle, d'autre part, de la culture dite ouest-européenne; Dostoïevsky, comme nous l'avons noté, représente pour Kundera un "univers de gestes excessifs, de profondeurs obscures, de sentimentalité agressive [qui] me répugnait" (*Jacques et son maître*, p.7);⁶ le régime soviétique d'alors, celui de l'offense contre la liberté d'expression, tandis

que le monde ouest-européen lui semble appliquer, par contre, plus ou moins, les principes de la tradition ironique, pluraliste, équilibrée et rationnelle, mais verse parfois dans une idéologie elle aussi mythifiante.⁷

Pour comprendre la genèse de la prise de position idéologico-littéraire de Kundera, il faut d'abord prendre acte de son aliénation. Vivant depuis 1975 à l'ouest, mais se sentant, en tout état de cause, incompris et en exil⁸ (le narrateur définit cet exil dans *La Plaisanterie*: "Je comprenais que je n'appartenais pas à ces lieux, comme ne leur appartenaient pas la saule pleureur et la petite maison au lierre, comme ne leur appartenaient pas ces rues courtes menant nulle part, rues composées de constructions disparates..."),⁹ il semble donc rechercher d'abord une identité, même plus, un sens à sa propre vie. C'est ainsi que sa réflexion personnelle s'incarne dans celle de son héros Ludvik qui a plaisir à discuter avec le Dr. Kostka, parce qu'il peut, au passage, vérifier "qui, en fait, je suis et ce que je pense" (*La Plaisanterie*, p. 21), réaction logique contre toute forme d'aliénation et littérairement inspirée de Sartre (*La Nausée*). Peu sûr de ce qu'il est, Ludvik l'est encore moins de la signification de ses propres aventures, or "par sa propre aventure la vie nous parle, nous révèle graduellement un secret [...] elle s'offre comme un rébus à déchiffrer, [...] les histoires que nous vivons forment [...] une mythologie de notre vie et [...] cette mythologie détient [peut-être] la clé de la vérité et du mystère" (*La Plaisanterie*, p. 247). Déchiffrer la vie sous le mystère des apparences, ne croirait-on pas entendre Baudelaire? N'est-ce pas l'espoir que Kundera nourrit de percevoir, derrière le chaos, un ordre, peut-être un système, un sens, attitude qui témoigne de sa grande incertitude sur la signification de la vie et en même temps se situe dans la tradition mystico-romantique, même si l'auteur se veut rationnel, pré-romantique et subit l'influence de l'existentialisme?

Ces interrogations sur lui-même intensifient, par conséquent, le regard examinateur qu'il pose sur le monde occidental où il s'est transplanté, qu'il ne comprend pas totalement et qui ne l'appréhende que de l'extérieur ou, disons, intellectuellement, sans s'y investir, comme le ferait un médecin, par exemple.¹⁰

D'abord, l'ouest n'a vu dans le Printemps de Prague que le processus politique. Il n'a pas deviné l'ampleur de la catastrophe culturelle, "the massacre of czech culture",¹¹ n'ayant pas su - ou a-t-il sous-estimé ce fait? - que le renversement de la rigide idéologie stalinienne, consommé par mai 68, avait été préparé de longue date et avait ouvert la voie - et c'est là l'essentiel pour Kundera, le phénomène culturel - à un climat tolérant, antidoctrinaire, ironique, gai et libertaire qu'on ne trouve pas à l'ouest "which is humorless, serious, susceptible to all the formal temptations and all the lyrical demagogy".¹² Les intellectuels de l'ouest dialogaient et se battaient,¹³ or ces combats sont des jeux de salon: l'intelligentsia de l'ouest n'a pas été bafouée, alors que celle du monde de Kundera "has been suppressed many times, not only by [itself], but by circumstances; [it] has been rejected theoretically, practically, even economically. And thus [it] was finally forced into a

situation that left [it] no alternative but to begin to understand [its] own importance, [its] own lot, to start defending [its] own liberty and the cultivations of the gardens of the mind".¹⁴ Donc au lieu de pérorer et de palabrer avec sérieux, hors contexte, les Pragoïses de 1968 ont vu ou ont été obligés de voir, dans l'érotisme, le seul moyen d'évasion et d'auto-réalisation. La légèreté et l'hédonisme (Tomas dans *l'Insoutenable légèreté de l'être*)¹⁵ n'y étaient pas démonstratifs, idéologiques ou verbaux. Ils ne s'affichaient pas sous des slogans au fond conventionnels et prudes qui, selon l'auteur, refusaient de toucher à la sacro-sainte famille, mais ils étaient vécus comme un "paradis" (ce terme est-il dépourvu, dans l'esprit de Kundera, de toute intention blasphématoire? Connaissant l'esprit provocateur de l'écrivain, nous ne le croyons pas). Les Tchèques vivaient (c'est moi qui souligne) alors leur liberté sans en discuter (A.Finkielkraut, p. 25). D'ailleurs Tristan, pour Kundera, c'est, en effet, l'amoureux hérétique,¹⁶ car il incarne l'absolu tragique et ossificateur, débouchant sur l'univers carcéral de la sentimentalité, alors que Don Juan, libre et sympathique, ne prend rien au sérieux (*Jacques et son maître*, p. 51).¹⁷ Il a raison de jouer, selon l'auteur, car, dans son essence, l'amour est comique.¹⁸ Il ne doit être éprouvé que dans sa volatilité et sa nature relative; alors il rend humble, fort et heureux (R.Porter, p. 15, 20, 21): leçon donnée par Prague avant le départ de l'écrivain, mais que Tereza, faible au pays des faibles, n'a pas pu comprendre (*l'Insoutenable légèreté de l'être*). Pourtant, comme on l'a souvent remarqué, l'amour physique, dans les romans, s'associe rarement à l'amour spirituel, en sorte que cette dichotomie constante est un puissant facteur d'aliénation chez les héros de Kundera. Tomas érige même en principe seul valable celui de l'amitié "érotique", aussi éloignée de la sexualité froidement assumée de Ludvik ou des orgies du *Livre du rire et de l'oubli*¹⁹ (expressions du pouvoir, du divertissement ou du désespoir), que de l'agression de l'amour et de la réduction à l'esclavage de l'impuissance et de la jalousie qu'il inflige (Tereza). Il faut donc en conclure que la réflexion de l'auteur sur la volatilité de l'amour et la nécessité, pour ne pas souffrir, de l'accepter, reste douloureuse et grinçante, puisque le thème de la séparation du corps et de l'âme parcourt toute l'œuvre (J.Weiss, p. 407). L'attitude, dans ce domaine, est conforme à l'humour apparent de Kundera, humour en quelque sorte didactique, et à l'absence d'illusions et d'espoir qui, sinon dévaste, du moins saborde, intérieurement, sa volonté d'optimisme.

Blessé sans doute de la méconnaissance profonde, à l'ouest, des réalités concrètes où se meuvent ses concitoyens, Kundera en est venu à stigmatiser l'égoïsme spéculatif²⁰ et le pouvoir abusif des mass-médias qui viole, là aussi, la liberté individuelle (cette obsession est kafkaïenne). Il incrimine l'édition qui, par sa manipulation des textes à des fins commerciales, dénature le message intellectuel (ou connaît ses déboires avec un éditeur londonien).²¹ Bref, se méfiant de l'idéologie élaborée en vase clos, intellectuel pourtant par sa mission interrogatrice, mais non interprétatrice (voir son dégoût du symbole),²² l'auteur

assigne à l'authenticité et à l'honnêteté le devoir de s'effacer devant les complexités du réel. En effet incertain, comme Montaigne, du pouvoir de la raison, il prône sinon un doute systématique, du moins un état d'alerte permanente, dans lequel l'esprit d'examen et d'interrogation, loin d'être opprimé, doit assurer la relève de l'explication du monde tentée, selon lui, par trop d'esprits dogmatiques.²³

Cette critique d'un aspect de l'attitude occidentale n'exclut, bien sûr, pas du tout la condamnation systématique du cosmos totalitaire dont l'auteur, banni, vitupère la transformation obligée de la mise en doute et de l'interrogation franches en sape souterraine et sournois (le film *Daisies* a ainsi subi ce traitement humiliant).²⁴ En outre Kundera reproche au kitsch ou à la propagande idéalisante de créer des mythes réconfortants cachant la vérité dans sa noirceur et suscitant l'atmosphère d'idylle qui engendre l'illusion sur soi-même et les autres. Qu'entend-il par "kitsch"? Le terme vient de Broch. Selon l'auteur autrichien, c'est une catégorie morale ou métaphysique plutôt qu'esthétique. Communément art de mauvais goût, le kitsch est, plus dangereusement, un instrument d'oubli; il permet en effet à l'homme de sublimer, apparemment, la stupidité des idées reçues en les enrobant dans une langue qui révèle un angélisme aveugle à toute problématique et à toute aspérité insoluble que peut offrir le réel. Le kitsch est une tige qui cache la mort dans ses plis. Selon notre écrivain, il est "a categorical agreement with being",²⁵ une tendance à la facilité qui représente la vie de la façon la plus démagogique, illogique, émotionnelle et tellement agressive (Kundera ayant pensé, d'un côté, aux spots médiatiques publicitaires de l'ouest, s'attaque surtout à la propagande ininterrompue projetée par ces mêmes médias à l'est et dont Orwell a fait une parodie macabre dans *1984*), qu'elle est un viol de toute vie privée. Le kitsch est donc pernicieux, car la vie n'est vécue qu'une seule fois, contrairement à ce que pense Nietzsche avec son mythe de l'Eternel Retour. "On est une fois pour toutes, on ne pourra jamais recommencer une autre vie avec les expériences de la vie précédente" (*l'Art du roman*, p. 162). L'étude de l'œuvre du musicien post-romantique tchèque Janaček a beau tempérer le pessimisme historique de Kundera (cf. son article "Janaček. He saw the coming night" publié dans *Cross Currents*, 1983, pp. 371-378 et surtout sa réflexion p. 378), pessimisme installé en lui par ses expériences avant 68, elle ne fait que rendre la mission de l'intellectuel centre-européen plus urgente, face à l'immaturité de la jeunesse aborigène: défendre un patrimoine en extinction, car "Actually, in our modern world when power has a tendency to become more and more concentrated in the hands of a few big countries, all European nations run the risk of becoming small nations and of sharing their fate. In this sense the destiny of Central Europe anticipates the destiny of Europe in general, and its culture assumes an enormous relevance."²⁶

L'intellectualisme de Kundera, écrivain centre-européen et défendant la culture de sa région est donc empreint du même souci pédagogique et politique que celui d'un autre grand Européen, Thomas Mann, héraut et critique de la culture

allemande. Clairs, rejetant l'hybris de la fierté intellectuelle, ironiques envers eux-mêmes et leur œuvre, fascinés par les antinomies sérieux/jeu, art/politique (pur jeu d'esprit, *La Valse aux Adieux* ressemble aux *Confessions de Félix Krull* (1954)), ils sont aussi comiques tous les deux: Kundera, on le sait, se situe dans la tradition de Rabelais et de Diderot. Irreligieux comme les existentialistes, Kundera se veut rationnel²⁷ (nous l'avons vu), engagé, mais humble devant les pouvoirs de la connaissance et de l'esprit humains. Sur le plan formel, il affirme "*Tristram Shandy*, de Laurence Sterne, et *Jacques le Fataliste*, de Denis Diderot m'apparaissent aujourd'hui comme les deux plus grandes œuvres romanesques du 18^{ème} siècle, deux romans conçus comme un jeu grandiose. Ce sont deux sommets de la légèreté jamais atteints ni avant ni après. Le roman ultérieur se fit ligoter par l'impératif de la vraisemblance, par le décor réaliste, par la rigueur de la chronologie. Il abandonna les possibilités contenues dans ces deux chefs-d'œuvre, qui étaient en mesure de fonder une autre évolution du roman que celle qu'on connaît..." (*l'Art du Roman*, p. 31). Les principes de l'ironie, de la polyphonie et de la parodie du roman de Diderot, les héros comme le picaresco, déracinés et aventureux, l'accent mis sur l'érotisme et les jeux, l'atmosphère capricieuse, cynique, l'élégance nonchalante d'un Laclous, Crébillon et Sade; la technique, plus moderne encore, de la répétition et des variations ou du contrepoint, le réarrangement radical de la continuité spatio-temporelle de la ligne narrative (la *déformation* de la *fabula* dans le *szujet* selon les Formalistes russes),²⁸ l'amour pour Ionesco et le théâtre absurde "situé dans une réalité historique concrète où l'absurdité ne dépasse jamais les frontières du possible..."²⁹ (le nouveau roman toutefois le laisse complètement indifférent)³⁰ font de Kundera à la fois un auteur du 18^{ème} siècle, un moderniste anti-lyrique et le continuateur du Tchèque Hašek (avec sa narration vagabonde, ses digressions, les intrusions de l'auteur et ses éléments comico-parodiques).³¹

Idéologiquement Kundera défend l'intégrité, le pluralisme et la tolérance prônés par le concept goethéen de la "Weltliteratur", et s'oppose donc, comme nous l'avons mentionné, à toute forme de totalitarisme: politique, universitaire, pédagogique et sexuel. Tout aussi éloigné de la "nuit" russe et des absurdités ludiques et meurtrières de l'histoire, (*La Plaisanterie* abonde en remarques amères sur les tours joués à l'homme par l'histoire)³², que de ce que N.Biron, évoquant la pièce *La Sotie* (1967), appelle "l'autoritaire crétinisme de certains professeurs qui abêtissent les esprits en friche" (op. cit., p. 13) ou de la théorie littéraire, qu'en praticien de la littérature, Kundera attaque ("le structuralisme hermétique est complètement stérile", op. cit., p. 25; il dénigre aussi d'ailleurs son propre *Art du roman* (A.Liehm, *The Politics of culture*, p. 39-40), par sa valorisation et sa défense des droits du corps "to be in the world is to have a body or to be a body, or, as Marcel expresses it, to be incarnate... There is a tiny part of the world that is, so to speak, my own territory. This part of the world, my body, I occupy and

indeed constitute. It is only through existing in bodily form that I can be in the world. Through the body I perceive the things and persons that make up the world. Through the body I am able to act upon them and, conversely, they are able to act on me",³³ il rejoint Rabelais et sa libération des contraintes du Moyen-Age, car l'œuvre de Kundera est aussi un hymne à la vie, comme la littérature de la Renaissance. La transparence morale de l'écrivain, son élan et son enthousiasme pour l'existence, lesquels lui font hair le suicide et sont l'antithèse d'un intellectualisme mallarméen, le portent, comme le narrateur dans la *Plaisanterie* (p. 30) vers les gens ordinaires, simples et clairs, vers Helena qui confesse en riant "J'ai toujours eu la nostalgie d'un être simple et droit. Pas sophistiqué. Limpide" (ibid., p. 272), car "l'homme du peuple est plus probe"³⁴ (ibid., p. 226). Par delà la Renaissance et dans sa recherche du moi, il est même l'émule de Socrate,³⁵ ("Connais-toi toi-même"), mais sa fonction suprême d'écrivain s'identifie surtout à celle de Montaigne. "Plus que tout, il faut oser être soi-même" (Ludvik dans *La Plaisanterie*, p. 273). Oser être soi-même, de quelle façon? La réponse, c'est son message anti-lyrique et son apologie du roman qui la donnent. En effet si l'on peut considérer Kundera comme un écrivain "engagé", c'est grâce à la lecture plurielle qu'il faut faire de sa réflexion sur l'antinomie lyrique-épique, méditation d'un intérêt apparemment étroit, mais qui, en fait, constitue le corpus de ses idées sur l'art et sur la vie. Ce couple dialectique nous paraît dessiner le lieu géométrique de sa "Weltanschauung". La méfiance envers le lyrisme a chez Kundera quatre causes: l'une collective, l'autre individuelle, la troisième historique, la dernière psychologique.

Le scepticisme et le sens de la relativité sont en effet ancrés dans l'histoire et l'esprit tchèques. Toute forme d'absolu est considérée comme ridicule, qu'elle se nomme nihilisme, cynisme, fanatisme, hybris³⁶ ou grandiloquence (P.Kussi, *Essays...*, p. 17, 144, 151, 154). L'ironie est pratiquée, souvent comme moyen de défense et de triomphe contre la tragédie. Ce relativisme s'explique par l'étude géopolitique. En effet l'histoire à laquelle l'homme tchèque a été soumis comme une marionnette le remplit de méfiance (A.Liehm, "M.K.: Czech Writer", p. 44). D'ailleurs comme Montaigne, les Tchèques, voyant autant en l'homme la bête que l'ange, se méfient de l'intellectualisme radical et affirment (J. Čulík, p. 136; P. Kussi, *Essays...*, pp. 208-209), l'impossibilité de connaître la réalité. Que restait-il à faire devant un tel refus de dramatisation du réel? Rire... Les plus grands écrivains tchèques du 20^{ème} siècle: Hašek, Čapek et Vančura sont en effet ironistes. Leurs successeurs aussi: Kundera, Škvorecký, Vačulík et Havel (A. Liehm, "M.K.: Czech Writer", p. 42). Il en va de même du film tchèque contemporain. L'humour, forme suprême que revêt la déception, est présent dans *Closely watched trains*, par exemple (C.Fuentes, p. 260). "They (les films tchèques) have a special form of humor, of disillusionment, of fine sophistication which does not impede a limitless sensitivity."³⁷

Sur un plan individuel, le premier recueil du poète Kundera exhibait un socialisme humaniste qui le distinguait déjà des autres écrivains. Puis *Monologues* (1957), anti-romantique de ton, proclamait, à l'encontre des marxistes, que la tâche du poète n'est pas éthique, mais d'être sans compromis et de dévoiler les doutes et les passions. Le non-conformisme, donc l'individualisme iconoclaste de Kundera lançait ses foudres contre la prétention et l'orthodoxie hypocrite, mais le poète s'avéra bientôt insatisfait de sa production et se tourna vers le roman, non sans avoir traduit d'abord Apollinaire et publié sur lui une longue étude. Comme son lyrisme personnel correspondait à la pire période stalinienne (A.Liehm, *The Politics of culture*, p. 145), l'auteur avait pris en horreur les fantasmes poétiques de sa jeunesse, voire toute inspiration d'origine lyrique, ferment, selon lui, de révolutionnaires impulsions où le psychodrame vécu intensément et glorifié néglige les conséquences, néfastes à long terme, dans des domaines pratiques de l'existence, au profit de l'exaltation immédiate. Toute l'œuvre de Kundera, aux antipodes de l'optimisme staliniste pour le futur, comme des préoccupations pour le passé, lesquelles forment l'essentiel du réformisme de la déstalinisation, milite pour le présent et pour l'individuel, et non le collectif. Mais l'individualisme humaniste de l'auteur, loin de cautionner sentimentalité et tendresse qui, d'abord, maintiennent le poète sous les jupes de sa mère (Jaromil dans *La vie est ailleurs*), puis l'engageant à commettre, dans l'enthousiasme, l'acte libérateur, le "bel" acte au sens kierkegardien du terme, celui de la délation (*La vie est ailleurs*, p. 376), les refuse au nom de la raison et de l'éthique (B.Donahue, "Laughter...", p. 71). Subtilement, d'ailleurs, le nom symbolique de Jaromil ("aimé du printemps"),³⁸ joue, avec ironie, sur le lien entre poésie et politique (Printemps de Prague 1968). C'est ainsi que Kundera reproche à Eluard "en train de danser dans une ronde gigantesque entre Paris, Moscou... [où] il récitait ses beaux vers, de ne pas avoir défendu son ami tchèque Kalandra, accusé de trahison envers le peuple (*Liberté - Littérature et réalité*, p. 47). Ainsi s'établit l'équation: lyrisme = jeunesse et in-expérience coupable pour Kundera. La maturité, c'est la faculté de résister à l'appel des sirènes du symbole. Le poète, à la recherche adolescente de son identité, privé figurativement de père, de celui qu'il a perdu ou qu'il faut acquérir,³⁹ perpète innocemment des crimes de guerre ou installe, dans une transe qu'il croit divine, le totalitarisme qui dégénère en horreur. "The poet, Kundera suggests, is a being without permanent identity. He tries to create his self-portrait in his poetry, but 'no portrait is completely accurate, and the poet retouches his true likeness'. Like an adolescent, he is ever searching for a role, putting on and discarding masks, examining himself in mirrors. Since he has no fixed essence, he can coexist with evil in all sincerity (P.Kussi, *Essays...*, p. 41): "Le mur, derrière lequel des hommes et des femmes étaient emprisonnés, était entièrement tapissé de vers et, devant ce mur, on dansait. Ah non, pas une danse macabre. Ici l'innocence dansait, l'innocence avec son sourire sanglant" (*La vie est ailleurs*, p. 383). Donc

compassion (litost), mais à aucun prix sentimentalité (R.Porter, *A voice from Central Europe*, p. 70). "La sensibilité, proclame Kundera, est indispensable à l'homme, mais elle devient redoutable dès le moment où elle se considère comme une valeur, comme un critère de la vérité, comme la justification d'un comportement" (*Jacques et son maître*, p. 9) ou encore "N'oubliez pas que les plus grands crimes de l'histoire furent accompagnés par des mélodies, des vers enthousiastes. Chaque qualité humaine, toute valeur humaine, si vous me permettez ce vocabulaire de théologien, appartient à la fois aux cieux et à l'enfer, aux anges et aux diables - ainsi en est-il également de la poésie" (N.Biron, op. cit., p. 30). Le romantisme, culmination du lyrisme, représente une forme d'affirmation dogmatique qui blesse son sens aigu de la relativité et sa modestie (F.Ricard, préface à *La vie est ailleurs*, IX). L'attitude d'un auteur post-romantique français, Fromentin (1820-1876), lui-même incertain de sa valeur, coïncide avec celle du Tchèque: à la base de cette illusoire originalité dont se targue la création romantique, les deux auteurs décèlent orgueil, voire défaillance de l'intelligence (*La Valse aux Adieux*, p. 293; postface de F.Ricard à *Jacques et son maître*: Variations sur l'art de la variation, p. 102). Sur un plan biographique la tendance de Kundera à se renier soi-même (A.Liehm, *The Politics of culture*, p. 137) lui a été transmise par son père, dont, à maintes reprises, le fils loue le caractère noble, effacé et doux. Pour citer la magnifique phrase de F.Ricard: [l'œuvre de Kundera] "n'affirme rien, si ce n'est l'insuffisance et donc l'impertinence de toute affirmation; elle ne démontre rien, se ce n'est l'empire éternel et dérisoire du hasard et de l'erreur; bref, elle me ramène à ma conscience première, qu'aucune idéologie ni aucune science ne peut tolérer ni non plus recouvrir, c'est-à-dire la conscience qu'à toute réalité se mêle autant d'irréalité, que dans tout ordre subsiste un désordre encore plus profond et que moi-même je suis autre et moins que moi-même, ce qui, en définitive, ne mérite pas mieux qu'un éclat de rire, mais le mérite pleinement" (F.Ricard, *Le Point de vue de Satan*, IX).

Pour l'auteur, l'antidote du lyrisme est l'art du roman. En 1960 il a déclaré dans une interview "I am learning about many people, about many events. I am getting to know many realities of life indispensable for a prose writer. Recently I've come to regard myself as a prose writer",⁴⁰ car il importe de souligner que Kundera voit d'abord dans le roman l'instrument privilégié de combat contre l'abolitisme, dont le principe est d'abolir la mémoire, pour prévenir toute tentative de subversion; le roman est l'arène où se joue une autre histoire, celle qui, dans l'esprit du lecteur, assure la continuité entre le passé et le présent (*The Writer in our world*, p. 26-27).⁴¹

Parti d'une réflexion sur les auteurs centre-européens en qui il se reconnaît et dont il souligne expressément le rôle relativiste essentiel, l'art complexe, pluriel, polyvalent (l'*Art du roman* était, à l'origine, un essai consacré à l'auteur tchèque Vančura) et le sens modérateur de l'ironie (au sens où Lukács définit l'ironie), il

finit par ériger ce genre littéraire en fer de lance anti-idéologique (l'idéologie, on le sait, est dangereuse). Les grands romanciers, selon lui, sont tous des sceptiques anti-lyriques, Flaubert, Joyce, Kafka, Gombrovicz (*l'Art du roman*, p. 179). L'art romanesque, en conclusion, est le bréviaire anti-éluardien. Derrière l'exaltation du poète, des "petites choses dérisoires, [des] larmes aux yeux, [de] la tendresse, l'honneur de la Vie", Kundera ne perçoit qu'un non-conformisme ostentatoire et "l'esprit du kitsch le plus plat" (op. cit., p. 187).

L'art du roman, inconciliable avec toute vérité apodictique totalitaire (op. cit., p. 29), anti-lyrique par essence, si l'on définit le lyrisme comme projection unidimensionnelle de soi, reflète la vie dans sa complexité - Kundera, en pédagogue, conseille donc d'y acquérir, une vision pluraliste et nuancée des choses -. Dans sa préface à "The Writer in our world", il définit ainsi l'essence romanesque "Every novel says to the reader: 'things are not as simple as you think'" (p. 1). C'est pourquoi, selon Kundera, le roman est anti-idéologique, parce qu'il n'est pas réductionniste, simplificateur. "...The art of the novel is deeply non-ideological, for ideology always represents the world from a simple point of view, from the point of view of a single truth, as an illustration of that truth. And hence the novel is as essential to our insanely ideological world as is bread" (A.Liehm, "M.K.: Czech writer", p. 47). Le totalitarisme rampant qui n'implante dans l'esprit qu'une vérité, un angle de vision le menace d'extinction. Etant l'art du doute et de l'interrogation ("l'intelligence, pour Kundera, c'est l'aptitude à poser des questions, non à y répondre" (A.Finkielkraut, op. cit., p. 27), il suscite pourtant la méditation sur le réel (J. Weiss, p. 406), or, qui dit méditation, dit forcément distance. Aussi le roman est-il une saine école de distanciation et donc d'ironie, d'humour. Lukács, on le sait, avait déjà caractérisé l'ironie comme trait distinctif du roman moderne et stipulé que seule l'ironie permet d'atteindre à l'objectivité.⁴² De plus cette ironie n'est pas destructrice, mais humaniste. Elle ne vise pas à nier la vie, mais à ne pas la prendre trop au sérieux, à ne pas la considérer sous son angle uniquement tragique, donc à en jouir dans sa totalité, car "plus attentivement on lit le roman, plus la réponse devient impossible, car, par définition, le roman est l'art ironique: sa "vérité" est cachée, non prononcée, non-prononçable (*l'Art du roman*, p. 163). Dans l'art des minorités culturelles, Kundera a détecté une forme particulière d'humour qui fait écran au réel, dissout le désillusionnement et représente une forme de subtilité protectrice non dénuée de sensibilité. Double fonction nécessaire, en cette vie, du roman: libératrice et tonique.⁴³

Sur un plan personnel, l'humanisme horacien et ronsardien de Kundera, tissé de sagesse positive, d'amour et de l'instant et d'acceptation de la vie, prêche les grandes vertus de la Renaissance:⁴⁴ la tolérance, la raison, l'authenticité⁴⁵ et le scepticisme. Il représente donc, politiquement, la subversion suprême face aux diktats des totalitarismes, des idéologies effrontées, irrationnelles et dénuées de scrupules intellectuels. Arme donc, mais aussi seule armure permise à l'écrivain

d'une région particulièrement menacée et qui ne souscrit à aucune idéologie orthodoxe, pour ne pas sombrer dans le désespoir, ni obscurcir sa pensée par l'illusion... Revanche aussi du faible contre le fort, si, aujourd'hui, la force réside dans la puissance économique-politique; l'œuvre de Kundera est, en effet, sillonnée de propos sur l'existence du couple dialectique fondamental, selon lui, pesanteur/légereté, faiblesse/force, propos dont la récurrence trahit bien la préoccupation centre-européenne de l'auteur et son inquiétude sur l'avenir aléatoire de cette partie du monde à laquelle il se sent viscéralement attaché et fidèle ("The czech Wager", p. 22).⁴⁶ Comme Broch, hanté par la prescience d'une "dégradation des valeurs", il est en outre habité par le même désarroi que celui du Virgile de *La Mort de Virgile* (1945), désarroi dramatiquement éprouvé par tous ceux qui vivent entre deux cultures et prêchent des vérités que leur marginalité leur rend évidentes, mais que le lecteur ou le citoyen au diapason avec son milieu, son siècle ignore ou fait semblant, par commodité, d'ignorer.

C'est ainsi que le roman joue le rôle de tribune pour ce prophète (le terme semblerait sans doute ridicule au messager pondéré qu'est Kundera (A.Finkielkraut, op. cit., p. 28-29) et sa prédiction est la suivante: "Puisque l'histoire a détruit l'Europe centrale", Broch, Musil, Kafka, Hašek "ont détrôné l'histoire. Hašek qui l'a représentée comme une futilité absolue. Musil [qui] l'a trouvée cachée, comme un fauve prêt à sauter sur le monde inconscient. Broch [qui] l'a dévoilée comme un engrenage de l'irrationnel. Kafka [qui] a annoncé son aboutissement, la fin des temps modernes: l'homme dépossédé de la nature et de soi-même".⁴⁷ Kundera, lui, signale que le destin de l'Europe centrale est celui de l'ouest "in concentrated form" (A.Finkielkraut, p. 29).

En conclusion, en tant que littérateur, Kundera est centre-européen parce que, anti-lyrique contre un Eluard et un Neruda, il reste cependant à l'encontre de romanciers tels qu'Orwell et Zinoviev, favorable à la poésie. Démystificateur épris de beauté il est, aussi, moderniste comme Broch, Hašek et Musil: il rompt le fil de la narration par des réflexions d'essayiste et maints artifices de composition. Idéologiquement, politiquement, Kundera se proclame un des derniers survivants d'une grande culture que les "wise men of Yalta... condemned... to death" (A.Finkielkraut, p. 29). Rationalisme libéral se réclamant de la tradition humaniste - Renaissance et Lumières - ; esprit polémique engagé dans une entreprise de démythification de l'Histoire, amorcée, en France, par Camus, mais déjà vieille de 20 ans en Europe centrale et, comme corollaire chez Kundera, défense des "petites" nations et cultures, enfin et surtout, peut-être, perception aigüe et prémonitoire d'une dégradation des valeurs au sein d'un monde qui piège l'homme en amenuisant ses possibilités: tel est, à notre avis, le caractère tridimensionnel de la pierre angulaire qui sous-tend l'édifice culturel centre-européen à la pérennité duquel Kundera consacre son combat. Espérons que l'avenir n'actualisera pas son

pressentiment d'une eschatologie culturelle de l'Europe centrale et de l'ouest en général.

Notes

- ¹ M.Kundera, *Jacques et son maître*, Paris, Gallimard, 1986, p. 19 et 20.
- ² C.Fuentes, "The other K." in: *Tri-Quarterly* 51, Spring 1981, p. 257. Cf. aussi R.Kimball, "The ambiguities of Milan Kundera" in: *The New Criterion*, Jan. 1986, p. 6 ss.
- ³ *Jacques et son maître*, p. 10.
- ⁴ M.Kundera, *L'art du roman*, essai, Paris, Gallimard, 1986, p. 159-160.
- ⁵ A.J.Liehm, "Milan Kundera: Czech writer." in: *Czech Literature since 1956: a symposium*, ed. by William E.Harkins, Paul Trensky, Columbia Slavic Studies, Bohemica, New York, 1980, p. 50.
- ⁶ J.Brodsky réfute la position de M.Kundera dans "Why Milan Kundera is wrong about Dostoiewsky." in: *Cross Currents*, A Yearbook for central European culture, Anne Arbor, 5, 1986, pp. 477-483.
- ⁷ Pour l'étude comparée de la critique de l'ouest par des dissidents, cf. l'article de Bruce Donahue, "Viewing the West from the East: Solzhenitsyn, Milosz, and Kundera." in: *Comparative Literature Studies*, vol. 20, no. 3, fall 1983, published quarterly by the University of Illinois Press, pp. 249-259.
- ⁸ M.Kundera rend souvent hommage à ses amis français, il est vrai. Cf. p.ex. *The New York Times Book Review*, nov. 30, 1980, p. 78.
- ⁹ M.Kundera, *La Plaisanterie*, traduction du tchèque par M.Aymonin, entièrement révisée par Claude Courtot et l'auteur, Paris, Gallimard, 1987, p. 104.
- ¹⁰ a) M.Kundera, "1968: Prague, Paris et Josef Škvorecký" in: *World Literature Today*, A literary quarterly of the University of Oklahoma, Autumn 1980, p. 558-560.
b) Est-ce l'origine de la sympathie de Kundera pour la médecine qui ne juge pas, mais traite des cas?
- ¹¹ Alain Finkielkraut, "Milan Kundera interview", in: *Cross Currents*, 1982, p. 17; Susan Moore, "Kundera. The massacre of culture" in: *Quadrant*, April 1987, vol. 31, p. 63.
- ¹² *Ibid.*, p. 19.

- ¹³ Ibid., p. 21.
- ¹⁴ A.J.Liehm, *The Politics of culture*, New York, Grove Press, 1968, p. 137.
- ¹⁵ M.Kundera, *L'insoutenable légèreté de l'être*, Paris, Gallimard, 1988.
- ¹⁶ M.Kundera, *La valse aux adieux*, traduit du tchèque par F.Kérel, Paris, Gallimard, 1987, p. 45.
- ¹⁷ M.Kundera, *Risibles amours*, traduit du tchèque par F.Kérel, Paris, Gallimard, 1987, pp. 143-146.
- ¹⁸ R.C.Porter, *Milan Kundera. A voice from Central Europe*, Arkona, 1981, p. 14. Pour la signification complexe de l'érotisme et du rôle des femmes dans l'œuvre de Kundera, cf. Lars Kleberg, "On the border: Milan Kundera's *The book of Laughter and Forgetting*", in: *Scando-Slavica*, tomus 30, 1984, p. 67 et M.Sturdivant, "Milan Kundera's Use of Sexuality", in: *Critique - Studies in modern fiction - Europeans and others*, vol. XXVI, no. 3, spring 1985.
- ¹⁹ M.Kundera, *Le livre du rire et de l'oubli*, Paris, Gallimard, 1987.
- ²⁰ F.Ricard, "Le point de vue de Satan", préface à M.Kundera, *La vie est ailleurs*, p. 16, mentionne l'apologie du concret par M.Kundera. On note la même attitude dans J.Skvorecký, *Talkin' Moscow Blues*, Lester and Orpen Dennys, 1988, p. 35.
- ²¹ M.Heim, "Moravian Folk Music: A czechoslovak novelist's view", in: *Journal of the Folklore Institute*, ed. by the Fellows of the Folklore Institute, Indiana University, vol. IX, 1972, Mouton - The Hague, p. 46.
- ²² Il déplore par exemple la "kafkalogie" un peu aberrante, selon lui, en occident. Cf. *Liberté*, Littérature et réalité. Actes de la septième rencontre québécoise, vol. 21, 1979, part 2, pp. 32-34.
- ²³ J.Weiss, "An interview with Milan Kundera", in: *New England Review and Bread Loaf Quarterly*, Spring 1986, p. 407.
- ²⁴ A.French, *Czech Writers and Politics, 1945-1969*. East European Monographs, New York, Columbia University Press, 1982, p. 253.
- ²⁵ Jan Čulík, "Integrity, creativity and death: three new czech novels", in: *Irish-Slavonic Studies*, no. 6, 1985, p. 136; cf. aussi R.Kimball, op. cit., p. 11.

- 26 Dans *Granta*, no. 11, 1984, p. 109, cité par Terrence Des Pres "Poetry and Politics", p. 27 dans "The Writer in our World. A Symposium", in: *Tri-Quarterly* 65, Winter 1986, p. 27.
- 27 Dans: A.Liehm, *Trois générations - Entretiens sur le phénomène culturel tchécoslovaque*, Préface de J.-P. Sartre, Paris, Gallimard, 1970, Kundera regrette de n'être pas aussi foncièrement rationnel qu'on le dit "Si c'était vrai," ajoute-t-il, "je serais rudement content", p. 105.
- 28 David Lodge, "Milan Kundera and the idea of the author in modern criticism", in: *Critical Quarterly*, vol. 26. nos 1 et 2, 1984. Pour les innovations formelles inspirées par les études musicales de Kundera, cf. Glen Brand, "Kundera and the dialectic of repetition", in: *Cross Currents*, 6, 1987, pp. 461-472.
- 29 N.Biron, "Présentation" in: *Liberté, Spécial M.Kundera*, vol. 21, 1979, part 1, p. 21.
- 30 Cf. *Oriente*, 1967, no. 1, p. 24.
- 31 P.Kussi, *Essays on the fiction of Milan Kundera*, Columbia University, Ph.D., 1978, p. 153.
- 32 D.Robert, "L'après-histoire. *Le livre du rire et de l'oubli* (1) et *L'insoutenable légèreté de l'être* (2) de M.Kundera", in: *Passage du temps. Ordre de la transition*. Université de Picardie, P.U.F., 1985, pp. 51-52.
- 33 J.Macquarrie, *Existentialism*, Pelican, 1973, p. 67.
- 34 P.Lainé, "Milan Kundera: La valse aux Adieux.", in: *Les cahiers du chemin*, 15-4-1976, pp. 171, 172, 174 souligne l'emploi de l'adjectif "sec" chez Kundera, celui-ci évoquant les idées abstraites d'une société qui sacrifie la générosité à la rigueur de l'ordre (fasciste - socialiste). Aussi est-ce "Bertlef, l'Américain, l'étranger [...] qui figure [...] toute la force généreuse de la vie" car "la vie est ailleurs, elle est d'un autre monde où les élans ne sont pas brisés au nom de l'ordre", p. 172.
- 35 A.Liehm, *The Politics of Culture*, p. 135 fait état de l'admiration du Tchèque pour Socrate.
- 36 B.Donahue, "Laughter and Ironic humor in the fiction of Milan Kundera", in: *Critique. Studies in modern fiction*, vol. XXV, no. 2, Winter 1984, p. 67, 70; R.Porter, "M.Kundera and his novel the Joke", in: *Trivium*, 8, 1973, exalte l'attitude tchèque qui transforme la tragédie en comédie. Pour l'esprit de la littérature tchèque, cf. Arne Novak, *Czech Literature*, translated from the Czech by P.Kussi, Ann Arbor, 1976.

- 37 P.Lainé, in: *Les Nouvelles littéraires*, 4-3-1976 cité par A.Liehm, "Milan Kundera: Czech writer", pp. 54-55. Notons, toutefois, que N.Zanello proteste contre cette célébration du courant anti-lyrique comme propre à toute la littérature tchèque. Elle cite une autre tradition "poétique, surréaliste, grotesque" et plébeienne: "La critique française face à la prose tchèque contemporaine", in: *Etudes tchèques et slovaques*, no. 6, p. 50, 58.
- 38 M.Kundera, *La vie est ailleurs*, Paris, Gallimard, 1984, p. 17.
- 39 P.Kussi, "Kundera's novel and the search for fatherhood" dans A.Liehm, *M.Kundera: Czech Literature since 1956. A Symposium*, p. 61.
- 40 Jiri Lederer, "Trikrát o životě a literatuře", in: *Plamen*, II, 1, 1960, p. 100, cité par P.Kussi, *Essays...*, p. 6.
- 41 M.Kundera, "The czech Wager", in: *New York Review of Books*, vol. 27, nos. 21 et 22, 1980-1981, p. 22; Cf. aussi M.Kundera, *Le livre du rire et de l'oubli*, p. 244.
- 42 G.Lukács, *The theory of the novel*, translated by Anna Bostock, Cambridge, M.I.T. Press, 1971, p. 93.
- 43 P.Lainé, in: *Les Nouvelles littéraires*, 4-3-1976; cf. aussi R.B.Gill, "Bargaining in good faith: the laughter of Vonnegut, Grass and Kundera", in: *Critique. Studies in modern fiction*, vol. XXVI, no. 2, Winter 1984, p. 78 et 79.
- 44 Cf. le bel article de P.Petro, "Milan Kundera's search for authenticity", in: *Canadian Slavonic papers / Revue canadienne des Slavistes*, vol. XXIV, no. 1, March 1982, pp. 45-49.
- 45 Pour Kundera, dans un monde où règne le chaos et où le renversement des valeurs est évident, "être" (being) compte plus que "réaliser". Tomas met toute une vie pour renoncer à la chair et au monde et parvient brièvement, ultimement, au bonheur (Susan Moore, p. 65).
- 46 P.Kussi, "Milan Kundera: Dialogues with fiction", in: *World Literature Today*, Spring 1983, p. 209 surtout.
- 47 M.Kundera, "Le testament des Somnambules", in: *Le Nouvel observateur*, 9-16 avril 1982, pp. 78-80.

Textsemantische Untersuchungen zur sowjetischen Unionsverfassung von 1977

O. Einleitung

In der vorliegenden Arbeit werden die ersten drei Artikel der sowjetischen Unionsverfassung von 1977 exemplarisch für eine textsemantische Untersuchung herausgegriffen und der sogenannten Propositionsanalyse unterzogen. Die von *Metzeltin* und *Jaksche* ausgearbeitete Propositionsanalyse wurde bis jetzt vor allem auf Zeitungstexte und literarische Texte angewendet, ist aber prinzipiell auf alle Textsorten anwendbar. Zum Verständnis der Untersuchung wird dieser eine kurze Einführung in die genannte Methode vorangestellt.

1. Einführung in die Propositionsanalyse¹

Texte entstehen als sprachliche Teile von Kommunikationsakten. Kommunikationsakte setzen einen Sender, einen Empfänger, eine Situation, in die sie funktional eingebettet sind, und einen außersprachlichen Bezugsbereich voraus. Als sprachliche Gebilde sind sie in Ausdruck und Inhalt strukturiert. Die Propositionsanalyse versucht, aus dem sprachlichen Ausdruck eines Kommunikats - dem sogenannten Oberflächentext (oder Textoberfläche) - die inhaltliche, also semantische Struktur abzuleiten. Als operationale Grundeinheit dient dabei ein Proposition genanntes Konstrukt, welches als kleinste vollständige semantische Texteinheit angesprochen werden kann. Die Propositionsanalyse besteht in der Zerlegung des Oberflächentextes in Propositionen und deren Auflistung, woran sich weitere Überlegungen anschließen können. Folgende Propositionsformel wird der Analyse zugrundegelegt:

$$P = S_{m,i} / Q_{m,i} / D_{m,i} / L_{m,i} / T_{m,i} / \% / E_{m,i} / e_{m,i} / R_{m,i}$$

Die Symbole stehen für folgende Angaben:

- S (= Subjekt) steht für die Angabe des Gegenstandes, dem der Sender (E) eine Eigenschaft, einen Zustand oder einen Prozeß zuschreibt.
- Q (= Qualitätszuweisung / Prädikat) steht für die Angabe der/des dem Subjekt zugewiesenen Eigenschaft, Zustands oder Prozesses.
- D (= Destinataire / Adressat) steht für die Angabe einer Person als Ziel eines Prozesses.
- L (= Locus / Ort) steht für die Angabe der Ortsbestimmung des Subjekts.

- T (= Tempus / Zeit) steht für die Angabe der Zeitbestimmung der Qualitätszuweisung.
- % steht für die Angabe des Wahrscheinlichkeitsgrades, den der Sender in der von ihm intendierten Welt der Zuweisung einer Eigenschaft, eines Zustands oder eines Prozesses an das Subjekt an einem bestimmten Ort zu einer bestimmten Zeit zuschreibt.
- E (= Emissor) steht für die Angabe des Senders, von dem das Kommunikat kommt.
- e (= emittire / Sendart) steht für die Angabe, welche kommunikative Handlung der Sender mit seinem Kommunikat ausführen will.
- R (= Receptor) steht für die Angabe des Empfängers, an den der Sender sein Kommunikat richtet.

Die Angaben der Quantifizierungen (= mensura = m) und der Grade der Identifizierbarkeit (= i) werden, sofern notwendig, den durch sie bestimmten Funktionsstellen angefügt.

Bei der Aufstellung einer Proposition, also der Auffüllung der Funktionsstellen, entsteht eine Abfolge von Begriffen, in der der erste (S) nur bestimmt wird, die anderen aber jeweils den vorangehenden bestimmen und durch den folgenden bestimmt werden. Diese Bestimmungsbeziehung müßte man eigentlich durch Klammern symbolisieren, wobei das Element außerhalb der Klammer das Element innerhalb der Klammer bestimmen soll. Die Schreibweise mit Schrägstrichen dient lediglich der besseren Übersichtlichkeit.

Die einzelnen Elemente der Proposition decken sich, da es sich um eine semantische Analyse handelt, nicht mit bestimmten im Oberflächentext aufscheinenden Wortarten. Beispielsweise können Substantive des Oberflächentextes der Funktionsstelle des semantischen Prädikats ("Der Flug der Vögel" : Vögel / fliegen /...) zugeordnet werden.

Die Funktionsstellen des Senders, der Sendart und des Empfängers bilden zusammen einen Senderkomplex. Es kommt häufig vor, daß in eine Proposition zwei oder mehr Senderkomplexe eingesetzt werden müssen, sodaß eine Proposition auch aus mehr als neun Funktionsstellen bestehen kann (12, 15, 18... Funktionsstellen). Die Senderkomplexe werden im folgenden aus Gründen der Übersichtlichkeit voneinander und von den übrigen Funktionsstellen durch einen doppelten Schrägstrich getrennt.

Für die Auffindung der Propositionen empfehlen sich folgende Schritte:

Zuerst ist der zu untersuchende Text vollständig durchzulesen und zu verstehen, eventuell müssen über ihn Zusatzinformationen eingeholt werden. Hierauf sollte man den oder die Senderkomplexe, die den gesamten Text über vorhanden sind (für literarische Texte etwa folgenden Senderkomplex: Autor X / erzählen / Leser) herausarbeiten. Erst danach werden die einzelnen Propositionen aufgestellt, wobei diese aus der kohärenten Folge von Sätzen, die die Textoberfläche bilden,

abzuleiten sind. Dabei gibt es keine 1 : 1 - Entsprechung zwischen Sätzen oder prädikativen Einheiten auf der einen und Propositionen auf der anderen Seite. Ein Satz kann mehr als eine Proposition enthalten, andererseits kann sich eine Proposition auch auf mehr als einen Satz verteilen.

Um eine Proposition aufzubauen, wird zunächst der Gegenstandsbegriff (d.h. das propositionale Subjekt), auf dem sie gründet, festgestellt. Hierauf ist das semantische Prädikat aus der Textoberfläche abzuleiten. Danach ist zu untersuchen, ob zusätzlich zu dem/den im ersten Schritt festgestellten Senderkomplex(en) noch (ein) weitere(r) vorhanden ist (sind). Hat man diese Angaben herausgearbeitet, so sind die weiteren Informationen sinngemäß den anderen Funktionsstellen zuzuteilen. Manche Angaben müssen dem engeren oder weiteren Kontext entnommen werden. So etwa, wenn im Satz das Subjekt als Pronomen erscheint oder ausgelassen ist. Zuweilen muß man sich mit unbestimmten Angaben wie "X₁", "X₂" etc. begnügen, oder eine Position muß überhaupt leer bleiben. Nicht selten gibt es Sendeakte, denen kein faßbares propositionales Subjekt entspricht.

Ganz allgemein gesagt müssen bei der Analyse folgende Punkte beachtet werden:

Proformen sind nach Möglichkeit durch die Formen zu ersetzen, die sie vertreten. Die durch Ellipsen getilgten Begriffe müssen wieder eingesetzt werden. Nominalisierungen müssen entnominalisiert werden. Bei Ausdrücken, die auf Präsuppositionen hinweisen (noch, nur, erst, fast, schon usw.) müssen die Präsuppositionen als Propositionen eingesetzt werden. Passivformen der Textoberfläche sind in der Regel in propositionale "Aktivformen" umzuwandeln.

2. Der erste Schritt: Der (die) Senderkomplex(e) der sowjetischen Unionsverfassung

Entsprechend der oben vorgeschlagenen Vorgangsweise soll im folgenden zunächst auf die Problematik des Senderkomplexes eingegangen werden. Es ist zu erwarten, daß ein oder mehr Sender einheitlich für den gesamten Verfassungstext vorhanden sind.

Bei der Ableitung eines Senderkomplexes ist - wie sonst auch - in erster Linie von den Hinweisen im Oberflächentext auszugehen. Während bei Zeitungstexten der oder die Sender (d.h. die Redaktion, der Korrespondent bzw. Redakteur und eventuell auch dritte Personen, die in dem betreffenden Artikel zu Wort kommen) direkt aus dem Text erkennbar sind, ist dies bei Verfassungstexten nicht ohne weiteres der Fall. Die österreichische Bundesverfassung von 1920 in der Fassung von 1929 etwa, die ohne Präambel auskommt, enthält im Gesetzestext keinen Hinweis auf das verfassungsgebende Organ. In der sowjetischen Unionsverfassung von 1977 finden sich hingegen zwei diesbezügliche Hinweise: Im

Untertitel der Verfassung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird festgestellt, daß diese auf der siebenten Außerordentlichen Tagung des Obersten Sowjets der UdSSR der neunten Legislaturperiode am 7. Oktober 1977 angenommen (*prinjata*) worden ist. Andererseits betont die Präambel in ihrem letzten Absatz, daß das Sowjetvolk (*sovetskij narod*) die Grundlagen der Gesellschaftsordnung und der Politik der UdSSR fixiert, die Rechte, Freiheiten und Pflichten der Bürger, die Grundsätze der Organisation und die Ziele des sozialistischen Staates des ganzen Volkes festlegt und sie in dieser Verfassung verkündet (*provozglašaet*). Hat man also von zwei Sendern, dem Obersten Sowjet der UdSSR als Kollektivorgan auf der einen und dem Sowjetvolk - ebenfalls als Kollektivbegriff - auf der anderen Seite, auszugehen?

Der juristische Formalakt der Verfassungsgebung ist ganz eindeutig durch den Obersten Sowjet der UdSSR erfolgt, der wiederum seine Berechtigung dazu vom Volk ableitet. Das Volk selbst hat hingegen die Verfassung nicht erlassen. Zwar war geplant, eine "Volksaussprache" über den Verfassungsentwurf einzuleiten, letztlich wurde aber von der Absicht, die neue Verfassung auf dem Wege eines Referendums anzunehmen, abgesehen. Stattdessen wurde der Text des Verfassungsentwurfs in der sowjetischen Presse veröffentlicht, worauf in Zeitungen und Zeitschriften zahlreiche Kommentare, Berichte und Leserzuschriften dazu erschienen, welche auch teilweise bei der endgültigen Formulierung des Verfassungstextes berücksichtigt wurden². Insofern war eine Einbindung des Volkes in den Prozeß der Verfassungsgebung im Rahmen dieser Art von Volksbefragung tatsächlich gegeben. Da aber auch noch andere Gruppen (z.B. die Mitglieder der Verfassungskommission und die entsprechenden Gremien der KPdSU) an der Verfassungsformulierung beteiligt waren, könnte man es formaljuristisch ablehnen, das Sowjetvolk³ als Sender anzusetzen.

Die propositionale Analyse geht jedoch von anderen Kriterien aus. Wenn der Oberste Sowjet der UdSSR in der Präambel der Verfassung behauptet, das Volk der UdSSR habe selbst die Verfassung verkündet, so wird damit das Volk als Sender charakterisiert, mag dies objektiv aus den oben genannten Gründen auch nur zum Teil zutreffen. Es ist nicht primär auf die objektive Wirklichkeit abzustellen, sondern darauf, was der Text an Aussagen enthält. Es ist daher von zwei Sendern auszugehen, wobei der Oberste Sowjet der UdSSR als unmittelbarer Sender (auch formaljuristisch gesehen) als E1 bezeichnet in den ersten Senderkomplex eingebaut wird. Das Volk der UdSSR ist als mittelbarer Sender aufzufassen, was in der Bezeichnung E2 im zweiten Senderkomplex zum Ausdruck kommt. Weitere Sender im Verfassungstext, die in Abhängigkeit von E1 und E2 in diese Funktion rücken, sind mit E3, E4... En zu kennzeichnen.

Nach der Bestimmung der Sender folgt die Festlegung von Sendertyp und Empfänger. Der Untertitel zur sowjetischen Unionsverfassung spricht davon, daß diese vom Obersten Sowjet der UdSSR angenommen (*prinjata*) worden ist. Im

Begriff "annehmen", der in die Funktionsstelle der Sendeart des ersten Senderkomplexes eingesetzt wird, kommt die Zustimmung des Obersten Sowjets der UdSSR zum Verfassungsentwurf mittels formeller Abstimmung zum Ausdruck⁴. Die Qualifizierung des Begriffes als Sendeart beruht hier auf der (ausdrücklichen) Äußerung eines Willens (nämlich der Zustimmung). Im Unterschied dazu versteht man unter "erlassen" (*izdat'*) das Inkraftsetzen und Veröffentlichen einer Rechtsnorm⁵. Bei der Bestimmung der Sendeart des zweiten Senderkomplexes empfiehlt sich die Aufnahme des in der Präambel verwendeten Begriffes "verkünden" (*provozglašat'*).

Als Adressaten des Kommunikationsaktes kommen die Rechtsunterworfenen, mithin das Volk der UdSSR, in Betracht. In der Oberflächenstruktur des Textes wird dies allerdings nirgendwo ausgewiesen. Entscheidend ist - wie in anderen Fällen auch - die Textsorte: Verfassungen richten sich einerseits an die Rechtsunterworfenen und stellen andererseits eine Art "Visitekarte" des Staates nach außen dar. Somit wird das Volk der UdSSR als Kollektivbegriff in beide Senderkomplexe eingeführt, wobei im Falle des zweiten Senderkomplexes ein und derselbe Gegenstandsbegriff sowohl in der Funktion des Senders als auch in der des Empfängers aufscheint.

Orts- und Zeitangaben, denen im propositionalen Konstrukt je eine Funktionsstelle zugewiesen ist, bestimmen nicht nur das Prädikat der Proposition, sondern auch die Angabe der Sendeart. Allerdings spielt die Ortsbestimmung bei der Sendeart hier - wie bei anderen Textsorten auch (etwa literarischen Texten) - keine besondere Rolle. Die Zeitbestimmung bei der Sendeart ist dagegen wichtig, weil die Zeitbestimmung des Prädikats im allgemeinen zum Redezeitpunkt in Beziehung gesetzt wird. Die sowjetische Unionsverfassung enthält im Untertitel die Information, daß sie am 7. Oktober 1977 erlassen worden ist. Dieser Zeitpunkt wird als Index bei der Angabe der Sendeart berücksichtigt.

Somit gelangt man zu folgenden Senderkomplexen, die bei der Darstellung der einzelnen Propositionen im folgenden nicht mehr gesondert angeführt werden:

Senderkomplex 1: (Emissor / emittiere / Receptor)

Oberster Sowjet der UdSSR / annehmen Verfassung 7. Oktober 1977 / Volk der UdSSR

Senderkomplex 2:

Volk der UdSSR / verkünden Verfassung 7. Oktobert 1977 / Volk der UdSSR

3. Die Analyse von Artikel 1

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик есть социалистическое общенародное государство, выражающее волю

и интересы рабочих, крестьян и интеллигенции, трудящихся всех наций и народностей страны.

Artikel 1. Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ist ein sozialistischer Staat des ganzen Volkes, der den Willen und die Interessen der Arbeiter, der Bauern und der Intelligenz, der Werktätigen aller Nationen und Völkerschaften des Landes zum Ausdruck bringt⁶.

Art. 1 verankert neben der grundlegenden Charakterisierung der UdSSR als eines sozialistischen Staates erstmalig die sog. Volksstaatskonzeption (dazu unten bei P3) im sowjetischen Verfassungsrecht.

In der Proposition P1 wird die UdSSR als semantisches Subjekt angesetzt, dem die Eigenschaft "Staat" als Qualitätszuweisung zugeschrieben wird. Diese Kennzeichnung entspricht grundsätzlich der marxistischen Konzeption von der Beibehaltung des Staates als Herrschaftsinstrument in der Übergangsperiode zwischen proletarischer Machtergreifung und der kommunistischen Endgesellschaft, in der es keinen Staat mehr geben soll und in der dessen Funktionen von der Gesellschaft selbst ausgeübt würden. P1 wirkt auch auf die Herstellung der Propositionen von Art. 2 Abs. 2 (siehe unten), indem die Erwähnung des Umstandes, daß das Fundament der UdSSR, das von den Sowjets der Volksdeputierten gebildet wird, ein politisches (gemeint nämlich "staatliches" im Unterschied zu "gesellschaftliches") ist, überflüssig wird.

Die Funktionsstellen des Adressaten und der Ortsbestimmung bleiben erwartungsgemäß frei, weil diesbezügliche Informationen im Oberflächentext nicht vorhanden sind. Als Zeitangabe wird der konkrete Zeitpunkt des Erlassens bzw. des Inkrafttretens der Verfassung in die Proposition eingesetzt. P1 ist als Definition anzusehen. Die Zuschreibung der Eigenschaft "Staat" an die UdSSR kann auf der Basis des zu untersuchenden Textes erst mit 7. Oktober 1977 angenommen werden und ist hinsichtlich der Dauer nicht begrenzt. Der Umstand, daß die UdSSR auch vor dem genannten Zeitpunkt ein Staat war, ist ein außertextliches Wissen, welches nicht seinen Niederschlag in der Herstellung der Proposition finden darf. Die Zeitangabe in P1 bedeutet somit nicht, daß vor diesem Zeitpunkt die Aussage von P1 keine Gültigkeit hätte (anders als bei P3, siehe dazu unten).

P1 UdSSR / Staat / - / - / ab 7. Oktober 1977 / 100%

Gleiches gilt auch für die Qualitätszuweisung "sozialistisch" in der Proposition P2. Bei der Angabe des Wahrscheinlichkeitsgrades werden auch für P2 100% angenommen, wobei festzustellen ist, daß wir uns im Kontext einer definitiven Festlegung, und nicht einer Wirklichkeitsbeschreibung bewegen.

Bei der Aufstellung der Proposition P3 besteht das Hauptproblem in der Auflösung des im Oberflächentextes verwendeten Begriffes *obščenarodnyj*. Dieser Begriff birgt mannigfaltige politische und ideologische Implikationen in sich. Die Kennzeichnung des Sowjetstaates als *obščenarodnyj* hat nämlich in erster Linie eine die sowjetische Entwicklung gegenüber anderen sozialistischen Ländern heraushebende Funktion. Die Sowjetunion ist nach der Verfassung von 1977 nicht mehr nur ein Staat der Werktätigen, wie es noch in Art. 3 der Verfassung von 1936 heißt, sondern wird eben als *obščenarodnoe gosudarstvo* qualifiziert, wobei die soziale Basis des Staates um die *intelligencija* erweitert wurde und "alle Nationen und Völkerschaften" umfaßt (Art. 1). Die staatlichen Organe, die Sowjets, werden folglich nicht mehr, wie in der alten Verfassung, als "Sowjets der Deputierten der Werktätigen" (Art. 2, 3), sondern als "Sowjets der Volksdeputierten" bezeichnet (Art. 2)⁷.

Deutsche Übersetzungen des Terminus *obščenarodnoe gosudarstvo* (Staat des ganzen Volkes; Staat des gesamten Volkes; Staat, getragen vom ganzen Volk) vermögen nicht zu befriedigen. Der Begriff *obščenarodnyj* wird in der Präambel näher definiert. Da eine genaue deutsche Entsprechung nicht existiert, bleiben zur Lösung des Problems zwei Möglichkeiten. Entweder man begnügt sich mit der Einsetzung des Begriffes *obščenarodnyj* als Qualitätszuweisung in das propositionale Konstrukt und verweist auf obige Überlegungen samt weiterführender Literatur oder man versucht anhand der Ausführungen der Präambel den Begriff in propositionaler Form zu erfassen.

Die Präambel spricht davon, daß in einer Gesellschaft reifer sozialistischer gesellschaftlicher Beziehungen auf der Grundlage der Annäherung aller Klassen und sozialen Schichten, der juristischen und tatsächlichen Gleichheit aller Nationen und Völkerschaften und deren brüderlicher Zusammenarbeit eine neue historische Gemeinschaft von Menschen - das Sowjetvolk - entstanden sei. Die Präambel erwähnt auch die Festigung des Bündnisses der Arbeiterklasse, der Kolchosbauernschaft und der Volksintelligenz sowie der Freundschaft zwischen den Nationen und Völkerschaften der UdSSR, die Bildung der sozialen, politischen und ideologischen Einheit der sowjetischen Gesellschaft, deren führende Kraft die Arbeiterklasse sei, sowie den Umstand, daß nach Erfüllung der Aufgaben der Diktatur des Proletariats der Sowjetstaat ein Staat des ganzen Volkes geworden sei. Weiters könnte man bei der propositionalen Analyse die Bestimmungen des Art. 19 berücksichtigen, wo von einer Annäherung aller Nationen und Völkerschaften der UdSSR die Rede ist, sowie des Art. 70, der die UdSSR als staatliche Einheit des Sowjetvolkes und Zusammenschluß aller Nationen und Völkerschaften zum gemeinsamen Aufbau des Kommunismus definiert.

Einer eingehenderen Erörterung bedarf die Zeitangabe von P3. Wie die Propositionen P1 und P2 gehört auch die genannte Proposition zum semantischen Typ der Definition. Im Unterschied zu den zwei vorerwähnten Propositionen ist allerdings bei P3 aus den Informationen der Präambel eindeutig abzulesen, daß die Qualitätszuweisung *obščenarodnyj* an die UdSSR erst mit Erlassung bzw. Inkrafttreten der neuen Verfassung anzunehmen ist. Die Präambel spricht davon, daß eine neue historische Gemeinschaft von Menschen - das Sowjetvolk - entstanden sei (*složilas' novaja istoričeskaja obščnost' ljudej - sovetskij narod*). Diese Gemeinschaft von Menschen konnte vor Erlassung der neuen Verfassung nicht angenommen werden, denn Art. 1 der Verfassung von 1936 definierte die Sowjetunion folgendermaßen: Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ist ein sozialistischer Staat der Arbeiter und Bauern. Die Zeitangabe "ab 7. Oktober 1977" hat somit bei P3 im Unterschied zu P1 und P2 die Bedeutung, daß die erwähnte Qualitätszuweisung vor diesem Zeitpunkt nicht gegeben war. Hinsichtlich der Angabe des Wahrscheinlichkeitsgrades kann auf die zu P2 gemachten Aussagen verwiesen werden.

P3 UdSSR / obščenarodnyj / - / - / ab 7. Oktober 1977 / 100 %

In weiterer Folge erwähnt Art. 1 das soziale Substrat der UdSSR, indem er die Existenz von mehreren Nationen und Völkerschaften sowie die Dreiteilung der Gesellschaft in Arbeiter, Bauern und Intellektuelle ausweist. Die Existenz von mehreren Nationen und Völkerschaften wird in den Propositionen P4 und P5 ausgewiesen, wobei diese zum propositionalen Subjekt gemacht wurden und die UdSSR in die Ortsbestimmung rückt (denkbar wäre auch die Lösung UdSSR / bestehen aus Nationen_n; UdSSR / bestehen aus Völkerschaften_v). Die Anzahl der in der Sowjetunion existierenden Nationen und Völkerschaften wird in der Verfassung nicht angegeben und daher als Index n bzw. v gekennzeichnet. Als Feststellung - die UdSSR ist ein Vielvölkerstaat - wird in die Funktionsstelle der Zeitangabe die Gegenwart eingesetzt und mit "unbestimmt" indexiert, da sich die Feststellung nicht auf einen konkreten Zeitpunkt bezieht.

Äußerst aufschlußreich wäre eine Definition der Begriffe *nacija* und *narodnost'*. Da bei der hier durchgeführten Methode immer der gesamte Text im Auge zu behalten ist, ist die sowjetische Unionsverfassung nach näheren Informationen über die genannten Begriffe zu untersuchen. Sind solche Informationen auffindbar, so wären sie entweder in propositionaler Form darzustellen oder wäre im Kommentar auf sie hinzuweisen. Die sowjetische Unionsverfassung schweigt sich allerdings über die Begriffe *nacija* und *narodnost'* aus, so daß diese unkommentiert in die Propositionen einzusetzen sind. Bei den beiden ideologisch festgefügtten Begriffen handelt es sich allerdings auch um ein lexikalisches Problem. Die "Nation" versteht die marxistisch-leninistische Ideologie als

historische Menschengemeinschaft, die im Laufe der Herausbildung der Gemeinsamkeit ihres Territoriums, ihrer ökonomischen Verbindungen, ihrer Literatursprache sowie einiger kultureller und charakterlicher Besonderheiten, welche ihre Kennzeichen bilden, entstanden ist. Die "Völkerschaft" geht historisch der "Nation" voraus. Sie beruht ebenfalls, wenn auch weniger stark als letztere, auf der Gemeinsamkeit von Sprache, Territorium, Wirtschaft und Kultur. Von einer "Nation" kann offensichtlich nur dann gesprochen werden, wenn die vier erwähnten Kennzeichen zusammen einen bestimmten Kohärenzgrad erreichen⁸.

P4 Nationen_n / existieren / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

P5 Völkerschaften_v / existieren / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

Die Dreiteilung der Gesellschaft, die sich sowohl auf die Nationen als auch auf die Völkerschaften bezieht, wird propositional so ausgedrückt, daß die Arbeiter-, Bauern- bzw. Intellektuelleneigenschaft der Funktionsstelle der Qualitätszuweisung zugeordnet und als Subjekt eine unbestimmte Anzahl von Personen (ausgedrückt durch den Index x_1, x_2 etc.) aus den Nationen bzw. Völkerschaften eingesetzt wird. Die so gewonnenen Propositionen P6 - P11 sind Feststellungen, wobei hinsichtlich der Zeitangabe auf die Propositionen P4 und P5 verwiesen werden kann. Zu untersuchen bleibt noch der Begriff *intelligencija*, auf den die sowjetische Unionsverfassung nicht näher eingeht. Darunter sind Personen zu verstehen, die über eine Ausbildung und Spezialkenntnisse auf dem Gebiet von Wissenschaft, Technik oder Kultur verfügen sowie beruflich mit geistiger Arbeit beschäftigt sind⁹. Diese Definition dürfte auch der sowjetischen Unionsverfassung zugrundeliegen. Als Kollektivbegriff kann man im Deutschen das Wort "Intelligenz" wählen, jede einzelne Person der genannten sozialen Schicht kann mit "Intellektueller" wiedergegeben werden.

P6 Personen_{x1} aus Nationen_n / Arbeiter / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100 %

P7 Personen_{x2} aus Nationen_n / Bauer / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

P8 Personen_{x3} aus Nationen_n / Intellektueller / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

P9 Personen_{x4} aus Völkerschaften_v / Arbeiter / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

P10 Personen_{x5} aus Völkerschaften_v / Bauer / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

P11 Personen_{x6} aus Völkerschaften_v / Intellektueller / - / in UdSSR / Ggw_{unbest.} / 100%

Aus dem Oberflächentext des Art. 1 ist ableitbar, daß der Begriff "Werkstätige" die im Text zuvor genannten Arbeiter, Bauern und Intellektuellen umfaßt. Aufgrund des Satzbaus und der Semantik ist nicht anzunehmen, daß die Werkstätigen als vierte Gesellschaftsgruppe parallel zu den drei vorher erwähnten stehen. Für alle in P6 bis P11 angeführten Personen gilt somit auch die Aussage, daß sie Werkstätige sind, was zu einer neuen Proposition führt. Als Subjekt der Proposition P12 werden die Subjekte von P6 bis P11 zusammengefaßt, wobei es selbstverständlich auch möglich wäre, diese semantischen Subjekte aufgegliedert in wiederum sechs Propositionen einzusetzen. Die Proposition P12 ist als Definition anzusehen.

P12 Subjekte von P₆₋₁₁ / werktätig / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 /
100%

Keine eindeutige Lösung gibt es bei der Auslegung der in Art. 1 getroffenen Aussage, daß die UdSSR den Willen und die Interessen des Volkes zum Ausdruck bringt (*vyražajuščee volju i interesy*). Jedes dieser Worte ist in besonderem Maße unbestimmt. Die Verfassung gibt dazu keine Definition oder sonstige nähere Anhaltspunkte. Zunächst ist zu prüfen, ob unter *volja* und *interesy* nicht ohnehin dasselbe zu verstehen ist. Da das Volk sicherlich seine Interessen verwirklicht sehen will bzw. an der Verwirklichung seines Willens interessiert ist, erschiene es überflüssig, eine Differenzierung zwischen "Wille" und "Interessen" durchzuführen.

Es ließe sich aber auch eine Aufspaltung von "*volja i interesy*" vertreten. *Volja* stünde dann für den geäußerten Willen des Volkes, während *interesy* als nicht geäußertes Wunsch einer Maximierung des eigenen Wohlbefindens zu interpretieren wäre. Diese Interessen werden in ihrer konkreten Gestalt dem Volk oft nicht bewußt, sondern sind in gewissen Fällen nur den leitenden Organen des Staates (bzw. wohl auch der Partei) erschließbar. In der Praxis würde das bedeuten, daß die leitenden Staatsorgane in einem Einzelfall zwar gegen den geäußerten Willen des Volkes handeln können, dies aber vom Standpunkt einer erhöhten Erkenntnisfähigkeit damit legitimieren können, daß ihr Handeln den Interessen des Volkes entspreche.

Ausgehend von der zweiten Interpretation stellt sich die Frage des Verhältnisses zwischen *volja* und *interesy*, welche Begriffe im Oberflächentext durch die Konjunktion "und" verbunden sind. Die Bestimmung ist wohl dahingehend aufzufassen, daß eine Harmonisierung der Wünsche und Interessen des Volkes angestrebt wird, nicht jedoch eine gleichzeitige Erfüllung beider Elemente (welche nämlich bei dem oben angesprochenen Fall eines Auseinanderklaffens von geäußertem Willen und verborgenen Interessen nicht möglich wäre). Die Konjunktion "und" bedeutet hier also nicht "beide zugleich".

Auch bei der Auslegung des Begriffs *vyražat'* wird man durch keine weiteren Anhaltspunkte im Verfassungstext unterstützt. Die deutsche Übersetzung, am besten noch mit "zum Ausdruck bringen" wiedergegeben, stellt ebenfalls keine Hilfe dar. Entsprechend der Stellung der hier zu untersuchenden Aussage an der Spitze der Verfassung werden im folgenden zwei Lesarten, eine statische und eine dynamische, vorgeschlagen.,

Die erste Lesart beruht darauf, daß *vyražat'* durch die Begriffe "widerspiegeln" und "entsprechen" interpretiert wird. In diesem Sinn wäre *vyražat'* so zu verstehen, daß der gesamte Staatsaufbau und die Organisationsstruktur der UdSSR dem Willen und den Interessen aller Bürger entsprechen, gleichsam ein Spiegelbild deren Vorstellung von der idealen Staatsorganisation darstellen. Daraus könnte abgeleitet werden, daß vor der Verfassungserlassung die Vorstellungen der Bürger über die Gestaltung der zukünftigen Verfassung eingeholt und auch berücksichtigt worden sind. Weiters hieße dies, daß nach der Aussage der Präambel, wonach sich das Volk seine Verfassung selbst gegeben hat, bereits im ersten Artikel neuerlich auf die Übereinstimmung zwischen dem Volkswillen und der Verfassung hingewiesen wird. Eine solche Interpretation wäre als statisch aufzufassen, weil damit ein bestimmter, festgeschriebener Zustand in einer gewissen Weise (nämlich als dem Volkswillen entsprechend) charakterisiert wird.

Die dynamische Interpretation stellt demgegenüber darauf ab, daß im täglichen politischen Leben Wünsche von seiten des Volkes an die staatlichen Organe und Machträger herangetragen und auch tatsächlich von letztgenannten vertreten werden. Der Begriff *vyražat'* wäre demgemäß im Deutschen mit "vertreten" anzusetzen. In dem genannten Sinne wäre Art. 1 so zu verstehen, daß der Staat in Aussicht stellt, bei seiner Tätigkeit dem Willen und den Interessen der einzelnen Bürger insofern Rechnung zu tragen, als er diese zu seinen eigenen macht und in die Tat umzusetzen versucht.

Bei der propositionalen Darstellung des Syntagmas "*vyražat' volju i interesy*" wird im folgenden auf die dynamische Interpretation zurückgegriffen, welche zu einer Zweigliederung (Herantragen von Wünschen an den Staat seitens des Volkes - Vertretung dieser Wünsche durch den Staat) und damit zur Aufstellung von zwei Propositionen (P13 und P14) führt.

Die Beschränkung auf eine Proposition (P13) im ersten Teil der Aussage wird dadurch erreicht, daß die Subjekte von P6 bis P11 wie in P12 zusammengefaßt werden. Die im Oberflächentext aufscheinenden Begriffe *volja* und *interesy* bedeuten, daß die erwähnten Subjekte vom Staat etwas verlangen. Diese Tätigkeit der Subjekte von P6 bis P11 ist nicht als semantisches Prädikat aufzufassen, sondern als Sendeart, weil die Subjekte ihren Willen an einen Empfänger adressieren. Infolgedessen muß zusätzlich zu den beiden in Kap. 2 gefundenen Senderkomplexen ein neuer Senderkomplex in das propositionale Konstrukt eingeführt werden. In diesen Senderkomplex werden die Subjekte P₆₋₁₁ in die

Funktionsstelle des Emissors (E3), der Begriff "verlangen" (wäre auch ersetzbar durch "wollen" oder "fordern") in die Funktionsstelle der Sendeart und der Staat als Adressat des Verlangens in die Funktionsstelle des Empfängers eingesetzt. Bei der Sendeart wird der Index des Datums der Verfassungserlassung angeführt, wobei dieses Datum hier nicht bedeutet, daß vor Erlassung der neuen Verfassung eine grundsätzlich andere Situation geherrscht haben muß (vgl. auch schon oben bei P1 und P2).

Der Gegenstand der vom Volk gestellten Forderung ist weder genannt noch sonst erschließbar. Er kann jedoch abstrahiert jedenfalls in der Gestalt angenommen werden, daß irgendjemand auf eine bestimmte Weise handeln möge. Diese Explikation einer logischen Implikation ist als Ausfüllung der Funktionsstellen des semantischen Subjekts und Prädikats heranzuziehen. Als Subjekt wird das Symbol "X₁" eingesetzt. Es steht stellvertretend für eine ungenannte, jedenfalls aber bestimmte oder bestimmbare Person oder Organisation. Das Prädikat muß mit dem Ausdruck "handeln auf bestimmte Weise" relativ unbestimmt gelassen werden. Die Positionen der Orts- und der Zeitangabe werden wiederum mit "in UdSSR" bzw. "ab 7. Oktober 1977" aufgefüllt.

Der zweite Teil der Auflösung des Syntagmas "*vyražat' volju i interesy*" besteht darin, daß der Staat die an ihn herangetragenen Forderungen der Subjekte von P6 bis P11 vertritt. In dieser Gestalt wird auch die Proposition P14 angenommen, wobei das Vertreten der in P13 gestellten Forderungen im Sinne eines Versuchens um weitgehende Verwirklichung derselben ein semantisches Prädikat ist.

P13 X₁ / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 /
100% // Subjekte von P₆₋₁₁ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977} / Staat

P14 Staat / vertreten Forderungen von P13 / - / in UdSSR / ab 7. Oktober
1977 / 100%

4. Die Analyse von Artikel 2

Статья 2. Вся власть в СССР принадлежит народу.

Narod osuščestvľajet gosudarstvennuju vlast' čerez Sovety narodnyh deputatov, sostavľajučie političeskiju osnovu CCCP.

Все другие государственные органы подконтрольны и подотчетны Советам народных депутатов.

Artikel 2. Alle Macht gehört in der UdSSR dem Volk.

Das Volk übt die Staatsmacht durch die Sowjets der Volksdeputierten aus, die die politische Grundlage der UdSSR bilden.

Alle anderen Staatsorgane werden von den Sowjets der Volksdeputierten kontrolliert und sind ihnen rechenschaftspflichtig.

Art. 2 regelt im grundsätzlichen die Stellung der Sowjets der Volksdeputierten, welche als Ausfluß der Volksstaatskonzeption (vgl. den Kommentar zu P3 von Art. 1) aus ihren unmittelbaren Vorgängern, den Sowjets der Deputierten der Werktätigen, hervorgegangen sind.

Nach dem ersten Absatz des Art. 2 gehört in der UdSSR alle Macht (*vsja vlast'*) dem Volk. *Vlast'* ist wohl so zu interpretieren, daß dem Volk Anordnungsbefugnis zukommt und daß die Legitimation jeder Anordnung letztendlich beim Volk der UdSSR zu suchen ist. Da die propositionale Analyse auch die Zerlegung der im Oberflächentext aufscheinenden abstrakten Begriffe in möglichst elementare Begriffe beinhaltet, wird *vlast'* in der nun aufzubauenden Proposition P1 mit "anordnen" wiedergegeben. Indem das Volk anordnet, adressiert es seinen Willen an einen Empfänger, sodaß der Begriff "anordnen" als Sendearart aufzufassen ist und daher zusätzlich zu den beiden in Kap. 2 gefundenen Senderkomplexen ein neuer Senderkomplex in das propositionale Konstrukt aufgenommen werden muß. Als Sender (E3) wird das Volk der UdSSR eingesetzt. Ein Empfänger wird im Oberflächentext nicht genannt, doch kann kein Zweifel bestehen, daß darunter ebenfalls das Volk der UdSSR gemeint ist. Damit scheint ein und derselbe Begriff sowohl in der Funktionsstelle des Senders als auch in jener des Empfängers auf (eine diesbezügliche Auflösung gibt bereits Abs. 2 des Art. 2).

Näher bestimmen läßt sich die Sendearart. Der Oberflächentext spricht davon, daß *alle* Macht (*vsja vlast'*) vom Volk ausgeübt wird, d.h. daß immer nur das Volk und niemand anderer Anordnungen erteilen kann. Dementsprechend wird der Begriff "immer" in die genannte Funktionsstelle aufgenommen. Weiters wird bei der Angabe der Sendearart ausnahmsweise auch die Ortsangabe (*v SSSR* im Oberflächentext) berücksichtigt, weil dies hier insofern bedeutsam erscheint, als sich die Anordnungsbefugnis des Volkes der UdSSR auf das Territorium der UdSSR beschränkt. Die Zeitangabe "ab 7. Oktober 1977" hat in P1 tatsächlich die Bedeutung, daß vor dem genannten Zeitpunkt die in P1 zum Ausdruck kommende Aussage keine Gültigkeit hatte. Die Zuweisung aller Macht an das Volk ist nämlich eine Konsequenz der in der Verfassung von 1977 erstmals verankerten Volksstaatskonzeption. Dies illustriert ein Vergleich zu Art. 3 der Verfassung von 1936, welche Norm festlegte, daß alle Macht in der UdSSR den Werktätigen in Stadt und Land in Gestalt der Sowjets der Deputierten der Werktätigen gehört.

Der Inhalt der vom Volk der UdSSR getroffenen Anordnungen ist im Oberflächentext nicht genannt und braucht auch nicht genannt zu werden, weil es sich bei Art. 2 Abs. 1 um eine reine Verfahrensregel handelt. Diese - im folgenden noch öfters zu beobachtende - Struktur ist bereits bei der Aufstellung der Propo-

sition P13 von Art. 1 aufgezeigt worden. Die dort herausgearbeitete Lösung kann daher in prinzipieller Form für P1 übernommen werden. Im Unterschied zu P13 von Art. 1 ist hier allerdings das semantische Subjekt mit "Volk der UdSSR" bestimmbar.

P1 Volk der UdSSR / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Volk der UdSSR / anordnen immer in UdSSR, ab 7. Oktober 1977 / Volk der UdSSR

Im zweiten Absatz des Art. 2 erklärt die Verfassung die Funktionsweise der Transmissionsmechanismen der Machtausübung, wobei sie sich einer abstrakten und inhaltlich unbestimmten Formulierung bedient. In der propositionalen Darstellung muß das Syntagma "*osuščestvljaet ... vlast' čerez*" mit konkreteren und elementarerem Begriffen wiedergegeben werden. Vorweg ist darauf hinzuweisen, daß der Umstand, daß das Volk *staatliche (gosudarstvennaja)* Macht ausübt, propositional nicht mehr ausgedrückt werden muß, da bereits P1 von Art. 1 hinreichend klarstellt, daß es sich bei der UdSSR um einen Staat handelt und folglich die in Abs. 2 des Art. 2 angesprochene Machtausübung eine staatliche ist.

Das Syntagma "*osuščestvljaet .. vlast' čerez*" kann wohl nur so verstanden werden, daß das Volk der UdSSR die Macht an Vertretungskörper in Gestalt der Sowjets der Volksdeputierten delegiert und diese im täglichen politischen Leben die tatsächliche Macht ausüben. Der erste Teil der obigen Interpretation wird in P2 dargestellt, der zweite in P3, womit beide zusammen die Erklärung der Proposition P1 bilden.

Die in Art. 2 Abs. 2 festgelegte Delegation der Macht erfolgt in der UdSSR in Form von Wahlen, wie sich aus den Bestimmungen des mit "Das Wahlsystem" überschriebenen 13. Kapitels der Verfassung (Art. 95 - 102) unschwer erkennen läßt. Bei diesen Wahlen wird eine in der Verfassung nicht genannte und daher mit x zu indexierende Anzahl von Personen, welche das semantische Subjekt sind, zu Deputierten für die Sowjets der Volksdeputierten gewählt. Die Deputierten-eigenschaft wird in der Proposition P2 als Qualitätszuweisung ausgewiesen. Die propositionale Darstellung des Wählens führt, da eine Wahl generell als Willenskundgebung der Wählenden und somit als Sendeakt aufzufassen ist, zur Einführung eines neuen Senderkomplexes mit dem Volk der UdSSR als Sender und dem Begriff "wählen" als Sendéart.

Bei der Zeitangabe "ab 7. Oktober 1977" in P2 ist zu beachten, daß die Sowjets der Volksdeputierten erst zu dem genannten Zeitpunkt ins Leben gerufen worden sind und daher dieses Datum in allen Propositionen, in denen die Sowjets der Volksdeputierten eine oder mehr Funktionsstellen besetzen, tatsächlich eine Zäsur zu früherem sowjetischen Verfassungsrecht darstellt.

P2 Personen_x / Deputierter für Sowjets der Volksdeputierten / - / in UdSSR /
ab 7. Oktober 1977 / 100% // Volk der UdSSR / wählen_{in UdSSR}, ab 7.
Oktober 1977 / -

Die Proposition P3, welche die Machtausübung durch die Sowjets der Volksdeputierten zum Ausdruck bringt, wird nach dem Muster von P1 aufgebaut. Einzige Änderung neben dem Wechsel des Senders ist das Weglassen des Begriffes "immer" in der Angabe der Sendart, da der Oberflächentext nur von *vlast'*, nicht jedoch wie in Abs. 1 von *vsja vlast'* spricht. Die Parallelität der Propositionen P1 und P3 läßt sich dadurch erklären, daß P1 die theoretische Rechtfertigung der Machtausübung in der UdSSR enthält, während P3 die realen Verhältnisse im täglichen politischen Leben widerspiegelt.

P3 Volk der UdSSR / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7.
Oktober 1977 / 100% // Sowjets der Volksdeputierten / anordnen_{in UdSSR},
ab 7. Oktober 1977 / Volk der UdSSR

Die Sowjets der Volksdeputierten bilden nach Art. 2 Abs. 2 die politische Grundlage (*osnova*) der UdSSR. Sie stellen also das Fundament des Staates (bzw. der Staatsorganisation) dar, auf dem alle anderen Organisationseinheiten des Staates aufbauen.

P4 Sowjets der Volksdeputierten / Fundament des Staates / - / in UdSSR / ab
7. Oktober 1977 / 100%

Der dritte Absatz des Art. 2 stellt den Sowjets der Volksdeputierten "alle anderen Staatsorgane" gegenüber, wobei nach der genannten Norm letztere von den ersteren kontrolliert werden (*podkontrol'ny*) und diesen rechenschaftspflichtig sind (*podotčetny*). Der Gegenstand der Kontrolle und der Rechenschaftsablegung ist im Oberflächentext nicht genannt, kann jedoch als die jeweilige Tätigkeit der Staatsorgane angenommen werden. Eine Bestätigung für eine solche Interpretation liefert im übrigen Art. 126 Abs. 1, wonach der Oberste Sowjet der UdSSR die Tätigkeit (*dejatel'nost'*) aller ihm rechenschaftspflichtigen staatlichen Organe kontrolliert. In die nun aufzubauenden Propositionen P5 und P6 werden die Staatsorgane als semantisches Subjekt eingeführt, denen das Ausüben bestimmter Tätigkeiten als semantisches Prädikat zugeschrieben wird. Die Staatsorgane werden dabei mit dem Index "alle" (im Text *vse*) "minus Sowjets der Volksdeputierten" (im Text *drugie*) versehen.

Der im Oberflächentext verwendete Begriff *podkontrol'nyj* bedeutet, daß die Staatsorgane von den Sowjets der Volksdeputierten kontrolliert werden, bzw. aktiv formuliert, daß die Sowjets der Volksdeputierten alle anderen Staatsorgane kontrollieren. Eine *Verpflichtung* zur Kontrolle kann aus der Semantik des

genannten Begriffs noch nicht abgeleitet werden. Die Kontrolltätigkeit ist nicht als propositionales Prädikat, sondern als Sendeakt aufzufassen, sodaß zusätzlich zu den beiden in Kap. 2 gefundenen Senderkomplexen ein weiterer Senderkomplex in die Proposition P5 aufgenommen werden muß. In diesen Senderkomplex werden die Sowjets der Volksdeputierten als Sender, der Begriff "kontrollieren" (ersetzbar durch den Begriff "überprüfen") als Sendart und die wie oben indixierten Staatsorgane als Empfänger eingesetzt. Die Kontrolltätigkeit der Sowjets der Volksdeputierten wird dann noch in weiteren Verfassungsbestimmungen konkretisiert. Diesbezüglich sei hier vor allem auf die Art. 92, 93, 105, 125 und 126 verwiesen.

P5 Staatsorgane_{alle} - Sowjets der Volksdeputierten /ausüben bestimmte Tätigkeiten / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Sowjets der Volksdeputierten / kontrollieren ab 7. Oktober 1977/ Staatsorgane_{alle} - Sowjets der Volksdeputierten

Der Begriff *podotčetnyj* wird so aufzufassen sein, daß die Staatsorgane den Sowjets der Volksdeputierten über ihre Tätigkeit berichten müssen. Die Annahme einer Berichtspflicht führt zur Einführung eines zusätzlichen Senderkomplexes in die Proposition P6, dessen Funktionsstellen mit den Staatsorganen (Sender), dem Begriff "berichten" (Sendart) und den Sowjets der Volksdeputierten (Empfänger) besetzt werden.

Die Auferlegung einer Pflicht (hier der Berichtspflicht) wird in der propositionalen Darstellung in der Form aufgelöst, daß ein Sender verlangt, daß ein semantisches Subjekt bzw. ein weiterer Sender sich in einer gewissen Weise verhält. Während in dem so gewonnenen vierten Senderkomplex von P6 die Funktionsstellen der Sendart mit dem Begriff "verlangen" und des Empfängers mit den Staatsorganen ausgefüllt werden, kann die Funktionsstelle des Senders nur mit "X₁" angegeben werden, weil dasjenige Organ, durch welches die Verpflichtung auferlegt wird, im Text nicht genannt ist. Hinter "X₁" verbirgt sich das verfassungserlassende Organ, da sich letztlich alle Pflichten (und auch Rechte), die in einer Unionsverfassung statuiert werden, von diesem herleiten lassen. Unter Berücksichtigung der Ausführungen des Kapitels über den Senderkomplex der sowjetischen Unionsverfassung wäre somit "X₁" mit den Sendern "Oberster Sowjet der UdSSR" und "Volk der UdSSR" gleichzusetzen.

P6 Staatsorgane_{alle} - Sowjets der Volksdeputierten / ausüben bestimmte Tätigkeiten / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Staatsorgane_{alle} - Sowjets der Volksdeputierten / berichten ab 7. Oktober 1977 / Sowjets der Volksdeputierten // X₁ / verlangen ab 7. Oktober 1977/ von Staatsorganen_{alle} - Sowjets der Volksdeputierten

5. Die Analyse von Artikel 3

Статья 3. Организация и деятельность Советского государства строятся в соответствии с принципом демократического централизма: выборностью всех органов государственной власти снизу доверху, подотчетностью их народу, обязательностью решений вышестоящих органов для нижестоящих. Демократический централизм сочетает единое руководство с инициативой и творческой активностью на местах, с ответственностью каждого государственного органа и должностного лица за порученное дело.

Artikel 3. Organisation und Tätigkeit des Sowjetstaates beruhen auf dem Prinzip des demokratischen Zentralismus: der Wählbarkeit aller Organe der Staatsmacht von unten nach oben, ihrer Rechenschaftspflicht gegenüber dem Volk, der Verbindlichkeit der Beschlüsse der übergeordneten für die untergeordneten Organe. Der demokratische Zentralismus verbindet die einheitliche Leitung mit der Initiative und schöpferischen Aktivität im örtlichen Bereich, mit der Verantwortlichkeit jedes Staatsorganes und jedes Staatsfunktionärs für die übertragene Aufgabe.

Art. 3 der Unionsfassung von 1977 verankert erstmals das Prinzip des demokratischen Zentralismus, welches allerdings auch bisher als zentrales Organisationsprinzip des gesamten Staates und damit des gesamten Staatsapparates gegolten hat, im sowjetischen Verfassungsrecht.

Der erste, programmatische Halbsatz des Art. 3, der dann im Text weiter spezifiziert wird (man beachte den Doppelpunkt), bestimmt die Strukturen der sowjetischen Staatsorganisation als einerseits zentralistisch und andererseits demokratisch. Das Hauptgewicht liegt dabei nach der Formulierung des Oberflächentextes auf ersterem Element, dem letzteres Element adjektivisch untergeordnet ist. Als Subjekt der ersten beiden Propositionen P1 und P2 ist der Begriff "Strukturen" anzusetzen (im Oberflächentext "*organizacija*"), dem die beiden Merkmale als Qualitätszuweisung zugeschrieben werden. Die UdSSR rückt in die Ortsbestimmung. Die Zeitangabe "ab 7. Oktober 1977" bezieht sich auf die Erlassung bzw. das Inkrafttreten der neuen Verfassung und hat in allen Propositionen von P3 tatsächlich die Bedeutung, daß vor dem genannten Zeitpunkt die jeweilige Aussage (verfassungsrechtlich) nicht festgeschrieben war.

P1 Strukturen / zentralistisch / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

P2 Strukturen / demokratisch / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

Der erste Halbsatz des Art. 3 besagt auch, daß das Handeln (*dejatel'nost'*) des Staates, in der Praxis also der Staatsträger, sich nach den Prinzipien des Zentralismus und der Demokratie (uzw. in dieser Reihenfolge) zu richten hat. Für die genannte Aussage werden zwei weitere Propositionen aufgebaut, deren Subjekt vereinfacht mit "Staat" angenommen wird.

P3 Staat / handeln zentralistisch / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

P4 Staat / handeln demokratisch / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

Das erste Element des demokratischen Zentralismus stellt die *vybornost'* aller Organe der Staatsmacht von unten nach oben dar. Unter *vybornost'* ist dabei das tatsächliche Gewähltwerden und nicht bloß die potentielle Möglichkeit der Wahl zu verstehen. Die oben angegebene deutsche Übersetzung "Wählbarkeit" ist insofern also etwas irreführend. *Vybornost'* bedeutet somit, daß eine in der Verfassung nicht genannte und daher mit x indexierte Anzahl von Personen zu Mitgliedern der Organe der Staatsmacht gewählt wird. Diese Personen sind als semantisches Subjekt anzusetzen, die ihnen durch Wahl verliehene Eigenschaft wird im propositionalen Konstrukt in der Funktionsstelle der Qualitätszuweisung ausgewiesen.

Der in die Proposition P5 aufgenommene Begriff "Organe der Staatsmacht" (*organy gosudarstvennoj vlasti*) erfährt in der Verfassung eine nähere Definition. Unter diesen Organen sind nämlich keineswegs alle Staatsorgane zu verstehen, sondern nur die Sowjets der Volksdeputierten, die nach Art. 89 "das einheitliche System der Organe der Staatsmacht" bilden und denen Art. 2 Abs. 3 "alle anderen Staatsorgane" gegenüberstellt (siehe dazu schon P5 und P6 von Art. 2). Die sowjetische Unionsverfassung verwendet also interessanterweise zur Benennung ein und desselben Organtypus in den Art. 2 und 3 zwei verschiedene Begriffe (Art. 2: "Sowjets der Volksdeputierten", Art. 3: "Organe der Staatsmacht"). Der Umstand, daß *alle* Organe der Staatsmacht gewählt werden, wird in der Proposition P5 durch entsprechende Indexierung gekennzeichnet.

Der Wahlvorgang selbst bedeutet in propositionaler Hinsicht die Einführung eines neuen Senderkomplexes, weil eine Wahl als Willenskundgebung der Wählenden und somit als Sendeakt aufzufassen ist. Die Sendart wird durch den Begriff "wählen" mit näherer Indexierung von Ort und Zeit ausgedrückt (im Oberflächentext *vybornost'*). Ein Sender (= Wähler) kann hingegen aus der Formulierung des Oberflächentextes nicht direkt abgeleitet werden, sodaß diese Funktionsstelle mit "X₁" ausgefüllt werden muß. Die Metapher "*snizu doverchu*" ("von unten nach oben") kann allerdings dahingehend verstanden werden, daß das Volk der UdSSR (= "unten") alle Organe der Staatsmacht auf allen staatlichen Organisationsebenen (= "oben") wählt. Damit ließe sich X₁ als "Volk der UdSSR" erschließen.

Diese linguistische Interpretation erfährt ihre juristische Bestätigung durch die Bestimmungen der sowjetischen Unionsverfassung über das Wahlsystem, insbesondere durch Art. 96, der das allgemeine Wahlrecht der Bürger der UdSSR festlegt, und durch Art. 98, der das Prinzip der Unmittelbarkeit der Wahl zu allen Sowjets der Volksdeputierten statuiert. Eine Interpretation der Metapher "snizu doverchu" im Sinne eines Stufenystems aufeinander aufgebauter Organe der Staatsmacht, die im Wege indirekter Wahl gebildet werden, scheidet somit aus.

P5 Personen_x / Organe der Staatsmacht_{alle} / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // X₁ / wählen_{in UdSSR}, ab 7. Oktober 1977 / -

Das zweite Element des demokratischen Zentralismus ist die Rechenschaftspflicht der Organe der Staatsmacht gegenüber dem Volk. Die genannten Organe, welche - wie oben ausgeführt - die Sowjets der Volksdeputierten sind, können in der nun aufzubauenden Proposition P6 durch Bezugnahme auf P5 ausgedrückt werden. Die Rechenschaftspflicht der Organe der Staatsmacht gegenüber dem Volk wird als Berichtspflicht, mithin als Sendeakt aufzufassen sein, womit zusätzlich zu den beiden in Kap. 2 gefundenen Senderkomplexen ein weiterer Senderkomplex in das propositionale Konstrukt einzuführen ist. Als dessen Sendart wird der Begriff "berichten" eingesetzt, als Empfänger kommt gleich wie im Oberflächentext nur das Volk der UdSSR in Frage.

Die Annahme einer Berichtspflicht findet ihre Deckung auch in weiteren Bestimmungen der Verfassung. Art. 94 Abs. 2 spricht von einer Information der Bevölkerung durch die Sowjets der Volksdeputierten über deren Arbeit und die gefaßten Beschlüsse. Ferner ist der einzelne Deputierte nach Art. 107 den Wählern sowie den Kollektiven und gesellschaftlichen Organisationen rechenschaftspflichtig, die ihn als Kandidaten aufgestellt haben, mit der möglichen Konsequenz der Abberufung. Die Rechenschaftspflicht der Organe der Staatsmacht gegenüber dem Volk ist also als sanktioniertes Berichten zu werten.

Die Auferlegung einer Pflicht wird propositional mit der bereits bekannten Lösung der Einführung eines zusätzlichen Senderkomplexes ausgedrückt, der im propositionalen Konstrukt an letzter Stelle steht. Während die Funktionsstelle der Sendart mit dem Begriff "verlangen" ausgefüllt wird und als Empfänger die Organe von P5 anzunehmen sind, kann die Angabe des Senders nur mit "X₂" besetzt werden, weil dasjenige Organ, durch welches die Verpflichtung auferlegt wird, im Text nicht genannt ist. Hinsichtlich der Erschließbarkeit von X₂ kann auf die diesbezüglichen Erörterungen zu P6 von Art. 2 verwiesen werden.

Der Gegenstand des Berichtens, welcher in die nicht den Senderkomplexen zugehörigen Funktionsstellen von P6 einzusetzen ist, ist im Oberflächentext nicht genannt, sondern muß erschlossen werden. Mangels weiterer Informationen in Art. 3 und aufgrund der ebenfalls eher unbestimmt gehaltenen Aussagen in den

Art. 94 und 107 wird hier der Lesart der Vorzug gegeben, daß die Organe der Staatsmacht generell über ihre Tätigkeit berichten. Das Ausüben von bestimmten Tätigkeiten ist als semantisches Prädikat zu werten.

P6 Organe von P5 / ausüben bestimmte Tätigkeiten / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Organe von P5 / berichten_{in UdSSR, ab 7. Oktober 1977} / Volk der UdSSR // X₂ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977} / von Organen von P5

Das dritte und in der Praxis wichtigste Element des demokratischen Zentralismus stellt die Verbindlichkeit der Beschlüsse der übergeordneten für die untergeordneten Organe dar. Vorab muß auf den Wechsel *organy gosudarstvennoj vlasti* zu *organy* hingewiesen werden, wobei unter letzteren alle Staatsorgane und nicht bloß die Sowjets der Volksdeputierten zu verstehen sind. Die Formulierung des Oberflächentextes kann nur so interpretiert werden, daß die Staatsorgane Beschlüsse übergeordneter Staatsorgane durchführen müssen. Die Über- und Unterordnung von Staatsorganen läßt sich durch zwei Propositionen (P7 und P8) ausdrücken, in welche zwei verschiedene Organtypen eingeführt werden. Während dem übergeordneten Organtypus, den man mit O₁ bezeichnen kann, ein Mächtigkeitwert von m zugeschrieben wird, wird dem untergeordneten Organtypus (O₂) nur ein solcher von m - n zugeschrieben. Mächtigkeit ist hier natürlich im Sinne von Befugnis bzw. Kompetenz, nicht im Sinne physischer Gewalt zu verstehen.

Die propositionale Darstellung des Vorliegens eines übergeordneten und eines untergeordneten Organs bildet die Voraussetzung für die eigentliche Aussage. Diese ist folgende: Wenn ein Organ des Typus O₁ einen Beschluß faßt, so ist das Organ des Typus O₂ verpflichtet, diesen Beschluß durchzuführen. Dafür werden die Propositionen P9 und P10 aufgestellt. P9 erfaßt die Beschlußfassung des Organs O₁, welche Tätigkeit als Sendeakt aufzufassen ist, sodaß ein zusätzlicher Senderkomplex in das propositionale Konstrukt aufgenommen werden muß. Die Beschlußfassung ist eine Verfahrensregel, deren Inhalt darin liegt, daß das untergeordnete Organ O₂ darauf festgelegt wird, auf eine bestimmte Weise zu handeln. In dieser Gestalt können Subjekt und Prädikat von P9 angenommen werden.

In der Proposition P10 wird die Verpflichtung der untergeordneten Organe zur Durchführung der Beschlüsse der übergeordneten Organe zum Ausdruck gebracht. Das Durchführen der Beschlüsse bedeutet Handeln in der in P9 bestimmten Weise. Dementsprechend wird in der Funktionsstelle des semantischen Prädikats von P10 auf das Prädikat von P9 Bezug genommen. Die Auferlegung einer Pflicht wird wiederum als Sendeakt wiedergegeben, wobei hinsichtlich des Senders X₂ auf die diesbezüglichen Erörterungen zu X₁ in P6 von Art. 2

verwiesen wird. Der Empfänger des Sendeaktes kann als das untergeordnete Organ O_2 erschlossen werden.

Das zeitliche Vorgehen der Proposition P9 gegenüber P10 (die Fassung eines bestimmten Beschlusses erfolgt naturgemäß vor dessen Durchführung) könnte man noch insofern berücksichtigen, als man in der Zeitbestimmung der Sendart bei P9 den Index "t - 1" setzt und die Funktionsstelle der Zeitangabe in P10 mit "t" auffüllt.

Wenn

P7 Organ O_1 / mächtig_m / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

und

P8 Organ O_2 / mächtig_{m - n} / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

und wenn

P9 Organ O_2 / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Organ O_1 / beschließen in UdSSR, ab 7. Oktober 1977 / Organ O_2

dann

P10 Organ O_2 / handeln auf Weise von P9 / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // X_2 / verlangen ab 7. Oktober 1977 / von Organ O_2

Betrachtet man die bis jetzt herausgearbeiteten Propositionen, so ist festzustellen, daß das Verhältnis von P1 - P4 zu P5 - P10 als Tautologie in dem Sinne aufzufassen ist, als die letztgenannten Propositionen eine Definition der erstgenannten darstellen. Dieses Verhältnis wird im Oberflächentext in Form eines Doppelpunktes in der Satzmitte widergespiegelt.

In weiterer Folge legt Art. 3 fest, daß der demokratische Zentralismus die einheitliche Leitung (*edinoe rukovodstvo*) mit der Initiative und schöpferischen Aktivität "im örtlichen Bereich" (*na mestach*) verbindet. Diese Norm ist dahingehend zu interpretieren, daß das dritte Element des demokratischen Zentralismus, die Verbindlichkeit der Beschlüsse der übergeordneten für die untergeordneten Organe, zwar die zentrale und einheitliche Leitung des Staates gewährleisten soll, die zentralistischen Weisungsstränge aber auch durch Impulse aus dem "örtlichen Bereich" gleichsam aufgelockert werden können¹⁰. *Edinoe rukovodstvo* stellt sprachlich eine Wiederaufnahme des dritten Elements des demokratischen Zentralismus und somit das zentralistische Element dar, während die Formel "*iniciativa i tvorčeskaja aktivnost' na mestach*" das demokratische Element verkörpert. Der Satz ist also chiasmisch aufgebaut, wobei die Verbalform *sočetaet* im Oberflächentext nur eine Verbindung der beiden Elemente herstellt und mangels einer zusätzlichen Information propositional nicht dargestellt werden muß.

Edinoe rukovodstvo bedeutet, daß ein semantisches Subjekt, welches im Text nicht genannt ist und aus diesem Grund mit " X_3 " angegeben wird, den Staat

einheitlich (bzw. zentralistisch) leitet. Die in diesem Sinne angenommene Proposition P11 stellt, wie bereits oben angedeutet wurde, eine synonymische, nicht jedoch eine deckungsgleiche Wiederholung der Propositionen P7 - P10 dar.

P11 X₃ / leiten einheitlich / Staat / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100%

Bei der Auflösung der Formel "*inicijativa i tvorčeskaja aktivnost' na mestach*" beginnt man zweckmäßigerweise mit der Herausarbeitung des Trägers der Handlung, welcher sich nämlich hinter dem Begriff "*na mestach*" verbirgt. Nach der Übersetzung dieses Begriffs im zweisprachigen Wörterbuch von *Lochovic* sind darunter die örtlichen Organisationen bzw. die örtlichen Stellen zu verstehen¹¹. Die in der deutschen Übersetzung des Art. 3 angegebene, relativ unpräzise Wiedergabe "im örtlichen Bereich" läßt hingegen Platz für andere Interpretationsvarianten, worauf weiter unten noch einzugehen sein wird. Wenn man die örtlichen Organisationen bzw. Stellen als den Zentralstellen untergeordnete Stellen auffaßt, so zeigt sich, daß letztere im Verlauf der bisherigen Analyse bereits bei der Auflösung des dritten Elements des demokratischen Zentralismus, der Verbindlichkeit der Beschlüsse der übergeordneten für die untergeordneten Organe, in P8 eingeführt worden sind. Als Träger der Handlung lassen sich somit die Organe des Typs O₂ von P8 bestimmen.

Hier zeigt sich deutlich, wie die Propositionsanalyse nur eine Brücke zur eigentlichen (juristischen) Interpretation ist. Geht man von einer juristischen Betrachtung aus, so ist die Formel "*inicijativa i tvorčeskaja aktivnost' na mestach*" als politisches Programm auszulegen, welches in einer ganzen Reihe weiterer Artikel der Verfassung konkretisiert wird. Die diesbezüglichen Bestimmungen sind vor allem die Art. 8, 9, 16, 48, 49, 51¹². In diesen Normen ist von den untergeordneten Staatsorganen nicht die Rede, vielmehr erwähnt Art. 8 die Mitwirkung der *Arbeitskollektive* in Fragen der Leitung der Betriebe und Einrichtungen, stellt Art. 9 die immer umfassendere Mitwirkung der *Bürger* an der Leitung des Staates und der Gesellschaft sowie die zunehmende Öffentlichkeit und Berücksichtigung der *öffentlichen Meinung* in Aussicht, legt Art. 16 die Verbindung der zentralen Leitung der Wirtschaft mit der wirtschaftlichen Selbständigkeit und Initiative der *Betriebe, Vereinigungen und anderer Organisationen* fest, gewährt Art. 48 ein allgemeines Mitwirkungsrecht der *Bürger* in staatlichen und gesellschaftlichen Angelegenheiten, gesteht Art. 49 jedem *Bürger* ein Vorschlagsrecht und ein Recht zur Kritik zu und verkündet Art. 51 ein allerdings ideologisch beschränktes Vereinigungsrecht der *Bürger*. Nach der juristischen Interpretation versteckt sich also hinter der Oberflächenform "*na mestach*" eine Vielzahl von unterschiedlichen Trägern der Handlung, wobei insbesondere der einzelne Bürger selbst angesprochen sein dürfte.

Die Formel "*iniciativa i tvorčeskaja aktivnost' na mestach*" ist, wie bereits oben erwähnt wurde, als Gegenpol zur zentralen und einheitlichen Leitung des Staates gedacht. Dies bedeutet somit, daß den Organen des Typs O₂ von P8 das Recht zur Initiative (*iniciativa*) und zur schöpferischen Aktivität (*tvorčeskaja aktivnost'*) eingeräumt wird.

Der Begriff "*iniciativa*" wird hier so aufgelöst, daß die genannten Organe das Recht haben, Vorschläge zu unterbreiten. Dieser Vorgang ist als Sendeakt zu qualifizieren, womit ein zusätzlicher Senderkomplex in die nun aufzubauende Proposition P12 eingebaut werden muß. Ein Empfänger, an den die Vorschläge gerichtet werden, ist nicht erschließbar, jedoch logisch vorauszusetzen. Die entsprechende Funktionsstelle wird daher mit einem Symbol ausgefüllt. Der Inhalt der Vorschläge kann, da es sich um eine reine Verfahrensregel handelt (vgl. schon P13 von Art. 1), nur abstrakt in der Weise angenommen werden, daß irgendjemand in einer bestimmten Weise handeln soll. Damit sind Subjekt ("X₄") und Prädikat von P12 festgelegt.

Der Begriff "*tvorčeskaja aktivnost'*" ist in noch größerem Maße unbestimmt und wird hier so aufgefaßt, daß die Organe des Typs O₂ von P8 die von ihnen zu vollziehenden Vorschriften schöpferisch und nicht sklavisch anwenden sowie einen ihnen etwa eingeräumten Ermessensspielraum im Sinne der Ausfüllung mit eigenen Ideen ausnützen dürfen. Diese Tätigkeit ist (im Gegensatz zu P12) nicht als Sendeakt, sondern als semantisches Prädikat zu werten. In der Proposition P13 wird die Funktionsstelle der Qualitätszuweisung mit "sich betätigen schöpferisch" aufgefüllt.

Die Einräumung eines Rechtes wird sowohl in P12 als auch in P13 analog der Auflösung einer Verpflichtung (vgl. P6 von Art. 2, P6 und P10 von Art. 3) durch Einführung eines neuen Senderkomplexes ausgedrückt, welcher im propositionalen Konstrukt an letzter Stelle steht. Der Sender dieses Senderkomplexes muß mit "X₆" besetzt werden, weil das ein Recht einräumende Organ im Text nicht genannt ist. Hinsichtlich der Erschließbarkeit von X₆ kann an dieser Stelle auf die Ausführungen zu X₁ bei der Kommentierung der Proposition P6 von Art. 2 verwiesen werden. In die Funktionsstelle der Sendeart wird der Begriff "erlauben" eingesetzt, während als Adressat des Senderkomplexes nach den oben durchgeführten Überlegungen die Organe des Typs O₂ von P8 auszuweisen sind.

P12 X₄ /handeln in bestimmter Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977
/ 100% // Organe des Typs O₂ von P8 / unterbreiten Vorschläge_{in UdSSR,}
ab 7. Oktober 1977 / X₅ // X₆ / erlauben_{ab 7. Oktober 1977 / Organe des Typs}
O₂ von P8

P13 Organe des Typs O₂ von P8 / sich betätigen schöpferisch / - / in UdSSR
/ab 7. Oktober 1977 / 100% // X₆ / erlauben_{ab 7. Oktober 1977 / Organe des}
Typs O₂ von P8

Nach dem letzten Satz des Art. 3 umfaßt der demokratische Zentralismus auch die Verantwortlichkeit (*otvetstvennost'*) jedes Staatsorgans und jedes Staatsfunktionärs für die übertragene Aufgabe (*poručennoe delo*). Entsprechend der Trennung im Oberflächentext sind bei der Analyse sowohl für die Staatsorgane als auch für die Staatsfunktionäre eigene, parallel gebaute Propositionen aufzustellen. Während die Staatsorgane als semantisches Subjekt keiner weiteren Erläuterung bedürfen, stellt der Begriff "Staatsfunktionär" eine Qualitätszuweisung dar. Dementsprechend ist vor der eigentlichen Aussage eine zusätzliche Proposition (P16) einzuführen, die zum Ausdruck bringt, daß die Verantwortlichkeit für die übertragene Aufgabe jede Person ("Personen_p") trifft, der die genannte Eigenschaft zukommt (wenn jemand Staatsfunktionär ist, dann gilt für ihn...).

Inhaltlich ist die Bestimmung folgendermaßen aufzuspalten: Jedem Staatsorgan und jedem Staatsfunktionär wird die Pflicht auferlegt (*poručennoe*), eine bestimmte Tätigkeit auszuführen (*delo*). Dafür werden zwei Propositionen (P14 und P17) aufgebaut, wobei die Auferlegung einer Pflicht durch die bekannte Lösung der Einführung eines zusätzlichen Senderkomplexes gekennzeichnet wird. Hinsichtlich der Erschließbarkeit des Senders X₆ kann wiederum auf die Ausführungen zu X₁ bei der Kommentierung der Proposition P6 von Art. 2 verwiesen werden. Als Adressat des Senderkomplexes ist das jeweilige semantische Subjekt der Proposition P14 und P17 einzusetzen. P14 und P17 bilden die Grundlage für die nun zu erstellenden Propositionen P15 bzw. P18 und sind mit diesen untrennbar verbunden.

Die Staatsorgane und Staatsfunktionäre begegnen ihrer Pflicht zur Aufgabenerfüllung dadurch, daß sie auf eine bestimmte Weise handeln. Für ihre Handlungsweisen sind sie verantwortlich. Der Begriff *otvetstvennost'* wird hier als reine, unsanktionierte Berichtspflicht aufgefaßt, zumal sich Art. 3 über etwaige Konsequenzen bei Nichterfüllung oder mangelhafter Erfüllung der Aufgaben ausschweigt. Sowohl für das Berichten als auch für die Auferlegung der Pflicht wird ein zusätzlicher Senderkomplex eingeführt. Der Adressat des Berichtens (d.h. diejenige Stelle, dem die Staatsorgane bzw. Staatsfunktionäre verantwortlich sind) ist im Text nicht genannt und wird daher im propositionalen Konstrukt mit "X₇" angegeben. X₇ kann unter Berücksichtigung des in Art. 150 normierten Systems der doppelten Unterstellung einerseits als die Sowjets der Volksdeputierten (siehe auch schon P6 von Art. 2) und andererseits als die Organe des Typs O₁ von P7 erschlossen werden.

P14 Jedes Staatsorgan / ausführen bestimmte Tätigkeiten / - / in UdSSR / ab 7.
Oktober 1977 / 100% // X₆ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977/} von jedem Staats-
organ
und

P15 Staatsorgan von P14 / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Staatsorgan von P14 / berichten_{ab 7. Oktober 1977} / X₇ // X₆ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977} / von Staatsorgan von P14

wenn

P16 Personen_p / Staatsfunktionär / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% dann

P17 Subjekte von P16 / ausführen bestimmte Tätigkeiten / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // X₆ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977} / von Subjekten von P16

und

P18 Subjekte von P16 / handeln auf bestimmte Weise / - / in UdSSR / ab 7. Oktober 1977 / 100% // Subjekte von P16 / berichten_{ab 7. Oktober 1977} / X₇ // X₆ / verlangen_{ab 7. Oktober 1977} / von Subjekten von P16

Die Propositionen P11 - P18 stellen eine nähere Festlegung des dritten Elements des demokratischen Zentralismus, der Verbindlichkeit der Beschlüsse der übergeordneten für die untergeordneten Organe (in der vorliegenden Auflistung also von P7 - P10) dar und heben dieses dadurch über die beiden anderen Elemente hinaus.

6. Schlußbemerkung

Die vorliegende Arbeit soll die Anwendung der Propositionenanalyse auf einen Rechtstext vorführen, wobei das zu untersuchende Textmaterial schon aus Raumgründen auf die ersten drei Artikel der sowjetischen Unionsverfassung von 1977 beschränkt werden mußte. Diese Eingrenzung entbindet jedoch nicht von der Notwendigkeit der Betrachtung des gesamten Verfassungstextes, wie es auch an zahlreichen Beispielen deutlich geworden ist. Die für die ersten drei Artikel der sowjetischen Unionsverfassung von 1977 gefundenen 38 Propositionen stellen eine *mögliche* Interpretation dar und beanspruchen nicht, die einzig gültigen und "richtigen" Lösungen bei der Anwendung der Propositionenanalyse auf den genannten Text zu sein. Selbstverständlich sind auch alternative Lösungen denkbar, wobei solche Varianten mitunter ohnehin bei der Kommentierung angeboten wurden. Gerade in den untersuchten drei Artikeln finden sich einige undeutliche Formulierungen, deren Sinngehalt nur schwer erschließbar ist (so das Syntagma "*vyražat' volju i interesy*" in Art. 1 und die Formel "*inicijativa i tvorčeskaja aktivnost' na mestach*" in Art. 3).

Eine besondere Bedeutung kommt in der vorliegenden Arbeit dem Kommentar zu, da die sowjetische Unionsverfassung von 1977 als Rechtstext im Unterschied zu anderen Textsorten (etwa Zeitungsartikeln) nicht aus sich heraus verstanden werden kann, sondern es zahlreicher zusätzlicher Informationen bedarf, um dem

Leser den Zugang und das Verständnis der einzelnen Propositionen zu ermöglichen. In die Kommentierung wurden daher neben der Darstellung des Auffindens der einzelnen Propositionen und der lexikalischen Analyse anhand von Wörterbüchern und Enzyklopädien auch juristische Interpretationsversuche vom Standpunkt eines westlichen Juristen, Vergleiche mit der Vorgängerverfassung von 1936 und die Herausarbeitung des ideologischen Hintergrunds einbezogen. Dabei ließen sich die unterschiedlichen Ansatzpunkte einer juristischen Interpretation und der Propositionsanalyse aufdecken (sehr deutlich bei der obgenannten Formel in Art. 3).

Anmerkungen

- 1 Die Ausführungen dieses Kapitels sind im wesentlichen eine Zusammenfassung aus Metzeltin/Jaksche, *Textsemantik. Ein Modell zur Analyse von Texten*, Tübingen 1983, 22-33; wörtliche Zitate werden nicht gesondert gekennzeichnet.
- 2 Zur Entstehungsgeschichte der sowjetischen Unionsverfassung von 1977 siehe z.B. Schneider, *Breschnews neue Sowjet-Verfassung*, Bonn 1978, 9 ff und Meissner, Die Vorgeschichte und die besonderen Wesenszüge der neuen Bundesverfassung der UdSSR, in: *Osteuropa-Recht, Gegenwartsfragen aus den Rechten des Ostens*, 24. Jg., Heft 1/2, April 1978, 3 ff.
- 3 Zu den Begriffen "Volk" bzw. "Sowjetvolk" siehe die Ausführungen zum Begriff *obščënarodnyj* in Kap. 3 sowie Feldbrugge in: *Handbuch der Sowjetverfassung*, red. von Fincke, Berlin 1983, Art. 36 RN 20 ff.
- 4 Vgl. Ožegov, *Slovar' russkogo jazyka*, 10-oe izd., M. 1973, unter *prinjat'*, Punkt 7.
- 5 Dazu *Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach*, Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija, M. 1957 ff, unter *izdat'*, Punkt 2.
- 6 Die Übersetzung dieses Artikels stammt, wie auch jene der folgenden Artikel, vom Verfasser des Beitrages.
- 7 Ausführlich dazu Schneider, 20 f; Meissner, 12 ff; Westen, *Akzente der sowjetischen Unionsverfassung von 1977*, Köln 1978, 5 ff.
- 8 Ausführlich *Bol'saja Sovetskaja Ėnciklopedija*, M. 1970 ff, s. v.; vgl. auch Feldbrugge in: *Handbuch der Sowjetverfassung*, Art 36 RN 7 f.
- 9 Gemäß *Slovar' russkogo jazyka*, s.v.
- 10 Vgl. Westen in: *Handbuch der Sowjetverfassung*, Art. 3 RN 20.

¹¹ *Russko-nemeckij Slovar'*, pod red. A.B. Lochovica, A.A. Lepinga i N.P. Strachovoj, 6-oe izd., M. 1965, s.v.

¹² Vgl. Westen in: *Handbuch der Sowjetverfassung*, Art. 3 RN 20.

Die ungarischen Vorbilder der kroatischen Spracherneuerung im Spiegel der zeitgenössischen terminologischen Wörterbücher

1. Das dritte Drittel des 19. Jahrhunderts ist das Zeitalter der Gestaltung der kroatischen wissenschaftlichen und juristischen Terminologie und der Terminologie des Eisenbahn- und Postwesens. Der Grund für diese große Bewegung der Spracherneuerung und Sprachreinigung war durch den Illyrismus gelegt. Die kroatischen Politiker, die Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens und die Wissenschaftler hatten auf das Beispiel der ungarischen Spracherneuerer und Sprachpfleger bezugnehmend schon seit dem Ende des 18. Jahrhunderts betont, daß die kroatische Sprache zum Ausdruck der neuen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen, politischen, juristischen und Unterrichtsbegriffe fähig gemacht werden soll. Mehrere von ihnen haben auch die Tatsache betont, daß die kroatische Sprache besonders geeignet ist, dieses Ziel zu erreichen. Das von mir bearbeitete Sprachmaterial beweist, daß hunderte von den neuen Wörtern, die in diesem Zeitalter entstanden, ungarische Muster hatten. Es ist sicher, daß Mirko Bogović (in den ungarischen Zeitungen Bogovics Imre), der die ungarischen Gesetzes- und Verordnungstexte ins Kroatische übersetzte, und Bogoslav Šulek, der bei der Zusammenstellung und Übersetzung der kroatischen militärischen Reglements sehr aktiv mitarbeitete, in der ungarischen Sprache gut bewandert waren. Der Einfluß des Ungarischen auf das Kroatische wurde von seiten der kroatischen Forscher noch nicht untersucht. Das hat vielerlei Gründe. Die kroatische Sprachwissenschaft zeigt gegenüber allerlei fremden Einwirkungen eine gewisse Zurückhaltung, die tief in der Vergangenheit wurzelt.

Der deutsche Einfluß auf die Entwicklung der (serbo)kroatischen Sprache wurde von mehreren Wissenschaftlern untersucht (vgl. die Monographien von H. Striedter-Temps und E. Schneeweis über die deutschen Lehnwörter der serbokroatischen Sprache und die Arbeit von M. Rammelmeyer über die deutschen Lehnübersetzungen). Die Tatsache, daß die Rolle des Ungarischen kroatischerseits bis jetzt noch nicht erforscht worden ist, hat eine sehr einfache Ursache: die kroatischen Philologen können nicht Ungarisch.

Der Einfluß der ungarischen Sprache wurde von L. Hadrovics analysiert, zuerst in der Monographie zur Sprache der burgenländischen Kroaten (1974), dann im historisch-etymologischen Wörterbuch der ungarischen Elemente im Serbokroatischen (1985). Beide Werke gehen nur bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts zurück. Der ungarische Einfluß bricht aber zu diesem Zeitpunkt keineswegs ab, er ist deutlich anwesend, wie das aufgrund meiner Untersuchungen zu sehen ist. Es ist wahrscheinlich, daß die ungarischen Vorbilder in der Ent-

wicklung der (serbo)kroatischen Sprache in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine noch wichtigere Rolle gespielt haben, als es das von mir analysierte Material zeigen kann. Diese Arbeit ist – um mit L. Hadrovics zu sprechen – ähnlich dem Aufschürfen der ersten und augenfälligsten Schicht eines reichen Bergwerks. Die weiteren Untersuchungen versprechen noch reichere Ergebnisse.

2. Ich hatte die Gelegenheit, mein Sprachmaterial anhand von zwei Wörterbüchern aus der Mitte des 19. Jahrhunderts zu kontrollieren (*Juridisch-politische Terminologie, Deutsch-böhmische Separat-Ausgabe*, Wien 1851: Jč; *Juridisch-politische Terminologie, Deutsch-kroatische, serbische und slovenische Separat-Ausgabe*, Wien 1853: Jur). Im Jahre 1849 gestaltete sich eine Kommission, die die Aufgabe hatte, "eine dem Geiste dieser Sprachen zusagende, dem Bedürfnisse der jetzigen Gesetzgebung und Verwaltung genügende, theils aus älteren Rechtsquellen geschöpfte, theils aus dem natürlichen Reichtume der verschiedenen Mundarten gebildete juridische Terminologie festzustellen, welche zunächst bei der Redaction des Reichs-Gesetzblattes, denn auch für den Gebrauch in der allgemeinen Praxis zur Richtschnur zu dienen geeignet wäre." (Jč IV). Die Kommission arbeitete in fünf Sektionen: in einer böhmischen, polnischen, ruthenischen, slowenischen und illyrisch-serbischen. Die Mitglieder des Redaktionskomitees des Jur waren von slowenischer Seite Matija Dolenc, Franjo Miklošič und Matej Cigale, serbokroatischerseits Stjepan Car, Vuk Stefanović Karadžić, Ivan Mažuranić, Božidar Petrović und Dimitrije Demeter. Im Vorwort des Wörterbuches drückt D. Demeter sein Bedauern darüber aus, daß die ursprüngliche Forderung der Redakteure, eine einheitliche serbokroatische Terminologie zu gestalten, nicht verwirklicht wurde. Die Ursache sei nach Demeter, daß "srbski književnici privikli su nekim crkvenim i ruskim izrazima već natoliko, da se bojati bilo, da bi se još za sada nagazilo na prevelik otpor, ako bi ih sasvim odstranili, s druge strane pako budući da su sasvim proti duhu živućega jugoslavenskoga jezika, nisu se mogli primiti u hrvatsko narječje, koje je stopram u novije vrijeme podignuto na pismeni jezik i zato se je većma uzdržalo u svojoj izvornoj i pučkoj prostoti." (Jur IV). Sehr interessant ist, daß in den folgenden Zeilen Demeter die Rolle von Vuk St. Karadžić auch gesondert hervorhebt und sagt: "...u obće koliko je najviše bilo moguće držali smo se čistog pučkog i obće razumljiva načina govorenja, gdje smo uzimali osobit obzir na opazke gospodina Vuka Stefanović-Karadžića, koji je po svem slavenskom učenom svijetu poznat kao prvi jezikoslovac našega naroda u tom pravcu..." (ibid.) Wenn aber – sagt er weiter – "za kakav izraz nismo podnipošto mogli naći shodne pučke riječi, utjecali smo se ostalim slavenskim narječjima, a ako smo tamo zato našli kakvu riječ, koje je korijen razumljiv i Jugoslavenima, primili smo ju promijenivši ju polag duha jugoslavenskoga jezika. No ako zato nismo našli u nijednom slavenskom narječju shodna naznačenja, onda stopram hvatali smo se novoskovanih riječi uvedenih već u hrvatski poslovni slog, no prije nego što smo ih primili izpitivali smo ih

točno, da li su načinjene po duhu našega jezika." (ibid.) All das zeigt, daß das Wörterbuch das Ergebnis einer bewußten und umsichtigen Terminologieschöpfung ist. Die Mitglieder des Redaktionskomitees griffen in erster Linie auf die Volkssprache zurück, und wenn sie darin keine Hilfe gefunden hatten, zogen sie Wörter und Ausdrücke der verwandten Sprachen in Betracht; sie haben neue Wörter nur in äußersten Fällen geschaffen, sorgfältig achtend, daß das neue, frisch geschaffene Wort dem Geist der Sprache entspreche.

Der Vergleich dieser Wörterbücher mit der Sprache der Gesetzes- und Verordnungstexte, die ca. fünfzig Jahre später erschienen, und mit der Sprache der militärischen Dienstreglements ist sehr lehrreich. (In bezug auf diese Quellen vgl. I. Nyomárkay: "Die ungarischen Muster der kroatischen Spracherneuerung. Der militärische Wortschatz", *Studia Slavica Hung.*, 31[1985] 329-346, und "Die ungarischen Vorbilder der kroatischen Spracherneuerung. Beiträge zum Wortschatz der Verwaltung und des Rechts", *WSA*, 18[1986] 233-250).

3. Die Ergebnisse des Vergleichs werden in drei Gruppen angeführt. Zur ersten Gruppe gehören Wörter und Ausdrücke, die die terminologischen Wörterbücher nicht enthalten. Sie entstanden später und hatten meistens ein kurzes Leben. Sie sind aber sehr interessant, da sie den sog. Anschauungshintergrund der Neuschaffungen zeigen. Zur zweiten Gruppe gehören Wörter, die in dem betreffenden terminologischen Wörterbuch in genau derjenigen Form zu finden sind, in welcher sie in den Quellen auftreten. In der dritten Gruppe zeige ich Wörter auf, die im großen und ganzen im terminologischen Wörterbuch vorhanden sind. Die Abweichungen zwischen den zwei Typen sind auch lehrreich.

3.1.1. Benennungen der Unterrichtsgegenstände: *Glaubens- und Religionslehre* – *vjeronauk* – *hittan*; *Kalligraphie/Schönschreiben (Schönschreibekunst)* – *krasopis* – *széprás*; *Leibesübung* – *tjelovježba* – *testgyakorlás*; *Naturgeschichte* – *prirodoslovje* – *természettan*; *Naturbeschreibung* – *prirodopis* – *természetrájt*; *Geographie (Erdbeschreibung)* – *zemljopis* – *földrajz*.

3.1.2. Andere Wörter im Zusammenhang mit dem Unterricht: *Präparandie* – *pripravilište* – *(tanfő)képezde*; *Landkarte* – *zemljovid*, *krajobraz*, *krajolik* – *térkép*.

3.1.3. Juristische und mit Verwaltungsamt bekleidete Personen: *Kontrahent* – *ugovornik* – *alkusz*; *Sachverständiger* – *stvari vješt* – *szakértő* (an einer Stelle: *stručni znalac*, was dem ungarischen Muster genau entspricht); *Executionsführer* – *ovrhvodja* – *végrehajtó*.

3.1.4. Abstrakte juristische Begriffe: *Rechtsmittel (remedium juris)* – *pravni lijek* – *jogorvoslat*, *perorvoslat*; *Expropriation (Enteignung)* – *odprivojba*, *odprivlatsba* – *kisajátítás*; *Kommassation* – *razdioba*, *razdjelba* – *tagosítás*; *Exzeß* – *izgred* – *kihágás*.

3.1.5. Militärische untere Chargen: *der Gefreite* – *razvodnik* – *őrvezető*; *Korporal* – *desetnik* – *tizedes*; *Bursche* – *momak* – *legény*.

3.1.6. Truppen und mit speziellen Aufgaben beauftragte militärische Einheiten: *Pionier (Schanzgräber) – obkopnik – utász; Batterie – bitnica – üteg; Abteilung – odjel(j)ak – osztag; Vorhut – prethodnica – elővéd; Nachhut – zalaznica – hátvéd; Seitenhut – pobočnica – oldalvéd.*

3.1.7. Andere Wörter im Zusammenhang mit dem Gewaltmarsch: *Gliederdistanz – odmak vrsta, vrstački odmak – tákvöz, szakasztákvöz; Distanz – medjutak – köz; Formation – postroj – alakzat; Marsch-Formation – hodni postroj – menetalakzat; Tempo – topot – ütem; Marsch-Tempo – hodni topot – menetütem.*

3.1.8. Das Wörterbuch enthält nicht den Ausdruck *Schießwaffe – strijelno oružje – löfegyver.*

3.1.9. Aus dem Wortschatz der Eisenbahn: *Personenzug – osobni vlak – személyvonat; Wechsel – mjenilo – váltó; Ausweiche – ugibalište – kitérő.*

3.1.10. Aus dem Wortschatz der Post: *Adressant – naslovník – feladó (bzw. címző); Rundschrift – okolopis – körirat; Nachnahme – pouzeće – utánvétele; und Ausdrücke, die in den juristischen und Posttexten gleicherweise vorkommen: gutstehen – dobro stajati – jóttálni und nutzbringend – korist noseći – hasznót hajtó (hozó).*

Diese Wörter und Ausdrücke kontrollierte ich auch aufgrund späterer zweisprachiger Wörterbücher (*Rěčnik němačkoga i ilirskoga jezika*, sastavio ga Rud. V. Veselić – *Handwörterbuch der deutschen und illyrischen Sprache*, verfaßt von Rud. A. Fröhlich. Wien 1854 [F-V]; *Novi rječnik hrvatskoga i njemačkoga jezika – Neues Wörterbuch der kroatischen und deutschen Sprache*. Von I. Filipović. Agram 1869. 1-2 [Fil 1, 1, 2]; *Taschenwörterbuch der kroatischen und deutschen Sprache*. Von Ivan Filipović – *Mali rječnik hrvatskoga i njemačkoga jezika*. Od Ivana Filipovića. Zagreb 1900 [Fil]). Manche dieser Wörter kommen in den späteren Wörterbüchern nicht vor. Bei ihnen kann man voraussetzen, daß sie okkasionelle Erfindungen der Gesetzestextredakteure (bzw. -übersetzer) waren. Das sind die folgenden: *Kommassation – razdioba, razdjelba* (auch *komasacija*) – *tagosftás*. In der Kritik über meine Arbeit (A horvát nyelvújítás magyar mintái 'Die ungarischen Vorbilder der kroatischen Sprachenerneuerung', Manuskript, im Erscheinen) führt Lajos Kiss aus, daß die Äquivalenz *komasacija – razdioba, razdjelba* ein Schulbeispiel des Übersetzermißgriffes sei. Die Bedeutung und der Anschauungshintergrund dieser zwei Wörter sind verschieden. Die Bedeutung von dt. *Kommassation* (kr. *komasacija*) und ung. *tagosftás* ist: 'was bis jetzt umher war, in einem Stück versammeln', die Bedeutung der Wörter *razdioba, razdjelba* ist: 'was bis jetzt in einem Stück war, zergliedert, getrennt'. Ich schließe mich der Meinung von Lajos Kiss an. Der Übersetzer hat vermutlich das ung. Wort *tagolás* 'Gliederung' gekannt und dachte, daß *tagosftás* eine solche, ähnliche Bedeutung haben könne.

Das kr. Wort *bitnica*, das dem dt. *Batterie* (fr. *batterie*) entspricht und nach dem Vorbild des ung. *üteg* 'dass.' entstand, enthalten die zweisprachigen Wörterbücher nicht (mit Ausnahme des militärischen Wörterbuches von Maurus Spicer). Sein Gebrauch war ausschließlich auf militärische Kreise beschränkt. Am Ende der sechziger Jahre experimentierte man mit neuen kroatischen Entsprechungen (*topovnica*, *bojnica* – Fil 1, 1: 152), aber sie haben sich nicht durchgesetzt. Das kr. Substantiv entspricht dem ung. Muster genau.

In der Entsprechung *Distanz* – *medjutak* – *köz* war das Vorbild des kr. Wortes gewiß ung. *köz*. Kein Wörterbuch enthält dieses Wort. Die Grundwörter der slawischen Äquivalente für diesen Begriff sind in den terminologischen Wörterbüchern Substantive mit der Bedeutung 'Entfernung' (vgl. kr. *razstoj*; slow. *dalja*, *oddaljenost*, *daljava*; tsch. *vzdálenost* – von denen dem dt. *Distanz* nur *razstoj* entspricht, welches in den von mir bearbeiteten Texten nicht vorkommt). Gleichfalls sind Wörter mit der Bedeutung 'Distanz' unter den Stichwörtern *Entfernung* und *Abstand* zu finden (kr. *udaljenje*; slow. *oddaljenje*; tsch. *odchod*, *vzdálení*).

Einen eindeutigen ungarischen Einfluß zeigt die Äquivalenz *Tempo* – *topot* – *ütem*. *Tempo* wird in den späteren Wörterbüchern durch *vreme*, *mjera*, *mah*, *takt* wiedergegeben (F-V 579, Fil 1, 2: 398, Fil 394).

Den Wörterbüchern fehlt als Stichwort *Formation*. Kr. *postroj* kann ung. *alakzat* 'dass.' als Vorbild haben.

In den Eisenbahntexten kommt *ugibalište* oft vor. Es könnte nach dem Muster von ung. *kitérő* (*hely*) 'Ausweiche' entstanden sein. In den terminologischen Wörterbüchern finden wir es nicht, es kommt aber schon bei F-V das Stichwort *Abweichung* vor, das ins Kr. nur mit deverbalen Substantiven übersetzt wurde: *uklanjanje*, *ugibanje*, *ugnutje*, *ubėgivanje* (F-V 107), *uklanjanje*, *ugibanje*, *uklon* (Fil 1, 1: 142), *uklanjanje*, *svrtanje*; *zavoj*, *zavijanje* (Fil 56). In diesem Fall bietet die kr. Wortform einen sicheren Anhaltspunkt; das Suffix *-ište* hat im Ung. nämlich die Bedeutung *hely* 'Platz'.

Die ung. Äquivalente der Wörter *Vorhut* – (*prethod*) – *elővéd*; *Nachhut* – (*zalaznica*) – *hátvéd* und *Seitenhut* – (*pobočnica*) – *oldalvéd* folgen den dt. Mustern genau. *Elővéd* und *hátvéd* sind die Schöpfungen von Gusztáv Szontágh (Nyelvünk a reformkorban 'Unsere Sprache im Reformzeitalter' 144). In den kr. Wörtern *prethoditi* 'vorn gehen' und *zalaziti* 'hinter jm. gehen' haben ihr Grundverb mit der Bedeutung 'gehen'. Die Grundanschauung ist also das Gehen. Das Grundwort des kr. *pobočnica* ist *bočni* 'Seiten-', und davor kommt das Präfix *po* 'neben, entlang, nach', und danach folgt das Substantivsuffix *-nica*. Die Bedeutung dieses Wortes ist: 'der neben, entlang, nach etw. geht; die neben, entlang, nach etw. gehen'. Es handelt sich um den neuen Ausdruck eines neuen Begriffes mit eigenen, vorhandenen sprachlichen Mitteln ohne fremden Einfluß.

In den terminologischen Wörterbüchern kommen mehrere Wörter vor, die in den von mir registrierten Formen nur in den späteren Wörterbüchern zu finden sind. Solche sind: *Glaubens- und Religionslehre – vjerouka* (Fil 1, 1: 542, auch *nauk vjere*) und *vjeronauk* (Fil 190). Neben dem tsch. Muster muß man auch mit dem Einfluß von ung. *hittan* rechnen.

Landkarte wird zuerst als *zemljevid* (Fil 1, 2: 685 – das Vorderglied der Zusammensetzung ist ein Substantiv mit dem Suffix des Gen. sg.), dann als *zemljovid* (Zusammensetzung mit Bindevokal -o-) übersetzt. *Geographie (Erdbeschreibung) – zemljopis*, zuerst *zemljopisje* (F-V 240).

Kalligraphie (Schönschreiben, Schönschreibekunst, Schönschreibung) – szépfrás. Zuerst *lépopisje* (F-V 517), dann *krasopis* (Fil 352). *Lépopisje* und *lépopis* können unmittelbar gr. Muster haben, *krasopis* entstand vermutlich nach tsch. Vorbild.

In der Erklärung der Wörter *prirodopis (Naturbeschreibung – természetrájs)* und *prirodoslovje (Naturkenntnis, -kunde, -lehre – természettan)* sind die Wörterbücher nicht einheitlich. Šulek und Popović (das Material ihrer Wörterbücher ist in ARj eingearbeitet und von Rammelmeyer auch in Betracht genommen) verwirren diese Begriffe. Der Unterschied war in Fil 1 (2: 70) klar gewesen. Man muß hinter den beiden Neologismen ein ung. Muster vermuten.

Pripravilište als Äquivalent von dt. *Präparandie* hat letztlich ein lat. Vorbild, aber ung. *képezde* 'dass.' könnte auch einen gewissen Einfluß ausüben. (Es gibt viele Beispiele dafür, daß ung. Substantiven auf -*da*, -*de*, die einen Ort, Raum oder eine Institution bedeuten, im Kr. Substantive auf -*ište* entsprechen. Vgl. I. Nyomárkay: "Poredjenje nesrodnih jezika sa gledišta gradjenja reči". *ZbMSC*, 6[1977] 231-236.) *Pripravilište* findet sich unter den Stichwörtern *Präparandie* und *Vorbereitungsschule* nicht. *Učiteljište* 'Lehranstalt, ung. tanftóképezde' kommt nur in einem Wörterbuch vor (Fil 1, 2: 144).

Odprivlastba und *odprisvojba*, die in den juristischen und Gesetzestexten oft vorkommen, sind bei Fil 1 und Fil nicht zu finden. Bei ihrer Entstehung konnte ung. *kisajátítás* 'dass.' eine gewisse Rolle spielen. Zum kr. Grundverb kommen zwei Präfixe: *od* 'von, ung. -tól, -től' und *pri* 'zu, an bei; ung. -hoz, -hez, -höz, -nál, -nél'. Der Anschauungshintergrund ist hier komplexer als im Dt. oder Lat. (*Expropriatio*). Im Jahre 1912 kehrt Janiszewski zu *izvlastba* zurück (Vladimir Janiszewski, *Magyar-horvát és horvát-magyar szótár az országos kataszteri felmérés használatára*. Budapest 1912).

Der Begriff *Rechtsmittel (pravni lijek – jogorvoslat, perorvoslat)* wird im terminologischen Wörterbuch so erklärt: "Schutzmittel gegen richterliche Amtsgewalt" und dementsprechend wird er auch ins Kr. und Sr. übersetzt: "opravdana sredstva za vojenje zaoba" (Jur 416). Bei F-V (470) finden wir einen Ausdruck, der der dt. Zusammensetzung genau folgt: *pravno sredstvo*. *Pravni lijek*, das in den Gesetzestexten vorkommt, taucht erst später auf (Fil 1,

2: 179). Der Einfluß des ung. Vorbildes ist auch in diesem Falle klar. Ung. jogorvoslat geht natürlich auf das lat. *remedium juris* zurück.

Exzeß, dessen letztliche Quelle lateinisch ist, kommt in den Gesetzestexten mit der Entsprechung *izgred* vor, die vermutlich nach ung. *kihágás* 'dass.' entstanden ist. *Izgred* ist zuerst ins Wörterbuch Fil 1 aufgenommen worden (2: 179), zusammen mit drei Synonymen: *prestupak*, *bezputica* und *bezpuće*, die viel eher Erklärungen als genaue Entsprechungen sind. Auch Heyse schlägt dt. Ausdrücke statt des juristischen Terminus lat. Herkunft vor: *Ausschreitung*, *Übermaß*, *Unfug*, *Gewalttätigkeit* (Joh. Christ. Aug. Heyse: *Fremdwörterbuch*. Neunzehnte Original-Ausgabe. Hannover und Leipzig 1910, 263). Das erste von ihnen ist eine genaue Übersetzung des lat. Terminus, die anderen sind Erklärungen. Bei Fil findet sich *Exzeß* als Stichwort nicht, nur *Ausschreitung*, dessen zweite Bedeutung *izgred* ist (Fil 53).

In den juristischen Texten entspricht dem *Execution ovrha* (auch *egzekucija*). In den terminologischen Wörterbüchern stehen *izvršba* und *izvršenje*, als wortwörtliche Übersetzungen des internationalen Wortes. Der Begriff dieses juristischen Verfahrens wird also mit einem in der Sprache existierenden Nomen actionis wiedergegeben. In der speziellen juristischen Bedeutung kommt *ovrha* bei F-V (253) und später bei Fil (148) vor. *Ovrhovodja* 'Executionsführer' ist in den Wörterbüchern nicht nachzuweisen.

Es gibt eine ähnliche Situation mit dem (wahrscheinlich) gelegentlichen Ausdruck *stvari vješt*, der ein neues Äquivalent für dt. *Sachverständiger* ist. Im Jur kommt nur *Sachkenner* als Stichwort vor, das ins Kr. mit *vještak* übersetzt wurde. Heute ist dieses Wort gebräuchlich. In den Wörterbüchern finden wir nicht den Ausdruck *stručni znalac*, der in den Gesetzestexten einmal vorkommt. Es scheint, daß der Übersetzer der Gesetze und Verordnungen sich von dem Einfluß der ung. und lat. Muster unabhängig machen konnte, so schuf er den Ausdruck, der in der gegebenen Situation nötig war. *Vještak* ist aus dem Adjektiv *vješt* 'geübt, versiert, kundig' gebildet. Das Substantiv *znalac* (im Ausdruck *stručni znalac*, ung. *szakértő*) ist aus dem Verb *znati* gebildet. Das Adjektiv *stručni* bedeutet 'Fach-, ung. szak-'. Im Jč finden wir *znalec*, bei F-V *poznavalac*, in denen die Vorstellung des Wissens, des Verstehens, der Sachkenntnis dominiert. Von den Wörtern des militärischen Wortschatzes kommt *desetnik* 'Korporal, ung. tizedes' bei Fil 1(1: 270) und später bei Fil (102) vor. Die Äquivalente für *Bursche* 'momak, ung. legény' sind *momak*, *djetić*, *momčić*. In der Bedeutung 'der Bursche eines Offiziers, kr. sluga' finden wir *Bursche* zum erstenmal in Fil 1. In diesem Falle handelt es sich um Bedeutungserweiterung. Sehr interessant ist das Wort *Pionier*, für das Heyse zwei dt. Äquivalente vorschlägt: ein Fußsoldat, ein Schanzgräber (660). Kr. *obkopnik* (*opkopnik*) taucht zum erstenmal im Jahre 1854 auf (F-V 451), dann ist es in allen Wörterbüchern zu finden. Das Äquivalent in den ung. militärischen Wörter-

büchern ist *utász*, obwohl die korrekte Übersetzung hinsichtlich der Bedeutung und Struktur auch *árkász* 'Sappeur' wäre.

Schießwaffe 'ung. *lőfegyver*' findet sich als Stichwort nur bei Fil 1. Dort wird auch die Bedeutung *strielno oružje* angegeben, die das genaue Abbild von ung. *lőfegyver* (aus *lővő fegyver* 'schießende Waffe') ist.

Ein wichtiges Wort der Eisenbahnterminologie ist *osobni vlak* 'Personenzug, ung. *személyvonat*'. Zum erstenmal kommt *osobni vlak* nur bei Fil (301) vor. Bei Fil 1 hat Personenzug die Bedeutung *putnički vlak* 'ung. *utas(szállító) vonat*', das nach fr. und russ. Mustern (*train de voyageurs, passażirskij poezd*) entstehen konnte.

3.2. Die Wörter und Ausdrücke, die sich in den terminologischen Wörterbüchern befinden, werden in der Reihenfolge des dt. Alphabets angeführt: *Accise* – *potrošarina* – *fogyasztási adó* (mit Rücksicht darauf, daß das ung. und das kr. Wort dasselbe Grundwort besitzen: *potrošiti* = *fogyasztani*, ist das ung. Vorbild fast sicher. Im Kr. kennen wir mehrere Wörter mit *-arina*, deren Bedeutung 'Steuerart' ist, z. B. *cestarina, drumarina, putarina; kučarina*, usw.), *Actie* – *djelnica, dionica* – *részvény, Beglaubigungsurkunde* – *vjerodajno pismo* – *hit(el)levél, Beitrag* – *prilatak* (in den Gesetzestexten *prinosak*) – *járadék, jövedék* (hier finden wir einen wesentlichen Unterschied zwischen den Wörtern, die von den terminologischen Wörterbüchern vorgeschlagen werden und den Wörtern, die in den Gesetzestexten vorkommen. Das letztgenannte enthält nämlich das Verb *platiti* 'zahlen, ung. *fizetni*', der dt. Terminus aber *nositi* 'tragen, bringen, ung. *hozni*'. *Prinosak* steht dem Ung. näher, obwohl die Äquivalenz dt. *tragen* ~ kr. *nositi* nicht außer acht gelassen werden kann. In der Bedeutung 'Beitrag' ist *prinesak* ein gesondertes Stichwort, dessen Variante *prinosak* ist, das zum erstenmal von Fil (68) aufgenommen worden ist), *bevollmächtigen* – *opunovlastiti, opunomočiti* – *teljhatalommal felruházni, meghatalmazni, der Bevollmächtigte* – *opunomoćenik, punovlastnik, punomoćnik* – *meghatalmazott, Bevollmächtigung* – *opunomoćenje, opunovlašćenje* – *meghatalmazás, Commissär* – *povjerenik* – *megbízott, Commission* – *povjerenstvo* – *bizottság, Dienstbarkeit* – *služnost* – *szolgáalom, Ertrag* – *dohodak* – *jövedék, Gebühr (Taxe)* – *pristojbina* – *illeték, Gläubiger* – *vjerovnik* – *hitelező, Kompetenz* – *nadležnost* – *illetékesség, illetőség, Controlle* – *prigled, kontrola, szemle, Pauschale* – *odsječnica* – *átalány.*

3.2.2. Aus den Wörtern des militärischen Wortschatzes: *Adjutant* – *pobočnik* – *adjutáns, segédtsiszt* (vgl. Mátyus Uzor: *Német-magyar hadi műszótár*. 1868. 3), *Deputation* – *odaslanstvo* – *küldöttség, Deputirter* – *odaslanik* – *küldött, Feldwache* – *taborska straža* – *táborőrség, Feldwebel* – *štražmeštar strázsamester, őrmester, Hauptmann* – *satnik* – *százados, Offizier* – *čas(t)nik* – *tiszt* – *Parlamentär* – *ugovornik* – *alkusz, alkudozó* (s. Mátyus 66), *Quartiermacher* – *stanoredja* – *szálláscsináló, elszállásoló.* Dem ung. *tényleges*

szolgálat entspricht *djelatna služba*. In den terminologischen Wörterbüchern findet man als Stichwort *Activ-Stand* mit der kr. Entsprechung *djelatno stanje* (Jur 12).

3.2.3. Andere Wörter: *Reisepaß* – *putni list, putno pismo, putovnica – útlevél* (früher *úti levél*), *Scheidekunst* – *lučba (ludžba) – vegytan* (der Anschauungshintergrund des ung. Wortes steht im Gegensatz zu dem des dt. und kr. Wortes, das Vorbild ist nicht *Scheidekunst*, sondern *Mischkunst*), *Topographie (Ortsbeschreibung, Gegendbeschreibung)* – *mjestopis – helyrajz*.

3.3. Unter den Wörtern und Ausdrücken, die in den Gesetzes- und Reglementstexten und in den terminologischen Wörterbüchern in mehr oder weniger verschiedenen Formen vorkommen, können kleinere Gruppen unterschieden werden.

3.3.1. In den terminologischen Wörterbüchern finden wir aufgrund eines anderen Anschauungshintergrundes geschaffene Wörter als in den Gesetzestexten. In solchen Fällen kann einmal das Primat des ung., ein anderesmal das des dt. Musters beobachtet werden. Im Sprachgebrauch verblieben im allgemeinen die Ausdrücke der terminologischen Wörterbücher. Nach den dt. Wörtern folgen die Wörter des terminologischen Wörterbuches, dann in Klammern die Wörter und Ausdrücke der Gesetzestexte: *Anweisung* – *uputa, upućenje (doznačica) – utalvány*, *Amt* – *ured (zvanije) – hivatal*, *Beamter* – *urednik (zvaničnik) – hivatalnok, tisztviseleő*, *Beschluß (Entscheidung)* – *zaključak (dokončak) – végzés, einhändigen* – *predati u ruke (uručiti) – kézbesíteni*, *Forderung* – *iskanje (tražbina) – követelés, technisch* – *obrtoznanstveni, obrtoznanski (umjetničko-stručni) – műszaki*.

Im Falle der Entsprechung *Amt* – *zvanije* und *Beamter* – *zvaničnik* stimmt der Anschauungshintergrund im Ung. und Kr. überein. *Doznačica* steht in dieser Hinsicht dt. *Anweisung* näher als ung. *utalvány*. In den Wörtern *Beschluß* – *végzés* und *einhändigen* – *kézbesíteni* sind die Anschauungsarten identisch; die Bedeutung von kr. *zaključak* ist eher 'Schluß, Abschluß, Beschluß', *dokončak* folgt wahrscheinlich dem ung. Muster. Eine ähnliche Situation gibt es im Falle des Verbs *uručiti*, obwohl hier auch mit dt. Einfluß gerechnet werden sollte. *Tražbina* ist ein neu geschaffenes juristisches Fachwort anstatt des verbalen Substantivs, das den Prozeß der Handlung bedeutet.

3.2.2. Vielleicht nach slowenischem (kajkavischem) Muster wurde *izklična cijena* – *Ausrufpreis* (nach lat. *praetium exclamationis*) gebildet. In den terminologischen Wörterbüchern finden wir *ličbena cijena (cena)*, das slowenische Äquivalent ist aber *izklična cena* und das tschechische *cena vyvolací* (Jč 20). Die letzte Quelle könnte das Lat. sein.

3.3.3. In den terminologischen Wörterbüchern finden sich Umschreibungen (possessive Konstruktionen oder attributive Ausdrücke) gegenüber Zusammensetzungen und attributiven Konstruktionen der Reglements- und Gesetzestexte.

Solche sind: *Nichtigkeitsklage, Nullitätsklage* – *žaoaba za uništenje, uništbu (ništovna žaoaba)* – *semmisségi panasz, Patrull* – *obhodna straža (obhodja)* – *járőr, Tatumstand, Tatbestand* – *okolnost učinjenice (učinbena okolnost)* – *ténykörülmény*. In allen drei Fällen kommt der Einfluß der ung. Vorbilder zum Vorschein. Weiter: *Schätzungswert* – *cijena procjene (procjenbena cijena)* – *becsár, becsérték, Circularschreiben* – *okružno pismo, okružnica (okolopis)* – *körirat*.

3.3.4. Es kommt vor, daß die kr. Entsprechungen in den terminologischen Wörterbüchern aus präfigierten Verben gebildete Substantive sind, die sich von ihren Entsprechungen in den Gesetzes- und Verordnungstexten nur hinsichtlich der Präfixe unterscheiden, z. B. *Appellation* – *pozov (priziv)* – *fellebezés, Appellationsgericht* – *pozovni sud (prizivni sud)* – *fellebbezési bíróság, feljebbviteli bíróság, eintreiben (Geld)* – *iztjerati (utjerati)* – *behajtani, Contrassegnierung (Gegenzeichnung)* – *supodpis (premapodpis)* – *ellenjegyzés, Pension (das Ausgedienthaben)* – *izslužba (doslužbina)* – *nyugdij*. Kr. *premapodpis* drückt aus, daß jemand etwas neben jemandem, im Verhältnis zu jemandem, gegen jemanden unterschreibt. Der Hintergrund von *supodpis* ist die gemeinsame Handlung. Kr. *izslužba* ist die Übersetzung der Hälfte des dt. Wortes, die Bedeutung von *doslužbina* ist 'das Geld, das für den Ausdienst zukommt'.

3.3.5. Die Übersetzungen von zwei militärischen Ausdrücken sind in den Wörterbüchern nicht eindeutig. Die Entsprechungen von *Bataillon* sind *tisućnija* 'ung. ezred' und *bataljun* 'ung. zászlóalj' (Jur 57) und tsch. *prápor* (Jč 23). Heyse gibt nur eine umschreibende Erklärung: ein Drittel oder Viertel (anderswo auch die Hälfte) eines Fuß-Regiments (800 - 1000 Mann in 4 - 6 Kompagnien geteilt (107). Die späteren kr. Wörterbücher übernehmen diese Bedeutungen: *bataliun, tisućnija* (F-V 115), *četa, tisućnija, bataljun* (Fil 1, 1: 152). Die Entsprechung von dt. *Landsturm* ist kr. *ustanak* 'ung. felkelés' (Jur 312), *hotovost zemská* (Jč 116), *bura, nevréme, ustanak* (F-V 385), *narodni ustanak* (Fil 1, 1: 754), *zemaļjski ustanak* (Fil 250). Es ist sicher, daß das Vorbild der Ausdrücke, die in den Reglementstexten vorkommen (*pučki ustanak, pučki ustaša*) ung. *népfölkelő* bzw. *népfölkelés* sind. Ung. *honvéd* ist eine Lehnübersetzung nach dt. *Landwehr*. Diesem dt. Wort entsprechen aber in den terminologischen Wörterbüchern *zemaļjski branič, - branitelj* (Jur 312), bei F-V (386) auch *branič, branitelj zemaļjski. Domobran(ac)* kommt später, bei Fil 1 vor (1: 753). Dieses kr. Wort folgt also dem ung. Muster.

4. Ich bin oben nur auf einen Teil meines Materials eingegangen, der Vergleich hat aber auch so einige Belehrungen ergeben.

4.1 Die terminologischen Wörterbücher enthalten nicht alle neuen Wörter und Ausdrücke, die sich in den parallelen Gesetzes- und Verordnungstexten aus dem Jahre 1868 und in den Dienstreglements späterer Entstehung befinden. Der kleinere Teil dieser neuen Wörter ist okkasionelle Schöpfung, den größeren Teil

enthalten die Wörterbücher von Filipović (1869, 1900). Diese Wörterbücher sind also sehr wichtig für die Erforschung der Ergebnisse der kr. Spracherneuerung.

4.2 Aufgrund des Materials der terminologischen Wörterbücher scheint der Einfluß der tsch. Sprache in dieser Phase der Entwicklung der kr. Umgangs- und Fachsprache geringer zu sein als es die Wissenschaft bisher meinte.

4.3 Es hat sich gelohnt, die Traditionen der kr. juristischen Terminologie ausführlicher zu untersuchen.

4.4 Der Vergleich hat auch gezeigt, daß es zweckmäßiger ist, zuerst die Texte zu bearbeiten, und das so gewonnene Material mit den Wörterbüchern zu vergleichen als aus Wörterbüchern zu arbeiten und das Material, das in den Wörterbüchern nicht vorkommt, als nicht existent zu betrachten. Die Tatsache, daß eine Untersuchung ausschließlich anhand von Wörterbüchern nicht die gewünschten Ergebnisse zeitigt, zeigt am besten die Monographie von M. Rammelmeyer.

**Beiträge der 5. Slawistentagung der Universitäten
Klagenfurt und Ljubljana**

Fran Eller und die österreichische Moderne

Die Literatur der slowenischen Moderne hat ihren Ursprung in Wien, das gilt nicht allein für das frühe Schaffen Ivan Cankars und Oton Župančičs, an die man bei einem Gespräch über die slowenische Literatur dieser Epoche zuerst denkt, sondern auch für eine Reihe von Zeitgenossen, die - künstlerisch ambitioniert und relativ erfolgreich - mit ihrem frühen Werk zum österreichischen geographischen und geistigen Umfeld zählen. Diese jungen Literaturschaffenden, Studenten der Wiener Universität, waren in den neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts darum bemüht, eine neue Kunst zu schaffen, die anders war als der traditionelle Realismus, der im slowenischen Raum, obwohl ästhetisch unproduktiv, bekanntlich bis zum Ende des Jahrhunderts und darüber hinaus erhalten blieb. Unter den Initiatoren der modernen slowenischen Literatur, den Mitgliedern eines im Herbst 1896 in Wien gegründeten Literaturclubs, scheint neben Cankar, Župančič, Govekar und anderen auch Fran Eller auf, Student der Rechtswissenschaften an der Wiener Universität, ansonsten Dichter und Literaturtheoretiker.

Die literarische und gesellschaftliche Tätigkeit der Clubmitglieder, die sich auch "novostrujarji" ("Neuströmer") nannten, beschrieb ein Mitglied folgendermaßen: "Als Treffpunkt wählten wir das Gasthaus Eder in der Ottakringerstraße im XVII. Bezirk, wo es jeden Donnerstag ziemlich gute, hausgemachte Würste, Leber- und Blutwürste gab, die uns ein ausgiebiges und billiges Nachtmahl ermöglichten. Bei jedem Treffen las ein Clubmitglied vor dem Abendessen in einem separaten Raum aus einigen seiner literarischen Produkte, darauf folgten Kritik und Diskussion... Die Zusammenkünfte endeten fast immer im Cafe "Fin de siècle" am Hernalsergürtel. Das war ein Nachtlokal mit Musik und weiblichen Gästen. Gewöhnlich kümmerten wir uns weder um die Musik noch um die Damen; wir setzten die literarische Debatte fort, die immer hitziger wurde und manchmal zu einem wütenden Wortstreit entbrannte, der vor allem zwischen Cankar und Govekar ausgefochten wurde."¹

Besondere Aufmerksamkeit gebührt dem zitierten Satz über die polemischen Meinungsverschiedenheiten, die Govekar und Cankar im Rahmen der Clubabende austrugen, ein Hinweis darauf, daß bereits im Herbst 1896 zugleich mit dem Streben nach persönlicher Anerkennung ein unversöhnlicher Gegensatz zwischen dem Anhänger des Naturalismus bzw. Pseudo-Naturalismus einerseits und dem Verteidiger der neuen Strömungen Dekadenz, Impressionismus und Symbolismus andererseits bestand. Diese Differenzierung nahm die Spaltung in der jungen Generation der slowenischen Literaturschaffenden vorweg: dies geschah zu einem Zeitpunkt, als es zu ähnlichen Polarisierungen bereits in

anderen europäischen Kulturen gekommen war, obwohl der Widerstand gegen den traditionellen Realismus anfangs Schriftsteller verschiedener ästhetischer Standpunkte vereint hatte und ungeachtet der Tatsache, daß die österreichischen und deutschen Verfasser von Manifesten und Programmen der neuen Kunst, darunter Friedrich Michael Fels, Leo Berg, Michael Georg Conrad und Samuel Lublinski, die Bezeichnung Moderne auch für die Kunst des Naturalismus verwendeten.² Der Prinzipienstreit, der sich hinter dem Anschein persönlicher Zerwürfnisse zwischen Cankar und Govekar verbarg, läßt jedoch zugleich erahnen, daß die stürmischen Auseinandersetzungen im Club nicht nur die belletristischen Beiträge der Mitglieder betrafen, sondern auch die aktuellen Fragen der zeitgenössischen österreichischen und deutschen Literatur, was auch durch andere Angaben über den literarischen Bildungshorizont der slowenischen Hochschüler an der Wiener Universität in jenen Jahren bestätigt wird. So lasen die Mitglieder des slowenischen Literaturclubs folgende Blätter und Zeitschriften, die zweifellos auch Fran Eller zugänglich waren (seine Korrespondenz mit Freunden und Gesinnungsgenossen ist ein Beleg dafür): das Wochenblatt *Neue Revue* mit dem Untertitel *Wiener-Literaturzeitung*, eine Zeitung mit vorwiegend populärwissenschaftlichen Artikeln aus dem Bereich der Literatur, aber auch der Wissenschaft, Wirtschaft und Politik, das Wochenblatt *Die Zeit* mit dem Untertitel *Wiener Wochenschrift für Politik, Volkswirtschaft, Wissenschaft und Kunst*, dessen Redakteure Isidor Singer, Hermann Bahr und Heinrich Kanner waren, die illustrierte *Ver sacrum*, das illustrierte Wochenblatt *Jugend*, das seit 1896 in München erschien und außer Beiträgen aus der bildenden Kunst auch Lyrik und Kurzprosa brachte, sowie die Zeitschrift *Aus fremden Zungen*, in der Übersetzungen aus der europäischen Literatur publiziert wurden.³ Zumindest diese Zeitschriften wurden von Eller während seiner Studienzeit in Wien regelmäßig oder gelegentlich gelesen, wahrscheinlich waren ihm noch andere Zeitungen und Literaturzeitschriften bekannt, die in den Briefen an seine Freunde oder in seinen Veröffentlichungen unerwähnt bleiben. Es ist nicht möglich, an dieser Stelle alle fremdsprachigen Dichter und Schriftsteller zu nennen, die Eller gekannt oder von denen er gewußt hat. Soweit sich jedoch aus den empirischen Daten auf seine Kenntnisse der Literatur des 19. Jahrhunderts schließen läßt, kann gesagt werden, daß hier deutsche, englische und französische, also westeuropäische Autoren vorherrschen. Bei den Dichtern stand Heinrich Heine im Vordergrund, bei den Schriftstellern die englischen Autoren realistischer Romane Francis Bret Harte und Rudyard Kipling, dessen Roman *The Light that Failed* (1890) Eller zweifellos gelesen hat.⁴ Von den französischen Schriftstellern des 19. Jahrhunderts waren ihm George Ohnet, ein Autor sentimentaler Romane mit zeitgenössischer Thematik, und Emil Zola bekannt. Eller bezog sich auf dessen Romanzyklus *Les Rougon-Macquart*, und zwar vor allem auf die Romane *Le Docteur Pascal* (1893) und *Paris* (1898). Von diesem Werk, dem letzten aus

der Drei-Städte-Trilogie, war Eller besonders begeistert.⁵ Von den jüngeren Dichtern des Symbolismus und der Dekadenz erwähnt der Kärntner Repräsentant der slowenischen Moderne Maurice Maeterlinck und Gabriele D'Annunzio, die er zumindest indirekt gekannt haben muß, da er sonst nicht notiert hätte, daß ihn beim Vergleich mit den beiden ein Gefühl der Hilflosigkeit überkomme.⁶ Mit Sicherheit kannte Eller Richard Dehmel und seinen Gedichtband *Erlösungen* (1891), sowie die Gedicht- und Novellensammlung *Lebensblätter* (1895). Die erotischen Gedichte des ersten Dehmelbandes versetzten den jungen slowenischen Dichter in eine solche ekstatische Begeisterung, daß er sie zu den Spitzenwerken der Weltliteratur erhob, mit allen sich daraus ergebenden Konsequenzen. "Einen solchen Dichter habe ich noch nie gelesen...", schrieb er seinem Freund und fügte hinzu: "Dehmel hat erreicht, wovon unser Prešeren nur hoffte und träumte, und hat den Frieden mit sich und der Welt gefunden."⁷ Offensichtlich legte Eller bei der Bewertung von Prešeren und Dehmel einzig und allein den Maßstab der Modernität ihrer Aussage an. Die Liebe des *Fin de siècle*, heidnisch sinnlich, auch blasphemisch unter dem Einfluß von Friedrich Nietzsche, lag Eller - und das kommt in seiner Gegenüberstellung der beiden Dichter deutlich zum Ausdruck - näher als die überaus emotionale, jedoch disharmonische und unerfüllte romantische Erotik. Die Beurteilung des bedeutendsten deutschen Dichters der Moderne schließlich zeigt, umso mehr weil es eine außergewöhnlich positive Beurteilung ist, daß Eller gegen Ende der neunziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts durch Dehmel die herausragendste Strömung der zeitgenössischen deutschen Dichtung kennengelernt hatte. Diese europäische Ausrichtung Ellers ist auch für seine grundlegenden Erörterungen über die slowenische Literatur charakteristisch. Aus den Abhandlungen und Artikeln ist - eher als aus seinen Gedichten - ersichtlich, daß sie dem geistigen Umfeld der mitteleuropäischen oder, genauer gesagt, österreichischen Moderne entstammen.

In den Jahren 1897/98 veröffentlichte Eller vier theoretische bzw. theoretisch-programmatische Abhandlungen zur Literatur: *Umetnost in kritika*, *Morala v umetnosti* (beide in Slovenski narod 1897), *Moderno kritično stališče* (Ljubljanski zvon 1898) und *Moderna o namenu umetnosti* (Slovenski narod 1898). Die Problematik dieser Abhandlungen überlappt sich teilweise, teilweise wiederholt sie sich; durchwegs konzentriert sich Eller jedoch auf die grundlegenden Fragen der Literatur. Er macht sich Gedanken über Natur und Wesen der Kunst, über den Begriff der Schönheit in Literatur und bildender Kunst, über die Kunst in den vergangenen Jahrhunderten und in der Gegenwart sowie vor allem über die Literaturkritik. Alle diese Fragen, die Eller vorwiegend vom Standpunkt der naturalistischen Kunstdoktrin betrachtet, sind in seiner zentralen Abhandlung *Moderno kritično stališče* enthalten. Diese Abhandlung enthüllt mehr als alle anderen Ellers grundsätzliche Ansichten zur Literatur, jene ästhetischen Prinzipien, die der Autor von den österreichischen Zeitgenossen, insbesondere von

Hermann Bahr, übernahm, um sie seinen Überlegungen zum slowenischen literarischen Geschehen jener Epoche anzupassen.

Wenn wir uns nicht nur die konkreten Standpunkte, sondern auch alle zentralen Implikationen der Ausführungen Ellers verdeutlichen wollen, muß folgendes angeführt werden: Ellers Abhandlung geht auf eine Initiative von Fran Govekar zurück: sie wurde zu dem Zweck verfaßt, den Naturalismus in der slowenischen Literatur, oder genauer gesagt, Govekar selbst bzw. den sogenannten "häßlichen" Stoff in seiner Prosa zu rechtfertigen, der die traditionelle slowenische, vorwiegend katholische Kritik zu heftigen Angriffen gegen Govekar veranlaßt hatte.⁸ In diesem Sinne stützte sich Eller - auf Govekars Anraten hin - auf den Artikel *Schweine* von Hermann Bahr, der erstmals im Wochenblatt *Die Zeit* (1895) erschienen war, und verwendete ihn auch in seiner Abhandlung.⁹ Diese Praxis des Adaptierens fremder Artikel war in der slowenischen Literaturpublizistik der neunziger Jahre nicht ganz unbekannt: Man erinnere sich nur des Essays *Dekadence, nova literarna smer* von Vladimir Foerster im *Ljubljanski zvon* (1897), der beinahe zur Gänze auf den Studien von František Václav Krejčí fußte; dabei handelt es sich um eine Studie in der tschechischen Zeitschrift *Naše doba* (1895) sowie um eine weitere mit dem Titel *Die czechische Dekadenz*, die vom selben Autor ein Jahr später in der Zeitung *Die Zeit* veröffentlicht wurde. Trotz der Ähnlichkeit zwischen Ellers und Bahrs Artikel geht es bei Eller um ein spezifisches Beispiel, da sich im Vergleich beider seine literarischen Ansichten als komplexer und vielschichtiger ausweisen.

Eller übernahm von Bahr die Beschreibung eines Bildes aus der Münchner Secession, und zwar *Ruhe im Saugarten*, ein Bild des deutschen Malers Hubert von Heyden, und gab sie zur Gänze wieder: [Das Bild] "stellt eine Gruppe von Schweinen dar, die sich, wollüstig verdauend gelagert, mit Inbrunst dem Genusse des Lebens hingeeben, vor Behagen schnaufend, einem meditativen Schlummer überlassen, während ein anderes, einsamer im Gemüthe und mehr zum Eremiten angelegt, wie von inneren Skrupeln getrieben und um die Rätsel der Welt besorgt, von der Herde weg gegen glänzendes Feld hin, langsam und in Gedanken versunken, geht."¹⁰ In der Folge gab Eller auch Bahrs Bericht über das negative Echo, das dieses Bild im Publikum hervorgerufen hatte, und die Meinung der Galeriebesucher wieder, wonach die Kunst gewisse Dinge nicht darstellen dürfe, wie es beim "exzessiven Naturalismus" geschehe.¹¹ Bahr widersprach diesen Äußerungen und bezeichnete die Meinung, daß gewisse Dinge nicht Objekt der Kunst sein dürften, als unkünstlerisch. Seiner Ansicht nach habe jedes Ding das Recht auf Kunst, und Eller identifizierte sich vorbehaltlos mit diesem Standpunkt. Er stimmt Bahr auch an jener Stelle zu, an der der österreichische Kritiker seinen Standpunkt mit Auszügen aus Texten von Goethe und Schiller begründet, die - wenn auch auf verschiedene Weise - zu der gleichen Ansicht gelangt waren: Schiller, daß in der Kunst das Gemüt am wichtigsten sei und der Schwerpunkt in

der Behandlung und nicht in der Wahl des Stoffes liege, und Goethe, daß kein realer Gegenstand unpoetisch sei, sobald der Dichter ihn gehörig zu gebrauchen wisse. Während sich Bahr in seinem Artikel thematisch auf die Interpretation des Heyden-Bildes und die daraus entstehenden theoretischen Fragen beschränkte, dehnte Eller die Erörterung auf den Bereich der Literatur aus, auf das Verhältnis zwischen Empfindung, Stoff und Idee im literarischen Werk, wobei ihm der Stoff und die Idee weniger bedeutend erscheinen als der emotionale Inhalt eines lyrischen oder epischen Kunstwerks, als die Individualität der Dichterseele, das subjektive Verhältnis des Dichters zur Welt. Ebenso sollte die Abhandlung *Moderno kritično stališče* eine prinzipielle Verteidigung des objektiven Realismus bzw. Naturalismus in der slowenischen Literatur sein und eine polemische Abrechnung mit aller inhaltslosen formalistischen Dichtung, blutleeren Tendenzprosa sowie exkludierenden ideologisch-dogmatischen katholischen Kritik im slowenischen Raum sein.

Angesichts all dessen stellt sich vor allem die Frage nach Ellers Rezeption der literarischen Ansichten Bahrs. Das Hauptziel Fran Ellers lag nämlich - wie aus dem Gesagten ersichtlich - darin, die Existenzberechtigung des objektiven Realismus bzw. Naturalismus bei den Slowenen nachzuweisen. In diesem Zusammenhang stützte sich Eller auf jenen Hermann Bahr, der den Naturalismus in der Kunst bereits verworfen hatte, was auch aus dem besprochenen Artikel und überhaupt aus Bahrs Buch *Renaissance* (1897) hervorgeht. Bahr geht in diesem Artikel und in anderen Aufsätzen jener Zeit von einer Auffassung aus, die alles andere als naturalistisch ist, und zwar davon, daß alle Dinge, alle Objekte die Idee des Ewigen im Zufälligen zum Ausdruck brächten, daß die unterschiedlichen Erscheinungsformen nur das gemeinsame Wesen der Dinge verdeckten bzw. nach christlicher Vorstellung: Gott ist allgegenwärtig. Die Aufgabe der Kunst liege demnach darin, die Dinge vom Schleier der Alltäglichkeit zu befreien und sie in ihrem Wesen darzustellen. Eben die Forderung, das "Wesen" der Dinge, ihren "wahren Gehalt" bzw. die "gefangene Schönheit"¹² darzustellen, zeigt, daß Bahrs Literaturverständnis zu jener Zeit bereits im Zeichen der symbolistischen Kunst stand, die nach dem Jahr 1886, als Jean Moréas in Paris das Manifest dieser Strömung veröffentlicht hatte, ihren Siegeszug durch Europa antrat. Eller akzeptierte Bahrs Auffassung des Symbolismus, definierte ihn jedoch milder, weniger scharf, verschwommener. Das wird verständlich, wenn man bedenkt, daß sich der Naturalismus mit symbolistischer Poetik nicht verteidigen ließ, wie es das eigentliche Ziel seiner Erörterungen war. Wie beengt er sich fühlte, als er mit Bahrs allerneuesten literarischen Ansichten konfrontiert wurde, bezeugt am Ende auch die Tatsache, daß er sogar die Interpretation des Bildes in der Münchner Secession in gekürzter Form zitierte. Bahr interpretierte das Bild von Hubert von Heyden, einem der bedeutendsten Repräsentanten des deutschen Impressionismus, nach modernen Ansichten. Er betonte, daß man dem Bild "nach

der jetzigen Mode", d. h. in Übereinstimmung mit seiner impressionistischen Technik, einen anderen Titel geben könne. Nach Bahr könne man das Bild auch "Harmonie in Rosa" oder "Symphonie in Rosa"¹³ nennen: seine Idee begründete er mit dem entsprechenden Bilderlebnis. Dieser Teil der Repräsentation des Heydenschens Kunstwerks wurde von Eller völlig übergangen, da sowohl der Symbolismus als auch die Dekadenz nicht mit seinen Literaturanschauungen übereinstimmten.

Dennoch war Eller für die neuen literarischen Strömungen, die sich gegen Ende des vergangenen Jahrhunderts in der österreichischen Literatur ausbreiteten, nicht unempfindlich. Als er z. B. mit der Abfassung seines Aufsatzes *Moderno kritično stališče* befaßt war, teilte er Govekar mit, daß er im zweiten Teil seiner Abhandlung auf den "interessanten Zusammenhang zwischen dem objektiven Realismus und der Dekadenz, die gewissermaßen gleichfalls Realismus ist, nämlich Realismus im Hinblick auf den Ausdruck von Gefühlen und inneren Vorgängen an sich", hinweisen wolle. In diesem Sinne bezeichnete er Govekar noch im selben Brief als Vater des slowenischen objektiven Realismus bzw. Naturalismus und desgleichen als Großvater bzw. Urgroßvater der "bisher noch ungeborenen slowenischen Dekadenz".¹⁴ Damit bestätigte Eller den Entwicklungszusammenhang der beiden komplementären literarischen Phänomene. Darüber hinaus stellte er indirekt, mit einer unmißverständlichen Bezugnahme, die Behauptung auf, Dekadenz sei ein nach innen gekehrter Naturalismus. Das war eine damals sehr geläufige Idee, der er in Foerstlers Dekadenz-Studie, aber auch an anderer Stelle begegnet sein kann.¹⁵ Ihren Ursprung hatte diese Ansicht wiederum bei Hermann Bahr, der im Jahr 1891 die Bezeichnung "innerer Naturalismus"¹⁶ verwendet hatte und zu der Einsicht gekommen war, der Naturalismus bzw. der positivistische Naturalismus, wenn wir ihn so bezeichnen wollen, habe seine Ausdrucksmöglichkeiten in der Literatur erschöpft und die führende Rolle modernen Stilrichtungen überlassen.

In seiner Abhandlung erwähnt Eller die Dichter der Dekadenz und des Symbolismus nur nebenbei, ohne sie konkret beim Namen zu nennen oder sie gar zu charakterisieren. Hingegen zitiert er, um die These seiner Abhandlung zu untermauern, eine Meinung Hermann Bahrs, in der die Notwendigkeit einer tiefen sinnlich-emotionalen Bindung des Künstlers an das reale Leben betont wird. "Das Leben fühlen, durch das Gefühl das Wesen aus der Hülle holen, sich selber in den Dingen fühlen und die Dinge in sich selber und seine Einheit mit der Schöpfung finden - das war immer der Sinn der Kunst".¹⁷ Obwohl Eller nicht erwähnt, woher dieser Gedanke stammt, hat sich gezeigt, daß er ihn Bahrs Artikel *Décadence*, 1894 im Wochenblatt *Die Zeit* erschienen, entnommen hat. Nicht ohne Ironie beschreibt Bahr darin die westeuropäische Dekadenz in ihren extremsten Erscheinungen als eine Kunst außerhalb des Menschen, ohne Seele und Emotionen, als Ausdruck exzessivster widernatürlicher Tendenzen im Leben

der Bourgeoisie. Eine derartige Kunst und einen derartigen Lebensstil, wie sie von Robert de Montesquiou-Fézensac in Paris und Oscar Wilde in England praktiziert wurden, lehnten Bahr und - wie mit Sicherheit angenommen werden kann - auch Eller ab. Wenn man bei all dem noch Ellers Ablehnung der Dekadenz in ihren extremen Erscheinungsformen berücksichtigt, lassen sich folgende Schlüsse ziehen:

Wie andere Repräsentanten der jungen slowenischen Dichter- und Schriftstellergeneration der neunziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts lernte auch Eller die zeitgenössischen Strömungen der europäischen Literatur durch Hermann Bahr und nicht durch Hugo von Hofmannsthal oder Karl Kraus kennen. Ungemein prägend für die Erweiterung seines literarischen Horizonts waren zwei generationsbedingte Tatsachen. Zunächst die jugendliche, vorerst noch völlig unreflektierte Begeisterung für Fran Govekar, den Verfasser naturalistischer bzw. pseudonaturalistischer Prosa, und das damit verbundene spontane, obwohl bereits prinzipielle Aufbegehren gegen die ästhetisch und ideell intolerante katholische Kritik in Slowenien, die den innovativen Tendenzen in der Entwicklung der Wortkunst konsequent ablehnend gegenüber stand. Die zweite Besonderheit des Auftretens Ellers in der kulturellen Öffentlichkeit bestand in seinem Versuch, den slowenischen Naturalismus mit Hilfe der antinaturalistischen Ansichten Hermann Bahrs zu verteidigen. Es handelt sich also, bei allen Übereinstimmungen, um ein Mißverständnis im Kommunikationsprozeß zwischen Verfasser und Leser bzw. im Erwartungshorizont des Lesers; dieses Mißverständnis war die Ursache für die ambivalente, vor allem sehr unvollständige Rezeption des Bahrschen Impressionismus und Symbolismus durch den slowenischen Literaturtheoretiker. Das ist letzten Endes aber auch verständlich, da Eller die modernen Literaturströmungen jener Zeit, d. h. der neunziger Jahre, durch den Filter einer zählbaren, wenngleich individuell gefärbten naturalistischen Kunstdoktrin aufnahm. Soweit die Ansichten Ellers im Lichte der Rezeptionstheorie. Andererseits läßt sich genauso gut sagen, daß Eller in seinen Aufsätzen explizit die Forderung nach größerer thematischer und ideeller Freiheit in der Literatur erhob und damit zum Wegbereiter jener Verhältnisse wurde, die den siegreichen Durchbruch der Poesie und Prosa Cankars und Župančičs in der slowenischen Literatur möglich machten.

Povzetek

Kakor drugi pripadniki mladega rodu slovenskih pesnikov in pisateljev v devetdesetih letih preteklega stoletja se je tudi Eller seznanjal s sodobnimi tokovi evropskih književnosti po Hermannu Bahru, ne Hugu von Hofmannsthalu ali Karlu Krausu. Njegovo širjenje literarnega obzorja pa je močno zaznamovalo dvoje generacijsko pogojenih dejstev. Najprej mladostna, še povsem nereflek-

tirana privrženost Franu Govekarju, pisatelju naturalistične oziroma psevdonaturalistične proze, in s tem povezano spontano, čeprav tudi že načelno upiranje estetsko in idejno nestrpni katoliški kritiki pri nas, ki je dosledno zavračala inovacijske težnje v razvoju besedne umetnosti. Drugo posebnost Ellerjevega vstopa v kulturno javnost je oblikovala prav tako pomembna okoliščina. Ta namreč, da je Eller poskušal upravičiti slovenski naturalizem s protinaturalističnimi nazori Hermanna Bahra. Gre torej, razen v že omenjenem, za nesporazum v procesu komunikacije med piscem in bralcem oziroma bralčevim horizontom pričakovanja, za nesporazum, ki je povzročil ambivalentno, predvsem pa močno okrnjeno recepcijo Bahrovega impresionizma in simbolizma s strani slovenskega literarnega teoretika. To je navsezadnje tudi razumljivo, saj je Eller moderne literarne smeri v devetdesetih letih sprejemal skozi filter trdovratne, čeprav individualno pojmovane naturalistične umetnostne doktrine. Tak bi bil pogled na Ellerja v luči teorije recepcije. Z nasprotnega, tudi produktivnega vidika pa lahko rečemo, da je pozitiven dosežek Ellerjevih sestavkov v eksplicitni zahtevi po širjenju tematske in idejne svobode literature, v pripravljanju razmer, ki so olajšale zmagoviti prodor Cankarjeve in Župančičeve moderne poezije in proze v slovensko književnost.

A n m e r k u n g e n

- 1 F. Vidic, Literarni klub na Dunaju v l. 1896/97, Dom in svet 1926, S. 192.
- 2 G. Wunberg, Die Literarische Moderne, Frankfurt am Main 1971, S. 75-76, 79, 100, 235.
- 3 Vgl. zur *Neuen Revue* Ellers Briefe an Vidic vom 17. Juni und 24. Juli 1897 sowie vom 27. Januar 1899, zur Zeitschrift *Die Zeit* Govekars Brief an Eller Mitte Dezember 1896, Ellers Briefe an Vidic vom 31. Januar 1897 und zu Beginn des Jahres 1898 und die Briefe von Vidic an Eller vom 13. April 1898 und vom 24. Februar 1899, zu *Ver sacrum* Ellers Brief an Vidic nach dem 27. Januar 1899, für die *Jugend* Ellers Brief an Vidic Anfang 1898, zur Literaturzeitschrift *Aus fremden Zungen* Ellers Briefe an Vidic vom 17. und 20. Juni 1897 und Anfang 1898, die Briefe von Vidic an Eller vom 19. Juni 1898 und vom 24. März 1899, Ellers Briefe an Vidic vom 30. März und 17. April 1899, den Brief von Vidic an Eller vom 24. April und von Eller an Vidic vom 30. Mai 1899.
- 4 Eller schreibt Vidic am 19. August 1897: "Jaz čitam sedaj Kiplingov roman 'Ugasla luč'. Grozno težko berilo. Trikrat sem že omagal".
- 5 Seine Bewunderung für Zolas Roman teilt Eller Vidic am 24. Januar 1898 mit: "*Fremde Zungen* priobčujejo Zolin roman Paris. Divno. Naj se zabavlja, kolikor se hoče, Zola je vendar ženijalen romanopisec. Čital sem šele 1.

nadaljevanje, pa sem že ves očaran in komaj čakam prihodnjih števil. Zola ima ogromno obzorje in se giblje z isto rutino med grofi in baroni, kakor med anarhisti in propalčami. Ta mož vse vidi in vse ve. Jaz ga občudujem." Kurz danach, am 19. März 1898, beschreibt Eller abermals seine Begeisterung über den Roman des führenden französischen und europäischen naturalistischen Schriftstellers, und zwar wieder in einem Brief an seinen Freund Vidic: "Radoveden sem, kako Ti bo ugajal Zolin Paris. Brezdvomno Te očara. Vsi napadi na tega velikega romanopisca se mi zde skrajno smešni in neumni. Razumeti se ga mora."

- 6 Als Eller eine Einladung zur Mitarbeit an der Zeitschrift *Mladost* erhält, teilt er Vidic am 28. November 1897 mit, daß er dem Konzept der Zeitschrift völlig zustimme, er fügt jedoch hinzu: "Jaz pošljem vsekakor nekaj pesniških prispevkov: samo, če bodo - sprejeti. Bojim se nekoliko. Poleg ljudij, kakor so Brandes, Maeterlinck, D'Annunzio i. t. d., se zdim samemu sebi nekako pritlikavo majhen."
- 7 Eller an Vidic am 18. November 1897: "Jaz prebiram v prostih urah R. Dehmel-a pesemsko zbirko: Erlösungen. Krasno, Ti pravim. Tacega pesnika še nisem čital. Dehmel je velikán kot umetnik in - človek. On je glasnik vseobčne ljubezni, ki jedina osrečuje človeka, on je učitelj *moderne*, nepopačenega idealizma. Uspeh njegovih pesmij je eminentno *pozitiven*. On Ti zaziblje dušo v rajske sanje; čitajoč njegove umotvore *moraš* verjeti v srečo, in v človeštvo, *moraš* verjeti *nase*. Dehmel je ono *dosegel*, o čemer je naš Prešeren samo 'upal in se bal', in je našel mir s sabo in z vesoljstvom."
- 8 Govekar fragt Eller am 27. September 1897: "Ali mi utegneš *prirediti* Bahrov spis 'Schweine'? Daj in pošlji!" Einige Tage später, am 1. Oktober, war Govekar schon konkreter und riet Eller, wie er die Idee und die Erörterung ausführen sollte: "'Svinje' mi priredi tako, da bo nekaka razlaga, zakaj umetniki smejo obdelovati tudi 'grde' snovi. Oziraj se na moralizovanje Pajkulje v 'Sloven. Listu', a smatraj njeno klevetanje le za vox populi. Torej ne imenuj je, ampak piši *splošno*! - " Noch im selben Monat teilt Eller Vidic mit: "Govekarju sem te dni poslal za podlistek spis z delikatnim naslovom 'Svinje', v katerem odbijam različne napade na realiste". Zu dieser Zeit war Eller noch überzeugt, daß die Erörterung im *Slovenski narod* erscheinen würde, wie es ursprünglich geplant war; Govekar überließ sie jedoch Viktor Bežek, dem Redakteur des *Ljubljanski zvon*, zur Veröffentlichung, da sie auch von der Triestiner *Edinost* abgelehnt worden war, was aus einer Notiz Govekars zu Ellers Brief vom Oktober 1897 hervorgeht.
- 9 Bahrs Artikel erschien am 24. August 1895 im Wochenblatt *Die Zeit*, Ellers Abhandlung im *Ljubljanski zvon* XVIII, 1898, S. 79-86, 145-151.
- 10 Hermann Bahr, Zur Überwindung des Naturalismus. Theoretische Schriften 1887-1904. Ausgewählt u. eingeleitet von G. Wunberg. Stuttgart 1968, S. 176.

- 11 Ebd.
- 12 Ebd. S. 176 f.
- 13 Ebd. S. 176.
- 14 Eller an Govekar im Oktober 1897.
- 15 "Dekadenca je nekako v *notranjost obrnjeni naturalizem*, ki razkriva tajne resnice človeške duše in živčnega sestava - lahko torej tudi rečemo, da je dekadencia naturalizem v psihološki umetnosti." (Ljubljanski zvon 1897, S. 97).
- 16 Vgl. Bahrs Artikel *Wahrheit! Wahrheit!*, Erstveröffentlichung in der Berliner Zeitung *Die Nation* 1891, S. 390-392. Der Artikel wurde im selben Jahr in Bahrs zweitem Buch *Die Überwindung des Naturalismus* nachgedruckt; vgl. auch Wunberg, *Zur Überwindung des Naturalismus*, Stuttgart 1968, S. 84.
- 17 *Décadence*, Die Zeit, 10. November 1894. Nachgedruckt in *Renaissance* (1897); vgl. Wunberg, *Zur Überwindung...*, S. 170, 229 f.

Das Ausgangsmodell der slowenischen Literaturkritik

Das Erscheinen der *Poezije* von France Prešeren im Dezember des Jahres 1846 markiert in der Entwicklung der slowenischen Literatur einen Umbruch. Es ist dies das erste Werk einer reifen, ästhetisch vollentwickelten, autonomen Dichtung, die die Dimensionen provinzieller Literatur souverän überragt.

Dieser Schlußakt in Prešerens Schaffen stellte auch die damalige slowenische Literaturkritik auf die Probe. Und zwar auf eine ziemlich anspruchsvolle Probe, wenn wir ihren damaligen Entwicklungsstand bedenken, ihre schwachentwickelte Tradition, die merklicher erst mit der literarischen Mentorschaft Žiga Zois' in den aufgeklärten 90er Jahren des vorangegangenen 18. Jahrhunderts eingesetzt und in den 30er Jahren des 19. Jh. mit Matija Čop einen ersten ernstzunehmenden Aufschwung genommen hatte, infolge des frühen Todes des Kritikers und seiner nur spärlichen Veröffentlichungen, wengleich vor dem Hintergrund eines bedeutenden theoretischen und programmatischen Konzepts, in der Öffentlichkeit jedoch mehr oder weniger fragmentarisch geblieben war, und zudem von einer langanhaltenden Periode der Stagnation abgelöst wurde.¹

Eine Ausnahme stellt vielleicht Malavašičs kurze Übersicht *Slovenische Literaturzustände während des letztverflossenen Jahrzehends 1830 - 1839* dar, die im November 1840 in der Zeitschrift *Carniolia* erschienen war.² Diese Bewertung ist allerdings recht unselbständig und zum Teil noch von Čop abhängig, sie erweckt den Eindruck, daß die Literaturkritik nach Čops Abtreten ohne rechte Kraft und verlässliche Orientierung geblieben war.

Mit dem Erscheinen der *Poezije* kam Bewegung in diesen Zustand. Es war dies ein Ereignis, das kein Schweigen mehr erlaubte und auch kein Ausweichen in rein redaktionelle Informationen, wie sie sonst üblich waren. Hier forderte ein literarisches Werk allein mit seiner Kraft und Außergewöhnlichkeit die literarische Kritik zur Stellungnahme heraus. Mehr noch, das Erscheinen einer so vollentwickelten und ausgeprägten Dichtung wie der Prešerens drängte die Literaturkritik zu klarerer Ausformung und größerer struktureller Prägnanz, als sie bisher besaß. Es zwang sie zu einem klaren Modell, das aus mehr als nur Impressionen und Augenblicksurteilen bestand, einem Modell, in dem bereits eine ganz bestimmte historisch, sozial und kulturell bedingte Konstante bzw. typologische Linie der slowenischen Literaturkritik erkennbar war.

Dieses Modell zeichnete sich bereits in den ersten beiden Kritiken des Gedichtbandes Prešerens deutlich ab, die im Februar des Jahres 1847 erschienenen, die eine im Laibacher deutschsprachigen *Illyrischen Blatt*, die andere in den slowenischsprachigen *Novice* von Bleiweis.

Die erste wurde unter dem Pseudonym Buchenhain und unter dem Titel *Poesien des Dr. Prešern* von dem zweisprachigen slowenisch-deutschen Laibacher Literaten Jožef Babnik veröffentlicht, der im Gymnasium einige Jahre Prešerens Mitschüler gewesen war.³ Zwar übte Babnik den überwiegenden Teil seiner literarischen Tätigkeit in deutscher Sprache und unter deutsch geschriebenem Namen (Babnigg) aus, doch das hinderte ihn nicht, auch die slowenische Literatur als die seine zu empfinden, auch in slowenischer Sprache zu schreiben und sich eine Zeit lang der nationalen Erweckungsbewegung anzuschließen.⁴ Er war liberal orientiert. Die zweite Kritik stammt von Fran Malavašič, einem slowenischen Literaten von Rang, der sich immer mehr dem national-erweckerischen, allerdings konservativ ausgerichteten Literaturprogramm der *Novice* zuwandte. Dort veröffentlichte er seine Kritik unter dem Titel *Domorodni listi*.⁵ Es handelt sich also um zwei in manchem unterschiedlich orientierte Kritiker, die auch weltanschaulich auseinandergingen und deren Urteil über Prešeren sich auch auf der Grundlage ihrer Verschiedenartigkeit, ja Gegensätzlichkeit interpretieren ließe, wie es France Kidrič getan hat. Es stimmt jedoch zugleich, daß die beiden Kritiken trotz aller Unterschiede nur zwei einander ergänzende, komplementäre Varianten eines in der Tiefe gleichgearteten Modells sind, das sich im engen slowenischen literarischen Raum immer stärker durchzusetzen begann.

Beiden ist zunächst gemeinsam, daß sie bei der Beurteilung der Prešerenschen Dichtung von pragmatischen, im wesentlichen außerliterarischen Maßstäben ausgehen, mit denen die national konstituierende und affirmative Funktion der Literatur in den Vordergrund gerückt wird. Jeder tat das allerdings auf eigene Weise und aus eigenem Blickwinkel.

Der Hauptgedanke, auf den Babniks anerkennendes Werturteil über Prešeren hinausläuft, liegt in der These, daß Geist und Ausdruck dieser Dichtung echt slowenisch seien, mit seinen Worten "echt krainisch". In Prešerens dichterischer Sprache entdeckt er das Freisein von fremden Überlagerungen, erkennt in ihr eine Art elementarer Schönheit und sieht in ihr den Reichtum und die Ursprünglichkeit der - auch gegenüber den anderen slawischen Sprachen selbständigen - Volkssprache bewahrt. So findet Babnik in Prešerens Dichtung vor allem den Nachweis der Autonomie des der Entfremdung ausgesetzten slowenischen Volkes. Dichtung ist für Babnik also vor allem ein Mittel nationaler Selbsterhaltung.

Mehr noch sagt uns die vom Kritiker getroffene Auswahl der besten Gedichte des Bandes. Diese erkennt er vor allem im objektivistischen Teil der Dichtung Prešerens, besonders in den Balladen und Romanzen, oder in der sozialkritischen, freigeistigen Elegie *V spomin Andreja Smoleta*, während ihn die Liebesthematik offensichtlich nicht interessiert, so daß er die gesamte Sonettenlyrik und auch *Krst pri Savici* in der Erörterung ausläßt.

Auf den Grundwert der nationalen Selbsterhaltung stützt sich auch Babniks abschließende Wertung Prešerens. Diesen Wert erkennt der Kritiker in der großen

Fähigkeit des Dichters, "tief ... in den Charakter seiner Nation einzudringen" und sozusagen mit ihm eins zu werden. Die Identifikation des Dichters mit der Gemeinschaft bestehe schließlich auch darin, daß seine Gedichte "leicht faßlich und jedermann verständlich" sind.

Dichtung als Schicksal und Ausdruck des Subjekts interessiert Babnik genau genommen nicht. Im Vorübergehen erwähnt er zwar, daß es sich um einen wahren Dichter handle, und notiert auch einiges über die Vorzüge und den Wohlklang seiner Sprache. Aber das sind nur marginale und sehr allgemeine Charakterisierungen, die einzig unter den Bedingungen des allgemein vorherrschenden literarischen Dilettantismus nicht bedeutungslos waren, anderswo hätten sie als mehr oder weniger leere Konvention gegolten.

Daß Babnik mit seiner Kritik Prešeren deutliche Anerkennung aussprach, ihn zum einzigen wirklichen Dichter im slowenischen Sprachraum erhob ("Er ist allein da, ein Dichter aus sich selbst, ohne Vorbild, aber jetzt seinen Nachkommen zum schönen Vorbild") und ihm den Rang eines wahrhaften Dichtersterns zusprach ("ein Stern erster Größe"), konnte den Dichter selbst nicht besonders freuen. Seine Dichtung wurde von der Kritik in einer Art gelobt, die sie an allen Ecken und Enden reduzierte, sie mit schwachem Verständnis von der Ideen- und Ausdrucksseite her beschnitt und den Maßstäben eines äußerst durchschnittlichen Geschmacks anpaßte. Unter Babniks zwar wohlmeinender Feder verwandelte sich die große Dichtung in etwas Zwergwüchsiges und fast Unpersönliches. Babniks "Erwartungshorizont" bewirkte an Prešerens *Poezije* das Seine: Für ihn schrieb Prešeren "im echt krainischen Geiste" und war schon deshalb ein großer Dichter. So mußte Prešeren noch vor Cankar erfahren, daß törichtes Lob schlimmer sein kann als törichter Tadel.⁶

Die zweite, Malavašičs Kritik, war in gewissem Sinne das Gegenstück zur Kritik Babniks. Sie stellte den Versuch dar, jene slowenischen Dichter zu verteidigen, denen die Redaktion der *Novice* schon seit Beginn ihres Erscheinens Rang und Geltung unbestrittener Autoritäten zugesprochen hatte, deren Podeste jedoch mit dem Erscheinen der *Poezije* ins Wanken geraten waren. Das waren Valentin Vodnik als Vertreter der aufgeklärten Klassik und Jovan Vesel-Koseski als Spitzenvertreter der heimischen Gegenwartsdichtung. Gerade diese Personenhierarchie der *Novice*, die natürlich auch ihre ideologischen Ursachen hatte, war von Babnik gestört worden. Malavašič war entschlossen, die gefestigte Ordnung der Dinge nach dem Konzept der *Novice* zu verteidigen, zugleich aber auch gegenüber Prešeren Verständnis zu zeigen. So nahm er sich der Beurteilung der Dichtungen Koseskis und Prešerens gleichzeitig an, und zwar mit der Absicht, zu einer Art Ausgleich ihrer Werte zu gelangen. Diese nicht gerade leichte Operation ließ sich allerdings nur so durchführen, daß er sich auf ähnliche Maßstäbe stützte wie Babnik, nur daß er damit um einiges weiter und tiefer ging.

Auch Malavašič setzt den objektivistischen Typ der Dichtung gegenüber dem weniger bedeutenden subjektiven an die erste Stelle. Gerade auf dieser Zweiteilung baut er den Hauptteil seiner Kritik auf, die ein Wertvergleich zwischen Prešeren und Koseski sein soll. Seine Gegenüberstellung der beiden Dichter ist so eindeutig und charakteristisch, daß es angebracht erscheint, sie hier zu wiederholen:

"Prešerin se da ... priličiti labudu, kateri preganjan in ranjen od nemilih viharjev osode po samotnim jezeru življenja plava; iše, česar najti ne more; hrepeni po tem, kar mu je namenjeno, česar pa doseči ne more, in zdaj v žalosti svojiga serca v milih glasih zdihuje, zdaj v nevolji srečo v britkim spoznanji njene nestanovitnosti in goljufnosti ojstro toži. Ker on nar ljubši od *ljubezni* poje, bi ga smeli pesnika *ljubezni* imenovati.

Koseski je enak bistrovidnemu orlu, kterimu je osoda krepke perute podarila, de se v jasne višave vzdigne in bližnji sosed vseoživljajočiga sonca iz njegovih žarkov moč serka, ktera ga uči modrost, de jo v krepkih glasovih spet uči in oznanunje. Ker so *veličastne* reči večidel predmeti njegovih pesem, bi smeli Koseskiga pesnika *resnosti* in *veličastnosti* imenovati. Osoda je slednjiga nju na različno pot napeljala in Rojenica je slednjimu že v zibelki različne darove duha podelila. *Prešernu* je natočila več britkosti v kupico življenja, *Koseskovo* serce je s serčnostjo bolj navdala. In v tem je vzroka iskati, zakaj so *Prešernove* poezije tako mehkočutne (sentimental), zakaj iz njih večidel žalost, britkost in nevolja diha, in zakaj so *Koseskove* tako čverste in krepke, de serce vsaciga, ki jih ume, tako pozzdignejo in vnamejo, kakor ga *Prešernove* pomilovavno omečijo. Zavoljo tega je tudi, da *Prešerin* v svojih poezijah le *samiga* sebe bolj ogledovati da, ko se *Koseski* bolj po *občinstvu* premiče.⁷

Im Hintergrund dieser Zweiteilung wirkt wahrscheinlich noch Schillers typologische Unterscheidung von "naiver" und "sentimentalischer" Dichtung nach. Aus großer Entfernung allerdings, denn bei Malavašič ist sie schon in äußerster Pragmatik darauf ausgerichtet, daß die Literatur zum Dienst am Volk, zu affirmativem Wirken in breitester "Öffentlichkeit" verpflichtet sei. Und wie Babnik war auch Malavašič deshalb jener Teil des dichterischen Schaffens Prešerens am nächsten, der der Volksgemeinschaft am nächsten stand, und das sind jene Werke, die sich dem "Volksliedmaße" annähern. Weder bei dem einen noch bei dem anderen Kritiker sind diese Tendenzen zur Folklorisierung Prešerens, zur Ausräumung seiner Andersartigkeit und Fremdheit und Einbürgerung seiner anspruchsvollen - und deshalb unvertrauten - Dichtung zu übersehen.

All dies sind die Gründe, weshalb auch Malavašič in Wirklichkeit jenen Teil der Dichtung Prešerens, der die Dichtung des Subjekts ist, an die zweite, mindere Stelle setzt - auch wenn er sie im Unterschied zu Babnik nicht mehr einfach mit Schweigen übergeht, sondern sie mitberücksichtigt, behandelt und auch bewertet. Malavašič geht einen Schritt weiter und sagt, weshalb und worin ihn dieser

betonte Subjektivismus stört. Er stört ihn vor allen Dingen deshalb, weil er zu einem gespaltenen Weltbild führt, zu dem schmerzenden Bewußtsein einer Kluft zwischen Ich und Wirklichkeit, zwischen Ideal und Realität, zwischen Hoffnung und Verzweiflung. Eine so problematische, disharmonische Weltsicht muß aber auf Mensch und Nation destimulativ, finster, "sentimentalisch" und zersetzend wirken. Die Eigenschaft jener anderen, wahren und höheren Dichtung hingegen ist, sonnig zu wirken und beherzend, heiter und "allbelebend", anregend und belehrend, und somit das Volk zu stärken, ihm Halt zu geben und es zu festigen. Innerhalb der slowenischen Kritik war dieser Gedanke nicht ganz neu. Schon der erste slowenische Kritiker Žiga Zois hatte in einem Brief vom 4. August 1795 den Dichter Valentin Vodnik dahingehend belehrt:⁸

"Alles, was aus ihrer Feder kommt, muss im Volksthon und für das Volk geschrieben seyn: hiemit dürften Sie sich auf keine Weise in das Gebieth der tragischen Muse einlassen."

Doch das war noch in der Aufklärungsepoche, und etwas anderes lag außerhalb fast jeder Möglichkeit. Das Erscheinen der *Poezije* Prešerens hingegen stellte die Kritik vor die unausweichliche Notwendigkeit, gegenüber einer Dichtung des persönlichen Schicksals, Zweifels, Schmerzes und Verlustes eindeutiger Stellung zu beziehen.

Zweifellos ist die Hauptursache für eine derartige Kritikerposition außerhalb der Literatur zu suchen. Man braucht nicht gerade ein Plato zu sein, um dem störenden Dichter Zutritt zu Staat oder Heimat zu verweigern, vor allem, wenn diese erst im Entstehen begriffen sind. Das konnte auch der einfache Patriot Malavašič tun, der auf dem Wege des allgemein vorherrschenden und auf seine Art logischen Denkens zur Abwehr all dessen kam, was die innere Festigung des Volkes stören konnte, das noch hart um Sein oder Nichtsein zu kämpfen hatte. Und im einzigen "Staat", den diese Nation damals besaß - Sprache und Literatur -, durfte es deshalb keine offenen, verletzlichen und "sentimentalischen" Stellen geben. Diese aber bildeten und öffneten sich gerade mit dem Subjekt, mit seinem spezifischen Bewußtsein und seiner Verletzlichkeit. Das naive und mehrheitliche, dabei aber auch wohl schon berechenbare Bewußtsein konnte nicht anders, als sich dem zu widersetzen und sich in das Modell eines nationalen Moralismus zu verschließen, das auch zum gedanklichen Leitmodell der Literaturkritik wurde.

Malavašič ging auch darin über Babnik hinaus, daß er bei der Bewertung der künstlerischen Seite der Prešerenschen Dichtung die allgemeinen Phrasen beiseite ließ. Er wies auf die große sprachliche Gewandtheit hin, mit der Prešeren fremde dichterische Formen beherrschte, und machte die Leser sogar auf die gewichtigen Urteile aufmerksam, die im Jahre 1833 Čelakovski und Čop dazu abgegeben hatten. Diese teilweise Annäherung an die Tradition Čops bedeutete jedoch keinerlei Verrückung des grundsätzlichen Werturteils, das aus einem ganz

andersgearteten, pragmatischen Literaturverständnis kam und dem unterdurchschnittlichen Dichter Koseski den Vorzug vor Prešeren gab.

Dieses Modell war in seiner inneren Struktur nicht neu, wir finden alle seine Grundpositionen bereits bei dem Aufklärer Žiga Žois, wenngleich dort in eher fragmentarischer Form und in anderem historischen und auch literarischen Kontext. Beim Erscheinen der *Poezije* erlangte es nur eine viel größere Deutlichkeit und zugleich Vereinfachung. Gerade darin zeigt sich jedoch seine Problematik am stärksten, vor allem unter den neuen Verhältnissen und Möglichkeiten. Die nationale Bedrohtheit von außen und der Bedarf an Verteidigungsmechanismen innerhalb der Literatur, die eines der Hauptgebiete der Nationalbewegung war, sicherte diesem Modell allerdings noch eine große Zukunft. Es blieb trotz aller Ergänzungen und Varianten - mit wenigen Ausnahmen - noch lange das Leitmodell der slowenischen Literaturkritik, auf seiner Rechten ebenso wie auf seiner Linken, auf dem klerikalen ebenso wie auf dem liberalen Flügel und mitten dazwischen. Es genügt, wenn wir uns die literarischen Kritiken zu den wichtigeren Lyrikbänden der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts etwas genauer ansehen, zum Beispiel zu Jenko (1864), Stritar (1869), Gregorčič (1882), Cankar (1899) und Župančič (1899). In gewandelter Form wirkt dieses Muster auch bis in unsere Zeit hinein, wenngleich meist schon mit geringerem Einfluß auf die öffentliche Meinung.

Der dritte und bedeutendere Kritiker der *Poezije* Prešerens war *Vinzenz Rizzi* (1816 - 1856), ein deutschkärntner Dichter und Publizist. Seine Kritik erschien unter dem Titel *Poezije Doktorja Franceta Prešerna. (Gedichte von Dr. Franz Preschern. Laibach 1847)* im Jahre 1849, also schon nach dem Tod des Dichters, in dem von Rizzi in Villach herausgegebenen Oppositionsblatt *Deutsche Monatschrift aus Kärnten*,⁹ In slowenischer Übersetzung brachte sie die Laibacher Zeitschrift *Slovenija* vom 28. Dezember 1849.¹⁰ Das Besondere an Rizzis Kritik ist ihr deutliches Abweichen von dem Modell der slowenischen Literaturkritik, das sich beim Erscheinen der *Poezije* unter Babniks und Malavašičs Feder herausgeformt hatte.

Die Gründe, die zu einer neuen und andersartigen Beurteilung der *Poezije* führten, lagen natürlich in erster Linie in der Person des Kritikers selbst. Unübersehbar sind eine Reihe seiner persönlichen Vorzüge, die er den beiden erwähnten Kritikern voraushatte. Zunächst besaß er einen viel größeren literarischen, ästhetischen und philosophischen Horizont, wobei nicht ohne Bedeutung ist, daß er von 1829 - 1831 auf dem Laibacher Gymnasium Schüler von Matija Čop und Bewunderer von Prešerens Gedichten gewesen war und sein eigenes Dichten unter dem starken Einfluß dieser Laibacher "Schule" (Gaselen, Sonette, Sonetten-Zyklen, Stanzen) stand.¹¹ Zum anderen war er zeitlebens ein offener und unruhiger Geist, der zwischen den Berufen eines Beamten, Journalisten, Geistlichen und freien Publizisten schwankte, wobei er eine Reihe von Konflikten

und Niederlagen hinter sich hatte, deren Ursache in allen Fällen seine oppositionelle Denkweise als die eines freigeistigen Demokraten gewesen war. Ungeachtet der vielen Unterschiede zu Prešeren gab es also in Rizzis Denken einen verhältnismäßig großen und dem Geist der *Poezije* gewogenen Resonanzraum, unvergleichlich größer als bei Babnik oder Malavašič.

Dennoch, weder seine persönliche literarische noch die allgemeine geistige Kultur hätten für eine derartige Aufmerksamkeit gegenüber den *Poezije* ausgereicht. Dazu bedurfte es auch der Sympathie gegenüber der slowenischen Literatur und letztendlich dem slowenischen Volk und seinem Existenzkampf und dem Streben nach kultureller Autonomie. Rizzi hatte sich im Jahre 1848 als Deutschliberaler zwar in eine völlig andere Richtung als Prešeren gewandt und sich für die Wahlen zum Frankfurter Parlament eingesetzt, das schmälerte aber keineswegs seine Toleranz gegenüber der slowenischen Nationalbewegung oder gar seine Unterstützung in dieser Richtung. So trat er in seinem polemischen Aufsatz *Die Nationalitäten Kärntens*, erschienen in seiner Zeitschrift im selben Jahre wie die Kritik der *Poezije*, ganz entschieden gegen die nationale Entfremdung der Slowenen in Kärnten auf.¹² Er engagierte sich für ihr Recht auf nationale Erweckung und Fortschritt und erhob das Prinzip nationaler Differenziertheit zum Grundprinzip moderner Kultur. Er verteidigte die slowenische Sprache vor dem Vorwurf, sie sei "zu roh, zu ungebildet", wies die These einer Kärntner "windischen" Sprache als unakzeptabel zurück, setzte sich für die Einführung des Slowenischen in Schulen und Ämtern dort ein, wo Slowenen leben, und forderte von den dortigen Beamten die völlige Beherrschung der slowenischen Sprache. Und er geißelte die Doppelgesichtigkeit jener Kärntner Deutschen, die hocheifrig die demokratischen Errungenschaften der Märzrevolution für sich in Anspruch nahmen, den Slowenen jedoch die Gleichberechtigung abspürten, ihre Intellektuellen und Führer als Umstürzler verurteilten und sie von der slowenischen bäuerlichen Bevölkerung zu trennen versuchten, die weiterhin in Rückständigkeit verbleiben sollte. Die Wurzeln dieser Sympathien Rizzis und seines Engagements für die Slowenen sind vielleicht in seiner Jugend zu suchen: Die Zeit bis zum Jahre 1839 hatte er in Ljubljana verbracht, dort hatte er das Gymnasium und das Lyzeum absolviert, Slowenisch gelernt und erste literarische Anregungen aus dem Kreis um Čop und Prešeren empfangen.¹³

Bei aller Verbundenheit mit der slowenischen literarischen Kultur blieb er als deutscher Literat und Publizist aber doch in einiger Distanz zu ihr, um so mehr, als er 1839 nach Wien ging und gleich darauf nach Kärnten. Jedenfalls wurde er von ihrem nationalen Abwehrpragmatismus nicht erfaßt. Er stand auch außerhalb der Interessen- und Personenverflechtungen der Laibacher Zeitungen. Und nicht zuletzt schrieb er die Kritik bereits *nach* der Märzrevolution und dem Sturz des

Metternichschen Absolutismus, unter den demokratisierten Verhältnissen des öffentlichen Lebens im Jahre 1849.

Rizzis Zugang zu Prešeren war angesichts all dessen ganz anders als der Babniks und Malavašičs und wurde zum Teil auch von seinem versteckten polemischen Verhältnis zu seinen beiden Kritikerkollegen bestimmt. Er rückte gerade das in den Vordergrund, was jene auf die eine oder andere Weise gestört hatte: das freie dichterische Subjekt.

Seiner Kritik stellt er als Motto zwei Verse aus dem Gedicht *Orglar* voran: *Pusti peti mojga slavaca, //Kakor sim mu gerlo stvaril*, also Prešerens exponiertestes Plädoyer für das Recht des Dichters auf persönliche, freie und autonome Dichtung. An den Schluß seiner Kritik setzte er darüber hinaus unter dem Titel *Der Leiermann* seine Gesamtübersetzung dieses satirischen Gedichts.¹⁴ So wurde Rizzis Präsentation Prešerens deutlich umrahmt von der Idee einer Dichtung als freies persönliches Bekenntnis, das in der Natur des Subjekts selbst begründet ist und sich von niemandem befehlen läßt. Diesen Gedanken spitzt Rizzi schon in der Einleitung zu und überträgt ihn aktualistisch in die herrschenden gesellschaftlichen Verhältnisse: Er artikuliert seine Erbitterung über das schändliche Unterfangen der Zensur, sich Eingriffe in den dichterischen Text zu erlauben. Überhaupt entdeckt er in Prešerens Dichtung zunächst den rebellischen Geist, der sich mit jeder Geste jeglicher Einschränkung seiner Freiheit widersetzt. Er sagt es folgendermaßen:

"Aber dem Geiste dieses Dichters konnte die Censur nicht beikommen, und jedes seiner Gedichte, mag es noch so harmlos erscheinen, ist, weil es eine freie Regung des Geistes ausspricht, ein Protest gegen die polizeiliche Aufsicht über die Literatur."

Auch mit dem sich anschließenden Überblick über das Schaffen Prešerens eröffnet Rizzi einen ganz anderen Blickwinkel als vor ihm Babnik und Malavašič. Beide gingen ja von der vorhandenen oder fehlenden Identifikation des Dichters mit der heimischen Dichtungs- und Sprachtradition aus, und wollten sie ihn so nahe wie möglich an den Bedürfnissen und der Rezeptionsbereitschaft der breitesten slowenischen "Öffentlichkeit" sehen. Rizzi betrachtete die Sache von einer anderen Warte, von einem weiteren europäischen Blickwinkel: Er sah in Prešeren einen Menschen, der, einem Oberkraner Bauernhaus entstammend, einen gewaltigen Aufstieg gemacht, "die ganze europäische Bildung in sich aufgenommen" und als dichterisches Ausnahmetalent "der jugendlichen Literatur seiner Heimath ... neue unbekannte Wege gewiesen", ja mehr noch, "die neue slovenische Literatur gegründet" hat. Und gerade dieser Aspekt, der offenkundig mit den Ansichten der beiden Laibacher Kritiker polemisiert - rückt er doch Prešerens weltläufige Weite und große Innovationskraft an die erste Stelle, - wird der Ausgangspunkt von Rizzis weiteren, detaillierteren Wertung der *Poezije*. Auch der von ihm angelegte Maßstab soll nicht provinziell, irgendwelchen

minderen Forderungen angepaßt sein, sondern einer, "der an die ersten Geister jeder Nation gelegt wird", also universell.

Kennzeichnend ist, daß Rizzi auch im nachfolgenden analytischen Teil seiner Ausführungen eine andere Richtung einschlägt, als es Babnik und Malavašič vor ihm getan hatten. An die erste Stelle setzt er den literarischen bzw. künstlerischen Wert der *Poezije*. Er verweilt bei Prešeren "schon seiner dichterischen Begabung wegen", allerdings nicht in Form marginaler oder allgemeiner Phrasen, sondern mit der Betrachtung der Ausdrucksmittel, mit denen der Dichter diese Gabe unter Beweis stellt ("durch die Betrachtung, mit welchen Mitteln er solche Resultate erreicht"). Rizzi entschließt sich genau genommen für die Methode einer ausgereiften, selbständigen Literaturkritik, der es in erster Linie um die Ausdruckskraft der Dichtung, also um die dichterische Sprache selbst geht. Und gerade aus diesem Blickwinkel heraus offenbaren sich ihm zuerst Prešerens außerordentliches dichterisches Vermögen und seine revolutionäre Neuartigkeit, die er innerhalb der slowenischen Literatur entfaltete. Der Kern der Beobachtungen Rizzis liegt in der Feststellung:

"Der slovenische Dichter hatte nicht eine gebildete Sprache vor sich, 'die für ihn dichtet und denkt', es war in slovenischer Sprache nichts vorhanden, was zur gebildeten Literatur zu zählen wäre, indem selbst des reichbegabten Vodnik's Gedichte, trotz einzelner erhabener Stellen, weder dem Gehalte, und noch weniger der Form nach sich über das Volkslied erheben. Mit diesem an sich freilich reichen und bildungsfähigen, aber ganz rohen Materiale hat Preschern Wunderbares geleistet. Er hat mit einem Sprunge in die Sprache, die ehe nur die 'gackernde' Form des Volksliedes kannte, das Sonett, die achtzeilige Strophe, die Terzine, die spanische Assonanz und das orientalische Gasel eingeführt, und nicht etwa in stümperhaften Versuchen, sondern in strenger Formvollendung."

Aber auch für alle anderen Dichtungsgattungen, von der Verserzählung über die Ballade bis hin zum einfachen Lied, habe Prešeren es verstanden, die entsprechende Form, den rechten Ton und den angemessenen Rhythmus zu finden. Gerade in dieser Ausdrucksfähigkeit entdeckt Rizzi die "große schöpferische Kraft" und den hohen dichterischen Rang des Autors der *Poezije*.

Natürlich sind in Rizzis Wertung - alle Argumente zusammengenommen - die Einflüsse der Schule Čops unübersehbar. Sein persönlicher und originaler Beitrag ist jedoch die interessante Beobachtung, wie stark sich Prešerens Umqualifizierung der Sprachschichten des Slowenischen auswirkte, also die Übertragung niederer Sprachschichten in höhere, literarische und poetische, derart, daß Rizzi im Bestehen einer elementaren, literarisch noch unkultivierten Sprache für den Dichter auch einen Vorteil sieht, den eine literarisch ausgeformte Sprache vielleicht nicht besitzt.

Im zweiten Teil seiner Kritik geht Rizzi von Ausdruck und Form zur Beurteilung dessen über, was für ihn "der substantielle, der Gedankengehalt [ist], der uns in ihm [Prešeren] den wahrhaft großen Geist erkennen läßt".

Hier verschlägt es Rizzi zum erstenmal in den Bereich kulturpolitischer Aktualität. Das erste Anzeichen für Prešerens geistige Weite sieht er darin, daß er "bei aller glühenden Liebe zur Heimath, durch seine universelle echt humane Bildung außerhalb jener rohen Einseitigkeit bewahrt blieb, die in der Heimath Alles finden will, und gegen fremden Bildung sich sträubt mit dem Motto Lieber keine Bildung, als eine fremde". Dabei weist er besonders auf Prešerens Hochachtung vor allem Wertvollen hin, das er aus der deutschen Kultur empfangen habe (Sonett *Ihr, die entsprossen aus dem Slawenstamme* aus dem Jahre 1838). Er stellt ihn auch als Beispiel eines Dichters vor, dem Motive nationaler Rache, wie wir sie zum Beispiel bei Koseski finden, fremd sind. Mit polemischem Seitenhieb fügt er den Gedanken hinzu, "daß es nicht in seiner [d. Dichters] Mission liege, zur Verwilderung seiner Landsleute beizutragen".

Nach diesem aktualistischen Schwenk, mit dem Rizzi Prešerens entschlossen, jedoch kultivierten Nationalismus respektvoll auf die Ebene eines universellen Humanismus stellt und ihn vom Nationalismus erwähnter Sorte unterscheidet, der natürlich auf beiden Seiten auftritt, kommt er zum Hauptgegenstand von Prešerens Dichtung. Den findet er in der Liebe:

"Prešeren war nicht mehr und nicht weniger als ein Sänger der Liebe! Liebe, das ist der Grundton aller seiner Lieder!"

Hier stimmt Rizzis Charakterisierung fast mit der Malavašičs überein. Allerdings nur für den ersten Moment, gleich darauf wendet er sich Rizzi in die entgegengesetzte Richtung und läßt sich auf verhaltene Polemik mit Malavašič ein. In Prešerens Liebeshematik sieht Rizzi nämlich weder nur persönliche Liebe noch nur subjektiven Gehalt, er entdeckt darin vielmehr auch den überpersönlichen, objektiven Gehalt. Dabei geht er von Hegels Gedanken aus, die dichterische Subjektivität habe sich "als ein durchgebildeter Geist" zu zeigen, das heißt, sie habe von breiter angelegtem, von "substantiellem Gehalte" zu sein, und illustriert dies anhand der Liebeshematik, wie wir ihr in Shakespeares Drama *Romeo und Julia* begegnen. Diese Dialektik von Subjektivem und Objektivem findet Rizzi auch bei Herder, dessen Charakterisierung der Lyrik Petrarcas er wörtlich zitiert:

"Glauben Sie nicht, daß Petrarca nichts als ein Dichter der Liebe war! Er war in allem Betracht ein Mann, der mit König und Kaiser über den Lauf Europa's sprach, die Gelehrsamkeit stützte und wieder fand und dabei der Enthusiasmus aller Freunde - Kurz in jedem Betracht ein *Mann* - und noch immer Petrarca."

Ähnlich entdeckt Rizzi auch in Prešeren die Gesamtpersönlichkeit, und in seiner Liebesdichtung den breiter angelegten Gehalt. Dafür findet er die etwas abstrakte, aber doch inhaltvolle Charakterisierung:

"...so war er [Prešeren] doch jedenfalls ein ganzer Mann, und zwar ein solcher, der an allem Großen und Schönen innerlich beteiligt war, und diese seine Beteiligung aber auch in seinen Liebesgedichten durch den Gedankengehalt Betheiligten aussprach."

Rizzi wies also das simplifizierte Urteil über Prešeren als reinen Liebesdichter und Subjektivisten überlegt und geschickt zurück. Die Verbindung von persönlichem Leid und "allgemeinen sittlichen Interessen", über die Malavašič hinweggesehen hatte, entdeckte er an zwei zentralen Dichtungen Prešerens. Zuerst am *Sonetni venec* (Sonettenkranz), wo er eine "bewundernswürdige Harmonie" zwischen persönlicher Liebe und Vaterlandsliebe sowie zwischen persönlichem und nationalem Leid entdeckt; und dann an der Dichtung *Krst pri Savici*, der er neben den Sonetten, in denen er "das tiefste Fühlen seines Herzens und seines Geistes", den meisterhaften Bau und die feinfühlig vermelodierte rühmt - die meiste Aufmerksamkeit widmet. Hier kommt der Versuch, die Hegelsche Dialektik von Persönlichem und Historischem anzuwenden, am klarsten und erfolgreichsten zum Ausdruck. Rizzis Formulierung lautet:

"Den Schluß bildet ein größeres erzählendes Gedicht in Oktaven: *Krst pri Savici* (die Taufe an der Saviza), welches den Sturz des Heidenthums in Krain zum Gegenstand hat, und sich dadurch zu höherer Bedeutung erhebt, daß mit wirklich großartigem Blick der Streit in der Brust der Handelnden, zwischen der Pietät für das Alte, Nationale und dem Widerwillen gegen das Neuere, aber unwillkürlich als höher berechnete Anerkannte, aufgefaßt und dargestellt wird. In diesem Wendepunkte der Weltgeschichte, hier freilich in kleinem Rahmen, kann das individuelle Glück nicht gedeihen, die Liebenden werden in dem Strudel mitgerissen, und als sie sich gereinigt wieder finden, ziehen sie getrennte Pilgerwege, denn - es ist zu viel Blut geflossen."

Noch an einer anderen Stelle nähert sich Rizzis Betrachtung des Prešerenschen Geistes der Malavašičs. In gewisser Hinsicht stört ihn nämlich die pessimistische Note in Prešerens Dichtung. In ihr sieht er eine Nuance der "negierenden Richtung", die, wie er glaubt, in allen "neueren alternden Literaturen" vorherrscht, nicht aber zu einer jungen, kaum im Entstehen begriffenen Literatur paßt, da "dadurch ein gewisser alternder Zug ihrem kindlichen Antlitze eingedrückt wird". Aber auch an dieser problematischen Stelle - wo es, wie alles andeutet, am schwersten war, das Modell der slowenischen Literaturkritik zu durchbrechen - wendet sich Rizzis Wertung rasch gegen Malavašičs einseitige Betonung von dichterischem Gefühl und introvertierter "Sentimentalität" und deckt die kräftigen, mannhaften Gesten Prešerenschen Geistes auf, die bei all seiner Niedergeschlagenheit gegenwärtig sind. Rizzi sagt es so:

"Allein bei einem wahren Dichter, wie Preschern, der so glücklich objectiviert, stets lebendige Gestalten schafft, und so wenig geneigt ist, im eigenen unfruchtbaren Jammer zu schwelgen, kann dieser Todeshauch der modernen Bildung

nicht an's Leben greifen, wobei auch noch die nicht sparsam auftauchende humoristische Stimmung glücklich in's Gegengewicht fällt."

Man muß Rizzi zugestehen, daß er das Stereotyp vom unglücklichen sentimentalischen Poeten überzeugend zurückweist und als erster das Dynamische im geistigen Profil Prešerens aufzuzeigen und den darin enthaltenen konstanten Zug zu fassen versucht. Zugleich erahnt er auch das Besondere Prešerens innerhalb der modernen Dichtungskultur, wie sie damals die rege europäische Romantik darstellte.

Einem weiteren bedeutenden Problem der innerslowenischen literarischen Kultur, dem sich beide Laibacher Autoren entzogen hatten, konnte und wollte Rizzi in seiner Schrift über Prešeren nicht ausweichen: der negativen Einstellung einflußreicher geistlicher Kreise gegenüber Prešeren und gegenüber anspruchsvoller, entwickelter Literatur überhaupt. Er formulierte seinen Standpunkt vorsichtig, doch mit dem klaren und konsequenten Urteil des Befürworters "einer gebildeten und freien Literatur". Dabei kennzeichnete er die Dinge sehr deutlich:

"Es befand sich nämlich damals der krainische Clerus, der übrigens in geistlicher Beziehung die ehrwürdigste und anerkennungswertheste Thätigkeit entfaltet, der Literatur gegenüber in einer etwas schiefen Stellung, die für die Bestrebungen der krainischen Literaturfreunde um so bedenklicher war, als der Clerus seiner Stellung nach damals der einzige Stand war, der für die Cultur der Landessprache wirkte. Aber eben deshalb, weil bisher der Clerus die ganze Literatur 'gemacht' hatte, die freilich auch nur in Erbauungsbüchern bestand, betrachtete er das Auftauchen einer weltlichen Literatur mit ihren Liebesliedern, ihren Romanzen etwas mißtrauisch, ein Mißtrauen, das theils aus mangelnder ästhetischer Bildung entstand, theils aus dem Verkennen des Unterschiedes zwischen einer wahren Volksliteratur, und der für das sogenannte 'Volk' berechneten Belehrungsliteratur."

Nicht nur die scharfe Satire *Nova pisarija*, schließt Rizzi, auch die etwas "mildere" Ballade *Orglar*, die er am Schluß seines Aufsatzes in eigener Übersetzung veröffentlicht, "ist offenbar gegen dieselbe unglünstige Stimmung ... gerichtet".

Zu dem grundsätzlichen kulturpolitischen, ideologischen und ästhetischen Konflikt innerhalb der slowenischen Literatur, der sich in aller Schärfe zum ersten Mal mit Prešerens Auftreten in den dreißiger Jahren gezeigt hatte, sich aber noch das ganze 19. Jahrhundert hindurch und weiter fortsetzte, bezog Rizzi ganz eindeutig Stellung. Er wiederholte dabei eine Reihe von Ansichten und Argumenten, die wir aus Čops Polemiken und Briefen kennen, so daß wir von einer Fortsetzung seiner kritischen Schule sprechen können. Ein deutlicheres Abweichen läßt sich u.U. aus verschiedenen Stellen herauslesen, die eine tiefere Sympathie Rizzis gegenüber der spätromantischen Dichtung andeuten. So betreffen seine vergleichenden Hinweise in auffallender Weise Dichter der deutschen

Spätromantik, z.B. Ludwig Uhland oder Anastasius Grün. Gedichten im veredelten volkstümlichen Ton räumt er einen deutlichen Vorrang ein und greift sogar selbst übersetzerisch in sie ein. Besonders hoch bewertet er Prešerens Übersetzung der Bürgerschen *Lenore*, die sich seiner Meinung nach "wie [ein] Original" liest. Und am Beispiel des Gedichts *Mornar* schließt er mit Nachdruck, daß Prešerens Dichtung auch "in den Mund des Volkes übergegangen" ist. Doch ist diese Blickwendung Rizzis nicht so nachhaltig und verselbständigt, um den anderen, den Hauptteil der Prešerenschen Dichtung aus seiner zentralen Stellung verdrängen zu können.

Nach allem hier Gesagten läßt sich anhand von Rizzis Kritik der *Poezije* Prešerens, die bei ihrem Erscheinen eine eingehende Stellungnahme der Literaturkritik verlangte, folgendes zusammenfassen:

Vinzenz Rizzi hat mit seiner 1849 veröffentlichten Kritik der *Poezije* Prešerens das Leitmodell der damaligen slowenischen Literaturkritik, das unter dem großen Druck des nationalen Pragmatismus entstanden war und seinen Niederschlag im Jahre 1847 in den Kritiken Jožef Babnik-Buchenhains und Fran Malavašičs gefunden hatte, polemisch beleuchtet und überwunden. An allen wichtigen Stellen seiner Kritik entscheidet er sich für andere Maßstäbe und errichtet damit ein literaturkritisches Gegenmodell, in dessen Konzeption die Čopsche Kritiktradition - ergänzt durch die Hegelsche Methode - weiterwirkt.

So stellt er nationalem Utilitarismus und Moralismus das Recht des dichterischen Subjekts auf freies Bekenntnis und autonome Dichtung gegenüber. Anstelle von folkloristischen Maßstäben, die die Literatur an die Aufnahmebereitschaft und Bedürfnisse einer breiten "Öffentlichkeit" binden und damit provinzialisieren wollen, legt er die Maßstäbe der entwickelten europäischen Literaturen an. Prešerens große Leistung sieht er gerade darin, die slowenische Literatur auf das internationale Niveau einer "gebildeten und freien Literatur" gehoben und ihr damit eine neue Epoche eröffnet zu haben. Gegenüber außerliterarischen, ideologischen Maßstäben macht er literarische Maßstäbe geltend, die Qualität der "Dichtergabe", verifizierbar zuerst am Sprachvermögen, also in der künstlerischen Ausdruckskraft, und gerade hierin sieht er Prešerens ungewöhnlich großen Schritt aus einer bislang nur mangelhaft entwickelten dichterischen Sprachkultur heraus. Und wie er im Namen des dichterischen Rechts auf freies Bekenntnis jegliche staatliche bzw. polizeiliche Kontrolle über die Literatur ablehnt, so weist er im Namen der freien Literatur auch die Kontrolle des slowenischen Klerus über sie zurück.

Kurzum, man muß Rizzi zugestehen, daß er beim Erscheinen der Prešerenschen *Poezije*, die den ersten souveränen Durchbruch einer wirklichen Dichtkunst in der slowenischen Literatur bedeuteten, dieser Erscheinung als einziger mit einem angemessenen und produktiven Modell literarischer Kritik entgegengetreten ist. In historischer Sicht bedeutet dies einen der wirkungsvollsten und

progressivsten Momente zwischen Čops kritischem Auftreten zu Anfang der dreißiger Jahre und Stritar's wichtigem Essay über Prešeren aus dem Jahre 1866. Diese Meilensteine zeigen uns, daß Prešeren's Dichtung einige Jahrzehnte hindurch auch die Entwicklung der Literaturkritik befördert hat.

A n m e r k u n g e n

- 1 Eine detailliertere Übersicht über die Entwicklungsphasen s. in B. Paternu, *Slovenska literarna kritika pred Levstikom*, Ljubljana 1960, S. 3-124.
- 2 (Pseud.) Prostoslav Milko, Slowenische Literaturzustände während des letztverflossenen Jahrzehends 1830-1839, *Carniolia* v. 2. und 6. November 1840, S. 213f. u. 217-219.
- 3 Buchenhain, Poesien des Dr. Prešern, *Illyrisches Blatt* v. 9. u. 16. Februar 1847, S. 48, 56.
- 4 France Kidrič, Prešernov kritik Buchenhain, *Slavistična revija*, 1, 1948, S. 19-26.
- 5 *Kmetijske in rokodelske Novice*, Jg. V. 1847, Nr. 7 (17. 2.), Nr. 8 (24. 2.) u. Nr. 9 (3. 3.)
- 6 Vgl. Ivan Cankar, Slovensko ljudstvo in slovenska kultura (1907), *Zbrano delo* XXV, Ljubljana 1976, S. 158.
- 7 *Novice*, Nr. 8 v. 24. 2. 1847, S. 32. ("Prešeren läßt sich ... einem Schwan vergleichen, der von rauhen Schicksalstürmen verfolgt und verwundet über den einsamen See des Lebens schwimmt; er sucht, was er nicht finden kann; sehnt sich nach dem, was ihm bestimmt, jedoch unerreichbar ist, und bald seufzt er in der Trauer seines Herzens in holden Tönen, bald beklagt er voll heftigem Mißvergnügen das Glück in der bitteren Erkenntnis seiner Unbeständigkeit und Trägheit. Da er am liebsten von der *Liebe* singt, dürfen wir ihn einen Liebesdichter nennen. *Koseski* ist einem scharfäugigen Adler gleich, dem vom Schicksal starke Schwingen verliehen wurden, damit er sich in lichte Höhen erhebe und als nächster Nachbar der allbelebenden Sonne aus ihren Strahlen die Kraft sauge, die ihn Weisheit lehrt, auf daß er sie in kraftvollen Tönen weitergebe und deute. Weil meist *erhabene* Dinge Gegenstand seiner Gedichte sind, dürfen wir *Koseski* einen Dichter des *Ernstes* und *Erhabenen* nennen. Das Schicksal hat jeden von beiden auf einen anderen Weg geführt, und die Schicksalsfee hat jedem, schon in der Wiege verschiedene Geistesgaben zugeteilt. *Prešeren's* Lebenskelch hat sie mit mehr Bitterkeit gefüllt, *Koseski's* Herz mit mehr Beherrtheit begabt. Darin ist die Ursache zu suchen, weshalb *Prešeren's* Dichtungen so gefühlvoll (sentimen-

talisch) sind, weshalb aus ihnen meist Trauer, Bitterkeit und Unglück atmet, und weshalb diejenigen *Koseskis* so stark und kraftvoll sind, daß sie das Herz eines jeden, der sie versteht, so sehr erheben, wie *Prešeren's* Verse es mitfühlend erweichen. Daher kommt es auch, daß *Prešeren* in seinen Dichtungen mehr nur sich *selbst* zu betrachten gibt, während sich *Koseski* mehr am *Öffentlichen* ausrichtet.")

- 8 Briefe des Freih. Sigm. Zois an Vodnik, *Vodnikov spomenik*, Ljubljana 1859, S. 52.
- 9 V. Rizzi, Poezije doktorja Franceta Prešerna - Gedichte von Dr. Franz Preschern, *Deutsche Monatsschrift aus Kärnten*, 1849, S. 51 - 56.
- 10 Poezije doktorja Franceta Prešerna (Aus "*Deutsche Monatsschrift aus Kärnten*"), *Slovenija* Nr. 42, 28. Dezember 1849, S. 416.
- 11 Anlässlich von Čops Tod widmete er diesem die Elegie in Stanzen *Auf den Tod des Mathias Čop. (Bibliothekar in Laibach)* in der er ihn als seinen Führer und Lehrer vorstellt, s. Vinzenz Rizzi's *Dichtungen und Denkblätter*, Wien 1908, S. 12.
- 12 V. Rizzi, Die Nationalitäten Kärntens, *Deutsche Monatsschrift aus Kärnten*, S. 160 - 166.
- 13 Vgl. A. Gspan, Rizzi Vinzenz, *Slovenski biografski leksikon*, Tretja knjiga, Ljubljana 1960 - 1971, S. 108 - 110.
- 14 In der *Carniolia* d.J. 1844 veröffentlichte Rizzi auch seine Übersetzungen der Prešeren'schen Gedichte *Sila spomina - Macht der Erinnerung* und *Mornar - Der Seemann*.

Übersetzt von Klaus Detlef Olof (Klagenfurt)

Der Teufel in Cankars Werk

Ein großer Teil der Werke Cankars verrät den Autor als angriffslustigen Moralisten, der den Menschen bessern möchte und bei allem Pessimismus doch an ein schöneres Bild vom Menschen glaubt, es herbeisehnt und bereit ist, darum zu kämpfen. Diese reformatorische Tendenz ist auch in jenem Zweig seiner Literatur lebendig, der teilweise phantastisch ist und in dessen Mittelpunkt moralische Verirrungen, Häresien und nationaler Wahn stehen. Eine rein phantastische Thematik hat Cankar zwar kaum beschäftigt, um so mehr jedoch die kritisch-realistische und "philosophische" Phantastik, bei der er auch auf die Helden der christlichen und antiken Mythologie zurückgreifen konnte. Besonders der Mythos des aufbegehrenden Engels - des christlichen "Teufels" - kam ihm sehr gelegen.

Die Studie untersucht Wirken und Erscheinungsformen, die Cankar in seinen Texten dem Teufel zuschreibt. Die Gestalt des "Teufels", des "Leibhaftigen", des "Zlodej", des "Konkordat", des "Versuchers" u. ä. hat er in seinen Erzählungen *Hudodelec* (1900), *Nezadovoljnost* (1901), *Polikarp* (1904), *V mesečini* (1905), *Razbojnik Peter* (1907), *Aleš iz Razora* (1907), in der Farce *Pohujšanje v dolini šentflorjanski* (1907), in der Erzählung *Pravična kazen božja* (1909) und an anderer Stelle ausgeführt.

Die Gliederung der Studie folgt der Entwicklungslogik dieser mythischen Konstante und ihren inhaltlich-formalen Nuancen.

In der Palette der Cankarschen Ironie geschieht im Jahre 1900/01 etwas in der slowenischen Literatur noch nicht Dagewesenes: der Schriftsteller kleidet die epische Person in die Gestalt des Teufels, als Künstler verbündet, ja, identifiziert er sich stellenweise fast programmatisch mit ihm, um durch den Mund des Teufels vom Schicksal des europäischen Menschen der Jahrhundertwende zu künden.

Der aufbegehrende Engel, der "Missetäter", betritt Cankars Literatur mit einer besonderen Aufgabe: Er soll zeigen, daß sich die Missetäter hinter den Würdenträgern und "Autoritäten gleich welcher Art" verbergen. Die zentrale Szene der Erzählung *Hudodelec* stellt eine Demaskierungsszene dar. Die Würdenträger der Gesellschaft sind um den Galgen versammelt und erwarten voller Ungeduld, daß der Henker einen Frauen- und Kindermörder aufhängt. Doch als die Galgenszene beginnt, richtet sich der Missetäter feierlich auf, Priester und Henker verneigen sich vor ihm, die "schwarzgekleideten Herrschaften" bilden ein Spalier, und der "Leibhaftige" hinkt siegesbewußt, mächtig und ironisch durch ihre Reihen, "hoheitlich, seine Linke ein wenig

komödiantisch in die Hüfte gestemmt, drei Finger der rechten Hand auf der Brust in die Weste gesteckt". Die anfangs reale männliche Figur wächst sich zu einem phantastischen Wesen aus, das wie eine schwarze Gottheit wirkt und gleichzeitig ein ausgesprochenes Spiegelbild der Elite ist: Die schwarzgekleideten Herrschaften verneigen sich vor ihrem Doppelgänger, im "Leibhaftigen" erkennen sie sich selbst - der Satan ist ihr "König", und zugleich sind sie selbst dieser Satanskönig.

In dieser Erzählung fällt der "heilige" Mensch, in den Vordergrund drängt sich der obrigkeitliche Henker, nicht Luzifer, der Lichtträger, sondern Kain, der Mörder. Die Gleichung Mensch = Leibhaftiger gilt laut Cankar für den Menschen überhaupt, vor allem für den kirchlichen und staatlichen Würdenträger. Indem Cankar gerade die Spitzen der Gesellschaft mit Teufelsattributen und in Teufelsgestalt darstellt, wirkt er so beunruhigend. Zu erwähnen ist, daß Cankar in dieser Novelle den 'Leibhaftigen' als Personifizierung des Bösen an die Legende anlehnt: Er hinkt auf einem Fuß, weil er als aufbegehrender Engel vom Himmel gestürzt ist.

Noch beunruhigender wirkt Cankar, wenn er in der Novelle *Nezadovoljnost* die beiden christlichen Mythen umwertet: Den Teufel erhebt er zum alleinigen Menschenfreund, Gott hingegen degradiert er zum Feind des Menschen. Der slowenische Leser war auf eine derartige Umkehrung der Werte nicht vorbereitet, hatte doch Janez Mencinger noch kurz zuvor in seinem Roman *Abadon* den Teufel als Feind des Menschen dargestellt, der in der Gesellschaft gefährliche Umtriebe schürt. In Cankars Novelle hinkt der Teufel nicht; wenn er auftritt, verbreitet sich "Veilchen- und Zyklamenduft", er ist "schön", "freundlich", "glattrasiert und nach Herrenart frisiert", in der Hand trägt er einen "dünnen Spazierstock": Der angenehme Duft und die schöne physische Erscheinung rücken ihn in die Nähe der Helden der europäischen dekadenten Prosa. Der schöne Teufel ist zugleich "barmherzig", "selbstlos" und "der einzig wahre Freund des Menschen". Allerdings ist er nicht der Freund aller Menschen, er sucht zum Beispiel weder Höfe, Klöster, noch Stadtpalais auf, er ist nur "in stinkigen Hütten, Vorstadtstraßen und Ställen zu Haus, wo die Landstreicher und Bettler sterben"; nur "dort spenden seine gütigen Hände Trost und Linderung..."

Dem Kommentar des Erzählers zufolge teilt der herrschaftlich auftretende Teufel die Gesellschaft in zwei Klassen, er ist dabei ein erklärter Verbündeter und Wohltäter der erniedrigten Klasse, der "Bettler und Landstreicher". Als sich der Teufel auch selbst vorstellt, präsentiert er sich als "Wille und Macht und Herrschaft", als "Haß und Neid und Revolte", als "Hoffnung und Rache und Erbarmungslosigkeit". Diese geistigen und moralischen "Teufelsattribute" stammen aus der Philosophie Nietzsches, sie fordern den Menschen zum Handeln auf, befreien ihn von dogmatischem Denken, von passiver und knechtischer Haltung. Indirekt erklärt der Teufel, nur der aufbegehrende, sich nicht

unterordnende Mensch werde "ein ewiges Leben leben", denn nur ein solches Subjekt schaffe frei und könne deshalb überhaupt schöpferisch sein.

Der Ich-Erzähler akzeptiert diese Prinzipien mit der metaphorischen Bemerkung: "Mit seiner Hand, die Wille und Macht und Herrschaft ist, hatte ich nach meinem Anteil gegriffen..." Dieser Anteil ist die zwischen den Zeilen vermittelte Erklärung, es komme nicht der Teufel, sondern der Künstler, der die Werte der Pharisäergesellschaft nicht anerkennt, den verderbten Sitten die Larven herunterreißt, in jeder noch so geläufigen moralischen Haltung den dekadenten Inhalt aufdeckt, von dem Individuum und Volk zerfressen werden; laut und unnachgiebig enthüllt er die sozialen Paradoxa, so zum Beispiel jenes von der Herrschaft der "Unmäßigkeit" (metonymisch für 'Ausbeuter') über die "Bescheidenheit"; er verhöhnt und attackiert diejenigen Institutionen, die Verhältnisse wie Herr - Knecht, Staatsvolk - "autonomes" Volk juristisch aufrechterhalten, und reißt diese Verhältnisse mit der Macht seines Wortes ein.

Wenn der "Leibhaftige" im *Hudodelec* ein Gleichnis für das Böse ist, wie es in der kirchlichen, staatlichen und jeder anderen Elite lebt, symbolisiert der Teufel in *Nezadovoljnost* den kritischen Künstler als Schöpfer des Guten. Teufel und Künstler sind Freunde, sie sind Doppelgänger: Der Künstler ist als Künstler weder ein gutes noch ein schlechtes Subjekt, er schafft einfach, wie ihn der Teufel "lehrt", er ist erbarmungslos und widersetzlich, er haßt und hofft, mit seinem Willen und seiner Kraft, mit seiner künstlerischen Tätigkeit vollführt er seinen Zauber am Menschen, um sich selbst und anderen seine einmalige Realität zu entdecken.

In der Novelle *Polikarp* wird der Geistliche von einer Friedhofsphantastik bedrängt: Sein toter Sohn erhebt sich aus dem Grab, um den Vater seinetwegen und seiner toten Mutter wegen anzuklagen. Sie ist in dem Augenblick gestorben, als der Geistliche seinen eigenen Sohn auf den Namen Polikarp taufte und ihn mit diesem Namen aus der christlichen Gemeinschaft, unwissentlich dabei aber auch aus der generischen Kontinuität ausschloß. Der Taufende hat einen zweifachen Mord begangen. Jetzt schlägt seine Schuld in Verfolgungswahn um, so daß er die sakralen Rituale von der Totenbestattung bis zur Messe deformiert und die Phantasie des Volkes in ihm bald den Verbündeten des Teufels sieht. Das Vampirmotiv - die aggressive Wiederkehr des Toten - ist in der Novelle von Anfang an mit dem Teufelsmotiv verflochten. Der Pfarrer versucht den Leichnam mit der Formel *Apage!* zu neutralisieren, mit der Cankars Geistliche auch in anderen Texten den "Versucher" vertreiben. Der Knecht des Pfarrers deutet an, daß Polikarp nur mit Hilfe des Teufels durch die versperrte Tür in den Stall zum Sterben gelangt sein konnte: "Gott ist mein Zeuge, daß ich die Tür versperrt habe! Wie soll ich wissen, ob nicht der Teufel selbst dahintersteckt!" Die Köchin schreit auf und flüchtet, als sie den Pfarrer erblickt, die Menge wird wegen "seltsamer Gerüchte" und "undeutlicher Ahnungen" unruhig, die alptraumartige Atmosphäre

schlägt sich in dem grausigen Gerede nieder, die Beziehung zwischen dem Pfarrer und dem Toten sei ganz bestimmt dämonisch. Die Köchin vermittelt uns auch, daß der Magd oberhalb des Dorfes der Dämon "erschieden" sei: "Die Magd sagt, sie habe ihn gesehen, als er durchs Dorf ging, ohne mit den Füßen den Boden zu berühren - einfach über die Dächer, über die Rauchfänge hinweg. Bei Drmašek ist der Rauchfang gestern abend eingestürzt; er ist einfach aus Unvorsicht dagegengestoßen. Es hat nach Pech und Schwefel gestunken... Und dann durch den Rauchfang hinein ins Pfarrhaus..." Und zuletzt gesteht auch der Pfarrer auf der Kanzel: "...von nun an heiße ich Polikarp", die Menschen werden von einem Fieberschauer erfaßt, sie bewegen sich wie Automaten: "Mitten in der Menge schrie eine Frau: 'Platz! Hinaus!' und eine andere: 'Besessen! Besessen!'" Mit dem Wort "besessen" wird der Pfarrer mit dem Teufel gleichgesetzt, der sakrale Zauberer ist ein Teufelszauberer, der Gottesdiener ist ein Teufelsdiener. Eine phantastische Wende wie in einem Märchen, oder noch konkreter: Der Pfarrer hat einen zweifachen Mord begangen und sich schon bei Polikarps Taufe mit dem Teufel verbündet. Deshalb wurden von ihm alle christlichen Rituale als Teufelspriester versehen.

Der Teufel erscheint in dieser Erzählung in dreierlei Verkleidung: in folkloristischem oder einfach christlichem Gewand existiert und bewegt er sich unter den Menschen als teils sichtbares, teils unsichtbares Wesen von schwarzer Farbe und stechendem Geruch. Die zweite Verkleidung ist psychologisch: "Heiliger" und Teufel wohnen im selben Körper, die Bezeichnung ihrer beider Koexistenz ist "Besessener". Die dritte Verkleidung ist der ausgestoßene Sohn, der "verachtete... Vagabund", der zurückkehrt, um Rache zu nehmen, also eine Art verstoßener, aufbegehrender Engel. In dieser Verkleidung erscheint Polikarp auch als - Künstler. Als er nämlich bereits als Grabesbewohner seine katastrophische Lebensgeschichte erzählt, sind "Verachteter" und "Ausgestoßener" die Schlüsselwörter der Erzählung; zusammen mit ihren Synonymen sind sie semantisch derart beladen, daß sie außer Polikarps einmaligem Schicksal auch das des Hauptopfers der moralischen Heuchelei im Floriani-Tal bezeichnen - das Schicksal des Künstlers.

Der Erzähler beherrscht seinen Stoff vorzüglich: Die Handlung der Novelle ist "wahrheitsgetreu", lebensnah, auch die Umgebung des Helden ist realistisch, zugleich wird beides jedoch laufend mit Seltsamem, Unwirklichem, Phantastischem, Absonderlichem vermischt, das Ganze ist geladen mit Furcht, Schicksalhafterm, Geheimnisvollem und Dämonischem.

In der Erzählung *V mesečini* erwacht Zlodej ("Der Böse") als alles sehender und alles wissender Kenner der menschlichen Natur zum Leben. Seine Ankunft im symbolischen Floriani-Tal wird vom Geistlichen mit dem sakralen Fluchwort *Apage!* und durch ein folklorehaftes Merkmal angekündigt, das dem Teufel anhaftet, - "es riecht nach Sünde". Der Erzähler stellt ihn in verbürgerlichter

Gestalt vor, er ist "lang, dürr und schwarz", "einem ältlichen, griesgrämigen Schreiber gleich", trägt einen "bis zu den Knien reichenden schwarzen Rock", hat "einen hohen Zylinder auf dem Kopf" und "hinkt ein wenig". Nach dieser zweifachen Vorstellung verwandelt er sich in eine handelnde, allerdings unsichtbar bleibende epische Person und fällt das ganze Handlungsgewebe hindurch in Selbstgesprächen und Reflexionen seine Urteile über das moralische Bewußtsein des Floriani-Tals. Als phantastische Figur bringt er ein Moment der Beliebigkeit in den Novellenaufbau ein: er kann jede Szene unsichtbar und zu jeder Zeit betreten, seine Flexibilität innerhalb des Geschehens beruht auf der Intention, die Heuchelei dem Spott auszusetzen bzw. ihr die Larve abzureißen. Als zum Beispiel der Steuereintreiber, die Hauptfigur der Heuchelei im Floriani-Tal, die Mutter des Künstlers Dioniz mit den Worten entehrt:

Leute Gottes, die ihr um den Tisch sitzt, habt ihr Maruša gekannt? Ihr habt sie gekannt, leider Gottes, und auch ich habe sie gekannt. Ich will nicht auf ihr Grab spucken, aber Gott möge ihr die Sünde vergeben, sie war eine große Hure -

wird sie von Zlodej, der in dieser epischen Szene unsichtbar anwesend ist, mit einem obszönen stillen Kommentar erhört:

Zlodej überlegte ein wenig und erinnerte sich einer Geschichte aus uralten Zeiten. Er stand auf einem Hügel, drehte sich und tanzte und haschte mit den langen Armen und hätte fast ein weißes Gewand gepackt, das sich dort um ein Paar Fußwand. Aber eine Windböe kam, und die Seele erhob sich. Zlodej hat fürchterlich geflucht.

Hier und überall in der Erzählung ist Zlodej demnach eine Figur, die Daten über die Gespaltenheit des Floriani-Tals in Schein und Wirklichkeit sammelt, die eine Enquete zur Diskrepanz zwischen dem gesprochenen Wort und seiner Bedeutung anstellt. Ist dieser Zlodej noch der richtige Teufel, oder ist er etwas anderes? Und wenn er etwas anderes ist: Wie ist seine Beziehung zu Dioniz und Hiacinta, die - im selben Moment wie er - das Tal von seinem anderen Ende her betreten? Was bedeutet sein innerer Monolog, mit dem er die Floriani-Mentalität kommentiert und verdeutlicht, im Vergleich mit Dioniz' Gedanken und Prinzipien? Und weiter: Besitzen seine monologischen Reflexionen irgendeinen Stellenwert innerhalb der Poetik der Novelle, sind sie vielleicht eine Form, die ihn in die Nähe des Erzählers des Geschehens rückt, ihn zu seinem nächsten Verwandten macht?

Dioniz erinnert Hiacinta daran, daß "der liebenswürdige Ziegenbart schon viele Male mit uns beiden in Paris zu Abend gegessen" habe, er sei ein "treuer Bursche", er sagt ihr auch, Zlodej sei sein einziger "Freund", mehr noch, er sei

"Freund und Berater", er sei auch ihr, Hiacinta, zugeneigt. Zlodej ist wohl auch "Verachtung und Verhöhnung", doch mit diesen beiden Attributen unterscheidet er sich weder von Dioniz noch von Hiacinta wesentlich. Diese Kennzeichnungen haben natürlich eine tiefgehende Bedeutung. Was bedeutet die Zuneigung des Teufels zu Hiacinta, was und wer ist Hiacinta, daß er ihr zugeneigt ist? Diese Frage wird auf der gedanklichen Ebene folgendermaßen beantwortet: Dioniz gesteht Hiacinta, sie sei der Ursprung der Schönheit, sie sei auch der Ursprung des künstlerischen Portraits, das er nach ihrem Bilde geschaffen habe, sie sei also der Ursprung der künstlerischen Schönheit. Wenn Zlodej Hiacinta zugeneigt ist, dann in Dioniz' Sinne: Er ist ihrer Schönheit zugeneigt und deshalb mittelbar auch der künstlerischen Schönheit. Ein solcher Schluß wird auch durch Dioniz' Erklärung gerechtfertigt: Zlodej hat "meine Seele für dich bereitet, Hiacinta", er hat sie für die Schönheit bereitet, mutatis mutandis für die wahre Kunst. Und weil künstlerische Schönheit und Kunst auch dann wahr sind, wenn sie "weise Verachtung und ruhige Verhöhnung" sind und Dioniz mit seiner Kunst fortan auch "weise verachten und ruhig verhöhnen" will, ist der "liebenswürdige Ziegenbart" demzufolge wirklich sein (des Künstlers) Freund und Ratgeber, ist Initiator des Guten bzw. der kritischen Kunst, mit der Dioniz die moralische und geistige Dekadenz des Floriani-Tals entlarven wird. Kurzum, Dioniz erkennt Zlodej als Verbündeten und Initiator des guten, konstruktiven Kunstprinzips an. Nur als solcher kann Zlodej Dionizens oder des Künstlers Gesprächspartner und als Theoretiker der Mitgestalter geistreicher Paradoxa und philosophischer Deduktionen sein, die die geistige Struktur der Floriani-Mentalität kennzeichnen, wie zum Beispiel: "Oh Unzucht, Mutter der Sentimentalität!" oder "Wie wunderbar und interessant ist es, wenn ein Schwein, das sich in der Pflütze gewälzt hat, plötzlich verzückt in die Sonne schaut und zum Dichter wird!"

Wenn Dioniz und Zlodej in diesem bedeutenden geistigen Tun Verbündete sind, wird ihr Bündnis auch durch die ästhetische Erzählordnung der Novelle bestätigt: Der Teufel ist nämlich mehrfach auch Gehilfe des Haupterzählers, stellenweise sogar sein gestalterisch erkennbarer Doppelgänger. Zlodej kennt die Sanktflorianer ebenso gut wie der Erzähler, deshalb kann sich der Erzähler um so leichter und unauffälliger auch in den höhnischen Zlodej verwandeln und dieser umgekehrt wieder in den Erzähler. Zlodejs monologisierende Reflexionen stellen ein hervorragendes Beispiel für die Dialektik zwischen dem realen und dem phantastischen Beobachter und Erzähler dar; der "reale" Erzähler leiht sich den "phantastischen" unter anderem auch dazu aus, um die Handlungsschauplätze beliebig wechseln und selbst überall ungehindert dabeisein zu können. Und noch etwas: Zlodejs Monolog ist durch Anführungszeichen gekennzeichnet, er steht konsequent in der Ichform. Manchmal allerdings gerät Zlodej an den Rand der dritten Person, wenn nämlich der Erzähler in seine Reflexion hineinschlüpft und ihr entsprechend das "Tal" selbst charakterisiert. Diese Gegenseitigkeit ist auch in

den Phrasen sichtbar, in denen Zlodej das Wort "Satan" verwendet. Satan kann natürlich auch Zlodejs Gebieter sein, aber der Ausdruck 'Satan' findet vom Erzähler her Eingang in seine Aussagen, z. B.: "Satan soll ihn an den Ohren schütteln." - "Kein Satansdiener würde die Menschen so gründlich verderben" - "Satan selbst würde von ihm [dem Stenereintreiber] überlistet, schaute ihm nicht die Sünde aus den Augen heraus." Diese Wendungen bestätigen, wie sich die Unterschiede zwischen Zlodej und Dioniz auch in den Dialogpassagen der Novelle verwischen, wie Erzähler und Teufel, Teufel und Dioniz nur zwei Stimmen ein und derselben Person bzw. ihre beiden Ich sind. Der Künstler als reales Wesen und Zlodej als phantastisches, mythisches Wesen gehen nebeneinander her wie zwei Gesichter ein und desselben Ichs. Dabei bewahrt Zlodej seinen phantastischen Charakter, wie das Phantastische der Erzählung auch durch die zwischen ihm und Dioniz und zwischen ihm und dem Erzähler herrschende Dialektik zusätzlich unterstützt wird. Die Geschichte des Künstlers ist lebensnah, die Umgebung stellenweise grob und realistisch wie im aktuellsten Roman, zugleich ist da aber auch das Geheimnisvolle, Scheinbare, in eine leicht mythisierte Traumwelt Entrückte. Die ganze Erzählatmosphäre ist halb realistisch, halb phantastisch, wie auch der Stoff der Novelle selbst halb realistisch und halb phantastisch ist.

Dioniz' "Freund und Berater" in der Novelle *V mesečini* ist zugleich bereits ein Vorentwurf für den Teufel in der Farce *Pohujšanje v dolini Šentflorjanski*. Auch in dieser Farce tritt der Teufel als Pariser auf, doch in ganz anderer Gestalt: er tritt physisch in das Geschehen ein und bekommt auch inhaltlich eine ganz andere Aufgabe zugewiesen als in der Novelle. Bis zur Farce hält der Künstler mit dem Teufel Freundschaft, in der Farce ist er dem innersten Wesen nach sein Gegner, und die Sanktflorianer empfangen den Teufel als willkommenen Gast, der "ins "Floriani-Tal studieren gekommen" sei, weil es "in der ganzen Welt wegen seiner patriotischen Tugenden bekannt und berühmt" sei. Deshalb wird er auch zum echten Ausdruck des Pharisäertums in diesem Tal, und deshalb wird er auch zum wahren Entlarver ihres Pharisäertums.

Eine Vorstudie für die Farce ist auch die Novelle *Razbojnik Peter*, in der "der Böse" nur von einer einzigen Person, und zwar vom Bürgermeister erwähnt wird, der ihm als Einzigem nachsagt, daß nur er den Sanktflorianern den Künstler schicken konnte: "Ich habe doch gewußt, daß ihn der Böse selbst in dieses gesegnete Floriani-Tal herbeigesengt hat." Diese Bemerkung unterstreicht, daß der Künstler nach den Maßstäben des Floriani-Tals ein Nahverhältnis zum Teufel hat. Der erscheint in der Novelle nur in tierischer Transformation, nämlich als "schwarze Fledermaus", in dieser Tiergestalt erblicken ihn die beiden geistigen Führer der Sanktflorianer - der Pfarrer und der Lehrer: "Und als sich beide im Tal umsahen, erblickten sie einen seltsamen Schatten, der einer großen Fledermaus

ähnlich sah. Die Fledermaus flatterte übers Tal, von Haus zu Haus; und wo sie verweilte, über jenem Haus erloschen die Sterne." Die Zusammensetzung der Personen in dieser Novelle und ihre sittliche Betroffenheit und Empörung, die nichts als sensuell entfachte Neugier ist - beides hat große Ähnlichkeit mit den Handlungen und Attributen der Personen in der Farce.

Als in der Farce der Lehrer Šviligoj den Sanktflorianern einen gewissen 'Konkordat aus Paris' vorstellt, raunen diese sehr bald, ihm würden Teufelszeichen anhaften: "Er hinkt", "es hat gestunken", "ein stinkender Gelehrter". Doch bedeuten diese Worte aus der unteren Stilschicht keine Ablehnung, diese höhnischen Kennzeichnungen gehören einfach zum festen Bestand ihrer hinterhältigen, dubiosen Gespräche. Bald stellt sich heraus, daß es keinen tieferen Unterschied zwischen ihnen und dem Neuankömmling gibt, daß 'der Böse' fast der ihnen allen gemeinsame Doppelgänger ist und daß die Worte, mit denen sie ihn bezeichnen, auch für sie selbst gelten. Als der Steuereintreiber bemerkt, der 'Konkordat' "hinke", weist ihn der Bürgermeister zurück: "Du hinkst selbst an Seele und Gewissen," und als der Mesner "herumschnüffelt" und sagt: "Mir scheint, es fängt an zu stinken," versetzt der Bürgermeister: "Nach deinen Sünden, Mesner."

Sofort schließen sie den 'Konkordat' in ihre sensuell aufgepeitschte Beargwöhnung der angeblich wilden, unzüchtigen Erotik des Künstlers und seiner Gefährtin ein. Weil ihr Vertrauter, der Spion Šviligoj nicht geschickt genug ist, ihre ungezügelt Vorstellungen vom sexuellen Geschehen in der "Höhle" des Künstlers zu stillen, wird noch der Teufel zu Wort gebeten, der sich schon mit seinem ersten Satz auf die Doppelbödigkeit ihrer moralischen Empörung einstimmt: "Es ist schwer, mit der Tugend über die Untugend zu sprechen, mit der Reinheit über die Unzucht." Und als sie ihm eine noch schlüpfrigere Beschreibung der frei erfundenen Liebesszene des Künstlers mit Jacinta abnötigen, entschuldigt der Bürgermeister den allzu offensichtlichen Ausbruch von Fleischlichkeit im Stil biblischen Kontrastierens und christlicher Symbolik: "Es ist schon so, verehrter Konkordat aus Frankreich! Ihr habt uns zwar nicht am Osterfeiertag erwischt, sondern an einem garstigen Arbeitstag. Aber wenn Euch scheint, daß Ihr nicht ins Paradies gekommen seid, denkt darum nur nicht, Ihr wäret jetzt in Sodom." Natürlich versteht und beherrscht der 'Konkordat' die ironische Spitze dieses Stils, und er beherrscht auch jene Nuance ihrer Ironie, die den erhaben betonten Worten die ursprüngliche Bedeutung nimmt und die entgegengesetzte verleiht. Wenn der Bürgermeister dem 'Konkordat' zugprostet: "Auf Euch, Tugend dieses Tales!" erwidert der Teufel in gleicher Weise: "Auf Euch, seine Unschuld!" Wie weit die Diskrepanz zwischen dem Wort und seiner Bedeutung geht, zeigt sich besonders deutlich in der Szene, als sich die Bürgermeisterin dem Teufel hingibt. Als der sie höhnisch nimmt: "Laß dich ehren, du überaus seltsames Wesen!", empfängt sie ihn mit der christlich-sakralen Formel: "Oh Herr, ich bin es nicht wert..." Die Christin empfängt den Leib des

Teufels mit derselben sakralen Phrase, die sie spricht, wenn sie den "Leib Christi" empfängt. Mit einem Wort, in der Moralstruktur des Floriani-Tals bedeutet das Wort nicht, was es in Wirklichkeit bedeutet, Wort und Bedeutung kontrastieren miteinander, der Gegensatz bzw. die Diskrepanz auf der Wortebene weist auf die tiefe Gespaltenheit des Wortverwenders selbst hin.

Die erste Begegnung des 'Konkordat' mit den Sanktflorianern stellt diesen keineswegs als "Fremden" dar und erst recht nicht als phantastischen Engel des Bösen oder der Auflehnung; er ist keine Instanz außerhalb ihrer oder über ihnen, sondern ganz im Gegenteil: Die Bewohner des Tales haben sich so sehr mit seinen Attributen identifiziert, daß sie nicht mehr an ihn glauben, bzw. sie den Glauben an ihn nicht mehr benötigen, wie die letzte Konsequenz der Identifikation von Mensch und Teufel bei Charles Baudelaire lautet.

Der 'Konkordat' bzw. Teufel ist allerdings über diese Gleichsetzung nicht erfreut, er ist doch nur gekommen um herauszufinden, welcher schlechten Einfluß erst der Künstler aufgrund des Vertrages ausüben wird, den die beiden geschlossen haben. Der Teufel möchte gerne sein Reich erweitern, jetzt kann er aber nur mehr feststellen, daß das Floriani-Tal schon ein untrennbarer Teil der Hölle ist und er vom Künstler offensichtlich betrogen wurde. In der zweiten Szene des zweiten Aktes beschwert er sich daher beim Künstler, er habe sich bei den Sanktflorianerinnen soviel "fülliges und auch schlankes Wissen" erworben, daß er ein echtes existentielles Paradoxon erlebe, seine Identität verliere und nur noch der "verführte Verführer" sei. Der Moraltest der Talbewohner, den parallel dazu der Künstler Peter und Jacinta durchführen, findet so auch seine "philosophische" Abrundung, er wird durch die Erfahrungen des Teufels selbst unterschrieben.

Doch der 'Konkordat' will nicht betrogen und verspottet in die Hölle zurückkehren, deshalb macht er sich noch an Peter und Jacinta heran, an deren moralische Festigkeit oder Angreifbarkeit. Ist der Künstler, sein Vertragspartner, auch ein Sanktflorianer, oder ist er etwas anderes? Zwar verhöhnt ihn sein Vertragspartner schon vom ersten Akt an mit Ausdrücken wie "besoffener Trampel", "verlogener Kanzlist" u. ä., doch kann es sehr gut sein, daß er dieses ethische Anderssein nur listig vortäuscht, wie die anderen Sanktflorianer auch; das listige Spiel könnte seine besondere Bestätigung finden, wenn er auch Jacinta noch in den Vertrag eintrüge. Eine solcher Eintrag würde nämlich darauf hindeuten, daß ein Sanktflorianer auch derjenige ist, der Kunstwerke schafft (oder geschaffen hat) bzw. jene Schönheit und Wahrheit, die den Menschen veredelt. Und darüber hinaus würde er die Überzeugung der Talbewohner bestätigen, daß die Kunst nichts anderes sei als Pharisäertum, Lüge und Betrug.

Der Teufel wünscht sich "nur ein einziges harmloses, angenehm nettes Andenken" an das Floriani-Tal, mit dem er sich auch in der Hölle freikaufen könnte. Peter solle noch einen Paragraphen in den Vertrag aufnehmen: "Schreib

Jacinta noch dazu." Hiacintas Bedenken in der Novelle *V mesečini* und ihre doppelte körperlich-geistige Symbolnatur in der Farce beweisen, daß "Jacinta dazuschreiben" in Wirklichkeit bedeuten würde: dem Teufel die Schönheit, die künstlerische Schönheit, die Kunst selbst verschreiben. Die Ethik von Kunst und Künstler macht es deshalb erforderlich, daß sich ihre Träger Peter und Jacinta dem Versucher widersetzen. Mit dem Ruf "Hinweg, Kanaille!" vereiteln sie den Versuch des Teufels, sie vor sich selbst als moralisch fragwürdig zu bestätigen. "Hinweg, Kanaille!" ist eine Äußerung, die beweist, daß Kunst und Künstler ihrem Wesen nach nicht dem Bösen und dem Teufel dienen, Peters zusätzliche höhnische Bemerkung, der Teufel sei eigentlich ein Trottel, "der seiner Dummheit wegen eher in den Himmel als in die Hölle gehört", besagt aber zugleich, daß der Künstler dem Himmel noch weniger dient. Mittelbar negiert diese Bemerkung auch das Dogma vom göttlichen Ursprung des Geistes und ist Teil der Ansicht, die wahren Quellen des menschlichen Verstandes lägen in Revolte und Zweifel und im Glauben an die Veränderbarkeit der Dinge, nicht aber in unveränderlichen dogmatisierten Wahrheiten.

Von nun an fragt sich 'der Böse' vergebens, wer der "große Blender" sei, dem es gelungen ist, den Teufel selbst zu überlisten: Besteht er wirklich nur aus "Heuchelei und Betrug", oder überragt er dennoch die Sanktflorianer moralisch. Als er über sich selbst nachdenkt und vor allem versucht, das für ihn nicht greifbare Wesen des Künstlers mit einer Reihe von Antithesen und Paradoxa einzufangen: "Ist Peter wirklich Peter, ist er wirklich das, was er ist? ... er, der es nicht ist, obwohl er ist, was du bist, obwohl du es nicht bist, Himmel Hölle, Hölle Himmel - die Entwicklung tanzt im Kreis", verwirrt sich seine Logik völlig, und er findet die Antwort nur für sich selbst: Der Teufel ist die "Ewigkeit in Karikatur".

Die verwickelte Logik 'des Bösen' ist kein stilistisches Spiel der Sezession, sondern eine Art "Kreisdialektik", die die scheinbare Zwiespältigkeit Peters zu entwirren versucht. Doch da Peter weit über den Sanktflorianern steht, bezeichnet diese Dialektik eigentlich nur die Zwiespältigkeit der Sanktflorianer Sprache und die Doppelnatur jener, von denen sie gespalten wird. Die Sanktflorianer tun so, als seien sie das eine und andere, nicht aber dieses und jenes, sie geben ihre Doppelnatur jedoch unwissentlich und deshalb auch ein wenig komisch in ihren ironisch geistreichen Kontrasten selbst preis, so zum Beispiel: "Wenn er rußig ist, wäscht ihn kein Rauchfangkehrer rein!" - "Der erste Sünder wäre auch gern der erste Bülßer!" - "Der Unzüchtige drängt sich zum Altar!" - "Der Teufel würde sich als erster bekreuzigen!"

Ein Vergleich zwischen 'dem Bösen' in der Farce und 'dem Bösen' in der Novelle *V mesečini* macht deutlich, daß beide einander völlig entgegengesetzt sind: In der Novelle ist der Teufel das zweite Ich des Künstlers, sein Sprachrohr und Theoretiker, er ist zugleich Miterzähler und planmäßiger Entlarver des Bösen,

in der Farce hingegen ist er das phantastische Mitglied einer "Gesellschaft unterschiedlichster Tugenden", und der Künstler spielt mit ihm und verhöhnt ihn. Das Motiv des Teufelpaktes ist natürlich ein traditionelles Motiv der europäischen Literatur, dasselbe gilt für den Ausgang des Paktes, nämlich, daß der Teufel betrogen bzw. von einem stärkeren, listigeren Geist geprellt wird. In Cankars Farce wird der Teufel vom Künstler im Namen der Kunst betrogen, die Niederlage des Teufels bestätigt die Kunst als ethisches Tun. Weil der Teufel nicht durch Intrige, sondern im Namen einer bedeutenden Geistesstätigkeit betrogen wird, ist er in seinem innersten Wesen besiegt. Die Botschaft der Niederlage lautet: 'Der Böse' kann den Menschen beherrschen, er ist mit ihm identisch, die Kunst kann er jedoch nicht beherrschen, allein die Kunst ist ein Tun, das schon seinem Wesen nach, seinem Verhältnis zur Wahrheit nach nicht 'dem Bösen' dienen kann, und dieser wiederum kann sich ihrer nicht bemächtigen und sie seinem Reich einverleiben, solange die Kunst wahre Kunst ist. Mit einem Wort, die Kunst befindet sich außerhalb des Machtbereichs des Teufels, der Mensch kann zum Teufel werden, der Teufel jedoch nicht zur künstlerischen Gestalt seines Teufelstums.

Zu dem wichtigen Motiv der europäischen Neoromantik, der Auseinandersetzung zwischen Künstler und Gesellschaft, hat Cankar mit dieser Farce einen originellen Beitrag beigesteuert, nämlich die Auseinandersetzung zwischen dem Künstler und der von jansenistischen Moral erfüllten kleinbürgerlichen Gesellschaft. Seine Farce ist nicht nur ein dämonischer Scherz oder eine 'Komödie mit Dämon', sondern höchste Ironie des moralischen Zustands der Gesellschaft, sie ist aggressiver Humor, der aus dem geistigen Reichtum des Schriftstellers zutage bricht und dem seine persönliche Färbung kaum anzumerken ist. Was es in dieser Farce an Persönlichem, Autobiographischem gibt, ist stark zurückgedrängt, textmäßig beschränkt und vor allem nicht auf das Einmalige, Nur-Persönliche eingeeengt, sondern Teil der Problematik Künstler - Gesellschaft zur Jahrhundertwende, also dessen, was später in den ideologisierten Gesellschaften des 20. Jahrhunderts noch schärfere Konturen angenommen hat. Cankars Farce geht zeitlich den tragischen Auseinandersetzungen großer Dimensionen voraus, ihre teils phantastische Symbolik hat für alle konkreten Beispiele in den europäischen Kulturen des 20. Jahrhunderts Gültigkeit.

Hier liegt die große Trennungslinie zwischen Cankars Farce und Grabbes Komödie *Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung* (1828), die entscheidende Trennungslinie zwischen Cankarscher und Grabbescher Phantastik. Dem Romantiker Christian Grabbe dient der Teufel in erster Linie zum Verspotten selbsternannter Künstler und Literaten, Cankar will mit ihm beweisen, daß der wahre Künstler und die wahre Kunst dem Guten dienen, und erschließt mit diesem phantastischen Mythos - wie wir gesehen haben - zugleich etwas Typisches, nämlich das Pharisäertum der bürgerlichen Gesellschaft. Beiden

Dramatikern ist gemeinsam, daß sie im Sinne der romantischen Theorie des Komischen die klassische Komödienform aufbrechen und auflockern, dergestalt, daß sich in ihr der phantastische Held, der Teufel in Menschengestalt, ungehindert bewegt. Ein solcher Teufel hat seinen natürlichen Platz in der Phantasie, unnatürlich ist er jedoch in der Komödie, da er hier das dramaturgische Prinzip von Kausalität und Motiviertheit der Personen und Handlungen untergräbt und dieses Prinzip durch unbeschränkte Beliebigkeit ersetzt, durch die Möglichkeit von Überraschungen und plötzlichen Wendungen. Je lebendiger das Prinzip der Beliebigkeit in der Komödie ist, je breitere Anwendung es findet, desto größer sind die Möglichkeiten für Komik, für Lächerliches und Lachen. Grabbe hat mehr an Beliebigkeit eingebracht, sein Teufel beherrscht die Prinzipien des Lebens und des Universums besser und erlebt zahlreichere Metamorphosen als der Teufel Cankars, auch löst er mehr Komisches aus. Cankars Teufel hingegen taucht die Sanktflorianer in ein gleißenderes Licht, seine Wirkung liegt stärker im Grotesk-Komischen.

Übersetzt von Klaus Detlef Olof (Klagenfurt)

Helga Glušič (Ljubljana)

Pripovedna proza Karla Mauserja

Slovenski izseljenski pisatelj Karel Mauser je v svoji domovini Sloveniji malo znan, čeprav je med bralci knjig Mohorjeve družbe in njenih večerniških povesti priljubljen zaradi finžgarjske¹ starožimosti v tematiki, ki je blizu ljudski povesti. Še posebej zato, ker Mauser s fabulativno spretnostjo in z dramatičnimi dogodki odkriva duševne podobe preprostih kmečkih ljudi, ki pa so s svojimi literarnimi usodami dovolj zapletene, s pripovedno zanimivimi značaji. Ob tem je Mauser v svojih najboljših pripovednih delih blizu Finžgarju in morda še Janezu Jalnu², še bolj pa Preglju in kasneje tudi Bevku³, posebno zaradi poudarjenega opazovanja duševnih stanj pripovednih oseb. Ob Bevkovem delu je Karel Mauser verjetno našel tudi svoje začetne vzore in spodbude za zgradbeno obliko svojih pripovednih del.

Usoda nazorskega emigranta in deportiranca je Mauserja in njegovo delo postavila v poseben položaj, zaradi katerega je njegovo delo osvetljeno in analizirano predvsem in izključno v zamejskih in izseljenskih publikacijah.

Karel Mauser je začel ustvarjati tik pred drugo svetovno vojno. Začel je z domačijsko povestjo s kmetiško tematiko, kasneje pa se je njegov razvoj dopolnjeval z novo snovjo druge svetovne vojne in z idejno izostritvijo. Tako se je tudi preprostejša ljudska pripoved umaknila slogu s prviniami poznega ekspresionizma, ki je ustrezal duhovni vsebini in psihološki analitičnosti njegovega literarnega ustvarjanja.

V Ameriki se je v Mauserjevem delu sicer pojavilo nekaj ameriških tem, predvsem socialnih in psihološko-moralnih, vendar je v bistvenem tudi tedaj njegovo delo naklonjeno slovenskim motivom.

Glede na vrednost celotnega Mauserjevega ustvarjanja je mogoče trditi, da je njegovo pripovedno delo vredno podrobne analize. Predstavlja namreč obsežen in zaključeno enovit opus, v katerem izpostavlja pripovedna dela s svojo intenzivno pripovedno dinamičnostjo v ubeseditvi bolečih tem iz slovenske preteklosti.

Delo Karla Mauserja opredeljujeta dve temeljni značilnosti, s katerima se loči od doma, v Sloveniji ustvarjajočih pisateljev: najprej seveda dejstvo, da je ustvarjal v tujini in da je s tem njegovo vojno doživetje ostalo zgoščeno, nespremenjeno v teku časa. Druga značilnost je njegovo opazovalno miselno in ideološko izhodišče, s katerim je prežeto njegovo literarno vrednotenje odločitev in dejanj v času druge svetovne vojne.

Karel Mauser je ustvarjal v treh različnih okoljih: najprej v Sloveniji, nato na Koroškem v Avstriji in v Ameriki. Rojen je bil 1918 v Zagorici pri Bledu in se šolal na gimnaziji v Kranju in Ljubljani. Najprej je študiral bogoslovje, vendar je pred posvetitvijo izstopil. Delal je v uredništvu Slovenčeve knjižnice v Jugo-

slovanski tiskarni. Svoje dvome o duhovniškem poklicu, o notranjem trenju med duhom in telesom, je opisal v avtobiografskem romanu *Kaplan Klemen*⁴, kjer je v jedru pripovedi oblikoval vprašanje duhovnikovega odnosa do socialnega okolja.

Kot domobranski vojaški bolničar je bil Mauser med branilci Turjaka, strateško pomembnega gradu na Dolenjskem. Bitko med domobranci in partizani, ki je pogosto ubeseden motiv v sodobni slovenki prozi, dramatično opisuje tudi Mauser v romanu *Ljudje pod bičem*. V decembru 1945 je bil pisatelj skupaj z družino deportiran v Avstrijo, kjer je nadaljeval svoje pisateljsko delo v publikacijah taboriščnega kulturnega delovanja. Leta 1951 se je izselil v ZDA, kjer je v Clevelandu delal v tovarni svedrov kot delavec. Umrl je v Clevelandu 1977.

Za književnost sta Karla Mauserja navdušila profesor na srednji šoli, ki mu je posodil pesmi Josipa Murna⁵, in pesnik Joža Lovrenčič⁶, ki mu je objavil prvo pesem z naslovom *Pomlad*, 1938. Oblikoval se je tudi v gimnazijskem literarnem krožku Franceta Vodnika⁷. Posebno ga je tedaj zanimala ljudska govorica (gorenjski dialekt) in stare ljudske modrosti v rekih, ki jih je zbiral. Nekaj pesmi s planinskimi motivi je objavil v Domu in svetu; njegovo začetno delo pa se je ob vojnih in povojnih dogodkih izgubilo.

V begunskem taborišču na avstrijskem Štajerskem je zasnoval več tem s takrat bolečo vojno tematiko. Osredne mesto ima turjaška bitka, ki jo je doživel sam, in tema "mrtvih bataljonov". V kasnejših revijalnih objavah se tedaj pojavljajo nekateri fragmenti iz tega obdobja: *Leseno mesto* (iz begunskega romana), več fragmentov romana *Mrtvi bataljon* idr.

V začetnem ustvarjanju imajo poglobitno mesto vaške povesti, ki so najprej izhajale v listu Koroška kronika (v okviru begunskega kulturnega in literarnega ustvarjanja). Mauserjeve vaške povesti temeljijo na stalnem modelu in sledijo preskušenemu vzorcu domačijske povesti z ljubezensko in socialno vsebino, pri čemer je pomembno, da trpeči, ubožni in dobri zaradi svoje zvestobe doživijo srečen konec in so nagrajeni za svoje trpljenje. Kljub preprostem modelu pa se Mauser ogiba površni karakterizaciji literarnih oseb in dogajanja in se posebej posveca jeziku, ki ga v tej dobi oblikuje z uporabo dialekta - gorenjskega in koroškega.

Druga pomembne značilnost Mauserjevaga pripovedovanja je njegova strast po opisovanju narave in poetičnih razpoloženj, ki so pogosto povezana z melanholičnim razmišljanjem literarnih oseb. Ob tem še posebej pozorno gradi miselni in čustveni svet ženskih literarnih oseb, ki jim tudi sicer v svojih romanih in povestih daje pomembno če ne celo odločilno mesto.

Mauserjeva prva pomembnejša dela sta natisnili celovška Carinthia in Mohorjeva družba: najprej je 1947 izšla povest *Rotija*, nato kratki psihološki roman iz vojnega časa *Sin mrtvega*; 1948 izide roman *Prekleta kri*, 1950 pa povest iz kmečkih puntov in turških bojev *Puntar Matjaž*, ki je podpisana s psevdonimom Klemen Flabjan. Naslednje leto izide povest iz Zilje *Zemlja*, ki ji 1952 sledi povest

Jamnik. V tem času izide tudi pričevanje *Vetrinjsko polje*. Izredno plodni čas pisatelj dopolni še z romanom v dveh delih *Ura s kukavico* (1959-1960), ki mu sledita še teksta *Mrtvi rod* (1963) in *Kaplan Klemen* (1965, najprej v Koroški kroniki 1949), ki je bil dramatisiran za uprizoritev v Clevelandu.

S pisateljevo preselitvijo v ZDA so nastale tudi ameriške izdaje, natisnjene v Clevelandu, v slovenščini seveda, ali v okviru organizacij slovenske politične emigracije v Argentini v Buenos Airesu.

V Clevelandu so izšle črtice *Pšenični klas* (1954), roman *Večna vez* (1955), v Argentini pa tematsko najobsežnejši in pripovedno najzahtevnejši roman Karla Mauerja *Ljudje pod bičem*, ki je izšel v treh delih (1963, 1964, 1966).

Spremna beseda na ovitku romana ga označuje kot: "Slovenko leposlovno trilogijo iz časa okupacijskih dni in prvih povojnih let v Sloveniji, napisana v zamejstvu. Pisatelj, ki je osebno doživljal okupacijske dogodke in bil udeležen pri turjaški tragediji, ter je po vojni še živel nekaj mesecev v domovini, je podal v romanu svojo podobo razmer, ki morda ustreza realnosti, morda pa je ta zadnja bila še krutejšam kakor pa jo pisatelj gleda iz daljave." Spremno oznako je verjetno napisal literarni kritik in zgodovinar Tine Debeljak, ki je tudi sicer veliko pisal o Mauerjevem delu.

Roman *Ljudje pod bičem* pripoveduje o učitelju Viktorju Žalarju, ki je spoznaval vojno v taborišču Dachau, na bojnem polju na Turjaku, po vojni pa kot priljubljen učitelj na vaški šoli. Ker je obsojal ljudi, ki so opustili vero v novih družbenih okoliščinah, je postal na vasi nezahelen, umakne se v fizično delo, a moralna moč mu daje občutek svobode in superiornosti; v siromaštvu in osamljenosti dočaka vrnitev svoje neveste, ki se je v trpljenju ječe in prevzgojnega taborišča moralno očistila in postala močna. Skupaj odideta v tujino, kjer naj bi svoje življenje posvetila drug drugemu. Ta zgodba o dveh išočih se ljudeh, ki se v pripovedi razhajata in se spet srečujeta, je le centralna pripovedna vez. Bistveni dogodki predstavljajo vojni čas, ki ga označujejo dokumentarni dogodki, vpleteni v pripoved o individualnih literarnih usodah.

Roman je s svojo idejno poantiranostjo izredno oster. V njem je Mauser zelo daleč od umirjene vaške idile. Kompleksna in razvejana tematika tako romanu narekuje razpršeno zgradbo, v kateri ne zaniha le uravnotežnost pripovednih plasti - dokumentarne, psihološko-analitične, ideološke in meditativno-refleksivne; nihanje je čutiti med pripovednikovim odločanjem med ideologijo in življenjem, pri čemer je nalomljena tudi njegova etična premočrtnost. Ob vsebinsko težki snovi se je želel izogniti preprostim delitvam na slabo in dobro v ideološkem in etičnem pogledu (kar je v temi romana v bistvu tesno zvezano), ter je svojim literarnim osebam namenil težke in zapletene življenjske poti, v katerih se je oblikoval njihov značaj, se lomil, padal, se očiščeval v razmišljanju in trpljenju, se približal dobremu in se od dobrega spet oddaljeval, dokler na koncu kocev

vendarle ni zmagala dobrota in ljubezen pa tudi vera kot temeljna vsebina pisateljve življenjske in literarne resnice.

Mauserjeve literarne osebe izražajo osebne, družbene in politične delitve med vojno in po njej. *Ljudje pod bičem* so roman časa in generacije, ki se ruši v zgodovinski prelomnici, vendar se za svoj obstoj rešuje na nasprotujoče si načine. Iz Mauserjeve perspektive se človeštvo rešuje za človekovo individualno svobodo v verovanju in delu ter s povezanostjo z zemljo. Mauserjevo literarno delo je prežeto s tradicijo katoliške misli. Tudi *Ljudje pod bičem*. In čeprav je centralna tema druga svetovna vojna, pripovednikov interes zadeva predvsem osebne usode, čustvena doživetja; še posebej ga pritegujejo erotični odnosi in etična podoba ljudi v njih. Ob tem je videti, da se zaveda moči slabotnega, grešnega v človeku in se s posebno močjo zaustavlja ob obsežnih kreacijah negativnih oseb, ki se zapletajo v lastne duševne boje. Tu se pokaže njihova nepoštenost, egoizem, brezbriznost do sočloveka, napadalnost, surovost, maščevalnost in fizično uničevanje, surovi nagoni in ponižanje človeškega dostojanstva, pomanjkanje ljubezni; odnosi torej, ki jih pisatelj izraža z drastično ostrino in naturalistično deskripcijo. Vsa ta čustva gradijo dolge prizore mučenja, zasledovanja, policijskega psihološkega in fizičnega nasilja, grobega jetniškega in taboriščnega življenja, posebej tudi razsežne opise bolezni in umiranja ene izmed glavnih oseb romana, bivše partizanke Nataše, ki v romanu doživi razvoj od površne in razvajene do osamljene in smrtno bolne ženske, dokler se ne očisti svojih preteklih grehov in krivde.

V romanu se enciklopedično razvrstijo mnoge oblike življenja in premagovanja trpnih stanj v vojni: ena izmed zanimivejših tem je zgodba bivše nune - instrumentalke v mestni bolnišnici, ki po vojni dela kot služkinja pri direktorju velikega državnega podjetja. Ta se je med vojno držal v previdni oddaljenosti od obeh nasprotnih si strani, ob pravem času pa si je izbral zmagovito stran in uspel, vsaj začasno, najti dobro mesto zase. Inteligentna nuna - služkinja s svojo močno osebnostjo z lahkoto obvlada na lažni morali zgrajeno družinsko celico direktorjeve družine. Ko spreobrne direktorjevo ženo k veri, odhaja s prizorišča zmagovito, kot je zmagovit odhod učitelja Žalarja in Silve, ki sta na koncu romana ožarjena od čiste ljubezni. Ostale osebe skoraj vse končajo pogubno: po duševnih in telesnih mukah; razen ovaduhov in plačancev, "ostudnih tipalk mrtvega stroja", kot jih imenuje pripovednik, ki ostanejo nekaznovani.,

"Idejno sovraštvo se najgloblje zaje in najtežje popusti,"⁸ pravi v pripovednem komentarju Karel Mauser. Tako razmišlja tudi centralna ženska oseba v romanu, Silva, ki se kali v ječi in taborišču, kjer srečuje dobre in slabe ljudi na obeh straneh ograde. Silva tudi sicer mnogo meditira in je za razliko od učitelja Viktorja Žalarja duhovno širša, občutljivejša za človeške slabosti in zato bolj razumevaljoča. Je tudi močna in ponosna, prežeta z vznesenim rodoljubjem, a "nikoli ni poskusila razčleniti preteklosti v njenih bolečih utripih in poiskati v njej pozitivnih

strani".⁹ Pripovednik Mauser se z distanco dotika bolečih točk slovenske preteklosti ter poskuša predstaviti in oblikovati svojo temo v objektivni perspektivi.

Pripovedni razmah doseže Mauserjeva pripoved tudi v poetični ravni: opisi narave, sanj in hrepenenjskih podob, ki jih vgrajuje le v pozitivno razvijajoče se osebe v trenutkih pretresov ali v mirujočih, samotnih urah, vsebujejo vzneseni ekspresionistični, z metaforami napolnjeni slog.

Primer: "Nihalo v omarici je boleče omahovalo, negibno so stale medeninaste uteži in na steni je bila pahljačasta senca Žalarjevih prstov. Še vedno je držal roke kvišku." (Ljudje pod bičem III, 303)

V zaključni presoji romana *Ljudje pod bičem* ni mogoče spregledati jasne politične in ideološke teze, na kateri sloni predvsem dokumentarna linija literarne pripovedi; osnovno smer razmišljanja predstavlja naslednja misel: "kako strašno je kraljestvo ideje, zavoljo katere se ljudje prerivajo, sikajo drug na drugega in se kakor podlasice zagrizavajo v vratove."¹⁰ Mauser sporoča s tem, da morda obstajajo tudi drugačne ideje, takšne, ki bi ljudi zbliževale, ali pa morda kraljestva dobrih idej ni. Vprašanje poveličevanja in služenja ideji ostane v romanu odprto in v ta dvom je razpet ves Mauserjev roman.

Mauserjevo literarno delo temelji na slovenkih temah. Ameriških podob je v njegovi literaturi malo in še te so fragmentarne ali oblikovane v kratkih, skicam podobnih besedilih. V revijalnem tisku je izšla črtica *Vasovanje* (ZSS 1952), ki pripoveduje o srečanju na clevelandskem trgu in je prežeta s sporočilom o domotožju in žalosti: "Sedem tisoč milj od Mrkovčevega laza. Zame je to ena ped. Ena sama drobna ped za srce, ki ni tod doma. Jaz sem doma v Mrkovčevem lazu."

Teme domotožja, socialne bede in moralne izgubljenosti so najpogostejše v pripovedih iz Amerike (*Mačice v vazi*, 1953, *Meditacija*, *O slovenski besedi*, 1963). Podobno je tudi v pesmih, ki jih objavlja v periodičnem tisku (*Pesmi*, 1963). V pesniškem izrazu je stalna tema spomin na mladost in na preteklost ter globoko domotožje, značilno za izseljensko književnost v celoti. Značilno Mauserjevo čustvovanje o sebi in domotožju izraža pesem *Želja*:

"Rad bi bil pračlovek,
še ves dišeč po prsti,
pretkani s koreninicami divjih jagod,
grmičja in trav.

Veselil bi se rožnatega mraka,
ki bi dopolnil dan s sladkim mrmranjem
molitve gozdnih dreves.
In ko bi se zadnja senca umaknila
spred kamnitega oboka mojega bivališča,
bi zaprl oči in mislil spet na zarjo,

ki bi zjutraj užgela rožnate lestence
na veliki praproti.

Otroško bi se veselil jutranje zarje
ki bi prižgala roso na praproti,
prignala živali v koleno mirnega zaliva
in se dotaknila votline, v kateri sem prenočil.

Čas bi bil moj dobri prijatelj."

Mauser je v poeziji našel pot do oblikovanja harmonične vizije bivanja v naravi, času, ki ne bi bil surov in razdvojen, predvsem pa ne bi razdvajal. Bolečina razdvajanja je ena izmed pomembnih točk Mauserjevega literarnega ustvarjanja. Vaške povesti so polne socialnega in čustvenega razdvajanja in razhajanja, kasneje se temu v romanih pridruži še ideološko in politično razhajanje ljudi v pisateljevi literarni predstavitivi časa. Mauserju - človeku čas ni bil prijatelj, kot izpoveduje pesem *Želja*. Njegovima dvema poglavitnima romanoma bo čas morda prijaznejši - romana *Kaplan Klemen* in *Ljudje pod bičem* sta zanimivi besedili sodobne slovenske pripovedne proze in se s svojo tematiko vključujeta v zgodovinske značilnosti slovenske književnosti, ki je v vsem teku svojega razvoja izražala močno občutljivost za družbene teme.

O p o m b e

- 1 Franc Saleški Finžgar, 1871-1962
- 2 Janez Jalen, 1891-1966
- 3 France Bevk, 1890-1970; Ivan Pregelj, 1883-1960
- 4 Kaplan Klemen, najprej objavljen v Koroški kroniki 1949, v knjigi 1965
- 5 Josip Murn-Aleksandrov, 1897-1901, pesnik slovenske "moderne"
- 6 Joža Lovrenčič, 1980-1952
- 7 France Vodnik, 1903-1986, literarni kritik in pesnik
- 8 Ljudje pod bičem, Buenos Aires 1966/III, 231
- 9 prav tam, 262
- 10 prav tam, 398

L i t e r a t u r a

Pogačnik, Jože: *Slovensko izseljensko in zdomsko slovstvo*. Trst, 1972.
Jevnikar, Martin: *Izseljensko in zdomsko slovstvo*. Trst, Mladika 1966 -

Zgodba jalovosti:

analiza upovedovalnega načina s posebnim ozirom na metaforični postopek

0. Članek obravnava prozno besedilo koroškega slovenskega pisatelja Florjana Lipuša *Jalov pelin*.¹ Opazovalna pozornost je usmerjena k tistim oblikovnim prvinam, ki se zdijo v besedilu pomensko nosilne. Pri analizi se opiramo predvsem na izsledke besediloslovja in naratologije.²

1. Površinska ureditev besedila³

Besedilo je urejeno v štiri pomenljivo naslovljena poglavja. Prvi naslov: *Po sveži dih z gora*⁴ je eliptična enostavčna poved z neizraženim predvidljivim povedkom in neizraženim nepredvidljivim osebkom; v razmerju do naslovljenega besedila je povzermalen: napoveduje pot, gibanje iz naselja proti planinam, ne odkriva pa osebe.⁵

Ostali naslovi imajo obliko enostavčne dvofrazne povedi in so zvočno organizirani z notranjo rimo. Z naslovljenim besedilom so v različnih pomenskih razmerjih.

Drugi naslov: *Dober kvas seže v deveto vas* je svobodno preoblikovanje slovenskega pregovora "dober glas gre v deveto vas", pri katerem je leksem v osebkem zamenjan z leksemom *kvas*. Ohranjena je zvočna ubranost povedi, pomen stalne zveze pa je besedilno aktualiziran: leksem *kvas* se namreč v prvem poglavju pojavlja kot metaforična oznaka naraščajoče predsmrtne tesnobe, v naslovljenem poglavju pa ga je mogoče pomensko povezati s šarklji in pogačami, s katerimi postrežejo kropilcem in molilcem.

Tretji naslov: *Na hudi grči se slab klin skrči* je sicer oblikovan na način drugega, vendar med pregovori in reki zaman iščemo podstavo zanj. Pomenski prvini *grča* in *klin* najdemo v drugem poglavju, v pripovedi o trmastem stricu, ki se ni hotel ukloniti navadam in je z vztrajnim cepljenjem drv ignoriral smrt v hiši. Parafraza o klinu in grči ima v tretjem poglavju preneseno vrednost, saj se nanaša na erotične igre, ki po molitvah in privezovanju duše s hrano in pijačo popestrijo čutje pri mrliču.

Naslov četrtega poglavja: *Vranec ne pojde več čez klanec se navezuje na zgodbo znotraj poglavja (konj s tovorom vred pade v prepad) in metaforično povzema doživetje zapuščene domačije.*

2. Pripovedni obrazec

Obvladujeta ga dva pripovedovalca.

2.1 Prvega bi poimenovali neizraženi (nevidni) urejevalec besedila.

2.2 Drugi pripovedovalec je tretjeosebni. Srečamo ga šele v povedkovem določilu četrte povedi, kjer razberemo število in spol. *Proga se je od hudiča vlekla. Med potjo je prelezel nekajkrat, se presedel in prestopal po peronih* (5)⁶. Šele v naslednji povedi se pojavi zaimenska oblika v dativu: *Tem dalje se je vlak odmikal mestu, tem bolj se mu je rahljaj nekdanji svet ...* (5). Samostalniško poimenovanje pripovedovalca se pojavi šele v drugem sečišču pripovednih ravnin. Predstavljajo ga štiri oznake: potnik, neznanec, znanec, povratnik. V teoriji je uvedba pripovedovalca z zaimensko obliko prikazana kot značilnost t. i. modusa moderatorja (Stanzel 1987); v bralcu naj bi povzročala empatijo, razmeroma neposredno prekrivanje bralčeve in pripovedovalčeve perspektive. Lipušev pripovedovalec nas sicer pripravi do "skoraj popolnega vživljanja v trenutno situacijo v pripovedi" (Stanzel 1987: 29; iz h. prev. M. S.), zaradi doslednega izključevanja njegovega fiktivnega vsakdanjika pa ostane oddaljen in skrivnosten, razkrit samo v plasteh spominov in njihovega podoživljanja.

2.2.1 Kakšen je ta polzakriti tretjeosebnik?

Pokriva dve pripovedni ravnini. Prva je zaznamovana s pripovednim preteklikom in sledi pripovedovalčevo pot iz mesta (v zgodnjih jutranjih urah) z vlakom na podeželje, kjer potnik v vaški gostilni prespi, drugo jutro na poti v hrib kot neznanec sreča pogrebce (*nasproti idočim so mimohod z neznancem okrenili v razhodišče ...*) (65), nato pa se kot znanec približa skalam (*Kakor nekoč so ga sprejele znanca ...*) (65), prehodi pot navkreber do opuščenega doma (povratnik), se predaja spominom in se pod večer znova poda v dolino. Na to ravnino bi uvrstila tudi spomine na prostor, ki so preverljivi, dopuščajo soočanje, primerjanje z novimi vtisi. V besedilu so opredeljeni takole: *Obrisi so se mu izostrovali, in ko jih je primerjal s takimi, kakršni so mu ostali v spominu, se je izkazalo, da so bili tisti v spominu izrazitejši in mogočnejši od tistih zdaj resničnih zunaj v prirodi. Tisti v spominu so mu bili iznakazili okolje, so mu ga zasegli in razblinili, ga spodrinili, stopili na njegovo mesto. Zdaj so mu oči popravljale to iznakaženost, na novo oživljeni deli zunanjega sveta so izkrivljenost pomaknili spet na pravo mesto.* (5)

2.2.2 Drugo ravnino obvladujejo osamosvojeni, nepreverljivi spomini na čas, ki jih ni mogoče popraviti; v pripovedovalčevi zavesti obstajajo pretežno kot slike, njihov gramatični znak pa je pripovedni sedanjik.

2.3 Če povežemo linearno, površinsko ureditev besedila z osjo izraženege pripovedovalca, brez truda ugotovimo, da se ta pripovedovalec pojavlja samo v prvem in četrtem poglavju; prav tako je z ravnino pripovedovalčeve fiktivne resničnosti in s pripovednim preteklikom. V teh poglavjih prihaja tudi do bolj ali

manj izrazitega izmenjavanja ravnin na sečiščih, za katera prevzemam zelo uporabna poimenovanja (Kržišnik 1987: 21): stični odsek, kadar ravnini soobstajata in prekrivni odsek, kadar druga v drugo posegata. V obeh poglavjih je devet izrazitejših odsekov, od katerih je pet stičnih, štirje pa so prekrivni. Na stičnih odsekih so prehodi na ravnino spomina pretežno slabo motivirani, prehode na ravnino fiktivne resničnosti pa navadno povzročajo motnje od zunaj. Na prekrivnih odsekih je kombinacija prvin v dveh ravnin v propoziciji povedi lahko nakazana: *Potnik se potopi v sedežu zibajočega se vlaka, zadrema in v polsnu spet stoji pri svojem stroju, ki je sila velik in požira cele hlode* (11). Drugi primer: *Potnik še ni dopredel te pogrebne pobratimije, in ta posiljena prva drenja še ni spraznila mrliške sobe in še ni odstopila kraja tistim, ki so se medtem na novo zbrali v veži, ko so ga predramili rezki, odsekani razpoki: ...* (22). V dveh primerih pa se prvine dveh ravnin v povedi družijo brez prehoda: *Da, zdaj ga je ošinilo znamenje na griču, natanko ga vidi tisto jutro priti po gorici: ...* (12). Gre za poved z dvema osebkoma, izraženima z zaimkom. Zadnji primer je prekrivni odsek iz četrtega poglavja: *Skozi zasute odprtine švigne senca, iz votlin se izdere in se pocedi v votline: ženska se mu giblje v trhlenini...* (80)

3. Tematska ravnina besedila

Na tematskem področju prevladujejo spomini na različne smrti. Ostale teme se kažejo kot spremne in dopolnilne. Kakor bi prisotnost/odsotnost pripovedovalca in izmenjavo pripovednega časa v linearnem nizu pripovedi lahko narisali kot trikotnik, tako bi tudi temo smrti lahko začrtali v trikotniku: babičina (ženska) smrt, upovedena v pretekliku v prvem poglavju, očetova (moška) smrt, katere upodobitev se iz prvega poglavja preko drugega in tretjega razteza v četrto in jo označuje sedanjik, nazadnje pa materin (ženski) nepovratni odhod v neznano, upoveden v pretekliku v četrtem poglavju.

Zdi se, da so razlike v upovedovanju smrti pogojene v različni kvaliteti pripovedovalčevega spomina na umrle. K taki domnevi nas vabi grozljiva pripovedovalčeva sanjska podoba, v kateri njegov (pripovedovalčev) stroj, ki melje les (edina omenjena stvar iz njegovega fiktivnega sedanjika), potegne vase očeta in ga zmelje *da ni več kaj pobratí*. To podobo lahko razumemo kot alegorijo pripovedovalčevega izgubljenega spomina na očetovo smrt. Babičino smrt pripovedovalec eksplicitno poimenuje, da gre za materin odhod brez vrnitve pa je razvidno iz doslednega poimenovanja ženske *mati*. Kažejo se torej naslednja sorazmerja: če je fiktivna resničnost v pripovedovalčevem spominu živa, je pripoved o njej oblikovana individualno; če je njegov spomin medel, je pripoved oblikovana splošno in egzemplarno.

Na ravni fiktivne resničnosti potnik na koncu vožnje takole izrazi odnos do "moške" smrti: *Ali je stari dognal življenje ali ni, ista figa je, v zraku nič takega ne kaže, nobenih takih znamenj ni na vasi (...). Ni vse ista beza, če je stari sploh kdaj*

hodil po tem svetu, in tisti, ki je brodil, če ni tisti, ki ni brodil? (24) Na ravnini "iznakaženega" spomina (če omenjeno pripovedovalčevo sanjsko podobo razlagamo kot alegorijo izgubljenega spomina, moramo celo pristati na paradoks, da gre za upovedovanja spomina na smrt, ki se je pripovedovalec ne spominja), na koncu drugega poglavja, najdemo oceno (nevidnega pripovedovalca), ki dogajanju okoli mrliča eksplicitno jemlje smisel.

4. Upovedovalni postopek

Osrednjo opazovalno pozornost priteguje Lipušev način upovedovanja; v njem je ključ upovedenega odnosa do sveta. Prevladujoči ubesedovalni način se zdi postopek metaforizacije, razmeroma zapleten in raznolik, prepleten s celo vrsto drugih oblikovalnih prijemov, ki segajo v vse plasti jezika.

4.1 Metaforični postopek je uporabljen v oblikovanju prostora, odnosa med pripovedovalčevimi vtisi in spomini, v fabuliranju preteklih dogodkov (babičina smrt, spravljanje lesa s konjskimi vpregami v dolino, spravljanje žita z njive onstran globeli, očetovo drvarjenje in vzgoja otrok, opisi sosedove kmetije, kratkotrajna prisotnost tuje ženske, ki skrbi za osamele otroke), najbolj pa v upovedovanju spomina na smrt. Funkcija metaforičnega postopka je različna; ponekod je edini način, ki sploh omogoča nastajanje pripovedi, na drugih mestih pa se pojavlja kot zgoščevalec pomena, ki kaže v simbolno. Pod pojmom "simbolno" razumemo tisti sluteni pomen, ki se v tekstu na več mestih nakazuje, združuje pa se v ne do kraja razložljivi naslovni metafori.

Metaforični postopek bomo predstavili samo na nekaj besedilnih izsekih.

4.1.1 Prvi primer prikazuje upovedovanje prostora (pokrajine) in je poseben zaradi tega, ker bralcu omogoča zunajbesedilno aktualizacijo:

Na tem mestu je stranska reka, ta iz njegovih hribov, navalila na ustje peska in rečnega gramoza, preden se je spojila z večjo, in še potem, ko se je izlila, se ni predala toku, se ni zamešala med mogočne gmote vod v rečni strugi in tam izginiła v valovih, temveč je tekla sporedno samosvoje, trmasta kakor le kaj posebej vzdolž brega zase, in le cikcakasti šiv na stičišču rek je njuni različni barvi združeval in iz njihju mešal tretjo. (22)

Izsek ni toliko opazen zaradi umetelnosti upovedovalnega postopka: značilna razvita poved je zapolnjena s prvinami poosebljenega opisa reke. Pozornost priteguje kopičenje pomenov, ki izražajo izoliranost stranske reke "iz njegovih hribov" od glavnega toka. Ta nezdržljivost se izraža s sinonimnimi pomeni zanikanih povedkov (pomenski paralelizem), s povedkovim prilaskom (*tekla je trmasta kakor le kaj*) in načinovnimi določili (*tekla je sporedno, samosvoje, posebej, vzdolž brega, zase*). Metaforični postopek tu sicer ne presega oživitve in poosebitve, vendar v njegovi podstavi beremo klasično podobo reka - življenje in

bralec, ki ve, da je pisatelj pripadnik manjšinskega naroda, lahko besedilni izsek denotira kot alegorijo.

4.1.2 Drugi primer je iz fabuliranega dogodka materinega odhoda, izginotja: *Dolgo mati rok iz nečk ni vzela, jih je v testu potopila, cela se je v nečke nagnila, je še prstke z roba k sebi v testo potegnila, je mesila in gnetila, je gnetila in mesila, kakor da bo s premešavanjem može zmešala, pregnala, in bojo roke od testa odvrnile nesrečo. (...) Mati je roke iz peke vzela, in ko si jih je brisala ob nečke in je testo obirala s prstov, se je hiša držala vkup, je še na štirih voglih stala. (...) Otroci so še potem, ko se je mati že izhornotala iz metrge, kar naprej držali prstke v testu in se oprijemali te tople testenaste trdnjave. Zdaj se hiša že ni dala več rešiti, se je na kup podirati začela, in že tisti pot, ko se je podirala, se jim je do kraja nad glavami podrla. (80)*

Metaforično polje zasledujemo preko meje povedi, njegov konec pa tudi ni konec povedi. Prva poved je večstavčna, z enajstimi povedkovimi določili in dvema osebkom: *mati* in *roke*. Glagolski pomeni pripisujejo agensu (*mati*) dejanja na metaforični ravni. Besednoredna ureditev povedi je zaznamovana, povedek je povsod v jedru - remi, le v zadnjem stavku z osebkom (*sinekdoho*): *roke* se v remi pojavi predmet: *nesreča*, ki simbolno podstavlja pomen povedi. Podoba *kakor da bo s premešavanjem može zmešala, pregnala* (komentar) in skladijsko izpostavljeni leksem *nesreča* poved pomensko odpirata v novo asociativno oporišče: *testo* v *nečkah* in *roke* v testu rekurzivno izkažejo pomen 'varnost'.

Nakazana metafora je izpeljana šele v nadaljevanju besedila, po vmesnih prekinitvah. Stavek *Mati je roke iz peke vzela* beremo kot nadaljevanje pripovedovanega dogodka in razvijanje prenesenega pomena: varnost se zamaje. Temu stavku se v isti povedi pridruži na površini pomensko nezdržljiv izraz: *se je hiša še držala vkup, je še na štirih voglih stala*. Gre za svobodno preoblikovan pregovor (ženska podpira tri vogale v hiši), ki v globini kot paralelizem ponavlja pomen prvega stavka povedi. Metaforično vozlišče, v katerem se nakazovani pomeni zgostijo, združuje leksema *testo* in *trdnjava*, torej eksplicitno poveže na površini nekoherentne pomene, metaforično polje pa zapre s sliko podirajoče se hiše, ki jo izvaja iz preoblikovanega pregovora.

V pripovedi o materinem (nasilnem) odhodu omenjeno metaforično polje deluje kot pomenski zgoščevalac s poudarjeno modalnostjo: pripovedovalec sporoča grozo, njegovo sporočilo se doživljaljsko pokriva z bralčevim pričakovanjem.

4.1.3 Tretji primer (12-17) je izbran na pripovedni ravnini spomina; upovedovanje starčevega umiranja, smrti, devanja na pare, čutja in molitev ob mrliču se zdi analitično skoraj neobvladljivo. Pripoved je sicer vklenjena v časovni okvir (od enega jutra do drugega), pa tudi dogodki si sledijo po skušenjski logiki, vendar o kaki pripovedni postopnosti in vzročno posledični odvisnosti soslednih

pomenskih prvin ne moremo govoriti. Časovni okvir ni potreben pripovedi, marveč njenemu vpletanju v sobesedilo. Dosledna raba sedanjika, ki v prvem in četrtem poglavju ravnini ostro razmejuje, opozarja na to, da oblikovalna pozornost ni usmerjena v dogajanje - zaporednost, marveč v slikanje - solednost.

Metaforični postopek bomo opazovali na besedilnem izseku, kjer je upovedeno umiranje in ga obvladujejo štiri pomenske prvine: zrak, kepa, kvas, tesnoba. Slika umiranja nastaja v mreži teh štirih pomenov, ki lahko nastopajo kot samostalniki, pridevniki, glagoli ... Ko se zgodi smrt, pomensko mrežo zamenja druga.

a. V opisu svežega jutra se pojavi leksem zrak kot prvina narave: *zrak, shlajen in očiščen, nazadnje precejšen skozi sito zore.*

b. Zrak postane objekt ob subjektu *starec*; glagolska pomena ga metaforično preoblikujeta: *to jutro z dlanmi zaobjema zrak, ga trdi v kepo.* Metaforično preoblikovanje omogoča uvajanje leksema *kepa*.

c. *Kepa* ima lastnosti balona: *bolj se mu kepa kakor da napihuje med košče - nimi zajemalkami.* Primerjalni *kakor da* je modalni zamik, ki opozarja na pripovedovalca.

č. Pomena *kepa* in *zrak* družno podstavljata sinonimna izraza *nevidni trzavi nič* in *prozorni živi stvar*.

d. Leksem *kepa* postane merilni izraz za *tesnobo*: *za dve kepi se mu je nabralo tesnobe v prsnem košu danes, pred kratkim še za eno, za tri kepe jo bo treba ali štiri ... Tesnoba* v prsih je v obratnem sorazmerju do *zraka*, *kepa* je povezovalna merilna enota. *Tesnoba* se bo večala (raslo bo število *kep*), to večanje tesnobe pa asociativno priključuje izraza *vzhajanje* in *kvas*.

e. *Kvas* je sprva samostalnik v osebku, potlej glagol: *v votlinah se mu kvasi*, nato se pojavi v pasivni deležniški obliki: *bojo vse prekvašene do kraja.*

f. Podoba naraščanje tesnobe je kakor vzhajanje kvasa v besedilu ni eksplicirana, ampak zgoščena v besedilni metafori *kepasta, kvasasta tesnoba*. Po tej zgostitvi se mreža pomenskih prvin razvozla, v nadaljnjem besedilu se pojavlja le še *kepa*: *starec govori v kepah (...), stiska le še kepe zraka pred seboj in kepe v njem ga stiskajo, mozgajo kisik iz pljuč (...); kepa le počasi raste (...); ta kepa je mima, a dosledna in globoka voda, ki zalije tudi skrite kote, ko se kepi (...).* V zadnjem primeru gre za metaforo, izvedeno s pomočjo svobodnega preoblikovanja pregovora "tiha voda globoko dere".

g. *Kepa* je za starčevo okolico tudi nedešifriran znak njegovega umiranja: *Niso si ga v misel vzeli, niso mu iz te votle kepe brali, niso njene govorice razumeli.*

h. Poleg slovarsko izpričanega pridevnika *kepast* se pojavi še pridevniška novotvorba *kepat*, povezana z dvema jedroma: *kepat mehir in divji kepati krč*. Trenutek smrti poleg vrste drugih pomensko sinonimnih zvez sooblikuje spet varianta pregovora "tiha voda globoko dere", ki se glasi: *in zlato je napolnilo strugo* (zlato-molk, preoblikovan pregovor "molk je zlato"), *kjer je pravkar odtekala tiha voda, ki teh bregov ne bo več drla.*

i. V kasnejšem besedilu se *kepa* in *tesnoba* pojavita le še enkrat, v novi metaforični aktualizaciji: v pripovedi o tem, kako mrlič svoje telo in obraz da ljudem na razpolago, njegova edina skrivnost pa ostanejo *zapahnjene veke*, za katerimi se je *zakepila tesnoba*.

Funkcija metaforičnega postopka v tem izseku postane razvidna iz razmerja med upovedovalnim načinom in upovedeno temo. Besedna slika umiranja namreč ne nagovarja bralčeve doživljajske izkušnje smrti, ne omogoča njegove identifikacije, ampak pozornost preusmerja od dogodka k postopku. Na drugi pripovedni ravni se tok pripovedi o umiranju, smrti in posmrtnem ritualu zaustavlja ob bizarnostih (ščurki nadlegujejo molilce, pajek se s stropa spušča na mrličev obraz, moški obmetavajo ženske s krašnimi kroglicami), ustaljeni obredi in običaji pa so z oblikovalnimi prijemi (metaforičnemu postopku se pridružujejo še zvočna organizacija, besedotvorni posegi, npr. preoblikovanje stalnih zvez, neologizmi, stilno zaznamovan besedni red, vrsta skladenjskih figur, še zlasti kopičenje in paralelizem) predstavljeni igrivo, groteskno, ironično, komično ..., smrt je osvobodjena strahu, groze, spoštovanja, skrivnostnosti, obupa, žalovanja, skratka, izrgana iz običajnih bivanjskih koordinat in doživljajsko odtujena. Pripovedovalčevo eksplicitno vrednotenje upovedenega našo interpretacijo potrjuje: *Mudilci niso v ničemer na slabšem, nič na boljšem zgodnjiki: pogrebna vzajemnost vse pobrati in posestri, žalostno vesela pobratimija vse enači, mujenje in godnjenje, enega z vsemi gnete v skupnosti in vse z enim, da nazadnje ni razlike, ali sploh kdo pride ali ni nikogar.* (47)

5. Razmerje naslov-besedilo

Naslovna metafora v besedilu nima neposredne opore. Jedrni leksem *pelin* se pojavlja samo v naslovu, določilo *jalov* pa najdemo v pomenski zvezi z vejami oreha, kar v samem besedilu nima prenesenega pomena. Aktualizacija naslova je mogoča z navezovanjem na pripovedni ravni, pri čemer ekspresivni pomen besede *pelin* ('grenkoba') povzema sporočilo ravnine fiktivne resničnosti, določilo *jalov* pa se nanaša na ravnino spomina.

6. Stilna opredelitev besedila

Analiza kaže, da se v besedilu pojavljata najmanj dve raznoliki, nasprotujoči si funkciji metaforičnega oblikovanja. Z ozirom na upovedeno in na sprejemnikovo afektivno dožemanje ima prva identifikacijski značaj: metafora intenzivira sporočilo, povečuje empatijo, prostor podobe se odpira v poglobljanje in zgoščanje pomena, vertikalno. Druga se zdi odtujevalna: metafora sporočilo razblinja, zmanjšuje empatijo, pomenski prostor podobe se širi horizontalno v verižnem prepletu. Odtujevalna metaforična polja prevladujejo predvsem v osrednjem delu besedila, na pripovedni ravni spomina.

Izrazita zavezanost oblikovalnemu postopku z bogatim in umetelnim prežemanjem izraznih načinov, ki sporočajo pripovedovalčevo (avtorjevo?) razmerje do upovedenega na eni strani, na drugi strani pa omogočajo ponavljanje motivov, obstojnost fiktivnega prostora in tematskih sklopov ter izrazito svobodno, "here-tično" upovedovanje smrti, te temeljne bivanjske oblike (omenjeno v različnih so-razmerjih velja za Lipušev opus v celoti). To so tista opazna znamenja v besedilu, zaradi katerih ga je mogoče označiti kot manieristično. Pobudo za uporabo tega pojma daje likovna veda (Hofmann 1987: 19), ki definicijo utemeljuje s 4 kriteriji: mešanica stilov, svoboda subjektivne stopnje realnosti, pojmovanje izbrane umetniške formulacije kot ene od mnogih možnih in multimaterialnost - soobstoj in preplet snovi in oblike, faktične in fiktivne resničnosti. Tako široko definirani manierizem presega Hockeovo videnje manierizma kot ene od konstant evropskega duhovnega razvoja (Hocke 1984), vključuje sodobno umetniško refleksijo sveta v celoti in konkurira pojmu postmoderne (Hofmann 1987: 21).⁷ Predlog takšne stilne uvrstitve ni "etično" ali kakovostno vrednotenje besedila⁸, marveč opozorilo na avtorjevo presenetljivo sodobno refleksijo sveta.

O p o m b e

- 1 Florjan Lipuš: *Jalov pelin*. Celovec: Drava 1985, 88 str.
- 2 Prim. Kallmeyer, Klein ... 1980, 1974; Kurz 1982; Weinrich 1976, predvsem str. 276-340; Stanzel 1987.
- 3 Za našo stilistično raziskavo so v slovenski strokovni literaturi spodbudni predvsem naslednji članki: Jug-Kranjec 1979/80, 1983/84; Pogorelec 1976, 1977, 1986; Sajovic 1983.
- 4 Vsi citati so iz izdaje Lipuš 1985.
- 5 Za slovnično poimenovanje in analizo prim. Toporišič 1984.
- 6 Pri daljših citatih navajamo stran iz izdaje iz op. 1, pri krajših pa strani ne navajamo.
- 7 Werner Hofmann (1987) odklanja pojem postmoderne in meni, da definicija manierizma, kakršno v svojem članku oblikuje, zadostno označuje umetnostni izraz našega časa.
- 8 V slovenski kritiški, pa tudi literarnozgodovinski tradiciji ima pojem manierizma bolj ko ne negativen prizvok.

Literatura

- Hocke Gustav René 1984, *Manirizam u književnosti*. (Iz nemščine prevedel Ante Stamać; *Manierismus in der Literatur*, Reinbek bei Hamburg 1959), Zagreb.
- Hofmann Werner 1987, Europäische Manierismen - Einträchtige Zwietracht, *Zauber der Medusa*. Wien, 13-21.
- Kallmeyer, Klein, Meyer-Hermann, Netzer, Siebert 1980, *Lektürekolleg zur Textlinguistik 1, Einführung*. 3. Aufl., Frankfurt a. M.: Athenäum.
- 1974, *Lektürekolleg zur Textlinguistik 2, Reader*. Frankfurt a. M.: Athenäum.
- Jug-Kranjec Hermina 1979/80, Semantika in vloga ključnih besed v romanu Bogovec Jernej. *JiS* 25, 1, 8-14.
- 1983/84, Podoba človeka v Pregljevem ekspresionističnem romanu. *JiS* 29, 1, 4-18.
- Kržišnik Erika 1987, Znotrajpovedno povezovanje pripovednih ravnin. *Debatni list Slava* 1, Ljubljana, 21-24.
- Kurz Gerhard 1982, *Metapher, Allegorie, Symbol*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht.
- Pogorelec Breda 1976, Ivan Cankar - Vozlišče razvoja slovenske besedne umetnosti. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 21, Ljubljana, 27-45.
- 1977, Gramatična figura in metafora v Cankarjevi prozi. *Simpozij o Ivanu Cankarju*. Ljubljana: Slovenska matica.
- 1986, Okvirna tipologija metafore v slovenski prozi 20. stoletja. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 22, Ljubljana, 7-20.
- Sajovic Tomaž 1983, Poskus skladijsko-pomenskega določanja Cankarjevega slogovnega razvoja. *Obdobje simbolizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi* (Obdobja 4, 2), Ljubljana, 243-270.
- Stanzel Franz K. 1987, Lingvistički književni aspekti pripovednog diskursa. (Iz nemščine prevedel Marijan Bobinac), *Umjetnost riječi* 31, 1, Zagreb, 23-38.
- Toporišič Jože 1984, *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- Weinrich Harald 1976, *Sprache in Texten*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

Vorüberlegungen zu einer Typologie der slowenischen Literaturen in Italien und Kärnten

1. Vom kulturellen zum literarischen Dialog

In einer virtuell dialogischen bi- oder plurikulturellen Situation, wie sie z.B. für die Gebiete und Nachfolgestaaten der österreichisch-ungarischen Monarchie signifikant ist, ergeben sich natürlich auch Konsequenzen im Bereich des literarischen Lebens, auf der Ebene der Produktion, Distribution und Rezeption. Wie die literarischen sind dabei auch die philosophischen, politischen, sozialen, religiösen und anderen Diskurse von der Erfahrung einer sprachlich bedingten Dezentrierung und Ambivalenz geprägt, da mit der Zwei- oder Mehrsprachigkeit mehrfache Kontextualisierungs- und Identifikationsmöglichkeiten gegeben sind. Unter gewissen Voraussetzungen werden die Komplexität und Konkurrenz der sprachlich-kulturellen Wertssysteme bekanntlich durch Überanpassung reduziert. Während im verordneten, monokulturellen Diskurs und seinen kulturpolitischen Funktionszusammenhängen soziokulturelle Differenzen durch hegemoniale, ethno- und kulturzentrische Maßnahmen an die offiziellen Wertungen assimiliert werden, ist es für interkulturelle Perspektiven charakteristisch, daß nationale Typisierungen, Paradigmen und Schemata als solche kenntlich gemacht und problematisiert werden. Aus diesem Grund sind einzelphilologische und literaturimmanente Methoden nicht in der Lage, interkulturelle und interdiskursive Zusammenhänge adäquat zu beschreiben und zu erklären; die Theorien, an denen ich mich orientiere, sind daher sowohl kulturwissenschaftlicher¹ als auch textsoziologischer Provenienz.²

2. National- vs. interkultureller Literaturbegriff

Die Literaturen des sogenannten Alpen-Adria-Raumes, etwa Sloweniens, Kroatiens, Friaul-Julisch Venetiens und Süd-Österreichs - für den nördlichen und östlichen Teil gelten vermutlich analoge Beziehungen zu den Nachbarregionen³ -, sind noch heute höchst interkulturell geprägt: sie interferieren nicht nur auf der internationalen, sondern auch auf bi- und trilateraler Ebene, mit den benachbarten Sprachkulturen; das betrifft auch die kulturwissenschaftlichen Diskurse, wie vor allem die Praxis slowenischer bzw. jugoslawischer Literaturwissenschaftler beweist: kein Literaturtheoretiker, -historiker, Komparatist oder Fachphilologe, der nicht auch auf die Interferenzen der "eigenen" Literatur mit den benachbarten Literaturen hinweisen würde.

Zwar gelten diese Tendenzen im allgemeinen für die Zeit vor 1918, zum guten Teil aber auch danach; thematisiert werden sie in der Literaturwissenschaft - von einigen Ausnahmen abgesehen - aber überhaupt erst im konsolidierten Mitteleuropa seit den 60er Jahren, wobei sich dann immer auch die Frage nach der jeweiligen kulturpolitischen Funktion stellt. Enzo Bettizas These von 1966 scheint jedenfalls erst in unserer Zeit in größerem Rahmen literaturwissenschaftlich verifiziert zu werden:

...in fondo fra la Trieste di Svevo, la Zagabria di Krleža, la Vienna di Musil, la Praga di Kafka, la Budapest die Lukács esiste un sotterraneo occulto, una specie di fatale complicità mentale piú vincolante delle appariscenti divisioni per lingua, nazionalità e ideologia. (Bettiza 1966: 44)

Unter diesem Gesichtspunkt mag auch die Frage, ob die Postulierung von "Nationalliteraturen" als Gesamtkontexten bzw. -systemen nicht vielleicht willkürlicher ist als etwa die Isolierung einer übernationalen Strömung, durchaus berechtigt sein und nicht bloß als fachspezifische Legitimierung erscheinen (Nivelle 1981: 177).

Im Zusammenhang mit den Problemkreis "Geschichtliche Darstellung von Nationalliteraturen" ⁴ thematisiert auch die österreichische Germanistik die ideologische Bedingtheit solcher Korpusbildungen, mit deren Hilfe immer wieder versucht worden war, auf Literatur und Literaturwissenschaft ("Germanistik - eine deutsche Wissenschaft") Einfluß zu nehmen und sie in den Dienst nationalpolitischer Interessen zu stellen. Die neueren Arbeiten zur Frage der "Identität" der österreichischen Literatur (!) zeigen jedenfalls, daß "die mit den Begriffen 'Nation' und 'national' verbundenen Identifikations-, Abgrenzungs- und kollektiven Selbstdarstellungsansprüche heute keinen Stellenwert" (Berger 1986: 35) mehr haben. Der Grund liegt nicht nur darin, daß nationalkulturelle bzw. -literarische Konzepte mehr und mehr durch inter- oder übernationale abgelöst werden, sondern auch darin, daß sich auf der Basis historischer, immer noch wirksamer, und neuer Bedingungen von literarischen und anderen synkretistischen Diskursen, wie z.B. der Regionalismuskonzeption seit den sechziger Jahren, in der sich politische, soziale, kulturelle und ökologische Elemente verbinden, die Dialektik zwischen nationalen und internationalen Bezugssystemen in eine solche zwischen über- und subnationalen, d.h. regionalen bzw. interregionalen verlagert zu haben scheint. So ist etwa mit dem Konzept der "multinationalen Sowjetliteratur" als einer integrativen und zugleich föderativen Synthese regional interferierender Teilbereiche auch das System der jugoslawischen Literaturen vergleichbar; auf der wissenschaftlichen Ebene entspricht diesem Konzept die Institutionalisierung der Primerjalna/Komparativna jugoslavistika.⁵

3. Regionale vs. interregionale Perspektive

Den spezifischen Interaktionsformen der Kulturen im Alpen-Adria-Raum entspräche daher infolge der sozial- und kulturgeschichtlichen Gegebenheiten ein Beschreibungsmodell, das die vielschichtigen konkreten Interferenzen und Inkongruenzen zwischen den sprachkulturellen und den politischen Zusammenhängen berücksichtigt, in weit höherem Maße als das traditionelle, abstrakte und ideologiebelastete nationalliterarische; territorialpolitisch unter dem staatlich-nationalen Rahmen, ginge es aber zugleich, im Einklang mit den konkreten Sprachverhältnissen, darüber hinaus - ich schlage für diese Relation den Terminus "Interregionalität" vor. Der Begriff "Grenzliteratur", den A. Flaker (1986) im Zusammenhang mit der slowenischen Literatur in Kärnten und der italienischen in Istrien verwendet, trifft zwar die dialogisch-bilaterale Orientierung vieler Texte dieser Literaturen, erscheint mir aber in thematischer Hinsicht einerseits zu speziell, wegen seiner Ambiguität andererseits gleichzeitig zu unspezifisch und überdies ideologisch vorbelastet.

In der europäischen Komparatistik wurde das Phänomen der "kleinen Literaturen" im Rahmen der Problematisierung des Nationalliteraturbegriffs konsequent unter übernationaler Perspektive und bisher im wesentlichen aus zwei Richtungen diskutiert: aus ost- und südosteuropäischer von D. Đurišin (1976), Z. Konstantinović (1979) und I. Fried (1985); aus westeuropäischer, ebenfalls begriffsgeschichtlich, von H. Dyserinck (1981: 90-102). Die Anzahl der kleinen Literaturen allein in Europa, die hier involviert sind, ist beträchtlich. Egal, ob sie mit Konstantinović als Literaturen des "europäischen Zwischenfeldes" von den nationalen deutsch-, englisch-, französisch- und russischsprachigen Großliteraturen unterschieden, ob sie mit Dyserinck und Flaker als "Grenzliteraturen", mit G. Charlier als "littératures secondes" oder von Đurišin und Fried funktional als "spezifische Formen interliterarischer Gemeinschaften" bzw. "Kontext-Literaturen" (Đurišin 1981: 63-70) definiert werden - in allen Fällen liegt ihr Spezifikum in der Zugehörigkeit zu zwei verschiedenen Sprach- und Kulturbereichen: zum eigensprachlichen sowie zum jeweiligen nationalsprachlichen Kulturzusammenhang.⁶

Das Verhältnis zwischen Kultur-, Literatur- und Staatssprache(n) hängt dabei vom staatspolitischen Kontext ab: es kann z.B. auf einem konsequenten föderativen (kantonalen) Prinzip beruhen, wie in Jugoslawien oder in der Schweiz (Calgari 1966; Gsteiger 1980, 1986), oder auf einem weniger und nur ansatzweise föderativen, wie in Österreich und in Italien. Die Schweizer Literaturen - mit Ausnahme der rätoromanischen (Uffer 1980; Camartin 1985) - lassen sich weiters auf die gleichsprachigen Nachbarliteraturen beziehen, wobei die unterschiedlichen kulturpolitischen Kontexte zur Ausdifferenzierung auch der gleichsprachigen Literaturen beitragen. Ähnlich komplex ist in kulturpolitischer

Hinsicht die Literatursituation in Österreich und in Friaul-Julisch Venetien: so wie diesbezüglich die friulanische Literatur typologisch nicht ohne weiteres mit der rätoromanischen in der Schweiz, die Schweizer italienische kaum mit der italienischen in Istrien, sowenig ist auch die slowenische Literatur in Kärnten einfach mit jener in Italien vergleichbar - unabhängig von der Frage, ob sich in diesen Fällen (noch) kulturspezifische Konstanten und Paradigmen nachweisen lassen.

Es ist hier also zwischen zwei Verwendungsformen des Begriffs "Typologie" zu unterscheiden. Einerseits sind damit spezifische Kommunikationsformen einer Literatur gemeint, die in einem dialektischen Verhältnis zu den soziopolitischen, -ökonomischen und -kulturellen Bedingungen der Produktion, Distribution und Rezeption stehen, andererseits geht es mir beim Literatur- und Kulturvergleich vornehmlich um Gemeinsamkeiten und Analogien zwischen zwei oder mehreren Literaturen, die dann als "typologisch" bezeichnet werden (Žirmunskij, Đurišin), wenn sie nicht unmittelbar auf Kontaktbeziehungen zurückzuführen sind, obgleich diese vielfach ebenso durch "entgegenkommende Strömungen" (Veslovskij) begünstigt werden.

Was die Beziehungen zwischen den einzelnen Kulturen und Literaturen betrifft, so darf ein wichtiger Faktor nicht unberücksichtigt bleiben: die heute bereits generelle Zwei- oder Mehrsprachigkeit der ethnischen oder minoritären Kulturen. Dieses Faktum ist natürlich in komparatistischer Hinsicht sehr relevant. Die regionale Mehrsprachigkeit ermöglichte nicht nur die Teilhabe an mehreren Kulturen und konnte damit über die sogenannten "unvollständigen Literaturen" (Tschizewskij 1968: 156 f.) hinaus komplementär sozialisierend wirken; sie spielte auch eine wichtige Rolle beim sukzessiven Hervortreten literarischer Zentren innerhalb eines sprachlich-kulturellen Kontinuums - man denke nur an die kulturpolitisch und kontaktspezifisch bedingten verschiedenen Funktionen von Klagenfurt/Celovec, Triest-Görz/Trst-Gorica und Ljubljana im Rahmen der slowenischen Kulturgeschichte, wobei die einzelnen Kulturkonzepte auf spezifischen regionalen Voraussetzungen und Konkretisationen kultureller Identitäten beruhten. Die Erforschung dieser Zusammenhänge liefert daher auch Grundlagen für eine interregionale Literatursoziologie.⁷

4. Das Dorf als Sprache - zur slowenischen Literatur in Kärnten

Kaum eine mitteleuropäische Literaturregion ist so komplex wie jene der vierfach aufgegliederten slowenischen Literatur. Außer der 'zentralslowenischen' in Jugoslawien lassen sich noch die ebenfalls autochthonen in Italien (in den Provinzen Görz, Triest und Udine), in Kärnten und - mit sehr vereinzelt Beispielen - in Ungarn (Szekely 1987: 525) sowie als "zdomska" und "emigrantska" das Schrifttum der amerikanischen und australischen Auswanderer und

der Emigranten unterscheiden. Zweifellos sind von allen diesen Teilliteraturen die autochthonen am vitalsten, also die zentralslowenische sowie - im "zamejstvo", außerhalb der jugoslawischen Landesgrenzen - jene in Kärnten und in Italien.⁸

Den Literaturen des "zamejstvo" kommt gerade in bikulturell-dialogischer Perspektive große Bedeutung zu.⁹ Meine Fragen lauten: Lassen sich an ihnen, die seit 1918 vom einheitlichen slowenischen Kulturraum durch politische und ideologische Grenzen getrennt sind, typologische Merkmale feststellen, die auf die frühere gemeinsame Existenz in einem weitgehend einheitlichen, wenn auch politisch unselbständigen ("unhistorischen") nationalkulturellen Zusammenhang zurückzuführen sind? Wie wirken sich dabei in allen drei Ländern die neuen kulturpolitischen Bedingungen seit dem Ersten Weltkrieg aus? Wie relevant sind diachrone und synchrone Zusammenhänge in typologischer Hinsicht? Welche Rolle spielen Interferenzen mit den jeweils benachbarten nicht-slowenischsprachigen Literaturen bzw. Kulturen? Im Sinn meiner soziolinguistischen Fragestellung müßten gewiß auch andere interferente Diskursformen einbezogen werden, doch beschränke ich mich hier auf den literarischen bzw. literaturwissenschaftlichen Bereich.

Die Situation der neueren slowenischen Literatur in Kärnten ist seit 1945 zunächst vor allem durch die großen Verluste bestimmt, die von der slowenischen Bevölkerung zwischen 1918 und 1945 infolge von Emigration, Vertreibung und Vernichtung des größten Teils der Intelligenz hingenommen werden mußten. Dieses Faktum ist, in Verbindung mit dem beständigen Assimilationsdruck seit der Mitte des 19. Jahrhunderts, auch der Grund, daß in der Kärntner slowenischen Literatur - abgesehen von Fran Eller, Ksaver Meško und Prežihov Voranc, die nur bedingt dazugehören - erst seit den sechziger Jahren eine literarische Erneuerung und damit zugleich ein Aufholprozeß im Vergleich zur zentral-slowenischen Literatur einsetzen konnte.¹⁰ Daher ist es auch verständlich, daß die kärntnerslowenische Literatur aufgrund ihres traditionelleren und stärker nationalengagierten Konzepts von der zentralslowenischen Kritik bis dahin entweder wegen ästhetischer Anspruchslosigkeit kritisiert oder ob ihres nationalen Engagements vorwiegend nach außerliterarischen Gesichtspunkten beurteilt wurde.¹¹

Die Gründung der Zeitschrift "Mladje" im Jahr 1960 (Mratschnigger 1981) und die Arbeiten ihres Herausgebers Florjan Lipuš veränderten in den zwei Jahrzehnten seiner Redaktionstätigkeit die literarische Situation in Kärnten grundlegend. Während vorher hauptsächlich das erbaulich-konservative Literaturkonzept vertreten war, das vom Verlagsprogramm der Mohorjeva propagiert und durch ihren Leseverein kultiviert wurde, setzten die Autoren des "Mladje" vor allem jenen zweiten, ästhetisch ambitionierten Typ slowenischer Literatur fort, dessen Entwicklung in Kärnten in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts zum

Stillstand gekommen war (Paternu: 1974: 23-45) und auf den sich Lipuš ausdrücklich bezog (Lipuš 1974).

Das Profil dieser Zeitschrift während der ersten 20 Jahre ihres Bestehens ist im typologischen Vergleich sehr aufschlußreich. Einerseits wurden hier - ähnlich wie bei den ebenfalls 1960 gegründeten Grazer "manuskripten", in denen die gesamte österreichische Neoavantgarde der 60er und 70er Jahre versammelt war, und wie auch in Ljubljana - die für diese Zeit entscheidenden programmatischen Diskussionen über Begriff und Funktion von Literatur geführt (etwa über das Verhältnis von Autonomie/Ästhetik und Engagement). Was die slowenische Literatur in Kärnten betrifft, so zeigt sich dabei zugleich eine signifikante Abweichung: zwar privilegiert Lipuš in seinen eigenen Texten eine vor allem ästhetisch ambitionierte, in sozialkritischer Hinsicht aber eher funktional engagierte Literatur - das war auch der Tenor der Grazer Diskussionen -, als Redakteur und Publizist vertritt er aber ebenso nachdrücklich ein kultur- und sozialpolitisches Engagement.

Die folgenden Zitate sprechen für sich; das erste ist aus einem programmatischen 10-Punkte-Manifest zur Entwicklung einer kritischen und engagierten slowenischen Literatur in Kärnten, von Lipuš als "Diskusijška podlaga za literarni koncept koroških Slovencev" bezeichnet; dieses Manifest ist eine Reaktion auf die Verschärfung der volksgruppenpolitischen Lage zwischen 1970 und 1972, zugleich aber auch ein Appell zur Entwicklung einer modernen eigenständigen slowenischen Literatur (Mladje 11, 1972, S. 1 und 2):

- 1 Slovenski pisatelj na Koroškem (in s tem je mišljen sleherni slovensko pišoči avtor: pesnik, esejist, kritik...) more in mora najprej izpovedati sebe, čutiti nujno po pisanju, pisanje mu ne sme biti samo v veselje in zadoščenje, temveč mu mora biti konstruktivno gonilo pri usmerjanju življenja; izpovedovanje samega sebe mu šele omogoča, ker je zelo bistven del naroda, da izpoveduje svoj narod v vsej njegovi razsežnosti
- 9 Slovenski pisatelj na Koroškem ne sme videti poglavitne naloge v mostiščih med enim in drugim narodom, ne sme stati v stičiščih dveh narodov, niti ni poklican, da išče skupna izhodišča in baze, niti to ni potrebno, saj je že po svoji naravi kulturno močnejši, ker aktivno obvlada dva ali več kulturnih krogov
- 10 Slovenski pisatelj na Koroškem se ne sme izčrpati v izvažanju slovenske besede, v kulturni izmenjavi med obema narodoma v deželi ali z matičnim narodom, temveč njegov cilj mora biti avtohtono stvarjenje, ki mora delovati na domačih tleh; njegov odnos do nemštva mora biti odkrit in odprt, na matični narod se mora naslanjati, v njem se krepiti in čistiti.¹²

Das zweite Zitat, aus einem Interview mit France Pibernik, impliziert zwar diesen Kontext, beleuchtet aber schlagartig auch die Zerrissenheit oder, positiv formuliert, die Polyfunktionalität des Schriftstellers einer "kleinen Literatur":

Nihče in nič me ne sili, da pišem ... Ne trdim torej, da moram pisati, a kadar pišem, trdim, da moram pisati v slovenskem jeziku. To je moj narodno politični angažma! ... S tem ... je moja literatura dovolj angažirana, dovolj politična, dovolj narodna. Takšna angažiranost literaturi ne škodi, vsak zavestnejši angažma pa gre in mora iti na račun literarno umetniške substance. Umetnost in narodno politična angažiranost se v tekstih slabo prenašata, pri meni se izključujeta. (Pibernik 1983: 272 f.)

Sprache als Engagement - eine Formel, die auch für die Autoren der Grazer "manuskripte" (zumindest für Handke und Kolleritsch) gilt. Auch sie lehnten - wie die Diskussionen in den "manuskripten" beweisen - ein unmittelbares gesellschaftliches Engagement ab, entdeckten aber in der österreichischen sprachkritischen Tradition eines Fritz Mauthner, Karl Kraus, Wittgenstein oder des Wiener Kreises die Vorläufer einer speziell literarisch umsetzbaren Form von Gesellschaftskritik als Sprachkritik.

Mit den metaphorischen und sprachlich bereits eher elaborierten frühen Prosa-
texten von Lipuš ("Črtice mimogrede", 1964) und der pluriperspektivischen Erzählweise des Romans "Zmote dijaka Tjaža" (1972) tat sich die Literaturkritik anfangs ziemlich schwer; einerseits wählt Lipuš soziale Modelle, die für die Kärntner Slowenen lebens- und bildungsgeschichtlich wichtig, typisch und identifikationsfähig sind - z.B. das klerikale biographische Aufstiegsschema -, entlarvt sie aber durch den dezentrierenden narrativen Diskurs als sinnentleerte Klischees und Rituale. Die empörten Reaktionen auf sein Drama "Mrtvo oznanilo" (1963), den "Tjaž" und den Prosaband "Odstranitev moje vasi" (1983) zeigen aber - ähnlich erging es auch den Autoren der "Grazer Gruppe" oder unter anderen kulturpolitischen Bedingungen Autoren wie Christa Wolf und Ulrich Plenzdorf -, daß diese ästhetischen Verfahrensweisen die Lesererwartungen fundamental irritierten und gerade dadurch eine viel effizientere Form von kulturpolitischem Engagement darstellten (vgl. Borovnik 1985). In ästhetischer Hinsicht womöglich noch radikaler als der Roman "Zmote dijaka Tjaža", setzen die Prosatexte "Odstranitev moje vasi", "Jalov pelin" (1985) und "Prošnji dan" (1987) den Prozeß literarischer Reflexion und Kritik traditioneller sozio- und national-kultureller Identifikationsformen als Demaskierung erstarrter, ritualisierter, entfremdeter Interaktionsmuster fort. Wie der "Tjaž", sind auch die anderen Texte von Lipuš sprachlich und ästhetisch mehrstimmig und tendieren zur Satire, Parodie und Groteske; dialogisch im Sinne Bachtins sind sie auch insofern, als in ihnen Heiliges und Profanes, Erhabenes und Lächerliches zur Kritik einer hierarchischen Weltanschauung karnevalistisch vermischt werden. Diese intertextuelle bzw. interdiskursive Dimension verbindet sie mit der neueren deutschsprachigen Regional- oder Dorfliteratur,¹³ in Österreich vor allem mit den Texten Josef Winklers (Arih = Druškovič 1983/84) und Thomas Bernhards. Die

polyphone ästhetische Faktur unterläuft dabei sowohl Einwände von "rechts", seitens der konfessionell-traditionalistischen und zur Folklore tendierenden Erbauungsästhetik, als auch jene von "links", die einer nicht minder statischen und rigiden realistischen Programmatik.

5. Karst und Meer - die Triestiner Literaturen

Beide slowenischen Literaturen, die seit 1945 als "zamejski" bezeichnet werden, haben im Ensemble der slowenischen Regionen einen besonderen Stellenwert und eine unübersehbare symbolische Funktion für das Gesamtkorpus. Wie Kärnten mit den "Brižinski spomeniki", den Freisinger Denkmälern, für die einsamen schriftlichen Anfänge der slowenischen Literatur und Kultur steht, die sich dann in den folgenden Jahrhunderten eher mündlich weiterentwickelte, so entstanden im Triest der Reformationszeit aus dem geistigen und ökonomischen Fundus der Stadt die Grundlagen der neueren slowenischen Literaturtradition.

Etwas von diesen archaischen Komponenten kann man, als "genetische Information" vielleicht, noch bei dem einen oder anderen Autor dieser beiden Literaturen bemerken. Während die Literatur etwa der älteren "Mladje"-Generation (Januš, Kokot, Lipuš, Messner, Polanšek), entsprechend den sozialen Gegebenheiten der 60er Jahre, fast ausschließlich regionales, dörfliches Ambiente, also den überwiegenden Lebensbereich der Kärntner Slowenen beschreibt, was für die Schema-Literatur ausnahmslos gilt, werden in der triestinischen immer beide Pole im Stadt-Land-Verhältnis thematisiert; Boris Pahor, neben Alojz Rebula der Begründer der neueren slowenischen Literatur in Italien, ist sogar ein ausgesprochen urbaner Autor (vgl. Cenda 1987). Im Vordergrund steht aber auch bei ihm der nationale Konflikt zwischen dem überwiegend slowenischen Hinterland und der dominant italienischen Stadt bzw. einem Hafen, der sein Hinterland sucht. Die urbane Offenheit nicht nur gegenüber der benachbarten italienischen Kultur und ihren Traditionen, sondern auch für die europäischen und jüdischen Traditionen, ist sicher ein Grund für die besondere literarische Konstellation in Triest.

Einige Merkmale, aus denen sowohl die gesamtslowenische Bedeutung und zugleich auch die regionale Sonderstellung der "primorska literatura" bzw. der "tržaška literatura" ¹⁴ - wie die italienische hier im weiteren Sinn verstanden - ersichtlich werden, sehe ich z.B. in Kosovels Beitrag zur slowenischen historischen Avantgarde, in den psychologisch-ideologiekritischen Verfahrensweisen Vladimir Bartols oder in der Tradition des historischen und des Bildungsromans bei Rebula (auch Drago Jančar und Žarko Petan) sowie besonders in Pahors und Rebulas Thematisierung der Triestiner Bikulturalität. Sicher sind viele Tendenzen aus dem plurikulturellen Triestiner Kontext erklärbar,

wenngleich dabei die spezifischen Erfahrungen der slowenischen Autoren berücksichtigt werden müssen.

Eine Parallele zur italienischen Literatur in Triest liegt z.B. in der Rezeption der Psychoanalyse bei Italo Svevo, Umberto Saba, Roberto Bazlen und Bartol; damit hängt möglicherweise auch die reflexive, psychologische Schreibweise beim frühen Rebula, bei Pahor und Tomizza zusammen. Diese Bezüge dürfen jedoch nicht monokausal erklärt, sondern müssen im Rahmen einer vielschichtigen Spannung von Referenz, Interferenz und Gegensatz gesehen werden: hierher zählt auch Slatapers und Rebulas - bei diesem zum Teil über Kosovel vermittelte - Karsttopik; auf der literatur- und kulturhistorischen Ebene gehört dazu in erster Linie die von Pahor bereits früh erkannte "mitteleuropäische" Dimension von Triest, die gerade jetzt nostalgisch beschworen wird.

Momente einer ausgeprägten regionalen Identität sehe ich auch in der sprachlichen und ästhetischen Polyphonie der Triestiner Literaturen, ähnlich wie in Kärnten, und im Kontrast zur zentralslowenischen, wo z.B. dialektale Sprachformen in literatursprachlichen Kontexten erst später und auch nur in "Randgebieten" vorkommen. Sicher lassen sich - außer möglichen genetischen und durch die soziokulturelle Konstellation der "Nähe" bedingten - auch einige allgemeine, von der gesamtitalienischen Situation signifikant abweichende typologische Zusammenhänge verifizieren, die Bruno Maier der italienischsprachigen "letteratura triestina" zuschreibt, wie z.B. psychologische Ehrlichkeit, ein konstantes Bedürfnis nach Konkretheit oder jene existentielle Problematizität und dezidierte Authentizität, die sich als moralische Kritik an bloß dekorativer Ästhetik erkennen läßt, wonach als oberstes Prinzip des Schreibens die lyrische, existentielle Aussage verteidigt wird, auf die Saba hinweist: "la letteratura sta alla poesia come la menzogna alla verità" oder beispielsweise auch Svevos Urteil "E' un uomo che scrive troppo bene per essere sincero" (vgl. Maier 1968, 1987). In diesem Zusammenhang wäre zu fragen, ob nicht diese allgemeinen gesellschaftlichen und kulturellen Voraussetzungen dazu beigetragen haben, daß auch bei Bartol, Rebula und Pahor - ähnlich wie schon bei Svevo und Slataper - der traditionelle Roman problematisiert, essayistisch aufgelöst und von der autobiographischen, "authentischeren" Tagebuchform abgelöst wird.

Trotz der urbanen, europäischen Formation und der weitgespannten intertextuellen Bezüge der beiden Triestiner Literaturen ist heute aber sicher nicht länger vertretbar, was bereits 1972 nicht mehr voll gelten konnte: "edino tržaški ustvarjalci so se pomaknili v resnično središče sodobnega bivanja" (Pogačnik 1972: 21). Nicht eine fragliche thematische Modernität ist der Unterschied zwischen der kosmopolitischen Literatur der Triestiner Autoren und den Texten des regional kleinräumig arbeitenden Lipuš: jene halten - stoisch, humanistisch oder katholisch engagiert - an den Traditionen des bürgerlichen Liberalismus fest, während Lipuš zeigt, daß auch sie nur Fassaden sind.

6. Das Fremde und das Eigene

Die interkulturellen Bezüge, die zwischen den beiden slowenischen Literaturen außerhalb Sloweniens und ihren Nachbarliteraturen, der muttersprachlichen und den fremdsprachigen, bestehen, manifestieren sich durch verschieden dialogisierte Segmente einzelner Topoi (z.B. Meer, Stadt, Karst, Dorf), Traditionen und Diskurse und durch nationalkulturelle traditionsbegründende Paradigmen und "Archetypen", wie etwa der Miklova Zala, das Kralj Matjaž, oder durch Personifikationen des "nationalen Kulturgeistes" - eine Funktion, die bei den Triestinern vielleicht Srečko Kosovel innehat -, schließlich durch die interkulturelle gesellschaftliche und ästhetische Reflexion dieser und anderer Elemente der kulturellen Systeme. Immer werden dabei auch "nationalliterarische" Identitäten relativiert; deshalb sind diese Kulturen und Literaturen vielleicht im Modus regional-spezifisch geprägter Kontinua tatsächlich adäquater zu begreifen: die Hypostasierung eines einzigen, monologischen Typs slowenischer Literatur als Nationalliteratur wäre daher ein Konstrukt, das sich dem permanenten Dialog der Texte und Kulturen verschließen würde. In Analogie läßt sich das aber auch von den anderen Literaturen der Region behaupten. Eher als von einem einheitlichen, sollte man daher von einem gemeinsamen Kulturraum sprechen.

A n m e r k u n g e n

Der Aufsatz ist eine Vorarbeit zu einem kultur- und literaturtheoretisch fundierten komparatistischen Habilitationsprojekt über Texte von Bettiza, Cergoly, Fabio, Fölköl, Handke, F. Lipuš, B. Pahor, A. Rebula, R. Rosso, Sgorlon, Tomizza u.a.

- 1 Verwiesen sei auf Texte von Lotman, Fokkema, Holenstein u.a.
- 2 Eine theoretische Basis für den Kultur- und Literaturvergleich sehe ich in der Adaption von Konzepten Bachtins und Zimas.
- 3 Wie die Beziehungen zu den Nachbarliteraturen (vgl. Wytrzens 1968; Bonazza 1983; Mádl 1982; Szász 1986), so sind auch jene zur und zwischen der Region Friaul-Julisch Venetien - Slowenien (Istrien) - Österreich bislang vornehmlich erst in je bilateraler Hinsicht erforscht worden (Hafner; Konstantinović; Pirjevec 1983; Cronia 1958; *Mondo slavo* 1983).
- 4 So der Titel eines Symposions (*Sprachkunst* 1983), das die Praxis "nationaler Literatursynthesen" an exemplarischen Fällen von Inkongruenz sprachlicher und politischer Grenzen problematisiert: am Beispiel der Sowjetunion, Belgiens und Österreichs.

- 5 Dazu konzeptiv die Zagreber Arbeitsgruppe "Komparativno proučavanje...", Kos (1986) und Pogačnik (1984).
- 6 Der Begriff der "marginalen Literaturen", den Vajda (1983) historisch, geografisch, sprachlich, soziologisch und ästhetisch darzulegen versucht und der sich hier vielleicht aufdrängen könnte, erscheint mir wegen der implizierten 'Zentralperspektive' weniger brauchbar, sein verlässlichstes Kriterium dürfte auf quantitativer und territorialpolitischer Ebene liegen.
- 7 Ansätze: Vergleichende Jugoslawistik und Rupel (1986; 1987).
- 8 Die erste umfassende Darstellung der slowenischen Literaturen außerhalb Jugoslawiens bei Pogačnik (1972); über die Literatur der Slowenen in Amerika auch Stanonik (1981).
- 9 Auf den interkulturellen Vermittlungsaspekt, d.h. vor allem auf die Infrastruktur des Kulturaustauschs, verwies im Bereich des Regionalschwerpunkts zuerst Druškovič (1975), der sich dabei u.a. auf Vorarbeiten von Nußbaumer (1958: 638 ff.) bezog.
- 10 Die folgenden Überlegungen basieren auf meinem Aufsatz über typologische und genetische Beziehungen zwischen der slowenischen und der deutschsprachigen Literatur in Österreich (1986).
- 11 Diese zentralslowenische Rezeptionshaltung betrifft (vgl. Kmecl 1976 und Poniž 1986) besonders die Zeit vor 1960.
- 12 In den programmatischen Sätzen der "Diskusijška podlaga" manifestieren sich ein größeres Selbstbewußtsein der slowenischen Autoren in Kärnten und die Entwicklung einer eigenen literarischen Identität (Jančar 1984).
- 13 Zur Geschichte, Tendenzen und Ästhetik der neueren deutschsprachigen Dorfliteratur: Mecklenburg (1986).
- 14 Wie der Begriff "letteratura triestina", ist auch sein Pendant "tržaška literatura" problematisch, weil damit die Existenz der zwei Triestiner Literaturen ignoriert wird und Triest außerdem als pars pro toto für die ganze Region einsteht (vgl. S. J. 1974).

Literatur

- Berger Albert 1986, Zur Funktion des Begriffs der "österreichischen Literatur". In: *Österreichische Literatur des 20. Jahrhunderts. Französische und österreichische Beiträge*. Hrsg. v. S.P. Scheichl und G. Stieg. Innsbruck, 25-40.
- Bettiza Enzo 1966, *Mito e realtà di Trieste*. Milano.
- Bonazza Sergio 1983, Le letterature slave della monarchia asburgica e quella austriaca del XIX secolo. *Mondo slavo*, 38-54.
- Borovnik Silvija 1985, Plodno pisanje - Jalov pelin. *Sodobnost*, 33: 845-850.
- Calgari Guido 1966, *Die vier Literaturen der Schweiz*. Olten/Freiburg i. Br.
- Camartin Iso 1985, *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich/München.
- Cenda Marija 1987, Trieste nelle opere di Boris Pahor. Manuskript.
- Cronia Arturo 1958, *La conoscenza del mondo slavo in Italia. Bilancio storico-bibliografico di un millennio*. Venezia/Padova.
- Družkovič Drago 1975, Posredniška vloga narodnostnih skupnosti. *Slovenci v Italiji po drugi svetovni vojni*. Ur. J. Jeri. Ljubljana/Koper/Trst, 429-437.
- (Rok Arih) 1983/1984, Pripovedi o odstranjujočih in odmirajočih vaseh. *Slovenski vestnik* (Klagenfurt), 30. 12. 1983 - 24. 2. 1984).
- Đurišin Dionýz 1976, *Vergleichende Literaturforschung. Versuch eines methodisch-theoretischen Grundrisses*. Berlin.
- 1981, Spezifische Formen interliterarischer Gemeinschaften. *Komparatistik. Festschrift für Zoran Konstantinović*. Hrsg. F. Rinner und K. Zerinschek. Heidelberg, 63-70.
- Dyserinck Hugo 1981, *Komparatistik. Eine Einführung*. 2. Aufl. Bonn.
- Flaker Aleksandar 1986, Modelle von "Grenzliteraturen": Zanini und Lipuš. *Pontes Slavici. Fs. f. Stanislaus Hafner z. 70. Geb.* Hrsg. v. D. Medaković, H. Jaksche, E. Prunč. Graz, 105-113.
- Fried István 1985, Die Nationalliteratur als komparatistisches Problem. *Neohelicon*, 12, H. 1: 105-112.
- Geschichtliche Darstellung von Nationalliteraturen= Sprachkunst*. Jahresband 1983. Wien.
- Gsteiger Manfred 1980, Die zeitgenössische Schweiz und ihre Literaturen. Eine Einführung. *Kindlers Literaturgeschichte der Gegenwart: Die zeitgenössischen Literaturen der Schweiz I*. Hrsg. v. M. Gsteiger. Aktualisierte Ausg. Frankfurt/M., 7-133.

- 1986, Nationales Selbstverständnis in den Literaturen der Schweiz. *Schweizer Monatshefte*, 66, H. 6: 499-507.
- Jančar Drago 1984, Vsak dan deseti oktober. In: J.D., *Sproti. Eseji in članki*. Trst, 57-91.
- Kmecl Matjaž 1976, Sodobna slovenska literatura na zamejskem Koroškem. *Ta hiša je moja pa vendar moja ni. Sodobna slovenska literatura na Koroškem*. Klagenfurt/Ljubljana, 137-166.
- Komparativno proučavanje jugoslavenskih književnosti* 1983/1987, Zbornik radova 1/2. Ur. E. Fišer, F. Grčević. Zagreb-Varaždin.
- Konstantinović Zoran 1979, Zur Literaturtypologie des europäischen Zwischenfeldes. *Die Andere Welt. Aspekte der österreichischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Fs. f. Hellmuth Himmel z. 60. Geb.* Hrsg. v. K. Bartsch, D. Goltschnigg, G. Melzer. Bern/München, 29-38.
- Kos Janko 1986, Poskus tipologije južnoslovanskih književnosti. *Primerjalna književnost* 9, št. 1: 9-13.
- Lipuš Florjan 1974, Literarno ustvarjanje na periferiji dveh kulturnih središč. *Naši razgledi*, 11. 1. 1974: 8.
- Madl Antal 1982, Literaturbeziehungen um die Jahrhundertwende zwischen Österreich und Ungarn. *Neohelicon*, 9, H. 2: 45-60.
- Maier Bruno 1968, Caratteri, motivi, aspetti della letteratura triestina del Novecento. *Scrittori triestini del Novecento. Antologia*, a cura di O.H. Bianchi et al. Trieste, 7-31.
- 1987, "Letteratura triestina": Storia di un concetto critico In: M.B., *Dimensione Trieste. Nuovi saggi sulla letteratura triestina*. Milano, 11-16.
- Mecklenburg Norbert 1986, *Die grünen Inseln. Zur Kritik des literarischen Heimatkomplexes*. München.
- Mondo slavo e cultura italiana. Contributi italiani al IX Congr. Internaz. degli Slavisti. Kiev 1983*, a cura di J. Kresalkova. Roma.
- Mratschnigger Helga M. 1981, Die Kärntner-slowenische Literatur- und Kulturzeitschrift "mladje - literatura in kritika". Salzburg, Phil. Diss.
- Nivelle Armand 1981, Wozu Vergleichende Literaturwissenschaft? *Vergleichende Literaturwissenschaft. Theorie und Praxis*. Hrsg. M. Schmeling. Wiesbaden, 175-186.
- Nussbaumer Erich 1958, Italienisch-kärntnerische Beziehungen im Spiegel der Geistesgeschichte. *Carinthia I*, 148: 636-667.
- Paternu Boris 1974, Problem dveh tipov slovenske književnosti s posebnim ozirom na njen koroški del. In: P.B., *Pogledi na slovensko književnost. Študije in razprave. I. knjiga*. Ljubljana.

- Pibernik France 1983, Florjan Lipuš. In: P.F., *Čas romana. Pogovori s slovenskimi pisatelji*. Ljubljana, 247-282.
- Pirjevec Marija 1983, *Saggi sulla letteratura slovena dal XVIII al XX secolo*. Trieste.
- Pogačnik Jože 1972, *Slovensko zamejsko in zdomsko slovstvo (Oris izhodišč in ocena vrednosti)*. Trst.
- 1984, Zasnova, pomen in problemi primerjalne jugoslavistike. *Sodobnost*, 32: 577-590.
- Poniž Denis 1986, Recepcija koroških avtorjev v Sloveniji (v revialnem tisku med leti 1965-85). Manuskript.
- Rupel Dimitrij 1986, *Sociologija kulture in umetnosti. Izbrana poglavja*. Ljubljana.
- 1987, *Besede božje in božanske*. Ljubljana.
- S.J., 1974, Razmišljanja ob "tržaškem slovstvu" in slovenskem prostoru. *Zaliv*, 48-49: 278-283 (= Bespr. zu Pogačnik 1972).
- Stanonik Janez 1981, Slovstvo ameriških Slovencev. *XVII. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Zbornik predavanj*. Ljubljana, 189-203.
- Strutz Johann 1986, "Das Dorf an der Grenze". Ein historisch-ästhetischer Versuch über Interferenzen zwischen der neueren slowenischen und deutschsprachigen Literatur in Österreich. *Jugoslawien - Österreich. Literarische Nachbarschaft*. Hrsg. v. J. Holzner und W. Wiesmüller. Innsbruck.
- Szász Ferenc 1986, Die Wirkung der deutschsprachigen Literaturen in Ungarn. *Hungaria litterata, Europae filia. Studien über die kulturellen Kontakte Ungarns zur Welt*. Hrsg. v. G. Kurucz und L. Szörényi. Budapest, 55-70.
- Székely András Bertalan 1987, Izobraževanje, kultura, prosveta in množična občila Slovencev na Madžarskem. *Madžari in Slovenci. Sodelovanje in sožitje ob jugoslovansko-madžarski meji*. Ljubljana, 501-537.
- Tschizewskij Dmitrij 1968, *Vergleichende Geschichte der slawischen Literaturen*. Berlin.
- Uffer Leza 1974, Die rätoromanische Literatur der Schweiz. Ein Überblick bis heute. *Kindlers Literaturgeschichte der Gegenwart: Die zeitgenössischen Literaturen der Schweiz II*. Hrsg. v. M. Gsteiger. Aktualisierte Ausg. Frankfurt/M., 227-306.
- Vajda György M. 1983, Einleitung: Marginale Literaturen. *Komparatistische Hefte*, 7: 5-14.
- Wytrzens Günther 1968, Die Bedeutung der slawischen Literaturen für Österreich. *ÖGL*, 12: 554-570

Andreas Leitner (Klagenfurt)

Andrej Bitovs "Puschkinhaus" als postmoderner Roman

Dem Begriff oder dem Etikett der Postmoderne eignet bekanntlich eine eher auratisch-nebulose als diskursiv-inhaltliche Qualität (Kilb 1987: 84; Welsch 1988). Und es fehlt nicht an Stimmen, die die Existenz der Postmoderne in Frage stellen und nicht zu unrecht auf die aufgeblähte Diskussion mit ihrem Etikettenschwindel hinweisen, der altbekannte Phänomene in Kunst und Literatur wie Epigonalität, Synkretismus, Eklektizismus, Manierismus, Historismus usw. mit einem komplizierten modernistischen theoretischen Instrumentarium bis zur Unkenntlichkeit entstellt und als postmoderne Errungenschaften ausibt.

Betrachtet man die verschiedenen postmodernen Kunstgriffe isoliert, dann läßt sich in der Tat kaum etwas wesentlich Neues aufzeigen, das nicht schon in früheren künstlerischen Epochen und Stilrichtungen anzutreffen wäre. Bei allen berechtigten und unberechtigten Zweifeln an der Postmoderne und besonders an deren wuchernden Theorien, die selten an konkreten Texten erprobt werden, gibt es jedoch bei der Lektüre etwa von Italo Calvinos "Ritter, den es nicht gab" ("Il cavaliere inesistente", 1959), Susan Sontags "Todesstation" ("Death Kit", 1967), Umberto Ecos "Name der Rose" ("Il nome della rosa", 1980), Gerold Späths "Commedia" (1980), Wolfgang Hildesheimers "Marbot" (1981), Klaus Hoffers "Bei den Bieresch" (1983), Milorad Pavićs "Chasarischem Wörterbuch" ("Hazar-ski rečnik", 1984)¹ und nicht zuletzt von Andrej Bitovs "Puschkinhaus" ("Puškinskij dom", 1978) eine neuartige und faszinierende und genußreiche Leseerfahrung, die aus der Atmosphäre dieser Werke und der Kombination von Verfahren resultiert und mit Recht als postmodern bezeichnet werden kann.

Bitov verfaßte seinen Roman "Das Puschkinhaus" zwischen 1964 und 1971 und publizierte einige Kapitel daraus in verschiedenen Zeitschriften, zum Teil auch als scheinbar nicht-fiktionale, als literaturtheoretische und literaturkritische Abhandlungen (Schmid 1979a: 484). Weil Bitov mit seiner innovatorischen Poetik (Schmid 1979b) kein Verständnis bei den sowjetischen Behörden fand, veröffentlichte er "Das Puschkinhaus" 1978 in Ann Arbor (USA).

Bitovs "Puschkinhaus" "handelt" vom Leben und Sterben des fiktiven Literaturwissenschaftlers und Philologen Leva Odoevcev (geb. 1937), der am 8. November 1961 während der offiziellen Revolutionsfeierlichkeiten tot im Puschkinhaus in Leningrad aufgefunden wird. Mit Puškins Pistolen hat der Aristokrat Odoevcev in einem Duell mit dem Plebejer Mitišat'ev den Tod gefunden. Die einfache Handlung um den farblosen Helden ist jedoch eingebettet in Kultur- und Zivilisationskritik, die mit der Stalinzeit, mit Wert- und Sinnverlust, mit Traditions- und Geschichtsverlust, mit Fortschritts- und Konsumdenken, mit Plebejertum und Antisemitismus abrechnet und die eine tiefgreifende geistig-

kulturelle und historisch-soziale Desorientiertheit bewußt macht, von der es im Roman heißt: "I esli nas vot sečas sprosit', o čem že ves' étot roman, to my by sečas ne rasterjalis' i uverenno orvetili by: o dezorientacii." (S. 112)

Neben Valentin Rasputins "Brand" ("Požar", 1984), Viktor Astafevs "Traurigem Detektiv" ("Pečal'nyj detektiv", 1986) und Čingiz Ajmatovs "Richtstatt" ("Placha", 1986) kann Bitovs "Puschkinhaus" aufgrund seiner Diagnose der historischen Situation als "odno iz samych značitel'nych proizvedenij v literature poslednich let" (Brejtbart 1979:11f.) angesehen werden. Im folgenden seien jene inhaltlichen Elemente, die dem "Puschkinhaus" seine politische Aktualität verleihen², weitgehend vernachlässigt und nur jene Verfahren kurz aufgezeigt und erörtert, die diesen Roman auch zu einem postmodernen literarischen Kunstwerk machen.

(1) Die postmoderne Befindlichkeit

Wenn auch die Waren- und Konsumgesellschaft, die elektronische Reproduktions- und Simulationsgesellschaft und verheißungsvolle Ideologien den Menschen mit Katastrophen- und Apokalypseblindheit zu schlagen und optimistisch zu stimmen suchen, so gibt es dennoch auf dem Gebiet der Kunst und Literatur einen Rest von Unbelehrbaren, die da meinen, der weltgeschichtliche Horizont verdüstere sich, die Zukunft sei verstellt und der Fortbestand der Menschheit nicht mehr garantiert (Bürger 1987; Berman 1987; Rauledt 1986). In dieser postmodernen Befindlichkeit schwindet der Glaube an die Zukunft, hat die Vergangenheit ihre gegenwartsbestimmende Kraft verloren und die traditionellen Wert- und Sinnkategorien von Religion und Ideologie, von Geschichte und Fortschritt, von Wissenschaft und Kultur sind fragwürdig geworden (Jameson 1986). Der Bruch mit der Geschichte und Tradition ist überall präsent. Die Musealisierung und Selbsthistorisierung der gegenwärtigen Kultur, wie sich dies in der Inflation von Museumsgründungen aller Art (Heimatismuseum, Freilichtmuseum, Automuseum, Technikmuseum u.a.) zeigt, kann nicht als Indiz für einen "expansiven Historismus unserer Gegenwartskultur" (Lübbe 1988:149) gewertet werden, sondern ist der Ausdruck eines umfassenden Traditions- und Geschichtsverlusts. Allenthalben mag sich noch eine Art "Heimweh nach Geschichte" (Holthusen 1984) konstatieren lassen.

Gerold Späth demonstriert in seinem Roman "Commedia" eindrucksvoll diesen Geschichtsverlust der gegenwärtigen Menschen, die zwar in Scharen in die Museen streben, jedoch kein echtes Interesse an der Geschichte haben. Späth kontrastiert die Sinnlosigkeit der angehäuften Exponate wie "Spanhobel, Splintspleißer, Winkelmaß, Bleilot, Sims-, Schropp-, Zorn-, Wiegen-, Rinnen-, Spickel-, Spann- und Nuthobel" (S. 295) usw. mit dem manifesten Desinteresse der sich u.a. wie folgt unterhaltenden Besucher:

"Ich habe", so wandte sich Miss Helena Kallibuki an Fräulein Schmidhayny, "das Gefühl, in diesem Raum stürzt sehr bald die Decke ein. Sie nicht auch?"

"Meine Gefühle", sagte Fräulein Schmidhayny in ihrem Schweizerdialekt, "gehen dich einen lauwarmen Schprutz an. Aphrodite! Und wenn diese ganze ScheiBhütte zusammenkrachen würde!"

"Aber die Risse in den Wänden! Die Spalten!" sagte leise Miss Kallibuki.

"You're a Klaffarsch, Love!" sagte die Kalifornierin Meyer und lächelte freundlich. (S. 400)

Die postmoderne Befindlichkeit, in der es besonders an notwendigen menschlichen Beziehungen und tragenden Daseinsbezügen fehlt, beherrscht auch Bitovs "Puschkinhaus":

Otdel'na žizn' ot istorii, process ot učastnika, naslednik ot roda, graždanin ot čeloveka, otec ot syna, sem'ja ot raboty, ličnost' ot genotipa, gorod ot ego žitelej, ljubov' ot ob"ekta ljubvi. Ne tol'ko meždu stranoj i mirom opuščěn zanaves, no povsjudu, gde tol'ko est' na čto povestit', kolyšetsja množestvo kak by marlevyeh zanavesok, odnoj iz kotorych čelovek zanavešen i ot samogj sebja. (S. 134)

Während jedoch die klassische Moderne sich der Darstellung von Isolation, Vereinsamung, Entfremdung, von entmenschlichter Lebenswelt im allgemeinen zuwandte, Trauerarbeit leistete und protestierte, steht die Postmoderne gleichgültig bis zynisch-heiter vor der beschädigten Gegenwart und weglosen Zukunft. So heißt es in Hoffers "Bei den Bieresch" treffend:

Die Sonne steht still. Gestern ist heute. Ein Riß geht durch die Einigkeit. - Wir sind Esel des Sprichworts, die ausgezogen sind, um Hörner zu suchen, und ohne Ohren kehren wir heim. (S. 213)

Die Zeit der Angst, der Negativität, des Wertezerfalls, der Entfremdung geht zu Ende (Huyssen 1986), Themen wie Liebe und Haß, Treue und Verrat, Schuld und Sühne usw. werden mit feiner Ironie oder mit heiterem Hedonismus abgehandelt. Auch der Tod hat Stachel und Schrecken verloren und dient oft nur dazu, eine Art von Kriminalgeschichte in Gang zu bringen wie in Ecos "Namen der Rose" und in Bitovs "Puschkinhaus". Bitovs Erzähler und Schöpfer seiner fiktiven Welt kann beim Anblick des Todes nur lachen, läßt seinen Helden wieder auferstehen und anders enden und treibt so mit Held und Leser seinen Spaß. Oder wen kümmert's, wenn in Späths "Commedia" die Museumsbesucher umkommen? Wo der Tod solcherart heiter wird, scheint das Existieren selbst problematisch zu werden. Der eine möchte existieren und kann es nicht, wie der

Ritter in Calvins "Ritter, den es nicht gab", die andere möchte sterben und bringt es nicht fertig, wie die berühmte chasarische Prinzessin Ateh, von der es in Pavičs "Chasarischem Wörterbuch" heißt: "Za princezu Ateh se zna da nikada nije uspela da umre." (S. 26)

(2) Universalisierung des Zitats

Die postmoderne Krise der Historizität führt zur freien Verfügbarkeit und Plünderung der kulturellen Tradition im Zitat. Hemmungsloser Eklektizismus (Bürger 1987:199) beherrscht jetzt das Feld der Kunst. Alles ist erlaubt - "Anything goes". Die Universalisierung des Zitats wird zu einem zentralen Zug postmodernen Kunstwillens.

Auch Bitov verwendet in seinem "Puschkinhaus" extensiv diesen postmodernen Kunstgriff, wodurch sein Roman gleichsam mit der gesamten russischen literarischen Tradition in einen Dialog eintritt. Das Zitat bestimmt die Titelgebung, die Kapitelbenennungen, die Namengebung des Helden, es verweist auf inhaltliche Parallelen und prägt die Welterfahrung des Helden.

(a) Titelgebung: "Das Puschkinhaus"

In einer Fußnote im Roman berichtet der Autor heiter-ironisch wie es (angeblich) zur Titelgebung "Das Puschkinhaus" gekommen ist. Bevor er sich für diesen Titel entschloß, hatte er den Roman zunächst "A la recherche du destin perdu", dann "Hooligan's Wake" genannt. Prousts "Suche nach der verlorenen Zeit" wäre also bei Bitov zu einer "Suche nach dem verlorenen Schicksal" und "Finnegan's Wake" von Joyce zu "Hooligan's Wake" geworden. Solche Anspielungen und Verdrehungen sollen nicht überinterpretiert werden. Es sei nur darauf aufmerksam gemacht, daß selbst der Titel schon in einen parodistisch-heiteren Dialog mit großen Vorbildern treten kann, hier besonders mit "Finnegan's Wake", einem Roman, dessen innovatorische Poetiken bekanntlich Umberto Eco in seiner Studie "Opera aperta" (1962) analysierte und dessen Ästhetik der Träume, Visionen, Phantasmen, Allegorien und Anspielungen auch für die Postmoderne wegweisend ist.

(b) Kapitelbezeichnung

Das "Puschkinhaus" besteht aus einem Prolog (prolog), drei Abschnitten (razdel), die jeweils mit einem Anhang (priloženie) enden, und einem ungeschriebenen Kommentar zur Jubiläumsausgabe des Romans (1999), zusammengestellt vom Akademiemitglied L. N. Odoevcev. Der Prolog und die Abschnitte I und II tragen Namen berühmter russischer Romane, der Prolog "Čto delat'?"

("Was tun?") von Černyševskij, der Abschnitt I "Otcy i deti" ("Väter und Söhne") von Turgenev, der Abschnitt II "Geroj našego vremeni" ("Ein Held unserer Zeit") von Lermontov. Der Abschnitt III trägt den Titel "Bednyj vsadnik" ("Armer Reiter"), also eine Zusammenziehung von Puškins "Mednyj vsadnik" ("Eherner Reiter") und Dostoevskijs "Bednye ljudi" ("Arme Leute"). Der dritte Teil des Epilogs heißt "Utro razoblačenija, ili Mednye ljudi", dessen zweiter Teil wiederum eine Zusammenziehung von Puškins "Mednyj vsadnik" und Dostoevskijs "Bednye ljudi" darstellt. Auch die Unterkapitel tragen zum Teil Titel literarischer Werke wie "Fatalist" (Lermontov), "Vystrel" (Puškin), "Faina" (Blok).

Wenn sich Bitov durch solche Werkzitate auf die Tradition beruft, so will das nicht heißen, daß er sie weiterführen, gleichsam ehrfurchtsvoll fortschreiben will. Dies sei am Prolog erläutert, der ja Černyševskijs Romantitel "Čto delat?" trägt. Während der radikale Sozialist Černyševskij in seinem didaktischen Roman die Frage aufwirft, was innerhalb des zaristischen Polizeistaates zu tun sei, fragt sich Bitovs Erzähler angesichts eines Toten im Puschkinhaus: "Ne mogu skazat', počemu éta smert' vyzyvaet vo mne smečh ... Čto delat? Kuda zajavit?..." (S. 13)

(c) Namengebung des Helden

Der Hauptheld des Romans heißt Lev Nikolaevič Odoevcev, von seinem "dämonischen Antipoden" (Karabčievskij 1977: 198) Mitišat'ev auch Knjaz' genannt. Im fortlaufenden Text findet sich meist die Koseform Leva. Lev Nikolaevič kann mit Tolstoj, durch die wiederholte Bezeichnung Knjaz' auch mit Lev Nikolaevič Myškin assoziiert werden, dem Haupthelden aus Dostoevskijs Roman "Idiot". Der Familienname Odoevcev spielt auf das alte russische aristokratische Geschlecht der Odoevskij an, das ja auch Künstler und Literaten hervorgebracht hat. Der Familienname Odoevcev verweist jedoch auch, wenn man will, auf Irina Vladimirovna Odoevceva, eine russische Dichterin, die viele Jahre in Frankreich lebte, und erst mit dem Wirksamwerden der Perestrojka in die Sowjetunion zurückkehrte. Ganz im Sinne der Postmoderne ist also Leva Odoevcev keine authentische Gestalt, sondern eine Art Fokus historischer und literarisch-fiktiver Gestalten.

(d) Inhaltliche Zitate

Bitov verwendet im "Puschkinhaus" auch zahlreiche inhaltliche Zitate, die auf Parallelen und Ähnlichkeiten von Situationen und Ereignissen aufmerksam machen. Er plündert dabei zwar das Museum der literarischen Tradition, ohne jedoch im postmodernen Sinne die zitierten Realitätsfragmente zu einem neuen Bild zusammenzufügen. Bitovs inhaltliche Zitierweise läßt eine Art kollektiven

literarischen Bewußtseins in Erscheinung treten. Wenn er etwa das Duell zwischen Leva und Mitišat'ev schildert, führt er zunächst andere Duelle aus der russischen Literatur vor, - Duelle bei Baratynskij, Puškin, Lermontov, Turgenev, Dostoevskij, Čechov und Sologub (S. 334f.). Diese zitierten Duelle stecken nicht den Horizont ab, innerhalb dessen das Duell im "Puschkinhaus" zu sehen ist, sondern sind mögliche simultan aufsteigende Assoziationen im literarisch gebildeten Leser, wenn er auf ein literarisch gestaltetes Duell stößt. Bitov läßt jedoch sein Duell zu einem wahren postmodernen Ereignis werden. Während nämlich die zitierten Duelle gleichsam den allmählichen Niedergang und die Pervertierung dieses Zweikampfs markieren, weiß der Leser beim Duell im "Puschkinhaus" nicht mehr, wie und durch wen Leva tatsächlich ums Leben gekommen ist, weil sich der Autor wegen des Dilettantismus seiner Helden im entscheidenden Augenblick abwendet:

V tretij raz avtor ne vynes chaltury žizni i otvernušlja v okno. Razdalsja chlopušečnyj vystrel. Legko zapachlo seroj. Mitišat'ev, čto li, podkinul i pojmal svoj šarik?... Razdalsja ston, skrip, avtorskij skrežet... Prostranstvo skosobočilos' za plečami avtora. Poterjalo ravnovesie, pošatnulos'... Avtor brosilja podchvatit' - pozdno! - posypalsja zvon stekla. Škaf ešče fanerno podprygnul, tresnul i poskripel, dlja okončatel'nosti. Leva že ležal nepodvižno, ničkom, kak upal. (S. 363)

(e) Die Welt als Zitat

Die postmoderne Literatur dokumentiert eindrucksvoll, daß die Welt nur als Text noch gerechtfertigt, nur als Text dem Menschen noch Haus und Heimat ist. Lustvoll wohnt der Mensch im Text der Welt und in der Welt der Texte. Gregorij Kunsthegers bekanntes Diktum: "Alle Lust will Text!" bekommt im postmodernen Kunstwollen seinen präzisen Sinn.

Da die geschichtlich-soziale Wirklichkeit ihre Vertrautheit und Sicherheit verloren hat, lassen einige Autoren nicht nur ihre Leser, sondern auch ihre fiktiven Helden die Welt als Text, als Zitat, als Sinnspruch erfahren. So ist etwa die Welt der Biereschs in Hoffers "Bei den Bieresch" umstellt mit Zitaten und Spruchweisheiten, die dem Menschen Halt und Orientierung im postmodernen Sinn verleihen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

"Das Gehirn rülps, und Erinnerungen brechen sich Bahn." (S. 97)

"Fallend [...] wirst du aufwärtsgetragen." (S. 236)

"Ist nichts, war nichts, wird nichts." (S. 368)

"Ein Jahr nachdem man gestorben ist, ist man spätestens tot." (S. 77)

Auffallend ähnlich ist auch die chasarische Welt in Pavičs "Chasarischem Wörterbuch" verankert und abgesichert:

"Žena bez dupeta, ko selo bez crkve!" (S. 32)

"Svaki gospodar svoju smrt ljubi." (S. 41)

"Sve što zaradih i naučih ode na zveket kašike o zube." (S. 129)

"Znanje je pokvarljiva roba, začas ubudja. Kao budućnost." (S. 154)

Diddy, der Hauptheld in Susan Sontags "Todesstation", durchwandert in seiner tödlichen Metamorphose auch einen Raum voller Zitate und Sinnsprüche, die als eine Art angesammelten und angestauten Kulturguts keine Ordnung und keinen Sinn mehr erkennen lassen. In Hildesheimers "Marbot" notiert Marbot nach einem Besuch des Malers William Turner: "Vielleicht wird eine Zeit kommen, da Menschen einen Sonnenuntergang betrachten und sagen 'Ist das nicht beinah so schön und so wirklich wie bei Turner'." (S. 294)

Die in ihrer Tendenz zur Gesetzmäßigkeit allgegenwärtige postmoderne Erfahrung vom Verschwinden der Kindheit (Postman 1982) und der Wirklichkeit (Henting 1987) und deren Ersatz durch ein Abbild der Wirklichkeit in Text, Bild und Zitat ist auch im "Puschkinhaus" gestaltet.³ Leva Odoevcev hat früh aufgehört, die Welt in ihrer Faktizität und Komplexität wahrzunehmen. Seine Weltenerfahrung wird zu einer abgeleiteten Texterfahrung, zu einem postmodernen Sekundärerlebnis im Zitat:

Vnešnij mir byl tože knižkoj, kotorych mnogo stojalo v biblioteke otca i kotorye, s molčalivogo soglasija roditelje, razrešalos' Leve taskat' i počityvať tajkom. Vnešnij mir byl citatoj, stilem, slogom, on stojal v kavyčkach, on tol'ko čto ne byl perepleten... (S. 117)

(3) Identitätsverlust und Auflösung des Helden

Nachdem in der klassischen Moderne der Autor immer weiter zurücktritt bzw. ganz verschwindet und die fiktiven Helden immer diffuser werden und sich dem Leser nicht mehr einprägen (Scheffel 1988), verliert der Held in der postmodernen Literatur weitgehend seine Identität, seine Charakteristik und Typik und schickt sich oft auch an, gänzlich zu verschwinden, sich gleichsam der Existenz zu entziehen. So weist das "Chasarische Wörterbuch" schon bei der Beschreibung der chasarischen Gesichter jede Charakterisierung und Typisierung zurück, wenn es heißt:

Hazarskim licem nazivana je osobina svih Hazara, pa i princeze Ateh, da svakoga dana osvanu kao neko drugi, pod sasvim novim i nepoznatim licima, tako da imaju muke i s najbližim srođnicima da se prepoznaju. Putnici beleže, opet, da su hazarska lica sva ista i da se

nikad ne menjaju i da otuda dolazi do teškoće i zabuna. Bilo da je ovako ili onako, stvar izlazi na isto i hazarsko lice je pojam lica koje se teško pamti. (S. 25 f.)

Den postmodernen Identitätsverlust und die Auflösung des Helden treibt der Italiener Calvino in seinem Roman "Der Ritter, den es nicht gab" auf die Spitze. Obwohl dieser Ritter nicht existiert, nichts in seiner Rüstung ist, kann er dennoch sprechen, Abenteuer bestehen, ja sogar durch kleinliche Auslegung des Reglements seine Kameraden verärgern. Karl der Große kommt nicht umhin, nachdem er sich von der Nichtexistenz des Ritters selbst überzeugt hat, diesem Untertanen seine Anerkennung zu zollen: "Na schön, für einen, der nicht existiert, seid Ihr in Ordnung!" (S. 8) Calvino hat zudem in treffender Weise den Identitätsverlust bzw. die Unauslotbarkeit seines Ritters durch dessen Wappen versinnbildlicht, ein Wappen, das als Signatur des postmodernem Helden gelten kann:

Auf dem Schild war zwischen den beiden Zipfeln eines bauschigen Mantels ein Wappen abgebildet, und innerhalb dieses Wappens öffneten sich zwei Umhänge über einem kleineren Wappen, das seinerseits ein noch kleineres, von Draperie umhülltes enthielt. In immer feineren Umrissen war eine Folge von Mänteln dargestellt, von denen ein jeder sich innerhalb des anderen öffnete, und in der Mitte mußte irgend etwas sein, was man jedoch nicht erkennen konnte, so winzig wurde die Zeichnung. (S. 7)

Auch Leva Odoevcev erweist sich als Figur ohne feste Konturen und ohne ausgeprägte Charakterzüge, als der postmoderne Mann ohne Eigenschaften. Und je mehr der Leser über ihn erfährt, desto mehr entzieht er sich ihm. Bitov kommentiert die (angebliche) Schwierigkeit, die er mit der Identität und Typik seines Haupthelden hat. So muß er als Autor schmunzeln, wenn er seinen Helden bei jenen Gedankenspielen ertappt, in denen er glaubt, daß sein Onkel sein Vater sei. Dann wiederum stellt der Autor zur Vaterschaft lakonisch fest: "Otec - što i bylo samo vremena." (S. 56) Später räsoniert der Autor in einem in Kursiv geschriebenen Kommentar, der mit "Kursiv - A. B.", also mit Andrej Bitov, gekennzeichnet ist, über seinen Helden:

No što my, sobstvenno, pro samogo-to Levu rasskazali?... Nu, deduška... skoree, naše poželanie, a ne deduška. Nu, otec... skoree djadja, čem otec. Otca-to počti net. Ubrat' nesmelyj namek - to i vovse ego net. I sam Leva... liš' kosym lučom skvoz' slučajnuju ščel' - kraj ucha i glubokaja ten' pod podborodkom - obošlis' bez portreta (S. 133).

Selbst wenn man Levas Identität durch Formeln aufschlüsseln wollte, stünden wir, der Autor und die Leser, am Ende doch nur in Einsteinscher Nachdenklichkeit vor der Tafel mit den Formeln:

OTEC - OTEC = LEVA (otec minus otec ravnjaetsja Leve).
DED - DED = LEVA
my perenosim po algebraičeskomu pravilu, čtoby polučilsja pljus:
LEVA + OTEC = OTEC
LEVA + DED = DED
no ved' i:
OTEC = OTEC (otec raven samomu sebe)
DED = DED
Čemu že raven Leva?
I my stoim u doski v éjnštejnovskoj zadumčivosti... (S. 121 f.)

Was der Leser auch ohne Kommentar bemerkt hätte, verrät ihm der Autor, daß sich nämlich Leva immer mehr zu einem "kollektiven Helden" (S. 253) hin entwickelt, seine Individualität und Lebendigkeit verliert und zu einem Phänomen und zu einer "abstrakten Kategorie" (S. 254) wird. Der Autor beklagt sich schließlich über alle seine Helden, weil sie selbst nicht mehr wüßten, wer sie seien:

[...] oni i sami perestajut znat' o sebe, kto oni na samom dele, da i avtor ne razlišaet ich, čem dal'se, tem bol'se, a vidit ich uže kak nekie sgustki, različnoj koncentracii i stadii, vse toj že kategorii, kotoraja i est' geroj... (S. 254)

(4) Alogik und Konjektur

Die postmoderne Literatur verwirft die klassische Intrige und den logisch aufgebauten Konflikt und dessen Lösung. Sie bevorzugt den Reiz der Mutmaßung, der Konjektur, des alogischen labyrinthischen Denkens, in dem alles mit allem verbunden ist, das Rätsel nicht gelöst wird, weil es nicht zur Lösung ansteht. Die Lösung des Rätsels wird jetzt zum Rätsel der Lösung (de Lauretis 1986), oder wie die Bieresch sagen: "Lösungen haben wir, aber der Lösungsweg fehlt." (S. 148) Auch Leva Odoevcev muß die Erfahrung machen, daß alles Lüge und alles Wahrheit in einem ist (S. 215). Wo solcherart Oppositionen und Kontradiktionen zusammenfallen, hat die Konjektur Konjunktur. So hat man bekanntlich Marbots Leichnam nie gefunden, denn: "Daß man ihn niemals finden würde, war eingeplant." (S. 315)

Der Kunstgriff der Konjektur und Leserverwirrung im "Puschkinhaus" sei am Beispiel des rätselhaften Todes von Leva Odoevcev aufgezeigt. Freilich läßt sich zunächst zweifelsfrei feststellen, daß der Aristokrat Leva im Duell mit dem Plebejer Mitišat'ev den Tod gefunden hat. Auf der Suche nach zeitypischer anti-

sowjetischer Symbolik ist das natürlich ein gefundenes Fressen für (Exil)-Kommentatoren, die nicht müde werden, den Sieg des Proleten über den Aristokraten gleichsam als russisches Schicksal herauszustellen (u. a. Karabčievskij 1977). Dies stimmt und stimmt auch wiederum nicht. Im Prolog wird der zum Lachen reizende Leichenfund wie folgt beschrieben:

V pravoj ruke byl zažat starinnyj pistolet, kakoj sečas možno uvidet liš' v muzee... drugoj pistolet, dvustvol'nyj, s odnim spuščennym i drugim vzvedennym kurkom, valjalsja poodal', metrach v dvuch, pričem, v stvol, iz kotorogo streljali, byl vstavlen okurok papirosy "Sever". (S. 13)

Als jedoch gegen Ende des Romans das Duell geschildert wird, wendet sich bekanntlich der Autor, angewidert vom Dilettantismus der Duellanten, ab und sieht nicht, wie das Duell vor sich ging. Es heißt, Mitišač'ev war bestürzt über den vor ihm liegenden Leva. Er versuchte, aus Levas rechter Hand die Pistole herauszuziehen, sie war jedoch festgeklemmt. Jetzt weicht die Schilderung vom Bild im Romaneingang ab. Es heißt, Mitišač'ev zündete sich eine Sever an: "I ešče raz žadno i gluboko zatjanuvšis', naklonilsja i zasunul okurok v stvol levinogo pistolet." (S. 363 f.) Wie kommt dann der Zigarettenstummel in jene etwas entfernt liegende Pistole, wie dies im Romaneingang beschrieben wird? Es läßt sich nicht ausmachen, was während des Duells tatsächlich vorgefallen ist. Wir werden es nie erfahren.

Oder doch? Sollte etwa Bitov mit dem "Puschkinhaus" jenes Buch zu schreiben beabsichtigt haben, das nach dem Pariser OuLiPo ("Ouvroir de Littérature Potentielle") und nach Umberto Eco noch zu schreiben bleibt, das Buch, "in dem der Mörder der *Leser* ist"? (Eco 1986:90) Doch selbst dieses Vorhaben erscheint altfränkisch und antiquiert, denkt man an Milorad Pavić, der in seinem "Chasarischen Wörterbuch" den Leser zur ewigen Ruhe betten möchte. Gleichsam als Warnung an den lebenden und als Widmung an den verstorbenen Leser schreibt er: "Na ovom mestu leži onaj čitalac koji neće nikada otvoriti ovu knjigu. On je ovde zauvek mrtav." (S. 5)

(5) Fehlende Kohärenz und Offenheit des Werks

Für die postmoderne Kunst ist kennzeichnend, daß sie die traditionellen Genres und Formen sprengt und für beliebige neue Integrationen und Fortschreibungen offen ist. Jeder Text wird zu Literatur. Die Trennung zwischen hoher und trivialer, zwischen fiktiver und nicht fiktiver und wissenschaftlicher Literatur usw. ist hinfällig: "Cross the Border - Close the Gap" (L. Fiedler 1969). Auch Bitov (1969: 74) weist in seiner Abhandlung über die Grenzen des Genres darauf hin, daß sich die heutige Erzählung "na styke žanrov, na granice perechoda iz žanra v

žanr" bewege und damit der Unbeschränktheit und Offenheit des Lebens ("neograničenost' žizni") entspreche.

Milorad Pavić macht in seinem "Chasarischen Wörterbuch" besonders auf dessen Offenheit aufmerksam, auf dessen Fortschreibbarkeit und Unabgeschlossenheit, wie dies Texten eignet, die als Texte der Welt verstanden werden wollen. So heißt es unter anderem:

To je otvorena knjiga i kad se sklopi, može se dopisivati: kao što ima svog negdašnjeg i sadašnjeg leksikografa, može steći u budućnosti nove pisatelje, nastavljace i dopisivače. (S. 18)

Umberto Eco zieht in seinem "Namen der Rose" mit unvergleichlicher Meisterschaft alle Diskursregister, wie dies de Lauretis (1986:255f.) in ihrer "Interpretation" überzeugend herausarbeitet:

Es handelt sich um einen Text, der fast vollständig aus anderen Texten gemacht ist, aus Geschichten, die schon einmal erzählt wurden, aus Namen, die entweder bekannt sind oder so klingen, als müßten sie uns aus der Literatur- und Kulturgeschichte eigentlich bekannt sein. Es ist ein Text, der ein Potpourri aus berühmten Passagen und obskuren Zitaten vorstellt und der Fachvokabular, viele Subcodes (narrative, ikonographische, literarische, architektonische, bibliographische, pharmazeutische etc.) und schließlich Figuren versammelt, die wirken, als ob sie einer Universalenzyklopädie entnommen wären.

Im "Puschkinhaus" sind die fehlende Kohärenz und die Offenheit immer gegenwärtig. Gleich zu Beginn des Romans bezeichnet Bitov sein Werk als Museum in Romanform ("roman-muzej", S. 15), in dem sich gleichsam die gesamte russische literarische Tradition versammelt hat. Das "Puschkinhaus" enthält neben dem "Romantext" literarische Zitate aller großen und kleineren russischen Schriftsteller, Dichter und Literaten, eine Unzahl von literarischen Anspielungen, Zeitungsausschnitte, Erläuterungen, Anmerkungen, Fußnoten, Varianten des Texts, Reflexionen des Autors, eigenständige Novellen und Aufzeichnungen und Reisenotizen und Traktate der verschiedenen Romangestalten und vieles mehr.

Bitov ist sich dieses postmodernen Kunstgriffs von Grenzüberschreitung, Integrierbarkeit und Offenheit wohl bewußt. Er charakterisiert das im Entstehen begriffene Werk u.a. wie folgt:

Roman-muzej...

I, v to že vremena, popytaemsja pisat' tak, čtoby i kločok gazety, raz už ne pošel po naznačeniju, mog byt' vstavlen v ljubuju točku romana, posluživ estestvennym prodolženiem i nikak ne narušiv povestvovanie. [...]

Čtoby možno bylo, otloživ roman, čitat' svežuju i nesvežuju gazetu i pologat', čto to, čto proischodit sečas v gazete i, sledovatel'no, v kakoj-to mere, v mire voobče, - proischodit vo vremeni romana, i, naoborot, otloživ gazetu i vernuvšis' k romanu, pologat', čto i ne preryvalis' ego čitat', a ešče raz perečitali "Vvedenie", čtoby ujasnit' sebe nekotorye častnye meloči iz namerenij avtora. (S. 15 f.)

(6) In der Werkstatt des Autors

Zur postmodernen Kunst gehört wesentlicher als zur modernen und avantgardistischen Kunst, daß sie sich selbst thematisiert und auch damit die Grenzen ihres Mediums sprengt. Jedoch kaum ein anderer Autor führt den Leser so lang und so oft in seine schriftstellerische und literaturwissenschaftliche Werkstatt und macht ihn damit zu einem derart wissenden Komplizen wie Andrej Bitov in seinem "Puschkinhaus". So enthält jeder der drei Romanabschnitte immer auch einen Unterpunkt mit der Bezeichnung "Versija i variant", in der andere Möglichkeiten des Handlungsverlaufs und der Konfliktlösung durchgespielt werden, und jeder Abschnitt schließt mit einem "Priloženie", also mit einem Anhang, der einem spezifischen literarischen Thema gewidmet ist ("Dve prozy", "Professija geroja", "Otnošenija geroja i avtora"). Ferner gibt es zahlreiche Einschübe in kursiver Hervorhebung, in denen Bitov bzw. der Autor bzw. ein vorgeschobener Erzähler namens Bitov das Entstehen des Romans, das Werden seiner Helden, die Frage nach dem Standort des Autors im Text, die Schwierigkeiten der Typisierung, das Verhältnis des Autors zu seinen Helden und anderes erörtert und kommentiert wird. Während jedoch Umberto Eco in seinem "Nachwort zum 'Namen der Rose'" die postmodernen Kunstgriffe in seinem Roman aufdeckt und besonders die Position des Autors klar herausstellt, erweist sich Bitov als Meister der Verschleierung seiner Autorenposition. Besonders in der "literaturwissenschaftlichen Abhandlung" mit dem Titel "Drei Propheten" ("Tri prozoka") innerhalb des Romans, die Puškin, Lermontov und Tjutčev zum Gegenstand hat, legt er dem Literaturwissenschaftler Lev Odoevcev "provozierende, unhaltbare Thesen über Tjutčevs Verhältnis zu Puškin in den Mund" (Schmid 1979b:69), die in ihrer Mischform von "realer, direkt intentionaler, wissenschaftlicher Aussage und funktionaler Rede, die fiktive Standpunkte darstellt, ohne sie zu teilen oder zu urteilen" (ebd.), den Leser "zum 'dialogischen' Erörtern möglicher Wahrheiten provozieren sollen" (ebd.). Diese Abhandlung erschien schon 1976 in "Voprosy literatury" (Nr. 7) und hat aufgrund ihres spekulativen und irritierenden Charakters nicht nur Zustimmung gefunden (Gipotezy i razyskanija 1977).

Selbst wenn dieser heitere Eklektizismus des "Anything goes" und diese pathetische Forderung des "Cross the border - close the gap" das vielbeschworene "Stop making sense" und den puren "Nonsense" auf den Plan riefen und damit alle literarische Interpretation, Kritik und Wertung ins Leere liefen und die

Begründung ästhetischer Urteile unmöglich würde, so muß man besonders der postmodernen Romanliteratur dennoch zugute halten, daß sie auch ohne das Gewicht des Transzendenten und Historischen, des Sozialen und Nationalen und ohne den avantgardistischen Zwang zu Negation, Opposition und Differenz es mitunter meisterhaft versteht, dem Leser ästhetisch-ästhetizistischen Genuß zu bereiten, dessen Intensität freilich nicht zuletzt auf Hedonismus, Nihilismus und Anarchie gründet.

Anmerkungen

- ¹ Diese Aufzählung beschränkt sich auf jene Werke, die sich für einen Vergleich mit dem "Puschkinhaus" besser eignen als etwa Werke von S. Bellow, K. Vonnegut, N. Mailer, J. Hawkes, J. Updike, W. S. Burroughs, Th. Pynchon, J. Cortázar u.a.
- ² Diesen Aspekt analysiert und erörtert ausführlich Karabčievskij (1977).
- ³ Das Irrealwerden der Erfahrung in der abgeleiteten, in der sekundären Bild- erfahrung gestaltet Bitov auch in seinem Roman "Rol" (1976).

Literatur

- Berman, Russel A. 1987, Konsumgesellschaft. Das Erbe der Avantgarde und die falsche Aufhebung der ästhetischen Autonomie, in: *Postmoderne: Alltag, Allegorie und Avantgarde*. Hg. Christa und Peter Bürger. Frankfurt/M., 56-71.
- Bitov, Andrej 1969, Granicy žanra, in: *Voprosy literatury*, 2: 82-112.
- Bitov, Andrej 1978, *Puškinskij dom*. Ann Arbor.
- Brejtbart, E. 1979, "Puškinskij dom", in: *Grani*, 111/112: 541-543.
- Bürger, Peter 1987, Der Alltag, die Allegorie und die Avantgarde. Bemerkungen mit Rücksicht auf Joseph Beuys, in: *Postmoderne: Alltag, Allegorie und Avantgarde*. Hg. Christa und Peter Bürger. Frankfurt/M., 196-212.
- Calvino, Italo 1987, *Der Ritter, den es nicht gab*. München.
- Eco, Umberto 1986, *Nachschrift zum "Namen der Rose"*. München.
- Fiedler, Leslie 1969, Cross the Border - Close the Gap, in: *Playboy*, December.
- Gipotezy i Razyskanija, 1977, in: *Voprosy literatury*, 2: 82-112.

- Henting, Hartmut von 1987, *Das allmähliche Verschwinden der Wirklichkeit*. München.
- Hildesheimer, Wolfgang 1984, *Marbot. Eine Biographie*. Frankfurt/M.
- Hoffer, Klaus 1986, *Bei den Bieresch*. Frankfurt/M.
- Holthusen, Hans Egon 1984, Heimweh nach Geschichte. Postmoderne und Posthistoire in der Literatur der Gegenwart, in: *Merkur*, 38: 902-917.
- Huyssen, Andreas 1986, Postmoderne - eine amerikanische Internationale? in: *Postmoderne. Zeichen eines kulturellen Wandels*. Hg. Andreas Huyssen und Klaus R. Scherpe. Reinbek bei Hamburg, 13-44.
- Jameson, Fredric 1986, Postmoderne - zur Logik der Kultur im Spätkapitalismus, in: *Postmoderne. Zeichen eines kulturellen Wandels*. Hg. Andreas Huyssen und Klaus R. Scherpe. Reinbek bei Hamburg, 45-102.
- Karabčevskij, Ju. 1977, Točka boli. O romane Andreja Bitova "Puškinskij dom", in: *Grani*, 106: 141-203.
- Kilb, Andreas 1987, Die allegorische Phantasie. Zur Ästhetik der Postmoderne, in: *Postmoderne: Alltag, Allegorie und Avantgarde*. Hg. Christa und Peter Bürger. Frankfurt/M., 84-113.
- Lauretis, Teresa de 1986, Das Rätsel der Lösung - Umberto Eco's "Der Name der Rose" als postmoderner Roman, in: *Postmoderne. Zeichen eines kulturellen Wandels*. Hg. Andreas Huyssen und Klaus R. Scherpe. Reinbek bei Hamburg, 251-269.
- Lübbe, Hermann 1988, Der verkürzte Aufenthalt in der Gegenwart. Wandlung des Geschichtsverständnisses, in: *'Postmoderne' oder Der Kampf um die Zukunft*. Hg. Peter Kemper. Frankfurt/M.,
- Pavić, Milorad 1985, *Hazarski rečnik*. Beograd.
- Postman, Neil 1982, *The Disappearance of Childhood*. New York.
- Raulet, Gérard 1986, Zur Dialektik der Postmoderne, in: *Postmoderne. Zeichen eines kulturellen Wandels*. Hg. Andreas Huyssen und Klaus R. Scherpe. Reinbek bei Hamburg, 128-150.
- Scheffel, Helmut 1988, Auf der Suche nach dem Subjekt. Die Auflösung des Helden im "nouveau roman", in: *'Postmoderne' oder Der Kampf um die Zukunft*. Hg. Peter Kemper. Frankfurt/M., 82-103.
- Schmid, Wolf 1979a, Materialien zu einer Bitov-Bibliographie, in: *Wiener Slawistischer Almanach*, 4: 481-495.
- Schmid, Wolf 1979b, Thesen zur innovatorischen Poetik der russischen Gegenwartsprosa, in: *Wiener Slawistischer Almanach*, 4: 55-93.
- Späth, Gerold 1983, *Commedia*. Frankfurt/M.
- Welsch, Wolfgang 1988, "Postmoderne". Genealogie und Bedeutung eines umstrittenen Begriffs, in: *'Postmoderne' oder Der Kampf um die Zukunft*. Hg. Peter Kemper. Frankfurt/M., 9-36.

Slovnica ali Slovenja jezikovna knjiga 1758

1. Slovnica ali Slovenja jezikovna knjiga 1758 (SJK) se ne more prav obravnavati, če jo primerjamo le z Bohoričevimi Zimskimi uricami prostimi (ZUP) 1584, ampak je treba gledati predvsem še na Latinsko-nemško-slovansko slovnico 1715 (LNSS), ki jo je po Bohoriču priredil o. Hipolit. To je bil opazil že Kopitar v svoji Slovnici (1808, XLII), ko je pisal o Hipolitovi izdaji: "Exemplar prevetuſtum /prastari primerek/¹ je B o h o r i č , ki ga je o. Hipolit e p i t o m i r a l dobesedno, in celo predgovor, na katerega koncu je podpisan tiskar Mayr. Verjetno je ni imenoval po imenu invidiae vitandae cauſa /da se ne bi zameril/." In: "Ime B o h o r i č a ni nikjer omenjeno: ali je to o. Hipolit storil namerno, ali pa mu je prišel v roke kak primerek te redke knjige, katerega naslovni list je bil iztrgan? /.../ je o. Hipolit oskrbel ta i z v l e č e k , če se to lahko imenuje i z v l e č e k , kjer niso povzete misli obširnejšega dela zaradi lažjega pregleda, temveč so povsem odrezana cela poglavja, drugo pa puščeno, kakor je bilo⁺⁺ [⁺⁺Grško epitone (obrezek) to zelo ustrezno izraža]². Kajti taka je o. Hipolita slovnica: poučne uvodne preglednice o cirilskem in glagolskem črkopisu so, iz tiskarskih razlogov, izpuščene; oče takoj začenja z O črkah slovanskega jezika /.../" (99).

In Kopitar neposredno o SJK glede na LNSS (444-445): "/O/ Hipolitovi slovnici, ki je bila 1758 v Celovcu v nemščino prevedena, /Pohlin/ molči kot miš" /namreč v svoji Bibliotheci Carniolic, 1801; "n a s l o v B o h o r i č e v e je lahko navedel, ker se beseda slovnica v njem ne ponavlja/, je treba reči, da je v 1758 to in ono še bolj skrajšano kot pri Hipolitu glede na AH 1584, zato pa je dodan posebne vrste slovar (od 247 do 288), spredaj pa kazalo (str. 0-0, tj. 11-14).

Slovnica ima zanimiv naslov: Slovnica ali slovenja jezikovna knjiga, tako dobro prirejena, da se v njej o slovnicih osnovnih pravilih vse prav na kratko in jasno najde; zbrana in opremljena z (z veliko pridnostjo izdelanim) zelo koristnim Slovenje-nemško-latinskim slovarjem, v pomoč vsem ljubiteljem, ki se /ta jezik/ začenjajo učiti, naj bodo izobraženi ali neizobraženi, na mnogo zahtevo in z veliko več izboljšav spet natisnjena z dovoljenjem višjih."

2. Založnica (Maria Christina Pferschmannin) se v posvetilu grofu Goeßu nekako opravičuje, ko delo posveča tako imenitni osebi "deloma tudi zato, ker obravnava jezik, ki je pri mnogih (in posebej pri tistih, ki niso ljubitelji več jezikov), kot se zdi, malo cenjen" (03), čeprav se "slovenji jezik /.../ razprostira širše, kakor mogoče drugi, bolj ugledni jeziki" (odsev iz Bohoriča/Hipolita); se pa ta jezik tudi "tako gosposkemu kakor preprostemu človeku v občevanju /in

Handel und Wandel/ zdi neogibno potreben, kakor bi skoraj rekla" (04). Sicer pa da je gospod Goeß že pomagal izdati slovar istega jezika, s čimer je razodel "javno neovržno pričevanje /.../, kako zelo visoko časti ta jezik s svojim važnim visokospoštovanjem"/ (05). Izdajateljica še upa, da bo ugodno sprejet tudi uvod v to knjigo, ki je "nujno potrebna za razširitev in čistost kakega jezika".

V tem uvodu, ki sta ga napisala "dva visokoučena in tega jezika dobro vešča moža" (03) je nekako razširjeno prikazana vsebina naslovne strani knjige o jeziku, "ki je posebno v tej deželi zelo potreben". Iz tega besedila se splača navesti še mnenje, da gre pri tem jeziku za "slovenji in kranjski jezik" (07), pri čemer je "slovenji" pač razumeti kot koroško-štajerski. (Na str. 04 se ta jezik imenuje "slovenji, posebno na Koroškem in v drugih mejaških in sosednjih pokrajinah".) Predgovor posebej opozarja na poglavje o izgovoru in naglasu (08), dodani slovensko-nemško-italijanski slovarček pa da bo najbolj ugajal, saj bo "morda vsestransko prav prišel", prinaša pa da "veliko besed, ki se sicer zlorabno rabijo in govorijo".

Na drugem mestu³ sem objavil mnenje, da je predloga za nemško besedilo morda latinski nekoliko skrajšani prepis iz Hipolita, brez uvoda, ki se hrani v Münchenski knjižnici in o katerem je poročal J. Hahn.⁴

3. Oglejmo si sedaj našo Slovnico ali Slovenjo jezikovno knjigo podrobneje, imajoč ves čas pred očmi njeno razmerje do Hipolita in Bohoriča.⁵

3.1. Samostojni vzgibi se v C (tako, tj. Celovčani, nasproti B, tj. Bohorič, in H, tj. Hipolit) pojavljajo že v "1. knjigi" (H: Liber primus) v tem, da se "ortografija" ne imenuje več "latinsko-kranjska", ampak "slovenji in kranjski jezik" zadevajoča. Osamosvojitvev je tudi v štetju črk (24 nam. 25), ker so C S s / šteli kot eno enoto, H pa (pravilno) kot dve. Niso ravnali modro, ko za H niso obravnavali še dvočrkij za šumevce (in večkrat za šč), ampak so takoj prešli k obravnavi samoglasnikov (dvoglasnikov in triglasnikov) ter števskih vrednosti črk, šele nato pa sledili H, obravnavajočemu pred tem glasovno vrednost črk c, k, l, s, ſ, z.

V pojmovanju rabe črk c, k in z C sledijo z neko samosvojestjo Hipolitu; tako tudi pri izgovoru črke l, pri kateri že H opozarja, da se po običaju Dolenjske pred zadnjimi samoglasniki izgovarja kot [l], ne [v], kakor to počno na Gorenjskem in Koroškem (*kobila, maslu*). C so zaslužni za opozorilo na izgovor u v *dolgé* (6). Pri opozorilu na razliko med [s] in [z] ter [š] in [ž] je koroški prispevek v tem, da se ta razlika ne upošteva "toliko zaradi ličnosti jezika kolikor zaradi razlike v pomenu". Da gre npr. pri *ſad - sad* za pomensko razločevanje, je znano že od prej (vendar Bohorič še nima takih najmanjših nasprotij, kot so pri H in C po zgledu na npr. Kastelca 1678, kjer že imamo *sad - ſad, shalit - ſhalit* (prim. Kopitar 1808, 63), enako v Kastelčevem Nebeshkem Zylu 1684). Tudi poimenovanji (dolgi : kratki s) sta po H, celovški prispevek pa so primeri za šumevce *šéma, šilu - žila*,

žena, žaba, župa - srednji dve po Bohoriču. H je po Bohoriču šumevce pravilno štel kot grafeme (saj pravi, da jih je 29, a C so to opustili). - Iz največje številke, zapisane z latinskimi števki, se vidi, da je vsaj ta del slovnice bil pisan 1757 (H je imel številko 1715, B 1584). (V izrazju slovnice kot da so obstajale težave z nemščino: vse v tem pogledu je še latinsko, stavljeno v latinici, ne v gotici, torej citatno). Samoglasniki so pri C dolgi, če so bili naglašeni, sicer kratki (*Poléti - Poletf*), s krativcem zaznamovani pa v bistvu polglasniški: *zhèru, pèr, pèrt* (pač napačno tudi *nèi, lèitu*) (9-11). - Pri opuščaju so C Hipolita posekali s tem, da so na prvem mestu navajali slovenske primere nam. dotlejšnjih latinskih, poleg tega pa še predloga *z in v* prej kakor *k/h*. C so pravilno opustili pravilo o tem, da prevzete besede ohranjajo svojo pisavo (1715, 10/II - 1758, 15). - Posamezna ločila se še vedno imenujejo po latinsko (10-16), vendar se za dvopičje, piko in vprašaj ne rabijo več *cola, periodi, Erotemata*, ampak *duopuncta, punctum* in *interrogatio*.

3.2. Druga knjiga (16-78) obravnava "besede in njihove lastnosti", tj. samostalnike, pridevnike, števnik (kakor H in B). Tu je posebnost nemško izrazje, ki se dodaja latinskemu, npr. *Participium* Theilworth, *Comparatio* Ver- gleichungs=Arth (16, 17).

Pri določanju številskosti se je C pripetila smola, da so tudi nemščini pripisali dvojino (22) (za skloni še ni nemških izrazov). V slovarčkih k oblikoslovnim poglavjem se Korošci ravna po H, ki je uvedel neke spremembe, npr. pravo- pisne (*Arink*), izpuščal besede (*Artizh*) ali jih zamenjaval (*Arznye Doctor* za B *Arzat*), o čemer več pozneje (22-30). Tudi v prevodih se C držijo H, vendar včasih oblikoglasno oz. morfemsko drugače (*Dolmetsch - Dolmetscher*). Ohranjajo tudi dolenski ei, uveden od H: *Tejk* (B *Tek*); prim. še *Svojovojlän B - Svojovojlèn H - Svojovojlén C*. - Pri tematičnem samoglasniku pridevniških besed so C prevzeli *-i-* od Kranjcev (56).

3.3. Pri besedotvorju ugotavljamo besedno prilagoditev Koroški, npr. *Grienbergarski* (62) nam. *Aurspergarski* (51), kakor imamo to deloma tudi že pri H. Tudi navajajo ob tipu *Zhelóuzhizh že Zhelóuzhan*, za ženske pa (neživo?) *Zhelóuzha*, po H pa *Novameshzhanka, Karzhánka*. Vsebnik (*perniza - pernik*) so C opustili. - Pri števnikih so C postavili na prvo mesto slovenščino, opustili so tudi "filozofiranje" o prstih, členkih in zložencih ter ostali pri stvarnih obvestilih o tvorjenju višjih številskih enot. Pri vrstilnih števnikih so besedilo malo krajšali, npr. pasus o stotich.

3.4. Tretja knjiga (79-99) obsega zaimke (o njih več niže), četrta (99-175) pa glagol. Pri obojem C kaj tesno sledijo H, le na koncu pomožnega glagola (117) imajo dodana dva odstavka o velelniku in želelniku. C so prenesli dotlejšnjo

opombo, da se pri prihodnjiku "zaradi večje razvidnosti in poudarjanja" v dvojini dodaja *dva* (npr. *mi dva*) v besedilo. - Pred povezovalnikom (konjunktivom) so C opustili dve opombi: *o debi jest fekal* nam. *o. d. b. j. bil fekal* in še o prihodnjiku. Pri trpnih oblikah so C tip *Jef sim bil fekan* proglasili za predpreteklik. Na koncu trpnih oblik (134) so C dodali opombo o železniku *o debi meni bilu fekanimo biti* wollte Gott, daß mir widerfahrete gehauet zu werden, pri trpnih oblikah na *se* pa dajejo glede pregibanja manj obvestil.

Pri glagolih na *-em* je že H (125) velelniku za 3. os. mn. dodal obliko z *naj* : *Pifhite*, ali *naj pifhejo oni -e -a* (1758, 138). Pri železniku je tip *wollte Gott die geschrieben* ali *hätten geschrieben* uvedel (npr. 126) že H. V naglici ali neznanju je na koncu tvornih oblik (142) izostal slovenski izraz *pifar*: nadomešča ga latinski *Scriba*. Prevode v nemščino, kjer so pri B izjemoma manjkali, je dopolnil že H.

Poglavje o deležniku pri glagolih na *-im* je opuščeno, tj. zamenjano z opombo, da je "vse sporočeno na začetku, torej ni potrebe po ponavljanju" (172). Pač pa so C sledili Hipolitu v tem, da so po njem prevzeli poglavje *De Verbis Anomalis* (160-162) = *Von denen Verbis Anomalis* (172-175), kjer je H uvedel netematske glagole, npr. *Jefstà Jedò*; tako še *Grem* (napačno tudi *pridem*). Na tem mestu je že H namesto latinščine kot razpravni jezik uporabljal nemščino. Ker je H latinsko nedvomno dobro znal, je v tem mestu morda namig na njegov prevod slovnice v nemščino, pa bi bili potem Korošci ta njegov prevod samo prilagodili svojim razmeram (ta domneva je seveda kaj šibko podprta).

3.5. Peta knjiga (176-193) prinaša nepregibne besedne vrste. Definicija prislova (176) je po H, vendar ne dobesedno: "qua aliquam rei circumstantiam, aut qualitatem una voce refert - Die Bedeutung, oder Umstände /.../ erkläret". Drugi Hipolitov (edini Bohoričev) uvodni odstavek so C opustili. Pri tvorbi prislovov iz pridevnikov so opustili razvrstitveno pravilo (H 163), pač le po pomoti pa pomensko vrsto OPTANDI in izzloženski pri liku (181), zadnje morda kar zaradi prostorskih razlogov. Pri stopnjevanju (182) se je C pripetil lapsus: pridevniški prislov *zheftu* so razumeli kot 'ehrsam'.

Predlogi so bili že pri B obdelani po vezavni moči latinskih. Pri C je sedaj latinsko izhodišče zamenjano z nemškim, le da je ustreznik latinskega: tako za tožilnik lat. *ad*. sedaj nastopa nemški *zu* (183). - Na koncu veznikov (193) je prirejevalec opustil 5 skupin (conditionales, ordinis, aprobativae, complectivae) in namesto njih uvajal medmetne skupine, kakor jih imamo že pri Bohoriču (morda kar po pomoti).

3.6. Že H je izpustil tudi oblikoslovni preskus (B 167-174), s čimer je iz slovnice zginit sklanjatveni vzorec za 2. ž. sklanjatev (pri B le za ednino, ker je bila množina precej a-jevska) (174-175), pa tudi Dodatek o možnostniku (potencialu) (175-176), tj. o našem pogojniku, kar je velika škoda.

3.7. Tako H kakor C torej prehajajo kar k Šesti knjigi, Skladnji (177-223 oz. 194-245); tej sta pridruženi tudi poglavjici o krajššanju besed in njihovem naglasu (223-224, 245-246).

Skladnji je uvodoma že H dodal definicijski odstavek, v katerem se nekako upravičuje prvo mesto latinskih zgledov, iz katerih se nato razlagajo slovenski. Pri C pa je izhodišče nemščina, npr. H: *amicus certus* - *Stonovit pèrjätèl* proti C: *Ein befähigter Freund* - *Stanovit pèrjätèl*. Bohoričevo poglavje Aticijmus (S 4-5) je opustil že H.

Nemško izhodišče se je kdaj pokazalo manj ustrezno, npr. *Kein Mensch* za *Nemo hominum*, ki se je lepše prevajalo v slovenščino kot *Nihtzé od/ís zhlovékov* (199). Pri opombah k prisojevalni zvezi (kakor bi se izrazili sedaj) (203-204) je že H opustil zadnji dve (B S 10: *sve/štu, kun/šti se vuzhiti, vmezhi zhedno/št; šal deje Turkom, kèr šo od Dunaiškiga rupanja odgnani*), pri zvalniku drugo (204: *is 'hajimu eden s naših ko/šti*), pri povedkovem prilastku edino (205: *pijem Taf/zh*), pri povedkovem določilu (205) pa 2. in 3., kar je že pri H: *Marinji, je hudu; Pauci quippe boni* (B S 15).

Od likov (206-209) je izpuščeno vse po silepsi oseb (B S 15, tj. *Quintilianus s'bratom Remom, šta prauo rekla*, tj. prolepsa, sinekdoha, antiptoza, enalaga in evokacija), tako da se je skladnja nadaljevala kar z glagolsko skladnjo z odvisnimi skloni. Pri tožil. glagolih so C izpustili (po H) 4. opombo (*šem šhkodo šturil*), pri rodilniških opombo 2 (211: *me dolših/š v 'traglivo/šti, oli nemar/šhine...*).

Tu in tam je kaj strnjeno, npr. 214-215, 3. pravilo: *ti šì pèr švetovajnju/v'švetu; obnori na/š; šì zhlovéku h'pomuzhi pri/šhèl, kir je lih šhrik na gèrlu natikal; Nam je s'mankalu; šèm tvojiomu bratu supèr štal; Šèm vuzhene/šhi od njega, oli koker, on; zhem mu šarzhnu pruti pojti /.../. V celoti je C izpadlo 5. pravilo, o dveh tožilnikih, osebnem in stvarnem (tudi 3 opombe: *Da bi tei/šte rezhi pred mano na/škrival, šèm šinu navadèl; Iešt ti šuknjo oblezhem/te s'šuknjo oblezhem; Bo opa/šan s'nevrednim shelesom*). Tako se kot 5. pravilo vodi tisto o ločilnikih. 2. opomba načinovnega ločilnika je opuščena (217: *šè napolnijo s'štarim vinom*). 7. pravilo je prezrto, s 1. primerom (utor) vred (*Gonio od ja/šli, zmèrle, leno shivino; Vinu nuzam*), zadnje in predzadnje pa sta združeni (217).*

Pri trpnikih je opuščena 2. opomba (*bom vuzhèn grammátiko, H 200*), pridruženi pa so jim odložniki, češ da se spregajo kot tvorniki. Včasih kaj ni ponazorjeno: 220, zgornja opomba, ki omenja, da so v latinščini pogosto opuščeni nedoločniki, v kranjščini izraženi z *da* ali *ja*. - Pri glagolih trgovanja so C črtali ves odstavek (B S 38, H 206), tako da poglavju o namenilnikih takoj (226) sledijo imena za čas. - Ni jasno, zakaj je pri števnikih opuščeno poglavje o vrstilnih (233: *všelej na tretji dan/na však tretji dan*). - Pri opombah k tvornim neosebim glagolom je izpuščena sedaj tretja (236: *neumno/št - meni šti/šhi/do/štoi, oli šè špodobi*). Izpuščeno je 5. pravilo tvornih neosebim glagolov tipa *šè mora* (239), *šè sazhne*,

je navada, se more, je mogozhe, se vidi, je gvi/snu, onu /stoji, se more, Mladih ljudi ima Grehou fram biti.

Izpuščena je tudi točka pri medmetih (244), ki je govorila o latinski rabi nedoločnika (*sic omnia fatis in peius ruere et retro /sublep/a referri*), za kar se je v latinščini nutil ustreznik brez nedoločnika, in to je potem podano tudi v slovenščini: *Taku v/č rezhi /ksu shafajnje, le v /huj/hi, nasaj padejzoh (oli se svernejzoh) etc. priti.*

3.8. Seveda je izpuščen tudi preizkus skladnje (tako že pri H), pač pa sta, kakor rečeno, pridruženi poglavji O skrajšanju nekaterih besed (245) in o naglasih (245-246). Prvo (*/b/om - bodem, ozha - ozheta, dokle - dokler, kakór - kako, /fizer - fize, lubit - lubiti, me - méne, Bug - Bog* ipd.) ni poimenovano glede na like, drugo pa je osiromašeno obvestilno, saj se za dvozložne besede trdi le, da so naglašene na prvem zlogu (dotlej lahko tudi na drugem), pravilo o naglasu večzložnic (3.) je izpuščeno, prav tako zadnje, peto, kjer je govor o pomenski razliki glede na naglasno mesto.

3.9. S tem se Slovenja jezikovna knjiga kot slovnica končuje, nato pa na neostraničenih straneh 247-288 sledi "Vocabularium ali besedna knjiga, v kateri se vidijo najsplošnejše nemške, slovenje in tudi laške besede. Zbrane z veliko pridnostjo."

Te besede so zbrane po tvarinskih poljih (številčenje moje), in sicer nekako v dveh delih, samostalniškem in glagolskem. Samostalniški (tudi besednovezni) del (247-277) ima 16 tvarinskih področij v sicer več razdelkih. V njih je obravnavano naslednje: 1. nebo; 2. čas, 2.1 dnevi, tedni, 2.2 meseci, 2.3 prazniki; 3. jedila, 3.1 omizje, 3.2 kuhano, 3.3 prva jed, 3.4 pečeno, 3.5 začimbe, 3.6 solate, 3.7 postna jedila; 4. sorodstva; 5. stanovi; 6. oblačila, 6.1 oblačilne pritikline, 6.2 potrebščine za ježo; 7. telesni deli; 8. študij; 9. glasbila; 10. deli hiše, 10.1 sobne premičnine, 10.2 kuhinja, 10.3 klet; 11. hlev; 12. rokodelci; 13. vrt; 14. nepopolnosti človeka, 14.1 naključje in bolezn; 15. živali, 15.1 lazeče živali; 16. dežela.

Glagolski del ima takih skupin 13: 1. študij; 2. govor; 3. pitje in jed; 4. spanje; 5. človeška dejanja; 6. učenje; 7. trgovanje; 8. cerkveno; 9. premikanje; 10. ročno delo; 11. duševne dejavnosti; 12. vojska; 13. razno. - Vsega pri sam. in glagolih je 46 razdelkov.

O tem delu SSKJ podrobneje ni menda nihče pisal. Kaže nam svet sredine 18. stol., predvsem tvorni, a tudi duševnostni. Za primer morda glagoli dejanj človeka (v sedanji pisavi): *smejati se, posmehovati /se/, se plakati* kranj. *jokati, zdihóvati* kranj. *zdihati, čihati /'kihati'/, pihati, žvižgati, pošušati, diše/ati, usekniti se, krvaviti, potiti, trepetati, otekati, lubiti/za lubo imeti, približovat se/se dober delat, prijaznost storiti, objet/okuli gerla past, lubit/kušnit, pozdravit/dobre službe poslat, poblížuvati, štrafat/kaštigat, tepsti, hvaliti, dati, odpoveti /'zanikati'/, branit,*

sovražiti, odpustiti, prepirati/kregati, štritati, zapustiti. Prezveta so skoraj samo poimenovanja za hude reči, drugo je domače. Na nekaterih drugih področjih pa je kar hudo z domačimi besedami, npr. pri začimbah: *sov, poper, olej, jesih, cimath, hobe /'gobe/, čebuv, špeh, pomeranče, gevircnagel, jajce*; ali za dele hiše: *hiša, duri/vrate /kranj. dauri, kamerca, palač/lopa, kabinet, oknu, šibre /'stekla/, kuhina, duóriše/duor/predurje, šterna, studenc, štala/hliev, kliet/kevder/kelder, stinje /'stopnice/, stopnje /kranj. štale, lokovše/gartl /kranj. vrt, vodna kunšt, spleda kaša /'kašča//kamra k špižajnu, streha, cegu/pečen kamen, mir/zijd, pejč, dile, apno, kamin /'kamen/.*

Slovaropisno je treba pripomniti, da je slovarček trojezično trostolpčen: nemško-slovensko-italijanski. Slovenskih ustreznice je lahko (kakor smo videli) tudi po več, bodisi da so le oblikoglasne (oge n/ogaj n), narečne (?) (*luft/vreme*); zaznamovane so večkrat kranjske ustreznice (*Tu morje, /viesde, kranj. more, /veysde*), ali pa tudi glede na domačnost in prevzetost, vsaj mi tako doživljamo: *öbahtnik/lušhez/bre/en - öbahtnik/mali trauen, en laihter/s'vetelnik/s'veitnik/s'veizhnik, oblazhilu/guant/Klaider.*

Kaj vse je zapisano kot kranjsko, je vsekakor zanimivo (na levi neoznačena "koroška" ustreznica):

<i>Tu morje</i>	- <i>more</i>	<i>verzh</i>	- <i>krugla</i>
<i>te /viesde</i>	- <i>/vei/s/de</i>	<i>oufs</i>	- <i>oves</i>
<i>jutri</i>	- <i>jaitro</i>	<i>en Zimerman, Staniz</i>	- <i>fydar</i>
<i>en purizh, pauer</i>	- <i>kmeth</i>	<i>šhribar</i>	- <i>pijar</i>
<i>te nues</i>	- <i>nos</i>	<i>špominit, špumlat</i>	- <i>špuniti</i>
<i>te uſte</i>	- <i>uſta</i>	<i>antvarth dáti</i>	- <i>odgovoriti</i>
<i>šhribanje</i>	- <i>piſanje</i>	<i>jušlinati</i>	- <i>košſiluti</i>
<i>dúri</i>	- <i>dauri</i>	<i>ſe plakati</i>	- <i>jokati</i>
<i>te štopnje</i>	- <i>šhtable</i>	<i>šdihóvati</i>	- <i>šdihati</i>
<i>lokoushe</i>	- <i>vért</i>		

Seveda bi bilo takih razlik mogoče zapisati v slovarčku veliko več, a jih avtorji pač niso.

Zelo veliko besed je prevzetih iz nemščine (v to pa je že prej marsikaj prišlo iz italijanščine ali celo iz latinščine): *Paradish, Hize 'vice', ſtrali 'žarki', vertel 'četr', öbahtnik 'marec', vianahtnik 'december', quaterni zeit 'k. čas', Finkuſti 'binkošti', Vianahti 'božič', ſtukl 'kos', ſhupa 'juha', Solata, ſerviet, tallier, glaſh/glaſhnik 'kozarec', flaſha 'steklenica', korp 'košara', viertel 'četr', bidrov 'koštrunov', rihte 'jedi', dorta 'torta', poſteta 'pašteta', capaun 'kopun', bildbrad 'jelenja pečenka', jeſih 'kis', zimath, ſpéh 'slanina', pomeranzhe, Gevirznagel itd. Z dvojnicami: *luft* ali *vreme, laihter/s'vetelnik/s'veitnik/s'veizhnik, puzer/šhnaizer* kranj. *vſekalnik/vſekazh, grugla; korz.* Iz italijanščine (vsaj prvotno) so: *Paradish* (?), *luna, quaterni, Binkuſhti, Solata*; iz latinščine: *Jefus, Chriſtus, ſebótha; in miſa* (?).*

Marsikatera teh besed bi se bila dala povedati po domače, npr. *božič*, za *fazana* pa je bila celo predlagana *deuja cura*; kolonialije seveda niso mogle dobiti preveč domačih vzporednic (za nasprotno prim. npr. *rožiči*).

4. Za Slovnico ali Slovenjo jezikovno knjigo na splošno lahko rečemo, da jezikoslovno v primeri s Hipolitovo izdajo ni pomenila kakega napredka v jezikoslovni teoriji ali v polnejšem zajetju slovenske jezikovne zgradbe, znamenitost je predvsem tvarinsko urejen besednjak kot njen dodatek.

4.1. V besednovrstnih slovarčkih k posameznim oblikoslovnim poglavjem je odpravila latinske ustreznike slovenskih prevodnic in dosledno izpeljala nemške prevodnice, dodala pa je tudi marsikatero slovensko dvojnico, tako da imamo v primeri z B in H naslednje razmerje:

B	H
<i>Ajfrar, ja, Zelotes, Aifferer, Navidliv -iga</i>	<i>Ajfrer, ja Zelotes, Eyferer</i>
C	
<i>Ajfrer, ja navidliuz Eyfferer</i>	

Tako še:

<p><i>Antverhar, ja</i> Faber, Handtwercker</p>	<p><i>Antverhar, ja</i> Opifex, Handwercker</p>
<i>Antverhar, ja, delazh</i>	
Handwercker	
<p><i>Aring, a Halec, Hering</i></p>	<p><i>Arink, a Halec, Häring</i></p>
<i>Arink, a Häring</i>	
<p><i>Enák, iga</i> jímilis, gleich, eénlich</p>	<p><i>Enák, iga</i> jímilis, gleich, ähnlich</p>
<i>Enák, iga gleich, ähnlich</i>	
<p><i>gumi, indecl. Gumi, bech</i> <i>Lifni zherv, ga, a</i> Colljus, Holzwurm</p>	<p><i>Léifni Zhèrv, ga, a</i> Colljus, Holzwurm</p>
<i>Léifni, ga Zhèrv, a</i>	
Holzwurm	

Tudi tukaj se vidi očitna odvisnost Celovčanov od Hipolita.

4.2. Koristen je bil prenos, sicer močno okrajšanega, kazala na začetek knjige (H je bil Bohoričevo obširno kazalo na koncu druge knjige povsem opustil). Gotovo bi se našlo še marsikaj drugega, v čemer so se C pokazali samostojne, npr. na str. 11, kjer med nezložnimi predlogi navajajo tudi *s*, ki ga je bil H (7) izpustil (sami pa so npr. izpustili naslonsko/navezno obliko tož. pri os. zaimku,

tako da namesto *mene me* navajajo samo *mene*; pri *on* tako H kakor C ohranjajo *njemu mu, njega ga*). Ali pri zaimkih tipa *k-*, ki jih B naslavlja le v kazalu, že H pa ima tudi to v učnem besedilu, Celovčani sicer niso umeli postaviti dveh vzorcev, tj. samostalniških *kdo - kaj* (kar ustreza lat. *quis - quid*) oz. pridevniških *kateri -a -o* (lat. *qui quae quod*), k čemur so navajali dvojnico kar za stari *kir*, pač pa so Bohoričeve razrede 1-6 (*pole gdu, nihzhe, eden, leli gdu, aku gdu, bodi gdur bodi*) nadaljevali s 7-10 (*kateri?/gdu, nekaj, aku gdu, en vsakoteri*), svojilne zaimke za ednino pa spravili pod poseben naslov.

4.3. Za nadaljnje slovenske slovníčarje je bil spodbuden nemški razpravni jezik, čeprav je izrazje v veliki meri še zmeraj latinsko tudi v SJK. Za ponazoritev prim. str. 100: "Drey Tempora brauchen die Windischen in der Conjugation eines Verbi: als: Praesens, die gegenwärtige Zeit: *sekam* haue, hacke, Praeteritum, oder die verflossene Zeit, unter welches auch das Imperfectum, und Plusquamperfectum gerechnet wird, als: *sem sekal*, ich hab gehacket." /Tri tempora uporabljajo Slovenji pri conjugatiji kakega verbi, npr: praesens, sedanji čas: *sekam* haue, hacke, praeteritum ali pretekli čas, kamor se štejeta tudi imperfectum in plusquamperfectum, kakor: *sem sekal*, ich hab gehacket./

4.4. O tej slovnici sta doslej najpristojnije pisala Kopitar in J. Marn. Prvi je v svoji slovnici (iz katere smo že navajali) ob tej, celovški knjigi razmišljal tudi o položaju koroščine v okviru slovenščine takole: "Slovenji jezik v najožjem pomenu ni nič drugega kot nadaljevanje kranjskega, in sicer spada slovenje na Koroškem h gorenjskemu, na spodnjem Štajerskem k dolenskemu podnarečju. /.../ Da pa obstajajo posebne slovnice slovenjega jezika⁺ /+Grammatika oder Windisches Sprachbuch, mit einem Vocabulario, Clagenfurt 1758, 8vo /.../ ni drugega kot prevod s strani o. Hipolita epitomirane Bohoričeve, in je v tem kranjska. Samo privedeni Vocabularium je bil napisan od dveh povsem nekritičnih notarjev iz ust preprostega koroškega Slovana./, prihaja od tod, ker ti Slovani politično in hierarhično spadajo v druga delovalna območja kakor mi Kranjci. Samo na tisti klasifikacijski stopnji, pri kateri bo treba gorenjsko narečje ločiti od dolenskega, bo treba upoštevati tudi individualne odtenke slovenjega." (N.m., 457-458).

Marn (Jezičnik 22 [1884], 27) je podal bistvene značilnosti celovške slovnice zelo ustrezno in so jih potem za njim ponavljali vsi naslednji (s komaj katerimi dodatki): K. Štrekelj, HSSJ, 1922, 8; F. Ramovš, ZD I, 1970, 224-225; F. Kidrič, ZSS II, 1931, 149; Matičina ZSS I, 1956, 304): "Pričujoča gramatika je ponemčena po Hipolitovi brez njegovega predgovora. Razlaga se v šestih razdelkih ali bukvah (Orthographia. Wörter u. deren Eygenschaften, Fürwort. Zeitwort. Nenn- Vor- Bind- Zwischenwort. Syntax). Skloni so latinski; /.../

Patronimica: *Čeloučić, Čeloučica, Čelouča; Lublančić, Lublančan* /.../ Kakor za sklanjati nahaja se tudi za spregati več primerov po Bohoriču in Hipolitu, kateri se v pisavi razlikujejo mimo tistih v slovarčeku, kjer se pa vjemajo z besednjakom 1. 1744." Na 28. str. navaja nekaj besed iz slovarčka, tudi take, ki imajo kranjske vzporednice. Na koncu navaja Kopitarja 1808, str. 458.

4.5. Novi tip slovenske slovnice, drugi za Bohoričem, ki je ustvaril prvega, bo torej moral napisati kdo drug: storil je to o. Marko Pohlin že čez 10 let v svoji *Kraynski grammatiki*,⁶ za njim pa bo, sicer kritično, šel jezuitski oče Ožbalt Gutsman.⁷

O p o m b e

- 1 V poševnih oklepajih so v takih primerih naši prevedki, opombe in smiselne dopolnitve.
- 2 V oglatih oklepajih so Kopitarjeve podčrtne opombe; sledijo takoj znaku zanje.
- 3 Prim. J. Toporišič, *Prva slovenska skladnja*, SRL 32 (1984) - *Ob 400-letnici slovenskega jezikoslovja / 400 Years of Slovene Linguistics*, str. 159-181, k našemu vprašanju opomba 6 na str. 161-162.
- 4 Josef Hahn, *Zu Cod. Slav. 8 der Bayrischen Staatsbibliothek*, v: Adam Bohorič, *Arctice horulae, Die erste Grammatik der slowenischen Sprache*, Wittenberg 1584, II. Teil: Untersuchungen, Dr. Dr. Rudolf Trofenik, München, 1971, str. 140-143.
- 5 *Moje dosedanje razprave o Bohoričevi slovnici: Oblikoslovje v Bohoričevih Zimskih uricah*, SŠJKL ZP 20 (1984), 189-222; Adam Bohorič, *Arcticae horulae*, KMD 1984, 75-78; *The Social Situation of the Slovene Literary Language in 1584 and 1984*, *Slovene Studies* 6 (1984), 247-258; *Družbeni položaj slovenskega knjižnega jezika leta 1584 in 1984. Ob štiristoletnici Dalmatinovega prevoda Svetega pisma in Bohoričevih Zimskih uric*, JIS 30 (1984/85), 159-182; *Prva slovenska skladnja, Ob 400-letnici slovenskega jezikoslovja / 400 Years of Slovene Linguistics*, SRL 32 (1984), 159-182. Prim. še: *Zimske urice, prva slovenska slovnica*, v: Adam Bohorič, *Arcticae horulae succisivae / Zimske urice proste*, Založba Obzorja Maribor, 1987, 2 x 279 + 281-331 (zadnje je moj sestavek).
- 6 *Pohlinova slovnica*, SŠJKL ZP 19 (1983), 95-128 (glede skladnje v njej prim. še *Prva slovenska skladnja*, nav. zgoraj).
- 7 *Gutsmanova slovnica*, *Wiener Slawistischer Almanach: Protestantismus bei den Slowenen/Protestantizem pri Slovencih*, Sonderband 13 (1984), Wien, 209-227; *Gutsmanova skladnja*, SRL 33 (1985), 131-151.

On the History of the Dual in Slovene and Russian

Although the Slovenes are proud of the dual, a grammatical category that some consider a superfluous archaism and others an enrichment of the expressive possibilities, it is odd that no Slovene linguist has dedicated an extensive, synthetic work to the problem. The definitive work on the dual in Slovene was written by a Frenchman, Lucien Tesnière, who undertook the task with the encouragement of his teacher, A. Meillet. In his research Tesnière used the method of linguistic geography, the result of which is his well known work, *Les formes du duel en slovène*. This work is accompanied by a linguistic atlas that presents the spread of individual dual forms within the Slovene territory. Aleksandar Belić in his monograph *O dvojini u slovenskim jezicima* attempted to describe the historical development of the dual in Slovene within the larger framework of the Slavic languages. In the last twenty years several questions in connection with dual have been treated by F. Jakopin, R. Lencek and V. Nartnik. In the present study I would like to add a few additional considerations to the dual in Slovene, particularly with respect to the history of this category in Russian.

Let us first examine some general thoughts on the dual. The grammatical category of number is in a relatively simple manner connected with extra-linguistic reality. In count-nouns it indicates the number of counted units. In terms of oppositions, languages that have the category of dual number distinguish first between singular and non-singular and then, within the non-singular, between plural and non-plural (i.e., dual). The dual is doubly marked and exceptionally concrete (Jakopin 1966: 99). The dual can never be used in place of the singular or plural, while the plural, as the historical development shows, may be used in place of the dual. Various opinions exist on the question of the Indo-European source of the dual. Some linguists link the rise of the grammatical category of the dual with particular sets of collective nouns, which they have termed "paired organs," e.g., Old Church Slavic *ročě* 'hands', *nozě* 'legs', *oči* 'eyes', *uši* 'ears'. These organs are so characteristic of man that their special feature – pairedness – was expressed also in the linguistic structure of their corresponding nouns. From this point the special forms of the dual would have spread to other nouns and other parts of speech in agreement with nouns, thus becoming incorporated into the grammatical category of number. This opinion about the source of the dual was held by Delbrück, Brugmann, Belić, and Dostál, as well as Iordanskij (1960: 4-5). Meillet, on the other hand, believed that the dual arose as a grammatical marker of any two entities. Both he and Cuny, who studied the dual in Greek, held that the loss of the dual was a typical process reflecting the progress of human thought, the passage from less abstract to more abstract thought (Iordan-

skij 1960: 5). We find such an explanation of the loss of the dual in several Russian historical grammars (Kuznecov, Borkovskij 1963: 204; Gorškova, Xaburgaev 1981 :158; Ivanov 1983: 287-288). Dostál rejected this thesis as being too simplistic. He asserted that precisely Old Church Slavic, Sorbian and Slovene, Slavic languages that have not lost the dual, cannot be considered less developed than others. Moreover, he connected the preservation and even the partial revival of the dual in Old Church Slavic as a tendency towards intellectualization (Dostál 1954: 25-26). A similar opinion is held also by Iordanskij (1960: 7).

Regardless of whether the source of the dual is to be found in special forms for paired objects of the type *ročě, nožě*, or in combinations with numerals of the type *dva brata* 'two brothers (NAdu)', we are dealing with a category belonging to the noun. From the noun, agreement is copied onto the other parts of speech: adjectives, participles, adjectival pronouns and verbs. Personal pronouns in this connection play a special role. Although they have the function of a noun in the sentence, only the third person of personal pronouns refers to nouns, while the first and second persons express other meanings specific to the human speech act: first person means the speaker, second person means the addressee. The third person makes up the third member of this set and means either a person who is not a participant in the conversation or can refer to any other noun, in this way creating a bridge between nouns and personal pronouns (Benvenist 1975: 169ff). Since the personal pronoun is so closely tied to the speech act and the speech act is characterized by duality, i.e., the relationship between the speaker and the addressee, in other words, since the personal pronoun is a category that is expressly personal, human, and the distinction between two and three people is far more essential than the distinction between two and three things, then we might assert that the dual in personal pronouns (and in verbs that copy number from personal pronouns) is not as superfluous as in nouns, where the numeral indicates what number of objects is in question. Therefore pronominal and verbal dual number is more important for the specific human situation than the nominal dual.

These two types of dual – the nominal and pronominal – have been treated by Humboldt in his work *Über den Dualis*. Here Humboldt evaluates the pronominal dual as an enrichment of language which can express relationships that are important for man. In connection with this he asserts that "only in the union of another and I, expressed by language, can arise all the deep and noble thoughts that inspire man, such as friendship, love and any spiritual bond that elevates and deepens the relationship between two individuals" (Humboldt 1985: 400). We cannot forget here the citation of Mencinger that Tesnière used as the motto for his work: "Uganila sta celo, da je slovenski jezik kakor nalašč prijateljski jezik, ker ima posebne oblike za pogovore v dvojini" (They two have even guessed that Slovene is precisely a language of friendship, since it has special forms for

conversation in the dual), which despite Tesnière's skeptical attitude to Humboldt's idea (Tesnière 1925a: 316) is nevertheless in harmony with it. It is interesting that Humboldt in his study on the dual either did not know about or at least did not mention its existence in Slovene.

An interesting contribution to our topic is Lencek's study, which deals with the poetic possibilities of the dual in Slovene and emphasizes exactly the importance of the pronominal-verbal dual for the expression of poetically relevant meanings. It is clear that, for example, in expressing love relationships the dual is a far stronger and expressive means than the more neutral plural. An interesting composition is that of Dane Zajc, which Lencek appends to his article. This points up, among other things, the interesting consequences of the known property of grammatical categories, which, if they do exist in a given language, must be used. In Slovene this leads to an occasional breach or avoidance of the norm when the narrator wishes to use the plural in place of the dual to remove the intimacy of a given act (Lencek 1982: 212). This phenomenon is well known to young people, who prefer to use expressions such as *smo šli v kino* 'we [pl] went to the movies' instead of the incriminating *sva šla v kino* 'we [du] went to the movies' when they wish to avoid the unpleasant interrogation of their parents.

Besides the division between pronominal and nominal there exist also other ways of classifying the dual. Belić, who devoted a special monograph to the dual in Slavic languages, divides the types of dual in the following way:

1. Free dual, i.e., the dual with paired organs or items of two symmetric parts, e.g., *ročé, oči, uši*.
2. Bound dual, i.e., the dual with the numeral two, e.g., *dva brata* 'two brothers', *dve sestri* 'two sisters'.
3. Anaphorical dual. This is used when the text refers to two entities that have been introduced in the text with a bound dual, e.g., *Dva brata sta šla v gozd. Ko sta prišla do razpotja, ju sreča volk*. 'Two brothers went into the woods. When they (du) came to a fork in the path, a wolf was awaiting them (du)'.
4. Syndetic dual, i.e., the dual referring to conjunctions of the type 'Peter and Paul', 'Adam and Eve', etc. Belić includes here also personal pronouns, since *midva* 'we two' means *jaz in ti* 'I and you' or *jaz in on* 'I and he', etc.

Belić explicitly rejects the division of the dual into nominal and pronominal-verbal types, which are, according to him, but two sides of the same phenomenon (Belić 1932: 66ff).

From these initial, general thoughts about the dual let us now turn to some facts in connection with the history of the dual in Russian and Slovene. Iordanskij has devoted a monograph to the history of the dual in Russian. He classified the types of dual similar to Belić and came to the following conclusions: in regard to the existence of the dual in Old Russian (or East Slavic) we may discern two

periods. In the first period in Old Russian the following types of dual were weakened:

1. Free dual, e.g., from the tale *Skazanie o Borise i Glebe* "*Slava ti xriste iže napravi na pravyyi putъ mirny nogy moja* 'Glory to you, Christ, who has put my calm legs on the proper path'. But this does not mean that the forms of the free dual were quickly lost from the language. Some were still used for a long time and, as modern Russian tells us, they also survived, albeit with a plural meaning.

2. In combinations of two nouns linked with a conjunction: "*Mitropolitъ blagoslovjaše knjazě Izjaslava i Vsevoloda*". 'The Metropolitan blessed the princes Izjaslav and Vsevolod' (also from *Skazanie o Borise i Glebe*).

3. In the nominative of first and second personal pronouns: "*Poistině vy cesarja cesarjemъ i knjazja knjazemъ*" 'Truly you are kings (du.) of kings and princes (du.) of princes' (*Skazanie o Borise i Glebe*). Nevertheless, in the following period the nom.du. third person pronoun *ona* is preserved in primarily anaphoric usage.

This process began even before the first written documents. The dual in conjunction with *дѣва, дѣвѣ*, that is, with the bound dual, and with the anaphoric dual were still consistently used in the 11th and 12th cc. True, there are certain difficulties with the material for the study of the East Slavic dual in these first centuries. In the first period, when the dual was – according to Iordanskij – still alive, there are few lengthy East Slavic texts. The material that Iordanskij used (*Skazanie o Borise i Glebe*, chronicles, *Žitie Feodosija Pečerskogo*) is written in Church Slavic of Russian redaction and is therefore only conditionally reliable for the study of linguistic processes in East Slavic (Isačenko 1983: 413). Despite this, we shall rely on Iordanskij's findings. It is interesting that Iordanskij did not use, probably because of its controversial origin, the material in *Slovo o polku Igoreve*, which has the dual well preserved and is otherwise in accordance with Iordanskij's findings. Namely, the dual is used with *дѣва дѣвѣ*, while there are deviations with the free and syndetic dual, as well as to some extent with the anaphoric, which was supposedly consistently used in the 12th c. This fact was used by Isačenko in one of his older works to prove the authenticity of the *Slovo* (Isačenko 1976: 34-49). In the 13th c., however, according to Iordanskij's findings, the bound and anaphoric duals also begin to disappear. Of course, this does not mean that dual forms disappeared from texts (in Church Slavic texts, on the contrary, they were preserved for a very long time, while they relatively quickly disappeared from East Slavic texts), but their relatively correct usage was weakened. In place of the anaphoric dual the plural form begins to be used more frequently, e.g., from 1229: "*Ta dva byla posłъmъ u Rize iz Rigy exali na Gočkyi berъgo...*" 'These two were (du.) emissaries in Riga; from Riga they went (pl.) to G. b...' Examples for the loss of the dual in the bound construction: "*A pisali sija knigi dva kalugera...*" 'Two monks wrote (pl.) these books...' (postscript to

Taktikon Nikona, 1397). The process of the loss of the dual progressed without hindrance. For the 16th c. Unbegaun finds that the dual in Russian practically no longer existed (Unbegaun 1935: 18ff), but only a few formal remnants were left, though without the dual meaning. Such remnants are: *roga* 'horns', *rukava* 'sleeves', *oči* 'eyes', *uši* 'ears', *kolěni* 'knees', *očima* 'eyes (instr.)' and some others, e.g., oblique cases of cardinals *dva*, *dvě* 'two' with which the noun is always in the plural. It is known that the form of the nom.-acc. du.masc. with the numeral *dva* did not disappear, but was spread to *tri* 'three' and *četyre* 'four'. Today these represent special forms (usually referred to as *paucals*) used with numerals and are considered genitive singular, e.g., *dva, tri, četyre brata, goroda, sela* 'two, three four brothers, towns, villages'. This development was not linear and took place in various areas of East Slavic in different ways. It began, it seems, in the 13th c. in feminine nouns and ended in the 18th c. (Iordanskij 1960: 77ff).

In modern Russian there are, therefore, several forms that are formally tied to the old dual: plural forms of the type *roga* 'horns', *rukava* 'sleeves', *uši* 'ears', *kolěni* 'knees', which are originally old free duals: masc. and neut. noun forms that are combined with the numerals *dva, tri, četyre*, the forms of which are derived from old nom.-acc. du. masc. nouns. In the same way the dual declension influenced the declension of the numerals *tri, četyre*, and the dual endings have to this day left traces in some dialectal forms of the inst.pl. of the nominal declension (Iordanskij 1960: 124ff and 173ff). But in all these traces we are dealing with remnants of the nominal dual.

The history of the dual in Slovene has been dealt with mainly by Tesnière and Belić. Tesnière used the method of linguistic geography and excerpting of historical and dialectological material to study the spread of certain dual forms in the Slovene linguistic territory. He discovered how the dual is gradually disappearing in the Slovene dialects. Namely, this takes place in the following order:

1. In case forms the locative disappears first, followed by the genitive, dative, instrumental and finally the nominative and accusative.

2. The dual disappears first in the feminine, then in the neuter and finally in the masculine.

3. In parts of speech the dual is lost first in the adjective, then in the demonstrative pronoun, the noun and the numeral. Tesnière finds that the personal pronoun and verb have their own special development. It seems that at first the dual in these two parts of speech rapidly disappeared. However, at a certain point the language reacted in the opposite direction. The dual has been preserved in these two parts of speech to the extent that today the character of the Slovene dual is pronominal-verbal. Tesnière knew and cited Humboldt's idea about the special character of the pronominal dual, but asserted: "Il faut d'ailleurs se garder d'exagérer la valeur de la distinction entre le duel nominal et le duel verbal. Il

n'est pas sûr qu'il s'agisse là d'un développement fortuit auquel il n'y a pas lieu d'attacher d'autre importance" (Tesnière 1925a: 423).

Tesnière's maps treat individual forms and only exceptionally syntagms. He himself mentions that it would be necessary to do a syntactic study of the use of the dual. Let us examine which forms and syntagms cover the greatest territory. These are:

1. *dva brata* 'two brothers' (map 10).
2. *midva* 'we two', *onadva* 'they two', *medve* 'we two (fem.)', (*vedve* 'you two [fem]'), *onidve* 'they two (fem)' (maps 41-44).
3. *naju* 'us two (acc.)' (map 46), *najin* 'our two (masc.)', *vajina* 'your two (fem.)' (map 47), (*z) nama* 'with the two of us' (map 52).
4. *mlada* (in the context *moja dva brata sta mlada* 'my two brothers are young') (map 55).
5. *midva piševa* 'we two are writing', *vidva govorita* 'you two are talking', *onadva pišeta* 'the two of them are writing' (maps 65-68). These dual forms cover nearly all of the Slovene territory, while plural forms are found on the periphery.

Tesnière did not wish to interpret his material ("Ce sont des constatations, non des explications"; 1925a: 425). But in his monograph devoted to the dual in Slavic languages, Aleksandar Belić made use of Tesnière's rich material. Belić in his description of the history of the dual in individual Slavic languages introduces the previously mentioned free, bound, anaphoric and syndetic duals and also always makes note of the use of the dual in the sentence. In his description of the history of the dual in Slovene he emphasizes that the Slovene dual is not the direct descendant of the proto-Slavic dual. He bases this assertion on the following:

1. His principle evidence for this is the fact that Slovene no longer employs the free dual, but replaces it everywhere with the plural, e.g., *noge me bolijo* 'my feet hurt', *njegove oči so modre* 'his eyes are blue' (Lusatian Sorbian, another Slavic language that possesses the dual, retains the use of the free dual). The reason for the replacement of the free dual with the plural is, according to Belić, the following: the expression *roce Petra* 'the hands (du.) of Peter' means the same as *roky Petra* 'the hands (pl.) of Peter'. From this point it is only one more step to the confusion of these two forms and the victory of one over the other. In Slovene the plural replaced the free dual even before the Protestant writers, since in their texts the situation with few exceptions is already like that of modern Slovene, i.e., the plural replaces the dual everywhere.

2. According to Belić, further evidence that in Slovene the dual is not a true dual is found in the fact that the dual is lost in the oblique cases, particularly in the locative and genitive, where we have in modern Slovene plural endings, though in the Protestant writers we occasionally find an old dual form, while in the dative and instrumental the dual forms are still partly retained in the dialects (and in the standard language they are the norm).

3. In Belić's opinion the dual as a syntactic category (this expression means for Belić, it seems, the situation where the dual in nouns is expressed also in parts of speech in agreement) was lost before the Protestant period. The proof of this he finds in examples from Trubar, where we find some examples of dual subjects with plural predicates.

The construction that in Belić's opinion kept the Slovene dual alive and served as the spark for the renewal of the category is the syndetic dual, i.e. the construction of the type *Peter in Pavel govorita* 'Peter and Paul are talking (du.)' This construction was to influence the reinforcement and retention of the verbal dual in all persons and thereby save the construction *dva brata govorita* from the influence of the plural. But as was already mentioned, for Belić such a dual is not a real dual. Belić feels that the dual cannot be divided between nominal and pronominal-verbal, but is rather in all languages a morphological-syntactic unit. Only when the dual loses its true syntactic meaning do we find an occasional relic of the dual of either a verbal or nominal nature (Belić 1932: 66-67). With this frame of reference it is, of course, understandable that Belić no longer sees a true dual in Slovene. At any rate, we no longer have a dual such as that which probably existed in proto-Slavic and as is attested in Old Church Slavic, in which there existed the free dual, while the nominal and pronominal-verbal dual were in equilibrium.

I myself have examined several works of the Slovene Protestants. It is true that the picture is somewhat obscured by the fact that the omission of the dual is sometimes influenced by the original source (Orožen 1986: 116). In general the dual here is so well preserved that we cannot speak of the demise of the category but only of its change. The vitality of the category is to some extent confirmed by explicit statements of the Protestant writers themselves, e.g., Trubar and Bohorič (Rupel 1934: 25; Bohorič 1584: DE VERBO 96), and the regular use of the category in Bohorič's grammar. Let us examine the state of the dual in Protestant texts in comparison with the findings of Iordanskij on the sequence of the loss of the various types of dual in Old Russian.

1. As Belić points out, we do not find the free dual in Protestant texts; practically everywhere it has been replaced by the plural not only semantically but also formally. (Exceptional are some forms of the instr. du. *ozhima* 'eyes', in which, however, the attribute is usually in the plural.) As we mentioned above, also in East Slavic texts the free dual was supplanted by the plural very early on, but at the same time certain dual forms lived on with a plural meaning. Iordanskij mentions that the coexistence of plural and dual forms with plural meaning had a destructive effect on the dual (Iordanskij 1960:18). Thus, the fact that in Slovene the free dual was so regularly replaced by the plural can be considered a reason that the breakdown of other types of dual was prevented.

2. We find still a further parallel between Slovene Protestant texts and East Slavic, namely the plural pronouns *mi* 'we' and *vi* 'you' instead of the old dual forms of the first and second persons. We find many examples of this in all of the texts and as the prescription also in Bohorič's grammar.

3. If we examine further examples in the Protestant texts, where we find the plural in place of the dual in the predicate, we cannot differentiate the bound, anaphoric and syndetic duals. In all of these types we occasionally find the plural. We do not observe a similar situation to the one that Iordanskij describes for Old Russian, namely that the dual is lost first in the syndetic type, and only later in anaphoric constructions and constructions with the bound dual. Perhaps in this sense Belić's supposition about the special role of the syndetic dual in the retention of the Slovene dual is valid. As opposed to East Slavic, the syndetic dual is no more replaced than the anaphoric our bound types. On the other hand it is necessary to say that it is also no less replaced than the other two types. It seems that these three types of the dual in the texts of the Slovene Protestants were not differentiated. Some examples of the plural predicate in place of the dual:

čez šularje inu čez vse, kir se tiga pisma modrusti vuče, so s. Katerina inu s. Gregor...'for scholars and for all who study the wisdom of writing, they are (pl.) [the patrons] St. Catherine and St. Gregory' (Rupel 1934: 131) (syndetic construction);

...raunu kakor neŕo dva Boguva, temuzh le en ŕam Bug. '...just as there are (pl.) not two Gods (du.), but only one God'. (Dalmatin 1584, *Gmain Predgvrvor*, I. OD BVGA:7 (no page nos.) (bound construction);

Sakaj Adamu inu Evi je tu vŕe pred padzom bilu mogozhe. Potehmal pak ker ŕo ony skusi ŕvoj padez...tako muzh sgubili... "Thus, all this was possible for Adam and Eve before their fall. After that, because they had (pl.) by means of their fall...lost their power..." (Dalmatin 1584, *Gmain Predgvrvor*, I. OD POSTAVE, p. 12 (no page nos.) (anaphoric construction).

But it is necessary to emphasize that in the great majority of cases we find the dual retained; the above examples are exceptional.

4. It seems that we find in the texts of Slovene Protestants a somewhat greater use of the plural in place of the dual in the first and second persons as opposed to the third person, and somewhat more often in clauses where the subject is feminine. This second fact is characteristic of Slovene today as well; and we can find parallels in the history of the East Slavic dual, where the generalization of the endings of nouns after the numerals 2, 3 and 4 began sooner in the feminine than in the masculine (Iordanskij 1960: 77ff). The dual with the subject in the feminine apparently has its own history, partly connected with the nondistinctive

opposition between soft and hard dual and soft and hard plural endings; in Slovene the history is further complicated by the special dual verbal endings in *-e*, which agree with the nominal plural endings. (We find such endings codified in Bohorič, both Trubar and Dalmatin used them, and they are alive in some dialects, though not in the standard language.) The plural, which is more frequent in the first and second persons than in the third person is apparently connected with the appearance of the personal pronouns *mi* 'we' and *vi* 'you (pl.)' in the function of dual personal pronouns. Namely, with these personal pronouns the verb may appear in the dual and, clearly, in the plural. An example of the dual:

*Mojšter, my hozheva, de nama šturish, kar te bova pro/sila. On je k nyma djal: Kaj hozheta, de bi ješt vama šturil? Ona šta...rekla: Daj nama, de šediva...Jesus pak je k nyma rekla: vy nevešta, kaj pro/sita...'*Master, we want you to do for us what we bid. He said to them (du.): What do you (du.) want me to do for you (du.)? They said (du.): Let us sit (du.)...but Jesus said to them (du.): You do not know (du.) what you are asking...' (Dalmatin 1584, The Gospel According to Mark 10).

An example of the plural:

...my ieimo ta sad...sapouedall ye nam Bug...de ne ieimo inu se tiga ne dotagnemo, de my lohki ne vmeryemo, rekla ye pag ta Kazha h ti sheni, sh nikako smertyo ne vmeryete...bote ieilli...bodete koker Boguvi, bote veidili dobru inu hudu...Jnu kadar sta seshlishala...sta se skrilla...sta prishla. 'we eat this fruit...God has forbidden us...to eat and to touch it, so that we would not die; the Snake said to the woman: you will not die at all...if you eat this you will be like Gods, you will know good and evil...And when they heard (du.)...They hid (du.)...they came (du.)'. (Neweklowsky 1984: 3)

The above example is particularly characteristic: in the story of Adam and Eve we have the plural in the first and second persons, while we have the dual in the third person. We find a similar situation in the Dalmatin Bible in the third chapter of Genesis. If at this stage of development nothing had happened, the plural would have slowly supplanted the dual as was the case in Russian and the majority of other Slavic languages. But it seems that precisely on this weak point the language reacted and retained the dual. Namely the pronouns *mi* and *vi* appear also in the forms *midva, vidva*, forms which somehow forced these two forms back into the dual. With these two pronouns the dual verbal form always appears, as we would expect. The fact that this new form in the time of the Protestants was felt as optional is shown by Bohorič's grammar, where we find in the paradigm for the pronouns: "*mi, nos duo, duae, duo, addita voce numerali dva, duej, dvuja*", but "*vi, vos duo, duae*". In the texts we find, as we have

already mentioned: *mi, vi* and *midva, vidva*. An example of these two new forms:

Ia, mydva dobru moreva...vydva bota rejs ta Kelih pyla... 'Yes we can (du.) well...you two will truly drink (du.) this goblet' (Dalmatin 1584, The Gospel According to Mark 10).

Today these two forms are predominant in the Slovene linguistic territory (with various transformations, cf. Tesnière 1925a: 246ff). Thus developed the skeleton of today's pronominal-verbal dual. Why this happened is difficult to explain. Belić, as we have mentioned, felt that the construction *P. in M. pišeta* 'P. and M. write (du.)' influenced this. It seems, however, that we can find no confirmation of this in Slovene Protestant texts. The dual in the third person is well preserved also both in anaphoric and bound uses; on the other hand we find deviations with the syndetic dual. We can find support only for the first and second persons having been weakened first, and that they were then returned to this system in the same place.

We cannot assert that this occurred because the language needed to express two acting persons – there is no proof of this. On the contrary, if we consider the fact that in this light the first and second persons have even a special meaning, the history of the Slovene dual shows us that the dual was weakened first of all exactly in these two persons. But also exactly in this place – in the system of pronouns and verbs – the reaction that Tesnière mentions was carried out. This reaction created the character of the Slovene dual as it is today, i.e., pronominal-verbal. In Russian, on the other hand, the process of the loss of the dual operated linearly in the pronouns and verbs, without any reversal. In contrast the nominal dual left certain deep traces; we can speak of systemic movement in the system of enumerated forms (*dva, tri, četyre brata*); to a lesser extent perhaps also in the role that the old dual forms had in the spread of the ending *-a* in the plural of masculine nouns.

Whatever the reasons for the retention of the pronominal-verbal dual in Slovene, it seems that precisely the anthropological dimension helps keep the category alive: namely, it is not all the same if we are dealing with an event involving two persons or several people.

Literature

- Belić Aleksandar 1932. *O dvojini u slovenskim jezicima*. Beograd.
- Benvenist Emil 1975. *Problemi opšte lingvistike*. Beograd.
- Bohorič Adam 1584. *Arcticae horulae succisivae*. Mladinska knjiga & Rudolf Trofenik. Ljubljana 1970. (= Monumenta litterarum Slovenicarum 7).
- Borkovskij B.I., Kuznecov P.S. 1963. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva.
- Dalmatin Jurij 1584. *Biblia*. R. Trofenik & Mladinska knjiga. München 1968. (= Geschichte, Kultur und Geistesleben der Slowenen III.).
- Dostál Antonín 1954. *Vývoj duálu v slovanských jazycích, zvláště v polštině*. Praha.
- Gorškova K. V., Xaburgaev G.A. 1981. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva.
- Humboldt 1985 = Vil'gel'm fon Gumbol'dt, *Jazyk i filosofija kul'tury*. Moskva.
- Jordanskij A.M. 1960. *Istorija dvojstvennogo čisla v russkom jazyke*. Vladimir.
- Isačenko Aleksandr 1976. Dvojstvennoe čislo v "Slove o polku Igoreve", Beograd 1941. In: *Opera selecta*. München (= Forum Slavicum 45).
- Issatschenko Alexander 1983. *Geschichte der russischen Sprache*. 2. Band. Heidelberg.
- Ivanov V.V. 1983. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva.
- Jakopin Franc 1966. Slovenska dvojina in jezikovne plasti. *Jezik in slovstvo*, 4: 98-104.
- Lencek Rado L. 1982. On Poetic Functions of the Grammatical Category of Dual. *South Slavic and Balkan Linguistics*. Amsterdam, 193-214.
- Nartnik Vlado. K obravnavi dvojine v povojnih slovenskih slovnica. To be publ. in *Obdobja* 8. Ljubljana.
- Neweklowsky Gerhard 1984. *Trubarjev katekizem 1550*. Ljubljana.
- Orožen Martina 1986. Vprašanja sintaktične interference v Dalmatinovem prevodu Biblije 1584. In: *Slovenci v evropski reformaciji šestnajstega stoletja*. 105-123. Ljubljana.
- Rupel Mirko 1934. *Slovenski protestantski pisci*. Ljubljana.
- Tesnière Lucien 1925a. *Les formes du duel en slovène*. Paris.
- Tesnière Lucien 1925b. *Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène*. Paris.

Sergio Bonazza (Udine)

Zur Frage der slowenischen mittelalterlichen Literatur

Zwei bekannte Minnesänger des deutschsprachigen Raumes verwendeten in ihrem dichterischen Werk gelegentlich auch slowenische Ausdrücke. Es handelt sich um Ulrich von Lichtenstein und Oswald von Wolkenstein. Die slowenische Literaturkritik registrierte das zwar, jedoch ohne der Sache besondere Bedeutung beizumessen.

In dem vorliegenden Aufsatz wird die Aufmerksamkeit auf den literaturhistorischen und kulturgeschichtlichen Wert der slowenischen Textstellen im Werk der genannten Dichter gelenkt. Ganz besonders gilt das für Oswald von Wolkenstein.

Dieser Tiroler Dichter verfaßte zwei mehrsprachige Lieder: Das Lied Nr. 69 *Do fraig amorß* und das Lied Nr. 119 *Bog de primi*.¹ In beiden Liedern folgt auf jede gemischtsprachige Strophe immer ihre deutsche Paraphrase. Das eine (Nr. 69) ist in allen drei Haupthandschriften überliefert, das andere (Nr. 119) dagegen nur in einer. Beide sind an Margarete von Schwangau, die dann 1417 Oswalds Ehefrau wurde, gerichtet, waren also von großer persönlicher Bedeutung. Da beide Lieder Sehnsuchtsklagen und Bitten um Erhöhung des Liebeswerbens sind, läßt sich ihre Entstehung mit einer gewissen Sicherheit datieren, und zwar 1416/17, also in die Zeit unmittelbar vor der Eheschließung. In beiden Liedern kommen slowenische Verse vor. Ihre Verwendung war nicht zufällig, sondern entsprach einem bestimmten Konzept. Daß Oswald mehrere Sprachen beherrschte und auf seine Sprachkenntnisse stolz war, bezeugen Textstellen in zwei verschiedenen Gedichten, und zwar im Lied Nr. 18 *Es fügt sich*:

franzoisich, mörisch, kailonisch und kastilian
teutsch, latein, windisch, lampertisch, reuschisch und roman
die zehen sprach hab ich gebraucht, wenn mir zerran²;
und im Repeticio (Refrain) des Liedes Nr. 69 *Do fraig amorß*:
Teutsch, welchisch mach
franzoisich wach
ungrischen lach
brot windisch bach
flemming so krach
latein die sibend sprach.³

In beiden Fällen erwähnt er das Slowenische als eine ihm geläufige Sprache. Außer dem Slowenischen werden nur Deutsch, Französisch und Latein in beiden

Textstellen ausdrücklich genannt. Das bedeutet, daß ihm Slowenisch recht vertraut gewesen sein muß.

Das Lied Nr. 69 *Do fraig amorß* besteht aus drei zwölfzeiligen Strophen und verwendet die folgenden sieben Sprachen: Französisch, Latein, Ungarisch, Flämisches, Slowenisch, Deutsch und Italienisch. Der Wechsel der Sprachen folgt keinem festgelegten Schema, d.h. findet nicht an fester Stelle statt. Es ist aber doch eine bestimmte Ordnung erkennbar, und zwar ist die folgende Sprache jeweils eine andere. In jeder Strophe ist eine Sprache zweimal vertreten. Nachdem aber in der Strophe die Zahl der Verse (12) mit der Anzahl der Sprachverwendungen (14) nicht übereinstimmt, werden in jeder Strophe jeweils zwei Verse aus zwei verschiedenen Sprachen zusammengesetzt, bestehen also aus zwei verschiedensprachigen Halbversen.

Das Lied enthält die folgenden slowenischen Verse bzw. Halbverse und ihre deutsche Übersetzung (Paraphrase):

na moi sercce	darzu mein herz
ne dirs dobro	der halt nicht vast
mille schenna	zart liebstes weib
pur zschätti gaiss	neur was du wilt
draga griet	liebe Gret
twoia	neur dein

Wesentlich wichtiger für die Slowenistik ist Oswalds Lied Nr. 119 *Bog de primi*. Es besteht aus drei sechzehnzeiligen Strophen, wobei folgende vier Sprachen verwendet werden: Slowenisch, Deutsch, Italienisch und Latein. Die Sprachenfolge ist in allen drei Strophen gleich nach einem offensichtlich festgelegten Schema

A	(a	C	(c
	(b		(a
	(c		(b
	(d		(d
B	(b	D	(d
	(d		(b
	(c		(a
	(a		(c

Die Sprache wechselt nach jedem Vers, der Rhythmus des Sprachenwechsels ist jedoch nicht gleichmäßig. Man könnte ein bestimmtes System erkennen, wenn man die ersten vier Verse ins Auge faßt (die Sprachenfolge entspricht den Buchstaben a, b, c, d) und die jeweils nächsten vier Verse betrachtet, die mit der darauffolgenden Sprache beginnen (also b, usw., dann c usw., dann d usw.). Es

ist sicher nicht uninteressant, daß alle drei Strophen mit einem slowenischen Vers beginnen.

Ich lege dieses Lied in revidierter Fassung vor:

Ia	Bog de primi was dustu da gramersi[ci] ty sine cura.	Ib	Bis willenkum was tustu da an sorg vernu men dank ich dir ja.
3	Ich fraw mich zwar, quod video te. cum bon amor jassem toge.	3	Ich fraw mich zwar, das ich dich sich. mit lieb(e) gar dein so bin ich.
5	Dut mi sperancz na te stroio, wann du bist glancz cum gaudeo.	5	Mein geding gancz der stat zu dir, wann du bist glancz mit frewden zir.
7	Opera mea ich dir halt na dobri si slusba baß calt.	7	Zwar meine werkh ich dir doch halt mit dinsten stark vil manigvalt.
IIa	Kacu moreß mich machen mat, cha ge sum preß hoc me mirat.	IIb	Wie magstu recht mat machen mich, dein gefangen knecht des wundert mich.
3	Bedenk dein gnad et pietas ne gam maluot ne men dilaß	3	Bedenck dein genad mit guttkait in kainem phad thu mir nit lait
5	Ki ti cummand, en jaßem dyal, wo ichs bekant, ab omni mal.	5	Was du verpant, das thet ich gern, wo ich(s) bekant, an ubel kern.
7	Hoc debes me genissen lan, troge moy g, cum bonwann an.	7	Des lo mich, fraw, genissen zwar auff wol getrawn zu gutem jar.
IIIa	Io te proso, dein genad all da ge si grando	IIIb	Dein gnad ich bit an argen list mit guttem sit,

et optima.
 3 Halt mich nit swer,
 hoc rogo te,
 quo propenser
 na te, troge.
 5 Flor well en plank,
 pomag menne,
 das ich dir dank.
 cum fidele
 Non facis hoch
 so bin ich tod
 sellennem tlok
 sit tutel rot

wann dye groß ist:
 3 Halt mich nicht swer,
 gedenck an mich,
 als ich an gever
 gedenck an dich.
 5 Plum schon und plank,
 hilff mir auß pein,
 damit ich dank
 der trewe dein.
 Tustus nit pald
 so bin ich tod
 aus grünem wald
 var ich in not

In der mittelalterlichen Dichtung lassen sich verschiedene Typen der Sprachenmischung unterscheiden: Einmal können Einzelwörter oder Teile von Sätzen und Redebrocken in den Grundtext eingeflochten sein, oder es findet innerhalb der Strophe nach einer bestimmten Ordnung ein regelmäßiger Sprachenwechsel von Zeile zu Zeile statt. Normalerweise werden fremdsprachige Einzelwörter und Redefetzen in den Satz eingefügt. Die durchgehend mehrsprachigen Lieder sind begrifflicher Weise seltener, da sie höhere Ansprüche stellen und offensichtlich bestimmte Ziele verfolgen. Wenn die letztgenannten in der romanischen Dichtung des Mittelalters doch gelegentlich vorkommen, sind sie im deutschsprachigen Raum hingegen eine absolute Rarität. Neben den beiden Gedichten von Oswald ist hier nur noch ein einziges Beispiel bekannt: ein viersprachiges Marienlied des Bruders Hans, entstanden um 1400, worin Deutsch, Französisch, Englisch und Latein verwendet werden.⁵

Wenn Oswald mit dem Lied Nr. 69 *Do fraig amorß* vor allem der Dame, die er zu erobern gedachte, die Anzahl der von ihm beherrschten Sprachen vor Augen führen wollte, läßt die strenge Regelmäßigkeit des viersprachigen Liedes Nr. 119 *Bog de primi* weit mehr als die Absicht erkennen, seine vielfältigen Sprachkenntnisse unter Beweis zu stellen. In diesem Lied ist jede der drei Strophen aus vier Zeilen der vier verwendeten Sprachen zusammengesetzt. Das ganze Gedicht enthält daher 12 Zeilen in jeder Sprache, die zusammengenommen eine syntaktische Einheit bilden. Man gewinnt den Eindruck, daß Oswald von Wolkenstein in dem Lied *Bog de primi* außer in seiner Muttersprache auch in den anderen drei verwendeten Sprachen, Slowenisch, Italienisch und Latein, konkrete poetische Ambitionen hatte. Eine Stilanalyse läßt erkennen, daß seine Kenntnis des Slowenischen unvergleichlich größer war als die der italienischen oder lateinischen Sprache. Die italienischen und lateinischen Verse haben ein wesentlich

bescheideneres Niveau als die slowenischen. Wenn man die deutsche Paraphrase der fremdsprachigen Verse vergleicht, fällt auf, daß die Übersetzung italienischer und lateinischer Verse wortgetreuer ist als die aus dem Slowenischen, denn er konnte sich dort poetische Abweichungen nicht leisten, die er sich bei der Übersetzung slowenischer Verse sehr wohl gestattete.

Abgesehen von meiner Vermutung über die poetischen Ambitionen Oswalds von Wolkenstein steht fest, daß er in *Bog de primi* zielbewußt und nach einem festgelegten System zwölf slowenische Verse dichtete, die zusammengenommen eine poetische Einheit darstellen. Das so entstandene Lied hat folgenden Text:

Bog de primi
jassem toge
na te stroio
na dobri si slusba

Bis willenkum
dein so bin ich
der statt zu dir
mit diensten stark

Kacu moreß
ne men dilaß
en jaßem dyal
troge moy g(riet)

Wie magstu recht
thu mir nit lait
das thet ich gern
auff wol getrawn

Io te proso
na te, troge
pomag menne
sellennem tlok

Dein gnad ich bit
gedenck an dich
hilf mir auß pein
aus grünem wald

Slowenische Sprachkenntnisse bei Oswald von Wolkenstein sind nicht weiter verwunderlich, da er bei seiner Tätigkeit als Verwaltungsbeamter des Brixner Bischofs⁵ in verschiedenen Besitzungen desselben im slowenischsprachigen Raum tätig gewesen sein dürfte. Es ist auch bewiesen, daß Oswald im Dienste der Görzer Grafen stand.⁶ Dieses Slowenisch kann aber wohl nur eine schwerfällige Bauernsprache gewesen sein und deshalb nicht die gekonnte Verwendung dieser Sprache in "höfischer" Dichtung erklären.⁷

Es fällt schwer anzunehmen, daß Oswald von Wolkenstein als erster und einziger das Slowenische in "höfischer" Dichtung verwendet hat. Man muß annehmen, daß es zu dieser Zeit eine ranggleiche einheimische Dichtung im slowenischen Raum gab. Gerade die slowenische Dichtung Oswalds liefert einen deutlichen Hinweis dafür. Dieser Hinweis gewinnt durch die slowenischen Verse

Buge waz primi
galva Venus!

Ulrichs von Lichtenstein (Frauendienst, 1255) noch stärkere Bedeutung.

Die erwähnten Tatsachen werfen ein neues Licht auf die Frage einer slowenischen mittelalterlichen Dichtung, sowohl was die Existenz derselben als auch was ihre Stellung innerhalb der Prestige-Sprachen des Mittelalters betrifft. Die slowenischen Verse Oswalds von Wolkenstein sind nicht nur als Beweis der Existenz einer slowenischen mittelalterlichen Dichtung zu betrachten, sondern auch als einer der wenigen Überreste derselben.

Anmerkungen

- ¹ K.K. Klein (Hg.), *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, 3. neubearbeitete und erweiterte Auflage von H. Moser - N.R. Wolf - N. Wolf (=Altdeutsche Textbibliothek, Nr. 55), Tübingen 1987. Außerdem wurden benützt: B. Wachinger, Sprachmischung bei Oswald von Wolkenstein, *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 106(1977), S. 277-296 und H. Kuen, Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein, *Ladinia* 3(1978), S. 101-124.
- ² Klein, 49.
- ³ Ebenda, 189.
- ⁴ Vgl. T. Elwert, Fremdsprachige Einsprengsel in der Dichtung, in: *Festschrift Wilhelm Giese. Beiträge zur Romanistik*, hg. von H. Haarmann, Hamburg 1972, S. 513-545; ders., Zur Motiviertheit fremdsprachiger Einsprengsel in mittelalterlicher Dichtung, in: *Philologica Romanica. Erhard Lommatzsch gewidmet*, hg. von M. Bambeck, München 1975, S. 89-95.
- ⁵ Vgl. A. Schwob, Oswald von Wolkenstein. Sein Leben nach den historischen Quellen, *Der Schlern* 48 (1974), S. 167-186. Siehe auch W. Baum, Oswald von Wolkenstein in Slowenien, *Der Schlern* 59 (1985), S. 179-188.
- ⁶ Vgl. D. Kühn, *Ich Wolkenstein. Eine Biographie*, Frankfurt a. M., 1977, S. 401.
- ⁷ Zu Oswalds Standes- und Gesellschaftsbewußtsein vgl. H. D. Mück, Oswald von Wolkenstein, Liedpropaganda gegen die hoffärtigen Bauern, *Der Schlern*, 60(1986), S. 330-343.

Perniški govor

Razprava predstavlja fonološko, morfološko in skladenjsko podobo koroškega podjunskega govora na Pernicah in Mlakah nad Muto v Dravski dolini.

Pernice so hribovito naselje na jugovzhodnih izrastkih Golice po pobočjih glavnega in stranskega slemena severnega dela Gortinskega vrha. Kraj ima dostop po makadamski cesti z Gortine ali iz Bistriškega jarka. Cerkev sv. Simona in Jude stoji na višini 1060 m; prvič se omenja 1368, leta 1494 so jo poškodovali Turki, 1510 pa so jo obnovili. Okoli cerkve je pokopališče. Zasilen pouk se omenja že leta 1849 v leseni koči, redna šola 1876, prvo šolsko poslopje je bilo zgrajeno leta 1883, sedanje pa 1970. V kraju so številne samotne domačije z velikimi hlevi in drugimi gospodarskimi poslopji; starejše hiše so "cimprane", krite s škodlami.

V kraju imajo svoj pihalni orkester in znana je "perniška ohcet".

Mlake se raztezajo na južnih obronkih Golice in sosednjega Košenjaka. Po mirovni pogodbi leta 1919 sta dve tretjini Mlak ostali v Avstriji. Najvišja kmetija je Zgornji Čiček (1170 m). Kraj se omenja že leta 1360.

1. Prozodija

Perniški govor ima dolge akcentuirane, kratke akcentuirane in neakcentuirane vokale. Akcentuirani vokali ne poznajo fonemskih opozicij, intonacija je samo padajoča, akcentsko mesto v besedi je svobodno, opredelili pa so ga naslednji dialektični premiki akcenta:

premik akcenta s končnega kratkega zloga na predakcentski zlog: *ka:za*, *'ba:gat*; premik akcenta z dolgocirkumflekiranega končnega zloga na predakcentski zlog: *'testo*, *'mosta*. V obeh primerih je novoakcentuirani vokal dolg ali kratek.

Govor pozna tudi sporadičen premik akcenta na sledeči zlog: *ma'te:re*, *de'lo:li*, *ba'bi:ca*.

1.1 Vokalizem

1.1.1 Sistem dolgega vokalizma

Dolgi naglašeni vokali so: *i*, *u*; *i:ə*, *u:ə*, *e:*, *o:*, *e:*, *ee:*, *o:*, *oo:*, *a:*, *ar*.

Dolgi *i* se pojavlja v vseh besednih zlogih. Zastopa praslovanski rastoči in padajoči dolgi *i* in *y* v položaju ne pred zapornikom ali zlitnikom, lahko pa tudi narečno novoakcentuirani *i* po naglasnem premiku na naslednji zlog. Gradivo: *bo'li:jo*, *'či:* poleg *'či:de*, *d'ni:*, *du'tri:* (rod. mn.), *g'ni:wa* "njiva", *'xi:ša*, *xo'di:li*, *'i:jawo* "jenjalo", *je'ži:na*, *'li:pa*, *'li:zaje* "boljša krma za živino", *'mi:r* "zid",

'pi:saa, re'bi:ja, 'ri:ba, su'si:, su'si:li, s'wi:ja, 'ti:ca, ti'si:, wed'ri:ca, wo'zi:wa (edninski ženski spol), *na'zi:je* "na misel".

Dolgi *u* zastopa praslovanski cirkumflektirani in akutirani *u* v vseh besednih zlogih v položaju ne pred zapornikom ali zlitnikom; v določenih položajih pa se je lahko razvil tudi iz drugih glasov.

Gradivo: *'ču:dno 'xu:da, 'ču:jem, d'ru:jga* "drugega", *d'ru:wa, "drvo", du:"dol", k'ru:xa, 'ku:xawa, 'ku:pli, lu:č, 'lu:na, 'lu:pim, o'bu:jem, o'lu:p, p'lu:wati, 'pu:ša, s'tu:denk, 'šu:rek* "širok", *t'ru:cati* "prosit", *'tu:liti, 'tu:rski, 'u:n* "ven", *ž'go:nki, z'ru:šiti se* "stresti se".

Diftong *i:ə* je možen v vseh besednih zlogih; zastopa praslovanski stalno dolgi jat, dolgi padajoči etimološki *e* in v položajih: *-ile, -iwo* < *-ilo, -ila* (redko), *-iwa* < *-ila, -iw* < *-il* cirkumflektirani in akutirani *i*, vendar je *-i:əw* teže izgovorljiv.

Gradivo: *be'si:əda, b'ri:əzje, 'ci:əli, č'ri:əšna, č'ri:əwa, d'wi:ə'barti, g'li:ətwo, g'ni:əzdo, g'ri:əx, 'li:əp, 'mi:əx, 'mi:əsnč, ni'li:əko, 'pi:əsok, po'si:əkan, 'ri:əsn, 'ri:əže, s'wi:əča, s'wi:əč, na s'wi:əti, 'wi:əm, w'li:əčč; čre'wi:əsa, dre'wi:əsa, 'li:əč, o'či:əsa, 'pi:əč, po'pi:əw, u'si:əsa/u'ša:ta; 'wi:əle, ka'di:əlo, moto'wi:əwo, popra'wi:əlo, 'ši:əwo, 'ži:əla, 'ri:əwč; glagolski deležniki: ednina: lo'wi:əw, lo'wi:əwa, lo'wi:əwo; dvojina: lo'wi:əwa, lo'wi:əli; množina: lo'wi:əle, vendar lo'vi:li; tako še: ko'si:əw, ko'si:əwa, ko'si:əwo; ko'si:əwa, ko'si:əli; ko'si:əle, ko'si:li; su'si:əw, su'si:əwa, su'si:əwo; su'si:əwa, su'si:əli; su'si:əle, su'si:li. Diftong *i:ə* se govori tudi v prevzetih besedah: *p'ri:əf, špo'di:əwati se, za'si:əxati* "zastrahiti". Hišno ime *'Li:əpl* je pri Jerneju v Avstriji.*

Diftong *u:ə* se govori v vseh besednih zlogih, v zadnjem zlogu pa le tedaj, ko je to edini zlog. Je naslednik praslovanskega padajočega *o* in zgodaj podaljšanega metatoniranega *o*. Teže izgovorljiv je pred istozložnim *-j*. Začetni *w* pred *u:ə* ni mogoč.

Gradivo: *'bu:əx, g'nu:əj, g'ru:əbla, 'ku:əj, 'mu:əč, 'nu:əč, 'ru:əx* "rog", *s'ku:ərja; 'u:əs* "voz", *'u:əsek* "vosek", *'nu:əx* (rod. mn.), *'du:əbo, 'du:əbla, 'du:əblo, 'du:əbli; se je z'gu:ədo, z'gu:ədla, z'gu:əlo, z'gu:ədli. Prevzete besede: 'cu:ə, 'fu:əčč, 'fu:əččmga* "krma", *'fu:əmm.*

Orodnik zaimkov: *s 'tu:əbo, 'su:əbo.*

Dolgi ozki *e* se pojavlja v vseh besednih zlogih kot refleks nosnega *e* z varianto [aj], novoakutiranega etimološkega *e* z varianto [e:], staroakutiranega jata v določenem položaju, zlasti v deležniku na *-l* za moški spol množine pri glagolih III. glagolske vrste; nastal je lahko po monoftongizaciji iz *aj*; terciarno naglašeni jat po naglasnem premiku na naslednji zlog je dal ozki *e*.

Gradivo: *g'le:dám, otk'le:ni, 'je:* "nje"; *'pe:t; go'ře:ča* "metwa"; *'se:dom, 'ze:le, 'ze:ni se;*

ne'de:la, se'de:li, s'te:li "hoteli", *ži'we:li; k're:* "kraj"; *wi'de:li.*

Prevzete besede: *'e:six, ko'fe:, š'te:čl.*

Dolgi ozki *o* je naslednik cirkumflektiranega in akutiranega nosnega *o*, zastopa sonantni *l*, novoakutirani *o* z varianto [oo:], govoriijo ga tudi v prevzetih besedah: 'gɔ:bec, go'lɔ:p, k'lɔ:p, k'rɔ:k, 'mɔ:š, ost'ro:žnca, ot'ro:bi, 'pɔ:t, 'pɔ:knti "počiti", 'sɔ:set; 'gɔ:ba, 'dɔ:wga, no'cɔ:, noč'jo:, 'wɔ:zek, 'tɔ:ča; 'čɔ:wn, 'bɔ:wxa, dɔ:wx, 'kɔ:wnem, 'mɔ:wzem, 'pɔ:wx, 'tɔ:wčem, 'žɔ:wna; 'no:sim, 'nɔ:ša, p'pɔ:sim; deležnik na -l za edninski ženski spol: b'lɔ:dwa, 'xɔ:dwa, 'ɔ:če / š'či:ə "hoče, če", p'rɔ:swa, z'lɔ:mwa; ž'lɔ:fe.

Dolgi srednje široki [e] kot varianta *ee*: zastopa sekundarno naglašeni *e* v soseščini zvočnikov: 'me:ra, p're:šič, 're:kla, 'te:le, w're:me, 'že:na; pa tudi 'e:dn, no'be:dn.

Diftongični široki *ee*: zastopa staroakutirani jat, novoakutirani etimološki *e* z varianto [e:], sekundarno naglašeni *e* z alomorform [e:].

b'ree:za, 'cee:sta, ko'lee:no, 'lee:sna, 'lee:to, 'mee:sto, 'nee:di, 'nee:ka, ne'wee:sta, 'pee:na, po'wee:djew, 'ree:pa, ree:zati, st'ree:xa, st'ree:la; morfološke oblike: d'wee:ma, 'jee:wa "njiju", 'jee:ma "njima", ž'jee:mi; 'nee:so, 'pee:ko, p'lee:to, 'ree:ko, 'tee:ko; čee:sawa, 'pee:ta, na'see:bex, 'see:stra, s'wee:ta, 'tee:ta. Redki primeri so za poakcentski *e* po premiku akcenta s kratkoakcentuiranega zloga: ki'see:wa, ma'čee:xa.

Dolgi široki *o* je pogost fonem, zastopa večino praslovanskih cirkumflektiranih in akutiranih *a*, a po akcentskem premiku na naslednji zlog in *o*, naglašen po akcentskem premiku z drugega na prvi zlog.

Gradivo: 'bo:ra:ti, 'čɔ:si, d'jo:li, g'ro:biti, x'ro:st, k'ro:l, 'lo:jali, 'mo:ti, 'mo:o'ka:j, 'o:pno, 'po:jenk, 'po:met, p'ro:x, p'ro:sci, 'ro:jat, zla'go:wa, zla'go:li; de'lo:li, gle'do:li, pi'so:nka, potis'no:wa, re'zo:li, 'o:bwat "objeti", 'po:mje, 'po:wesno; Ob'ro:m, Plan'šo:k, Stɔrd'jo:k.

Diftongični široki *oo*: se pojavlja v vseh besednih zlogih kot refleks za novoakutirani *o* z redko varianto [o:]. Ko Perničani v stiku s tujcem popravljajo svojo narečno fonologijo, se očitno zavedajo neknjižnega *a* za *o* in ga izgovarjajo kot *oo*.

Gradivo: 'coo:ta, d'roo:t, 'xoo:ja, 'koo:ša, 'moo:kɔr, 'noo:ša "nošnja", po'koo:pat, po'loo:žen, pat'roo:n, 'poo:znaw, pre'moo:čen, s'koo:da; 'ka:za in 'koo:za, 'wa:da in 'woo:da; 'Koo:dl "Karel", 'Oo:t (hišno ime).

Dolgi *a* je pogost fonem, saj se pojavlja kot refleks za dolgi polglasnik, za novoakutirani polglasnik v nezadnjem besednem zlogu, za dolgi široki *o*, za dolgi nosni *e* z varianto [e:], za etimološki *a* v položajih: -ar, -aw, -rawa, -lawa, -aj, pa tudi je > ja; kratki *a* se je podaljšal.

Gradivo: 'da:n, 'la:n, 'wa:s; 'ma:ša, mɔrt'wa:ški, 'pa:sji, pre'ma:kne, u'sa:xne, je z'ma:jkalo, wɔr'ja:me; 'a:grat "vrt", 'a:kno, 'a:rex, 'a:sa, 'a:trek, 'ba:ga, 'da:ba, 'ga:li, 'xa:dn "lanen", 'ka:ga in ko'go, 'ka:tu, 'pa:jnga "ponj", s'pa: "spodaj", 'wa:da; dek'la:ta, g'la:t "gledati", i'ma:na, i'na:t "junet", k'la:čet, 'ma:dli biki "suh", 'pa:tɔr "petro", 'pa:st "pest", 'pa:tok "petek", pok'la:knt, p'ra:dem "predem", pre'sa:ta

"praset", p'sa: no, 'sa: ntər, s te'la: tu w'ra: t, wər'ja: w "verjel", up'ra: žen, u'za: t, 'za: be me, 'za: c, žgre'ba: ta; 'ba: rt, 'pa: r; 'da: w, z'na: w; k'ra: wa, t'ra: wa; g'la: wa, p'la: witi; m'la: j, pərca: jtna; 'ja: gowa "njegova", 'A: mi "Jernej"; vendar: 'jo: jce < jajce, k're: < kraj; 'A: rl, 'Ra: wnik; b'ra: t, 'ja: s.

Diftong *ar* se izgovarja: v srednjem delu ustne votline se nastavi izgovor za glas med polglasnikom in *a*, *r* pa se izgovarja na mehkem nebu, pogosto s tresenjem jezička: 'darzati s'ni: əx "odmetavati sneg", 'part, s'mart, s'tart, 'wart; Po'darčnik.

1.1.2 Kratki naglašeni samoglasniki

Perniški govor ima naslednje kratke naglašene samoglasnike: *i*, *u*, *e/c*, *o*, *a*, *ə*. Ti samoglasniki so lahko nasledniki prvotnih kratkih naglašanih samoglasnikov ali pa so rezultat poznejših naglasnih premikov za zlog proti začetku besede, le *i* in *u* se krajšata tudi zaradi položaja pred zaporniki.

Kratki naglašeni *i* je v redkih primerih naslednik praslovanskega kratkega *i* v zadnjem besednem zlogu, njegova pogostejša varianta je namreč polglasnik, kratek je sekundarno naglašeni *i* pa tudi *i* pred zaporniki se skrajša: 'bik, 'miš, 'nit, 'rit, 'sit; 'cigan, 'ime, 'ispa, 'it, 'widet, 'wigret, 'wisok; je'zika, pre'siča, ža'jica, 'žito; posebnost pa je 'diš za "dež".

Kratki naglašeni *u* je naslednik kratkega naglašene *u* v zadnjem besednem zlogu, predakcentskega *u* po premiku akcenta z dolgocirkumfektiranega končnega zloga, predakcentskega *u* po premiku akcenta s kratkega končnega zaprtega zloga, predakcentskega vokaličnega *r* v položaju pred *w* po premiku akcenta s končnega kratkega zloga, položajno pa tudi dolgega *u* v zlogu pred zapornikom.

Gradivo: 'jux, k'ru: x, 'kup, s'kup, 'uš; ko'mu (daj. ed.); 'suxe 'seno, 'uxo; 'duri, k'lučanca, 'pučew "majhen sod", 'pušeno, je 'pustwa; d'ruwa; 'lukna, 'lupiti, o'bupana.

Kratki naglašeni indiferentni *e* z varianto širši [e] se pojavlja kot refleks za novoakutirani *e* v edinem besednem zlogu, za predakcentski *e* v poziciji ob sprednjem ali palatalnem konzonantu ali pred zlogom z *i* po premiku akcenta s kratkega končnega zloga, za predakcentski *e* po premiku akcenta z dolgocirkumfektiranega končnega zloga, za predakcentski jat po premiku akcenta z dolgocirkumfektiranega končnega zloga.

Gradivo: 'det, x'lep, k'let, m'let, p'let, s'jet, 'žet; 'pet "ped" po analogiji z rodilnikom 'pedi; 'zemla, 'nesi, 'nesli, ka'meje, pe'čeje; ze'leno; 'nebo, 'wečar; 'testo, d'rewo, 'lesi, 'seno. Poseben razvoj je doživel nosni *o* v besedi roka > 'reka.

Kratki naglašeni indiferentni *o* je nastal iz novoakutiranega *o* v edinem besednem zlogu, predakcentskega *o* po premiku akcenta s končnega kratkega zloga z *i*, predakcentskega *o* po premiku akcenta z dolgocirkumfektiranega končnega zloga

in po labializaciji vokalov *é, i, ə* ob labialih: *k'rop, s't'rok, š'kof, š'lo; 'moški, 'noži, o't'roci, p'rositi, 'roditi; kowo, 'oko, 'rogu; č'rowo, w'bot "ubiti", w'mot "umiti", som "sem"*.

Kratki naglašeni *a* je refleks za novoakutirani *o* z varianto [o] v zadnjem besednem zlogu, za akcentuirani polglasnik v edinem besednem zlogu, za predakcentski polglasnik po naglasnem premiku s končnega kratkega zloga, za predakcentski nosni *e* po premiku akcenta s končnega dolgocirkumflektiranega zloga, za predakcentski *a* po premiku akcenta z dolgega ali kratkega končnega zloga: *g'rap "grob", 'kaš, 'an, 'pat; 'nas "danes", 'pas, 'taš; 'magla, 'paku, 'paxnt, w'zami, s'tabər, s'tazda, 'tamlo; 'maxka, 'maso, p'race, 'taško; 'kak, 'samo, 'tak; 'začet; 'ača, 'kanc, 'wagu, 'wagla; so 'dali, g'nali, zak'lali, 'za mi "za eni"*.

Kratki naglašeni polglasnik je naslednik kratkega naglašenege *i* v edinem zlogu in po premiku akcenta s končnega kratkega zloga z varianto [i], v sosesčini sonornikov pa je rezultat moderne redukcije vokalov: *i, é, o, e, u*.

Gradivo: *'məš, 'nəč, 'təč, š'la; na'bəli, 'nəšər, 'təsti, 'žəwet; 'məba "midva", s 'čəm, 'mənda, 'məne, 'mərə "mora", 'mərli "moralni", 'mə, 'mi, 'nəba "midva", m'lən "mlin", 'nətər "noter", m'lənci, 'pəle "potlej", 'lədi "ljudje", žg'rəbe, t'rəbi "treba", ž'rət, p'rəšo, p'rət, 'rəčt, 'jəx "njih", 'jət "iti", 'wəba "vidva", 'wəda "seveda", s'kər "skoraj"; gər, 'za*.

1.1.3 Nenaglašeni vokalizem

Prednaglasni samoglasniki so *i, u, e, o, ə, a*.

Prednaglasni *i* je refleks za etimološki nenaglašeni *i*, za *i*, ki je po naglasnem premiku izgubil naglas, in za *e* v položaju pred naglašnim *i* in v določenih položajih za *u*: *i'ma:na, past'i'rica, potis'no:wa, wi'de:li; li'ti; si'di:š, si'ki:ra, wi'si:əwa; ji'ži:na "južina", i'nat "junet", li'di: "ljudi"*.

Prednaglasni *u* je naslednik etimološkega *u*; v vzglasju pred konzonantom se premenjuje z *w*: *dru'ži:na, du'ri; su'ši, u'ši; w'bu:ji "ubili", w'marwa, wš'li, wš'ro:šwa*.

Prednaglasni široki *e* je nastal iz *e, é* in polglasnika: *be'si:əda, tela:ta, ze'lee:no; wed'rica; čre'pi:ja, ne'de:la, ple'nica; bezg'ə:wc, pek'li:ənski; pre'čə:sija* za "procesija" po posplošitvi predpone *pre-*.

Prednaglasni *o* je ožji glas, nastal iz *o, ə*, redko *a*: *ot'ro:bi, pogo'ree:wo, po'ji:ədina, sto'ji:jo, kome'nitn; ko'do:j "kdaj"; po'pi:əwa, po'pi:əw "pepel"*.

Prednaglasni polglasnik je nastal po redukciji *i, e, é* zlasti v breznaplasnicah, pojavlja se tudi pred *r* za predakcentski zlogotvorni *r*: *sə'wəda "seveda", bə "bi", čə "če", zə "že"; mə'li:ču, stə'mi:na, tər'pe:li; pri > pər; pər'ji:əməw, pər'nee:so, papo'wi:ədaw, pər'raxlaw "pripravil", prē- > pər; pərpo'wce:t, pər'wargla; dru- > dər; dər'ge: "drugje", dər'go:či "drugače"*.

Ponaglasni samoglasniki v odprtih zlogih so: *i, u, e, o, a*.

Ponaglasni *i* se pojavlja kot pogosto obrazilo pri prislovih, kot ljubkovalna pripona, najpogosteje pa je *-i* v oblikoslovju kot morfonem ali kot del končnice:

dæ'go:či "drugače", *g'ree:di* "grede", 'neki "nekje", 'podni "podnevo", *p'reci* "precej", *p'ri:ædi*, *t'rebi* "treba", 'zo:di; 'Anzi, 'dæ:di; *pot* Per'nicami; *sta're:jši* (za vse tri spole), 'tri:ji "trije", *b'ra:ti*, *k'riži*, 'si:ni, *pa'čički*, *pa' He:rmani*.

Končni *-u* je nastal iz etimološkega *u*, najpogosteje je morfonem v dajalniku, mestniku in orodniku ednine za moški spol, redko tudi v roditeljskem: *m'li:nu*, *o m'li:nu*, za *m'li:nu*; *nima o'roku*; 'li:æpemu. Končni *-e* je odprt, širok glas, nastal iz *e*, *ę*, *ě*; pogost je pri glagolnikih, pri prislovih, pogost tudi kot morfonem v oblikoslovju: *p'la:wleje*, *s'tri:ælaje*, *žiw'leje*; *g'ri:æde* "grede", 'ko:de "kako", 'pæle "potlej", *p'race*, *s'ku:æze*, *w'kupe*; v določni obliki pridevnikov ima imenovalnik srednjega spola skraćeno obliko na *-e* < *-ě*: 'nq:we 'lee:to, 'zo:dne 'zarno, 's've:te 'mee:sto, 'li:æpe 'de:kle; 'pi:še (glagol, 3. os. ed., sam. sr. spola); *x'mæne*, *x'se:be*; členica pri glagolu v 3. os. ednine: *g're:de*, 'bode, 'ni:de, 'či:de, 'jede.

Končni ozki *-o/ø* je naslednik etimološkega *o, ø*: 'a:kno, 'mee:sto, 'oko; 'u:xo, 'bowo; nastal je iz *-æl*: 'po:so, 'nee:so, 'sa:go, 'o'pce:ko; *-iz -il*: 'gono, 'xodo, 'po'ta:no "potegnil", 'sa:go "segel", 's'ta:no "stegnil", *ust'ri:ælo*, *z'lomo*; prislovi: 'du:æmo "domov", 'o'kowo "okoli" / 'o'ku:ælo, 'nee:ko "nekako", 'ču:dno 'da:ro, 'z'ra:wno "zraven", 'ni:æmo "mimo".

Končni *-a* je pogost morfonem za označevanje spola, sklona, števila; tudi v prislovih ga slišimo: 'li:æpa k'ra:wa, d'wo: b'ra:ta, 'ača; 'no'tra, 'garsa, 'garta, 'vosa, 'vonta, 'do:wsa, 'do:wta.

Ponaglasni samoglasniki v zaprtih zlogih: *-i-*: *z'mi:æzit(i)* se, 'xodit(i); *pon'di:ælik*, 'li:æpiga;

u: 'obux "jastreb", 'wo:rux;

e: 'po:jenk, 'sø:set, 'te:žek; 'Napečnik; *po na'wo:dnex* 'po:tex (posplošena končnica v mestniku množine), 'daržet, 'di:šewo, k'le:čet, 'le:žet, 'ti:šewo, *za'mi:æšen* (ponaglasni *ča, ša, šča, ža* se premenjuje s *če, še, šče, že*); *o* je nastal iz etimološkega *o, a, æ*: *b'ritof*, 'kotlow, k'lučow; *-aw > -ow*: 'cø:tow "strgan", 'dee:low, 'i:skow, 'ree:zow, 'tro:cow "dražil"; 'Gu:m poc, x'lo:poc, 'go:boc, 'ko:soc, 'pa'di:æwoc; 'če'tartok, 'pa:tok, 'pi:æsok;

æ skupaj z *r* iz zlogotvornega *r*: 'la:tæ, 'notæ, 'o:bærmæn, 'pa:tæ, 'Pee:tæ, 'wæčæ; *-or > -ær*: 'a:der o'dora, ni'ko:mæ;

a je nastal iz etimološkega *a* in iz *o*: 'dee:wati, 'i:skati, 'pærnas; *-owa, -owo > -awa, -awo*: *Do'ni:kawo*, 'E:ncnawa, 'Poprawo, 'Wu:rxawo; *smæree:kawa*. Zlogotvorni postanejo tudi *l, l', n*, redko *m < æl, æl', li, æn, ni, æn'*, *en*: *k'ne:dl* *k'ne:dlna*, 'Li:æpl 'Li:æplna, 'pe:tl, 'pe:tlna; 'mi:siwa, ok'ro:gloc; 'karxl, 'ko:šl; 'edn, 'kee:dn, 'spo:sø:bn, w'ri:ædn; *kome'ni:tn*, 's'mo:wnatn, 's'wo:mnatn, 'fra:wnatn, 'wo:wnatn; 'pøknti "počiti", 'napnti "napeti", *pok'la:knti*, 'začnt, 'po'si:æbnga, 'plučna, 'šp'ricnwo, 'o'jgn, 'š'kegn; rinezem: 'mi:æsnc; 'mu:æm.

Do popolne redukcije nenaglašanih samoglasnikov prihaja le v zvezi s sonorniki, druge redukcije v pogosto rabljenih besedah so redke:

Redukcija *i*: 'mam < imam, 'enga, 'mu:əjga < -iga, 'ku:pla, 'ku:plo, 'ku:p̥li, 'du:əbla, 'mi:ənl̥a, 'mi:s̥lwa / 'mi:s̥la, po'gi:nwa, 'pustwa, w'do:rla, ust'ro:šwa; po'wi:ədl̥a "povedala", po:mje "pomije", s'jo:wo "sejalo", ž'wina, odsluž'wo:la, 'wi:əla "vedela", 'kanc, 'tark.

Druge redukcije:

vi > j: li > j p'ra:jli, we:jki;

ko'ra:ba, ple'jo:k "polovnjak", 'mo:w, 'moli "moral, morali", 'mo: "malo"; ča:j, ča:jte, po'ma:j, po'ma:jte "pomagaj"; go:w'ri: "govori".

Poseben razvoj je doživel ponaglasni jat v zaprtem zlogu; izgovarjajo ga diftongično ee: 'pa:deew "podel", c'wateew, 'oo:teew, 'leteew, po'wee:deew, 'wi:deew. Po naglasnem premiku za zlog proti začetku besede je ostal refleks za staroakutirani jat širok.

1.2 Konzonantizem

1.2.1 Zvočniki

V pemiškem govoru poznajo zvočnike: *l, w, n, j, r, m*.

Nastali so iz ustreznih izhodiščnih slovenskih, poleg tega pa poznajo še posebne vzhodnokoroške razvoje.

Zvočnik *l* se govori pred sprednjimi samoglasniki: *i, i:ə, e, ee;* pred *u, u:ə, o, a* pa le, če je pred *l* soglasnik: *Bli'ko:wc, 'li:pa, 'b̥li, 'du:əbli, 'li:əpa, 'p̥e:le, po'mo:lema, 'šu:əle, 'lee:to; p'lu:ga, 'lu:ga, k'lu:əx, p'lu:ət, m'lo:tim, M'lo:ke, 'mo:slo, Plari'šo:k, 'las, 'xo:nklat, g'la:t* "gledati". Praslovanski palatalni *l'* se je depalataliziral v *l*, ki se praviloma ne premenjuje z *w*, za nezvočnikom postane zlogotvoren: 'bo:l̥ši, 'do:le "dalje", k'luč, k'ro:l, 'lədi, 'p̥e:late, s'te:la, 'wo:la, k'r̥e:mpi, p̥r'jo:tl̥. V skupnih imenih *j* za *l* ne izginja: pu:əlje, s'mu:əlje.

Zvočnik bilabialni *w* za samoglasnikom pred pavzo ali konzonantom ali v vzglasju pred konzonantom je ohranjen kot v vseh koroških govorih tudi na Pernicah. Nastal je iz praslovanskega *w*, iz *l* v določenih položajih, iz *u* v vzglasju in pojavlja se tudi kot proteza pred *u*: 'wi:no, 'wa:da, 'Wo:ranc, 'wee:det, wi'lice; b'ra:tow, p'ro:w, 'si:w, 'si:wkast, 'si:wka; iz *l* je nastal pred pavzo in pred konzonanti; med samoglasniki, tudi po redukciji, v sklopih *-rla, -rlo; 'pi:w, 'dee:low, 'po:wx, 'do:wga, 'so:wza, 'pa:wc* "palec" in "prst"; čarw, 'darw, w'marw; -ila, -ilo > -i:wa, -i:wo: 'pi:wa, 'pi:wo; -ila, -ilo > -i:əwa, -i:əwo: gowo'ri:əwa, gowo'ri:əwo, nasa'di:əwa, nasa'di:əwo, no'si:wa, no'si:əwo, wo'zi:əwa, zaka'di:əwa, zwa'li:əwa, z'wi:əwa; ka'di:əwo, moto'wi:əwo.

-əla, -əlo > -i:əwa, i:əwo: 'ci:əwa, po'pi:əwa, we'si:əwa; -ee:la > -ee:wa / -eewo: 'dee:wati, pogo'tee:wo, 'tee:wati, za'čee:wa;

-o:la, -o:lo > -o:wa, -o:wo: o'ro:wo, pe'lo:wa, potis'no:wo, zb'ro:wa;

-o:wo > o:o: pre'mo:o;

-ala, -alo > -awa, -awo / -aa, -ao:

'di:əwawa / 'di:əwaa, na'bo:sawa / na'bo:saa, na'bo:sawo / na'bo:sao, 'mee:tawa / 'mee:taa, pər'bi:waa, pər'raxlaa, 'po:kawo, po'ri:əzaa; wə'ja:wa, za'ča:wa. V nenaglašeni zvezi -awa, redko tudi -awo, se lahko ustnična pripora opusti in slišati je izgovor dveh zaporednih samoglasnikov.

-rla, -rlo > -arwa, -arwo: 'darwa, 'darwo, 'garwo, 'marwa, 'žarwa, 'žarwo.

Redukcija samoglasnikov ob sonornikih je mlajša kot premene -ala > -awa, zato so možne oblike: 'mərwa "moral", na're:dwa, nas'lo:nwa, 'pustwa, 'wi:ədwa, S'tro:wc "Strelec".

Vzglasni u- pred konzonantom se premenjuje v w-: w'do:ro, wmarwa, wst'ro:šo.

Kot proteza je w redek; slišala sem ga le v besedi 'wu:rx "Urh".

Zvočnik n ima varianta [ŋ] z zaporo na mehkem nebu pred k, g, h; zastopa praslovanski n, v nekaterih besedah palatalizirani n', z n se podaljšujejo osnove na samoglasnik samostalnikov moškega spola ali samostalniki tujega izvora, ki se končujejo na silabem l: 'no:w, 'ana, 'ro:n; č'ri:əšna, 'lukna, 'zo:dn; 'Jakana, 'Silvona. 'gartlna, k'ne:dlna, k'rę:mplna, 'nu:dlna; škø:pjenk, 'Anka, 'janga; *resn je dal 'ri:əsn; beseda "njiva" ima obliko g'ni:wa.

Zvočnik j je naslednik praslovanskega j, praslovanskega d', v določenih položajih psl. n', pojavlja se kot proteza pred vzglasnim naglašnim i in kot novonastali glas pred sičnikom, šumnikom, redko pred d in g: bo'ji: se, 'ju:ga, 'je:za, 'ji:ə, 'ju:əji, 'jo:ma, 'jamra; de:j, 'po:jte; d' > j: 'me:ja, 'xu:jši, 'ra:jši, 'po:jati, 'xu:jati, 'i:jati "jenjati", ko'ma:je, 'li:zaje, 'ma:j "manj", 'saje, s'tri:əlaje, s'wi:je, že'jice, z'ma:jkalø; 'jəti, 'jəgwə, 'jəme; 'do:jsti, 'pa:jjsji, g'ro:jzdje, 'be:jži, 'go:jda, 'ø:jgn.

Tako kot Dravci v Podjuni poznajo tudi Perničani premeno -wi- > ji: p'ra:ji, p'ra:jla, p'ra:jli, pos'ta:ji, pos'ta:jla, pos'ta:jli, zap'ra:jla, zap'ra:jli. Za prehod g > j sta le primera: 'kaj d'ru:jga, w'jani se!; nenaglašeni zlog -li- se lahko premenjuje z -j-: 'we:jko, 'ke:jko, 'te:jko.

Zvočnik r večina Perničanov pogosto izgovarja uvularno. Palatalni r' je v slovenščini razpadel v prvotna elementa r + j, nato pa je na koncu besede otrdel: g'no:r g'no:rja. Perniški govor je ohranil skupini črě-, žrě: črě:šna, čri:əs, čres, žgrě:be.

Zvočnik m je doživel enake spremembe kot na Ojstrici.

1.2.2 Nezvočniki

Nezveneči nezvočniki so nastali iz ustreznih izhodiščnih slovenskih glasov, pa tudi iz zvenečih nezvočnikov po asimilaciji na sledeče nezveneče nezvočnike ali

pred pavzo, nezveneči pa se pred zvenečimi asimilirajo v zveneče; le končni *g* zgublja zaporo in prehaja v *x*.

Primeri za izgubo zvonečnosti:

-*b* > -*p*: *go'lo:p go'lo:ba, pog'ri:əp pog'ri:əba, 'rɔ:p 'rɔ:ba, s'lo:p, s'lo:ba;*

-*d* > -*t*: *'a:grat og'ro:da, be'si:ət be'si:əda, 'li:ət 'lee:da, ot'po:de, pat na 'podu;*

-*z* > -*s*: *b'ree:s b'rec:za, 'go:s 'go:zi, 'ku:əs 'ka:za;*

-*ž* > -*š*: *'tažek 'taška, 'naš 'naža;*

-*g* > -*x*: *'ru:əx 'rogu, 'bu:əx 'ba:ga, s'ni:əx s'nee:ga.*

Drugi soglasniški pojavi: *z* v predlogih, ki se končujejo na -*z* ali predlog *z* se pred *j* jotirajo v *ž*: *brež, jəx, iz > z > ž: ž'je:, ž'jo:, ž'ji:əmi.*

Predlog *k/h* se v perniškem govoru glasi le *x*: *x k'ru:xu, x'Napečniku, x'A:rlu.*

Premene: asimilacije:

šč > *š*: *k'li:əše, od'ro:šena, 'pu:ša, na 'taše, 'ti:šewo;*

hč > *šč*: *š'či:ə "hoče";*

tl > *kl*: *'xonklati, 'wi:kla;*

dn > *gn*: *š'kegn, g'no:r;*

dl > *gl*: *g'li:ətwo.*

Redukcije:

pt > *t*: *'ti:ca, 'tič,*

w- > *∅*: *'u:əs "voz", 'u:əsek "vosek".*

2. Oblikoslovje

2.1 Moške sklanjatve

2.1.1 I. moška sklanjatev

Nepremični naglasni tip:

m'li:n-∅ -a -u -∅ -u/-i -u/-om;

m'li:n -a -ow -oma -a -ex -oma;

m'li:ni -ow -om -e -ex -ami/-emi.

Mešani naglasni tip je v zgodovini perniškega govora obstajal; zaradi naglasnega premika za zlog proti začetku besede se je ta tip na videz zenačil z nepremičnim naglasnim tipom, vendar neimenovalniški osnovi kažeta reflekse sekundarno naglašanih samoglasnikov; premiki naglasa pa so starejši ali mlajši.

Primeri: *s'wi:ət s'wee:ta s'wetu s'wi:ət na s'wetu / na s'wi:əti, pret s'wetu / s'wetom.* Pri enozložnih samostalnikih je tudi na Pernicah še slišati edninski rodilnik s končnico -*u*: *'ledu, 'lesu, 'nosu.*

Premični naglasni tip je v tej sklanjatvi dobro zastopan: *'a:trək ot'roku / ot'roka, 'sɔ:set so'se:da, 'p're:šič pre'šiča, 'ječmen ječ'mee:na, 'a:rex o're:xa, 'a:grat og'ro:da, 'a:der o'dora.*

Samostalniki knjižnega končniškega naglasnega tipa so vsi doživeli premik naglasa za zlog proti začetku besede, enozložni tip "pas" pa je posplošil imenovalniško osnovo. Tako se danes sklanjajo: 'paku 'pakla, š'kegn š'kegna, s'tabər s'tabra; 'pas 'pasa.

Posebnosti v I. moški sklanjatvi:

1. Kvantitetna premene osnove: k'ru:x k'ru:xa.
2. Kvalitetna premena osnove: 'pat 'poda, 'kaš 'koša.
3. Kvantitetna in kvalitetna premena osnove: 'det 'dee:da, p'lac p'lo:ca.
4. Posploši se imenovalniška osnova: 'rep 'repa.
5. Podaljševanje osnove, če se ta končuje na samoglasnik ali na zlogotvorni t Lu:ka 'Lu:kana, 'E:nci 'E:ncna, 'Mo:ri 'Mo:rna; k'ne:dlna, 'piclna, 'ši:nklna.
6. Podaljševanje osnov, ki se končujejo na -r, z -j-: gospo'do:rja, xek'ta:rja, 'me:žnarja.

7. Samostalnik "oče" ima v ednini le dve obliki: 'oča 'oču; le v orodniku je možna varianta z 'očom.

8. Samostalnik "dež" se glasi 'diš 'diža.

9. Govor ne pozna: preglasa o v e za c, j, č, ž, š; končnice -je v imenovalniku množine: b'ra:ti, go'lo:bi, gos'pu:ədi, so'se:di; 'la:si, 'lədi, 'u:əzi, 'zobi; podaljševanja osnove z -ov-: 'mosti, 'po:si.

V knjižnem jeziku združuje II. moška sklanjatev samostalnike moškega spola, ki se končujejo na -a in imajo v rodilniku končnico -e. Govor take osnove v pregibanju podaljšuje z -n- in jih sklanja po I. moški sklanjatvi. Tudi nepregibnih moških samostalnikov nisem zasledila.

Posamostaljeni pridevniki z obveznim določnim členom: tə, ta, to se sklanjajo po pridevniški sklanjatvi: tə 'ra:jni, təga 'ra:jniga, temu 'ra:jnemu, təga 'ra:jniga, pər tem 'ra:jnem, s tem 'ra:jnem; najpogosteje se rabijo oblike: tə s'to:ri, tə m'lo:di, ta s'to:ra d'wo:, ta m'lo:da d'wo:.

2.2 Ženske sklanjatve

I. ženska sklanjatev:

'li:p-a -e -i -o -i -o;

'li:p-i -ø -ama -i -ex -ama;

'li:p-e -ø -am/-om -e -ex -ami/-emi.

V mestniku množine in dvojine je posplošena končnica -ex; v dajalniku množine se uporabljata obe končnici, pogostejša je -am; frazeologem 'jət x'na:gom "peš"; s'vi:jom; v orodniku množine je praviloma končnica -ami, zapisala pa sem tudi oblike z -emi: s'cepemi, s k'ra:wemi, s s'wi:jemi.

Nepremični naglasni tip je po naglasnih premikih za zlog proti začetku besede tipa: kóza < kozà, mə̀gla < mə̀glà kot edini prevladal. Tako se sklanjajo: 'cee:sta 'cee:ste, 'ka:sa 'ka:se, 'ka:za 'ka:ze, 'na:ga 'na:ge, s'ma:la s'ma:le, 'wa:da 'wa:de;

'magla 'magle, s'tazda s'tazde. V rodilniku množine so ohranjene metatonirane oblike: 'ku:əs "koz", 'nu:əx pa tudi 'ru:ək iz 'reka po analogiji. V rodilniku množine postane zvočnik za nezvočnikom zlogotvoren, le pred *j* se pojavi *i*: 'i:skær, 'dɛ:kl, 'so:bl, 'tɛ:km, 'lo:dij. Med nezvočnika se lahko vriva *o*: g'ru:šok, 'mo:čok. V zvezah 'Wəlka: z 'Wəlce na 'Wəlci je ohranjena edina sled palatalizacije. Pri samostalniku 'mo:ti opazimo v pregibanju naglasni premik ma'tɛ:re, 'či:ra pa se sklanja po ajevski sklanjatvi. F'i'zo:la je ženskega, č'e'bu: č'e'bu:wa pa moškega spola.

II. ženska sklanjatev

Nepremični naglasni tip je prevladal pri vseh samostalnikih II. ženske sklanjatve, redki samostalniki imajo naglašeno končnico v rodilniku množine.

Vzorec: 'lu:č 'lu:či 'lu:či 'lu:č na 'lu:či z 'lu:čjo

'lu:či 'lu:či 'lu:čama 'lu:či na 'lu:čex z 'lu:čama

'lu:či 'lu:či 'lu:čom 'lu:či na 'lu:čex z 'lu:čami | z 'lu:čmi.

Tako še 'nit 'ni:ti 'məš, 'mi:ši, 'za:wost 'za:wosti, s'mart s'marti.

V kvaliteti in kvantiteti korenskega vokala neimenovalniških osnov je sled naglasnega premika: 'ku:əst 'kosti, 'nu:əč 'noči, 'mu:əč 'moči, 'pi:əč 'peči, 'ri:əč 'reči, 'ma:st 'masti, 'uš 'uši; k'ri: 'karvi.

V rodilniku množine ima nekaj samostalnikov naglašeno končnico: mi'ši:, u'ši:, pe'či:, du'ri:.

Množinska samostalnika 'parse in 'go:sle se sklanjata po I. sklanjatvi.

Nesklonljivih samostalnikov ženskega spola v govoru ne poznajo. Iz priimkov in hišnih imen tvorijo z obrazili *-ca*, *-ka*, *-ja*, *-ija*, *-ica* ženska poimenovanja.

Posamostaljene pridevnike sklanjajo po pridevniški sklanjatvi: ta m'lo:da te m'lo:de; ta s'to:ra, ta 'ra:jna.

2.3 Srednje sklanjatve

I. srednja sklanjatev

Vzorec: 'mee:st-o -a -u -o -ul-i -om/-u;

'mee:st-i -ø -oma/-ama -i -ex -oma/-ama;

'mee:st-e -ø -am/-om -e -ex -ami/-emi.

Podaljševanje osnov s *-s-* je dobro ohranjeno v ednini, v dvojini in množini pa se ali osnova ne podaljša ali pa podaljšana spremeni srednji v ženski spol: č'rowo č're'wi:əsa "trebuh"; 'oko o'či:əsa, d'wi:ə o'či:əsi, t'ri: o'či:əse; d'rewo dre'wi:əsa, d'wi:ə d'ri:əwi, t'ri: d'ri:əwe; 'kolo ko'li:əsa, d'wi:ə ko'li:əsi, t'ri: ko'li:əse.

Podaljševanje osnov s *-t-* je ohranjeno; v ednini so ti samostalniki srednjega spola, v dvojini in množini pa razen enega primera moškega spola: 'tee:le | 'tele te'la:ta, dv. te'la:ta | tee:wata, mn. te'la:ti | tee:wati | tɛ:wati; ž'rebe | ž'rabe / žg'rebe žgre'ba:ta; pi:še pi'ša:ta, dv. pi:šata, mn. pi:šati; p're:se pre'sa:ta; dv. p'ro:sca,

mn. *p'ro:sci*; toda *'dekle dek'la:ta*, dv. *dek'la:ti*, mn. *dek'la:te*. Po tem tipu se sklanja tudi samostalnik *uho*: *'uxo u'sa:ta*, dv. *u'sa:ti*, mn. *u'sa:te*.

Samostalniki, ki podaljšujejo osnove z *-n-*, preidejo v dvojini in množini med samostalnike moškega spola: *'see:me se'ma:na*, dv. *se'ma:na*, mn. *'si:ɔmani*; *'jeme i'ma:na*, dv. *i'ma:na*, mn. *i'ma:ni*; *w'reme wre'ma:na*.

Naglasna tipa sta le dva: nepremični in premični, mešani in končniški sta se po naglasnih premikih zenačila z nepremičnim naglasnim tipom. Tako: *'maso 'masa*, *'seno 'sena*, *b'lago b'laga*; samostalnika *zlo* ne poznajo, *tla* zamenjujeta *'pat* in *'po:dn*, *okamnele zveze* iz mestnika pa so: *na t'lexu l na t'li:ɔxi*, *s t'li:ɔxa*.

Premični naglas imajo samostalniki s podaljšano osnovo.

Oblika srednjega spola je dobro obstojna le v ednini, zlasti pri samoedninskih samostalninah, pri glagolnikih in pri samostalnikih s končnico *-e*. V dvojini in množini pa ti samostalniki prehajajo v večini med samostalnike ženskega spola, le s *-t-* in *-n-* podaljšane osnove prehajajo med samostalnike moškega spola. Tudi množinski samostalniki so vsi ženskega spola: *'u:ste*, *p'lu:ɕe*, *o'ča:le*, *'je:tre*.

Nesklonljivih samostalnikov srednjega spola ne poznajo; le besedi *'je:sti* in *'pi:ti* se ujemata z oblikami za srednji spol in se ne sklanjata: *'da:re 'je:sti je b'lo:*; *'je:sti mi pa tut ni:'di:šewo*. Besedi *'je:sti* v pomenu "hrana" in *'pi:ti* v pomenu "pijača" danes nista enaki nedoločniku: *'jest*, *'pət*.

2.4 Pregibanje pridevnikov

Pridevniki imajo posebne končnice za spole v ednini: \emptyset -a -e. Opazna je končnica *-e* < *-oje*, *-eje* za srednji spol. Ker se je ločevanje med nedoločno in določno obliko v končnici zabrisalo, se ta *-e* uporablja tudi v položaju za nedoločno obliko.

Vzorec za sklanjatev: *m'lo:t m'lo:diga m'lo:demu m'lo:diga pər m'lo:dem z m'lo:dem*;

m'lo:da m'lo:dex m'lo:dema m'lo:da pər m'lo:dex z m'lo:dema;

m'lo:di m'lo:dex m'lo:dem m'lo:de pər m'lo:dex z m'lo:dem.

Za ženski spol so posebne oblike za ednino ter za imenovalnik in tožilnik dvojine in množine:

m'lod-a -e -i -o -i -o; -i; -e.

V moškem rodilniku ednine je končnica *-iga*, v orodniku pa *-em* po mestniku. Končnice *-ema*, *-emi*, *-ex* so se posplošile po pronominalni sklanjatvi. Kadar je pridevnik v določni obliki, dobi določni člen *tə*, *ta*, *te*, v nedoločni obliki pa *nə*, *na*, *ne*; oba se sklanjata.

Govor pozna stopnjevanje z obrazili *-ši*, *-ji*, *-ejši* in opisno stopnjevanje z *'bol*, *'najbol*, *'maj*, *'najmaj*:

m'lo:t m'lo:jši 'najm'lo:jši / 'najtəm'lo:jši; *'mi:xn 'ma:jši 'najtə'ma:jši*; *'we:jki 'wa:či 'najtə'wa:či*; *'ni:zok 'ni:ži 'najtə'ni:ži*; *'fa:l fa'le:jši 'najtəfa'le:jši*.

Nadomestne oblike slišimo pri pridevnikih 'li:əp in 'dɔ:bər:
 'gu:ərʃi 'najtə'gu:ərʃi; 'dɔ:bər 'da:ra 'da:re, 'bɔ:jʃi 'najtə'bɔ:jʃi.
 Iz pridevnikov *star* in *mład* je narejena prislovna oblika *star'ja*: in *mład'ja*:
 (glej Ojstrica).

2.5 Pregled zaimkov

2.5.1 Osebni zaimki

'Ja:s 'məne me 'məne mi 'məne me pər 'mənɛx z 'ma:no;
 'ti: 'te:be te 'te:be ti 'te:be te pər 'te:bɛx s 'tu:əbo;
 'se:be se 'se:be se 'se:be se pər 'se:bɛx 'su:əbo;
 'an / 'on 'ja:ga / 'ja:nga ga 'jəmu 'ja:ga / 'ja:nga ga pər 'jəmu ž'jəm;
 s. sp. 'ane / 'wone;
 'ana 'je: je 'je: ji 'jo: jo pər 'je: ž'jo:;
 'nəba / 'məba / 'məbəd'wo: 'no:ji 'no:ma 'no:ji pər 'no:ji / 'no:ma z'nə:ma;
 ž. sp. 'nəbi / 'məbi / 'məbid'wi:ə;
 'wəba / 'wəbəd'wo: 'wo:ji 'wo:ma 'wo:ji pər 'wo:ji / 'wo:ma z'wo:ma;
 ž. sp. 'wəbi / 'wəbid'wi:ə;
 'anəd'wo: 'jo:j / 'jee:wa 'jee:ma 'jo:j / 'jee:wa pər 'jee:ma ž'jee:ma;
 'mi: 'na:s 'nom 'na:s o'na:s / 'pənas z 'no:mi;
 'wi: 'wa:s 'wom 'wa:s o'wa:s / 'pəwas z 'wo:mi;
 'ani 'jəx 'jəm 'je: pər 'jəx ž'ji:əmi / ž'jee:mi.

S predlogi v tožilniku se vežejo navezne oblike osebnih zaimkov: 'za:me, 'za:te,
 'za:jnga, 'za:jo, 'za:je; 'na:me, 'na:te, 'na:jnga, 'na:jo, 'na:je; 'pa:me, 'pa:te, 'pa:jnga,
 'pa:jo, 'pa:je.

Posebnosti v rabi zaimkov:

- dajalniške oblike 'məne, 'te:be, 'se:be ohranjajo staro končnico z jatom;
- mestniška končnica -ex je razširjena tudi pri zaimkih 'mənɛx, 'te:bɛx, 'se:bɛx;
- orodniški obliki *stu:əbo* in 'su:əbo sta enaki kot na Ojstrici; prav tako 'nəba / 'məba, 'jee:wa 'jee:ma.

2.5.2 Osebni svojilni zaimki

'mu:əj 'ma:ja 'ma:je; 'mu:əjga 'ma:jemu pər 'ma:jem; poleg refleksa a za dolgi
 široki o se govori tudi oo: kot na Ojstrici: 'moo:ja 'moo:jemu pər 'moo:jem;
 t'wu:əjga t'wa:jemu / t'woo:jemu pər t'wa:jem / t'woo:jem s t'wa:jem / t'woo:jem;
 'ja:gow, 'je:n, 'no:jɪn, 'wo:jɪn, 'jo:jɪn, 'no:ʃ, 'wo:ʃ, 'jəxn.

Frazeologem: za 'ja: 'de:li "zaradi njega" ima ohranjeno koroško obliko *nja*
 "njega". Povratni svojilni zaimek je s'wu:əj s'wa:ja / s'woo:ja s'wa:je / s'woje.

2.5.3 Kazalni zaimki

'təti 'təta 'təte / 'šəti 'šəta 'šəte; 'tisti 'tista 'tiste; 'woni 'wona 'wone; 'to:k / 'š'to:k;

Primeri za štekanje: 'šəta d'wo 'mo:ta š'tiri o'ra:ke; 'Li:za je 'zaj 'šəta; so za'me:jali 'šəte "to" za 'tam pər Jer'ne:ju; 'šətemu 'tam sm 'ree:kwa; 'šəte ja:s pa 'co:w ne 'poo:znam; 'Ana je 'mee:wa neza'konskiga 'šətiga.

2.5.4 Vprašalni zaimki

'du:əj 'ka:ga / ko'go: 'komu / ko'mu ka:ga / ko'go: pər 'komu s 'komu / 'kom; 'ko:j ... pər 'či:əm s 'či:əm; oblik za rodilnik in dajalnik nisem slišala; 'ko:k 'ko:ka 'ko:ke; 'ki:əri / 'di:əri; č'i'ga:w č'i'ga:wa č'i'ga:we.

Oziralni zaimki: 'du:əj, 'ko:j, 'ko:k, 'ki:əri / 'di:əri.

Nedoločni zaimki: 'nee:di, 'nee:ka, 'ni:əki / 'ni:əgi.

Nikalni zaimki: 'nəšər / 'nišər ni'ko:gar; 'nəč ni'či:əsər / 'ko:r'ke:ka; no'be:dn.

Poljubnostni zaimki: 'du:əj, 'ka:j, 'ko:k, 'ki:əri / 'di:əri. Poljubnostni zaimek 'ka:j se razlikuje od vprašalnega in oziralnega zaimka 'ko:j zaradi oslABLJENEGA naglasa.

Mnogostni zaimki: 'wee:č'du:əj, wee:č'ka:j, wee:č'ki:əri / wee:č'di:əri; 'marsi'ka:j, 'marsi'ki:əri; 'mo:o'du:əj, 'mo:o'ka:j, 'mo:o'ki:əri / 'mo:o'di:əri; 'ri:ət'ko'du:əj, 'ri:ət'ko'ka:j, 'ri:ət'ko'ki:əri / 'ri:ət'ko'di:əri; 'ču:dno'du:əj, 'ču:dno'ka:j, 'ču:dno'ki:əri / 'ču:dno'di:əri.

Drugostni zaimki: d'ru:gi d'ru:jga, se bo'ji:ma za 'an d'ru:jga.

Celostni zaimki: w'so:k, w'se:, 'abad'wo:, o'bo:.

2.6 Števniki

2.6.1 Glavni števniki

'e:dn / 'en 'e:na 'e:ne; 'e:niga 'e:nemu pər 'e:nem z 'e:nem;
d'wo: d'wi:ə; d'wi:əma / d'wee:ma, d'wi:əx;
tri:ji tri:; tri:əx / tri:jex tri:əm s tri:əmi / tri:jex, tri:jemi;
š'ti:ri š'tiri; š'ti:rjex š'ti:rjem s š'ti:rjemi;
'pe:t 'pe:tex; 'ši:əst, 'se:dom, 'o:som, de'we:t, de'se:t, 'adnejt, d'wo:jst,
'and'wo:jst, tri:əst; s'tu:ə, 'ta:užnt.

Sklanjatev glavnih števnikov ima pridevniške končnice. Govor ne pozna moške množinske končnice na *-je* (*'ludi, 'zobi*), zato obliki *t'ri:ji, s'ti:rji*.

Vrstilni števniki

tə 'parwi, tə d'ru:gi, tə t're:tji / t're:tki, s'tarti, 'pɛ:ti.

Ločilni števniki

opravljajo v govoru vlogo količinskih ločilnih števnikov; uporabljata se le obliki *d'wu:əje* in *t'ru:əje* v pomenu glavnega števnikar: *d'wu:əje o'tru:ək, t'ru:əje s'wi:j*.

Množilni števniki

ank'ra:tn, s'tu:ək'ra:tn, e'no:jn, d'wu:əjn.

2.7 Glagol

I/1. *'nest: 'ne:sem, 'nesi, 'nee:so, 'nee:sla, 'nee:slo; dv. 'nee:sla, 'nee:sli; mn. 'nesli, 'nee:sle; za'nee:šen;*

I/2. *p'rest: p'ra:dem, p'ra:di, p'ra:do, p'ra:dla, p'ra:dli, sp'ra:deno;*

I/3. *'zepst: 'za:be, 'za:bwo;*

I/4. *'rečt: 're:čem, 'reči, 'rec:ko, 'rec:kla, 'rec:klo, dv. 'rec:kla, 'rec:kli; mn. 'rekli, 'rec:kle;*

I/5. *w'zet: w'za:mem, w'zemi, w'za:w, w'za:wa, w'za:li, w'za:t;*

I/6. *'otpart: 'otprem, 'otpri, o'tparw, o'tparwa, o'tparli, o'tpart; wm'rət: wm'ri:jem, um'ri, w'maru, w'marwa, w'marli; k'la:t: 'kɔ:lem, 'koli, k'la:w, k'lo:wa, k'lali; 'zawɔt: 'zawrem, 'zauri, za'waru, za'warwa, za'warli, za'wart;*

I/7. *'pət / 'pit: 'pi:jem, 'pi:, 'pi:w, 'pi:wa, 'pi:wo; m. sp. dv. 'pi:əwa, 'pili; 'čut: 'ču:jem, 'ču:j, 'ču:wa, 'čuli; o'but: o'bu:jem; 'wet: 'we:jem, 'we:, 'we:w, 'wee:la, ž. sp. dv. 'wee:li, m. sp. mn. 'we:li, ž. sp. mn. 'wee:le;*

II. *w'zigt: w'zignem, w'zigni, w'zigno, w'zignəwa, w'zignili, w'zigjen; 'piknt: 'piknem, 'pikni, 'pikno, 'piknwa, 'piknili; 'po:knt: 'po:knem, 'po:kni, 'po:kno; 'po:knwa; 'po:knli, 'po:kjen;*

III. *'widet / 'wɔdet: 'wi:dim, 'wi:dew, 'wi:dla, 'wi:dli / 'wi:de:li; 'tarpɛt: tər'pi:m, 'tarpɛ, 'tarpew, tər'pɛ:wa, tər'pɛ:li, tər'pɛje;*

IV. *'mi:slt: 'mi:slim, 'mi:sli, 'mi:slo, 'mi:slwa, 'mi:sli; 'lowit: lo'wim, 'lowi, lo'wi:əw, lo'wi:əwa, lo'wi:əwo; ž. sp. dv. lo'wi:əli, m. sp. mn. lo'wi:li, ž. sp. mn. lo'wi:əle; 'kosit: ko'si:m, 'kosi, ko'si:əw, ko'si:əwa, ko'si:əwo, ko'si:əli, ko'si:li, ko'si:əle; 'xodit: 'xɔ:dim, 'xodi, 'xodo, 'xɔ:dla, 'xɔ:dlo; dv. xɔ'di:əwa, xɔ'di:əli,*

mn. xo'di:li, xo'di:əle; pres'ta:jit: pres'ta:jim, pres'ta:ji, pres'ta:jo, pres'ta:jla, pres'ta:jli; zap'ra:jit: zap'ra:jim, zap'ra:ji, zap'ra:jo, zap'ra:jla, zap'ra:jli; 'nosit: 'no:sim, 'nosi, 'noso, 'no:sla, 'no:slo, dv. no'si:əwa, no'si:əli, mn. no'si:li, no'si:əle.

V/1. 'dee:wat: 'di:əwam, 'dee:waj, 'dee:wow, 'di:əwawa, de'wo:wo, de'wo:wa, de'wo:li;

V/2. 'se:kat: 'si:əčem; 'ree:zat: 'ri:əžem, 're:ži, 'ree:zow, 'ri:əzawa, re'zo:wo, re'zo:wa, re'zo:li;

V/3. g'na:t: 'žee:nem, g'na:w, g'no:wa, g'nali; pot'kowat: pot'ku:jem, pot'kowaj, pot'kowaw, potko'wo:la, potko'wo:li; ž'ga:t: ž'gee:m, ž'gi, ž'ga:w, ž'go:wa, ž'go:wo, ž'gali;

VI. poka'pu:wat: poka'pu:jem, poka'pu:j, poka'pu:wow, poka'pu:wa(w)a, poka'pu:wa(w)o, poka'pu:wali; pogli'xu:wat: pogli'xu:jem;

Oblike atematičnih glagolov: 'bət: sm / səm, si, je / 'jede, sma, sta, sta, smo, ste, so / 'sojo; biw, 'bowa / bəla / b'la, 'bowo / 'bəlo / b'lo, 'bəli / b'lə, 'bəle / b'le; bom, boš, bo: / 'bode, 'boma, 'bota, 'bota, 'bomo, 'bote, 'bojo; 'bɔ:di, 'bɔ:dima, 'bɔ:dita, 'bɔ:dimo, 'bɔ:dite; 'nism / 'čism, 'nisi / 'čisi, 'ni: / 'ni:de / 'či: / 'či:de; 'nisma / 'čisma, 'nista / 'čista, 'nismo / 'čismo, 'niste / 'čiste, 'niso / 'čiso; 'nabom / 'čabom / nam / 'čam, 'naboš / 'čaboš, 'nabode / 'čabode / 'nabo / 'čabo, 'nade / 'čade, 'naboma / 'čaboma, 'nabota / 'čabota, 'nabomo / 'čabomo, 'nabote / 'čabote, 'nabojo / 'čabojo;

sestavljene glagoli: 'dobit: do'bi:m, 'dobi, 'du:əbo, 'du:əbla, 'du:əbli; z'nebit: zne'bi:m; 'jest: 'ji:əm, 'ji:əš, 'ji:ə, 'ji:əma, 'ji:əta, 'ji:əta, 'ji:əmo, 'ji:əte, 'ji:əjo; 'jɛ:j, 'jɛ:jte; 'ji:ədo, 'jee:dla, 'jee:dli, 'je:dli, 'jee:dle, z'ji:ədi; 'wee:det: 'wi:əm, 'wee:deew, 'wi:ədla, 'wi:ədli; 'da:t: 'dom, 'do:š, 'do:; 'doma, 'do:ta, 'domo, 'do:te, 'do:jo; 'daj / 'dej, 'da:w, 'do:wa, da:li, mn. dali, 'do:n;

Posebnosti: na're:t: na're:dem; po'mo:t: po'mo:gam; 'čo:kat: 'čo:kam, 'ča:j / 'čo:kaj; ...: 'ɔ:čem / 'či:əm, 'oteew, 'otla, 'otli; "morati": 'mɔ:ram, 'marw, 'marwa, 'marli / 'ma:li; "moči": 'moo:rem, 'mɔ: / 'mɔ:w, 'mɔ:gla, 'mɔ:gli.

V rabi prislovov, predlogov, veznikov in medmetov se perniški govor ne razlikuje od ostriškega govora.

3. Tipične skladenske značilnosti

Navedla bom gradivo za besedni red naslonk.

Pomožni glagol na začetku povedi:

Je nas 'pe:t ot'ru:ək 'bowo pa s'ta:rši, je nas 'se:dn lo'di: 'bowo. Je 'xudo 'bowo. Sm pa 'cu: o'mɔ:tična b'wa. Je ne'ro:dno 'bowo. So 'lədi 'ni:əmo xo'di:li. Bə 'mo:o ta: nas'lo:nwa se.

Poudarjeni naslonki osebnega zaimka in povratnega osebnega zaimka sta pogosto na koncu stavka: So pa 'nətər w 'ɔ:jgn zne'to:li 'je. Sm 'wee:djew, da 'bojo nap're: g'nali 'je. So w bri'ga:de 'pale da'jo:li 'je. 'Kak bə žə 'ree:ko 'wam? Ko je 'tisti nas'tri:əlaw 'ga, ... S'lo:bo je g'ro:talo 'jam. Ko 'mo: 'tak na're:to, da 'laxko

u'le:žeš 'se. Bə 'mo:o 'ta: nas'lo:nwa 'se. Čə bo 'kaj na'ro:be, bo žə za'darw 'se. 'Pal so me'ja:wali 'se.

Med sestavine zloženih glagolskih oblik se vrivajo druge besede in pomožnik se preseli na zadnje mesto v stavku: 'Ma:ja 'ma:ma pa 'ja:gow 'oča sta sə brat'ra:nca 'bowa. Sm pa 'cu: o'mo:tična b'wa. ... je nas 'se:dn lə'di: 'bowo. Je 'xudo 'bowo. Ko mə 'nismo po'pownoma 'ničkaj k'ri:wi 'bəli. Je 'tak 'wee:č nas b'lo.

Svojilni zaimек se lahko premesti na desno od odnosnice: 'Ača 'ja:gow je 'po:so, 'ma:ma 'ja:gowa je 'bowa 'tam pa re'je:nica.

Z u s a m m e n f a s s u n g

Die Mundart von Pernice

Das phonologische und morphologische System der Mundart von Pernice wird jenen Kärntner Jauntaler Mundarten zugeordnet, in denen es im Vokalsystem zum Verlust der Tonemoppositionen gekommen ist. Die Intonation ist nur fallend. Das System der Langvokale besteht aus folgenden Vokalen: *i*; *u*; *i:ə*; *uə*; *ç*; *ɔ*; *e*; *ee*; *o*; *oo*; und *ar*. Kurzbetonte Vokale sind Reflexe ursprünglicher Kurzvokale oder sekundär betonter Vokale infolge Akzentverlagerung, nur *i* und *u* werden auch in der Position vor Verschlusslauten gekürzt. Unbetonte Vokale sind gut erhalten, zu Reduktionen kommt es nur in sonantischer Umgebung.

Die morphologischen Paradigmen zeigen: den Erhalt der ursprünglichen Endungen: *-u* im Gsg., *-i/-u* im Lsg.; die Generalisierung der Endungen *-eh/-emi* in der Substantivdeklinations; pronominale Endungen in der Adjektivdeklinations: *-e -ema -emi -eh*, jedoch *-iga* im Gsg.; ursprüngliche Kasusmorpheme im Paradigma der Personalpronomina: *'məne*, *'te:be*, *'se:be* im D., *'tu:əbo*, *'su:əbo* im I.; akzentuierte Endungen im Paradigma des Fragepronomens *kdo - ko'go*: *ko'mu* trotz der allgemeinen Tendenz zur Akzentverlagerung; phonologisch äußerst vielfältige Vokalformen, v. a. eine Reihe von Vokalalternationen bei den I-Partizipien.

L i t e r a t u r a

Gutsmann, O. 1777. *Windische Sprachlehre*. Klagenfurt.

Isačenko, A. V. 1939. *Narečje vasi Sele na Rožu*. Ljubljana.

Jarnik, U. 1842. *Obraz slovenskoga narčja u Koruškoj*. Kolo, 41-57.

- Kotnik, J. 1950. Štekanje. *SR*, 3, 466-467.
- Krajevni leksikon Slovenije. IV. knjiga: Podravje in Pomurje.* Ljubljana: DZS.
- Logar, T. 1968. Dialektološke študije XIV: Govor vasi Kneža pri Djekšah na Koroškem. *SR*, 16, 395-412.
- Neweklowsky, G. 1979. Zur Erforschung der slowenischen Dialekte Kärntens. *SR*, 27, 443-450.
- Prunč, E. 1980. *Lexikalische Inventarisierung der slowenischen Volkssprache in Kärnten. Grundsätzliches und Allgemeines*, hrsg. von S. Hafner und E. Prunč. Graz.
- Ramovš, F. 1935. *Historična gramatika slovenskega jezika. VII. Dialekti.* Ljubljana: Učiteljska tiskarna. XXXII, 204 str., 1 karta in tabelarični pregled dialektičnih baz. (Znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani. Dela 1).
- Rigler, J. 1963. Pregled osnovnih razvojnih etap v slovenskem vokalizmu. *SR*, 14, 25-78.
- Zdovc, P. 1972: *Die Mundart des südöstlichen Jauntales in Kärnten. Lautlehre und Akzent der Mundart der "Poljanci".* Wien: ÖAW, Schriften der Balkankommission, Ling. Abt.

Sprachliche Charakteristika des volkstümlichen "Gierten Shpils" von Andreas Schuster Drabosnjak

1. Einleitung

In den letzten Dezennien des 18. Jahrhunderts und besonders zur Zeit der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert blühte in Kärnten die volkstümliche Literatur der sogenannten Bukovniki, der Volkspoeten, die in der slowenischen Literaturgeschichte eine "literatursoziologische Sonderstellung" einnehmen (Prunč/Zablatnik 1985: 89).¹ Als einer ihrer bekanntesten Vertreter gilt Andreas Schuster Drabosnjak (1768-1825) aus Drabosenig bei Köstenberg ob Velden, ein Zeitgenosse der Dichter Urban Jarnik (1784-1827) und Miha Andreaš (1762-1821), die in jener Zeit wirkten, als sich im Land erste Ansätze zur nationalen Wiedergeburt zeigten. Drabosnjak entstammt einer Bauernfamilie. Seine Kindheit fällt in die Zeit der thesesianisch-josephinischen Reformen (Schulreform 1777), die "der ländlichen Bevölkerung den Zugang zur Bildung" ermöglichten (Prunč/Zablatnik 1985: 98). Mit großer Wahrscheinlichkeit hat er in Velden die Schule besucht, da er in beiden Landessprachen, in Slowenisch und Deutsch, lesen und schreiben konnte (Kotnik 1907: 13 ff.; Kotnik 1952a: 92; Prunč/Zablatnik 1985: 92). Seine Slowenischkenntnisse vertiefte er durch das Studium des damals in Kärnten noch vorhandenen und ihm zugänglichen krypto-protestantischen Schrifttums, vor allem aber auch der um die Mitte des 18. Jahrhunderts entstandenen apokryphen Literatur in oberkrainisch-kärntnerischer Prästandardsprache.²

1.1 Drabosnjak, offensichtlich ein schöpferisches Talent ohne jegliche literarische Ausbildung, wurde vor allem durch seine religiösen Volksschauspiele (Christi-Leiden-Spiel oder Passion, Hirten- oder Weihnachtsspiel, Komödie vom verlorenen Sohn), seine im Jahr 1811 im Druck erschienene Marienpassion und eine Reihe satirischer Versifikationen, aber auch als Verfasser/Verbreiter mystischer Schriften bekannt (Volksbuch, europäische Kolportageliteratur; s. dazu Hladnik 1983, Kotnik 1952a: 92). Sein eifriges literarisches Schaffen wurde nicht zuletzt dadurch ermöglicht, daß sein Heimatort in den Jahren 1809-1813 unter französischer Verwaltung war (Illyrische Provinzen), die der Förderung und Verbreitung volkssprachlicher Literatur tolerant gegenüberstand.³

1.2 Allgemeine sprachliche Charakteristik der Werke Drabosnjaks

In den Texten Drabosnjaks, die entweder als Arrangements nach deutschsprachigen Vorlagen oder als übernommene und sprachlich adaptierte slowenische Texte oder als selbständig gestaltete satirisch-moralisierende Versifikationen entstanden sind, läßt sich im Hinblick auf Sprache, Gattungszugehörigkeit und Konzeption eine Vielzahl von Gemeinsamkeiten mit den Kärntner Volksdichtern des ausklingenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts feststellen: ein Konglomerat aus schriftsprachlich-prästandardsprachlichen und mundartlichen Elementen auf allen Sprachebenen. Die sich inhaltlich stärker auf Vorlagen stützenden biblischen Texte bzw. Textstellen basieren auf bekannten, schriftlich überlieferten Sprachmustern (Evangelientexte, Gebetsformeln, Duhovna branua 1740 usw.), während in profanen Textabschnitten Besonderheiten der Köstenberger Mundart besonders stark in Erscheinung treten und die gesprochene Sprache dominiert. Die Sprache der Übersetzungen (Theatertexte) ist stellenweise von auffälligen Lehnbildungen nach dem Muster deutschsprachiger Vorlagen gekennzeichnet. Die für Drabosnjak charakteristischen sprachlichen Merkmale sind zahlreich und vielfältig und variieren von Text zu Text. Der Grund dafür ist teils in der unzureichenden sprachlichen Ausbildung des Autors, teils im Fehlen einer gemeinslowenischen Lexik, besonders aber in der damals noch instabilen Sprachnorm des Slowenischen zu suchen. Die Sprache der deutschen oder slowenischen Vorlagen trugen also auch zur sprachlichen Vielfalt bei. Darüber hinaus dürfte es zwangsläufig zu Lehnkonstruktionen nach dem Deutschen gekommen sein, zumal der Köstenberger Heimatdialekt des Autors selbst einem relativ starken syntaktischen und lexikalischen Einfluß durch die unmittelbar benachbarte deutsche Sprache ausgesetzt war. Obwohl Drabosnjak in nahezu allen Texten als ihr Autor oder Übersetzer angeführt wird, ist davon auszugehen, daß sein Beitrag - zumindest in einem Teil des Textkorpus, der ihm zugeschrieben wird - lediglich in der sprachlichen Umgestaltung und Umformung von bereits vorhandenen slowenischen Textvorlagen aus der regionalsprachlichen Variante des Standards in Richtung auf den gesprochenen Standard (Köstenberger Dialekt) zu sehen ist.⁴ Bei diesen Texten handelt es sich vorwiegend um folkloristische (anonyme) Literatur, weshalb die Problematik einer (möglichen) Koautorschaft, die in dieser Literaturgattung vielfach anzutreffen ist und nicht selten tiefgreifende textgestalterische Spuren verschiedener Autoren hinterläßt, bei der Sprachanalyse nicht ausgeklammert werden kann.

2. Das Hirten- oder Weihnachtsspiel

2.1 Historischer Hintergrund

Erste Ansätze von Hirten- oder Weihnachtsspielen reichen in die Zeit des europäischen Mittelalters zurück. Diese Spiele gestalten vorgegebene, allgemein bekannte Szenarien aus der Liturgie, die sogenannten lateinischen Dialoge, die in Kirchen aufgeführt wurden (s. Kotnik 1907, Kretzenbacher 1952: 24 ff.; Zablatnik 1960: 32; Kuret 1981, ders. 1986: 165-189). Sie wurden in der Folge zum einen durch die *Hirtenszene* erweitert, das sogenannte *Officium pastorum*, deren Ursprung im französisch-katalonisch-italienischen Kulturraum liegt - die Urformel stammt aus dem 11. Jahrhundert -, zum anderen durch das *Sternsingermotiv* (die *Dreikönigsszene*), zu deren Verschmelzung es ebenfalls bereits im 11. Jahrhundert gekommen ist. Im 13. Jahrhundert kam es im sogenannten lateinischen *Ludus* erneut zu Erweiterungen durch den *Tod des Herodes* und die *Flucht nach Ägypten*.⁵ Erst für das 14. und 15. Jahrhundert werden neben lateinischen auch volkssprachliche Aufführungen von Weihnachts- und Dreikönigsspielen angesetzt. Das älteste, vermutlich auf einem bairischen Urtext basierende Kärntner deutsche Weihnachtsspiel ist aus dem 15. Jahrhundert bekannt (Kuret 1986: 162 f.). Später fand das volkstümliche Weihnachtsspiel auch Eingang bei den Slowenen. Aus schriftlicher Überlieferung sind zwei Spieltypen in slowenischer Sprache bekannt: Drabosnjaks Version, basierend auf einer nicht genauer bekannten, jedoch vor 1800 entstandenen Abschrift des "Obermurtaler Hirtenspiels" (Kretzenbacher 1951: 97-150; vgl. auch Weinhold 1853, Bünker 1914, ferner auch Moser 1938), und die Mießtaler Version mit einem charakteristischen "Nachspiel" von "Herodis Verzweiflung", die textlich mit dem "Kärntner Weihnachtsspiel" übereinstimmt (Kretzenbacher 1951: 150; vgl. Schlossar 1891/1: 117-168; Kuret 1986: 252-255). Diese beiden Spieltypen waren in der gesamten steirisch-kärntnerischen Volkstheaterlandschaft verbreitet und wurden in der Weihnachtszeit in Bauernstuben als sogenannte *Stubenspiele* aufgeführt.⁶

2.2 Das Jesuitentheater

Zur Zeit der Gegenreformation pflegte der Jesuitenorden das religiöse Volksschauspiel aus "erzieherischen und repräsentativen Gründen" und unterhielt ein reges Theaterleben (Koruza 1974: 116).⁷ In Anlehnung an die europäische mittelalterliche Literatur führten die Jesuiten neben lateinischen Dialogen auch volkssprachliche weihnachtliche, österliche und sakramentale Theaterstücke auf. So fand in Klagenfurt schon im Jahr 1605 ein slowenischsprachiges Weihnachtsspiel statt (Kuret 1986: 163). Nach Meinung der Forschung ist "vielleicht

gerade diese Aufführung neben anderen Texten des Jesuitentheaters eine der Quellen für versifizierte Dialoge der Weihnachtsspiele, die in der Volksüberlieferung erhalten sind" (Koruza 1974: 118; übers. H.L.).⁸

3. Das "Gierten Shpil" Drabosnjaks

3.1. Inhalt und dramaturgischer Aufbau

Zentraler Stoff ist das Geschehen um Christi Geburt, ergänzt durch jene charakteristischen Elemente, die bereits aus dem lateinischen und mittelalterlichen Drama bekannt sind und die im religiösen Barockschauspiel zur vollen Entfaltung gelangten. Der Textaufbau ist typisiert: der prosaischen Einleitung, in der der Autor das Publikum in Form einer Moralpredigt zu Aufmerksamkeit und anständigem Verhalten während der Vorstellung auffordert, folgt der versifizierte Prolog des Parolikus mit einer kurzen Inhaltsangabe der bevorstehenden Handlung. Dann erst schließt sich der Text des eigentlichen Spiels an, der sich inhaltlich in zwei Teile gliedert - in das eigentliche Hirtenspiel und in das Dreikönigsspiel - und die allgemein bekannten biblischen Motive enthält: Mariä Verkündigung, das Kaiseredikt und die Herbergsuche, die Geburt Christi, den Hirtenschlaf und die Engelsverkündigung, den Dreikönigszug, die Flucht nach Ägypten mit der Mörderbegegnung sowie die Szene vom Mordauftrag des Herodes (vgl. Kretzenbacher 1951: 97-150). Der biblische Stoff ist mit Themen aus dem Alltag durchflochten, die aus Weihnachts- und Neujahrsspielen allgemein bekannt sind: der herbergsuchende Wanderbursche, der geizige Wirt, der Hirtengesang, das Klagen über Kälte usw. Diese profanen Szenen aus der bäuerlichen Vorstellungs- und Sprachwelt bieten große dramatische Möglichkeiten für den Volkspoeten, das Stück für das ländliche Publikum möglichst lebensnah zu gestalten: die Schilderung des ländlichen Milieus in den üppigen Hirtenszenen, die bereits ein Charakteristikum der Barockfassungen von Weihnachtsspielen darstellen (s. Kretzenbacher 1951: 129), die Charakterisierung des sozialen Standes (Wanderbursche mit zerrissenem Alltagsgewand, Läuse, vgl. Kretzenbacher 1951: 107), die Aktualisierung bestimmter Ereignisse aus dem Alltagsleben (Hirtenleben, Gesang), die Identifizierung des Autors mit positiven Charakteren, die Verurteilung negativer Charaktere (der geizige ägyptische Wirt) sowie kritische Anspielungen, die vom Publikum direkt verstanden werden.

Der Text enthält wohlbekannte semantisch-stilistische Sprachformeln aus der Bibelsprache. Der biblische Stoff wird durch ausladende Szenen aus dem profanen Alltag ergänzt, in denen die sprachlichen Gepflogenheiten aus Drabosnjaks engerer Heimat verstärkt zur Geltung kommen. Das Stück wird durch Gesangseinlagen, die von den Hirten dargeboten werden, musikalisch bereichert.⁹

3.2 Das "Gierten Shpil" Drabosnjaks und seine Versionen

Zur Zeit der Kärntner Bukovniki wurde das Hirten- oder Weihnachtsspiel - ähnlich wie andere Volkstexte (z.B. apokryphes und mystisches Schrifttum, Volksbuch) - durch rege Abschreibetätigkeit in beiden Landessprachen tradiert. Wiederholte redaktionelle Eingriffe der Behörden und verschiedene "Bühnen-adaptionen", aber auch die stete textliche Umgestaltung durch die Abschreiber ließen eine Vielzahl von Versionen entstehen.¹⁰ Drabosnjaks Hirtenspiel ist in neun Abschriften überliefert, die je nach Zeitpunkt ihres Entstehens sowohl sprachlich als auch inhaltlich eine immer größer werdende Kluft zwischen dem "Original" und der Abschrift aufweisen; inhaltliche Umstrukturierungen durch Kürzungen und Erweiterungen von Textstellen (z.B. Weglassen einiger Szenen), Eingriffe in das chronologische Geschehen der Handlung, einen permanenten Wechsel der orthographischen, morphologischen, lexikalischen, semantischen und stilistisch-syntaktischen Struktur, aber auch der Verse.¹¹

4. Das "Gierten Shpil" - Petučnik-Handschrift

Im folgenden soll die älteste Abschrift des Hirtenspiels, die sogenannte "Petučnik-Handschrift", die mit Drabosnjaks Unterschrift autorisiert und vermutlich im Jahr 1814 entstanden ist, näher betrachtet werden.¹² Kontrastive slowenisch-deutsche Untersuchungen von Weihnachtsspielen zeigen, daß Drabosnjaks Spiel bei aller vorgegebenen inhaltlichen Übereinstimmung mit deutschsprachigen Versionen aus dem Raum Kärnten und der Steiermark von sämtlichen deutschen Fassungen textlich erheblich abweicht (Kotnik 1952b: 108; Hartman 1967: 157). Die Namen der Hirten *Riepel*, *Gavshar* und *Gansele*, also "Riapl, Hauser, Hansele", hat Drabosnjak von der deutschsprachigen Vorlage übernommen (vgl. z.B. Kretzenbacher 1951: 97-150).

5. Sprachliche Besonderheiten des "Gierten Shpils"

Beim vorliegenden Text handelt es sich um "rhythmische Prosa in gereimten Zweizeilern" (Kuret 1986: 249), eine freie Form des Versdramas, in dem Reime, Assonanzen oder nur Übereinstimmung in auslautenden Konsonanten in letzter Silbe, aber auch Gleichklang sich öfter wiederholender Versausgänge vorkommen. Die syntaktisch-stilistische Anordnung von Satzgliedern ist in erster Linie von der rhythmischen Struktur und mundartlichen Sprachbasis, aber auch von der deutschen Vorlage sowie vom Grad der Anlehnung an die schriftsprachliche Tradition abhängig. Folgende Merkmale, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann, sind besonders charakteristisch: ständiger Stilebenenwechsel (von überdialektalen biblischen Textstellen bis zur vulgären Alltagssprache), häufiger

Gebrauch von Synonym- und Antonympaaren, seltener auch Synonymreihen und semantisch eng zusammengehöriger Begriffe, die gewöhnlich mit der Konjunktion *noi*, seltener auch mit *inu* (*inu* eher in Synonymreihen) verbunden werden (*bveg noi Gospved, pomozhnik noi vareh, trosht noi Savpenje, mvezh noi gvovt, potreba noi velzhi not, Sima noi hud mras, Giza noi hud mras, per teme noi fried nozhi, po gverah noi po dolinah, jas noi ti, vakoto noi shejo, zhrievle noi shtumfe, šmojo Buntarzo noi šmojo palizo, Ti fi priden inu tol, micro noi kadivo inu zhište Svatu, te nadlveje inu shalošti noi grenkvešti*), reiche Phraseologie aus dem bäuerlichen Alltag (*Ti mene vert pishi noi tvoje stergane hvazhe*), regionalsprachliche Lexik (*vegredezh, furt 'takoj', to 'tu', kluka 'trka'*), Lehnbildungen nach deutschem Vorbild auf allen Sprachebenen: häufiges Auftreten des Demonstrativpronomens *ta*, das in erster Linie in der Funktion des bestimmten Artikels erscheint (*vtavezham Mrašu, tapravi Bveg, tu diete*), hohe Frequenz der Personalpronomina, alte Präpositionalverbindungen (*Skves moje shovnierje, skves to sbiesdo*), Stellung der Enklitika (*kateri je še zhries me rodiu, Petlati je me Sram*), Verwendung der Pluralform anstelle des Duals (*Jošhof noi Marija grejo seshtalizo tanter noi dovi Sedajo, Jošhof noi Marija bojo meli ane ja/elze*), polyfunktionaler Gebrauch der Wortform *kier* 'ker, kjer, ki, ko' - das *ko* im Text bedeutet 'koj' - 'nur'. Viele dieser Besonderheiten sind bereits aus Trubars Sprache und der schriftsprachlichen Tradition bekannt (z.B. in der Lexik: *naprei vsetje, leben; na špeshizo ga morja natekniti, bras vsA (!) bera noi branve*; vgl. Duhouna branua, Köln 1740).

Die markantesten sprachlichen Charakteristika der Kärntner Bukovniki werden von Orožen (1973: 51) folgendermaßen aufgelistet: geringeres syntaktisch-stilistisches Sprachniveau als in der schriftsprachlichen Variante Gutsmanns (deren Lexik allerdings ein wenig gekünstelt erscheint); Überwiegen der Dialektbasis auf phonetischer, morphologischer und lexikalischer Ebene mit grammatikalisch korrekteren Formen; unsystematischer Wechsel von schriftsprachlichen und dialektalen lautlichen Reflexen; eine erhöhte Anzahl von Germanismen. Zur Lautgestalt führt sie folgende mundartliche Besonderheiten auf:

Delna in popolna redukcija vokalov, ejevsko akanje, švapanje, kontrakcija gen. končnice pridevnikov m. sp., sekundarna palatalizacija velarov, ter posamezni analogični ali zastareli glasoslovni pojavi, kar v knjižni jezik tudi na Koroškem ni prodrlo, so znano slovensko besedje v teh tekstih preoblikovali do neprepoznavnosti (Orožen 1973: 51).

Im "Gärten Shpil" Drabosnjaks überwiegen deutlich Merkmale des damals gesprochenen Standards der Rosentaler Dialektbasis mit regionalen Besonderheiten der Köstenberger Mundart. Die folgende Analyse der Graphie, Phonologie und Morphologie des Textes möge dies veranschaulichen.

5.1 Charakteristik der Grapheme

Die Graphie des unbekanntes (Ab)Schreibers der Handschrift zeigt Merkmale der gegenseitigen Beeinflussung von gesprochener Sprache und der um die Wende zum 19. Jahrhundert praktizierten Orthographie. Einheitlich normierte Orthographieregeln gibt es nicht. Dennoch lassen sich einige für diesen Text spezifische Tendenzen beobachten, die auf die (mögliche) Gestalt des Originals von Schuster Drabosnjak schließen lassen.

Das Titelblatt und die erste Seite des Vorwortes sind leicht beschädigt und fragmentarisch. Die Handschrift weist stellenweise stark ausgebleichte, schwer leserliche Stellen auf, die nicht eindeutig identifiziert werden können. Der fragmentarische Titel¹³ des Stücks und die Namen der Darsteller sind in Großbuchstaben von unterschiedlicher Größe und Gestalt wiedergegeben. Auf jeder Seite werden einige Verse mit einem optisch hervorgehobenen Anfangsbuchstaben, dem strophenbildende Funktion zukommt, eingeleitet. Vorwiegend Substantiva, aber auch andere Wortarten, beginnen vielfach mit Großbuchstaben, oder der Unterschied zwischen großem und kleinem Anfangsbuchstaben läßt sich - zumindest bei einigen Buchstaben - nicht immer deutlich erkennen (z.B. *K/k*, *D/d*). Die Gestaltung der Wortgrenzen orientiert sich im wesentlichen an der noch instabilen schriftsprachlichen Praxis der vorangegangenen Jahrzehnte. Besonders Präpositionen und Negationen, aber auch Pronomina, Reflexiva und andere Wortarten verschmelzen vielfach mit dem darauffolgenden Substantiv, Adjektiv, Pronomen bzw. Verb u.a. zu einem Ganzen, sodaß mit einem Apostroph versehene Präpositionen, die in der schriftsprachlichen Tradition seit Sebastian Krelj z.T. noch bis ins beginnende 19. Jahrhundert als der Regelfall galten, nicht mehr vorkommen: *povashei premoshosti*, *Imoje Abovtno Gvane*, *sdjanjam*, *Sbesiedo*, *vtavezham Mrafu*, *tepravi pot ASg*, *tazhes*, *neistorish*, *knamo*, *nemavi*, *ivo ferdriesase*, *poveitami*, *da ble* usw.

Der Text enthält einige korrumpierte Textstellen, wobei ein Teil davon bloß als (Ab)Schreibfehler oder als Zeichen orthographischer Unsicherheit des Verfassers zu werten ist: *vtam kraj*, *Smej*, *boim*, *dejo*, *Deijo*, *iaslzi*, *ifarel* usw. Die Interpunktion wird nur spärlich verwendet und ist nahezu funktionslos. Während der Punkt verhältnismäßig oft vorkommt und nicht an allen Stellen eindeutig identifizierbar ist, handelt es sich bei den Interpunktionszeichen Doppelpunkt (3-mal), Beistrich (2-mal), Fragezeichen (1-mal) um seltene Ausnahmen.

Die graphische Struktur ist in gewissem Maße ein Spiegel der phonologischen Verhältnisse, wenngleich es auch vielfach verseologisch bzw. sprachlich bedingt (Sprache der Vorlage!) zu Systemabweichungen kommt und Schlüsse nur mit Vorsicht gezogen werden können. Dennoch soll im folgenden versucht werden, aus dem graphischen Erscheinungsbild durch quantitative Analyse zu gesicherten Ergebnissen zu gelangen.

5.2 Phonologische Struktur

Die phonologische Struktur weist einen unsystematischen Wechsel zwischen der schriftsprachlichen Tradition und dem gesprochenen Standard auf, wobei dieser im allgemeinen wesentlich stärker zum Ausdruck kommt und weitgehend mit der Köstenberger Mundart übereinstimmt (vgl. Logar 1967). Die mannigfaltige Sprachgestaltung ist nicht zuletzt durch die Versifikation und die unterschiedliche graphische Realisierung einzelner Laute bedingt (Schreibvarianten und Doppelformen). Folgende Textstellen mögen dies veranschaulichen:

ANGELZ. *Knabveife Marija ti ji per bvegi Gnado dobiva
ti bosh vtvoimu telefu spozheva noi ana Sina rodiva
Te bo jemlvan an Sijn tanai vishiga
bveg bo njemu dau Jedash Ozheta fvoiga
On bo Kralevou vshishi venzhno vjakobavei.
noi nja Kraleftva nabo Konza vekomei.
MARIJA. Kaku je bo godivo vjse tu skves mene
kier obeden Mosh ni sposnou she mene
ANGELZ. Sveti Duh bo pershou zhries te
inu mvezh tanai visha bo oblienzavate
Satu bo tu Sveto kar bo od tabe rojeno
inu Sijn boshje jemenvano. (11/ 16-18, 12/1-12)
MARIJA. Polei jes jim ana dekva tega Gospveda
menei je jgodi po nja bejieda. (12/18-19)
ANGELZ. Jete prveti betlehemi Svashemi palizi
je Jagvishno dobota na Pvanini vanei shtalizi (43/8-9)*

BIERT *pravi. ti ftari barazh kier tako flevdro per fabe mash
flevdra der bi ti pridna biva bi kar ftazhim bradazham okveli na hodiva
(27/4-5)*

RIEPL *ofruja. Oh velzhi bveg noi Gospved vender enu mihnv diete
jas taba projim kier ji me stvarov vareime pred hvdiem na Sviete.
jas tabe dam ta dobaleishi Ovzo vsemijo Jan ofer od mene
o lube dieteze she anu projim jas tabe.
Da bi per mojah Ovzah vegredezh vse biele Agniete ble
tazhe vegredizh bi mene jvo lube ble
da bi le biva amert ta luba vegred drizh.
kaker shitro bo topleishi je bomo pa strigli drizh.
Oh da bi ti mogou smano vmojo Gvto jeti
jas bi otov tabe prov lepv po bortati
jas bi tabe vmlieze aglizhe Skvhov
noi bi she anu Aize noter vtrvpov
Ja ano mehko postel bi jas tabe tov dati
ti bi morov vmoimi Serzi Spati.
oh lube diete she tu vshlishi ti mene
kader bom vmeru da taifel knabo per mene.*

*Da ga pobijash jnogo Svo Dalezh bek
 jas taba profim kna hodi tedei od mene bek
 jas bom taba she moja Pafstiershko palzo posodou
 da ga bosh prov pridno po tazah ohvodou. (50/13-22, 51/1-12)¹⁴*

Sowohl Graphie als auch Phonologie des "Gierten Shpils" weisen im Vergleich mit anderen Texten der Bukovniki-Literatur spezifische Eigenständigkeiten auf. Auch die offensichtlich individuelle orthographische Schreibpraxis des Verfassers gilt es im folgenden zu berücksichtigen.

5.2.1 Vokalismus

Das Vokalsystem umfaßt folgende, graphisch unterschiedlich wiedergegebene Vokale: *i ie u ue e o a*. Es zeigen sich im wesentlichen sprachhistorisch bedingte mundartliche Reflexe, seltener auch schriftsprachliche Formen.

5.2.1.1 Der Buchstabe *y*, der in der älteren schriftsprachlichen Tradition vielfach vertreten war und auch in anderen Texten bzw. Abschriften Drabosnjaks zu finden ist, kommt in diesem Text nicht vor. Der Vokal *i* ist als *i*, in einigen Fällen auch als *ij* oder *j* wiedergegeben: *vi* 42, *nifim* 5, *pishzham* 2, *pishzhou* 3, *Sivo* 1 ASg f, *slinavo brado* 1, *Sin* 3; *Sijn* 3, *Glorja* 4 usw.¹⁵ Eine Ausnahmeregel gilt für das *i* in der Stellung vor dem Sonanten *r*, wo der Diphthong *ie*, seltener auch die Graphemfolge *ije*, als Positionsvariante stehen: *Biert* 38, *Bijert* 1, *na firmamenti* 3, *fmiram nau* 1 'pri miru pustil', *Mierno* 2, *Miero* 5 ASg usw. Neben diesen Reflexen treten vereinzelt auch Hyperkorrektheiten auf: *sheliem* 1, *norie* 1, *fvovie* 1 usw. In akzentuierter anlautender Position ist der Vokal *i* nur viermal vertreten: *ifarel* 1, *ishzhata* 1, *ishzhe* 2. Er beschränkt sich auch im nicht akzentuierten Anlaut auf einige wenige Ausnahmen; *inu* 49, *imava* 1, *ime* 1 u.a. und ist in der Regel dialektal bedingt mit einer *j*-Prothese versehen als *je-* realisiert: *jedi* 5, *jegvo* 2 ASg, *jemam* 5, *jeme* 4, *po jespe* 1, *jeti* 19 usw. oder er verstummt: *meti* 9, *ma* 17 'ima' usw. Im nicht akzentuierten Auslaut stehen *-i*, *-e* oder *ei*: (s. Näheres unter 5.3.1 und 5.3.3): *biti* 43, *bite* 1, *bi* 90, *be* 8, *judoushzh* 2, *Sbarali* 1, *pritti* 20, *vezhbarti* 3; *boshjei* 1 DSg f 'božji', *drujei* 2, *menei* 25 'meni' usw.

5.2.1.2 Wie in der Köstenberger Mundart, so sind das seinem Ursprung nach stets lange *Jat* und die lang fallenden *e* und *o* (letztere abgesehen vom lang fallenden offenen Auslaut) bis auf wenige Ausnahmen diphthongisch realisiert und treten graphisch in folgenden Schreibvarianten auf: als *ie*, seltener auch als *je* bzw. als *ve* und dreimal als *ue*: *Sbiesda* 6, *vrieden* 1, *dbie* 2, *Dietezi* 7, *Dieteze* 22, *diete* 23, *liep* 5; *ljep* 1; *vezhier* 4; *bveren* 2, *bveg* 28, *nves* 1, *Nvezh* 10, *pvei* 2, *napveli* 4 'na polju'; *unuezh* 1 'v noč', *Doushnueft* 1, *Svetueft* 1.

Reimtechnisch bedingt kann der Reflex auch monophthongisch sein. In diesen Fällen stehen ein *e*, *u*:

...*da glishe knema na tomi Svetu*
oh kaj je letu. (80/32-33)
Satu shvahtno kadivo noi ja te liepi duh
je pa Smrad vshtale to ma nash lubi buh (68/4-5)

Der Reflex für die schriftsprachlichen lang fallenden *e* und *o* in auslautender offener Silbe ist in der Regel monophthongisch -*e* bzw. -*u*, seltener auch -*v*: *Serze* 8; *mvadu* 1, *hedu* 2, *vehku* 10, neben *vehkv* 1, *mozhnu* 1, *kaku* 28, neben *kakv* 1.¹⁶

5.2.1.3 Das urslawische *Jat* unter altem Akut, die im Slowenischen gedehnten *e*, *Schwa* und *o* in nicht letzter Silbe, das ursprünglich vortonige *o* unter sekundärem Akzent und die Nasalvokale *ę* und *o* sind als *e* bzw. *o* realisiert: *vetri* 1, *vedou* 6; *nefou* 1, *rekou* 1; *Dober* 4, *prošim* 7, *vola* 1 'volja'; *tovna* 10 <— to- vьnĕ, *tosa* 2, *tofa* 1 <— to- sĕ (Logar 1967: 3); *jeme* 4, *šazhetek* 1, *šazheti* 1, *šrezhou* 1, *vegred* 2; *pot* 6, *kot* 3, *grado* 4, 3. Pl usw. Auch der seinem Ursprung nach lang fallende *Schwalaut* zeigt dialektalen *e*-Reflex: *den* 9 'dan', *zhest* 4 'čast'. In den beiden Lexemen *Miesenz* 1 und *venzhno* 1 zerfällt der Nasalvokal, wie in der Mundart, in ein vokalisches und konsonantisches Element. Das kurz akzentuierte *o* und das *o* in vor- und nachtoniger Stellung sind in der Regel als *o*, in seltenen Fällen als *v* wiedergegeben: *dro* 18, *doro* 15, *obema* 5, *od* 64, *on* 17, *oskerbnik* 1, *ofruja* 6, *vošiti* 1 usw.; *vgniti* 1, *vpovnozhi* 1, *vprishano* 1, *anv* 1, *vehkv* 1 Adv.

5.2.1.4 Die Wiedergabe des Vokals *u* in akzentuierter Position entspricht im wesentlichen jener des schriftsprachlichen *u*. Seine graphische Dublette *v*, die sowohl das lang und kurz akzentuierte *u* als auch das nicht akzentuierte *u* repräsentiert, tritt seltener auf. Im Inlaut zeigt die Schreibung -*u*- eine etwas höhere Frequenz: *drujei* 2, *drvjei* 2, *Suknjo* 4 ASg, *Duri* 3, *Dvri* 1, *navmnoft* 1, *hvsh* 2, *Hu/h* 1, *pushpanafto* 3 ASg f, *je kne mudi* 1, *pokvshenti* 1 usw. Vor dem Sonanten *r* steht für das lang akzentuierte -*u*- ein -*u*- oder die diphthongische Positionsvariante -*ve*-, für das -*u*- außerhalb der Akzentstelle und unter kurzem Akzent stehen -*u*- oder -*v*- : *Kverbo* 1 ASg, *fvermani* 1 NPl, *furt* 11, *fvrt* 1. Im In- und Auslaut tritt das Graphem *u* wesentlich öfter auf als im Anlaut, da es hier den Vokal *u*, die beiden auslautenden Sonanten -*l* und -*v*, dreimal das silbische *l*, sowie das lang fallende -*o* im offenen Auslaut (s. hierzu Beispiele unter 5.2.1.2) vertritt: *pershou* 10, *hodou* 3, *lashou* 2, *shou* 7; *dnarjou* 5, *Smrekou* 1, *Kralou* 3 usw. (s. 5.2.2.2); *Sunce* 3. Im Anlaut steht das *u*- nur 14-mal und repräsentiert graphisch das vortonige *u*- (6-mal), den Sonanten *v*-

(6-mal) und die lang akzentuierte anlautende Silbe *lu-* (2-mal, s. dazu 5.2.2.3, vgl. Logar 1967: 8 f.): *ubiti* 1, *umeru* 1, *umoriti* 1, *uřmiljenja* 1, *ushivlati* 1, *uřmilou* 1; *u* 3, *uenkei* 1, *uřih* 1, *uřtani* 1; *uknje* 1 LSG, *Una* 1. Für das anlautende *u-* außerhalb der Akzentstelle stehen überdies noch die dialektal bedingten graphischen Dubletten *v-* oder *ve-* (letztere nur 4-mal): *vkasha* 1, *vmerli* 1, *vmverov* 1, *vmoriti* 5, *vřmilanu* 1, *vřmiljenje* 2 usw.; *veshi* 2 'uři', *vezhili* 1 'uřili', *vezhan* 1 'uřen'.

5.2.1.5 Das lang akzentuierte *a* weist in der Regel keine graphischen Doppelformen auf und entspricht dem schriftsprachlichen Gebrauch: *dam* 5, *David* 2, *vjaselzah* 2 usw. Im dialektal realisierten Beispiel *mrovle* 1 'mrvlje' befindet sich der Akzent auf der zweiten Silbe. Das *a* unter akzentuierter Kürze und jenes außerhalb der Akzentstelle sind als *a*, seltener als *e* wiedergegeben: *Mras* 12, *zhas* 9, *jas* 169, *jař* 1, *jes* 16, *da* 162, *de* 64, *řapovjem* 1, *nabrau* 1, *řapveved* 3 usw. Das Graphem *a* zeigt eine äußerst hohe Frequenz, da es häufig als Folge der dialektalen Assimilation von unbetonten Vokalen an betonte auftritt (Vokalharmonie, s. Scheinigg 1882: 15; vgl. Logar 1967: 6; *a* ← *a, o, e, ě, ě* in posttonischen geschlossenen Silben): *pradau* 3, *Magozhni* 2, neben schriftspr. *mogozhni* 3, *lashou* 2, *řnasnanah* 2 'iz neznanih', *pralato* 1, *Praroka* 2 GSG, *prad* 8, neben schriftspr. *pred* 12, *vřmilanu* 1, *od vřah* 1, neben schriftspr. *kral vsih kralou* 1, *je rojano anv Dieteze* 1, neben schriftspr. *kral te novi Rojeni* 1 usw.

5.2.1.6 Für den kurz betonten und unbetonten *Schwa*laut des Köstenberger Dialekts (*ə* ← *i, u, ə*; Logar 1967: 4-8) stehen in der Regel die Reflexe *i* oder *e*, seltener *ě*, in Ausnahmefällen auch *o* oder *u*: *nezh* 7, *nizh* 2, *shli* 8, *pouhen* 1, *vshishi* 1 'v hiři', *mihin* 1, 'majhen', *tomi* 14 'temu', *hedu* 2 'hudo', *blisi* 2, *nes* 3 'danes' (← *dnəs, Logar 1967: 4); *pěřsi* 1 'psi', *dalězh* 2 'daleč'; *bol* 2, *bel* 2, 'ali'; *is tvjah Dushel* 1, *takula* 1 'takole'. Neben diesen variierenden Formen sind auch Beispiele mit fehlendem unbetonten *Schwa* belegt: *velko* 10, neben schriftspr. *veliko* 1, *tantr* 1, neben *tanter* 18, *Kaishr* 1 u.a.

5.2.2 Konsonantismus

Wie der Vokalismus, so zeigt auch der Konsonantismus neben standard-sprachlichen Merkmalen vielfach dialektale Charakteristika, die im wesentlichen dem phonologischen System der Köstenberger Mundart entsprechen (vgl. Logar 1967: 8-10). Auch hier ist die Wiedergabe einzelner Phoneme recht mannigfaltig, fallweise vielleicht willkürlich, was die folgende Analyse zeigt.

5.2.2.1 Für die graphische Realisierung des Sonanten *j* gilt im Hinblick auf seine Position im Wort folgende Regel: der Sonant *j* tritt im Auslaut und in vorkonsonantischer Stellung als *i* auf: *moi* 17, *naprei* 7, *moiga* 4, *naprei vsetje* 1, *naraimou* 2, *kraizetja* 2 GSg usw. Vor Vokalen und in intervokalischer Stellung steht in der Regel *-j-*, vor Vokalen ferner auch *i*: *dnarja* 1 GSg, *moje* 30, *moja* 11; *Vjutershnjei* 1, *Vjutershniei* 1, *diav* 1, *odnieh* 1 usw. Vereinzelt ist die systemabweichende Graphemfolge *-ij-* belegt bzw. das *-j-* fehlt überhaupt: *kraija* 1 GSg, *Poijo* 2, *bojjo* 1; *boim* 2 usw. Im Wortanlaut entspricht das *j-* in der Regel dem schriftsprachlichen Gebrauch: *Joshof* 47, *vane jaselze* 1, *po vsei jvdeji* 1, *jvterenza* 2 usw. Ausnahmen bilden hierbei die beiden Präpositionalverbindungen *Siaslzi* 1, *viudeji* 1, wo das eigentliche anlautende *j-* infolge Verschmelzung mit dem darauffolgenden Substantiv im Wortanlaut steht, sowie die folgenden dialektalen Beispiele mit fehlendem anlautenden *j-* (vgl. Logar 1967: 10): *aglizhe* 1 'jegliče', *Agniete* 1 'jagnjeta', *Aize* 1 'jajce'.

5.2.2.2 Der Sonant *v* ist im Anlaut (abgesehen von wenigen Ausnahmen) als *v-* wiedergegeben: *vseme* 1, *vashei* 3, *vi* 42, *vegred* 2, *v* 124 usw. Ausgenommen sind nur die unter 5.2.1.4 angegebenen Belege sowie das dialektal realisierte Beispiel *belizha* 2 'velikega', das neben *velko* 10 und dem schriftsprachlichen *veliko* 1 auftritt. Auch im Inlaut steht für das *-v-* in vorvokalischer Position in der Regel das Graphem *-v-*: *od shevine* 1, *trave* 1 API, *prave* 1 GSg, *na sviete* 1 'na svetu', *na Sviete* 4, *htvojei* 1, *po/svojei* 1, *tvojem* 2, *tvoja* 3, *fashpotvana* 1, *prava* 1 usw. Eine Ausnahme bilden die schriftsprachlichen Konsonantenverbindungen *dv-* und *zv-* (*dv-* → *db-*; *zv-* → *zb-*; s. dazu Ramovš 1935: 15), die nur in dialektaler Form vertreten sind: *dba* 3, *Sbiesda* 6, *šbie/ta* 1, *Sbe/fti* 1, 1.PI, *zbider* 1 usw., sowie die beiden folgenden Belege mit dialektal bedingtem Konsonantenwechsel: *nag od Gvave noi do nveg* 1 (- *res Gvavo* 1), *shnja buklami* 1 's svojimi knjigami' (- *v bukvah* 1). Das inlautende *-v-* in vorkonsonantischer Stellung ist in den meisten Fällen als *-v-*, seltener als *-u-* realisiert oder es fehlt überhaupt: *Pavra* 1, *Ovzo* 3, *ouze* 2, *Oze* 1 'ovce', *mouka* 1 'domov' u.a. Für das auslautende *-v* stehen sowohl *-v* als auch *-u*: *Dukatov* 1, *prov* 14, *prou* 6, *jesu/fov* 1, *hlieu* 1, *Herode/šhou* 1, *Krajou* 4 GPI, *nou* 3, *nov* 1, *Kralou* 3, *kralov* 2 GPI usw. Wie bereits unter 5.2.1.4 erwähnt, repräsentiert das Graphem *-v* (wie das *-u*) auch das auslautende *-l*: *dau* 4, *dav* 3, *pershou* 10, *pershov* 1 usw. (s. Näheres unter 5.2.2.3).

5.2.2.3 Die Palatalität bei *l'* geht mit Ausnahme weniger Beispiele in Textstellen, die sich an schriftsprachlichen Mustern orientieren, dialektal bedingt verloren, während die Opposition *n* : *n'* wie in der Rosentaler Mundart erhalten ist (vgl. Ramovš 1935: 4) und graphisch als *ni* oder *nj* auftritt: *Kral* 39, *Perjatela* 1 ASg, *lube* 13, *Ivbe* 1, *Kralevou* 1, *Krale/ftvi* 2, *kralje/ftvo* 1; *Nebu* 3, *nabrau* 1,

nag 1; *shniem* 6 'z njim', *njem* 5 'njim' DPI usw. Die dialektale Labiovelarisierung von *l* → *ɥ* (švapanje) vor hinteren Vokalen, Konsonanten und im Auslaut ist weitgehend berücksichtigt und stimmt im wesentlichen mit Logars Beschreibung der Köstenberger Mundart überein (Logar 1967: 8-10). Neben den graphischen Schreibvarianten -v- und -u- (letztere seltener) sind auch einige schriftsprachliche Reflexe vertreten: *davati* 2 'delati', *Svama* 1, *gvobozhe* 1, *voviv* 1, *vakoto* 1 ASg, *pvanino* 2, *ana vova noi ana osvva* 1, *von* 3; *Muada* 1, *mouo* 1, das neben *movo* 2 und *mogvo* 1 'moglo' auftritt; *shavoſt* 1, *shaloſti* 1 API, *per vsei shaloſti* 1, *ſvetvu* 1, *ſveltlu* 1 usw. In den Beispielen *vano shtavo* 1 - *htej rivnei shtali* 1 und *devo* 1 - *djele* 1 API alterniert das *v*, wie in der Rosentaler Mundart, mit *l*. Die schriftsprachliche Endung -*la* ist im femininen 1-Partizip Sg und im Dual des maskulinen Paradigmas graphisch stets dialektal als -*va* realisiert: *vadava* 1, *ſvoveva* 1, *dobiva* 3, *merkava* 1; *bova* /.../ *djava* 1, *bova najene note porovnavva* 1 usw. Das anlautende *l*- in der Stellung vor lang akzentuiertem *u* geht im Text des Hirtenspiels, wie in der Köstenberger Mundart, verloren (vgl. 5.2.1.4): *vtej Kamenitnei uknje* 1, *Una* 1 'luna', während es in einem Hirtenlied und in deutschen Lehnwörtern erhalten ist: *jas vidim ano luzh* 1, *lumpe* 1 API, *lumpi* 1 NPI u.a. Ferner wird fallweise das *l* in der Position vor lang akzentuiertem -*ue*-/*ve*- und nicht akzentuiertem -*u*- oder -*o*- , wie in der Mundart, weggelassen, sodaß es zu Schreibvarianten kommt: *Svetveſt* 1, *Svetueſt* 1, *Sushabenzhe* 1 API, *ſiushabnike* 1, *Sushabnik* 1, *Slushabnik* 1, *zhovak* 2 usw.

5.2.2.4 Die graphische Realisierung von Sibilanten und Affrikaten ist inkonsequent. Dennoch lassen sich folgende Gesetzmäßigkeiten festhalten: Im Anlaut wird zwischen dem stimmhaften *z* und dem stimmlosen *s* nicht unterschieden. Beide können sowohl durch *s* als auch durch *ʃ* wiedergegeben werden, wobei hier das Graphem *ʃ* vorwiegend in einigen hochfrequenten Wörtern vorkommt und in erster Linie das stimmlose *s* vertritt. Im Inlaut vertritt das *ʃ* in der Position vor -*t*- und -*t*- ausschließlich das stimmlose *s*: *ſe* 126, *se* 47, *ſim* 48, *sim* 5, *ſem* 10; *ſadoſti* 1, *ſagvishno* 1, *ſahvalim* 1, *ſamla* 1, *ſapveved* 3, *ſazerou* 1; *Sahvalim* 4, *Sakai* 3, *Sapeti* 3, *Snam* 4, *Svatu* 5, *ſavkasheta* 1; *Mieſt* 2 GPI, *ponishnoſt* 2, *vdavidavam Meſte* 1, *zhifta* 2, *tifte* 3 usw. Für *š* und *ž* steht fast ausschließlich *sh*: *Pershli* 7, *Shveſtarja* 1 GSg, *nashli* 1, *shli* 8, *shlishali* 2, *Sashpotujash* 1, *Parshone* 2 NPI; *shavoſtno* 1, *shovnjjerje* 4 API, *shpishhe* 1 GSg usw. Die Graphemfolge *sh* ist selten und kommt im Wortanlaut nicht vor; sie ist nur in folgenden Beispielen belegt: *Herodeſhou* 1, *povſah nja deſhietah* 1, *Huſh* 1, *Joſhof* 1. Das *sh* vertritt sowohl das stimmlose *š* als auch das stimmhafte *ž* und das dialektal palatalisierte *x* (*shiro* 12, *shish* 1 GPI), während das *zh* nur den Konsonanten *č* bzw. das dialektal palatalisierte *k* repräsentiert: *zhvdash* 1, *zhaſtili* 2, *zhas* 9; *zhei* 11 'kje', *zheikeda* 1 usw. Für die

Konsonantenverbindung *šč*, die besonders häufig auftritt, steht in der Regel *shzh*, ausnahmsweise nur *sh* (*Zheshena* 1). Die Graphemfolge *shzh* tritt nicht auf (s. Beispiele unter 5.2.2.5).

5.2.2.5 In der Umgebung von vorderen Vokalen unterliegen die Velare *k g x* in besonders starkem Maße den dialektalen Palatalisierungen (vgl. Logar 1967: 8-10), sodaß es zu zahlreichen konsonantischen Alternationen kommt. Schriftsprachlich realisierte Beispiele sind selten. Hierbei handelt es sich vornehmlich um freie Varianten, die neben dialektalen Formen auftreten: *is Moroushzhah Dshiev* 1, *an star moshzhi* 1, *snabeshzhiem shanjam* 1; *Vefoko* 1 - *vesozha* 2 'visokega'; *Praroka* 2 ASg - *Prarozhi* 1; *Slushabnik* 1, *flushabnike* 1 API - *Sanjja Sushabenzhe* 1; *faka* 1, *saki den* 1 'vsak dan' - *Sazhi lump* 1; *fazhi otrok* 1 - *šotrvezhi* 1; *druga* 1, neben *druja* 1 - *po anei drvjei zefi* 1; *taka* 4 - *tazhe* 4 API f, neben *take mihnu Diete* 1; *mojo nadlvego* 1 - *šte nadlveje* 1; *streshe* 1 GSg (<— strehe); *vmlieze* 2 (<— v mleku); *venomu fvinskem hlieve* 1, *Angelske pesmi Gvas* 1.

5.2.2.6 Verdopplungen von Konsonanten, ein Charakteristikum der älteren schriftsprachlichen Tradition, sind selten. Es treten nur die Graphemkombinationen *šs* (12-mal) und *sf* (1-mal) als Zeichen für das stimmlose *s* auf: *všse* 8, *všsi* 1, *všso* 1, *vešsi* 1 'vasi' API, *pěšsi* 1 'psi' NPI; *Pesšem* 1 ASg.

5.2.2.7 In Namen und Entlehnungen wird das erwartete Graphem *h* im Anlaut, seltener auch im Inlaut durch *g* substituiert. Von dieser Regel ausgenommen ist der Name des Herodes: *Herodash* 57, *Gerodesh* 1, *Gavshar* 29, *Havfar* 1, *Havsar* 1, *Giza* 2 'Hitze', *Gvto* 1 ASg 'Hütte', *Gerperje* 5 'Herberge', *GantvaRh (!)* 1 'Handwerk', *Gierten Shpil* 1 'Hirtenspiel', *gersht* 3 'erst', *gilei* 1; *Betlegemshzhi* 1, *Betlehemshzhi* 1 usw. Das anlautende *h*- bzw. die vortonige Silbe können auch fehlen: *ozhva* 1 'hočeva', *teva* 4 'hotela' u.a. Das Graphem *h* repräsentiert ferner die Präposition *k* in der Stellung vor stimmlosen Obstruenten: Wie bereits unter 5.1. erwähnt, tritt diese graphisch nicht als selbständiges Lexem auf, sondern verschmilzt mit dem ihr folgenden Lexem zu einer Einheit: *hpomvezhi* 1, *hzhefi* 2 usw.

5.2.2.8 Das Graphem *g* ist mit Ausnahme der durch Assimilation, Palatalisation oder Kontraktion dialektal veränderten Beispiele und der enklitischen Form des Personalpronomens *ha* 3 'ga' schriftsprachlich realisiert: *grejo* 16, *Gospvedi* 12, *bveg* 28, *Snieg* 1, *od moiga* 1 usw. Auch in Lehnwörtern steht *g*: *Griefati* 1, *gmeten* 1 u.a. Der dialektale Übergang des auslautenden *-g* → [-x] liegt nur im Reim *duh* - *buh* vor (s. unter 5.2.1.2).

5.2.2.9 In deutschen Entlehnungen geht der Frikativ *f* in der Stellung vor vorderen Vokalen dialektal bedingt in ein stimmhaftes *b* über: *od blikenja* 1 'vom Flicker', *blika* 1 'er flickt', *blikou* 2 'geflickt'.

5.2.2.10 Das Graphem *x* ist nur in folgenden lateinischen Zitaten vertreten: *Glorja ine xelsis* 3, *Glorja in Exelsis Deijo* 1.

5.2.2.11 Die unter 5.2.2.2, 5.2.2.4 und 5.2.2.5 behandelten Konsonantengruppen zeigen fast ausschließlich dialektale Reflexe. Diese Tendenz gilt, wie die nachstehenden Beispiele mit Häufigkeitsangaben bestätigen, auch für die ursprüngliche Lautgruppe *čre-, die vornehmlich bewahrt ist, und für die Lautverbindungen *sd-* → *zd-* → *st-* und *kd-* → *ht*, die nur in dialektal assimilierter Form vorkommen: *zhrievle* 1 API, *zhries* 13, neben *zhes* 5; *ſti* 10 'zdi'; *hte* 4 'kdo', *htve* 5 'kdo?'. Für das Adjektiv *dober* bzw. das Adverb *dobro* sind Doppelformen vertreten: *dobro* 2 Adv, neben *doro* 10 Adv, *te dore* 1 API, *kdoram ludem* 1. In einigen Beispielen ist das *g* in der Stellung vor *l* geschwunden: *polei* 8, *poleita* 2, neben *pogledamo* 1, *lih* 4 'glih', *li* 5 'glih', neben *glih* 13 u.a.

Neben den hier aufgelisteten graphisch-phonologischen Merkmalen sind im behandelten Text noch weitere weniger frequente dialektale Einzelercheinungen vertreten, die den Einfluß der gesprochenen Sprache widerspiegeln.

5.3 Morphologische und semantisch-syntaktische Bemerkungen

Wie die graphischen und phonologischen Daten, so lassen sich auch die morphologischen Formen und Varianten nicht in einheitliche Regeln fassen, zumal auch hier, bedingt durch verschiedene Einflüsse, ein Nebeneinander von überwiegend dialektalen, aber auch schriftsprachlichen Merkmalen herrscht. Zu einer Vielzahl von morphologisch korrekten Doppelformen kommen vornehmlich am Versende phonetisch bedingte Allomorphe und weitere freie morphologische Varianten hinzu:

Mash povhene Ozhi Sovsi - *kier to na tazham mراسي si* (45/16-17), *da ſo povhene shtale Kvenjě noi ludi povhene jespe* - *tedei anomi Bierti pervſah krajah noter spe* (27/14-15), *Dro Ganseli merka na nje Szi* - *on pa tudi ko Svo rad Saspi* (40/4-5), *pa kai mata prad meno ſan prasen Krezh* - *kier mata Dnarjou nezħ* (74/15-16).

Ferner ist auffällig, daß bestimmte grammatische Kategorien in Abhängigkeit vom Reim am Versausgang eine äußerst hohe Frequenz aufweisen: Infinitive, l-Partizipien, einzelne Lexeme (*zhas* 9, *Mras* 12), Personalpronomina (*mi* 66, 1. Pl, *vi* 42, *jas* 169) usw.

5.3.1 Verbalflexion

Infinitive haben (abgesehen von zwei Ausnahmen, die im Versinneren stehen - *bite* 1, *svietete* 1) wie in der Schriftsprache das Endungsmorphem *-ti*. Der Gebrauch des Supinums entspricht der Mundart bzw. Schriftsprache: *leizh* 3 'spat', *pregledvat* 1, *ofrvat* 1, *an molit* 1 u.a. Für das Präsensparadigma des Hilfsverbs *biti* sind die Formen *bom*, *bosh*, *bo* und *bodam*, *bodash*, *boda* und *bode* belegt, wobei letztere seltener sind. Auch in der 3. P. Sg sind Doppelformen vertreten: *pride* 7, neben dialektal *prida* 10, *poide* 3, neben dialektal *poida* 1. Im Plural kommt es in der 2. P. zu dialektal bedingten Ausgleichstendenzen. Vielfach werden Pluralendungen durch Dualendungen ersetzt: *de mata v/se shane lotrvezhi perpravlane biti* (14/16), *to mata nashe dare* Pl (48/16) usw. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die beiden Verben *moči* und *morati*. Diese sind nicht selten graphisch identisch und können nur aus dem Kontext heraus verstanden werden. Auch hier schwankt der Gebrauch von schriftsprachlichen und dialektalen Formen: *mora* 11, *more* 6 u.a. In der 1. P. Sg Präsens ist neben *morem* 'moram' und 'morem' auch die kontrahierte Form *jas mo* 'morem' belegt. Die negierte Form *ne morem* tritt stets in kontrahierter Form in der Bedeutung 'moči' auf: *knamo* 7, *namo* 3 'ne morem'. Auffällig ist der Gebrauch der Varianten *grejo* 16, *grado* 4 und *grajo* 1 in der 3. P. Pl. Die meisten kontrahierten Formen auf *-do* sind durch die Reimstruktur bedingt: *sprebedo* 1, *grado* 4, *pralato* 1. Aktive Präsenspartizipien auf *-ozh* bzw. *-ezh*, die in der Marienpassion (1811) Drabosnjaks eine verhältnismäßig hohe Frequenz aufweisen, treten nicht auf, wohl aber solche auf *-e*, die aus dem mundartlichen Gebrauch bekannt sind: *grade* 3 'grede', *sadgrade* 1 'nazajgrede', *lashe* 2 'leže'. Das 1-Partizip *morov* 2, *morou* 3 ist nur in der Bedeutung 'moral' belegt.

Häufig kommen alte Verbindungen des Typs *imeti* plus Infinitiv mit Modalbedeutung (Futurbedeutung) vor: *de ma jaka parshona sashribana biti* (14/14), *fai fi ti prei vedou da ma tvoja Shana roditi* (25/14). Ferner werden auch Weisungen (Gebote, Verbote) vielfach durch einen Infinitiv in Verbindung mit *imeti* ausgedrückt: *bveg tvoi shinje vje, Marijo knemash japu/titi* (13/13), *Jas sim od nabes po/vyan da mam vam poveti - da knemata vse tu herodashu dopoveti* (71/3-4). Auf diese Weise werden einige Flexionsformen bzw. syntaktische Muster weitgehend umgangen. So ist auffällig, das die Partikel *naj* in Sätzen mit Konditionalformen nicht auftritt, obwohl sie im mundartlichen Gebrauch üblich ist. (Das im Text belegte Lexem *nai* vertritt die Imperativform des dialektalen Verbs *nati* 'pustiti', sowie das bei Superlativen zumeist getrennt stehende 'naj-'): *noi bom nje barou zhei bi mou te noui Kral biti* (9/6), *kateri bi mou biti to* (61/1) 'ki naj bi bil tu'.

5.3.2 Substantivdeklinaton

In der femininen a-Deklination verdienen folgende dialektale Reflexe besondere Aufmerksamkeit: *res Gvero* 2 'z glave', *se shtalizo* 1 'iz štalice', *per tei, vfmilenja vriednici Komedije* 1, *per tei Komedje* 1. Im DLSg der maskulinen o-Deklination, in der IV. Deklination der Neutra und im maskulinen Paradigma der Adjektive und Pronomina sind Doppelformen auf *-i* und *-u* als freie Varianten belegt: *joshofi* 1, *Joshefu* 4, *per bvegi* 2, *bogu* 2 DSg, *hkrali Herodashi* 1, *Dietezi* 7, *Dietezu* 2, *Rojenomi* 1, *enomi* 2, *enomu* 1, *htomi* 2, *tomu* 2 DSg, *vmoimu* 2. In wenigen Fällen endet der DLSg auf *-e*: *hpopifvanje* 1, *vgrabne* 2, *naſviete* 1, *na Sviete* 4 u.a. Die Pluralbildung in den Beispielen *sdnarmi* 1, *sdenarmi* 1 'z denarjem', *noi je Gratou nam zhovekam glih vtei menui* (65/19) stimmt weder mit der mundartlichen noch mit der schriftsprachlichen Basis überein. Auch die Suppletivform *Iudem* 4 ist belegt. In der Deklination der alten s-Stämme und im Paradigma auf **-et* sind die beiden Akkusativformen *ozhese* und *Agniete* auffallend: *Gorei osigni ozhese vkupei skleni rozhe* (84/19), *Da bi per mojah Ovzah vegredezh vse biele Agniete ble* (50/19).

5.3.3 Deklination der Adjektiva und Pronomina

Konsequent vertreten ist im DLSg der femininen Adjektive und Pronomina die für die behandelte Epoche typisch kärntnerische regional-schriftsprachliche Endung *-ei* (vgl. Orožen 1973: 53): *na bodezhei* 1, *V jutershniei* 1, *unashei* 1, *vmojei* 2, *po anei drvjei zeſti* 1, *tazhei* 1, *menei* 22 DSg usw. Die Form *menei* vertritt dreimal auch den ASg, der in der Regel *mene* oder *mena* lautet. Im GASg des maskulinen Paradigmas der Adjektive und Pronomina verdienen die dialektal kontrahierten Formen, die neben schriftsprachlichen auftreten, besondere Aufmerksamkeit, da sie zu Homonymien führen können: *nebeshzhiga* 1, *Sijn tanai vishiga* 1, *pred nasha krala* 1, *profiva nasha luba boga* 1, *bras vsA (!) bera* 1, *vsiga magozhni* 1, *vsA magozhni*. Die kontrahierte Form *nja* repräsentiert sowohl den Genitiv 'njega' als auch das Possessivpronomen 'njegov': *bomo she od nja hodili*, *po vſah nja deſhnelah*, *mi smo nja stvari*. Die Bildung von Komparativ- und Superlativformen bei Adjektiven ist vielfach dialektal, schriftsprachliche Belege kommen nur im Vorwort vor: *ſanja bi bu bvelshi* 1 (5/3), *te nai bvelshi* 1 (5/3), *bveli* 1, *tabveli* 1, *moi te nai resnizhneshi Prerok* (64/2), *od ta nai zhiſteisha Svata* 1, *nai vazhaneishi* 1. Die Wortform *naibol* ist nur einmal belegt.

6. Ausblick

Die Erfassung der graphisch-phonologischen und morphologischen Struktur des Textes durch die hier vorgenommene Analyse läßt beachtliche Unterschiede

zwischen der Köstenberger Mundart Drabosnjaks und den diversen sprachlichen Einflüssen erkennen. Weitere Computer-unterstützte Untersuchungen auf syntaktisch-stilistischer Ebene und im Bereich der Lexik und Semantik könnten unter Berücksichtigung von zusätzlichem Quellenmaterial unserer zentralen Fragestellung nach dem Schicksal volkstümlicher Literatur nützlich sein. Drabosnjaks "Gierten Shpil" ist nur ein Beispiel aus den zahlreichen, stets sprachlichen Neuerungen unterworfenen Texten der Bukovniki. Die substandardsprachliche Variante der Bukovniki weist eine Vielzahl weiterer Merkmale auf, die im behandelten "Gierten Shpil" nicht vorkommen. Eine vollständigere Sprachcharakteristik des literatursoziologisch bedeutsamen Phänomens der Kärntner Bukovniki-Literatur ließe sich erst anhand detaillierter Einzeluntersuchungen der Bukovniki-Texte aus jener Zeit vornehmen.

A n m e r k u n g e n

- 1 Prunč (1973: 65 f.) gliedert das literarische Schaffen der Bukovniki in drei "Entwicklungsphasen": "V prvi fazi so 'bukovniki' prepisovali knjižna besedila in jim dodajali besedila iz ustnega izročila, predvsem praznoverskega značaja ('žegni' = zagovori, apokrifi). V drugi fazi so začeli bukovniki samostojno prevajati in adaptirati razne nemške predloge. /.../. Šele v tretji fazi, proti koncu 18. stoletja, se je bukovištvo povzpelo do samostojnega besednega ustvarjanja, vendar je še tudi v tej fazi tesno povezano z ustnim izročilom."
- 2 Etwa seit der Mitte des 18. Jhs. und in der ersten Hälfte des 19. Jhs. gibt es im slowenischen Sprachraum des ehemaligen Österreich-Ungarn als Folge früher dialektaler Gliederung des Slowenischen und der einstigen verwaltungspolitischen Einteilung vier regional-schriftsprachliche Varianten, wobei die "krainische" Sprachform, deren Tradition bis ins 16. Jh. zurückreicht, die dominierende Rolle innehatte. In diesem Zeitraum erlangt auch die Kärntner Variante normativen Charakter (Grammatik, Wörterbuch, religiöse Texte). Hier kommt es in der Literatur der Bukovniki noch zu einer weiteren Untergliederung in Richtung auf "Substandard". S. dazu Orožen 1981: 422 ff., dies. 1973, Pogorelec 1973, Prunč 1973.
- 3 Vgl. dazu Prunč/Zablatnik 1985: 93 und 97 ff., Kidrič 1930, Grafenauer 1973. In den Illyrischen Provinzen (1809-13) erwachte im slowenischen Sprachraum das Interesse für die slowenische Sprache und ihren Unterricht in Schulen. Aus dem Kreis der Kärntner slowenischen Bukovniki wurden M. Andreaš und A. Schuster Drabosnjak zu Anhängern der Illyrischen Bewegung (Kidrič 1930).
- 4 Zur Problematik des Ursprungs der volkstümlichen apokryphen Literatur, die auch Drabosnjak als bedeutsame Quelle diente, vgl. Grafenauer 1943, Kotnik 1931, Ammann 1893 u. a. Bei einigen Texten Drabosnjaks handelt es sich

nach unseren bisherigen Erhebungen nachweislich um Überarbeitungen älterer handschriftlicher bzw. gedruckter Vorlagen.

- 5 Neben den hier angeführten Vorläufern religiöser Weihnachtsspiele gibt es einige weitere Spielformen (z. B. die französischen Mysterien), die für die weitere Entwicklung religiöser Volksschauspiele von Bedeutung sind; s. dazu Schmidt 1933, Kretzenbacher 1952, ders. 1971, Kuret 1981, ders. 1986 u. a.
- 6 Zum Begriff "Stubenspiel" s. Schmidt 1937: 7 ff. Auch für das Weihnachtsspiel Drabosnjaks gab es ursprünglich keine Bühne im heutigen Sinn. Zu den jeweiligen Aufführungen in den (Gast)Stuben der Veldener Umgebung wurden von den Laiendarstellern einige Requisiten mitgebracht. Hierzu s. den volkswissenschaftlichen ORF-Beitrag vom Jahr 1961, aufgenommen von Zablatnik, Bericht über Aufführungen in Emmersdorf bei Velden am Wörthersee und Umgebung (s. u.a. Kotnik 1926; Kuret 1986: 251 f). In der Adventzeit des Jahres 1987 wurde Drabosnjaks "Giarten Shpil" in Kärnten wiederbelebt, indem die Version der Petučnik-Handschrift in den beiden Kirchen von St. Egidien bei Velden und in St. Primus im Jauntal zur Aufführung gelangte.
- 7 Hierzu s. Kuret 1981: 78-83, ders. 1986, Trstenjak 1892, Kidrič 1929, Škerl 1967, Koruza 1973, Dolinar 1976, Drozd 1965, Kretzenbacher 1951, ders. 1971. In Klagenfurt wurde das Jesuitenkollegium im Jahr 1605 gegründet. Es existierte allerdings nur ein knappes Jahr lang (Koruza 1974: 116).
- 8 Sowohl deutsche als auch slowenische Volksschauspieltexte sind in versifizierter Form abgefaßt. S. Hartman 1967, Kuret 1986, Kretzenbacher 1952, Schlossar 1891 u. a.
- 9 Die Hirtenlieder lehnen sich in Melodie und Text teilweise an deutschsprachige Versionen an. Vgl. Kretzenbacher 1951: Notenbeilage zu "Lebendiges Volksschauspiel in Steiermark", Czigan 1967/68, Kuret 1986: 152-155. Der Text selbst enthält nur ein Hirtenlied, weitere acht sind hinten angeschlossen. Im Spieltext finden sich Hinweise, an welchen Stellen gesungen wird.
- 10 Der Text enthält (wie auch Drabosnjaks "Spiel vom verlorenen Sohn") einige Textstellen mit äußerst derben Vulgarismen. So wurde die Aufführung dieser Stücke in den Jahren 1896 und 1906 von den Behörden verboten (Kotnik 1952 b: 107). Von einem ähnlichen Schicksal wurde auch das "Obermurtaler Hirtenspiel" getroffen (Kretzenbacher 1951: 100). Die ersten wissenschaftlichen Abhandlungen über Drabosnjak und seine volkstümliche Literatur verfaßte Kotnik (s. eine Auswahl im Literaturverzeichnis). Kuret hat in Zusammenarbeit mit Zablatnik systematisch nach vorhandenen Abschriften der Texte Drabosnjaks gesucht (vgl. Kuret 1986: 109-155).
- 11 Vgl. die beiden Versionen Kuret (1986: 109-151) und Hartman (1967). Hartmans Text, eine jüngere Abschrift, umfaßt den ersten Teil des Spieles, das

Vorwort und die Dreikönigsszene fehlen. Auch im chronologischen Handlungsablauf ist eine Verschiebung festzustellen (Hartman 1967: 158). Jüngere Abschriften und Überarbeitungen aus der Wende zum 20. Jh. haben den volkstümlich-mundartlichen Charakter weitgehend verloren. Die Vulgarismen wurden durch neutrale Entsprechungen ersetzt. Vgl. z.B. Kuret 1935.

- 12 Dieser Text wurde bereits von Kuret (1986) in transliterierter Form mit Kommentar veröffentlicht. Kretzenbacher (1951: 111) vermutet, daß die deutsche Vorlage des Weihnachtsspieles von Drabosnjak bereits aus der Zeit vor 1800 stammt.
- 13 Der Titel wurde anhand einer anderen Abschrift rekonstruiert. Die Handschrift umfaßt 84 unpaginierte Seiten. S. dazu Näheres Kuret 1986: 109-155.
- 14 Die jeweiligen in Klammern angegebenen Seitenzahlen und Verse beziehen sich auf die Numerierung laut Computereingabe. Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung wurden mit Hilfe der alphabetischen und rückläufigen Konkordanz sowie der Frequenzlisten ermittelt.
- 15 Die angegebenen Zahlen beziehen sich auf die Frequenzliste. Zwischen Groß- und Kleinschreibung wird nicht unterschieden.
- 16 Hierbei kann angenommen werden, daß der auslautende -u Reflex, wie in der Köstenberger Mundart, in Adverbien als ein langes u oder als ein kurz betonter *Schwalaut* ausgesprochen wurde.

Literatur

- Amman, J. J. 1893. Das Leben Jesu von P. Martinus von Cochem als Quelle geistlicher Volksschauspiele. *Zs. d. Ver. f. Vkd.* 3, Berlin, 208 ff. und 300 ff.
- Bünker, Johann Reinhold 1914. Obermurtaler Hirtenspiel. *Zeitschrift für österreichische Volkskunde* 21, 93-149.
- Czigan, France 1968/69. Glasbeni vločki k Drabosnjakovi Pastirski igri. *Letno poročilo Državne gimnazije za Slovence* 11, Celovec, 52-55.
- Dolinar, France Martin 1976. *Das Jesuitenkolleg in Laibach und die Residenz Pleterje 1597-1704*. Ljubljana.
- Drozd, K. W. 1965. Schul- und Ordentheater am Collegium S. J. Klagenfurt (1604-1773). (= *Buchreihe des Landesmuseums für Kärnten* 107), Klagenfurt.
- Grafenauer, Ivan 1943. "Duhovna bramba" in "Kolomonov žegen". (*Razprave SAZU* 21, *Filozofsko-filološko-historični razred* 1, 4).

- 1973. *Kratka zgodovina starejšega slovenskega slovstva*. Celje.
- Hartman, Bruno 1967. Rokopisna božična igra z Breze. *ČZN* 3/38, 157-183.
- Hladnik, Miran 1983. Trivialna literatura. *Literarni leksikon. Študije* 21, Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Kidrič, France 1929. Dramatične predstave v Ljubljani od l. 1790. *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino* 5, 108-110.
- 1930. Dobrovský in slovenski preporod njegove dobe. (*Razprave Znanstvenega društva v Ljubljani* 7, *Historični odsek* 1), Ljubljana.
- Koruza, Jože 1971-72. O začetkih slovenskega pesništva. *JiS* 17, 222-229.
- 1973. Starejša slovenska koroška dramatika. *Koroški kulturni dnevi* 1, Maribor, 128-150.
- 1974. Slovenska dramatika in gledališče v obdobju baroka. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 10, Ljubljana, 115-127.
- Kotnik, France 1907. *Andreas Schuster-Drabosnjak. Sein Leben und Wirken*. Dissertation, eingereicht an der Philosophischen Fakultät der Universität Graz, 217 S.
- 1910. *Beiträge zur Volksliteratur Kärntens* (Sonderabdruck aus dem 60. Programme des Staats-Obergymnasiums zu Klagenfurt 1909/10).
- 1926. O uprizoritvi Drabosnjakove božične igre pred 20. leti. *Naš dom* 18, 211-212.
- 1931. Drabosnjak in Cochem. *SJ* 4, 175-176.
- 1943. *Slovenske starosvetnosti*. Ljubljana.
- 1952a. Naši bukovniki, ljudski pesniki in pevci. *NS* 2, Ljubljana, 86-102.
- 1952b. Verske ljudske igre. *NS* 2, Ljubljana, 103-121.
- Kretzenbacher, Leopold 1951. Lebendiges Volksschauspiel in Steiermark. (*Österreichische Volkskultur. Forschungen zur Volkskunde* 6), Wien.
- 1952. *Frühbarockes Weihnachtsspiel in Kärnten und Steiermark*. Klagenfurter und Grazer Weihnachtsspieltexte des frühen 17. Jahrhunderts als kulturhistorische Denkmäler der Gegenreformation in Innerösterreich. Klagenfurt: Verlag des Geschichtsvereines Klagenfurt.
- 1971. Vom Mysteriendrama zum Volksschauspiel. *Das österreichische Volksstück*. (=Schriften des Instituts für Österreichkunde).
- Kuret, Niko 1935. *Andrej Šuster-Drabosnjak: Božična igra*. Pripredil Niko Kuret. Ljubljana.
- 1981. Duhovna drama. *Literarni leksikon. Študije* 13, Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- 1985. *Slovenska koledniška dramatika*. Ljubljana: Slovenska Matica.

- Logar, Tine 1967. Dialektološke študije XII: Govor vasi Kostanje nad Vrbskim jezerom. *SR* 15, 1-2, Ljubljana, 1-19.
- Moser, Oskar 1938. *Das Spiel von Christi Geburt aus Gmünd in Kärnten*. Phil. Diss., Graz.
- Orožen, Martina 1973. Leksikalni doprinos Koroške k slovenskemu knjižnemu jeziku v 18. in 19. stoletju. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 9, 45-58.
- 1981. Slovenski knjižni jezik in zaton pokrajinskih različic v prvi polovici 19. stoletja. *Obdobja* 2, Ljubljana, 421-439.
- Pogorelec, Breda 1973. Delež Koroške pri procesu ustaljevanja slovenskega knjižnega jezika v 19. stol. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 9, 71-81.
- Prunč, Erich 1973. Ustna in pisna tradicija v slovenskem slovstvu na Koroškem. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 9, 59-69.
- Prunč, Erik/Pavle Zablatnik 1985. Die Kärntner slowenische Literatur vom Ende der Gegenreformation bis zum Ende des ersten Weltkrieges. *Das slowenische Wort in Kärnten/Slovenska beseda na Koroškem*, Hrsg. R. Vospemnik et al., Wien: Österreichischer Bundesverlag.
- Ramovš, Fran 1935. *Historična gramatika slovenskega jezika*. VI. *Dialekti*. Ljubljana.
- Scheinigg, Johann 1882. Die Assimilation im Rosenthaler Dialect. *Programm des k.k. Staats-Gymnasiums zu Klagenfurt* 32, Klagenfurt: Im Selbstverlage des Gymnasiums, 5-27.
- Schlossar, Anton 1891. *Deutsche Volksschauspiele* 1, 2. Halle.
- Schmidt, Leopold 1933. Zur Entstehung und Kulturgeographie der deutschen Hirtenspiele. *Wiener Zeitschrift für Volkskunde* 38, 101 ff.
- 1937. Formprobleme der deutschen Weihnachtsspiele. *Die Schaubühne* 20, Emsdetten.
- Škerl, Stanko 1967. O jezuitskem gledališču v Ljubljani. *Dokumenti Slovenskega gledališkega muzeja* 3/10, 146-198.
- Trstenjak, Anton 1892. *Slovensko gledališče*. Ljubljana.
- Weinhold, Karl 1853. *Weihnacht-Spiele und Lieder aus Süddeutschland und Schlesien*. Wiesbaden 1875 (Repr. 1967).
- Zablatnik, Pavle 1960. Kostanjska pastirska in trikraljevka igra. *Vera in dom* 12, 2-3, Klagenfurt, 32-34.
- 1978. Koroški slovenski bukovnik Andrej Schuster Drabosnjak - Der kärntnerslowenische Volkspoet Andreas Schuster Drabosnjak. *Die Brücke* 7-8, 150-165.
- 1984. Koroški slovenski bukovnik Andrej Šuster Drabosnjak (1768-1825). *WSA Sonderband* 13, 229-249.

Zum slavischen (slovenischen) Einfluß auf die Deutsch-Kärntner Mundart

1. Zur mundartlichen Gliederung Kärntens

Traditionell werden die Kärntner Mundarten in drei Gruppen geteilt: Ober-, Mittel- und Unterkärntnerisch. Ausgeklammert bleiben das Lesachtal, Katschtal und oberste Möll- und Lavanttal, die dialektologisch schon zum benachbarten Tirol, zu Salzburg und der Steiermark gehören.

Unterkärnten im dialektologischen Sinn ist nicht etwa das gemischtsprachige Gebiet, das oft (m.E. unzutreffend) auch als "Südkärnten" bezeichnet wird, sondern in der Hauptsache das Görtschitz- und Lavanttal. In der herkömmlichen Kärntner Mundartforschung wird die Frage nicht erörtert, wie das heute einge-deutschte bzw. zweisprachige Gebiet (das größtenteils vor rund 100 Jahren noch überwiegend slovenisch-sprachig war, wenn man vom Raum Klagenfurt absieht) dialektologisch einzuordnen ist.¹ Ich werde versuchen, dies hier² zu tun.

Den größten Teil Kärntens nimmt der Mittelkärntner Dialekt ein. Er umfaßt das Liesertal, untere Drautal, das Villacher und Klagenfurter Becken, die sogenannte Gegend, das Metnitztal, das gesamte Gurktal (von den Quellen bis zur Mündung in die Drau), das Glantal sowie Zoll- und Krappfeld. Dieses große Gebiet ist nach linguistischen Kriterien in vier Untermundarten zu teilen:

(1) *Westmittelkärntnerisch* (westlich von Sirnitz, Himmelberg und Treffen; teilt viele Charakteristika mit dem Oberkärntner Dialekt);

(2) *Nordmittelkärntnerisch* (Gurk-, Metnitztal, Krappfeld, Wimitz; Hauptcharakteristika mhd. *ei* → *oa*, zwei *e*-Qualitäten);

(3) *Zentralmittelkärntnerisch* (im Bereich des Städtevierecks Klagenfurt-Villach-Feldkirchen-St. Veit a.d.Glan; Hauptcharakteristika mhd. *ei* → *a*; nur ein /*c*/);

(4) *Südmittelkärntnerisch* (das seit Ende des 19. Jds. immer mehr einge-deutschte Gebiet umfassend, also östliches Klagenfurter Becken, Rosen- und Jauntal. Diesem Gebiet fehlt der sonst zu beobachtende Unterschied von städtischer und bäuerlich-ländlicher Sprachform, d.h. diese "Mundart" ist streng genommen ein Ableger der städtischen Variante von (3); Hauptcharakteristika wie (3), ferner höherer Anteil slovenischer Lehnwörter als im Kärntner Durchschnitt, Ellipse des Pronomens *es*,³ häufige Anfangstellung des Verbs,⁴ präpositionslose Richtungs- und Lokalkodierung,⁵ Aussprache der Lenes *b d g* fast wie *Mediae*, pleonastischer Gebrauch von *aber*,⁶ spezifische Satzintonation,⁷ darüber hinaus je nach Sprecher mehr oder weniger starke Interferenzerscheinungen⁸).

2. Evident slovenische Einflüsse auf die Kärntner Mundarten

Hier wäre zunächst der es-lose Satz zu nennen, z.B. *re:gnet* "es regnet", *im Su:mer du:nert oft* "im Sommer donnert es oft", *hait murgn wår khålt* "heute Morgen war es kalt". Diese Erscheinung kommt besonders im südlichen Kärnten inkl. Klagenfurt und Villach vor, ist auch im Raum Feldkirchen und St. Veit gelegentlich zu hören, aber unbekannt in Oberkärnten und in den nördlichen Gebieten des Landes.

Weit verbreitet (v.a. in Mittel- und Unterkärnten) ist der Ersatz von standarddeutsch "ich und x" durch "wir mit x", so hört man beispielsweise fast nur *wir mit der Helga wårn ainkha:fm* "ich und Helga waren einkaufen". Hier handelt es sich um die Nachahmung eines gemeinslavischen Musters.⁹

Im gemischtsprachigen Gebiet begegnet gelegentlich ein analog zum Slovenischen (*bom, boš, bo...*) gebildetes Futur von "sein", *i we:x, du werst, er wert...* (ohne Infinitiv), z.B. *wån i ge:, we:x i pis åchte då:* "wenn ich gehe, werde ich bis 8 Uhr da sein", *wån plaip(t) haiter, wert murgn Raif* "wenn es heiter bleibt, wird morgen Reif sein"¹⁰

Auf dem Gebiet der Phonologie stimmt fast ganz Kärnten mit dem Slovenischen hinsichtlich des Phonems /h/ überein. Im Gegensatz zur deutschen Hochsprache, die zwischen /h/ und /ch/ unterscheidet, gibt es in der Kärntner Mundart und Alltagssprache nur ein Phonem /h/ mit der phonologischen Variante *ch* (d.i. [ç] bzw. [x]) mit folgender Distribution: im Wortanlaut kommt nur [h] vor, im Inlaut zwischen Vokalen wird ebenfalls meist [h] gesprochen, auch meist zwischen Liquiden bzw. Nasalen und Vokalen. Vor Konsonanten und im Wortauslaut wird nach *e i n l* [ç] (d.i. der sogenannte *ich*-Laut), nach *a o u r* [x] (d.i. der sog. *ach*-Laut, allerdings schwächer artikuliert als im Standarddeutschen, etwa lenis-x¹¹) gesprochen. Beispiele: *le:cherlich* [le:håliç] "lächerlich", *he:cher* [he:her] "höher", *Forchn* [forxn] "Föhre", *måncher* [månher], *gsche:chn* [kše:çn], *låcht* [låxt] usw. Die gleiche Distribution hat das Slovenische: *suh* [x] vs. *suha* [h], dem beispielsweise *Villach* [x] vs. *Villacher* [h] im Deutschen Kärntens sprachtypologisch genau entspricht.¹²

Beim Wortschatz sind z.T. sehr alte Worte festzustellen, z.B. *Pranter, Tålkñ, tscherflñ/Tscherfl, Munkñ, Štrankalan* usw., wobei der semantische Schwerpunkt die bäuerliche Sphäre ist. Die folgende Liste enthält slovenische und alpen-slavische sowie einige aus anderen slavischen Sprachen stammende Lehnwörter in den Deutschkärntner Mundarten (darunter auch einige alte, heute nicht mehr gebräuchliche und verständliche Wörter)¹³.

(1) Slovenische Lehnwörter

Årschizn "Garteneberesche" (Les): slov. *oskorušnica*

Paier "Quecke (ein Ackerunkraut)" (Le, Les): slov. *pirje, pirika*
Pa:met, Pa:màt "Verstand" (nur in der Redewendung *er hât kha P.* "er hat keinen Verstand"; Ne): slov. *pamet*
Pater = Gepater, Pranter (Gr): vgl. sub (3)
Patschane "ein Nudelgericht (mit Kartoffel-Topfenfülle, in heißem Fett herausgebacken)": wohl zu slov. *pečí* "backen", *pečenje* "Gebackenes, Gebratenes"
Patsche "Eber" (ViB): slov. *pačej*
Patschàle "verschnittenes Schwein" (Les): vgl. slov. *pačiti* "verunstalten"
Petschn "getrocknete Birnen (als Viehfutter)" (Les): } zu slov. *pečí*
Petschàtn "gebratene Rüben (als Viehfutter)" (Les): } "backen, braten"
Piskert "ein Getreidemaß" (Gr): slov. ma. *piskrč* (von *pisker* "Topf")
Pizker "Wasserkrug" (Les): slov. *pisker* "Topf"
Ple:schn "großer Acker" (Mo): slov. *pleša* "kahle Stelle", Adj. *pleš* "kahl"
Pogánzn "eine Mehlspeise" (Les): slov. *poganica* "Kuchen, weißes Hausbrot" (aus dem Roman.)
Pogátschn "Weißbrot" (Les): slov. *pogača* (aus dem Roman.: **focacea*)
Po:gratn "Bretterbett, Lagerstätte der Holzknechte" (Mo): slov. *pograd* "Pritsche"
Polsn "kufenartige Bretter unter dem Heufuder, Heuschlitten" (Le, Les): slov. *polza* "Tragbaum, Pflugschleife, Holzriese" (vgl. *polzek* "schlüpfrig, gleitend")
poIsn "gleiten" (Le): slov. *polzeti*
pomá:le, -lig "langsam, still, vorsichtig" (ViB): slov. *po malem, pomale*
Popezn "Knospe" (Fe): slov. *popica*
Potízn "Potitze (eine Mehlspeise)" (Les): slov. *potica*
potschá:sn "langsam" (Mo): slov. *počasen*
Prá:g "Grubenort (Bergmannsprache)" (ViB): slov. *prag* "Schwelle, Bergabsatz"
Presá:dl, Prasándl "Basilikum" (Mo, ViB): Kreuzung aus slov.ma. *prežilika* ds. und *presaditi* "umpflanzen"
Pungrad "Obstgarten" (Gr): slov. *pungrad* (aus mhd. *boumgarte* "Baumgarten")
Purpälizn, -itschn, Po:pälizn "Klatschmohn, Feldmohn" (Fe, Mo, Les): slov. *purpelica, -ič*
Pu:plât "Rasenstreifen längs des Zaunes eines umfriedeten Ackers" (Les): slov. *plot* "Zaun" (*po plotu*)
De:sn "Krautfaß" (Le): slov. *deža* "Kübel; Bienenkorb"
Tetschn "Puppe, Kind (v.a. Mädchen)" (ViB): slov. *čeča*
Di:scha "hölzernes Honiggefäß" (Mü): slov. *deža* "Kübel; Bienenkorb"
Dol:na "breites Tal" (nur in Toponymen): slov. *dolina*
Treapm "dumme Frauensperson" (Mo): slov. *trapa, trepa*
Tro:be "Viefutter aus Heu und Kleie" (Les): slov. *otrobi* "Kleien"

- Trup** "Rückstand beim Hopfenseien im Brauereiverfahren" (ViB): slov. *tropina* "Treber, Überbleibsel"
- Dump** "Bienenstock" (Mü): slov. *dup* "hohler Baum", *duplo* "Baumhöhle"
- Elsn** "Traubenkirsche" (ViB): slov. *jelša* "Erle"
- Kaischn** "kleines Anwesen, Keusche" (Les, Mo): slov. *hiša* "Haus" (aus germ. *hūs*)
- Gaisliz** "Speise aus Hafermehl" (Kr, Les): zu slov. *kaša* "Brei, Grütze"
- Kàsólz** "Wagensterz" (Les): slov. *kozolec* "Hinterbrett am Pflug, Stuhlgestell, Rand" (übertragen von "Bock")
- Kätschn** "schlechte Hütte" (Les, Ne): slov. *koča* "Hütte"
- Kaukn** "Handhabe am Pflug" (Les): slov. *kavka* "Haken, Türschnalle"
- Kischkälizn** "Sauerdorn" (Les): slov. *kiselica* "Sauerampfer"
- Kiz** "großer Hammer aus Holz mit längerem Stiel, Schlegel" (Gr): slov. *kijec*
- Klanz** "Hügel, Hohlweg, steile Straße" (nur in Toponymen): slov. *klanec*
- Klet** "kleines Haus, Hütte" (Les): slov. *klet* "Keller"
- Klitsch** "abgesonderter, kleiner Stall" (Mo): slov.ma. *kletič* "Käfig" (zu *klet* "Keller")
- Koap, Goap** "Hammel" (Les): slov. *kopiti* "entmannen, kastrieren"
- Koper** "Dille" (ViB): slov. *koper*
- Korito, -ta** "Bienenstock, -korb" (Mü): slov. *korito* "Trog"
- Kortschn, -u-** "großer Ekzemfleck" (ViB): slov. *grča* "Knotengeschwulst, Beule"
- Kosch** "zweirädriger Wagen mit korbartiger Ladefläche, (auch:) Tragkorb" (Ho, Les, Mo): slov. *koš* "Korb"
- (Waisl-)koschka** "Weiselzelle" (Mü): zu slov. *košek* "Körbchen" (Weisel "Bienenkönigin")
- Koslez** "Spinnrocken; perforiertes Brett zur Fixierung des Heubaumes" (Le): slov. *koželjec* "Teil des Spinnrockens, Rockenstock"
- Ko:ter** "Hundehütte, Gefängnis, einfaches Gemach" (Fe, Mo): slov.ma. *kotor* "Hürde"
- Grâ:hälizn** "Wicke (eine Pflanze)" (Les): slov. *grahorica*
- Grâ:je** "Feldrain" (Les): slov. *ograja* "Einfriedung, Umzäunung"
- Grâ:màtn** "Kochen (mit erhitzten Steinen)" (Les): slov. *gromada* "Haufen (für Feuer)"
- Kraula** "Lockruf für die Kuh" (ViB): zu slov. *krava* "Kuh"
- Gre:fl** "Geröll, Steinhaufen" (auch die Steine, die zum *Grâ:màtn* gebraucht werden, heißen so) (ViB, Les): slov. *grobija, -lje*
- Kre:s-faier** "Sonnwendfeuer" (Ne): slov. *kres* "Feuer (im Sinne von Freuden-, Sonnwendfeuer usw.)"
- Gru:dn, K-** "Ackerscholle, Erdklumpen" (Les, Ne): slov. *gruda*
- Gru:l** "Hammel" (Les): slov. *kruliti* "verstümmeln"

Gubanizn "eine Mehlspeise" (Les): slov. *gubanjca* "Rollkuchen"
Kurtschn (Mo) = *Kortschn*
Ku:sàle "Ziege (Kosename)" (Le): slov. *koza*
kusla-kusla "Lockruf für Ziegen" (Le): vgl. voriges
Kuschker "Smaragdeidechse; (auch:) schlimmes Kind" (Fe, Mo, Ne): slov. *kuščar/guščar* "Eidechse"
Khe:se "Getreideharpfen" (Les): wohl von slov. *koza* "Ziege" (übertragen)
Khorge "Erdbeerköcher aus Rinde" (Les): slov. (*s*)*korja* "Rinde, Kruste"
Khra:m "Hütte der Holzknechte" (Fe): slov. *hram* "Gebäude, Magazin"
Huditsch "Teufel (als Fluch)" (Ne): slov. *hudič*
Jaukh "Föhn" (Fe, Ho, Les, Mo): slov. *jug* "Süden, Südwind"
Jausn 1. "Mittagessen" (Lesachtal), 2. "Jause, Zwischenmahlzeit" (allgemein im Süden und Osten Österreichs) (Les): slov. *južina* bzw. *mala južina*
Je:gart "Egart": slov. *jegart* (aus mhd. *egarde, egerda* "Feldflur mit Wechselfruchtbau (zeitweise Acker- bzw. Weideland)" entlehnt)
Le:chn, Leachn "getretene Spur im Acker, die dem Sämann als äußerste Markierung dient" (Les, ViB): slov. *leha* "Ackerbeet, Streifen auf dem Acker"
Lechnà "Legner, Lagerbaum" (Mü): slov. *lehna* (aus dem Dt.)
le:n "weichgekocht (vom Ei)" (ViB): slov. *len* "faul, träge" (?)
Maischl, Maischàle "Netzlaibchen (eine Speise)": slov. *majželj* "Netzwurst" (aus einem Diminutiv zu bair. *Maisen* "Schnitte", etwa **meisilj*, entlehnt)
ma:sn, mu:sn "Augen zuhalten" (Les): slov. *mežati* (?)
Mätschnig "Mehlbrei" (Les): slov. *močnik*
Medniza "Metfest (häusliche Veranstaltung, bei der Met getrunken wird)" (Mü): zu slov. *med* "Honig"
Meke "eingedrückte Stelle am Obst" (Les): slov.ma. *meka*
me:schig "Topfeneigenschaft zwischen Sauerkäse und eig. Topfen" (Mo): slov. *mešati* "mischen, mengen"
moidu:sch "meiner Seel": slov. (*pri*) *moji duši*
Mo:ra "Trute, Alp" (ViB): slov. *mora*
Moschàz "Pfenichgras" (Les): slov. *mušec*
Motif:ka "Haue zur Feld- und Gartenarbeit" (Gr): slov. *motika*
Mu:chàtsch "Segge (eine Pflanze)" (Les): slov. *muhič* "Riedgras, Segge"
Murkn "Gurke" (Fe, Mo): slov.ma. *murka* (in Anlehnung an *mrkev* "Karotte" statt sspr. *ogurek*)
mu:snan "einschauen (beim Versteckspiel), (auch:) unfreundlich schauen" (ViB): slov. *mežikati, -kniti* "blinzeln, zwinkern (mit den Augen)", vgl. *mežirka* "blinde Kuh (Spiel)" (?) (vgl. a. *ma:sn*)
Oblizn "weich gesottene Rüben (als Viehfutter)" (Les): slov. *oblíce* "gekochte Kartoffel"
Rà:fane = *Raun*

- Rákl* "Holzstange" (ViB): slov. *rakla* "Pfahl"
- Raun* "ebene Stelle am Bergabhang" (Les): slov. *raven* "eben", *ravnina* "Ebene"
- Ria* "Pollen" (Mü): slov. *rja* "Rost" (mit Bedeutungsübertragung)
- Rotschànza* "Handhacke, Hacke mit kurzem Stiel" (Gr): slov.ma. *ročnca* (von *roka* "Hand")
- Saifriz* "Hauhechel (eine Pflanze)" (Les): slov. *žib(e)rc* "Kreuzblümchen"
- schapm, tschapm* "mit der Rute schlagen (Volksbrauch am Unschuldige-Kinder-Tag)" (Ne): slov. *šapati*
- Schretn* "Sumpfwiese" (Les): slov. *čreta* "Ried, sumpfiger Ort"
- Schwachtà* "Sippschaft (abwertend)" (ViB): slov.ma. *žlaha* "Verwandtschaft" (aus dt. [Ge]schlecht)
- (auf-) *štaikln* "ein Garbenbündel aufstellen" (Vi): zu slov. ma. *stavka*, sspr. *stavek, -vka* "Garbenhaufen", *stavica* "Garbenschober"
- Štaukn, Štaikàle* "Garbenmännlein" (Le, Les, Vi): s. voriges, vgl. *Tschaikàle* sub (2)
- So:lizn* "niedergetretene Stelle im Gras und Kornfeld" (Ne): slov.ma. *žol(j)ica* zu *žoljiti* "zusammendrücken"
- Šteklas, Štokliz* "Trespe (eine Pflanze)" (Les): slov. *ste-, stoklasa*
- Štuach* "Getreideharpfe" (Les): slov.ma. *stuah*, sspr. *stog*
- Štuadànz* "Brunnen, Quellfassung" (Gr): slov. *studenec*
- Tschatsch* "wertloses, schlechtes Zeug" (Fe, Mo, Ne): slov. *čača* "Spielzeug, Kindertand" davon *tschatschln* "spielen" (Gr)
- Tschepe* "kleiner Mensch" (Gr): slov. *čepej* "Stoppel" (von *čep* "Zapfen")
- Tschetschàle* "Kosewort für kleine Mädchen" (ViB): Diminutiv zu slov. *čeča* "Puppe" (vgl. *Tetschn*)
- Tschkrà:dà* "Ginster" (Les): slov. *škra(j)da* "Quecke"
- Tschkripatsch* "Taubenkopf (Pflanze)" (Les): slov. *škripec* "Leimkraut"
- tschme:rn* "übler Laune sein, giftig sein" (ViB): slov. *čmeriti* "plärren, flennen, raunzen", *čmeriti* "ein griesgrämiges Gesicht machen"
- Tschmoike* "halb gedörrte Birne", auch "faulige, zerdrückte Birne" (Mo): slov.ma. *šmok* (zu *smokva* "Feige"), slov. *smok* "Zukost, Gemüse, Saft"
- Tschoje, -à* "Eichelhäher" (Fe, Mo): slov. *šoja*
- Tschoikàle* "kleines, schwächliches Kind" (ViB): Dimin. zu *Tschoikn* (übertr.)
- Tschoikn* "schlechter Salat-, Krautkopf" (Mo): slov.ma. *šojka*
- Tschreapm* "Scherben, zerbrochenes Geschirr; (verächtlich:) Geschirr",
- tschreapm* "klirren; mit heiserer Stimme reden" (Fe, Les, Mo): slov. *črep* "Scherbe(n)"
- Tschriap* 1. "vorlautes, gewitzigtes Kind; Sperling", 2. "Tölpel" (Fe): zu slov. *črep* (?)
- Tschriasche, -schl* "zurückgebliebener, einfältiger Mensch" (ViB): übertragen von slov. *črešnja* "Kirsche" (?)

tschu:fât "ungekämmt, unfrisiert" (ViB): slov. *čop*, ma. *čuf* "Schopf, Büschel (Haare u.dgl.)" (allerdings ist *čop* bairisches Lehnwort im Sloven., südbair. *Tschopf* neben *Schopf*, vgl. Striedter-Temps 1963:108)

Tschuk "Kuckuck" (ViB): slov. *čuk* "Käuzchen"

Tschutra "Feldflasche" (Les): slov. *čutara*

tschweak(er)n "zwitchern", *Tschweakerái* "Gezwitscher" (ViB): slov. *čvekati* "plaudern, schwatzen, dummes Zeug reden"

Wedriza "schaffartiges hölzernes Gefäß" (Gr): slov. *vedrica*

Wi:cher "scharfer Wind" (Les, Ne): slov. *vihar* "Sturm", *vihra* "Unwetter"

Wo:bàle (meist pl. *Wo:bàlan*) "kleine runde Kugel, Beere" (Gr): von slov. *bob* "Bohne"

Wu:te "Wiedehopf, (übertragen:) Töpel" (Fe): slov. *butej*

Zauchn "Sommerbach, der nur bei Regenwetter fließt" (heute nur noch in Toponymen) (Les, Ne): slov. *suha*

Zc:nizn "Grundstück nahe am Wald bzw. in schattiger Lage" (Les, Ne): slov. *senca* "Schatten"

Zlák "Ackerwinde (Pflanze)" (Les): slov. *slak*

Zurn "großer Jutesack" (Le): slov. *sura* "großer Sack"

zwi:ln "schreien (v.a. von Kleinkindern u. Säuglingen)": slov. *cviliti*

(2) Deutsch-slovenische Mischformen

Plerénke "weinerliche Person, v.a. Kind" (Fe, Mo): zu *ple:rn* "weinen, plärren" mit wohl slov. Wortbildung (-*enka* o.dgl.)

Tschaikále "Schober" (Mo): Wortmischung aus slov.ma. *stajka* "Garbenmännlein" und bair. *Tschopf* "gewölbtes Dach"

Kaischleker "Bewohner (Inhaber) einer Keusche" (Ho): wie *Kaischn* (sub 1) zu slov. *hiša* "Haus" mit unklarer Wortbildung

kolfzn-schwarz "pech-, glänzenschwarz" (Fe, Mo): slav.?

Schlawánker "Jacke, Joppe" (Mo): Kreuzung aus slov. *slovanka* und dt. *Janker*

(3) Slavische (nicht slovenische) Lehnwörter

Afarizn, Aurizn, Dabernatschn "eine Ahornart" (Les): frühslov. bzw. alpenslav. **avornica, *avornača*

A:nizn, A:nàzn "Gabeldeichsel" (Fe, Mo): aus čech. *ojnice* (da gemeinbairisch [bis ins Schwäbische!] eher westslav. Entlehnung wie auch *Ko:met* und nicht aus slov. *ojnica*)

Petschâft "Siegel, *petschf:rn* "versiegeln" (Fe): čech. *pečet*

Pranter "Oberboden der Scheune" (Les, Mo): alpenslav. **preNtro* (slov.ma. *peter, petro*)

Tälkn "gekochter Hafer-, Gersten- und Bohnschrot, (auch: zerkleinerte Birnen" (Ho, Fe, Kr, Les, Mo): slav. **tälk-* "Hafergrütze"
Tshedra "kleine Pfeife" (Fe, Ho, Mo): slov. *čedra* "Tabakspfeife"
tscherfln "schlurfelnd gehen", *Tscherfl* "Schuh (pejorativ)" (Fe, Ho, Mo, Ne): frühslov. **červlj-* aus *červj-* (slov. *črevelj* "Schuh, Stiefel")
Gate: ho:sn "Unterhose(n)" (ViB): slov. *gate*, skr. *gače* (im Bair. weit verbreitet, u.a. auch Wien, daher kaum aus dem Sloven.)
Gepater, Gepranter (Ho, Mo) = *Pranter*
Kolm, Kulm "Hügel" (heute nur noch in Toponymen): teils aus slav. **chľmъ* (slov. *holm*), teils aus roman. *culmen*
Ko:met, Kho:met "Kummet" (Mo): poln. *chomał* (vgl. slov. *komat* neben lautgerechtem ma. *homat*)
Khraksn "Rückentrage (aus Holz)" (Fe, Ho, Mo): aus einem Vorläufer von slov. *krošnja* "hölzernes Gestell zum Tragen von Lasten, ma. *krosna* (meist "Webstuhl")
Munkn "bäuerliche Speise aus geschrotetem Getreide" (Ho, Kr): frühslov. **moNka* "Mehl" (slov. *moka*)
ro:batn "Frondienste verrichten" (Ho): čech. *robotá* "Frondienst"
Štrankäle "Fisole, grüne Bohne" (Mo, Ne): frühslov. **stroNkъ* (slov. *strok*) "Schote, Hülse"
Wa:bm "altes Weib (pejorativ)" (Ne): slav. *baba* "alte Frau" (gemeinbair.)

(4) Vermeintliche slavische (slovenische) Lehnwörter

Epl, Nepl, Ne:b "Teil des Vordergestells des Wagens, wo die Deichsel mit einem Nagel befestigt wird" (Les, Ne, Mo, ViB): vgl. slov. *oplen* "Tragbaum, Querstange beim Wagen", doch gegen eine Entlehnung sprechen lautliche und semantische Schwierigkeiten. Kaum slav. Lehnwort, da gemeinbair. und alemann. (*Ebli, Ebni*), Lessiak setzt ahd. **ēblī* an.
tschentschn "raunzen, weinerlich jammern, herumörgeln", *Tschentsche* m., *Tschentschn* f. "Person, die ständig 'tschentscht'" (Ne): dieses Wort ist wie slov. *čenča* "Klatschtante", *čenčanje* "leeres Gerede, Klatsch", *čenčati* "klatschen, schwatzen, faseln" aus dem Roman. entlehnt (vgl. ital. *ciancia* "Geschwätz, rätorum. *tsantšér* "sprechen" bzw. *tschentschar* "sprechen, reden plaudern")

3. Konvergente Entwicklung (z.T. gemeinsames Substrat)

Ein gemeinsames Erbe aus einer vorgermanischen/vorromanischen/vor-slavischen Sprache dürfte das als typisch Kärntner Wörtchen geltende *lai* "nur" sein. Die von der Germanistik immer wieder vorgetragene Behauptung, *lai* gehe

auf *gleich* (mhd. *gelîch* neben *lich*) zurück, scheidet m.E. an der Bedeutung und auch daran, daß es keine bairische Mundart gibt, die *gleich* im Sinne von kärntnerisch *lai* verwendet. *Lai* reicht weit bis nach Tirol und kommt auch im Romanischen vor: surselv. *lai* "nur"¹⁴, sporadisch auch in Salzburg (Maria Alm¹⁵) und kehrt schließlich im Slovenischen als *le* (das lautgesetzlich aus *lai* entstanden sein kann) wieder, das die Slovenistik mit der slov. Fragepartikel *li* etymologisch verknüpft¹⁶.

Noch weiter verbreitet ist die Fragepartikel *a*, die am Anfang des Satzes steht: sie kommt im Italienischen, Alpenromanischen (z.B. Furlanischen), Südbairischen, Slovenischen (mundartlich¹⁷, in der Standardsprache *ali*) und Albanischen vor (im Čakavischen steht sie am Satzende und entspricht funktional dem kärntnerischen *ha*). Für die Fragepartikel ist roman. Herkunft wahrscheinlich,¹⁸ m.E. am ehesten ein reduziertes lat. *habet*, etwa im Sinne von "hat es?" (wie im Alemannischen der Schweiz "gibt es?" ausgedrückt wird; "es gibt" wird im Romanischen z.T. mit "sein", z.B. ital *c'è*, z.T. aber mit "haben", z.B. frz. *il y a* ausgedrückt; dort, wo "es gibt" nur mit "sein" kodiert wird, ist es möglich, daß "haben" zur Fragepartikel herabsinkt).

Im Kärntnerischen werden Fragesätze entweder mit *a* oder mit Fragepronomen (oder auch mit beiden) eingeleitet. Fragesatzstellung ist möglich, aber nicht obligatorisch, z.B. *a khe:man/khu:man Se hait = a Se khe:man/khu:man hait* "kommen Sie heute?", *wer khimp(t)/khumt den dâ: = a wer khimp(t)/khumt den dâ:* "Wer kommt denn da?".

Häufig wird in Klagenfurt, Villach und im gemischtsprachigen Gebiet Unterkärntens das Verb an den Satzanfang gestellt, insbesondere in Sätzen, die Antworten oder Erwidern beinhalten, z.B. auf die Frage, ob der Chef anwesend sei, kann man die Antwort *khumt er glai(ch)* "er kommt gleich" bekommen, von einer Kellnerin etwa *khu:m i(ch) glai(ch)* "ich komme gleich"¹⁹. Dieser Typ von Inversion (der Fragesatzstellung des Standarddeutschen entsprechend) ahmt mit deutschen Mitteln ein slovenisches Wortfolgemuster nach: im Slovenischen wird in der Regel kein Personalpronomen verwendet, daher rückt das Verb an die Spitze des Satzes.

Diese Erscheinung dürfte die Ursache dafür sein, daß in Kärnten (auch außerhalb des historischen gemischtsprachigen Gebietes) der Typus *mir hâmä* "wir haben-wir" besonders beliebt ist. Er ist wohl gemeinbairisch, und kommt auch in der 2. Person (sg.u.pl.) vor (in der 2.P.sg. ist er sogar gemeindeutsch):

kärnt.		ahd.
<i>(d)e:s mächts</i>	← <i>(d)e:s mächt-(d)e:s</i>	← <i>machet ëz</i>
<i>du: mächst</i>	← <i>du: mächst-du:</i>	← <i>maches du</i>
<i>mir mächmä</i>	← <i>mir mächn-mir</i>	← <i>machen wir</i>

Für Kärnten besonders charakteristisch ist wie gesagt die 1.Pers.pl.; folgende beiden Sätze habe ich kürzlich im Gespräch notiert (im Raum St. Veit a.d.Gl.): *dā wi:smā erst, wās mā ā:lās hāmā* "da wissen wir erst, was wir alles haben", *jez wermā e:sn, wā:s mā gekha:ft hā:mā* "jetzt werden wir essen, was wir gekauft haben."

Diese Beispiele sind deshalb bemerkenswert, da der Typus "wir haben-wir" im Nebensatz sonst nicht vorkommt. Offensichtlich besteht in Kärnten die Neigung, die 1.Pers.pl. typologisch an die 2. Pers. anzugleichen. Zwei weitere Beispiele: *...wia mā derrā:tnā* "wie wir erraten", *...op mā dās zrukh khriak(t) hāmā* "ob wir das zurückbekommen haben".

Der Typus "ich bin geschlafen" ist ein Archaismus. *Schlafen* bedeutete früher "schlaff liegen" und mußte daher im Perfekt mit "sein" umschrieben werden. Die slovenische Umgebung wirkte offensichtlich konservierend (das Slovenische kennt im Präteritum nur "sein" als Auxiliärverbum). Insgesamt gibt es m.W. drei Verben im Kärnterischen, die im Perfekt "sein" statt "haben" verwenden:

i pi:n gschlā:fm "ich habe geschlafen"

i pi:n ni:dergle:gn "ich habe mich niedergelegt"

i pi:n ni:dergse:sn "ich habe mich niedergesetzt"

4. Zur Kärntner Dehnung

Wohl kein direkter slovenischer Einfluß auf die Deutschkärntner (und einen Teil der steirischen) Mundart ist die sogenannte Kärntner Dehnung, doch handelt es sich hier eindeutig um eine slovenische Substratwirkung. M.E. ist die Kärntner Dehnung das Ergebnis des Zusammentreffens zweier inkompatibler Phonemsysteme, des mittelhochdeutschen und des slovenischen. Die Kärntner Dehnung umfaßt ganz Kärnten (mit Ausnahme des Lesachtales, Katschtales und oberen Lavantales) sowie das steirische Murtal (samt Seitentälern) bis etwa Knittelfeld. Der große Mundartforscher E. Kranzmayer²⁰ hat keine Erklärung für die Entstehung der Kärntner Dehnung gegeben. H. Tatzreiter²¹ spricht expressis verbis von einem slavischen Einfluß. G. Neweklowsky gab erstmals einen Deutungsversuch:²²

"Die deutsche Intensitätsopposition wird durch den slovenischen *Filter* aufgehoben bei *s* (die Laute in hochdeutsch *Wiese* und *wissen* fallen [in *wi:sn*] zusammen), das *š*, das ein Fortiskonsonant ist, verliert die Stärke analog dem slov. *š*. Beim *ch* verläuft der Prozeß anders: das Sloven. besitzt von Haus aus nur ein Phonem *h*, während das Deutsche [Mhd.] *h* : *x* (*ch*) : *xx* (*cch*) unterschied. Im Hochdeutschen haben wir noch zwei Phoneme, *h* und *ch*. Diese beiden fallen in Kärnten nach dem slov. Vorbild zusammen, wobei aber

zwei Laute [Allophone] [h] und [x] bestehen bleiben und nach ganz bestimmten Regeln verteilt werden. [...] Der Gegensatz *f* : *v* richtete sich schließlich nach den übrigen Reibelauten: beide Laute kommen im Slavischen ja ursprünglich nicht vor.

Nach der Abschwächung von *s* und *š* und der Entwicklung von *h* *x* bzw. gleichzeitig mit ihr konnten die sloven. Distributionsgesetze langer und kurzer Vokale angewandt werden: Da im Deutschen der Akzent nicht auf der Endung ruhen kann, sind die Stammsilben häufig nicht in letzter Position, wo sie nach den sloven. Regeln gedehnt werden, also *Me:ser* ["Messer"], *pe:ser* ["besser"], *wi:sn* ["wissen"], *o:fm* ["offen"], *mā:chn* ["machen"] usw. Diese Tendenz bleibt nicht auf die Reibelaute beschränkt.[...]

Die Annahme eines sloven. Substrates würde die Germanistik von der unlösbaren Frage befreien, was zuerst war: die Abschwächung oder die Dehnung? Beides sind m.E. voneinander unabhängige Erscheinungen, die bei Anwendung sloven. lautlicher Regeln auf das Deutsche (nämlich dann, wenn Slovenen deutsch sprechen) gleichzeitig auftreten."

Dieser Deutungsversuch erklärt wohl die Ursachen für die Entstehung der Kärntner Dehnung, nicht aber ihr Ergebnis.

Phonemsystem der Mittelkärntner Mundart und seine Schreibung:

Plosive	(lenes)	d	g		i		u
	(fortes)	p	t	k	e		o
Affrikaten		pf	z	č ¹			ā
Spiranten		w ²	j	f	s	š ³	h ⁴
Sonoranten		m	n	l	r ⁵	a ⁶	

(lang und kurz, : = Längenzeichen)

1. geschrieben *tsch*
2. mit phonologischer Variante *b*; geschrieben im Anlaut *w*, im In- und Auslaut meist *b*
3. geschrieben *sch* (ausgenommen *št* *šp*)
4. mit phonologischer Variante *ch*; geschrieben im Anlaut *h*, sonst *ch*.
5. teils uvular, teils Zungenspitzen-*r*, in der Regel jedoch velar
6. mit phonologischer Variante à [ə] (ist auch Realisierung von unbetontem *er*)
(Betonungszeichen: ´ wird nur dann gesetzt, wenn der Akzent nicht auf der ersten Silbe ruht)

Wie war das mhd. Konsonantensystem beschaffen? Nach H. Kurath²³ hatte das Mhd. folgende konsonantischen Phoneme:

Mhd.:	→	Kärntn.:
p t k (stark u. kurz)	↗↘	b d g
pp tt kk (stark u. lang)	↘↗	p t k
v s h (schwach u. kurz)	}	f s ch
f ʒ x (stark u. kurz)		
ff ʒʒ xx (stark u. lang)		
m n l r (kurz)		
mm nn ll rr (lang)	→	m n l r
w j	→	w j

Dazu kam dann noch *ʃ* (nur im Anlaut) und *ʃʃ* (nur im In- und Auslaut) sowie die von H. Kurath nicht als eigene Phoneme betrachteten Affrikaten.

Es gab somit bei den Reibelauten drei Reihen von Phonemen. Dieses mhd. System ist sodann mit dem slavischen (slovenischen) System kollidiert, das nur kurze Konsonanten und *eine* Klasse von Frikativen hatte (nämlich kurze oder einfache), vor denen Kurz- oder Langvokal stehen konnte. Im Deutschen waren vor den geminierten Reibelauten nur kurze, vor allen anderen kurze oder lange Vokale möglich. Die dem Slovenischen fremden Geminaten wurden aufgegeben, die Silbenlänge blieb jedoch unverändert: statt der Folge *Kurzvokal + Geminata* steht nun die (auch im Slovenischen gängige) Folge *Langvokal + einfacher Reibelaut*. Die Folge davon ist eine vollkommen neue phonotaktische Struktur, die dann später noch analogisch auch auf andere Fälle ausgeweitet werden konnte, bei der aber das Slovenische eindeutig der auslösende Faktor war. Dieser meiner Ansicht zufolge war die Vereinfachung der Doppelkonsonanz und die Dehnung des vorausgehenden Vokals gleichzeitig (eine Art Ersatzdehnung), was sprachtypologisch nichts ungewöhnliches ist, vgl. griech. (lesb.) *phthérrō, kténnō, krínnō* (aus **phthérjō, *kténjō, *krínjō*) gegenüber jon.-att. *phthērō, ktēnō, krīnō*²⁴. Phonologisch gesehen wurde die Sequenz *Kurzvokal + Geminata* zu *Langvokal + einfacher Konsonant* "umgedreht", wobei die Silbenlänge erhalten blieb, aber die Silbengrenze verlegt wurde.

Von dieser Entwicklung wurden außer den Frikativen auch die Nasale und Liquiden betroffen und auch mhd. *t̄*, z.B. mhd. *swemmen, rinnen, irren, hell, bette* wurde zu kärntn. *schwe:man, ri:nan, i:rn, he:l, Pe:t*²⁵

Anmerkungen

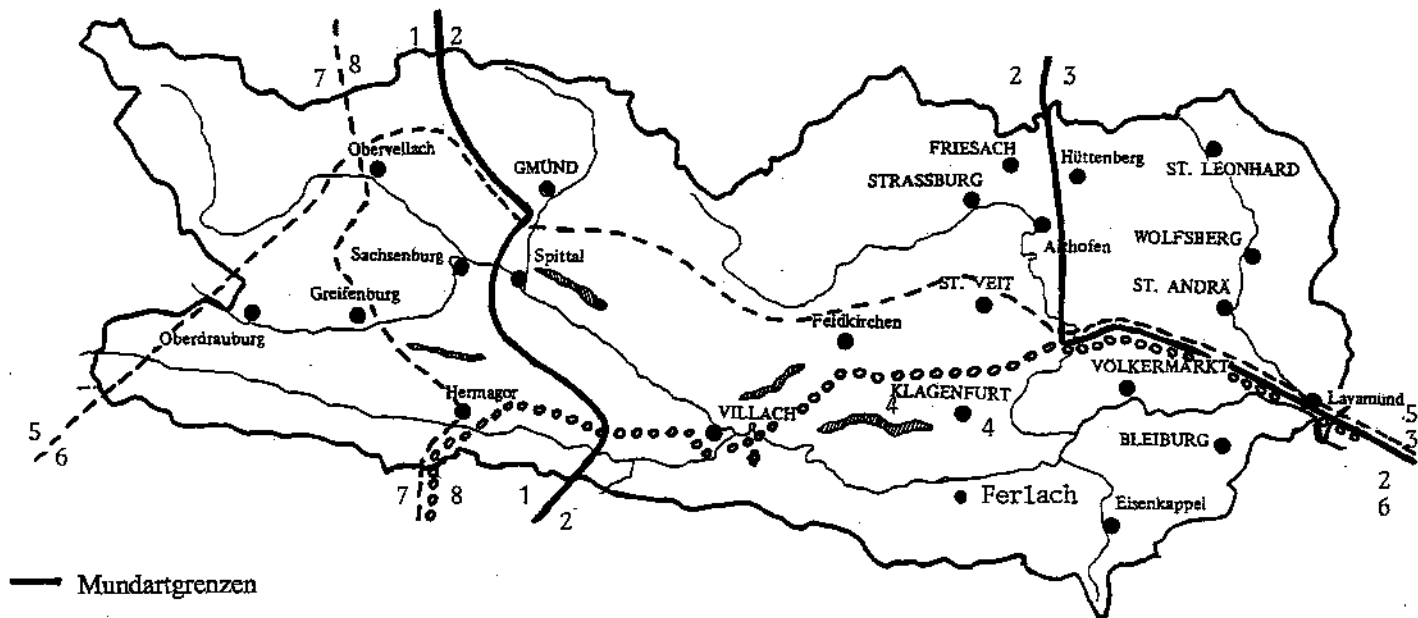
- 1 bleibt unberücksichtigt u.a. bei Lessiak 1911 und Kranzmayer 1964.
- 2 und in meiner "Kleinen Kärntner Mundartkunde", Klagenfurt, Heyn, geplant für Ende 1988
- 3 vgl. sub 2
- 4 vgl. sub 3
- 5 z.B. *i fã:r Khlä:gnfurt* "ich fahre nach Klagenfurt" (ursprünglich nur in Unterkärnten, in letzter Zeit sehr expansiv), *i wo:n jez Khlä:gnfurt* "ich wohne jetzt in Klagenfurt" (nur in Unterkärnten üblich). Bei dieser Erscheinung handelt es sich wohl um eine spontane Innovation, wie sie bei der Vernetzung zweier Sprachsysteme, nämlich des deutschen und des slovenischen unter der Bedingung der Zweisprachigkeit, vorkommen kann.
- 6 vgl. Neweklowsky 1985:37
- 7 die der slovenischen sehr ähnlich ist (die Satzintonation scheint oft den Sprachwechsel zu überleben)
- 8 dazu vgl. E. Prunč 1979
- 9 darauf hat schon H. Schuchardt hingewiesen (vgl. Neweklowsky 1985:35f.)
- 10 Neweklowsky 1985:36
- 11 vgl. Lessiak 1903:17 und Kurath 1965:32f
- 12 vgl. auch Neweklowsky 1985:34
- 13 Zur alphabetischen Reihenfolge: *p t k* sub *b d g* (*tsch* jedoch sub *t*).
Zu den Quellen: Fe (Feldkirchen, Rader 1966)
Gr (Griffen, Andrej 1980)
Ho (Hornung 1966)
Kr (Kranzmayer 1949)
Le (Lesachtal, Schabus 1971)
Les (Lessiak 1910/1983)
Mo (Molzbichl, Rudolf 1965)
Mü (Müller 1956)
Ne (Neweklowsky 1985)
Vi (Villach, Winnicki 1965)

- 14 W. Mayerthaler, mündlich
- 15 F. Dotter, mündlich
- 16 z.B. Bezljaj 1982
- 17 vgl. v.a. Hafner-Prunč 1982:11 mit Beispielen
- 18 Meyer 1891:1 nahm fürs Albanische Entlehnung aus lat. *an an*
- 19 *gleich* im Sinne von "sogleich, sofort"
- 20 Kranzmayer 1956:101f. Vgl.v.a. Tillian 1986
- 21 Tatzreiter 1980:28
- 22 1985:34f. (mit diesem Artikel angeglicherer Schreibung; Zusätze in [])
- 23 1965:14 (mit diesem Artikel angeglicherer Schreibung; Zusätze in [])
- 24 Beispiele nach Rix 1976:61
- 25 vor Nasalen und Liquiden ist diese Erscheinung gemeinbairisch (Kranzmayer 1956:101f.)

Literatur

- Andrej J. 1980, Untersuchungen zur Zweisprachigkeit in Griffen und Umgebung. Graz (Hausarbeit am Germanistischen Institut)
- Bezljaj F. 1982, Etimološki slovar slovenskega jezika. Druga knjiga (K-O). Ljubljana.
- Hafner St. - Prunč E. 1982, Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten, Band 1, A- bis B-. Wien.
- Herzmansky-Kulterer S. 1969, Der alte Wortschatz der Bauern in Villach. Wien (Diss.).

- Hornung M. 1966, Mundartwörterverzeichnis. In: K. Dinklage (Hg.) et alii, Geschichte der Kärntner Landwirtschaft. Klagenfurt, 169-177.
- Kranzmayer E. 1949, Kärntner Bauernkost und ihre Geschichte. In: Carinthia I 139, 446-462.
- Kranzmayer E. 1956, Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Wien.
- Kranzmayer E. 1964, Die Kärntner Mundart. In: B. Petrei (Hg.), Bemalte Bauerntruhe. Aus dem Schatzkästlein der Mundartdichtung, Band 1: Kärnten. Klagenfurt-Maria Rain.
- Kurath H. 1965, Die Lautgestalt einer Kärntner Mundart und ihre Geschichte. Wiesbaden.
- Lessiak P. 1903, Die Mundart von Pernegg in Kärnten. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache XXVIII, 1-227
- Lessiak P. 1910/1983, Alpendeutsche und Alpenlawen in ihren sprachlichen Beziehungen. In: Germanisch-romanische Monatsschrift 2, 274-288 (wieder abgedruckt in P. Wiesinger (Hg.), Die Wiener dialektologische Schule. Wien, 249-263)
- Lessiak P. 1911, Die Mundarten Kärntens. In: Carinthia I 101, 2-18
- Meyer G. 1891, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg.
- Müller E. 1956, Dialektausdrücke der alten Kärntner Imkersprache. In: Archiv für Bienenkunde 33, 1-6
- Neweklowsky G. 1985, Slowenische Elemente im Kärntner Deutsch. In: Die Brücke 1985/3, 33-39
- Prunč E. 1979, Zum Problem sprachlicher Interferenzen im bilingualen Gebiet in Kärnten. Klagenfurt 1979, 2. Aufl.
- Rader W. 1966, Sprachbiologische Untersuchungen an der Mundart von Feldkirchen in Kärnten. Wien (Diss.).
- Rix H. 1976, Historische Grammatik des Griechischen. Darmstadt.
- Rudolf I. 1985, Die alte Bauernmundart von Molzbichl bei Spittal an der Drau. Wien (Diss.)
- Schabus W. 1971, Dialektgeographie des Lesachtales (Kärnten). Wien (Diss.)
- Striedter-Temps H. 1963, Deutsche Lehnwörter im Slovenischen. Berlin.
- Tillian K. 1986, Die Kärntner Dehnung (Ein kritischer Literaturbericht). In: Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 12, 1-205.
- Winnicki G. 1985, Die alte und die junge Villacher Mundart. Wien (Diss.)



— Mundartgrenzen

••• Nordgrenze des slowenischen bzw. zweisprachigen Gebietes (Ende 19. Jh.)

- - - Grenzen sprachlicher Merkmale

1 Oberkärntner Dialekt

2 Mittelkärntner Dialekt

3 Unterkärntner Dialekt

4 Zweisprachiges Gebiet mit deutscher Mehrheit (1900)

5 mhd. ei → oa

6 mhd. ei → a:

7 pišt "bist"

8 pist "bist"

Zur mundartlichen Gliederung Kärntens

(der Karte liegt die Karte "Die Städte und wichtigsten Märkte um 1480" aus:
C. Fräss-Ehrfeld, *Geschichte Kärntens I*.
Klagenfurt, Heyn 1984, S. 779 zu Grunde)

Kontrastive slowenisch-deutsche Typologie der Nominalkomposition

1. Für die historische slowenische Sprachwissenschaft war die Nominalkomposition in normativer Hinsicht ein zum Teil problematisches Wortbildungsverfahren. Nur bei dieser Wortbildungsart wurden in slowenischen Grammatiken und sonstigen sprachwissenschaftlichen Darstellungen normative Hinweise für die Slowenisierung deutscher Nominalkomposita gegeben. Schon Vodnik läßt in seiner Grammatik des Jahres 1811¹ nur solche Komposita für das Slowenische gelten, die in ihrer syntaktischen Basis

- a) ein Verb, z.B. *črvojed*, *bratomor*, *kolovoz*, *srborit*,
- b) einen Qualitätsgenitiv, z.B. *beloglav*, *gologlav*, *trdovraten*, oder
- c) zumindest einen ursprünglichen Possessivgenitiv haben, z.B. *kozoglav*, *psoglav*.

Ebenso sind im Slowenischen deutsche Komposita mit zwei Substantiven in der syntaktischen Basis bereits in Vodniks und mit weitaus mehr Beispielen in Metelkos Grammatik nach normativen Regeln ersetzbar, und zwar entweder

- a) durch Derivate oder auch Simplizia, z.B. *Morgenstern* – *danica*, *Kaufmann* – *kupec*, *Salzfaß* – *solnica*, *Tischtuch* – *prt*, *Dachfenster* – *lina*, *Goldschmied* – *zlatar*, oder

- b) durch Wortverbindungen, und zwar mit adjektivischem oder basisadjektivischem Attribut, z.B. *Hausbrot* – *domač kruh*, *Meerwasser* – *morska voda*, *Kreuzweg* – *križev pot*, *Haustorschlüssel* – *ključ od hišnih vrat*, *Mehlspeise* – *jed iz moke* (Metelko schlägt auch *močnata jed* vor – alle hier angeführten Beispiele sind seiner Grammatik entnommen).² Dieser Typ der Slowenisierung blieb im wesentlichen unverändert, und wir finden ihn noch in einer von vier Autoren gemeinsam verfaßten Grammatik aus dem Jahre 1956 wieder.³

Warum schien es den slowenischen Grammatikern und Sprachwissenschaftlern insgesamt bis zu J. Toporišičs *Slovenski knjižni jezik*⁴ notwendig, bestimmte normative Regeln im Verhältnis zum Deutschen gerade bei dieser Wortbildungsart zu formulieren? Der unmittelbare Grund ist soziolinguistisch. Der dauerhafte Kontakt des Slowenischen mit dem Deutschen hätte den Verfall des slowenischen Wortbildungssystems noch mehr beschleunigen und beispielsweise substantivische Wortverbindungen mit linkem, gewöhnlich gattungsadjektivischem Attribut noch konsequenter zurückdrängen können. Besonders bei der Bildung abstrakter Begriffe werden solche Verbindungen etwa seit der Mitte des vergangenen Jahrhunderts vornehmlich durch kalkierte Komposita ersetzt, die

sich nach der Form des Verbindungsmorphems in zwei Gruppen einteilen lassen: das Verbindungsmorphem ist entweder

a) ein ausgesprochen selbständiges -o-Formans, was das Bestreben nach zumindest formaler Systemanpassung zeigt, z.B. *zob-o-zdravnik* : *zobni zdravnik*, *sever-o-vzhod* : *severni vzhod*, oder

b) besonders bei neueren Bildungen gleichlautend mit der meist nominativen Kasusendung, wobei es sich überwiegend um kalkierte (morphemische) Übersetzungen handelt, z.B. *avtogaraža* : **avtna (avtomobilska) garaža* u.ä. Andere Beispiele wiederum lassen erkennen, daß bereits das gesamte Wortbildungsmuster übernommen wird: aus der syntaktischen Basis, der im slowenischen Wortbildungssystem z.B. das Gattungsadjektiv entspricht, erhalten wir das (bestimmende) Vorderglied des Kompositums und unter Einschluß des Kernsubstantivs in das Wortbildungsverfahren das ganze Kompositum, z.B.: *Slovenijales* <- *les* (*iz*) *Slovenij*{-e} / {*v*} *Slovenij*{-i}, {} --> -a-, *slovenij*-, -les : *slovenski* (*les*) <- (*les*) (*iz*) *Slovenij*{-e}, {*v*} *Slovenij*{-i}, {} --> *ski*-, *sloven(ij)*-.

Tatsache ist, daß das Deutsche einen anderen Wortbildungssprachtyp repräsentiert als das Slowenische: abstrahierte, z.B. suffixal-formantische Bedeutungen im Slowenischen und anderen slawischen Sprachen werden im Deutschen viel eher in der Weise ausgedrückt, daß alle Wurzelmorpheme der deskriptiven syntaktischen Basis bewahrt bleiben. Das slowenische Suffixformans *-ina* in der substantivischen oder adjektivischen Wortbildungsbasis wird im Deutschen mit mehreren, durch Wurzeln ausdrückbare Bedeutungen konkretisiert, z.B. *-holz*-, *-geld*-, *-fleisch*-, *-loch*-: *hrastov-ina* : *Eichenholz*, *mostn-ina* : *Brückengeld*, *goved-ina* : *Rind-fleisch*,⁵ *polš-ina* : *Bilchloch* (mehr darüber s. unter 2.1.2.1). Hier werden die Wurzelmorpheme aus der syntaktischen Basis gerade durch die Nominalkomposition bewahrt, die unter allen Wortbildungsverfahren im Deutschen am häufigsten ist,⁶ im Slowenischen dagegen viel seltener vorkommt als etwa Derivation oder Präfigierung (beim Verb). Die Übernahme des deutschen Wortbildungssystems hätte genaugenommen nicht nur die Fremdartigkeit des so gebildeten Ausdrucks bedeutet, sondern auch den Zerfall der Tiefenstruktur, der ideellen Basis, worauf schon Levstik in seiner Abhandlung *Napake slovenskege pisanja* geistreich hingewiesen hat:⁷ Mit ihrer tiefen-syntaktischen Problematik ist die Wortbildung (und natürlich auch die Syntax selbst) notwendigerweise der erste Indikator eines solchen Prozesses, deshalb ist es kein Wunder, daß sich Levstik in seiner kritischen Abhandlung gerade dieses Sprachbereichs annahm.

2. Bei unserer Analyse gehen wir von slowenischem Wortmaterial und von einer für das Slowenische erstellten Systematisierung der Komposita aus.⁸ Für eine semantische Typologie slowenischer Bildungen insgesamt wäre es allerdings äußerst interessant, einmal von der Einteilung der deutschen Komposita als der

für diese Sprache typischen Wortbildungsart auszugehen und ihre Entsprechungen in der slowenischen Wortbildung zu suchen. Aus den wenigen Beispielen, die am Ende dieses Aufsatzes aufgelistet werden (s. 2.1.3), ließen sich – auf Grundlage eines entsprechenden Materialkorpus – diejenigen Wurzeln bestimmen, die im Slowenischen konsequent durch Formanten wiedergegeben werden, im Deutschen jedoch unverändert bleiben. Das Resultat dieser kontrastiven Analyse wäre ein Verzeichnis solcher Wörter, die im Slowenischen mittels Formanten transformierbar sind.

2.1 Die hier versuchte Analyse fußt auf einer Wortbildungstheorie, die jedes Derivat nur als transformierte Variante einer bestimmten, nicht-satzmäßigen Wortverbindung, d.h. einer syntaktischen Basis (SBa) versteht.⁹ Für das Slowenische lassen sich vier Strukturtypen dieser syntaktischen Basis definieren:

- SBa --> (a) [x₁/]x₂, wobei x₁ --> Pron/Verbp, x₂ --> As/Sg (mit dem entsprechenden Satzverhältnistyp), [] --> A//s
 (b) x₁{/}x₂, wobei x₁ --> -Pron// -Verbp (gewöhnlich Sub₁), x₂ --> -As// -Sg (gewöhnlich Sub-1), {} --> iF,
 (c) [x₂/]x₁ – Modifikationstyp – x₁ --> Kernwort der Wortverbindung, x₂ --> Entwicklungsglied, [] --> sF//pF,
 (d) x₁{+}x₁{+}x₁{+}..., {} --> I//f.¹⁰

(Pron – Pronomen; pF – präfixales Formans; Verbp – Verbalprimitiv; I – Infix; As – Attributsatz; iF – Verbindungsmorphem (infixales Formans); Sg – Satzglied; Sub – Substantiv; A – Affix; sF – suffixales Formans; [], {} – transformierbar zum Formans; /- – hypotaktisches Verhältnis; /+ – parataktisches Verhältnis; // – oder; m, n, f – mask., fem., neutrum)

Was die weitere Vorhersagbarkeit der Eigenschaften der syntaktischen Basis vom Typ (a) betrifft, lassen sich folgende Untertypen unterscheiden:

(a₁) Im Attributsatz der syntaktischen Basis steht ein Wort mit Gegenstandsbedeutung, das gebildete Wort ist abgeleitet, z.B. *lov-ec* <--[tisti, ki] lovi[-0], [] --> -ec, lov-;

(a₂) im Attributsatz steht obligat eine Präpositionalfügung mit Gegenstandsbedeutung, dem Derivat liegt diese Präpositionalverbindung zu grunde, z.B. *za-glav-je* <-[tam_n, kjer je] {za} glav[-o], [] --> -je, {} --> za-, -glav-;

(a₃) im Attributsatz stehen zwei Wörter mit Gegenstandsbedeutung in einem vorhersagbaren syntaktischen Verhältnis, das abgeleitete Wort ist ein Kompositum mit infixal-suffixalem Formans, z.B. *knjig-o-vez-0/-ec* <--[tisti, ki] veže[-0] knjig[-e], [] --> -0/-ec, {} --> -o-, knjig-, -vez-; der im Deutschen strukturell entsprechende Typ ist *Buch-0-bind-er*.

Nur Typ (a) kann die Wortbildungsbedeutung differenzieren, vorausgesetzt natürlich, wir definieren diese Bedeutung wieder syntaktisch – als transformierte Proposition einer Aussage: z.B. ist

[tisti, ki] <-- Ak₁ (erster Aktant) die Bedeutung des gebildeten Wortes als nomen agentis bzw. Eigenschafts- oder Zustandsträger;

[tam_{m,f,n}, kjer] <-- Uo (Umstand des Ortes) die Bedeutung des gebildeten Wortes als nomen loci, als Ort des Geschehens usw.

Typ (b) ist an Komposita mit infixalem Formans gebunden, z.B. *zob-o-zdravnik* <-- *zdravnik* {za} zob{-e}, {} --> -o-, zob-, -zdravnik; der im Deutschen entsprechende Typ ist *Zahn-O-arzt*.

Beim Typ (c) sind keine Komposita möglich, vollständigkeitshalber sei aber darauf hingewiesen, daß sich zwei Modifikationen unterscheiden lassen, und zwar:

(c₁) *pod-učitelj* <-- [nižji] učitelj, [] --> pod-, -učitelj,

(c₂) *učitelj-(č)ek* <-- [dober, slab (gefühlsmäßig positiv/negativ markiert) // majhen] učitelj, [] --> -(č)ek, učitelj-.

Typ (d) ist wiederum nur ein an ein parataktisches Verhältnis in der syntaktischen Basis gebundenes Kompositum, z.B. *slovensk-o-nemški (slovar)* <-- *slovensk(-i in) nemški (slovar)*, {} --> -o-, slovensk-, -nemški; der im Deutschen entsprechende Typ ist *slowenisch-O-deutsches (Wörterbuch)*.

2.1.1 Komposita vom Typ (a₃) sind infixal-suffixal; sie sind Bestandteil des slowenischen Wortbildungssystems und vom normativen Standpunkt aus unproblematisch. Nach den Eigenschaften der syntaktischen Basis lassen sie sich in folgende drei Gruppen einteilen:

2.1.1.1 Der Attributsatz der syntaktischen Basis weist obligat ein vollsemantisches Verb auf, das in einem der syntaktischen Verhältnisse Rektion, Adjunktion oder Prädikation steht. Die Positionierung der Verbwurzel (Wv) erfolgt im Slowenischen rechts: z.B. Wsub + I + Wv + A: *smér-o-kaz* <-- [tisti, ki] *kaže[-O] smér[-O]*, [] --> -o, {} --> -o-, smér-, -kaz-; *glav-o-bol-O* <-- [to, da] *boli[-O] glav[-a]*, [] --> -o, {} --> -o-, glav-, -bol-; *hrib-o-la-ec* <-- [tisti, ki] *lazi[-O] (po) hrib[-ih]*, [] --> -ec, {} --> -o-, hrib-, -laz-.

Einige Beispiele für die Positionierung der Verbwurzel am Wortbeginn, z.B. vor der Substantivwurzel, finden sich in der Zusammenstellung am Schluß dieser Ausführungen; es handelt sich um den Typ *kuri-O-peč-ič*, *tres-o-rep-ka* u.ä. Im Deutschen haben wir es in Beispielen, bei denen die Verbwurzel rechts steht, anscheinend ebenfalls mit infixal-suffixalen Komposita zu tun, z.B. *Stein-O-bruch* : *kamn-o-lom-O*, *Brief-O-träg-er* : *pism-o-nos-(j)a (-noša)*, *Übel-O-tät-er* : *hud-o-del-ec* u.ä. So überwiegt sowohl im Slowenischen als auch im Deutschen im Attributsatz die Rektion, einen strukturellen Unterschied in der Wortbildung gibt

es in beiden Sprachen nicht. Die unterschiedliche Positionierung der Verbwurzel – im Deutschen steht sie oft auch im Vorderglied der Nominalkomposition – zeigt, daß sowohl die Infixalität des Formans selbst als auch die Allostruktur der syntaktischen Basis von ihr beeinflußt werden, z.B. *Brat-0-pfanne* – *Pfanne zum Braten* : *ponev za peči* <- v kateri se peče, *Bind-0-faden* – *Faden zum Binden* : *vrv za vezanje* <- s katero se veže, *Trink-0-becher* – *Becher zum Trinken* – *kozarec za pitje* <- iz katerega se pije, *Liege-0-stuhl* – *Stuhl zum Liegen* – *stol za ležanje (ležalni stol)* <- v katerem se leži (über diesen Typ s. auch unter 2.1.2.1).

2.1.1.2 In der syntaktischen Basis tritt eine Verbindung mit Qualitätsgenitiv auf, dessen Substantiv bekanntermaßen¹¹ ausschließlich Teile von Organismen bezeichnet. Wortbildungen dieser Art sind im Slowenischen adjektivisch und bezeichnen meist Eigenschaften von Teilen eines Organismus, z.B. *bel-0-las-0 (starec)* <- [tak, ki je] *bel{-ih} las{-0}*, [] --> -0, {} --> -o-, *bel-*, *-las-*; so z.B. noch *dolg-o-nog-0*, *kratk-o-vrat-0*, *modr-o-ok-0*, *zelen-o-list-0*, auch *dobr-o-srč-en* u.ä. Im Deutschen sind diese Wortbildungen substantivisch, sie bezeichnen die Person hinsichtlich ihrer Eigenschaft. Die Eigenschaft (des Körperteils) selbst, die im Slowenischen durch ein Kompositum ausgedrückt wird, wird im Deutschen mit einer Attributivverbindung oder aber mit einem Adjektivderivat aus (substantivischem) Kompositum bezeichnet, z.B. *Lang-0-bein-0 (der ... hat)* : *lange Beine, langbeinig* – *dolg -o-nog-ec* : *dolgih nog, dolg-o-nog-0*; *Lang-0-haar-0* : *langes Haar, langhaarig* – *dolg-o-las-ec* : *dolgih las dolgolas*; so auch *Blondkopf, Kurzhals, Blauauge, Dickbauch* u.ä. Im Slowenischen haben wir es also mit Substantivableitungen aus Adjektivkomposita zu tun, im Deutschen hingegen mit Adjektivableitungen aus Substantivkomposita.

Ähnliche Struktur weisen in beiden Sprachen Adjektivkomposita mit Quantitätsattribut in der syntaktischen Basis auf; z.B. *dv-o-nog-0* <- [tak, ki ima] *dv{-e} nog{-i}*, [] --> -0, {} --> -o-, *dv-*, *-nog-*; im Deutschen *Zwei-0-bein-0* : (der) *zwei Beine (hat), zweibeinig* – *dvonožec* : *dveh nog, dvonog* u.ä.

2.1.1.3 In der syntaktischen Basis steht ein abgeleitetes Relationsadjektiv beim Substantiv, z.B. *denarn-o-gospodarstve-ni* [ta, ki je povezan] [*z*] *denarn{-im} gospodarstv{-om}*, [] --> -o-, *denarn- -gospodarstv-*; ebenso auch: *cestn-o-promet-ni*, *državn-o-lastni-ški*, *cerkven-o-uprav-ni* u.ä. Im Slowenischen ist diese Wortbildungsart erst neueren Datums, Breznik z.B. führt sie überhaupt nicht an, wir finden sie dagegen bereits bei Pleteršnik und Bajec.¹² Diese Bildungsweise ist im Slowenischen verhältnismäßig produktiv, im Unterschied zum Deutschen, wo wir anscheinend keine Komposita aus Substantiv und abgeleitetem Relationsadjektiv in der syntaktischen Basis haben; im Deutschen wird die Bedeutung der abgeleiteten Relationsadjektive größtenteils durch Komposita ausgedrückt; statt der Wortverbindung *cerkvena uprava (cerkvenoupravni)* <- *uprava (od) Cerkve*

<- *Cerkev upravlja* haben wir im Deutschen das Kompositum *Kirchenverwaltung*, *cestni promet* (*cestnoprometni*) : *Straßenverkehr*; *državno gospodarstvo* (*državnogospodarski*) : *Staatwirtschaft*; *državno pravo* (*državnopravni*) : *Staatsrecht*. Ähnlich wie bei Typ 2.1.1.2 haben wir es schon auf der ersten Bildungsstufe mit substantivischen Komposita zu tun; die daraus abgeleiteten Adjektive sind also Bildungen zweiten Grades, z.B. *staatswirtschaftlich*, *staatsrechtlich* u.ä.

2.1.2 In normativer Hinsicht ist für das Slowenische eigentlich Typ (b) am interessantesten, der bekanntlich hypotaktische Komposita mit nur infixalem Formans umfaßt.

2.1.2.1 Den Substantivkomposita des Deutschen stehen im Slowenischen zahlreiche Verbindungen aus Substantiv und Relationsadjektiv, aber auch mit rechtsstehendem Substantiv- oder sogar Satzattribut gegenüber. Wie schon erwähnt, treten im Slowenischen Nominalkomposita mit beispielsweise zwei Substantiven in der syntaktischen Basis erstmals etwa in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts auf; Beispiele wie *drev-o-red*, *sever-o-vzhod*, *zob-o-zdravnik*, *živin-o-zdravnik*, *kol-o-dvor* werden bereits von Pleteršnik als neuhochsprachlich akzeptiert, Breznik analysiert sie in seiner Abhandlung, ebenso Bajec in seiner Monographie zur slowenischen Wortbildung und Toporišič in seinen Grammatiken.¹³ Auch unter dem Einfluß des Englischen mehren sich Komposita aus der hypotaktischen Verbindung zweier Substantive; bei neueren Lehnwörtern – meist kalkierte Übersetzungen – ist das Verbindungsmorphem gleichlautend mit der Nominativendung, z.B. *angor-a-volna*, *bek-O-projekcija*, *bantam-O-kategorija*, *mont-a-strop*. Offenbar haben alle so gebildeten Komposita im Slowenischen ihre Systementsprechungen in substantivischen Wortverbindungen: *angorska volna*, *bantamska kategorija*, *montažni strop*. Am Beispiel einiger semantisch unterschiedlicher rechtsstehender Attribute, die auch die Basis (abgeleiteter) Adjektive sein können, läßt sich auf der einen Seite die Verschiedenheit in der Wortbildung beider Sprachen und damit in großem Maße auch in der sprachlichen Struktur aufzeigen, auf der anderen Seite zeigen sich die system-immanenten Möglichkeiten zur Slowenisierung der hier behandelten deutschen Komposita; bei deutschen substantivischen Kopulativkomposita läßt sich die determinierende Komponente in Attributgruppen mit folgenden Bedeutungen übersetzen:¹⁴

(a) des Stofflichen, ausdrückbar mit stoffbezeichnendem Adjektiv und nachweisbar durch präpositionalen Genitiv des Stoffes ("aus"): *Eisenband* – *železen obroč* <- *obroč iz železa* <- *obroč, narejen iz železa*; *Betonrohr* – *betonska cev* <- *cev iz betona*; *Silberdraht* – *srebrna žica* <- *žica iz srebra*;

(b) des Kollektiven, ausdrückbar durch Kollektiv-Adjektiv und nachweisbar durch Genitiv: *Lehrerkollegium* – *učiteljski zbor* <- *zbor iz učiteljev* <- *zbor*,

sestavljjen iz učiteljev; Gesangverein – pevsko društvo <-- društvo iz pevcev <-- društvo, sestavljeno iz pevcev; Touristengruppe – turistična skupina <-- skupina iz turistov <-- skupina, sestavljena iz turistov;

(c) des Herkünftlichen, ev. ausdrückbar mit Herkunftsadjektiv, nachweisbar durch Herkunfts- (Umstands-)Genitiv: *Bachwasser – potočna voda <-- voda iz potoka <-- voda, ki je iz potoka; Meerwasser – morska voda <-- voda iz morja usw.;*

(d) der Finalität, die in der semantischen Basis der Komposita anscheinend häufig ist und sich in Hinblick auf die Verbalität/Nonverbalität der definierenden Wurzel in zwei Gruppen einteilen läßt:

(d₁) in eine unmittelbar ausgedrückte Finalität, die an eine bestimmende Verbwurzel oder an einen (nur formal erhaltenen) Infinitiv gebunden ist; im Slowenischen ist die Bedeutung nachweisbar durch präpositionalen Akkusativ ("za"), ev. auch transformierbar zum Adjektiv: *Zahlkehlner – plačilni (natakar) <-- natakar za plačevanje 'ki se mu plačuje'; Trinkmilch – mleko za pitje <-- namenjeno za pitje; Badeanzug – kopalna obleka <-- obleka za kopanje; Bratpfanne – ponev za pečenje; Kauflust – veselje za nakupovanje; Wissensdurst – žeja za znanjem; Essenszeit – čas za 'kosilo'/čas, ko se je – v katerem se je (zeitbestimmte Handlung);*

(d₂) und in eine mittelbar ausgedrückte Finalität, die an eine bestimmende nonverbale Wurzel gebunden ist, im Slowenischen ein präpositionaler Akkusativ ("za"), ev. transformierbar zum Adjektiv: *Kindergarten – otroški vrtec <-- vrtec za otroke <-- namenjen za varovanje ... otrok; Goldwaage – tehtnica za zlato <-- namenjena za tehtanje zlata; Bahnmeister – progovni mojster <-- mojster za proge <-- pristojen za vzdrževanje prog;*

(e) der Befindlichkeit, nachweisbar durch die Umstandsbedeutung des Lokativs, ev. transformierbar zum Adjektiv: *Halsnerv – živec v grlu <-- ki je v grlu; Zimmerarrest – sobni zapor <-- zapor v sobi <-- ki je v sobi; Backenzahn – kotni zob (-> kotnik) <-- zob v kotu <-- ki je v kotu; Badearzt – kopališčni zdravnik <-- zdravnik v kopališču <-- ki je v kopališču; Bauchflosse – trebušna plavut <-- plavut na trebuhu <-- ki je na trebuhu;*

(f) des Bestandteilhaften, nachweisbar durch entsprechende Instrumentalbedeutung, transformierbar zum Adjektiv: *Silberbergwerk – srebrov rudnik <-- rudnik s srebrom <-- v kateremu je srebro; Schaumrolle – zvitek s 'peno' <-- v katerem je pena; Brillantring – briljantni prstan <-- na katerem je briljant; Milchsuppe – mlečna juha <-- juha z mlekom <-- v kateri je mleko;*

(g) des Mittels, nachweisbar durch Instrumentalbedeutung, ev. transformierbar zum Adjektiv: *Autofahrt – avtomobilska vožnja <-- vožnja z avtomobilom <-- s pomočjo avtomobila; Kupfervergiftung – zastrupitev z bakrom <-- s pomočjo bakra; Stockschlag – udarec s palico <-- s pomočjo palice; Badekur – kopelno zdravljenje <-- zdravljenje s kopeljo <-- s pomočjo kopeli;*

(h) der Ähnlichkeit, nachweisbar durch Transformation in eine Wortverbindung mit der Vergleichskopula "kot": *Goldkind* – *zlat otrok* <-- *otrok kot zlato*; *Teufelsweib* – *hudičeva ženska* <-- *ženska kot hudič*;

Das Adjektiv kann auch eine Transformation ausdrücken, und zwar:

(i) der Rektion – die determinierte (Bezugs-) Komponente der Zusammensetzung hat natürlich obligat ein Verb in der Basis; im Slowenischen ist die Bedeutung nachweisbar durch Genitiv, entstanden nach Transformierung aus Akkusativ: *Goldgräber* – *kopalec zlata* <-- *kopati zlato*; *Bleigießer* – *vlivalec svinca* <-- *vlivati svinec*; *Hausbau* – *zidanje hiše* <-- *zidati hišo*; *Hautverpflanzung* – *presaditev kože* <-- *presaditi kožo*; *Volkszählung* – *ljudsko štetje* <-- *šteti ljudi*;

(j) der Satzstruktur – typologisch den possessivgenitivischen Bedeutungen unter (a₄) zuzuordnen, z.B.: *Kindergeschrei* – *otroško kričanje* <-- *kričanje (od) otrok* <-- *Otroci kričijo*; *Mutterliebe* – *materina ljubezen* <-- *ljubezen (od) matere* <-- *Mati ljubi*; *Fischfang* – *ribji lov (ribolov)* – <-- *lov rib* <-- **Ribe lovijo/loviti ribe*;

Zumindest bei einigen Gruppen wird die Possessivität durch ein Possessivadjektiv ausgedrückt und ist in der syntaktischen Basis des Possessivgenitivs nachweisbar: *Vaterhaus* – *očetova hiša* <-- *hiša* <-- (od) *očeta* <-- *hiša, ki jo ima 'poseduje' oče*; *Pfauenfeder* – *pavje pero* – *pero (od) pava*; *Katzenpfote* – *mačja taca* – *taca (od) mačke*; *Fuchsschwanz* – *lisičji rep* – *rep (od) lisice*.

2.1.2.2 Wie bereits gesagt, lassen sich Adjektive aus der Verbindung Substantiv – abgeleitetes Relationsadjektiv in der syntaktischen Basis im Deutschen nicht nachweisen. Der Typ *državnopравни* <-- *ta, ki je povezan (z) držav(-im) prav(-om)* wird im Deutschen durch eine zweistufige Bildung ausgedrückt, mit dem Derivat aus einem Kompositum als erster Stufe: *Staatsrecht*₁ – *državno pravo, državnopравни*₁ – *staaatsrechtlich*₂ – (die Ziffern bezeichnen die Bildungsstufe). Natürlich haben wir im Deutschen zahlreiche andere Adjektivzusammensetzungen, die das Slowenische nicht kennt. Adjektivkomposita entstehen z.B.

(a) aus der Verbindung eines Qualitätsadjektivs mit rechtsstehender Ergänzung. Diese Adjektive sind unter anderem

(a₁) Partizipien (Deverbativa): *handgemalt* – *poslikan z roko/ročno*; *schmutzbedeckt* – *pokrit z umazanijo/umazan*; *pelzgefüttert* – *podložen s krznom*; *kampferprobt* – *preizkušen v bitkah*; *sonnengeschützt* – *zavarovan pred soncem*;

(a₂) Zustandsadjektive – gewöhnlich in Verbindung mit einer Verbalhandlung: *schreckensbleich* – *bled od strahu*; *zorngerötet* – *rdeč od jeze*; *grippekränk* – *bolan za gripo*; *fiebrkrank* – **bolan od vročine/vročičen*; *halsfrei* – *z razgaljenim vratom*; *kniefrei* – *z golimi koleni*;

(a₃) Qualitätsadjektive, z.B. in Hinblick auf Farbe oder Zustand: *ziegelrot – rdeč kot opeka//opečnato rdeč; smaragdgrün – zelen kot smaragd/smaragdno zelen; admiralsblau – moder kot admiral (admiralsko oblačilo)// admiralsko moder; dior-rot – diorsko rdeč; lebenshungrig – lačen življenja; lesenswert – vreden branja; anschauenswert – vreden ogleda;*

(b) Verbindungen aus Partizip und Adverb: *schweratmend – težko dihajoč; naheliegend – blizu ležeč; reichbegabt – bogato obdarjen; frohgestimmt – veselo razpoložen; blaugestreift – modro črtast; gelbgerändert – rumeno obrobljen; dunkelgefärbt – temno obarvan; weitreichend – daleč sežen/dalekosežen; fernliegend – daleč ležeč.*

2.1.3 Bei all dem drängt sich die Frage auf nach dem Verhältnis zwischen deutschen Komposita und slowenischen Derivaten, Simplizia und deskriptiven Varianten. Interessante Resultate, auch für die Typologie der slowenischen Wortbildung, würde eine Analyse erbringen, in der deutsche Nominalkomposita das Ausgangsmaterial bilden. Die Analyse müßte die (wortbildungs-)semantischen und überhaupt strukturellen Funktionsverhältnisse in der syntaktischen Basis erfassen – die Klassenzugehörigkeit der Wörter der syntaktischen Basis, die zwischen ihnen herrschenden grammatischen Beziehungen, ihre Bildungsart und die Möglichkeit transformierter Verknüpfung mit der Propositionsaussage (der semantischen Basis).

Bei der Suche nach dem Verhältnis zwischen den beiden häufigsten Wortbildungsarten – Derivation im Slowenischen und Nominalkomposition im Deutschen – wäre nach zweierlei zu fragen, nämlich, wann in slowenischen Ableitungen einem pronominalen Kernwort in der syntaktischen Basis ein (nonpronominales) Substantiv im Deutschen entspricht (damit würden wir die Frage nach dem Quantitätsverhältnis zwischen beiden Wortbildungsarten beantworten), und welche Bedeutung dieses Kernsubstantiv hat (damit ließe sich das slowenische pronominale Kernwort semantisieren und eine Liste slowenischer Substantive mit formantischem Transformationswert erstellen; der Unterschied zwischen Wortbildungs- und Wörterbuchbedeutung im Slowenischen würde sich erheblich verringern).¹⁵

Im folgenden beschränken wir uns als Beispiel einer solchen kontrastiven Analyse auf einige wenige Bedeutungen der Wortbildung slowenischer Substantivderivate. Es läßt sich feststellen, daß sich slowenische Ableitungen durch deutsche Komposita z.B. als folgende Wortbildungsbedeutungen ausdrücken lassen:

(a) als Ausübender einer (Berufs-) Tätigkeit – 'jener, der zu tun hat mit'; der Ableitung liegt ein Substantiv zugrunde: *Ofensetzer – peč-ar, Kesselarbeiter – kotl-ar, Stahlarbeiter – jekl-ar, Holz-fäller//--arbeiter – drv-ar, Bergarbeiter – rud-ar, Bienenzüchter – čebel-ar, Kuhhirt – krav-ar, Schweinehirt – svinj-ar;* das

Bezugspronomen *jener, der* ist meistens transformierbar in das Substantiv *Arbeiter* oder in dieser Richtung auf andere Weise genauer definiert (-*hirt* u.ä.);

(b) als Gegenstand in Hinblick auf seine (materielle) Herkunft, auch Zweck – 'das, was aus/für etwas ist'; der Ableitung liegt ein Adjektiv, Substantiv oder Verb zugrunde: *Buchenholz* – *bukovina*, *Birkenholz* – *brezovina*, *Regenwasser* – *deževnica*, *Krautwasser* – *zelnica*, *Wacholderbranntwein* – *brinovec*, *Obstbranntwein* – *sadjevec*, *Eisenwaren* – *železnina* (Vgl. die Beispiele unter 2.1.2.1); *Waldzins* – *gozdn-ina*, *Fahrgeld* – *vozn-ina*, *Brückenzoll* – *mostn-ina*, *Bleich-mittel/-material* – *belilo*, *Klebstoff/-material* – *lepilo*, *Impfstoff* – *cepivo*, *Brennstoff* – *gorivo*; das Bezugspronomen *das, was* ist meist transformierbar in ein *Stoff/Material* - Substantiv;

(c) durch den Raum, den Ort – 'dort, wo sich etwas ereignet' (Ableitung aus Verb oder deverbativem Adjektiv), 'wo etwas (für etwas) ist' (Ableitung aus deverbativem Adjektiv), hinsichtlich der Eigenschaft (Ableitung aus Qualitätsadjektiv): *Spielplatz* – *igrišče*, *Schießplatz* – *strelišče*, *Fahrbahn* – *vozišče*, *Schlachtfeld* – *bojišče*, *Eisbahn* – *drsališče*, *Badeanstalt* – *kopališče*, *Schankraum* – *točilnica*, *Speisezimmer* – *jedilnica*, *Schlafzimmer* – *spalnica*, *Wartezimmer* – *čakalnica*, *Wein-/Bierstube* – *vinarna*, *pivnica*, *Narrenhaus* – *norišnica*, *Krankenhaus* – *bolnišnica*, *Warenhaus* – *blagovnica*, *Schlachthaus* – *klavnica*, *Werkstatt* – *delavnica*, *Kühlanlage* – *hladilnica*, *Zollamt* – *carinarnica*, *Taubenschlag* – *golobnjak*, *Wildhöhle* – *brlog*, *Bienen-stock/-haus* – *čebelnjak*, *Hühnerstall* – *kurnik*, *Namensbuch* – *imenik*, *Preisliste* – *cenik*, *Fischteich* – *ribnik*; wenn Raum und Ort mit einer Wortbildung bezeichnet werden, wird im Slowenischen offensichtlich eine Ableitung, im Deutschen ein Kompositum gebildet.

Modifikationsderivate (s. u. 2, Typ c) vor allem mit der Bedeutung 'mehr von' (Qualitätsadjektiv in der syntaktischen Basis), aber auch mit der Bedeutung von Größe (Maßadjektiv in der syntaktischen Basis) und Empfindung (empfindungswertendes Adjektiv in der syntaktischen Basis), sind im Deutschen ebenfalls Komposita, vgl.: *Honigfladen* – *satov-je*, *Holundergesträuch* – *bežgov-je*, *Weidenbusch* – *vrč-je*, *Großkopf* – *glav-ač*, *Großnase* – *nos-ač*, *nos-ulja*.

2.2 Die Analyse der slowenischen und deutschen Komposita hat fürs erste eine Reihe grundsätzlicher Unterschiede in der Wortbildung aufgezeigt, deren Sache darin zu suchen ist, daß im Deutschen die Nominalkomposition das häufigste Wortbildungsverfahren ist, das einen Großteil aller slowenischen Ableitungen und Wortverbindungen abdeckt. Für deutsche Komposita ist gegenüber slowenischen Komposita kennzeichnend:

(a) die große Elastizität der syntaktischen Basen, denn sie umfassen z.B.

(1) die syntaktischen Basen slowenischer Relationsadjektiva, aber auch rechtsstehender (substantivischer) Attribute, z.B. *Kindergarten – otroški vrtec*, *Vaterhaus – očetova hiša*,

(2) slowenische Qualitätsadjektive mit (rechtsstehender) Ergänzung, z.B. *zorngerötet – rdeč od jeze*, oder Verbindungen aus Partizip und Adverb, z.B. *rotgefärbt – rdeče pobarvan*,

(3) nach Wortart und -gestalt verschiedenartige Wörter: *Außenarbeit – delo zunaj*; *Redeweise – govorni način*; *Blaubeere – *modra jagoda//borovnica*, *Altmeister – *stari mojster*,

(b) die unterschiedliche Distribution der Wurzelmorpheme, z.B. die häufige Anordnung der Verbalwurzel links von der (definierenden) Substantivwurzel, z.B. *Bratpfanne – ponev za pečenje*, *Trinkmilch – mleko za pitje*,

(c) die Möglichkeit, Wurzelmorpheme auch bei hypotaktischen Komposita, natürlich auf verschiedenen Bildungsstufen, sozusagen unbeschränkt aneinanderzureihen – eine Eigenschaft, die das Deutsche grundsätzlich vom Slowenischen unterscheidet, z.B. *Fußbodenbelag*, *Wortbildungsstruktur*, *Straßenverkehrsordnung*, *Donaudampfschiffahrtsgesellschaft*.

Daß das Deutsche keine Komposita aus (abgeleiteten) Relationsadjektiven beim Substantiv in der syntaktischen Basis kennt, läßt sich dahingehend deuten, daß das Deutsche anstatt solcher Adjektive einfach Komposita und daraus wieder Derivate bildet, die in etwa den Komposita des Slowenischen entsprechen, z.B. *državnogospodarstvo – Staatswirtschaft : državnogospodarski – staatswirtschaftlich*.

Anmerkungen

- ¹ V. Vodnik, *Pi/menoft ali Grammatika sa perve Shole*, v' Lublani 1811, 148.
- ² F. Metelko, *Lehrgebäude der Slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen*, Laibach 1825, 68-70.
- ³ A. Bajec, R. Kolarič, M. Rupel (und J. Šolar), *Slovenska slovnica*, Ljubljana 1956, zlasti 116-117.
- ⁴ J. Toporišič, *Slovenski knjižni jezik 2*, Maribor 1966, 112-114.
- ⁵ Das Material der deutschen Komposita ist hauptsächlich dem Buch W. Fleischer, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 4. durchgesehene Auflage, Leipzig 1976, entnommen, teilweise auch der Grammatik F. Metelkos (s. Anm. 2) und dem Slowenisch-deutschen Wörterbuch von M. Pleteršnik, Ljubljana 1894, 1895; durchgesehen wurde es dankenswerterweise auch von Prof. Dr. G. Neweklowsky, Klagenfurt.

- 6 Vgl. W. Fleischer, a. a. O., S. 53: "Die wichtigsten Arten der Wortbildung sind im Deutschen . Zusammensetzung . Ableitung . Präfixbildung"; nach W. Henzen, *Deutsche Wortbildung*, 3. durchgesehene und ergänzte Auflage, Tübingen 1965, S. 33, werden in der Wortbildung vor allem "Zusammensetzung und Ableitung als ... die zwei Hauptarten deutscher Wortbildung" untersucht.
- 7 F. Levstik, Napake slovenskega pisanja, *Zbrano delo 6*, Ljubljana 1956, 38-88 (Erstveröffentlichung in den *Novice* vom Dezember 1857 bis Juli 1858).
- 8 Vgl. A. Vidovič-Muha, *Slovensko skladijsko besedotvorje ob primerih zloženek* (in Druck im Verlag Partizanska knjiga und Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana); dies., *Zloženke v slovenskem knjižnem jeziku*, Ljubljana 1983, 497 S. (Diss.).
- 9 J. Toporišič geht von der syntaktischen Wortbildungstheorie aus, jedoch läßt der Ausdruck 'govorna podstava' (Sprechbasis), mit dem er die syntaktische Beschreibung der Wortbildung definiert, den Schluß zu, daß er Wortbildung vor allem mit 'Rede' (parole) und weniger mit 'System' (langue) verknüpft; vgl. seine *Slovenska slovnica*, Maribor 1976, S. 120 und passim.
- 10 Vgl. A. Vidovič-Muha, Tipološke lastnosti besedotvorne skladnje, *20. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, Ljubljana 1984, 305-321, sowie die in Anm. 8 angeführte Literatur.
- 11 Vgl. A. Vidovič-Muha, Zloženke s pomenom lastnosti delov organizma, *Slavistična revija 31*, 1983, 359-374.
- 12 Vgl. A. Breznik, Zloženke v slovenščini, *Razprave AZU II*, Ljubljana 1944, 55-76; A. Bajec, *Besedotvorje slovenskega jezika II, Izpeljava slovenskih pridevnikov; III, Zloženke*, Ljubljana 1952; M. Pleteršnik, a. a. O.
- 13 S. die angeführte Literatur in Anm. 5, 9 und 12.
- 14 Zu den unterschiedlichen Basen von Adjektivderivaten s. A. Vidovič-Muha, Pomenske skupine nekakovostnih izpeljanih pridevnikov, *Slavistična revija 29*, 1981, 19-42.
- 15 Es handelt sich um den Unterschied zwischen der abstrahierenden (verallgemeinernden) Formansbedeutung und der möglichen Bedeutung, die von sog. semantischen Komponenten getragen wird, z.B. *pismn-o-noš-a* <- [tisti, ki] *nosil[-o] pism[-a]* (Bedeutung des gebildeten Wortes): *poštni delavec, ki dostavlja poštno pošiljke na dom* (Erklärung im *Slovar slovenskega knjižnega jezika 3*, Ljubljana 1979, 605).

Übersetzt von Klaus Detlef Olof (Klagenfurt)

Der Beitrag des Klagenfurter Gymnasiums zu den kulturellen deutsch-slowenisch-kroatischen Wechselbeziehungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert

Wir wollen in diesem Beitrag versuchen, die vielfältige und weithin ausstrahlende Wirkung des Klagenfurter Gymnasiums und anderer Einrichtungen, die mit der Stadt Klagenfurt in Verbindung standen, im Rahmen der Bildungsgeschichte der nordwestlichen Südslawen zu umreißen, und beziehen uns dabei auf den Zeitraum des 16., 17. und 18. Jahrhunderts.

Schon Matthias Flacius Illyricus (1520-1575) hat mit Recht erkannt, daß Klagenfurt durch seine geopolitische Lage eine bedeutende Rolle bei der Entwicklung kultureller Beziehungen zu den Südslawen spielen könnte.¹ Dem Ziel einer solchen Verbindung nach Südosten sollte die von Flacius angestrebte Gründung einer protestantischen Universität für Südslawen, Tschechen und Österreicher in Regensburg (und danach einer kleinen Tochtergründung, der *Semiacademiola* in Klagenfurt) dienen.² Bekanntlich ist sein Wunsch, dieses Ziel in Klagenfurt zu erreichen, nicht in Erfüllung gegangen.

Die Impulse der reformatorischen Ideen und die steigende Macht des ständischen Adels haben um die Mitte des 16. Jahrhunderts in Klagenfurt zur Gründung einer evangelischen landschaftlichen Schule geführt, in der zum ersten Mal in Kärnten eine höhere humanistische Bildung vermittelt wurde, wie es im Artikel "Zu den Anfängen einer Universität Klagenfurt" von Johann Rainer und Sabine Weiß heißt.³

Klagenfurt hat dennoch seine wichtige Vermittlerrolle zu den Südslawen in Trubars Zeit sehr gut erfüllt. Denken wir nur an die Bücherdistribution von Tübingen (Urach) über Villach und Klagenfurt in Richtung Laibach und Varaždin.⁴

Nachdem die evangelischen Prädikanten und Lehrer ausgewiesen worden waren, übernahmen die Jesuiten die führende Stellung im Klagenfurter Schulwesen. Diese eröffneten hier noch im Winter 1604/05 ein Gymnasium, dem Ferdinand II. dieselben Privilegien, wie sie die Universität Graz und andere Universitäten Europas besaßen, verlieh.⁵

Spricht man im Zusammenhang mit diesen Bildungseinrichtungen über slowenisch-deutsche Wechselbeziehungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert, scheint es mir gerechtfertigt, solche Beziehungen auch bei den südlichen Nachbarn in Betracht zu ziehen. Deswegen sei es mir erlaubt, von slowenisch-deutsch-kroatischen Wechselbeziehungen zu sprechen.

Schon Hieronymus Megiser (1554/55-1618), der als hervorragender Schulmann, Lexikograph und Polyhistor auf österreichischem Boden in Graz, Klagenfurt und Linz tätig war,⁶ läßt sich auch aus kroatischer Sicht nicht umgehen. Er, der am 13. April 1601 Klagenfurt in die Verbannung verlassen mußte, nimmt mit zweien seiner Werke bis heute in der kroatischen Geschichte und Lexikographie einen wichtigen Platz ein.

Im zwölften (letzten) Buch seiner *Annales Carinthiae*, Leipzig 1612, handelt Megiser über die Zeit von 1573-1612, insbesondere über die Kämpfe der Innerösterreicher mit den Türken an der "windischen und kroatishchen Grenze" unter den Erzherzögen Karl und Ferdinand II.⁷

In der Slawistik hat sich Megiser ein Denkmal in seinen lexikographischen Werken gesetzt. Die erste Ausgabe des *Dictionarium quattuor linguarum*, das die vier Sprachen deutsch-lateinisch-slowenisch(illyrisch)⁸-italienisch enthielt, brachte er in Graz 1592 heraus.⁹ Als zweites Werk ist sein Wörterbuch *Thesaurus Polyglottus* (1603) zu nennen. Dabei wurde Faust Vrančić' (1551-1617) Wörterbuch *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum: Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae et Ungaricae*, Venetiis 1595¹⁰, das als Beispiel für Tschechen und Polen diente, in seinem kroatischen Teil zum Vorbild auch für den *Thesaurus Polyglottus* des Hieronymus Megiser. Zuletzt hat hierauf Jože Stabéj (1977) aufmerksam gemacht: "(...) Omeniti je treba, da je vzel Megiser v Thesaurus vse besede, s pravopisom vred, označene z Dalm.(atice), iz slovarja Fausta Vrančića (...)"¹¹

Im 17. Jahrhundert diente Megisers *Thesaurus Polyglottus* Franz Sušnik (1686-1739) als Quelle beim Exzerpieren der Wörter für sein *Lexicon latinum...*, das Andrija Jambrešić (1706-1756) redigierte und im Jahre 1742 herausgab. Jože Stabéj hat auch darauf aufmerksam gemacht, als er schrieb "Sveučilišna knjižnica u Zagrebu hrani s sign. R - 977 primerek Megiserjevega Thesaurusa, ki je bil že od l.1652 v knjižnici zagrebškega jezuitskega kolegija. Iz tega izvoda je izpisoval besede Franc Sušnik (...) v latinsko-kajkavsko-nemško-madžarski slovar, ki je bil po njegovi smrti v priredbi Andreja Jambrešića natisnjen l. 1742 (...)"¹²

Wir erkennen also, daß Megiser, der von 1593 bis 1601 in Klagenfurt lebte, nicht nur von Interesse für die Slowenistik ist, sondern auch für die Serbokroastistik bis zur Gegenwart seine Bedeutung hat.

Kommen wir nun aber zum Schulwesen im engeren Sinn. Zwischen den Kollegien Laibach (gegründet 1597), Klagenfurt (1604/05), Agram (1607), Fiume/Rijeka (1627), Varaždin (1634), Požega (1709), Olmütz, Graz, Wien, Tyrnau usw. fand ein reger Lehrer- und Bücheraustausch statt, wodurch sich eine gewisse uniforme Bildungswirkung ergab.¹³ Beweise dafür finden wir allein in der Tatsache, daß 18 Professoren im 17. Jahrhundert mit Klagenfurt und Laibach

durch ihre Lehrtätigkeit eng verbunden waren: Das waren jene, die in Klagenfurt geboren wurden und in Laibach lehrten und umgekehrt.¹⁴

Aus der Geschichte des Theaters wissen wir, daß das Schultheater ohne Zweifel eines der wichtigsten Erziehungsmittel der Jesuiten war. In diesem Zusammenhang möchte ich einen Namen erwähnen, nämlich Johann Baptist Popovich (Popović 1722-1774)¹⁵, der für seine Klagenfurter Schüler einen Spieltext schrieb und diesen am 1. Mai 1747 durch die Suprema Grammatica-Schüler aufführen ließ. Der Spieltext heißt *Cleomenes Messeniae Rex soli restitutus* und ist das erste und bisher einzig bekannt gewordene Stück, von welchem sich mit Sicherheit nachweisen läßt, daß es eigens für das Klagenfurter Schultheater geschrieben wurde und somit auf die besonderen lokalen Bühnenverhältnisse Rücksicht nahm.¹⁶

Während seiner Lehrtätigkeit in Linz führte Popović mit der untersten Klasse, der Parva, ein anderes Stück, und zwar *Quintus Fabius*, auf (1745). Dasselbe Stück inszenierte er ein Jahr darauf (1746) als Lehrer der Principia in Laibach. Es war also durchaus üblich, erfolgreiche Stücke wiederholt aufzuführen und die Texte weiterzureichen.¹⁷ Somit erkennt man im Theaterwesen einen Beitrag des Klagenfurter Gymnasiums zu den slowenisch-deutsch-kroatischen Wechselbeziehungen im 18. Jahrhundert.

Von besonderer Bedeutung ist die dreijährige Klagenfurter Lehrtätigkeit des aus Varaždin stammenden Kartographen Pater Stjepan Glavač (1627-1680), dem wir eine heute noch wichtige kartographische Darstellung des kroatisch-slavonischen Gebietes aus dem Jahre 1673 verdanken.¹⁸ Im Jahre 1671-1675 befand sich Glavač als Professor für Kanonisches Recht in Klagenfurt,¹⁹ wo er auch gut Slowenisch gelernt hat. Obwohl der Druckort der Karte von Glavač nicht bekannt ist, ist doch anzunehmen, daß sie in Klagenfurt erschienen ist, und zwar in der Offizin Georg Dettelbacher.²⁰ In der Stadt war damals der Kupferstichillustrator Hans Sigismund Otto sehr bekannt, der mit seinen Federzeichnungen Bücher von Johann Ludwig Schönleben, einem Laibacher Jesuiten und Dechanten, mit Kupferstichen versehen hat.²¹ Im übrigen hat der Klagenfurter Druck mit der Herstellung des Kupferstiches einer Landkarte von Kärnten angefangen.²² Glavač' Karte, und das muß betont werden, übertrifft an Genauigkeit der eingetragenen *Toponyme* und *Oronyme* vorher erstellte Karten von Kroatien.²³

Als einen bekannten Lehrer in Klagenfurt darf man Ivan Despotović "Croata Csakatornensis" (aus Čakovec, Murinsel) nicht vergessen. Despotović (1639-1711) kam im Jahre 1683 als Professor für Poetik nach Klagenfurt, wo er drei Jahre lang blieb und später österreichischer Ordensprovinzial wurde. In Klagenfurt erschien 1683 von ihm eine Sammlung poetischer Erzeugnisse unter dem Titel *Hortus poeticus: Die Befreiung Wiens durch Jan Sobieski* gab ihm den Stoff zu dem Gedicht *Vindobona graviter oppressa et liberta*, unter all seinen

Werken aber zeichnet sich die Heroide *Eurydice ad Orpheum* als eine glückliche Nachahmung Ovids auf das vorteilhafteste aus.²⁴

Franz Xaver Markovich (Marković) wurde 1620 in Kroatien geboren und kam im Jahre 1652 nach Klagenfurt, wo er die schönen Redekünste bis zu seinem Tode (1669) erfolgreich lehrte. Er hat uns zwei Werke hinterlassen, und zwar *Meditationes piae* - neun religiöse Naturbetrachtungen, und ein Drama *Fritlandus*, Vindobonae 1661.²⁵

Everhard Erthal aus Klagenfurt (1634) wurde zunächst Professor der Poetik in Zagreb. Hier erschien von ihm ein Sammelband lateinischer Gedichte *Horae poeticae, Zagrabiae* 1661. Im Jahre 1663 wurde Erthal nach Klagenfurt berufen, wo er als Professor für Poetik 1665 starb. Eines seiner Werke, ein Drama unter dem Titel *Publius Decius Mus*, wurde noch zu Jahresschluß 1664 im Klagenfurter Gymnasium aufgeführt.²⁶

Von großer Bedeutung ist Franz Xaver Freiherr von Wulfen (1728-1805), der als Sohn des k.k. Feldmarschalleutnants Christof Friedrich Freiherrn v. Wulfen zu Belgrad geboren wurde. Abgesehen von seiner Lehrtätigkeit (Professor der lateinischen Sprache in Görz 1755, der Physik zu Laibach 1763, der Physik und Mathematik 1764-1768 zu Klagenfurt) nahm er einen Ehrenplatz unter den Botanikern seiner Zeit ein.

Als er im Jahre 1764 nach Klagenfurt kam, sah er sich in ein herrliches Alpenland versetzt, dessen Reichtum an naturhistorischen Schätzen beinahe noch unerforscht dalag. Mit unermüdlichem Eifer wurden alljährlich Ausflüge unternommen und die Alpen zu wiederholten Malen bestiegen; dabei wurde aber nicht allein das Pflanzenreich erforscht, sondern auch zur Fauna Kärntens wurden Materialien gesammelt, und auch die wichtigen mineralogischen Schätze fanden verdiente Aufmerksamkeit. So arbeitete Wulfen durch 42 Jahre und sammelte den Stoff zu einer großen Zahl bedeutender Abhandlungen aus allen drei Naturreichen.

Zweimal dehnte Wulfen seine Forschungen auch auf die Küsten des Adriatischen Meers von Triest bis Venedig aus, und ebensooft reiste er mit seinem Freund Thys in die Niederlande, wo er seine Kenntnisse durch den Besuch der berühmtesten Gärten und durch die persönliche Bekanntschaft mit Botanikern erweiterte. Wulfens Name gehörte bald zu den berühmtesten seines Faches, er stand in häufigem Briefwechsel mit den ersten Naturforschern seiner Zeit, z.B. Linné, Jacquin, Scopoli, Hedwig, Schreber, Römer, Fröhlich, Dellius, Hoppe, Hacquet, Hladnik und vielen anderen (...); die naturhistorischen Gesellschaften zu Stockholm, Göttingen, Jena, Berlin, Erlangen u.a. ernannten ihn zu ihrem Mitglied.²⁷

Wulfen gab folgende Werke heraus: *Beschreibung einiger Pflanzen Kärntens* in Jaquins *Miscellaneis austriacis*, Wien 1780; *Abhandlungen über die Bleiminen Kärntens*, Wien 1785, mit Abbildungen; *Descriptions quorundam capensium*

insectorum, Erlangen 1786, mit Abbildungen; *Abhandlung über den Muschel-marmor Kärntens*, Nürnberg 1790, mit Abbildungen; *Plantae rariores descriptae*, Leipzig 1803; *Cryptogamia aquatica*, Leipzig 1803; *Abhandlung über die Naturgeschichte* in Jaquins *Miscellaneis austriacis*; *Descriptiones zoologicae ad adriatici littora maris concinatae* in *Novis Actis phys. medicis*, Erlangen, Tom. VIII, 28 Wulfens Hauptwerk *Flora Norica phanerogama* wurde erst 50 Jahre nach seinem Tode durch Ed. Fenzl und Rainer Graf (Wien 1858) herausgegeben.

Die kulturellen Wechselbeziehungen zwischen Klagenfurt und dem sog. Binnenkroatien spiegeln sich in der Tätigkeit einiger Klagenfurter Musiker des 17. Jahrhunderts in Zagreb wider.²⁹

Als die Bauarbeiten an der Jesuitenkirche in Zagreb nach vollen zwölf Jahren abgeschlossen waren (1632), ließ der Rektor des Jesuitenordens, Daniel Bestelius, anlässlich der Einweihung der Kirche Musiker sogar aus Klagenfurt kommen. Diese Musiker, deren Namen in den Originalschriften nicht erwähnt werden, nahmen an einer Reihe von zu diesem Zweck veranstalteten Feierlichkeiten teil. Die Zagreber und die kroatischen Magnaten, die zu dieser Zeit in Zagreb weilten, scheinen an der Kunst der Klagenfurter Musiker Gefallen gefunden zu haben, denn sie sammelten Geld und machten ihren Gästen den Vorschlag, sich in Zagreb ständig niederzulassen, was diese auch annahmen.³⁰

Abschließend sei noch ein Aspekt erwähnt, der zu den kulturellen Wechselbeziehungen beigetragen hat.

Wie aus dem Verzeichnis der Druck- und Verlagswerke der Kleinmayrschen Offizin in Klagenfurt ersichtlich ist, sind im 18. Jahrhundert mehr als fünfzehn slowenische Titel, davon sieben Bücher von Oswald Gutsmann (1727-1790), in Klagenfurt erschienen.³¹

Wichtig für uns ist das Werk des berühmten Kapuzinerpaters Stephanus a Zagravia - Štefan Zagrebec (1688-1742), *Hrana duhovna ovčic kerščanskeh, aliti Prodeke*, Bd. II, 650 Seiten, 1718 in der Kleinmayrschen Offizin gedruckt.³² In derselben Offizin wurde auch ein literaturgeschichtlich bedeutendes und fast zweitausend Seiten umfassendes Werk mit Sonn- und Feiertagspredigten des Grazer Kapuzinerpaters Amandus gedruckt,³³ betitelt *Seelen-Wayden der Christlichen Schäfflein* (2 Bde., 1695-1696). Es ist nicht auszuschließen, daß Amandus' Predigtsammlungen als Vorlage für Štefan Zagrebec dienten.³⁴

Ich bin mir bewußt, daß dieser kurze Überblick über das Verhältnis des Klagenfurter Gymnasiums und der Stadt Klagenfurt selbst zu den nordwestlichen Südslawen und die diesbezüglichen Leistungen Lücken aufweist. Trotzdem können wir kurz zusammenfassend feststellen: Die slowenisch-deutsch-kroatischen kulturellen Wechselbeziehungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert haben sich

erwiesen: 1. auf philologischem Gebiet (Reformationszeit; Vrančić - Megiser - Sušnik), 2. im Bildungswesen seit 1604/05 (Gründung des Gymnasiums), 3. durch das Verlegen von Büchern.

Dadurch hat Klagenfurt seine kulturvermittelnde Aufgabe von Anfang an bis in die Gegenwart erfüllt.

A n m e r k u n g e n

- 1 "(...) Flacius versuchte sehr oft, Beziehungen zu seinem Heimatlande anzuknüpfen, 'das Licht des Evangeliums' dort anzuzünden, auch sich dort zu betätigen (...). Er wollte Schulen und Universitäten gründen, originale Bücher (...) schreiben und drucken (...). Am engsten gestalteten sich seine Beziehungen zu Ljubljana und Klagenfurt (...)" (Mirković 1960, 543-544).
- 2 Vgl. Wedel 1975, 23-26; Mirković 1960, 544.
- 3 Veröffentlicht in *Carinthia*, Jg. 160, Heft 4, Klagenfurt 1970, 876-878.
- 4 Nikodem Frischlin schrieb an Landesverwalter und Abgeordnete in Krain im Jahr 1583: "(...) Beschlußlich kann ich e.g. und gestr. nicht bergen, daß mir ein stipich (schwäb. packfaß) mit bücher, zwischen Villach und Klagenfurt durch die saemer (säumer) verlegt worden, da ich den für den schulden gem 150 ducaten in golde geben wollte; wie ich nun zu meiner hab wiederum kommen möcht, begehrt ich rath und hilf" (Elze 1897, 532-533). Vgl. Doblinger 1905, 431-478; Verstovšek 1905, 176-177.
- 5 Vgl. Anm. 3.
- 6 Vgl. Doblinger 1905; Stökl 1940, 204.
- 7 S. Doblinger, *op. c.*, 458.
- 8 Slowenisch bezeichnet er auf dem Titel als "lingua illyrica (quae vulgo slavonica appellatur)", im Text dagegen heißt es ausschließlich "windisch".
- 9 Hieronymus Megiser, *Slovenisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch. Neugestaltung und Faksimile der ersten Ausgabe aus dem Jahre 1592*. Bearbeitet von Annelies Lägerd, Wiesbaden 1967.
- 10 Vgl. Faust Vrančić, *Rječnik pet najuglednijih evropskih jezika*, Facsimileausgabe "Liber", Zagreb 1971.
- 11 Stabéj 1977, XXIII, Fancev 1922-23, 12, Anm. 4.
- 12 Stabéj, 1977, XVIII, Anm.; Fancev, *ibid.*, 22, Anm. 2.

- 13 Mehr darüber Vanino 1969, 1987; Stumfohl 1976; Matl 1962, 256-274.
- 14 Vgl. Dolinar 1976, 159, 161, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 182, 183, 186; Siehe auch Hertling 1975, 18.
- 15 Vgl. Lukács 1988, 1261.
- 16 Vgl. Drozd 1965, 119.
- 17 S. Drozd 1958, 389-390.
- 18 Vgl. Vanino 1969, 145; Stumfohl 1976, 84-86; Vanino 1936, 75-78; Vanino 1939, 247-252; Hirc 1905, 97-98; Marković 1983, 391-394.
- 19 Vgl. Stumfohl 1976, 85.
- 20 S. Durstmüller 1982, 161.
- 21 Vgl. *ibid.*
- 22 *Ibid.*, 160.
- 23 Vgl. Hirc 1905; Marković 1983.
- 24 Vgl. Stumfohl 1976, 67-70; *I. Programm des k.k Staatsgymnasiums in Klagenfurt*, Klagenfurt 1852, 29.
- 25 *Ibid.*, 28.
- 26 *Ibid.*
- 27 *Ibid.* 36-37; Vgl. Koch 1934, 1861-1862.
- 28 *I. Programm...*1852,37.
- 29 Vgl. Vanino 1969, 230, 449; Hudovsky 1964, 301-311.
- 30 Hudovsky 1964, 311.
- 31 Vgl. *Carinthia I*, Jhg. 146, Heft 1-4, Klagenfurt 1956, 368-374.
- 32 Vgl. Hadrovics 1982, 169-179.
- 33 S. Durstmüller 1982, 162.
- 34 Es wäre wünschenswert, Zagrebec' und Amandus' Werk zu vergleichen.

Literatur

- Doblinger Max 1905, *Hieronymus Megiser, Leben und Werke*. Innsbruck. (= Carinthia Bd. XXVI).
- Dolar France-Martin 1976. *Das Jesuitenkolleg in Laibach und die Residenz Pleterje*. Ljubljana.
- Drozd Kurt Wolfgang 1958. Der Cloemenes des Johannes Baptist Popovich. *Carinthia*, Jg. 148, Heft 1-3. Klagenfurt.
- Drozd Kurt Wolfgang 1965. *Schul- und Ordentheater am Collegium S.J. Klagenfurt (1604-1773)*. Klagenfurt.
- Durstmüller Anton 1982. *500 Jahre Druck in Österreich*. Wien.
- Elze Theodor 1897. *Primus Trubers Briefe*. Tübingen.
- Fancev Franjo 1922-23. O autorstvu i postanju rječnika "Lexicon latinum... Zagrabiae 1742". *Južnoslovenski filolog*, 3.
- Hadrovics László 1982. Štefan Zagrebec kajkavski umjetnik kompozicije i stila. *Hrvatski dijalektološki zbornik JAZU*, knj. 6. Zagreb, 169-179.
- Hertling Ludwig 1975. *Die Jesuiten in Kärnten*. Klagenfurt.
- Hirc Dragutin 1905. *Prirodni zemljopis Hrvatske*. Zagreb.
- Hudovsky Zoran 1964. Die Tätigkeit der Klagenfurter Musiker während des 17. Jahrhunderts in Zagreb. *Carinthia*, Jg. 154, Heft 1-3. Klagenfurt.
- Lukács Ladislaus 1988. *Catalogus Generalis seu Nomenclator biographicus personarum Provinciae Austriae Societatis Jesu (1551-1773). Pars II*.
- Marković Mirko 1983. Varaždin i njegova okolica na geografskim kartama 16. i 17. stoljeća. *Varaždinski zbornik*. Varaždin.
- Matl Josef 1962. Die Universität Graz und der Südosten. *Ostdeutsche Wissenschaft. Jahrbuch des Ostdeutsches Kulturrates*. München.
- Mirković Mijo 1960. *Matija Vlačić Ilirik*. (=Djela JAZU, knj. 50.) Zagreb.
- Koch L. 1934. *Jesuiten-Lexikon*. Paderborn.
- Stabéj Jože 1977. *Hieronymus Megiser. Thesaurus Polyglottus - Slovensko-latinsko-nemški slovar*. (= Dela 32, SAZU) Ljubljana.
- Stökl Günther 1940. *Die deutsch-slavische Südostgrenze des Reiches im 16. Jahrhundert*. Breslau.
- Stumfohl Rotraut 1976. *Kroatische Jesuiten an der Grazer Universität 1585-1773*. Unveröff. Dissertation. Graz.

- Vanino Miroslav 1936. Stjepan Glavač auctor prve domaće geografske karte Hrvatske (1673). *Napredak*. Kalender für das Jahr 1937. Sarajevo.
- Vanino Miroslav 1939. O postanku zemljovida Hrvatske od Stjepana Glavača (1673). *Hrvatski geografski glasnik*, br. 8-9-10. Zagreb.
- Verstovšek Karel 1905. Doblinger Max: Hieronymus Megiser, Leben und Werk. *Reč. Časopis za zgodovino in narodopisje*, let. II. Maribor.
- Wedel Erwin 1975. *Matthias Flacius Illyricus, ein bedeutender kroatischer Humanist*. (= Schriftenreihe des Regensburger Osteuropainstituts, Bd. 2.) Regensburg.

Theodor Domej (Klagenfurt/Celovec)

Slowenisch als Unterrichtssprache in der Frühzeit des Kärntner Pflichtschulwesens (1774-1848)

In Kärnten, vor allem im historisch slowenischen Landesteil, ist die Elementarschule eine Errungenschaft der ausklingenden Feudalzeit, als sich Modernisierungsprozesse im Sinne der Ausbildung einer bürgerlichen Gesellschaft abzuzeichnen begannen. Während dieses Zeitraumes konkurrierten auch im Bereich des Schulwesens verschiedene Herrschaftsbereiche miteinander, wie zum Beispiel der auf Zentralismus abzielende Staat, die partikularistischen Landstände, die Kirche, die seit Beginn der Gegenreformation das Schulwesen dominierte, und die im Entstehen begriffenen nationalen Bewegungen als eine sich neu ausbildende gesellschaftliche Kraft. Aber auch innerhalb dieser Sektoren wirkten antagonistische Gruppen.

Der Staat des aufgeklärten Absolutismus nahm das Schulwesen als ein für die allseitige gesellschaftliche Entwicklung wichtiges Instrument selbst in die Hand, er erklärte es zum "Politikum" und sah es als Institution, von der die "Denkungsart ganzer Völkerschaften abhängt" (Schulordnung: A1).

Der Schule als staatlicher Einrichtung wurde die Aufgabe übertragen, die Bevölkerung in den primären Kulturtechniken auszubilden. Diese Kenntnisse waren eine der Voraussetzungen, um in der sich entwickelnden kapitalistischen Wirtschaft zu bestehen. Der Staat erachtete aber auch die ideologische Komponente als nicht weniger bedeutsam, denn die innere Bereitschaft, sich in eine neue Art von Gesellschaft und Produktion einzugliedern, mußte erst geformt werden. Die Schule sollte die Funktion des Mediums der ideologischen Erziehung übernehmen, eine engere Bindung der Bevölkerung an den Staat ermöglichen, durch sie sollte es zu einer größeren Vereinheitlichung von Werten und Ansichten kommen. Allerdings gab es im Zeitraum zwischen 1774 und 1848 zumindest zwei verschiedene Phasen in bezug auf den ideologischen Auftrag der Schule. Während am Höhepunkt der Aufklärung die ideologische Bildung der materiellen Ausbildung noch gleichgestellt war, wurde sie nach der Französischen Revolution dieser schrittweise übergeordnet. Unter dem frischen Eindruck der Ereignisse in Frankreich mehrten sich die Angriffe auf das Gedankengut der Aufklärung, und auch das Elementarschulwesen wurde immer mehr den restaurativen Absichten dienstbar gemacht. Mit der Politischen Schulverfassung von 1805 wurde bezweckt, "die große Masse der Nation, die arbeitenden Volksklassen, zu recht herzlich guten, lenksamen und geschäftigen Menschen zu machen" (Maier: 54).

Zu den Aufgaben der materiellen und ideologischen Ausbildung gesellte sich der sprachpolitische Auftrag. Dem Staat ging es um den Abbau von Sprach-

barrieren zwischen den einzelnen Teilen der Monarchie. Die Schule sollte jenen Bevölkerungsschichten Kenntnisse der deutschen Sprache vermitteln, die eine nichtdeutsche Muttersprache hatten. Teilweise setzte sich eine staatliche Sprachpolitik durch, die auf Assimilation abzielte.

"Ich halte die Nebeneinführung der deutschen Sprache eben durch die Schulen ... für höchst nützlich. Der Staat muß darauf arbeiten nach und nach ein Volk zu werden. Ich weiß, daß ganze und halbe Saecula dazu gehören und daß am allerwenigsten ein Zwang stattfindet. Allein der Staat lebt ewig, das ist über alle Menschenalter hinaus, und nach dieser Aussicht, nicht für seine eigene kurze Lebenszeit, muß der Fürst und der Staatsdiener denken und handeln."

betonte im Jahre 1780 Baron Gebler, der in den Wiener Zentralbehörden maßgebend für Schulfragen zuständig war (Helfert: 483).

In diesem politischen und geistigen Rahmen wurden der Elementarschule auch in Kärnten Aufgaben übertragen. Ethnisch und sprachlich war damals Kärnten durch eine weitgehend klare territoriale Sprachgrenze zweigeteilt, wobei der deutschsprachige Landesteil eine höhere Bevölkerungszahl aufwies und auch wirtschaftlich stärker war (Domej: 149ff.). Im behandelten Zeitraum machten sich im Nahbereich der Sprachgrenze und im städtischen Siedlungsbereich des slowenischen Landesteiles, wo unter dem Bürgertum bereits vorher das deutsche Element vertreten war, erste Spuren einer Assimilation der Slowenen bemerkbar.

Trotz des bestehenden Bewußtseins von einer unterschiedlichen ethnischen Zugehörigkeit, das in Kärnten tief verwurzelt war, handelt es sich insgesamt um eine vornationale Gesellschaft. Weil jedoch auch diese nicht von ethnischen Konflikten und Vorurteilen gänzlich frei war, kann die Schule als verlässliches Barometer dienen, an dem das Verhältnis zwischen den beiden ethnischen Gruppen abgelesen werden kann. Sie ist in Kärnten historisch die erste öffentliche Institution, in der sprachliche Konflikte ausgetragen wurden. Im Zeitraum zwischen dem Wirksamwerden der Reformen des aufgeklärten Absolutismus und der Märzrevolution 1848 ist auch das nationale Erwachen der Slowenen in Kärnten angesiedelt. Im Bereich des Elementarschulwesens läßt sich verfolgen, wie sich bei den Hauptvertretern dieses Prozesses die Überzeugung durchsetzte, daß die Gleichberechtigung der Muttersprache im Schulbereich zu den kollektiven Grundrechten jeder ethnischen Gruppe zählt. Zahlreich sind jedoch auch Zeugnisse darüber, wie zögernd die Schulbehörden diese Maxime aufgriffen und auf welche ideologischen und materiellen Hindernisse deren politische Umsetzung stieß.

In der österreichischen wissenschaftlichen Literatur ist beinahe allgemein die These verbreitet, wonach die Unterrichtssprache in Kärnten vor 1848 deutsch gewesen sei.¹ Obgleich eine umfassende Regionaluntersuchung über die Anfänge des Schulwesens im historisch slowenischsprachigen Teil Kärntens noch ein

Desiderat ist, belegen ältere und neuere Untersuchungen durchaus eine andere Sachlage.²

Die Anfänge eines allgemeinen Elementarschulwesens in Kärnten reichen zurück in die Zeit der Reformen Maria-Theresias und Josephs II. Vorher gingen von den Kärntner Landständen nämlich keine wirksamen Initiativen zur Hebung des Bildungsniveaus der Masse der Bevölkerung aus. Erst nach der politischen Entmachtung der Landstände setzten im Lande Bestrebungen ein, ein allgemeines Grundschulwesen einzurichten. Landeshauptmann Johann Gottfried Graf von Heister (1763-1773), dem auch eine Kommission für Schulsachen unterstand (Weber: 44), setzte im Jahre 1765 seine Unterschrift unter den ersten umfassenden Kärntner Schulreformplan zur "Ausrottung der Unwissenheit".³

"Sowohl in deutschen als windischen Orten, wo dermalen keine Schulen sind, (sollen) solche neuerdings angelegt und das Lesen und Schreiben samt der deutschen Sprache gelehrt werden,"

konkretisierte er im Jahre 1767 (Apf 1903: 100). Doch Absichtserklärungen und Reformpläne allein konnten keinen Neubeginn einleiten. Bis zum Jahre 1774 gab es jedenfalls keine merklichen Fortschritte im Kärntner Elementarschulwesen. In einem Gutachten stellte die Kärntner Landeshauptmannschaft fest, "daß in vielen, ja an den meisten Orten des Landes sich deutsche Schulen befinden, ihr Stand aber (sei) so schlecht, daß sie selbst den Namen Schule nicht verdienen." (Apf 1903: 112). Dabei war sogar die Angabe, wonach überall im Lande Schulen bestünden, eine krasse Übertreibung, denn zumindest für den slowenischen Teil des Landes traf dies nicht zu.

Darüber hinaus schenkten die ersten Kärntner Schulreformpläne der Zweisprachigkeit des Landes keinerlei Aufmerksamkeit. Einen ersten schwachen Vorstoß zur Alphabetisierung der slowenischen Bevölkerung Kärntens in ihrer eigenen Sprache war eine in zwei Auflagen (1762, 1764) erschienene Übersetzung des kleinen Parchammer-Katechismus. Zwar waren diese Bücher dem Inhalt nach noch kein Kind der Aufklärung, den Ausgaben waren jedoch kurze Anleitungen zum Leseselbstunterricht vorangestellt. Übersetzer war der Jesuit Oswald Gutschmann (1725-1790), den man mit Recht als den ersten profilierten Vertreter des slowenischen nationalen Erwachens in Kärnten bezeichnen kann. Gutschmann wurde in der Folge nicht nur Schulbuchautor, sondern trat auch als früher Kritiker der Germanisierungsbestrebungen im Lande auf. Vermutlich im Zusammenhang mit der Sprachsituation in den Schulen stand sein im Vorwort zur 1777 erschienenen *Windischen Sprachlehre* erhobener Vorwurf, wonach vom Slowenischen "nicht selten" als von einer "Mundart, die wegen ihrer geringen Nutzbarkeit vielleicht eher vergessen und aus dem Lande geschafft zu werden verdient," gesprochen werde (Gutschmann: 2r). Gutschmann stand jedoch auf einsamem Posten, denn die Kärntner Schulobrigkeit schenkte dem slowenischen

Elementarunterricht keine große Aufmerksamkeit. So war es eigentlich nur die Kärntner Sprachrealität, die die Berücksichtigung der slowenischen Sprache in der Schule erzwang.

In die Allgemeine Schulordnung, dem Dokument, das auch an der Wiege des Kärntner Pflichtschulwesens steht, wurden hinsichtlich der Unterrichtssprache beziehungsweise des Unterrichts in Gegenden, wo entweder eine nichtdeutsche Sprache herrschte oder mehrere Sprachen gesprochen wurden, keine besonderen Bestimmungen aufgenommen. Mit diesem Problem befaßte sich, wenn auch nicht sehr ausführlich, Felbigers "Methodenbuch für Lehrer der deutschen Schulen", das ein integrierender Bestandteil der Schulgesetzgebung war. Der Abschnitt "Wie der Jugend an Orten, wo man nicht deutsch spricht, die deutsche Sprache beizubringen ist" beinhaltete Anweisungen an den Lehrer. Neben der Bestimmung, daß "an solchen Orten Lehrer erfordert werden, welche der Muttersprache des Landes und der deutschen Sprache wohl kundig" sein müßten (Felbiger: 371), wurden Fragen der Unterrichtsmethode berührt. Der Lehrer wurde angewiesen, die Schulkinder im Lesen in ihrer Muttersprache auszubilden. Danach sollte bereits zum Unterricht der deutschen Sprache geschritten werden. Das primär angestrebte Ziel war die Beherrschung der deutschen Sprache in mündlicher und schriftlicher Form, was den gänzlichen Übergang zur deutschen Unterrichtssprache gewährleisten sollte. "Es muß im Deutschen so weit gebracht werden, daß in den höheren Klassen der Vortrag nur allein in dieser Sprache geschehen, mithin die höheren Gegenstände, wovon die Lehrbücher nicht in die Muttersprache übersetzt werden, bloß auf Deutsch können abgehandelt werden. Wenigstens muß das letzte halbe Jahr diese Sprache in den Normal- und Hauptschulen die herrschende, wo nicht die einzige übliche sein," schrieb das Methodenbuch vor (Felbiger: 375). Insgesamt war trotz dieser Betonung der deutschen Sprache vorgesehen, den Schüler zur regelrechten Beherrschung beider Sprachen hinzuführen. Dieses Ziel wurde jedoch in Kärnten weder angestrebt noch erreicht.

Zum Zeitpunkt der Einführung des allgemeinen Elementarschulwesens herrschte im slowenischen Sprachraum eine administrative Zersplitterung, die auch der absolutistische Staat nicht zu beseitigen vermochte. Sogar Kärnten zwar zeitweise staatlich und politisch-administrativ zweigeteilt beziehungsweise verschiedenen Gubernien unterstellt. Auch das Bewußtsein von der ethnischen Einheit der Slowenen war noch nicht vollständig ausgeprägt. Diese Faktoren wirkten sich auf die Position der slowenischen Sprache im Schulbereich insgesamt negativ aus. Ebenso beeinflusste die unterschiedliche Stufe der Standardisierung der deutschen und slowenischen Schriftsprache die Position der slowenischen Sprache im Elementarunterricht. Im gesamten slowenischen ethnischen Gebiet kam es zu unterschiedlichen unterrichtssprachlichen Lösungen. Zwischen Krain und dem slowenischen Teil Kärntens gab es Unterschiede, was

die Berücksichtigung des Slowenischen in der Schule betrifft, obwohl die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung im slowenischen Teil Kärntens jener von Krain gleich. Wenn man im Überblick die Situation der slowenischen Sprache in den Schulen betrachtet, waren die Verhältnisse in Krain ohne Frage am günstigsten. Dort war der einsprachige (slowenische) Unterricht in Trivialschulen möglich. In Kärnten war das in der Regel nicht denkbar (Domej: 365). Hier war der zweisprachige Unterricht die übliche Form. Aber auch die Zweisprachigkeit des Unterrichts war ein mit unterschiedlichen Inhalten angereicherter Begriff. Sie war von Schulstufe zu Schulstufe, von Gegenstand zu Gegenstand verschieden, Unterschiede waren zwischen Stadt- und Landschulen vorhanden, nicht selten war der Charakter der Zweisprachigkeit von subjektiven Faktoren des Lehrers, Schulerhalters und der Schulaufsicht abhängig. Das Kriterium der Muttersprache der Schulkinder hatte jedenfalls nicht überall den ausschlaggebenden Einfluß.

Ein erster detaillierter Bericht über den Zustand am Kärntner Schulsektor entstand in den Jahren 1775 und 1776. Sein Verfasser war Landrat Dionys von Gröllner, seit August 1775 Referent der Kärntner Schulkommission.⁴ Auf Grundlage der Bestandsaufnahme D. Gröllners aus dieser Frühzeit der Bestrebungen um die Einrichtung des Grundschulwesens läßt sich aber auch ein Vergleich über den Zustand des Schulwesens im deutschsprachigen Teil des Landes mit jenem im slowenischsprachigen anstellen. Dieser Vergleich fällt sehr zu Ungunsten der slowenischen Gebiete aus. Im Südkärntner Raum war die Armut der bäuerlichen Bevölkerung eine der einflußreichsten Größen, die die Neuorganisation des Elementarschulwesens stark behinderte und einen permanent schlechten Zustand des Elementarschulwesens zur Folge hatte. In den Berichten war stets davon die Rede, daß Eltern ihre Kinder bei Haus- und Feldarbeiten nicht entbehren und deshalb auch nicht zur Schule schicken könnten. Der Mangel an lokalen materiellen Quellen bewirkte, daß die Gemeinden weder für den Unterhalt des Lehrers noch für die Errichtung von Schulräumlichkeiten die nötigen Mittel aufbringen konnten. Insgesamt erwies sich die Bestimmung, wonach die Mittel für die Errichtung und Erhaltung von Schulen primär auf lokaler Ebene aufzubringen seien, als großer Hemmschuh. Die Kluft zwischen den begüterten und armen Landesteilen wurde dadurch nicht nur nicht abgebaut, sondern nur noch verfestigt. Diese Unterschiede fanden in den Schulbesuchsquoten und in der Dichte des Schulnetzes Ausdruck. Generell war das Elementarschulwesen im deutschen Landesteil bedeutend besser entwickelt als im slowenischen.

Die Quellen aus der Zeit von 1774 bis 1805 deuten darauf hin, daß vor allem die ersten Jahre nach Inkrafttreten der Allgemeinen Schulordnung für die slowenische Sprache ungünstig verliefen. Die Kärntner Schulkommission war bereits in der frühesten Zeit ihres Bestehens bestrebt, der deutschen Sprache in den Schulen eine alles beherrschende Stellung einzuräumen. Dazu gesellten sich dann

noch negative Vorurteile gegenüber der slowenischen Sprache, die vor allem von elementarschulfeindlichen feudalen Kreisen geäußert wurden (Domej: 375).

Zum anerkannten Standard in Kärnten gehörte es, daß in den Schulen im slowenischen Teil Lehrer tätig waren, die die Muttersprache der Schulkinder kannten, doch waren diese Kenntnisse meist nur auf die Mundart beschränkt (Domej: 378). Im Präparandenkurs in Klagenfurt, wo die Lehramtskandidaten auf ihre Unterrichtstätigkeit vorbereitet wurden, wurde die slowenische Sprache bis 1848 nicht berücksichtigt. Erstes Kriterium für die Ausübung des Lehrerberufes in Kärnten war die Beherrschung der deutschen Sprache. Oft waren in den Städten, vereinzelt aber auch in Landschulen Lehrer tätig, die des Slowenischen nicht mächtig waren. Sie wurden in der Regel ab der zweiten Klasse eingesetzt, wo Deutsch als Unterrichtssprache üblich war, in Ausnahmefällen aber auch im Anfangsunterricht.

Das Aufdrängen der deutschen Sprache erwies sich in den slowenischen Gebieten als Faktor, der den Ausbau des Elementarschulwesens negativ beeinflußte. Dreißig Jahre nach der Verlautbarung der Allgemeinen Schulordnung war im Südkärntner Raum am Schulsektor auch wegen der untergeordneten Rolle der Muttersprache der Schulkinder im Unterricht die Lage völlig unzufriedenstellend. Im Schulbericht des Gurker Konsistoriums für das Jahr 1808 mußte man feststellen, daß es "in den meisten windischen Gegenden...an Eifer für das Schulwesen" fehle.⁵

Allmählich begann sich bei einigen Pädagogen die Erkenntnis durchzusetzen, daß die Lehrziele leichter erreicht und der Lehrstoff besser bewältigt werden könnte, wenn man den Gebrauch der deutschen Sprache in der Schule wenigstens einschränken würde. Es war vor allem die Einsicht, daß das Hauptziel des Unterrichts nicht die Vermittlung des Deutschen sein könne. Auch der Kärntner slowenische Dichter und Sprachforscher Urban Jarnik unterstrich im Jahre 1811, daß die "Erfahrung hinlänglich (zeige), daß die Bildung eines Volkes in seiner Muttersprache beginnen müsse" (Kidrič: 111).

Trotz dieser Einsichten war die Schulunterrichtspraxis in Kärnten wenigstens teilweise weit davon entfernt. Als im Jahre 1837 im Zusammenhang mit der beabsichtigten Einführung einer deutsch-slowenisch verfaßten Sprachlehre der deutschen Sprache Berichte über die unterrichtssprachliche Situation in Kärnten entstanden,⁶ wurde eine unterschiedliche Berücksichtigung der slowenischen Sprache im Unterricht nicht nur von Schuldistrikt zu Schuldistrikt, von Schule zu Schule, sondern auch von Gegenstand zu Gegenstand festgestellt.

In der Diözese Gurk bestand der Hauptunterschied hinsichtlich der Unterrichtssprache zwischen dem Religionsunterricht und dem Unterricht in den sogenannten technischen Gegenständen. Zweifellos am besten für die slowenische Sprache war die Situation im Fach Religion. Dort wurde während des gesamten hier behandelten Zeitraumes die Position des Slowenischen am

wenigsten in Frage gestellt. Gelegentlich war selbst in Schulen, wo ansonsten nur in deutscher Sprache unterrichtet wurde, im Religionsunterricht das Slowenische alleinige Unterrichtssprache. Sehr selten waren die Ausnahmen, wo das Slowenische auch in diesem Gegenstand teilweise verdrängt wurde und man auch den Religionsunterricht in den Dienst der Verbreitung der deutschen Sprache stellte. Dies geschah etwa im Nahbereich der Sprachgrenze beziehungsweise in der Umgebung von Klagenfurt. In sprachlich gemischten Orten war es üblich, daß im Religionsunterricht in beiden Landessprachen unterrichtet wurde. In sämtlichen Gegenständen nahm in der Regel an den meisten Schulen der Anteil der slowenischen Sprache von Schulstufe von Schulstufe ab (Domej: 383 ff). Das Gurker Konsistorium berichtete summarisch:

"Die Lehrgegenstände in den ganz windischen Schulen werden den Anfängern nur in ihrer Muttersprache, in den gemischten Schulen aber mit Ausnahme der Religionslehre, die bei dem Volksunterrichte der Hauptgegenstand ist, deutsch vorgetragen. Jedoch immer dahin gewirkt, daß die windischen Schulkinder nach und nach in der deutschen Sprache eingeübt werden, und denselben das Unverständliche in ihrer Muttersprache erklärt werde, damit die Nationalsprache nach der allerhöchsten Absicht Seiner Majestät befördert werde. Schon bei Einführung der Normalschulen war die Allerhöchste Absicht, die deutsche Sprache allgemeiner zu machen, auch ist größtenteils in den Landschulen der windischen Gegenden der Unterricht der dortigen Jugend mit deutschen Schulbüchern betrieben worden, wie er auch noch demalen betrieben wird. Die Eltern waren mit dieser Methode um so mehr zufrieden, als ihre Kinder dabei die deutsche Sprache am leichtesten erlernen. Obwohl in den gemischten Schulen die vorgeschriebenen deutschen Schulbücher gebraucht werden, so wird doch von Seite der Schulvorstände stets dafür gesorgt, daß den Anfängern das Gelernte in ihrer Muttersprache erklärt werde; welche Methode den erwünschten Vorteil hat, daß diese Kinder schon das erste Jahr ihres Schulbesuchs deutsch verstehen und einige davon auch sprechen können."⁷

Ähnlich war die Lage im Kärntner Gebiet der Lavanter Diözese. Der Bischof und der Schuloberaufseher berichteten dem Laibacher Gubernium:

"Nicht bloß in den Stadt- und Marktschulen, sondern auch in allen Trivialschulen auf dem Lande (wird) der Unterricht in der deutschen und windischen Sprache zugleich erteilt, was sich schon aus der Form der in beiden Sprachen verfaßten Schulbücher der ersten Klasse von selbst ergibt. In dieser Schulabteilung bringen es die anfangs bloß der windischen Sprache kundigen Landkinder in 2 bis 3 oder höchstens 4 Jahren gewöhnlich auch im Verstehen, Lesen und Schreiben der deutschen Sprache durch Übung so weit, daß sie in die zweite Klasse übertreten können, für welche die Schulbücher bloß in

deutscher Sprache aufgelegt sind, daher auch die betreffenden Lehrgegenstände der zweiten Klasse in der Regel nur deutsch vorgetragen werden; und es ist bekanntlich der Wunsch der Eltern, deren Kinder bloß das Windische als Muttersprache sprechen, daß letztere in den Schulen auch die deutsche Sprache erlernen sollen."⁸

Bis zum Jahre 1848 änderte sich am geschilderten Zustand kaum etwas.

In Kärnten herrschte während des gesamten hier behandelten Zeitraumes ein empfindlicher Mangel an slowenischen oder zweisprachigen Schulbüchern. Selbst das Grundrepertoire an Schulbüchern für Elementarschulen stand in slowenischer Sprache nicht immer zur Verfügung. In der Anfangsphase des Elementarschulwesens, als eine Landesschulkommission für die Versorgung mit Schulbüchern verantwortlich war, erschienen mit Ausnahme des Katechismus in Kärnten nur inoffizielle Lehrbehelfe in slowenischer Sprache. Doch auch die Zahl der inoffiziellen slowenischen Schulbücher war gering.⁹ Nach 1805, als durch die Politische Schulverfassung bestimmt worden war, daß die bischöflichen Ordinariate für die Schulbücher verantwortlich seien, besserte sich, wenn auch nur langsam, die Lage. Nachdem Kärnten seit 1786 auf die Bistümer Gurk und Lavant aufgeteilt war, war es nach 1805 auch schulorganisatorisch zwei Konsistorien unterstellt. Der größere Teil des slowenischen ethnischen Gebietes von Kärnten gehörte der Gurker Diözese an, doch insgesamt waren die Slowenen innerhalb dieses Bistums zahlenmäßig in der Minderheit. Demgegenüber erstreckte sich die Lavanter Diözese nicht nur über den östlichen Teil Kärntens, sondern auch über untersteirische Gebiete. Hier war die deutschsprachige Bevölkerung zahlenmäßig in der Minderheit. Anfänglich bemühten sich Gurk und Lavant in Zusammenarbeit mit der Seckauer Diözese um die Mehrung der slowenischen Schulbücher. Doch der Mangel an ihnen konnte bis 1848 niemals vollkommen behoben werden. Als schwieriges Hindernis wirkte sich auch der Umstand aus, daß das Slowenische noch keine allgemein anerkannte einheitliche Standardnorm hatte und überdies der sogenannte slowenische ABC-Krieg, die Diskussion über eine Alphabetreform, auch über Schulbücher betrieben wurde. Für die schlechte Versorgung auch mit allenfalls vorhandenen slowenischen Schulbüchern war aber hauptsächlich das Desinteresse der Schulaufsichtsbehörden verantwortlich, die in Kärnten, zumindest was die Gurker Diözese betrifft, nicht auf Einführung zweisprachiger Schulbücher drängten und allein slowenische überhaupt nicht in Erwägung zogen.

Parallel zur Durchsetzung des Elementarschulwesens verlief auch der Prozeß, in dem die territorialen Varianten der slowenischen Schriftsprache überwunden wurden. Bei der Vereinheitlichung der slowenischen Standardnorm bekam für Kärnten die zentrale Variante allmählich die wichtigste Vorbildfunktion. Als im Jahre 1807 der Schuldistriktsaufseher von Eberndorf Adam Melchior die Einführung des slowenischen muttersprachlichen Unterrichts mit slowenischen

Schulbüchern forderte, vertrat er die Meinung, daß sich die Schüler mit Hilfe der Schulbücher an die "krainerische und steirische Mundart ... gewöhnen" würden.¹⁰ Als die Wiener Studienhofkommission im Jahre 1811 für die erste Klasse deutsch-slowenische Schulbücher bewilligte, ordnete sie auch an, daß "darauf zu sehen (sei), daß ohne Rücksicht auf die verschiedenen Dialekte bloß die reine windische Sprache gebraucht werden" müsse,¹¹ wobei sie an die zentrale Variante dachte. Das Verlangen nach Schulbüchern, die in der zentralen Variante der slowenischen Schriftsprache verfaßt wären, ging auch von den Diözesanschulaufsichten Gurk und Lavant selbst aus.

"So glaubt man sich für jenes Lehrbuch erklären zu können, welches für die Volksschulen in Krain ausersehen ist, weil hiedurch die erwünschte Gleichförmigkeit in den Schulbüchern zweier benachbarter und sprachverwandter Diözesen erzwengt wird, übrigens die krainerische Sprache als der reinste unter den slowenischen Dialekten Innerösterreichs anerkannt, auch im Klagenfurter Kreis ganz wohl verständlich ist und man sich auch rücksichtlich der Schulen des Zillier Kreises für die Einführung der nämlichen Sprachlehre ... in gleichmäßiger Weise erklärt hat,"¹²

schrrieb die Lavanter Diözese im Zusammenhang mit der Einführung einer slowenisch-deutschen Sprachlehre der deutschen Sprache. Der Bischof von Gurk äußerte sich ähnlich, indem er darauf hinwies, daß "die krainerische Sprache [...] jedem Wenden leicht verständlich und seinem Dialekte sehr anpassend" sei, mit der Anmerkung jedoch, daß das Schulbuch "leicht verständlich abgefaßt sein" sollte.¹³ Nur ganz vereinzelt wurden in Kärnten Forderungen nach Schulbüchern laut, die in der Kärntner Variante der slowenischen Schriftsprache verfaßt worden wären. Ein Beispiel dafür stammt aus dem Jahre 1806, aus einer Zeit also, als noch alle Kärntner Autoren ihre Werke in dieser Variante drucken ließen. Damals regte ein Kärntner Priester die Übersetzung einiger Erbauungsbücher, die an die braven Schüler ausgeteilt werden sollten, "ins national windische" an, weil "die krainerische Schreibart, so schön und bestimmt sie immer ansonst in ihren Ausdrücken ist, doch den unkultivierten Windischen in manchen Nationalwörtern und unbekanntem Redensarten unverständlich" sei.¹⁴ Er wurde jedoch zurechtgewiesen. Das Gurker Konsistorium erinnerte ihn,

"daß diese Übersetzung nicht nach dem hier Landes üblichen, ganz verdorbenen, sondern nach dem rein windischen, oder wohl auch krainerischen Dialekt bearbeitet werden sollte, weil man bei Raffinierung des Volkes auch auf Raffinierung der Sprache zu sehen hat; indem es wohl nicht recht schicklich lauten würde, eines vom anderen zu trennen, sondern beides mit gleichem Schritte fortzürücken sollte ... Freilich wird es dem Katecheten und Seelsorger - deren Sache es ist die Schule zu besorgen - Mühe machen, die Kinder an

eine reinere, ihnen dermalen nicht ganz bekannte Mundart zu gewöhnen: aber, ist er doch Lehrer des Volkes; und es muß für ihn der Gedanke doch schmeichelhaft sein, zur Kultur eines Volkes das Seinige beigetragen zu haben."¹⁵

Selbstverständlich wurde diese Einstellung auch von den Trägern des nationalen Erwachens bei den Kärntner Slowenen geformt. Als Matija Majar im Jahre 1843 in einer Petition an das Gurker Konsistorium forderte, die slowenische Unterrichtssprache an Schulen jener Pfarren einzuführen, "wo die Predigten und Christenlehren für die Erwachsenen in der Kirche auf slowenisch abgehalten werden", betonte er auch, daß "die slowenische Sprache ein und der nämliche Dialekt (sei), spricht man slowenisch in Krain oder Kärnten", und vertrat daher auch die Meinung, daß die "krainerischen Schulbücher vollkommen passend für unsere slowenischen Trivialschulen in der Gurker Diözese" seien.¹⁶

Trotz dieser Einmütigkeit in den Aussagen gilt für Kärnten, daß es vor 1848 nicht zu den angestrebten Bildungszielen der Elementarschule gehörte, die Standardnorm der slowenischen Sprache zu vermitteln. Mit der Allgemeinen Schulordnung begann praktisch die Tradition des sogenannten Sprachtriquismus, einer Unterrichtsform, die die deutsche Sprache vor der Muttersprache der Schulkinder bevorzugte.

Die offizielle Sprachenpolitik, die der Elementarschule im slowenischen Teil Kärntens seit 1774 die Aufgabe gab, den slowenischen Schülern die deutsche Sprache zu vermitteln, konnte weder diese Aufgabe erfüllen noch eine Umsprachung breiter Bevölkerungskreise herbeiführen. Die Agrargesellschaft war stabil, alte soziale Bindungen und Verhaltensnormen, somit auch die der Sprachwahl, bestanden zumindest im mündlichen Sektor unverändert weiter. Daher wurde die Elementarschule vor 1848 auch von den Slowenen nicht als allzu elementare Bedrohung ihrer Muttersprache erachtet. Obwohl damals die Schule die Umsprachung von Territorien nicht gewährleisten konnte, war sie aber eine Institution, die einige negative Auswirkungen für die Slowenen in Kärnten hatte. Wegen des geringen Stellenwertes, den die slowenische Sprache in der Schule überwiegend hatte, wurde das Prestige des Slowenischen nicht besser. Die Schule trug eher zur Verfestigung der Vorurteile gegenüber dem Slowenischen als zu deren Abbau bei. Dadurch wurden slowenische Emanzipationsbestrebungen schon vor dem Jahre 1848 massiv behindert.

Wegen dieser negativen Erfahrung wurde im Jahre 1848 von der slowenischen nationalen Bewegung in Kärnten massiv auf Einführung der slowenischen Unterrichtssprache gedrängt. Sobald Matija Majar von den revolutionären Vorgängen in Wien Kunde erhielt, bezeichnete er die volle Gleichberechtigung des Slowenischen im gesamten öffentlichen Leben als die wichtigste aller Forderungen. "Es soll uns freigestellt sein, in Slowenien wann immer wir wünschen und wie immer wir wollen, allmählich unsere slowenische Sprache in

Schulen und Ämter einzuführen", formulierte er in seinem Konzept eines langfristigen slowenischen Nationalprogramms.¹⁷

In beschränktem Rahmen war die Schule auch in Kärnten vor 1848 eine wichtige Vermittlerin der überregionalen und schriftlichen Variante der slowenischen Sprache. Ohne Zweifel aber hätte sie viel mehr zur nationalen Emanzipation, zur Verbreitung der slowenischen Standardnorm und zur slowenischen Sprachkultur beitragen können, wenn die Muttersprache der Schulkinder im Schulunterricht mehr Beachtung gefunden hätte.

A n m e r k u n g e n

- 1 Bei sonst so divergierenden Autoren wie Wutte (1919: 4) oder Haas/Stuhlpfarrer (1977: 15) heißt es übereinstimmend, daß es vor der Märzrevolution 1848 in Kärnten nur deutsche Schulen gegeben hätte.
- 2 Vgl. Apih (1903, 1904), Schmidt (1964) und Domej (1986).
- 3 Ordinariatsarchiv (OA), Fasz. Tainach, Schulwesen IIa, Schulen.
- 4 OA, Schularchiv. (Anmerkung zur Zitierweise: Die ursprüngliche Systematik und Aufstellung im Schularchiv der Diözese Gurk wurde wiederholt gestört. Das reiche Quellenmaterial bedarf vor einer systematischen inhaltlichen Aufarbeitung noch einer Neuordnung. Deshalb entschloß ich mich bei Quellen, die aus dem Schularchiv des Gurker Ordinariatsarchivs stammen, zu einer Zitierweise, die sie personell, örtlich und zeitlich zuordnet.)
- 5 OA, Schularchiv.
- 6 OA, Schularchiv.
- 7 Arhiv Slovenije, Gub. Fasz. 54/20.
- 8 Arhiv Slovenije, Gub. Fasz. 54/20.
- 9 Gutschmann schuf für das junge Kärntner Elementarschulwesen eine slowenische Fibel, für den Schulgebrauch war auch seine Ausgabe der Sonn- und Feiertagsevangelien und Episteln sowie eine kleine Kirchenliedersammlung bestimmt. Im Jahre 1794 erschien in Klagenfurt überdies ein zweisprachiges "*Sittenbüchlein für die Jugend in den Städten*".
- 10 OA, Schularchiv, Schreiben der Propstei Eberndorf an das Ordinariat der Diözese Lavant vom 21. April 1807.
- 11 OA, Schularchiv, Verordnung der Studienhofkommission vom 21. 6. 1811.
- 12 Arhiv Slovenije, Gub. Fasz. 54/20.

- 13 Arhiv Slovenije, Gub. Fasz. 54/20.
- 14 OA, Schularchiv, Schreiben des Andree Sereinig, Pfarrer von Sternberg, an das Gurker Konsistorium vom 20. 10. 1806.
- 15 OA, Schularchiv, Schreiben des Gurker Konsistoriums an Pfarrer Andree Sereinig vom 1. 12. 1806.
- 16 OA, Schularchiv, Schreiben des M. Mayr an das Gurker Konsistorium vom 10. 4. 1843.
- 17 Kmetijske in rokodelske novice, 29. 3. 1848. Ljubljana.

Literatur

- Apih Josip 1903, Die thesesianisch-josephinische Schulreform in Kärnten. *Carinthia I*, 93: 47-64, 94-119, 164-181.
- Apih Josip 1904, Die thesesianisch-josephinische Schulreform in Kärnten, *Carinthia I*, 94: 10-21, 102,-120, 141-191.
- Domej Theodor 1986, *Die Slowenen in Kärnten und ihre Sprache mit besonderer Berücksichtigung des Zeitalters von 1740 bis 1848*. (Phil. Diss.) Wien.
- (Felbiger Ignaz 1776), *Methodenbuch für Lehrer der deutschen Schulen in den kaiserlich-königlichen Erbländern*. Wien.
- Gutsmann Oswald 1777, *Windische Sprachlehre*. Klagenfurt.
- Haas Hanns, Stuhlpfarrer Karl 1977, *Österreich und seine Slowenen*. Wien.
- Helfert Joseph Alexander 1860, *Die Gründung der österreichischen Volksschule durch Maria Theresia*. Prag.
- Kidrič France 1934, *Korespondenca Janeza Nepomuka Primca (1808-1813)*. Ljubljana. (= Korespondence pomembnih Slovencev 1).
- Maier K.E. 1967, *Das Werden der allgemeinbildenden Pflichtschulen in Bayern und Österreich*. Ansbach.
- Schmidt Vlado 1964, *Zgodovina šolstva in pedagogike na Slovenskem (I., II.)*. Ljubljana.
- Schulordnung 1774, *Allgemeine Schulordnung für die deutschen Normal-, Haupt- und Trivialschulen in sämtlichen Kaiserl. Königl. Erbländern*. Wien.
- Webering Evelyne 1987, *Der Landeshauptmann von Kärnten. Ein historisch-politischer Überblick*. Klagenfurt.
- Wutte Martin 1919, *Die utraquistische Volksschule in Kärnten*. Klagenfurt.

Reginald Vospernik (Klagenfurt)

Slowenisch-deutsche Kulturbeziehungen am Bundesgymnasium für Slowenen in Klagenfurt

Das "Slowenische Realgymnasium in Klagenfurt" - so sein ursprünglicher Name - wurde durch einen besonderen Rechtsakt am 9. Mai 1957 unter dem Gründungsdirektor Dr. Joško Tischler ins Leben gerufen und ist unmittelbar verbunden mit dem Artikel 7 des Österreichischen Staatsvertrages, der in seinem 2. Absatz für die slowenische Minderheit in Kärnten eine entsprechende Anzahl eigener Mittelschulen vorsieht. Mittelbar aber ist die Gründung dieser bedeutendsten Kulturinstitution der slowenischen Volksgruppe in Kärnten im Dienste der Ausbildung das Ergebnis vieljähriger Bemühungen um eine solche pädagogische Einrichtung, im besonderen nach den Erfahrungen des Leidens und der Verfolgung der Kärntner Slowenen in der Zeit des Nationalsozialismus.

Von der Überzeugung ausgehend, daß nur eine qualitätvolle Ausbildung im Bereich des mittleren bzw. höheren Schulwesens in Verbindung mit der Erziehung zu gegenseitigem Verständnis beider Volksgruppen in Kärnten den Bestand und die Fortentwicklung der slowenischen Volksgruppe sicherstellen kann, waren sich sowohl die Schulbehörden im Unterrichtsministerium in Wien als auch die maßgeblichen slowenischen politischen Funktionäre darin einig, daß eine Institution von solch kulturpolitischer Bedeutung, wie es das Slowenische Gymnasium ist, zu einer Schmiedewerkstatt der Toleranz und des Blicks in zwei Kulturwelten werden kann.

Hinter jeder kulturpolitischen Handlung muß, soll sie Leben gewinnen, auch eine starke Idee stehen. Dr. Tischler hat des öfteren jene Worte wiederholt, die ihm der damalige Sektionschef im Unterrichtsministerium Dr. Johann Vogelsang ans Herz gelegt hatte. Im Jahresbericht des Slowenischen Gymnasiums für das Jahr 1961/62 lesen wir anlässlich der 5. Wiederkehr des Gründungstages dazu:

"Am 17. Juni 1957 gab es im Unterrichtsministerium in Wien eine besondere Beratung in der Angelegenheit der dekretierten slowenischen Mittelschule in Klagenfurt. Die Beratung wurde von Sektionschef Dr. Johann Vogelsang geleitet. Der Sektionschef war selbst langjähriger Schulmann, saß während des Zweiten Weltkrieges durch Jahre hindurch in einem Konzentrationslager und war nach dem Krieg oberster Chef des österreichischen Mittelschulwesens. Er verfolgte mit großem Verständnis alle Vorbereitungen für diese Schule und legte mir dann in einem persönlichen Gespräch ans Herz, die Schule möge qualitativ sein, wobei ihr die Aufgabe zukomme, gute Österreicher und gute Slowenen heranzubilden. Als ich ihn bei dieser Gelegenheit bat, er möge als Vorsitzender der ersten Reifeprüfung im Jahre 1963 vorstehen, damit wir ihm bei dieser Gelegenheit beweisen könnten, daß wir sechs Jahre lang fleißig und gewissenhaft gearbeitet

haben, versprach er mir zu kommen. Leider ging Herr Sektionschef Dr. Vogelsang vorzeitig in den Ruhestand und wird so der ersten Matura an unserer Schule nicht vorsitzen können.

Von den Gesprächen mit Herrn Sektionschef Vogelsang nahm ich bleibende Eindrücke mit und bin ihm dankbar für alle seine Ratschläge, die auf fruchtbaren Boden gefallen sind."

Von allem Anfang an, auch in jenen bescheidenen Verhältnissen der ersten Jahre, war es klar, daß die Kinder in zwei Kulturwelten gleichzeitig hineinwachsen sollen - auf dem Boden der heimischen Kärntner Umwelt in die gesamt-slowenische sowie die gesamtösterreichische Kulturwelt. Dieser Gedanke leitete die politischen und schulischen Repräsentanten der Kärntner Slowenen, die schon vor der Gründung des Gymnasiums ein Konzept für einen wirklich zweisprachigen Unterricht vorgelegt hatten. Dieser Plan sah vor, daß die humanistischen Fächer in der Muttersprache, die mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer mit Hilfe der Staatssprache vermittelt werden sollten. Nur auf Wunsch der Repräsentanten der Schulbehörden hin wurde schließlich jene Form realisiert, die das Slowenische Gymnasium bis heute praktiziert: Slowenisch ist Unterrichtssprache in allen Gegenständen, wobei der Lehrer natürlich die deutsche Fachterminologie berücksichtigt. Die Entwicklung hat gezeigt, daß dieses Vorgehen richtig war. Umso mehr aber war es notwendig, die slowenischen Gymnasiasten mit dem Hineinwachsen in den vorwiegend slowenischen Kulturraum nicht in ein Ghetto geraten zu lassen. Nur in einer mutigen Einbindung in die gesamte kulturelle Umwelt - davon sind auch weiterhin alle überzeugt, die am Gymnasium wirken - kann die Zukunft der slowenischen Jugend und der slowenischen Volksgruppe liegen.

Von allem Anfang an haben sich Schüler des Slowenischen Gymnasiums in außerschulische Aktivitäten eingefügt, und zwar nicht nur in jene, die von der Schulbehörde angeregt wurden. Schon wenige Tage nach dem Beginn des Unterrichts im Pionierjahr, nämlich am 21. September 1957, nahm die slowenische Schülerschar an einem Empfang teil, den der damalige Bundespräsident Dr. Adolf Schärf im Kärntner Landhaus für junge Kärntner gab. Als im Frühjahr des Jahres 1958 die Schulbehörde der Volksrepublik Slowenien mit Genehmigung des Landesschulrats für Kärnten die noch leeren Bücherregale der Schüler- und Lehrerbücherei mit einer schönen Buchgabe füllte (etwa 800 Bücher), dokumentierte sich darin die Verwirklichung des zweiten Teiles von Vogelsangs kulturpolitischem Auftrag, nämlich neben dem österreichischen Staatsbewußtsein auch das gesamtslowenische Kulturbewußtsein zu pflegen.

Die alljährlichen Schülerakademien des Slowenischen Gymnasiums, eine ununterbrochene Veranstaltungsfolge vom 6. Juni 1959 an, stellen die Bikulturalität unserer Erziehungsbestrebungen, besonders in den letzten Jahren, immer sichtbarer in den Vordergrund. So etwa stand die Akademie am 19. Mai 1974 unter

dem Motto "Nachbar so sehe ich dich" und betonte damit die Gleichberechtigung zweier Kulturen in einer gemeinsamen Heimat. Ebenso erinnerten wir uns wichtiger Marksteine in der neueren österreichischen Geschichte - der Befreiung im Jahre 1945, der Unterzeichnung des Österreichischen Staatsvertrages im Jahre 1955.

Am 16. Mai 1976 stellten wir den schulischen Feiertag unter das Motto "Die Kärntner Slowenen im Konzert europäischer Volksgruppen". Zu Gast hatten wir damals die Vertreter zweier bedeutender Volksgruppen im Alpengebiet, und zwar eine ungarische Folkloregruppe aus dem slowenischen Prekmurje und eine Südtiroler Spielgruppe. Die Akademie wurde außerdem durch die Teilnahme einer Kulturgruppe der dänischen Minderheit aus Schleswig-Holstein bereichert.

Der deutschsprachige Nachbar im Lande hat bei allen Akademien seinen Ehrenplatz. Die Literaten Helmut Scharf und Franz Stimpfl beerhten unsere schulischen Feiertage ebenso mit ihrem Besuch wie der akademische Maler Hans Piccottini.

Am 18. Mai 1980 stellten wir die Akademie unter das Motto "Wieviele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch", denn die Spracherziehung ist eine der Grundlagen unseres Erziehungskonzepts. Neben der Muttersprache und der Staatssprache erlernen unsere Schüler verpflichtend auch Englisch und Latein, angeboten wird weiters der freiwillige Besuch von Russisch, Italienisch und Französisch.

Daß die slowenische Muttersprache kein Hinderungselement beim Erlernen des Deutschen ist, im Gegenteil, daß die Kenntnis zweier Sprachen für die jeweils andere befruchtend wirkt, beweisen die Schüler immer wieder dadurch, daß sie sich erfolgreich in die Reihe von Geehrten und Preisgekrönten bei Aufsatzwettbewerben verschiedener Institutionen einreihen. Auch bei den Redewettbewerben in Klagenfurt und in Wien erreicht dann und wann einer unserer Schüler eine Auszeichnung.

Das lebende literarische Wort, das slowenische und deutsche, hatte in unseren Klassenräumen immer seinen gebührenden Platz. Dabei stand der Gedanke Pate, daß sich die Liebe zum künstlerischen Wort erst in der unmittelbaren Begegnung mit dem Rezitator oder Literaten verwirklicht. Schon am 21. März 1960 erlebten unsere Schüler im Blauen Saal des Konzerthauses in Klagenfurt - durch die Unterbringung in der Realschule bis zum Jahre 1975 konnten wir nahezu keine Veranstaltung in einem "eigenen" Schulgebäude zustandebringen - eine literarische Stunde slowenischer Dichter und Schriftsteller. In all den Jahren ergänzten Film- und Theaterbesuche den Unterricht, und zwar im Theater sowohl in Klagenfurt als auch in Ljubljana. Immer wieder kamen Literaten und Wortinterpreten zu Besuch - beispielsweise Marjan Dolinar aus dem Theater in Celje mit einem Programm aus Cankars Werk, verschiedene Träger des Borštnik-Ringes, aber auch österreichische Gegenwartsschriftsteller wie Alois Brandstetter,

Peter Turrini, Franz Innerhofer und andere. In der Aula des Gymnasiums ertönten sowohl Nestroys Theaterwort als auch beispielsweise Rezitale verschiedener Gruppen aus Slowenien.

Natürlich aber geht die Pflege des literarischen Worts über den Bereich des Rezeptionsverhaltens von Schülern hinaus. Immer war - und das in völligem Einklang mit der österreichischen Schulgesetzgebung - dieses literarische Wort Motor für die eigene Initiative, für das Wecken von kreativen Kräften, die in den Schülern stecken. Des öfteren beteiligten sich junge Talente bei Wettbewerben in Slowenien und bekamen dafür Anerkennungspreise; im Mai 1969 stellten Schüler ihre Aufsätze in Nova Gorica vor und wurden dafür auch von der österreichischen Schulbehörde gelobt. Die literarisch Ambitionierten fanden und finden in zahlreichen Schülerzeitschriften genug Möglichkeiten, um eigene dichterische und schriftstellerische Versuche zu präsentieren.

Besonders lebendig sind die Beziehungen zwischen der slowenischen Gymnasialjugend und den deutschsprachigen Schülern anderer Kärntner Schulen, und zwar auf musikalischem - gesanglichem und instrumentalem - und auf persönlichem, rein menschlichem Gebiet.

Zahlreiche gemeinsame Konzerte mit den Gymnasien in Wolfsberg, Viktring und Spittal an der Drau geben Zeugnis davon, daß das Lied Menschen am besten miteinander verbindet.

Bei all diesen Kontakten blieb die politische Problematik niemals unausgesprochen. Die Aufzählung all jener Schulen und Klassen aus Graz, Wien, Linz, Salzburg, Vöcklamarkt, Krems und zahlreicher anderer ist hier nicht möglich, eine solche Kette freundschaftlicher Treffen war seit jeher vorhanden und ist bis heute nicht unterbrochen. So vielgestaltig wie die Gymnasien sind auch die Arten der Kontakte: Diskussionen, sportliche Begegnungen, gemeinsame Wandertage, Abende im Klagenfurter Bierjokl, gemeinsames Untersuchen geschichtlicher Fragen - all dies und noch viel mehr bezeugt die reiche Schulchronik.

In der Pionierzeit des Slowenischen Gymnasiums kamen die Anregungen für so vielgestaltige Aktivitäten vorwiegend von der Schulleitung, aus dem Konferenzzimmer, von oben sozusagen. Heute, da die Jugend im besten Sinne des Wortes selbständiger wird, gibt es immer mehr Initiativen seitens der Schüler selbst. Eine solche Initiative, die heute bei weitem den Schulrahmen sprengt, ist die sogenannte "Kontaktna leča" - "Kontaktlinse". Als offenes Forum für Klagenfurter höhere Schüler konzipiert, wuchs diese Veranstaltung bald aus bescheidenen Anfängen über den Rahmen einer spontanen alternativen Schülerkultur hinaus und wurde zu einem alle Jahre wiederkehrenden Fixpunkt im Kulturleben der Jugend, ohne bevormundende Eingriffe der älteren Generation. Die Kontaktlinse entwickelte sich so - angesichts der literarischen, künstlerischen, musikalischen, filmischen, tänzerischen und kommunikativen Herausforderungen - zu einer bedeutenden Kulturarena der Jugend. Daß diese Veranstaltung jährlich

in den Räumen des Slowenischen Gymnasiums stattfindet und daß unter den Organisatoren auch slowenische Gymnasiasten zu finden sind, ist ein sichtbares Resultat eines jahrzehntelangen Erziehungskonzeptes, das die Werte der Bilkulturalität hervorhebt und Dialog sowie Toleranz als bedeutende Faktoren des Zusammenlebens der beiden Volksgruppen in Kärnten betont.

Es ist kein Zufall, daß beim vorjährigen Projektunterricht, den wir an der Schule anläßlich des 30-Jahr-Jubiläums durchführten, aus der Vielfalt des Angebots - Ökologie, Film, Journalismus, Schülerzeitschriften - gerade das Diskussionsprojekt den größten Widerhall fand. Eine ganze Klasse des Gymnasiums aus Viktring setzte sich zum Abschluß des Projekts mit Begeisterung mit unseren Diskutanten in Gruppen in die Schulbänke und diskutierte über alle Fragen, die junge Menschen aus Kärnten heute interessieren - natürlich wurde auch die Volksgruppenproblematik erörtert.

Über Möglichkeiten und Nutzen der slowenisch-deutschen Beziehungen am Bundesgymnasium für Slowenen in Klagenfurt diskutieren immer wieder aufs neue auch verschiedene schulische Gemeinschaften, wie etwa die schulische Personalvertretung, der paritätisch durch Schüler, Lehrer und Eltern zusammengesetzte Schulgemeinschaftsausschuß, vor allem aber die sehr agile Elternvereinigung. Im vergangenen Jubiläumsjahr des Bundesgymnasiums für Slowenen hat Georg Gombos, Assistent an der Klagenfurter Universität für Bildungswissenschaften, auf Einladung des Elternvereins vor einer großen Zahl von interessierten Eltern seine "Werte der Zweisprachigkeit" vorgestellt. Seine Darstellung schloß er so ab:

"Zweisprachigkeit fördert die Überwindung von Ethnozentrismus, d.h. sie befähigt den Betreffenden, andere Kulturen nicht nur vom Standpunkt aus zu sehen, daß ja die eigene Kultur die einzige wahre, mögliche und wünschenswerte sei und daß alles andere, Fremde, Neuartige letztlich irgendwie falsch sei."

Die Zweisprachigkeit, die wir am Slowenischen Gymnasium auch bei Protokollen und amtlichen Formularen praktizieren, ist eine wesentliche Bedingung für das Hineinwachsen in beide Kulturen. Die alljährliche sogenannte Wien-Aktion bringt den Schülern unserer 7. Klassen das kulturelle Erbe nahe, das in unserer Bundeshauptstadt gepflegt wird; bei Exkursionen durch Südkärnten und Slowenien machen wir unsere Jugend mit den Werten der slowenischen Kultur bekannt. In diesem ambivalenten Verhältnis zur deutsch-österreichischen und slowenischen Kultur verspüren die Schüler keineswegs einen Gegensatz. Im Gegenteil: das Öffnen der einen wie der anderen Kultur schärft den Blick für das Anderssein, das Verständnis für den Nachbarn, den Willen zu einem friedlichen Zusammenleben.

So erbringt das Bundesgymnasium für Slowenen seinen Beitrag zur Intensivierung der deutsch-slowenischen Kulturbeziehungen in unserer gemeinsamen Heimat.

Handbuch des Russisten. Sprachwissenschaft und angrenzende Disziplinen. Herausgegeben von H. Jachnow unter Mitarbeit von K. Hartenstein und W. Jachnow. Wiesbaden: Harrassowitz, 1984, XVII + 931 S. (= Slavistische Studienbücher, Neue Folge, Bd. 2).

Eine Besprechung im größeren zeitlichen Abstand und nach Erscheinen anderer, zum Teil recht umfangreicher Rezensionen (vgl. G. Hüttl-Folter unter Mitwirkung von P. Dougherty, A. Nozsicska und I. Polterauer in *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 31 (1985), 200-213, aber auch K. Hengst in *Deutsche Literatur-Zeitung*, Bd. 107, H. 1, 40-43) verlangt wohl einen besonderen Zugang: das Überdenken anerkannter und kritischer Bemerkungen, eigene Überlegungen zur Brauchbarkeit und zum Adressatenkreis, und nicht zuletzt die Formulierung von Anregungen für allfällige weitere Auflagen. Zumal Handbücher - so auch dieses - im Allgemeinen nicht so angelegt sind, daß ihr Inhalt binnen kurzer Zeit überholt ist, und der "Rezeptionsdruck" nicht von termingebundenen Forschungsinteressen herrührt, sondern mit spezifischen Lehr- und Lernaufgaben oder weitgespannten Bildungsinteressen gekoppelt ist, scheint der hier und jetzt unternommene Versuch einer kritischen Würdigung noch immer gerechtfertigt. Einen wesentlichen Anstoß - dies sei nicht verschwiegen - hat B. Panzer mit seinen Äußerungen in *Kratylos* 31 (1986), 155-160 gegeben: sosehr sich der invektive Ton selbst richtet, sosehr fordert gerade er eine für Adressaten des vorliegenden Werkes - so hoffen wir - *nützliche* Bewertung aus anderer Sicht.

"Handbuch des Russisten" - dieser Titel verpflichtet natürlich zum Anlegen von Maßstäben wie Benutzerfreundlichkeit und Repräsentativität. Sieht man vom Preis ab (DM 198.-, was auf eine baldige Taschenbuchausgabe, besonders für Studierende, hoffen läßt), ist das erste Kriterium gut bis sehr gut erfüllt. Der Umfang der Beiträge (je 30-40 Seiten), die drucktechnische Gestaltung (Hervorhebung von Begriffen, Beispielen und Titeln in Kursivschrift, von Autoren in Majuskeln, Zusammenfassung der weiterführenden Literatur in sinnvoller Auswahl am Ende der Beiträge und Verzicht auf Fußnoten) und zwei Register (nach Sachen und Namen) machen das Werk übersichtlich und angenehm in der Handhabung. Etwas mehr hätte man sich vielleicht an thematischen Querverweisen zwischen den 26 Artikeln erwartet, um die vorgenommene Arbeitsteilung der 25 Autoren redaktionell (wieder) aufzuheben und das Spannende an Linguistik als ganzer besonders für Studierende zu betonen. Mit nur etwas größerer Konsequenz bei der Verwendung deutscher Termini mit ihren russischen Entsprechungen in allen Artikeln wäre auch ein russisches Sachregister denkbar, um die Dimension des Handbuchs als Nachschlagewerk zu unterstreichen.

Die Frage nach der Benutzerfreundlichkeit führt unmittelbar zum Adressatenkreis. Dazu heißt es im Vorwort:

"Als Adressaten des Buches kommen neben den Fachkollegen im Hochschulbetrieb vor allem Studierende der Fächer Russistik/Slavistik und Russischlehrer in Betracht, darüber hinaus aber auch Sprachwissenschaftler benachbarter Disziplinen, die einen generellen Überblick über die hier erfaßten wissenschaftlichen Aktivitäten in der UdSSR oder aber auch über die spezifischen Probleme der Russistik und deren Behandlung gewinnen wollen. Einige Aufsätze dürften

das Interesse linguistischer Grenzdisziplinen, der Literaturwissenschaft und der Landeskunde finden."

In der Tat macht dieser breite Adressatenkreis das Handbuch angreifbar, besonders dann, wenn eine Darstellung "aus der Sicht" der 25 Autoren explizit zugelassen wird. Unbeschadet der Vielfalt an Vorstellungen von Wissenschaft und ihrer Vermittlung, die sich im vorliegenden Buch zu Recht (!) spiegelt, kann jedoch das Ziel der Wissenspräsentation auf jenen Gebieten, "mit denen ein gut ausgebildeter Russist heute vertraut sein sollte", als erreicht gelten. Bei Anwendung als "programmatischer Leitfaden für die Universitätslehre", wie sich das die Herausgeber wünschen, wird es freilich am jeweiligen Lehrveranstaltungsleiter liegen, Zeitpunkt und didaktische Wirksamkeit des Einsatzes einzelner Beiträge zu überlegen. Diese Entscheidung kann (und will wohl) auch kein Handbuch abnehmen, besonders dann nicht, wenn seine Beiträge nicht nur neutral-faktographisch, sondern auch spannend zu lesen sein sollen. Angehende Russisten und Slawisten mit Grundkenntnissen in Teilbereichen werden bei Verwendung im Selbststudium vielfachen Gewinn an Faktenwissen und Problembewußtsein ziehen können, und lediglich Sprachwissenschaftler benachbarter Disziplinen werden wohl zu ganz unterschiedlichen Einschätzungen der einzelnen Beiträge aus ihrer jeweiligen professionellen Sicht kommen

Repräsentativität ist die zweite, fachlich vordergründigste Angriffsfläche, die ein Handbuch bietet. Dazu heißt es im Vorwort:

"In den Aufsätzen, die sich mit der russischen Sprache im engeren Sinn befassen, erfährt in der Regel der sowjetische Forschungsbeitrag zum jeweiligen Thema besondere Aufmerksamkeit, da die sowjetische Russistik - ungeachtet gewisser Ausnahmen in Teilbereichen - naturgemäß die bedeutendste ist. Eine im zeitlichen und geographischen Sinn universelle Bezugnahme auf vorliegende russistische Konzeptionen war aus Platzgründen ausgeschlossen."

Panzer macht diese herausgeberische Leitlinie zum Hauptziel seiner Angriffe:

"Kann man sich schon fragen, warum eigentlich ein deutsches Handbuch die sowjetische Russistik darstellen muß (es enthält nur einen einzigen 'sowjetischen' Beitrag), die selbst bekanntlich so gut wie keine andere russistische Forschung zur Kenntnis nimmt, sondern nur immerfort auf sich selbst Bezug nimmt, so wird einem schon bei der Lektüre mancher Beitragstitel, noch mehr aber der Beiträge selbst klar, welch unvertretbare Art von selbstverstümmelnder Beschränkung hier den Beiträgern auferlegt wurde, die sich allerdings nicht alle strikt daran gehalten haben."

Wie kann man diese polemische Breitseite ernsthaft und für potentielle Benützer nutzbringend verstehen? Wohl am besten so, daß es sich eben nicht um eine Enzyklopädie, sondern ein Handbuch handelt, und zwar nicht der Russistik, sondern des Russisten, und daß die Herausgeber vielleicht gut beraten gewesen wären, einen Titelzusatz der Art "mit besonderer Berücksichtigung der in Rußland und der Sowjetunion entwickelten Konzeptionen und publizierten Arbeiten" anzubringen. Im übrigen handelt es sich um ein Handbuch in deutscher Sprache, dessen studentischer Leserkreis hauptsächlich in der BRD, Österreich und der Schweiz liegen wird, sodaß gerade im Lehrbetrieb bei realistischer Einschätzung der Lesebereitschaft und- fertigkeit nicht erst am Ende der universitären Ausbildung eine Zusammenschau russischsprachiger Publikationen sinnvoll erscheint. In diesem Sinn hätte freilich die stärkere Einbeziehung solcher Publi-

kationen etwa auch aus der Tschechoslowakei oder Polen sowie eventuell auch die Einarbeitung bedeutender russistischer Arbeiten in anderen slawischen Sprachen den Wert des Handbuches ohne wesentliche Ausweitung des Umfangs noch erhöht. Abschließend zur Polemik von Panzer sei gesagt, daß dem Handbuch weder der Stil baßer Bewunderung für Errungenschaften sowjetischer Linguistik noch ein irreleitender Gebrauch des Wortes 'sowjetisch' eigen ist.

Die in den Beiträgen erfaßte linguistische Literatur reicht bis 1981 (gelegentlich auch 1982), neuere Arbeiten werden sich aber auf Grund der Gesamtkonzeption bei weiteren Auflagen ohne besondere Probleme einbeziehen lassen. Bis auf einige Bemerkungen zur institutionellen und personellen Verankerung der Forschung, die inzwischen überholt sind, bleiben der Inhalt und die gesetzten Akzente wohl weitgehend über Jahre gerechtfertigt. Im Sinne einer Anregung an die Herausgeber für zukünftige Anstrengungen sei noch vermerkt, daß zusätzliche Kapitel über Computerlinguistik (zum Abschnitt "Grenz- und Anwendungsbereiche der Sprachwissenschaft") und über die theoretisch bedeutsame und materialintensive typologische Forschung - insbesondere der Leningrader Gruppe um Chrakovskij (im Abschnitt "Übergreifende theoretische Konzeptionen der sowjetischen Sprachwissenschaft") - jedenfalls angebracht erscheinen.

Angesichts der sachlichen Zuverlässigkeit des Handbuchs (auf vereinzelte Mängel wurde in den genannten Rezensionen hingewiesen) soll hier - gleichsam als Leitfaden für Interessenten - der Zugang und die Darstellungsweise der einzelnen Autoren der Beiträge gewürdigt werden.

Der verantwortliche Herausgeber, H. JACHNOW, stellt seine Beiträge zur *Geschichte der Sprachwissenschaft in Rußland und der UdSSR* und zur *theoretischen und empirischen Soziolinguistik in der UdSSR* in einen breiten gesellschafts- und geistesgeschichtlichen Zusammenhang, der insbesondere die in Rußland bzw. der UdSSR und Westeuropa sowie den USA unterschiedlichen Bedingungen des Interesses an und von linguistischer Erkenntnis plastisch hervortreten läßt. Besonders geglückt erscheint in diesem Sinn der wissenschaftsgeschichtliche Abriss (im wesentlichen bis 1956), der soziolinguistische Aufsatz könnte gestraft werden.

Ebenfalls eine eigene historische und methodische Perspektive eröffnet H. KEIPERT mit seinem Beitrag zur *Geschichte der russischen Literatursprache*, der unter anderem die Entwicklung in bezug auf einzelne Funktionsbereiche der Sprache und die Normierungsproblematik diskutiert. Demgegenüber wirkt der Beitrag von I. KUNERT zur *russischen Sprachpflege und Sprachakkulturation* stellenweise spekulativ (Herausbildung der russ. Koiné (?), S. 388; Bewertung des Wörterbuchs von Ušakov als Normierungsinstrument, d.h. nach seinem im redaktionellen Vorwort deklarierten Ziel, und nicht nach seinem manifesten Charakter, S. 390) und weist im übrigen zu viele Überschneidungen mit anderen Handbuchbeiträgen auf.

Einen eher auf die vom Umfang her maximal mögliche Erfassung und Ordnung von Literatur ausgerichteten Zugang wählen H. JAKSCHE bei seinem Beitrag zur *Theorie des Sprachwandels in Rußland und der UdSSR* (gedeiht z.T. zu einer ideengeschichtlichen Behandlung der Sprachwissenschaft) und G. FREIDHOF mit seiner Arbeit zur *sowjetischen Lexikologie und Lexikographie* (mit einer Fülle von Begriffserörterungen und eingehender Behandlung bereichsspezifischer Problemstellungen).

Eine eigene Gruppe stellen Arbeiten dar, die viel objektsprachliches Material bringen. Dabei lassen sich drei Untergruppen bilden:

a) Beiträge, die - fast im Sinne eines Lehrbuchs - systematisch vorgehen, wobei verschiedene theoretische Ansätze möglichst neutral vorgestellt werden,

b) Beiträge, die theoretische Konzepte betont gegeneinander abwägen und Präferenzen erkennen lassen, und

c) Beiträge, die in der einen oder anderen Weise besonders deutlich den Stempel des Autors tragen.

Zur ersten Untergruppe gehören der Beitrag von J. KRISTOPHSON zur *Phonetik und Phonologie des Russischen* (mit hier von Panzer zu Recht kritischer starker Einschränkung auf sowjetische Arbeiten und einer unbefriedigenden Literaturliste, jedoch zuverlässiger Materialpräsentation), der gelungene Beitrag von E.V. KRASIL'NIKOVA (Moskau) zur *russischen Umgangssprache (razgovornaja reč')* (mit leichtem Hang zur Konzeption von Lapteva und klarer Würdigung der Ergebnisse von Zemskaja und Mitarbeitern) sowie der Beitrag von N. BORETZKY zur *immanenten Geschichte der russischen Sprache* (mit Konzentration auf den Lautwandel und einem etwas kurz geratenen syntaktischen Teil - vgl. dazu die kritischen Anmerkungen von G. Hüttl-Folter).

Die zweite Untergruppe bilden der Beitrag von W. LEHFELDT und S. KEMPGEN zur *Formenbildung des Russischen und sowjetischen Konzeptionen ihrer Beschreibung* (mit treffend ausgewählten Beispielen und deutlicher Zuneigung für die Arbeiten von Zaliznjak) und die luzide und pointenreiche Diskussion zur *neueren sowjetischen Wortbildungslehre* von J. RÄECKE.

Zur dritten Untergruppe, den am stärksten von der persönlichen Sicht und Ordnung der Dinge geprägten Beiträgen, gehören der Artikel von V. LEHMANN zum *russischen Aspekt und sowjetischer Aspektforschung* (wobei der Autor sein über Jahre durchdachtes - und übrigens bis heute weiterentwickeltes - theoretisches Konzept einbringt), der Artikel von O. HORBATSCH zur *russischen Namenforschung* (allerdings mit äußerst umfangreichen Literaturhinweisen), der Artikel von N. REITER zur *Dialektologie des Russischen* (eine geschlossene Materialpräsentation mit Karten) sowie der Artikel von H. HAARMANN zu den *historischen und rezenten Sprachkontakten des Russischen* (mit Konzentration auf den Wortschatz).

Eine Sonderstellung, da mehr meta- als objektsprachlich orientiert und um Begriffsklärung bemüht, nimmt W. EISMANN mit seiner Darstellung zur *russischen Phraseologie* ein.

Die Chance auf eine theoriegeladene Auseinandersetzung vergibt J. SCHRENK mit seinem Beitrag zur *russischen Syntax und sowjetischen Syntaxkonzeptionen*: der Leser erhält zum einen traditionell-heuristische Definitionen (in Anlehnung an die Akademiegrammatik 80), zum anderen werden mehrere Syntaxkonzeptionen weitgehend isoliert nebeneinandergestellt, ohne daß sichtbar würde, warum Syntax - auch in Anwendung auf russisches Material, dann jedoch vielfach von außersowjetischer Seite - die Linguistik über Jahrzehnte in Spannung gehalten hat (vgl. hierzu die berechtigte Kritik von B. Panzer, aber auch G. Hüttl-Folter).

Ganz im Gegensatz dazu steht der theoretisch anspruchsvolle Artikel des Mitherausgebers K. HARTENSTEIN zu *Konzeptionen der sowjetischen Semantik*, der den im internationalen Maßstab bedeutenden Beitrag sowjetischer

oder zunächst in der Sowjetunion wirkender Linguisten sichtbar macht. Ebenso theorie-, ja konkret modellbezogen ist der Aufsatz von D. WEISS zu *sowjetischen Sprachmodellen* (zum 'Smysl \Leftrightarrow Tekst'-Modell von Mel'čuk-Zolkovskij-Apresjan und zum applikativ-generativen Modell von Šaumjan - dieser Aufsatz wird insbesondere bei Spezialseminaren - nicht nur russistischen - Verwendung finden können, da er auch Vergleiche mit der TG anstellt).

Aufbauend auf die Konzeptionen der allgemeinen Linguistik gestaltet H. HAARMANN seinen zweiten Handbuchbeitrag zur *Gruppenmehrsprachigkeit in der Sowjetunion* (sehr zum Vorteil der Darstellung, die dadurch von ideologischen Vorgaben sowjetischer Provenienz freibleibt). Demgegenüber offenbart der Beitrag von H. GLÜCK zur *sowjetischen Sprachenpolitik* kaum soziolinguistisch fundierte Standards und gerät eher zu einem informativen Abriss über die durchaus wechselhafte, offiziell proklamierten Linie.

Vom Bereich her miteinander verbunden sind die Beiträge von Ch. SAPPOK zur *Psycholinguistik in der Sowjetunion* und von R.S. BAUR zur *sowjetischen Sprachlehrforschung*. Von zwei Autoren mit unterschiedlichem Zugang und unterschiedlicher Interessenslage geschrieben (bei Sappok wird das Interesse für Phonetik und Textlinguistik sichtbar, bei Baur das für psychologisch fundierte Sprachlehrforschung, denn andere Teilbereiche werden nur gestreift), machen sie deutlich, wie sehr Psychologie und Linguistik noch aufeinander zuarbeiten müssen - nicht zufällig sind diese Beiträge auch die mit den meisten Fragen an Methode, Begriffsbildung und Inhalte von (interdisziplinärer) Forschung.

Abschließend sei noch auf eine Gruppe von Beiträgen hingewiesen, die ebenfalls Entwicklungs- oder Grenzgebiete der Sprachwissenschaft betreffen. Es sind dies der um maximale Literaturbearbeitung bemühte Beitrag von H. JELITTE zur *sowjetischen Textlinguistik*, der Beitrag von R. LACHMANN zu *Konzepten der poetischen Sprache in der russistischen Sprach- und Literaturwissenschaft* sowie der Beitrag von K. EIMERMÄCHER zu *Genese und Problemen der sowjetischen Semiotik* (die beiden letztgenannten Beiträge schließen das Handbuch ab, sind mit Augenmaß theoriegeleitet und jedenfalls anregend für "reine" Linguisten).

Insgesamt sind dem Handbuch vielfache Verwendung und den Herausgebern und Autoren gebührendes Echo auf ihr Pionierwerk zu wünschen.

Tilman Reuther (Klagenfurt)

Julian Birbrajer, Friends and False Friends. A dictionary of "false friends" between Polish and Russian with an English translation of all entries. Almqvist & Wiksell Int., 1987. 70 S.

Das vorliegende Heft vergleicht Lexeme des Russischen mit polnischen, die teilweise gleiche oder unterschiedliche Bedeutung haben, aber ähnlich oder fast gleich lauten. Es verzeichnet auch Wörter, die auf den ersten Blick im Polnischen und im Russischen dieselbe Bedeutung besitzen, jedoch verschiedenen stilistischen Ebenen zuzurechnen sind. Somit wird der Rahmen der klassischen Definition von "falschen Freunden" - homographie oder homophone Wörter verschiedener Sprachen, die keine gemeinsame Bedeutung haben - bewußt überschritten (vgl. "Notes on the Use").

Die Reihenfolge der Stichwörter folgt dem polnischen Alphabet. Dem jeweiligen polnischen Wort sind zumeist eine (akademik - академик; angielski - ангельский), gelegentlich zwei (broń - брoня, броня; łuk - луг, лук) phonetisch nahe russische Entsprechungen in einer Spalte zugeordnet. In der zweiten Spalte erfolgt die semantische Disambiguierung durch englische Übersetzungsäquivalente sowie stilistische oder fachsprachsprachliche Markierung. Auf diese Weise werden Parallelität und Diskrepanz der Bedeutungen auf einen Blick deutlich. In weiteren zwei Spalten folgen zu den polnischen Einträgen die semantisch korrekten russischen Übersetzungen und zu den russischen Einträgen die polnischen Übersetzungen.

Im Anhang befindet sich ein Index der russischen Lexeme mit entsprechenden Seitenangaben, sodaß ein vom Russischen ausgehendes Auffinden kein Problem darstellt.

Die Auswahl umfaßt insgesamt 1200 polnische und russische Wörter und berücksichtigt sowohl den Grundwortschatz als auch den Fachwortschatz, vor allem aus den Gebieten Wirtschaft, Naturwissenschaften und Technik, Geschichte, Literatur, Linguistik und Sport.

Das Wörterbuch bietet sich sowohl als Nachschlagewerk als auch als Lernwörterbuch an. Es ist in erster Linie geeignet für polnische und russische "native speaker", aufgrund der englischen Übersetzung aber auch für Studierende mit anderer Muttersprache empfehlenswert, die bereits eine der beiden slawischen Sprachen sowie Englisch beherrschen und beim Erlernen der zweiten slawischen Sprache durch phonetische Analogien leicht auf die falsche Spur geführt werden können.

Ewa Janica (Klagenfurt)